叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 福克兰群岛，完结(falkland, Complete) 000001

2. 福克兰群岛，完结(falkland, Complete) 000002

3. 福克兰群岛，完结(falkland, Complete) 000003

4. 福克兰群岛，完结(falkland, Complete) 000004

5. 福克兰群岛，完结(falkland, Complete) 000005

6. 福克兰群岛，完结(falkland, Complete) 000006

7. 福克兰群岛，完结(falkland, Complete) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

福克兰群岛，完结(Falkland, Complete)
第1/7页

['fɔkləɴd]
FALKLAND
福克兰群岛

福克兰群岛

[baɪ] ['edwərd] ['bulwə] - ['lɪtn]
By Edward Bulwer - Lytton
经过 爱德华 布尔沃 - 利顿

作者：爱德华·布尔沃-利顿

['prefətɔːri] [noʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɪ'dɪʃn] .
PREFATORY NOTE TO THE PRESENT EDITION .
序言 笔记 到 这 展示 版 .

本版序言。

“ ['fɔkləɴd] ” [ɪz][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ʌv; əv] [lɔːrd] [lɪtənz] [proʊz] ['fɪkʃənz] .
“ FALKLAND ” is the earliest of Lord Lytton's prose fictions .
“ 福克兰群岛 ” 是 这 最早 的 主 利顿的 散文 虚构 .

《福克兰》是利顿勋爵最早的散文小说。

['pʌblɪʃt] [bɪ'fɔːr] “ ['peləm] , ” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪhʊd] [ʌv; əv][ɪts] ['ɪlʌstriəs]
Published before “ Pelham , ” it was written in the boyhood of its illustrious
已发布 前 “ 佩勒姆 , ” 它 曾是 书面 在 这 童年 的 它是 杰出
['ɔːθər] .
author .
作者 .

该书出版于《佩勒姆》之前，是其杰出作者在少年时期创作的。

[ɪn][ðə; ði] [mə'tʃʊrəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænhʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪtəreri] [ˌpɑːpju'lærəti]
In the maturity of his manhood and the fulness of his literary popularity
在 这 到期 的 他的 男子气概 和 这 充满 的 他的 文学 人气
[hiː; hi] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [prɪnt] .
he withdrew it from print .
他 退出 它 从 打印 .

在他成年且文学声誉达到顶峰时，他停止了对该书的印刷出版。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'dɪʃnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'lektɪd] [wɜːrks] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [teɪl]
This is one of the first English editions of his collected works in which the tale
这 是 一 的 这 第一的 英语 版本 的 他的 集 作品 在 哪个 这 故事
[riːə'pɪəz] .
reappears .
再次出现 .

这是他的作品集最早的英文版本之一，其中再次收录了这个故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [mə'rælәti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'demd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənst]
It is because the morality of it was condemned by his experienced
它 是 因为 这 道德 的 它 曾是 谴责 经过 他的 经验丰富的
['dʒʌdʒmənt] ,
judgment ,
判断 ,

这是因为他经验丰富的判断力谴责了这种行为的道德性。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['fɔklənd] ” [dɪ'lɪbərətli] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

that	the	author	of	“	Falkland	”	deliberately	omitted	it	from	each	of	the
那	这	作者	的	“	福克兰群岛	”	故意地	省略	它	从	每个	的	这

['nuːmərəs] ['riːˌprɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɑːvəlz][ænd; ənd][rəu'mænsiz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['pʌblɪʃt] [ɪn] ['ɪŋglənd]

numerous	reprints	of	his	novels	and	romances	which	were	published	in	England
很多的	重印	的	他的	小说	和	浪漫故事	哪个	是	已发布	在	英格兰

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] .

during	his	lifetime	.
期间	他的	寿命	.

《福克兰》的作者故意将它从他生前在英国出版的众多小说和爱情故事的重印版本中删除。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz] [sʌn] ,

With	the	consent	of	the	author's	son	,
和	这	同意	的	这	作者的	儿子	,

经作者之子同意，

“ ['fɔklənd] ” [ɪz] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'lektɪd] [wɜːrks] .

“	Falkland	”	is	included	in	the	present	edition	of	his	collected	works	.
“	福克兰群岛	”	是	包括	在	这	展示	版	的	他的	集	作品	.

《福克兰群岛》收录于他的作品集的这一版中。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðɪs] [wɜːrk] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪz] ,

In	the	first	place	,	this	work	has	been	for	many	years	,	and	still	is	,
在	这	第一的	地方	,	这	工作	有	到过	为了	许多	年	,	和	仍然	是	,

首先，这项工作已经持续多年，而且至今仍在进行。

[ək'sesəb(ə)l] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdɝz] [ɪn] ['evri] ['kʌntri] [ɪk'sept] ['ɪŋglənd] .

accessible	to	English	readers	in	every	country	except	England	.
可访问	到	英语	读者	在	每一个	国家	除了	英格兰	.

除英国以外，所有国家的英语读者均可阅读。

[ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['pʌblɪʃt] [baɪ]['bærən] ['tauknits] , [hæz; həz][ə; eɪ] [waɪd]

The	continental	edition	of	it	,	published	by	Baron	Tauchnitz	,	has	a	wide
这	大陆	版	的	它	,	已发布	经过	男爵	陶赫尼茨	,	有	一个	宽的

[ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] ;

circulation	;
循环	;

该书的欧洲大陆版本由陶赫尼茨男爵出版，发行量很大；

[ænd; ənd] [sɪns] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n] [ðə; ði] [bʊk] ['kænɑːt] ['præktɪkli] [biː; bi][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][frʌm; frəm]

and	since	for	this	reason	the	book	cannot	practically	be	withheld	from
和	自从	为了	这	原因	这	书	不能	几乎	是	隐瞒	从

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

the	public	,
这	民众	,

正因如此，这本书实际上无法不让公众看到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [liːst] [biː; bi]

it	is	thought	desirable	that	the	publication	of	it	should	at	least	be
它	是	想法	理想	那	这	发布	的	它	应该	在	至少	是

[ə'kʌmpənid] [baɪ][sʌm; səm]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv,menʃənd] [fækt] .

accompanied	by	some	record	of	the	abovementioned	fact	.
伴随	经过	一些	记录	的	这	上述	事实	.

人们认为，发表该声明时至少应该附上上述事实的记录。

[ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] ,

In	the	next	place	,
在	这	下一个	地方	,

接下来，

[ðə; ði] [kənsɪdə'reɪʃnz] [wɪtʃ] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [gaɪd] [æn; ən] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ɪ'stæblɪʃt] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɪn]

the	considerations	which	would	naturally	guide	an	author	of	established	reputation	in
这	考虑因素	哪个	会	自然	指导	一个	作者	的	已确立的	名声	在

[ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [ˌkɔmpə'ziʃənz] [fɔːr; fər] ['sʌbsɪkwənt] [ˌripʌblɪ'keʃən] ,

the	selection	of	early	compositions	for	subsequent	republication	,
这	选择	的	早期的	作品	为了	随后的	重版	,

对于一位享有盛誉的作家而言，在选择早期作品进行后续再版时，自然会考虑以下因素：

[ɑːr; ər] ['ɑːbviəsli] [ˌɪnə'plɪkəblˌɪn'æplɪkəbl][tuː; tə][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɑːstʃəməs] ['stændərd]

are	obviously	inapplicable	to	the	preparation	of	a	posthumous	standard
是	明显地	不适用	到	这	准备	的	一个	死后	标准

[ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'lektɪd] [wɜːrks] .

edition	of	his	collected	works	.
版	的	他的	集	作品	.

显然，这些不适用于编纂他去世后的标准作品全集。

[ðoʊz] [huː] [riːd] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] “ ['fɔkləɴd] ” [eɪt] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] - [hæv; həv] [lɔːŋ]

Those	who	read	the	tale	of	“	Falkland	”	eight	-	and	-	forty	years	ago	'	have	long
那些	WHO	读	这	故事	的	“	福克兰群岛	”	八	-	和	-	四十	年	前	-	有	长的

[sə'vaɪvd] [ðə; ði][eɪdʒ] [wen] ['kærəktər] [ɪz] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv]

survived	the	age	when	character	is	influenced	by	the	literature	of
幸存下来	这	年龄	什么时候	特点	是	影响	经过	这	文学	的

['sentɪmənt] .

sentiment	.
情绪	.

那些在四十多年前读过《福克兰群岛》故事的人，早已度过了性格受感伤文学影响的时代。

[ðə; ði] ['riːdɚz] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [prɪ'zentɪd] [ɑːr; ər][nɑːt][lɔːrd] [lɪtənz] [kən'tɛmpɚˌɛriːz] ;

The	readers	to	whom	it	is	now	presented	are	not	Lord	Lytton's	contemporaries	;
这	读者	到	谁	它	是	现在	呈现	是	不是	主	利顿的	同时代人	;

[ðeɪ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz][pɑː'sterəti] .

they	are	his	posterity	.
他们	是	他的	后人	.

现在这本书的读者不是利顿勋爵的同代人，而是他的后代。

[tuː; tə][ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [wɜːrks] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] ['klæsɪk(ə)l] .

To	them	his	works	have	already	become	classical	.
到	他们	他的	作品	有	已经	变得	古典	.

在他们看来，他的作品已经成为经典。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə'pɑːn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [hæv; həv] ['eni]

It	is	only	upon	the	minds	of	the	young	that	the	works	of	sentiment	have	any
它	是	仅有的	之上	这	思想	的	这	年轻的	那	这	作品	的	情绪	有	任何

[ə'priːʃəb(ə)l] ['mɔːrəl] ['ɪnfluəns] .

appreciable	moral	influence	.
值得赞赏	道德	影响	.

只有在年轻人的心中，感伤主义作品才能产生显著的道德影响。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [eɪdʒ][ɪz][pɪ'kjuːliər][tuː; tə][ɪt'self] ;

But	the	sentiment	of	each	age	is	peculiar	to	itself	;
但	这	情绪	的	每个	年龄	是	奇特	到	本身	;

但每个时代的情感都是其自身独特的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pjʊrli] ['mɔːrəl] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['fɪkʃ(ə)n] ['seldəm] [sə'vaɪvz] [ðə; ði][eɪdʒ][tuː; tə]

and	the	purely	moral	influence	of	sentimental	fiction	seldom	survives	the	age	to
和	这	纯粹	道德	影响	的	感伤的	小说	很少	幸存	这	年龄	到

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst] [ə'drest] .

which	it	was	first	addressed	.
哪个	它	曾是	第一的	已解决	.

而感伤小说的纯粹道德影响，很少能延续到它最初所针对的时代之后。

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd][moʊst] [ɪm'preʃənəb(ə)l] ['ri:dər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜ:rks] [æz; əz][ðə; ði] “ [nu:'vel]

The	youngest	and	most	impressionable	reader	of	such	works	as	the	“	Nouvelle
这	最小的	和	最多	易受影响的	读者	的	这样的	作品	作为	这	〃	新

-

,

〃

Hemise	,	”
-	,	〃

《新王国》等作品中最年轻、最易受影响的读者，

“ ['wɜ:ðɜ] , 〃

“	Werther	,	”
〃	维特	,	〃

《维特》

“ [ðə; ði] ['rɔbəz] , 〃

“	The	Robbers	,	”
〃	这	强盗	,	〃

《强盗》

“ [kəj'rin, -'ri:n] , ” [ɔ:r] “ ['renei] , ” [ɪz][nɑ:t] [naʊ] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['mɔ:rəli] ['influənst] ,

“	Corinne	,	”	or	“	Rene	,	”	is	not	now	likely	to	be	morally	influenced	,
〃	科琳	,	〃	或者	“	勒内	,	”	是	不是	现在	可能	到	是	道德上	影响	,

“科琳娜”或“蕾妮”现在不太可能受到道德影响。

[fɔ:r; fər] [gʊd] [ɔ:r] [ɪl] , [baɪ][ðə; ði][pə'ru:z(ə)l][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɑ:stəpi:sɪz] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] .

for	good	or	ill	,	by	the	perusal	of	those	masterpieces	of	genius	.
为了	好的	或者	患病的	,	经过	这	仔细阅读	的	那些	杰作	的	天才	.

无论好坏，都可通过研读这些天才杰作来评判。

[hæd; həd]['baɪrən] [ə'teɪnd] [ðə; ði][eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [greɪt] ['ɔ:θəz] [moʊst]['ri:əlaɪz][ðə; ði] [ri¸spɑ:nsə'bɪlətiz]

Had	Byron	attained	the	age	at	which	great	authors	most	realise	the	responsibilities
有	拜伦	已达到	这	年龄	在	哪个	伟大的	作者	最多	意识到	这	职责

[ʌv; əv] [feɪm] [ænd; ənd]['dʒi:niəs] ,

of	fame	and	genius	,
的	名声	和	天才	,

如果拜伦到了伟大作家最能意识到名望和才华所带来的责任的年纪，

[hi:; hi] [maɪt] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [rɪg'retɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə] [sə'pres] , [ðə; ði]

he	might	possibly	have	regretted	,	and	endeavoured	to	suppress	,	the
他	可能	可能	有	后悔	,	和	努力	到	压制	,	这

[¸pʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [dɑ:n] [wɑ:n; hwɑ:n] ;

publication	of	“	Don	Juan	;
发布	的	〃	大学教师	胡安	;

他或许对《唐璜》的出版感到后悔，并试图阻止其出版；

” [bʌt; bət][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['poʊəm][ɪz][æn; ən] [ʌn'mikst] ['benɪfɪt] [tu:; tə] [pɑ:'sterəti]

”	but	the	possession	of	that	immortal	poem	is	an	unmixed	benefit	to	posterity
〃	但	这	拥有	的	那	不朽	诗	是	一个	未混合的	益处	到	后人

,

,

,

但是，拥有这首不朽的诗篇对后世来说绝对是一件好事。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][¸aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l] [¸mɪs'fɔ:rtʃən] .

and	the	loss	of	it	would	have	been	an	irreparable	misfortune	.
和	这	损失	的	它	会	有	到过	一个	无法弥补的	不幸	.

而失去它将是一场无法弥补的不幸。

“ ['fɔkləɳd] , ” [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['kerfəli] ['fɪnɪʃt] [ʌv; əv][ɪts]
“ Falkland , ” although the earliest , is one of the most carefully finished of its
“ 福克兰群岛 , ” 虽然 这 最早 , 是 一 的 这 最多 小心 完成的 的 它是
['ɔθɜ-z] [ˌkɔmpə'ziʃənz] .
author's compositions .
作者的 作品 .

《福克兰群岛》虽然是作者最早的作品，却是他所有作品中最精心完成的作品之一。

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌns] ['tɜ:rbɪd] , ['hi:tɪŋ] ,
All that was once turbid , heating ,
全部 那 曾是 一次 混浊 , 加热 ,

所有那些曾经浑浊、升温的事物，

[ˌʌn'hoʊlsəm] [ɪn][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [floʊz] [θru:] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ]
unwholesome in the current of sentiment which flows through this history of a
不健康的 在 这 当前的 的 情绪 哪个 流量 通过 这 历史 的 一个
['gɪlti] ['pæʃ(ə)n] ,
guilty passion ,
有罪的 热情 ,

在这段充满罪恶激情的历史中，弥漫着一种不健康的感伤情绪。

“ ['dɛθs] [ɪ'mɔrtəˌlaɪzɪŋ] ['wɪntər] ” [hæz; həz] [tʃɪld] [ænd; ənd][pjʊrəˌfaɪd] .
“ Death's immortalising winter ” has chilled and purified .
“ 死亡人数 永垂不朽 冬天 ” 有 冷藏 和 纯化 .

“死亡的永恒寒冬”带来了寒冷和净化。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['hɑ:rmləs] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [hoʊpt] , [ə; eɪ][nɑ:t] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ,
The book is now a harmless , and , it may be hoped , a not uninteresting ,
这 书 是 现在 一个 无害 , 和 , 它 可能 是 希望 , 一个 不是 无聊 ,

这本书现在无害，而且，希望它也不乏味。

['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'kɑ:səti] [ʌv; əv][ɪts] ['ɔθɜ-z] ['dʒi:niəs] .
evidence of the precocity of its author's genius .
证据 的 这 早熟 的 它是 作者的 天才 .

这证明了作者早慧的才华。

[æz; əz] [sʌtʃ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hɪr] ['ri:ˌprɪntid] .
As such , it is here reprinted .
作为 这样的 , 它 是 这里 转载 .

因此，本文在此转载。

[[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] -]
[It was published in 1827]
[它 曾是 已发布 在 -]

[该书出版于1827年]

['kɑ:ntents]
Contents
内容

内容

['fɔkləɳd] .
FALKLAND .
福克兰群岛 .

福克兰群岛。

[bʊk] [aɪ] .
BOOK I .
书 我 .

第一卷。

[bʊk] [iː] .
BOOK II .
书 二 .

第二卷。

[bʊk] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
BOOK III .
书 三、 .

第三卷。

[bʊk] [ˌaɪ ˈviː] .
BOOK IV .
书 第四 .

第四卷

['fɔklənd] .
FALKLAND .
福克兰群岛 .

福克兰群岛。

[bʊk] [aɪ] .
BOOK I .
书 我 .

第一卷。

[frʌm; frəm] [iˈræzməs] ['fɔklənd] , [ɛsˈkwɑɪər] . , [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːn] . ['fredrɪk] ['mʌŋktən] .
FROM ERASMUS FALKLAND , ESQ . , TO THE HON . FREDERICK MONKTON .
从 伊拉斯谟 福克兰群岛 , 先生 . , 到 这 亲爱的 . 弗雷德里克 蒙克顿 .

来自伊拉斯谟·福克兰先生，致尊敬的弗雷德里克·蒙克顿先生。

[el] — - , [meɪ] — , - .
L — - , May — , 1822 .
L — - , 可能 — , - .

L—-，1822 年 5 月 —。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] , [maɪ] [dɪr] ['mʌŋktən] !
You are mistaken , my dear Monkton !
你 是 错误 , 我的 亲爱的 蒙克顿 !

亲爱的蒙克顿，你错了！

[jʊr; jər] [dɪˈskrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪəti] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ” ['gɪvz] [ˌem 'iː][noʊ][ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
Your description of the gaiety of “ the season ” gives me no emotion .
你的 描述 的 这 欢乐 的 “ 这 季节 ” 给予 我 不 情感 .

你对“节日”欢乐气氛的描述并没有让我产生任何感觉。

[juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ['pleʒər] ; [aɪ] [rɪˈmembər] [noʊ] ['leɪbər] [soʊ] ['wɪrisəm] ; [juː; jʊ] [ɪnˈlɑːrdʒ] [əˈpɑːn][ɪts] ['tʃeɪndʒɪz] ;
You speak of pleasure ; I remember no labour so wearisome ; you enlarge upon its changes ;
你 说话 的 乐趣 ; 我 记住 不 劳动 所以 令人厌倦的 ; 你 放大 之上 它是 变化 ;

你谈享乐，我却不记得有任何劳作如此艰辛；你却详述其变迁；

[noʊ] ['seɪmnəs] [əˈpɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] [məˈnɑːtənəs] .
no sameness appears to me so monotonous .
不 相同性 出现 到 我 所以 单调 .

在我看来，没有哪一种一成不变的事物会如此单调乏味。

[kiːp] , [ðen] , [jʊr; jər] ['pɪti] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [rɪˈkwaɪər][ˌaɪ 'tiː] .
Keep , then , your pity for those who require it .
保持 , 然后 , 你的 遗憾 为了 那些 WHO 要求 它 .

所以，请对那些需要怜悯的人保持怜悯之心。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][maɪ] [fə'lɑːsəfi] [aɪ] [kəm'pæʃənət] [juː; jʊ] .

From	the	height	of	my	philosophy	I	compassionate	you	.
从	这	高度	的	我的	哲学	我	富有同情心	你	.

从我哲学思想的巅峰出发，我对你深表同情。

[noʊ][wʌn][ɪz][soʊ][veɪn][æz; əz][ə; eɪ] ['reklu:s] ;

No	one	is	so	vain	as	a	recluse	;
不	一	是	所以	徒劳	作为	一个	隐士	;

没有谁比隐士更虚荣；

[ænd; ənd][jʊr; jər][dʒests][æt; ət][maɪ] ['hɜːrmɪtʃɪp] [ænd; ənd] ['hɜːrmɪtɪdʒ] ['kænɑːt] ['penətreɪt] [ðə; ði][foʊldz]

and	your	jests	at	my	hermitship	and	hermitage	cannot	penetrate	the	folds
和	你的	笑话	在	我的	隐居	和	隐居处	不能	穿透	这	折叠

[ʌv; əv][ə; eɪ][self] - [kən'siːt] ,

of	a	self	-	conceit	,
的	一个	自己	-	自负	,

你对我隐居生活的嘲讽，无法穿透我自负的胸襟。

[wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] ['envi] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['sʌpəz] [æt; ət][diː] — — [haʊs] ,

which	does	not	envy	you	in	your	suppers	at	D	—	—	House	,
哪个	做	不是	嫉妒	你	在	你的	晚餐	在	D	—	—	房子	,

这并不羡慕你在D—— House享用晚餐，

[nɔːr]['iːv(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [wɔːltsiz] [wɪð; wɪθ]['elənə; -nɔː] .

nor	even	in	your	waltzes	with	Eleanor	.
也不	甚至	在	你的	华尔兹	和	埃莉诺	.

即使在你和埃莉诺跳华尔兹的时候也没有。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['ruːɪn] ['rædər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [aɪ][ɪn'hæbɪt] .

It	is	a	ruin	rather	than	a	house	which	I	inhabit	.
它	是	一个	废墟	相当	比	一个	房子	哪个	我	居住	.

我居住的地方与其说是房子，不如说是一片废墟。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [æt; ət][el] — — - [sɪns] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] ,

I	have	not	been	at	L	—	—	-	since	my	return	from	abroad	,
我	有	不是	到过	在	L	—	—	-	自从	我的	返回	从	国外	,

自从我从国外回来后，就没去过L——-了。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['jɪrz] [ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [gɔːn] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] ; [pər'hæps] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] ,

and	during	those	years	the	place	has	gone	rapidly	to	decay	;	perhaps	,	for	that	reason	,
和	期间	那些	年	这	地方	有	已消失	快速	到	衰变	;	也许	,	为了	那	原因	,

那些年里，这个地方迅速衰败；或许正因如此，

[ˌaɪ 'tiː]['suːts][ˌem 'iː] ['betər] , [tel] ['meɪtrə] [tɛ'leɪ] ['meɪzən] .

it	suits	me	better	,	tel	maitre	telle	maison	.
它	西装	我	更好的	,	电话	领班	特尔	豪森	.

它更适合我，tel maitre Telle maison。

[ʌv; əv][ɔːl][maɪ] [pə'zeʃnz] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [liːst] ['væljuəb(ə)l][ɪn][ɪt'self] ,

Of	all	my	possessions	this	is	the	least	valuable	in	itself	,
的	全部	我的	财产	这	是	这	至少	有价值的	在	本身	,

在我所有的财产中，这件东西本身价值最低。

[ænd; ənd] [di'raivz] [ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] ,

and	derives	the	least	interest	from	the	associations	of	childhood	,
和	衍生	这	至少	兴趣	从	这	协会	的	童年	,

并且对童年往事最不感兴趣。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][el] — — - [ðæt] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] [wʌz; wəz] [spent] .

for	it	was	not	at	L	—	—	-	that	any	part	of	that	period	was	spent	.
为了	它	曾是	不是	在	L	—	—	-	那	任何	部分	的	那	时期	曾是	花费	.

因为那段时间的任何部分都没有在 L——- 度过。

[aɪ][hæv; həv] , [haʊ'evər] , ['tʃoʊzn] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ]['prez(ə)nt] [rɪ'triːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hɪr] ['oʊnli][aɪ]

I	have	,	however	,	chosen	it	from	my	present	retreat	,	because	here	only	I
我	有	,	然而	,	选定	它	从	我的	展示	撤退	,	因为	这里	仅有的	我

[ˌeɪ 'em] ['pɜːrsənəli] [ˌʌn'noʊn] ,

am	personally	unknown	,
是	亲自	未知	,

然而，我之所以选择从我目前的隐居之处来到这里，是因为只有在这里我才不为人知。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] ['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] .

and	therefore	little	likely	to	be	disturbed	.
和	所以	小的	可能	到	是	不安	.

因此不太可能受到干扰。

[aɪ][duː][nɑːt] , [ɪn'diːd] , [wɪʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [dɪ'zaɪnd] [æz; əz] [sɪ'vɪlɪtiːz] ; [aɪ] ['ræðər]

I	do	not	,	indeed	,	wish	for	the	interruptions	designed	as	civilities	;	I	rather
我	做	不是	,	的确	,	希望	为了	这	中断	设计	作为	礼貌	;	我	相当

['gæðər] [ə'raʊnd] [maɪ'self] ,

gather	around	myself	,
收集	大约	我	,

我其实并不希望受到那些出于礼貌的打扰；我宁愿独自待着，

[lɪŋk] ['æftər] [lɪŋk] , [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ðæt] [kə'nektɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ;

link	after	link	,	the	chains	that	connected	me	with	the	world	;
关联	后	关联	,	这	链条	那	连接	我	和	这	世界	;

一环接一环，将我与世界相连的锁链；

[aɪ][faɪnd] [ə'mʌŋ] [maɪ] [oʊn] [θɔːts] [ðæt] [və'raɪəti][ænd; ənd][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [juː; jʊ]['oʊnli]

I	find	among	my	own	thoughts	that	variety	and	occupation	which	you	only
我	寻找	之中	我的	自己的	想法	那	种类	和	职业	哪个	你	仅有的

[ɪk'spɪriəns] [ɪn][jʊr; jər] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ;

experience	in	your	intercourse	with	others	;
经验	在	你的	交往	和	其他的	;

我发现，在自己的思想中，有一种只有在与他人交往中才能体验到的多样性和充实感；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪk] , [laɪk] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] ,

and	I	make	,	like	the	Chinese	,
和	我	制作	,	喜欢	这	中国人	,

我像中国人一样，

[maɪ][mæp][ʌv; əv][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [skwer] — [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ɪz]

my	map	of	the	universe	consist	of	a	circle	in	a	square	—	the	circle	is
我的	地图	的	这	宇宙	由	的	一个	圆圈	在	一个	正方形	—	这	圆圈	是

[maɪ] [oʊn] ['empaɪər][ænd; ənd][ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] [self] ;

my	own	empire	and	of	thought	and	self	;
我的	自己的	帝国	和	的	想法	和	自己	;

我的宇宙地图由一个正方形中的一个圆组成——这个圆代表我自己的帝国，代表我的思想和自我；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði]['skænti]['kɔːrnərz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [wɪ'ðaʊt] ,

and	it	is	to	the	scanty	corners	which	it	leaves	without	,
和	它	是	到	这	稀少	角落	哪个	它	树叶	没有	,

而它留给的，正是它所未曾触及的那些寥寥无几的角落。

[ðæt] [aɪ] ['bænɪʃ] [wət'evər] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

that	I	banish	whatever	belongs	to	the	remainder	of	mankind	.
那	我	放逐	任何	属于	到	这	余	的	人类	.

我将世间其余人类的一切都驱逐出去。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm] [el] — — - [ɪz] ['mɪstər] . [mændəvɪlz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪlə] [ʌv; əv] [iː] — — - ,

About	a	mile	from	L	—	—	-	is	Mr	.	Mandeville's	beautiful	villa	of	E	—	—	-	,
关于	一个	英里	从	L	—	—	-	是	先生	.	曼德维尔的	美丽的	别墅	的	E	—	—	-	,

距离L——-大约一英里处是曼德维尔先生美丽的别墅E——-，

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [graʊndz] [wɪtʃ] [fɔːrm] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd]

in	the	midst	of	grounds	which	form	a	delightful	contrast	to	the	savage	and
在	这	中间	的	理由	哪个	形式	一个	愉快	对比	到	这	野蛮的	和

[waɪld] ['siːnəri] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] .

wild	scenery	by	which	they	are	surrounded	.
荒野	风景	经过	哪个	他们	是	包围	.

周围环绕着野蛮荒凉的景色，与周围优美的景色形成鲜明的对比。

[æz; əz] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [kwaɪt] [dɪ'zɜːrtɪd] , [aɪ] [hæv; həv] [əb'teɪnd] , [θruː] [ðə; ði]

As	the	house	is	at	present	quite	deserted	,	I	have	obtained	,	through	the
作为	这	房子	是	在	展示	相当	荒凉的	,	我	有	获得	,	通过	这

['gɑːrdnər] ,

gardener	,
园丁	,

由于房子目前完全空置，我通过园丁获得了……

[ə; eɪ] [friː] [æd'mɪt(ə)ns] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [doʊ'meɪnz] , [ænd; ənd] [aɪ] [pæs] [ðer; ðər] [hoʊl] ['aʊərz] , [ɪn'dʌldʒɪŋ] ,

a	free	admittance	into	his	domains	,	and	I	pass	there	whole	hours	,	indulging	,
一个	自由的	准入	进入	他的	域名	,	和	我	经过	那里	所有的	小时	,	沉溺于	,

我可以自由出入他的领地，在那里消磨几个小时，尽情享受。

[laɪk] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['luːtrɪn] , “ [ˌju ɛn 'i] ['seɪntiː] - , ” ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɔɪzi]

like	the	hero	of	the	Lutrin	,	“	une	sainte	oisivete	,	”	listening	to	a	little	noisy
喜欢	这	英雄	的	这	卢特林	,	“	一	圣特	-	,	”	聆听	到	一个	小的	嘈杂

[brʊk] ,

brook	,
溪	,

就像卢特林的英雄，“une sainte oisivete”，聆听着一条潺潺的小溪。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [maɪ] [θɔːts] [biː; bi] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [veɪg] [ænd; ənd] ['aɪd(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [bɜːrdz]

and	letting	my	thoughts	be	almost	as	vague	and	idle	as	the	birds
和	出租	我的	想法	是	几乎	作为	模糊的	和	闲置的	作为	这	鸟类

[wɪtʃ] ['wɑːndər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [sə'raʊnd] [ˌem 'iː] .

which	wander	among	the	trees	that	surround	me	.
哪个	漫步	之中	这	树木	那	环绕	我	.

任由我的思绪像在我周围树林间游荡的鸟儿一样，变得漫无目的、游离不定。

[aɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ðɪs] ['sɪməli] [wɜːr; wər] [ɪn] [ɔːl] [θɪŋz] [kə'rekt] — [ðæt] [ðoʊz] [θɔːts]

I	could	wish	,	indeed	,	that	this	simile	were	in	all	things	correct	—	that	those	thoughts
我	可以	希望	,	的确	,	那	这	明喻	是	在	全部	事物	正确的	—	那	那些	想法

, [ɪf] [æz; əz] [friː] ,

,	if	as	free	,
,	如果	作为	自由的	,

我确实希望这个比喻在所有方面都是正确的——如果这些想法同样自由的话，

[wɜːr; wər] ['ɔːlsoʊ] [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekts] [ʌv; əv] [maɪ] [kəm'pærɪsn] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] , [laɪk]

were	also	as	happy	as	the	objects	of	my	comparison	,	and	could	,	like
是	还	作为	快乐的	作为	这	对象	的	我的	比较	,	和	可以	,	喜欢

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

他们也像我比较的对象一样快乐，并且能够像他们一样，

['æftər][ðə; ði] ['roʊvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [tɜːrn][æt; ət] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd]

after	the	rovings	of	the	day	,	turn	at	evening	to	a	resting	-	place	,	and
后	这	漫游者	的	这	天	,	转动	在	晚上	到	一个	休息	-	地方	,	和

[biː; bi] [stɪl] .

be	still	.
是	仍然	.

白天四处游荡之后，晚上到休息的地方安顿下来，静静地待着。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['duːps] [ænd; ənd][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] :

We	are	the	dupes	and	the	victims	of	our	senses	:
我们	是	这	重复	和	这	受害者	的	我们的	感官	:

我们都是感官的受害者和傀儡：

[waɪl] [wiː; wi][juːz][ðem; ðəm][tuː; tə] ['gæðər] [frʌm; frəm][ɪk'stɜːrn(ə)l] [θɪŋz] [ðə; ði] [hɔːdz] [ðæt] [wiː; wi] [stɔːr]

while	we	use	them	to	gather	from	external	things	the	hoards	that	we	store
尽管	我们	使用	他们	到	收集	从	外部的	事物	这	囤积物	那	我们	店铺

[wɪ'ðɪn] ,

within	,
之内	,

当我们利用它们从外部事物中获取我们储存在内心的财富时，

[wiː; wi] ['kænɑːt] [fɔːr'siː] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənts] [wiː; wi] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] ; [ðə; ði] [rɪ'membrəns]

we	cannot	foresee	the	punishments	we	prepare	for	ourselves	;	the	remembrance
我们	不能	预见	这	惩罚	我们	准备	为了	我们自己	;	这	纪念

[wɪtʃ] [stɪŋz] ,

which	stings	,
哪个	刺痛	,

我们无法预见自己为自己准备的惩罚；那令人痛苦的回忆，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊp] [wɪtʃ] [di'siːvz] , [ðə; ði] ['pæʃnz] [wɪtʃ] ['prɑːmɪs] [ˌjuː 'es] ['ræptʃər] , [wɪtʃ]

and	the	hope	which	deceives	,	the	passions	which	promise	us	rapture	,	which
和	这	希望	哪个	欺骗	,	这	激情	哪个	承诺	我们	狂喜	,	哪个

[rɪ'wɔːrd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] ,

reward	us	with	despair	,
报酬	我们	和	绝望	,

还有那欺骗人的希望，那许诺给我们狂喜却最终带给我们绝望的激情，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] , [ɪf] [ðeɪ] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] ['helθf(ə)l] ['ækʃ(ə)n] ,

and	the	thoughts	which	,	if	they	constitute	the	healthful	action	,
和	这	想法	哪个	,	如果	他们	构成	这	健康的	行动	,

以及那些如果构成健康行为的想法，

[meɪk] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][maɪndz] .

make	also	the	feverish	excitement	of	our	minds	.
制作	还	这	发烧	激动	的	我们的	思想	.

也使我们内心充满狂热的兴奋。

[wʌt] [sɪk] [mæn][hæz; həz][nɑːt] [dremt] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪriəm] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [fɪ'lɒsəfəz]

What	sick	man	has	not	dreamt	in	his	delirium	everything	that	our	philosophers
什么	生病的	男人	有	不是	梦见	在	他的	谵妄	一切	那	我们的	哲学家

[hæv; həv] [sed] ? *

have	said	?	*
有	说	?	*

哪个病人没在谵妄中梦到过我们哲学家们所说的一切呢？*

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['groʊɪŋ] ['ɪntuː][maɪ][oʊld]['hæbɪt][ʌv; əv] ['gluːmi] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

But	I	am	growing	into	my	old	habit	of	gloomy	reflection	,
但	我	是	生长	进入	我的	老的	习惯	的	阴沉	反射	,

但我又开始养成沉思冥想的老习惯了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈkluːd] .

and	it	is	time	that	I	should	conclude	.
和	它	是	时间	那	我	应该	结束	.

我该结束今天的发言了。

[aɪ] [ment] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈletər] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] ; [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [feɪld] ,

I	meant	to	have	written	you	a	letter	as	light	as	your	own	;	if	I	have	failed	,
我	意思是	到	有	书面	你	一个	信	作为	光	作为	你的	自己的	;	如果	我	有	失败的	,

我本想给你写一封像你写的信一样轻松的信；如果我失败了，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈwʌndər] . — “ [ˈnoʊtrə, ˈnoʊtɜ˞] [ˈkuːr] [ˌiː es ˈtiː] [ən] [ˈɪnstrəmənt] - — [ˌju ɛn ˈi][ˈlaɪər] [oʊ][ɪl] [mɑːŋˈkeɪ] [ˈdiˈi'es] [ˈkɔrdz] ,

it	is	no	wonder	.	—	“	Notre	coeur	est	un	instrument	incomplet	—	une	lyre	ou	il	manque	des	cordes	,
它	是	不	想知道	.	—	“	圣母	心脏	est	联合国	乐器	-	—	一	竖琴	你的	il	渴望	德斯	绳索	,

这并不奇怪。——“Notre coeur est un complet——une lyre ou il manque des cordes,

[et] [oʊ] [naʊs] [sɒmz] [ˈfɔːrsɪz] [diː] [ˈrɛndrə] [lez] - [diː][lɑː][ʒˈwɑː] ,

et	ou	nous	sommes	forces	de	rendre	les	accens	de	la	joie	,
等	你的	我们	索姆河	力量	德	伦德尔	莱斯	-	德	拉	乔伊	,

et ou nous sommes powers de rendre les accens de la joie,

[suə][lə] [tʌn] [kɔːnˈsɑːkrə] [ˈoʊ] - .

sur	le	ton	consacre	aux	soupirs	.
苏尔	勒	吨	屠杀	辅助	-	.

sur le ton consacre aux soupirs。

″ * [kwɪd] - - - [kwɒd] [ˌfɪˌlɒsəˈfɔːrəm] - [nɑːn]

″	*	Quid	aegrotus	unquam	somniavit	quod	philosophorum	aliquis	non
″	*	英镑	-	-	-	猪	哲人	-	非

″* Quid aegrotus unquam somniavit quod philosophorum aliquis non

- ? — [lækˈtæntiəs] .

dixerit	?	—	LACTANTIUS	.
-	?	—	乳酸菌	.

dixerit? —LACTANTIUS。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] .

FROM	THE	SAME	TO	THE	SAME	.
从	这	相同的	到	这	相同的	.

从相同到相同。

[juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [sketʃ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

You	ask	me	to	give	you	some	sketch	of	my	life	,
你	问	我	到	给	你	一些	草图	的	我的	生活	,

你让我给你简述一下我的人生经历，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðæt] [bel] [ˈmɑːndoʊ] [wɪtʃ] [ˈwɪrid] [ˌem ˈiː][soʊ] [suːn] .

and	of	that	bel	mondo	which	wearied	me	so	soon	.
和	的	那	贝尔	mondo	哪个	疲惫	我	所以	很快	.

以及那美丽的世界，它很快就让我感到厌倦。

[men] [ˈseldəm] [rɪˈdʒekt][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] ;

Men	seldom	reject	an	opportunity	to	talk	of	themselves	;
男人	很少	拒绝	一个	机会	到	讲话	的	他们自己	;

男人很少会拒绝谈论自己的机会；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði][pæst] , [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [kə'nekt] [ˌaɪ 'tiː]

and	I	am	not	unwilling	to	re	-	examine	the	past	,	to	re	-	connect	it
和	我	是	不是	不情愿	到	关于	-	检查	这	过去的	,	到	关于	-	连接	它

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

with	the	present	,
和	这	展示	,

我并不不愿意重新审视过去，将其与现在重新联系起来。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['gæðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌt] [hoʊps] [ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]

and	to	gather	from	a	consideration	of	each	what	hopes	and	expectations
和	到	收集	从	一个	考虑	的	每个	什么	希望	和	期望

[ɑːr; ər] [stɪl] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

are	still	left	to	me	for	the	future	.
是	仍然	左边	到	我	为了	这	未来	.

通过对每件事的思考，我总结出我对未来还有哪些希望和期待。

[bʌt; bət][maɪ] ['diːteɪl] [mʌst; məst][biː; bi] ['rædər] [ʌv; əv] [θɔːt] [ðæn; ðən][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ;

But	my	detail	must	be	rather	of	thought	than	of	action	;
但	我的	细节	必须	是	相当	的	想法	比	的	行动	;

但我所关注的重点应该在于思想而非行动；

[moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [feɪt] [hæz; həz] [bɪn] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪn] [ɑːr; ər] [naʊ] ['lɪvɪŋ] ,

most	of	those	whose	fate	has	been	connected	with	mine	are	now	living	,
最多	的	那些	谁	命运	有	到过	连接	和	矿	是	现在	活的	,

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɑːt] ,

and	I	would	not	,
和	我	会	不是	,

与我命运相连的大多数人现在都还活着，而我不会.....

['iːv(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [breɪk] [ðæt] ['tæsɪt] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] [wʊd]

even	to	you	,	break	that	tacit	confidence	which	much	of	my	history	would
甚至	到	你	,	休息	那	默契	信心	哪个	很多	的	我的	历史	会

[rɪ'kwaɪər] .

require	.
要求	.

即使对你，也要打破我过往经历中那种心照不宣的信任。

['æftər][ɔːl] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [lɔːs] .

After	all	,	you	will	have	no	loss	.
后	全部	,	你	将要	有	不	损失	.

毕竟，你不会有任何损失。

[ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [meɪ] ['ɪntrəst] — [bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,

The	actions	of	another	may	interest	—	but	,	for	the	most	part	,
这	行动	的	其他	可能	兴趣	—	但	,	为了	这	最多	部分	,

他人的行为或许会引起人们的兴趣——但大多数情况下，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [wɪtʃ] [kʌm] [hoʊm] [tuː; tə][juː 'es] ; [fɔːr; fər] [fjuː] [hæv; həv]['æktɪd] ,

it	is	only	his	reflections	which	come	home	to	us	;	for	few	have	acted	,
它	是	仅有的	他的	反思	哪个	来	家	到	我们	;	为了	很少	有	行动	,

只有他的反思才能真正触动我们；因为很少有人付诸行动。

['nɪrli] [ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][hæv; həv] [θɔːt] .

nearly	all	of	us	have	thought	.
几乎	全部	的	我们	有	想法	.

几乎所有人都思考过这个问题。

[maɪ] [oʊn] ['vænəti] [tuː] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] ['entər] [ə'pɑːn] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðer; ðər]

My	own	vanity	too	would	be	unwilling	to	enter	upon	incidents	which	had	their
我的	自己的	虚荣	也	会	是	不情愿	到	进入	之上	事件	哪个	有	他们的

['ɔːrɪdʒɪn] ['iːðər] [ɪn] ['fɑːli] [ɔːr] [ɪn] ['erər] .

origin	either	in	folly	or	in	error	.
起源	任何一个	在	蠢事	或者	在	错误	.

我自己的虚荣心也不允许我卷入那些源于愚蠢或错误的事件中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [ðoʊz] ['fɑːliz] [ænd; ənd] ['erərz] [hæv; həv] ['siːst] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [ɪ'fekts] [rɪ'meɪn] .

It	is	true	that	those	follies	and	errors	have	ceased	,	but	their	effects	remain	.
它	是	真的	那	那些	愚行	和	错误	有	停止	,	但	他们的	效果	保持	.

诚然，那些愚蠢的行为和错误已经停止，但它们的影响依然存在。

[wɪð; wɪθ] ['jɪrz] ['aʊər; ɑːr] [fɔːlts] [dɪ'mɪnɪʃ] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] [ɪn'kriːs] .

With	years	our	faults	diminish	,	but	our	vices	increase	.
和	年	我们的	故障	减少	,	但	我们的	恶习	增加	.

随着岁月流逝，我们的缺点会减少，但我们的恶习却会增多。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['spænɪʃ] ,

You	know	that	my	mother	was	Spanish	,
你	知道	那	我的	母亲	曾是	西班牙语	,

你知道我母亲是西班牙人吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [reɪs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [soʊ] [fjuː] ['saɪənz] [rɪ'meɪn] ,

and	that	my	father	was	one	of	that	old	race	of	which	so	few	scions	remain	,
和	那	我的	父亲	曾是	一	的	那	老的	种族	的	哪个	所以	很少	接穗	保持	,

我的父亲是那个古老种族的一员，而这个种族的后裔如今已所剩无几。

[huː] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kʌntri] , [hæv; həv] [bɪn] ['lɪt(ə)l] ['influənst] [baɪ][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv]

who	,	living	in	a	distant	country	,	have	been	little	influenced	by	the	changes	of
WHO	,	活的	在	一个	遥远	国家	,	有	到过	小的	影响	经过	这	变化	的

['fæʃ(ə)n] ,

fashion	,
时尚	,

他们生活在遥远的国度，很少受到时尚变化的影响。

[ænd; ənd] , [praidɪŋ] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [æn'tɪkwəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [neɪmz] ,

and	,	priding	themselves	on	the	antiquity	of	their	names	,
和	,	骄傲	他们自己	在	这	古代	的	他们的	姓名	,

他们以自己名字的古老性为荣，

[hæv; həv] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [kən'tempt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mɑːdərn] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌʃrʊm]

have	looked	with	contempt	upon	the	modern	distinctions	and	the	mushroom
有	看起来	和	鄙视	之上	这	现代的	区别	和	这	蘑菇

['nəublz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] [tuː; tə] [dɪs'kaʊntənəns] [ænd; ənd] [ɪ'klɪps] [ðə; ði] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv]

nobles	which	have	sprung	up	to	discountenance	and	eclipse	the	plainness	of
贵族	哪个	有	弹簧	向上	到	折扣	和	蚀	这	朴素	的

[mɔːr] ['venərəb(ə)l][ænd; ənd]['sɑːlɪd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

more	venerable	and	solid	respectability	.
更多的	可敬	和	坚硬的	体面	.

他们对现代的各种区别和如雨后春笋般涌现的贵族嗤之以鼻，这些贵族贬低并掩盖了更受尊敬和坚实的体面。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] .

In	his	youth	my	father	had	served	in	the	army	.
在	他的	青年	我的	父亲	有	服务	在	这	军队	.

我父亲年轻时曾服役于军队。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv] [bʊks] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] ,

He	had	known	much	of	men	and	more	of	books	;	but	his	knowledge	,
他	有	已知	很多	的	男人	和	更多的	的	图书	;	但	他的	知识	,

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ruːtɪŋ] [aʊt] ,

instead	of	rooting	out	,
反而	的	根	出去	,

他了解很多人，更精通书籍；但他的知识非但没有根除，

[hæd; həd] ['ræðər] [bɪn] [in'grɑːftid] [ɑːn][hɪz; ɪz]['predʒudisiz] .

had	rather	been	engrafted	on	his	prejudices	.
有	相当	到过	嫁接	在	他的	偏见	.

与其说是偏见，不如说是根深蒂固的观念。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [klæs] ([ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['praɪvət] ['revərəns] ,

He	was	one	of	that	class	(	and	I	say	it	with	a	private	reverence	,
他	曾是	一	的	那	班级	(	和	我	说	它	和	一个	私人的	尊敬	,

他就是那个阶层的一员（我这么说带着一种私下的敬意），

[ðoʊ] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [rɪ'gret]) , [huː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [ɪn'tenʃən] , [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][wɜːrst]

though	a	public	regret	)	,	who	,	with	the	best	intentions	,	have	made	the	worst
尽管	一个	民众	后悔	)	,	WHO	,	和	这	最好的	意图	,	有	制成	这	最差

['sɪtəznz] ,

citizens	,
公民	,

尽管公众对此表示遗憾），但他们出于好意，却造就了最差劲的公民。

[ænd; ənd] [huː] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə] [pər'petʃueɪt] [wət'evər] [ɪz] [pər'nɪʃəs] [baɪ] ['hævɪŋ] [lɜːrnt]

and	who	think	it	a	duty	to	perpetuate	whatever	is	pernicious	by	having	learnt
和	WHO	思考	它	一个	责任	到	延续	任何	是	有害	经过	拥有	学会了

[tuː; tə] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['seɪkrɪd] .

to	consider	it	as	sacred	.
到	考虑	它	作为	神圣	.

他们认为自己有义务将任何有害的事物视为神圣，从而使其延续下去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] [greɪt] ['spɔːrtsmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['tɔːri] ;

He	was	a	great	country	gentleman	,	a	great	sportsman	,	and	a	great	Tory	;
他	曾是	一个	伟大的	国家	绅士	,	一个	伟大的	运动员	,	和	一个	伟大的	保守党	;

他是一位伟大的乡村绅士，一位伟大的运动员，也是一位伟大的托利党人；

[pər'hæps][ðə; ði] [θriː] [wɜːrst] ['enəmi] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kʌntri] [kæn; kən][hæv; həv] .

perhaps	the	three	worst	enemies	which	a	country	can	have	.
也许	这	三	最差	敌人	哪个	一个	国家	能	有	.

或许这三个人是一个国家最可怕的敌人。

[ðoʊ] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] , [hiː; hi] [geɪv] [bʌt; bət][ə; eɪ][koʊld] [rɪ'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] ;

Though	beneficent	to	the	poor	,	he	gave	but	a	cold	reception	to	the	rich	;
尽管	仁慈的	到	这	贫穷的	,	他	给予	但	一个	寒冷的	接待	到	这	富有的	;

虽然他乐善好施，但对富人却冷淡对待；

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [rɪ'faɪnd] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [in'fiəriəz] ,

for	he	was	too	refined	to	associate	with	his	inferiors	,
为了	他	曾是	也	精制	到	联系	和	他的	下等人	,

因为他品格高雅，不愿与地位低于他的人交往。

[ænd; ənd] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [laɪk] [ðə; ði] [ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['iːkwəlz] .

and	too	proud	to	like	the	competition	of	his	equals	.
和	也	自豪的	到	喜欢	这	竞赛	的	他的	等于	.

他太过骄傲，不愿与同侪竞争。

[wʌn] [bɔːl] [ænd; ənd] [tuː] ['dinəz] [ə; eɪ] - [jɪr] ['kɔnstitjuːtid] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ə,rɪstə'krætɪk] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv]

One	ball	and	two	dinners	a	-	year	constituted	all	the	aristocratic	portion	of
一	球	和	二	晚餐	一个	-	年	构成	全部	这	贵族	部分	的

['aʊər; ɑːr] [ˌhɑːspɪ'tæləti] ,

our	hospitality	,
我们的	热情好客	,

一年一次舞会和两次晚宴构成了我们所有贵族式待客之道。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [twelv] ,

and	at	the	age	of	twelve	,
和	在	这	年龄	的	十二	,

十二岁时，

[ðə; ðɪ] ['nəublist] [ænd; ənd] ['jʌŋ^ist] [kəm'pænjənz] [ðæt] [aɪ] [pə'zest] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['deɪnɪʃ] [dɔːg]

the	noblest	and	youngest	companions	that	I	possessed	were	a	large	Danish	dog
这	最高贵	和	最小的	同伴	那	我	拥有	是	一个	大的	丹麦语	狗

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪld] ['maʊnt(ə)n] ['poʊni] ,

and	a	wild	mountain	pony	,
和	一个	荒野	山	小马	,

我拥有过的最尊贵、最年轻的伙伴是一只丹麦大狗和一匹野生的山地小马。

[æz; əz] [ʌn'broʊkən] [ænd; ənd] [æz; əz] ['lɔːləs] [æz; əz] [maɪ'self] .

as	unbroken	and	as	lawless	as	myself	.
作为	未破	和	作为	无法无天	作为	我	.

和我一样桀骜不驯，一样无法无天。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [ɪn] ['leɪtər] ['jɪrz] [ðæt] [wiː; wi] [kæn; kən] [pər'siːv] [ðə; ðɪ] [ɪ'meʒərəbl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv]

It	is	only	in	later	years	that	we	can	perceive	the	immeasurable	importance	of
它	是	仅有的	在	之后	年	那	我们	能	感知	这	无法估量的	重要性	的

[ðə; ðɪ] ['ɜːrli] [siːnz] [ænd; ənd] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌjuː 'es] .

the	early	scenes	and	circumstances	which	surrounded	us	.
这	早期的	场景	和	情况	哪个	包围	我们	.

只有在多年以后，我们才能体会到早期生活中的场景和环境的无比重要性。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] [maɪ] [ˌʌn'tʃekt] ['wɑːndərɪŋz] [ðæt] [maɪ] ['ɜːrli] [ə'fekʃ(ə)n]

It	was	in	the	loneliness	of	my	unchecked	wanderings	that	my	early	affection
它	曾是	在	这	孤独	的	我的	未经核实	漫游	那	我的	早期的	感情

[fɔːr; fər] [maɪ] [oʊn] [θɔːts] [wʌz; wəz] [kən'siːvd] .

for	my	own	thoughts	was	conceived	.
为了	我的	自己的	想法	曾是	构思	.

正是在我漫无目的的孤独游荡中，我萌生了对自己思想的喜爱。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] — [ɪn] [wət'evər] [kɔːrt] [ʃiː; ʃi] [prɪ'zaɪdɪd] — [ðə; ðɪ] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [maɪ]

In	the	seclusion	of	nature	—	in	whatever	court	she	presided	—	the	education	of	my
在	这	隔离	的	自然	—	在	任何	法庭	她	主持	—	这	教育	的	我的

[maɪnd] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] ;

mind	was	begun	;
头脑	曾是	开始	;

在大自然的静谧之中——无论她主持什么法庭——我的心智教育就开始了；

[ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðæt] ['ɜːrli] [eɪdʒ] , [aɪ] [rɪ'dʒɔɪst] ([laɪk] [ðə; ðɪ] [waɪld] [hɑːrt] [ðə; ðɪ] ['griːʃn] ['poʊət] [

and	,	even	at	that	early	age	,	I	rejoiced	(	like	the	wild	heart	the	Grecian	poet	[
和	,	甚至	在	那	早期的	年龄	,	我	欣喜若狂	(	喜欢	这	荒野	心	这	希腊	诗人	[

[jʊrɪp] .

Eurip	.
欧里普	.

即使在那么小的年纪，我也感到快乐（就像希腊诗人欧里庇得斯那颗狂野的心一样）。

- , [wʌn] . - .] [hæz; həz] [dɪ'skraɪbd]) [ɪn] [ðə; ðɪ] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] [wʊdz] ,

Bambae	,	1	.	874	.	]	has	described	)	in	the	stillness	of	the	great	woods	,
-	,	1	.	-	.	]	有	描述	)	在	这	寂静	的	这	伟大的	树林	,

Bambae，1. 874.] 描述道）在寂静的大森林中，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɒlə,tju:dz][ʌn'brəʊkən][baɪ]['hju:mən] ['fʊtstep] .

and	the	solitudes	unbroken	by	human	footstep	.
和	这	孤独	未破	经过	人类	脚步	.

以及未被人类脚步声打破的寂静之地。

[ðə; ði][fɜ:rst] [tʃeɪndʒ] [ɪn][maɪ][laɪf][wʌz; wəz]['ʌndər] ['meləŋkɑ:li] ['ɔ:spɪsɪz] ; [maɪ]['fɑ:ðər] [fel] ['sʌd(ə)nli] [ɪl] ,

The	first	change	in	my	life	was	under	melancholy	auspices	;	my	father	fell	suddenly	ill	,
这	第一的	改变	在	我的	生活	曾是	在下面	忧郁	庇护	;	我的	父亲	跌倒	突然	患病的	,

我人生中的第一个变化是在悲伤的氛围中发生的：我的父亲突然病倒了。

[ænd; ənd][daɪd] ; [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] , [hu:z] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [si:md] ['oʊnli][held][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,

and	died	;	and	my	mother	,	whose	very	existence	seemed	only	held	in	his	presence	,
和	死亡	;	和	我的	母亲	,	谁	非常	存在	似乎	仅有的	握住	在	他的	在场	,

他死了；而我的母亲，她的存在似乎只有在他身边才有意义，

['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] [θri:] [mʌnθs] .

followed	him	in	three	months	.
随后	他	在	三	几个月	.

三个月后，我跟进了他。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] , [ə; eɪ][fju:] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [deθ] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][tu:; tə][hɜ:r; hər] :

I	remember	that	,	a	few	hours	before	her	death	,	she	called	me	to	her	:
我	记住	那	,	一个	很少	小时	前	她	死亡	,	她	称为	我	到	她	:

我记得，在她去世前几个小时，她叫我过去：

[ʃi:; ʃi] [ri'maindid] [ˌem 'i:] [ðæt] , [θru:] [hɜ:r; hər] , [aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['spænɪʃ] [ɪk'strækʃ(ə)n] ; [ðæt] [ɪn] [hɜ:r; hər] ['kʌntri] ,

she	reminded	me	that	,	through	her	,	I	was	of	Spanish	extraction	;	that	in	her	country	,
她	提醒	我	那	,	通过	她	,	我	曾是	的	西班牙语	萃取	;	那	在	她	国家	,

她提醒我，通过她，我拥有西班牙血统；在她的国家，

[aɪ] [rɪ'si:vd] [maɪ][bɜ:rθ] , [ænd; ənd] [ðæt] , [nɑ:t][ðə; ði] [les] [fɔ:r; fər][ɪts] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'stres] ,

I	received	my	birth	,	and	that	,	not	the	less	for	its	degradation	and	distress	,
我	已收到	我的	出生	,	和	那	,	不是	这	较少的	为了	它是	降解	和	痛苦	,

我接受了我的出生，即便那是一个屈辱而痛苦的世界，也丝毫不影响我的出生。

[aɪ] [maɪt] [ˌhɪr'æftər] [faɪnd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [wɪtʃ] [aɪ][held][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [tu:; tə] ['vælju:] ,

I	might	hereafter	find	in	the	relations	which	I	held	to	it	a	remembrance	to	value	,
我	可能	此后	寻找	在	这	关系	哪个	我	握住	到	它	一个	纪念	到	价值	,

我或许会在日后与它建立的关系中找到值得珍视的回忆。

[ɔ:r]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['du:ti][tu:; tə][fʊl'fɪl] .

or	even	a	duty	to	fulfil	.
或者	甚至	一个	责任	到	实现	.

甚至是必须履行的职责。

[ɑːn][hɜːr; hər] ['tendərnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] , [ɑːn][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə'pɑːn][maɪ]

On	her	tenderness	to	me	at	that	hour	,	on	the	impression	it	made	upon	my
在	她	压痛	到	我	在	那	小时	,	在	这	印象	它	制成	之上	我的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

那一刻她对我的温柔，以及这件事在我心中留下的印象，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [kiːn] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ] ['sɑːroʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [fɔːr; fər] [mʌnθs] ['æftər][hɜːr; hər]

and	on	the	keen	and	enduring	sorrow	which	I	felt	for	months	after	her
和	在	这	敏锐的	和	持久	悲哀	哪个	我	毛毡	为了	几个月	后	她

[deθ] ,

death	,
死亡	,

以及在她去世后的几个月里，我一直感受到的那种强烈而持久的悲痛，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] [tuː; tə] [dwel] .

it	would	be	useless	to	dwell	.
它	会	是	无用	到	住	.

纠结于此毫无意义。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [bɪ'keɪm] [maɪ] ['gɑːrdiən] .

My	uncle	became	my	guardian	.
我的	叔叔	成为	我的	监护人	.

我的叔叔成了我的监护人。

[hiː; hi][ɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ; ['veri] ['sensəb(ə)l]

He	is	,	you	know	,	a	member	of	parliament	of	some	reputation	;	very	sensible
他	是	,	你	知道	,	一个	成员	的	议会	的	一些	名声	;	非常	明智的

[ænd; ənd] ['veri] [dʌl] ;

and	very	dull	;
和	非常	乏味的	;

你知道，他是一位颇有名望的国会议员；非常明智，但也非常乏味；

['veri] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] [baɪ] [men] , ['veri] [mʌtʃ] [dis'laikt] [baɪ] ['wɪmɪn] ; [ænd; ənd][ɪn'spaɪərɪŋ][ɔːl] ['tʃɪldrən]

very	much	respected	by	men	,	very	much	disliked	by	women	;	and	inspiring	all	children
非常	很多	受人尊敬	经过	男人	,	非常	很多	不喜欢	经过	女性	;	和	鼓舞人心	全部	孩子们

, [ʌv; əv] ['iːðər] [seks] ,

,	of	either	sex	,
,	的	任何一个	性别	,

深受男性尊敬，深受女性厌恶；并激励所有儿童，无论男女。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [ə'vɜːrʒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fiːlz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] [hɪm'self] .

with	the	same	unmitigated	aversion	which	he	feels	for	them	himself	.
和	这	相同的	未加缓解的	厌恶	哪个	他	感觉	为了	他们	他自己	.

他对他们抱有和自己一样毫不掩饰的厌恶之情。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] [ker] .

I	did	not	remain	long	under	his	immediate	care	.
我	做过	不是	保持	长的	在下面	他的	即时	关心	.

我并没有在他的直接照料下待很长时间。

[aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [sent] [tuː; tə] [skuːl] — [ðæt] [prɪ'pærətɔːri] [wɜːrld] , [wer] [ðə; ði] [greɪt] ['praɪm(ə)l]

I	was	soon	sent	to	school	—	that	preparatory	world	,	where	the	great	primal
我	曾是	很快	发送	到	学校	—	那	预备	世界	,	在哪里	这	伟大的	原始

['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

principles	of	human	nature	,
原则	的	人类	自然	,

我很快就被送去上学——那个预备世界，在那里，人类本性的伟大原始原则.....

[ɪn][ðə; ði] [ə'greʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['miːnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

in	the	aggression	of	the	strong	and	the	meanness	of	the	weak	,
在	这	侵略	的	这	强的	和	这	卑鄙	的	这	虚弱的	,

在强者的侵略和弱者的卑鄙中，

['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['les(ə)n] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tɔːt] ;

constitute	the	earliest	lesson	of	importance	that	we	are	taught	;
构成	这	最早	课	的	重要性	那	我们	是	教授	;

构成我们所受教的最早的重要课程；

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [fɔːrst] [prɪ'mɪʃɪˌaɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [les] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] ['juːsləs]

and	where	the	forced	primitiae	of	that	less	universal	knowledge	which	is	useless
和	在哪里	这	强制	原始	的	那	较少的	普遍的	知识	哪个	是	无用

[tuː; tə][ðə; ði] ['meni] [huː] [ɪn]['æftər][laɪf] ,

to	the	many	who	in	after	life	,
到	这	许多	WHO	在	后	生活	,

以及那些在来世对许多人毫无用处的、被强加的原始知识，

[nɪ'glekt] , [ænd; ənd] ['bɪtər] [tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] [huː] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

neglect	,	and	bitter	to	the	few	who	improve	it	,
忽视	,	和	苦的	到	这	很少	WHO	提升	它	,

忽视它，并且对少数改善它的人来说是痛苦的，

[ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] ['məutivz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][maɪndz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]['broʊkən][tuː; tə] ['terər] ,

are	the	first	motives	for	which	our	minds	are	to	be	broken	to	terror	,
是	这	第一的	动机	为了	哪个	我们的	思想	是	到	是	破碎的	到	恐怖	,

这是让我们心生恐惧的首要动机。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] ['ɪntuː] [terz] .

and	our	hearts	initiated	into	tears	.
和	我们的	心	启动	进入	眼泪	.

我们顿时泪流满面。

[boʊld][ænd; ənd] ['rezəluːt] [baɪ] ['tempər] , [aɪ] [suːn] [kaːvd] [maɪ'self][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [kə'rɪr] [ə'mʌŋ] [maɪ]

Bold	and	resolute	by	temper	,	I	soon	carved	myself	a	sort	of	career	among	my
大胆的	和	坚决	经过	脾气	,	我	很快	雕刻	我	一个	种类	的	职业	之中	我的

[ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] .

associates	.
同事	.

我性格大胆果断，很快就在同事中开创了自己的事业。

[ə; eɪ] ['heɪtrɪd] [tuː; tə] [ɔːl] [ə'preʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔːti] [ænd; ənd] [ʌn'jiːldɪŋ] ['kærəktər] ,

A	hatred	to	all	oppression	,	and	a	haughty	and	unyielding	character	,
一个	仇恨	到	全部	压迫	,	和	一个	傲慢	和	不屈	特点	,

憎恨一切压迫，性格傲慢而顽固。

[meɪd] [ˌem 'iː][æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd] [ə'vɜːrʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] ['paʊɚz] [ænd; ənd]

made	me	at	once	the	fear	and	aversion	of	the	greater	powers	and
制成	我	在	一次	这	害怕	和	厌恶	的	这	更大的	权力	和

[ˌprinsi'pælitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] ;

principalities	of	the	school	;
公国	的	这	学校	;

这让我立刻对学校里那些权势滔天的人物感到恐惧和厌恶；

[waɪl] [maɪ][ə'dʒɪləti][æt; ət][ɔːl] ['bɔɪɪʃ] [geɪmz] ,

while	my	agility	at	all	boyish	games	,
尽管	我的	敏捷	在	全部	男孩气	游戏	,

虽然我在所有男孩游戏中都很敏捷，

[ænd; ənd][maɪ] ['redi] [ə'sɪstəns] [ɔ:r] [prə'tekʃn] [tu:; tə] ['evri] [wʌn] [hu:] [rɪ'kwaɪərd][ˌaɪ 'ti:] , [meɪd] [ˌem 'i:]

and	my	ready	assistance	or	protection	to	every	one	who	required	it	,	made	me
和	我的	准备好	协助	或者	保护	到	每一个	一	WHO	必需的	它	,	制成	我

[prə'pɔ:rʃənli] ['pɑ:pjələr][wɪð; wɪθ] ,

proportionally	popular	with	,
按比例	受欢迎的	和	,

我随时准备为所有需要帮助或保护的人提供援助或保护，这使我相应地赢得了大家的喜爱。

[ænd; ənd] [kɔ:tid] [baɪ] , [ðə; ði] ['hʌmblər] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'bɔ:rdɪnət] ['klæsɪz] .

and	courted	by	,	the	humbler	multitude	of	the	subordinate	classes	.
和	求爱	经过	,	这	谦逊	民众	的	这	下属	课程	.

并受到广大下层阶级的拥护。

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nstəntli] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['lɔ:ləs] [ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəs] ['fɔ:ləuəz] [hu:m]

I	was	constantly	surrounded	by	the	most	lawless	and	mischievous	followers	whom
我	曾是	不断地	包围	经过	这	最多	无法无天	和	恶作剧	追随者	谁

[ðə; ði] [sku:l] [kʊd; kəd] [ə'fɔ:rd] ;

the	school	could	afford	;
这	学校	可以	买得起	;

我总是被学校能请得起的最无法无天、最调皮捣蛋的追随者们包围着；

[ɔ:l] ['i:gər] [fɔ:r; fər][maɪ] [kə'mændz] , [ænd; ənd][ɔ:l] [pledʒd] [tu:; tə][ðer; ðər][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .

all	eager	for	my	commands	,	and	all	pledged	to	their	execution	.
全部	渴望的	为了	我的	命令	,	和	全部	承诺	到	他们的	执行	.

他们都渴望听到我的命令，并且都誓言执行我的命令。

[ɪn] [gʊd] [tru:θ] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜ:rði] ['rəulənd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gæŋ] ; [ðoʊ] [aɪ] [ɪk'sɛld] [ɪn] ,

In	good	truth	,	I	was	a	worthy	Rowland	of	such	a	gang	;	though	I	excelled	in	,
在	好的	真相	,	我	曾是	一个	值得	罗兰	的	这样的	一个	帮派	;	尽管	我	表现出色	在	,

说实话，我算是这帮人里一个合格的罗兰；虽然我更擅长的是，

[aɪ] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [ˌə'mju:zmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] :

I	cared	little	for	the	ordinary	amusements	of	the	school	:
我	关心	小的	为了	这	普通的	娱乐	的	这	学校	:

我对学校里那些普通的娱乐活动没什么兴趣：

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɑ:ndɝ] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn] [mə'rɔ:dɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['ledʒɪsleɪtɪv]

I	was	fonder	of	engaging	in	marauding	expeditions	contrary	to	our	legislative
我	曾是	更爱	的	引人入胜	在	劫掠	探险	相反	到	我们的	立法

[rɪ'strɪkʃ(ə)nz] ,

restrictions	,
限制	,

我更喜欢违反法律限制，进行劫掠远征。

[ænd; ənd][aɪ]['vælju:d][maɪ'self] ['i:kwəli] [ə'pɑ:n][maɪ] ['boʊldnəs] [ɪn] ['plænɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [ɪk'splɔɪts] ,

and	I	valued	myself	equally	upon	my	boldness	in	planning	our	exploits	,
和	我	有价值的	我	同样地	之上	我的	大胆	在	规划	我们的	漏洞	,

我同样珍视自己在策划我们的冒险行动时的胆识。

[ænd; ənd][maɪ][dek'sterəti][ɪn] [ɪ'lu:dɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'skʌvəri] .

and	my	dexterity	in	eluding	their	discovery	.
和	我的	灵巧	在	逃避	他们的	发现	.

以及我躲过他们发现的技巧。

[bʌt; bət][ɪg'zæktli][ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [sku:l] [tɜ:rmz] [kə'nektɪd] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]

But	exactly	in	proportion	as	our	school	terms	connected	me	with	those	of
但	确切地	在	部分	作为	我们的	学校	条款	连接	我	和	那些	的

[maɪ] [oʊn] ['jɪrz] ,

my	own	years	,
我的	自己的	年	,

但正因为我们的学期让我与我同龄人的学期联系越来越紧密，

[dɪd]['aʊər; ɑːr] [və'keiʃənz] [ʌn'fɪt] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['eni] ['ɪntɪmət] [kəm'pænjənʃɪp] [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ]

did	our	vacations	unfit	me	for	any	intimate	companionship	but	that	which	I
做过	我们的	假期	不合格	我	为了	任何	亲密的	友谊	但	那	哪个	我

[ɔːl'redi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪn][maɪ'self] .

already	began	to	discover	in	myself	.
已经	开始	到	发现	在	我	.

我们的假期是否让我不适合任何亲密关系，除了我自身已经开始发现的那种关系？

[twaɪs] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] , [wen] [aɪ] [went] [hoʊm] ,

Twice	in	the	year	,	when	I	went	home	,
两次	在	这	年	,	什么时候	我	去	家	,

一年中有两次，当我回家的时候，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðæt] [waɪld][ænd; ənd][roʊ'mæntɪk][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wer] [maɪ]['fɔːrmər]

it	was	to	that	wild	and	romantic	part	of	the	country	where	my	former
它	曾是	到	那	荒野	和	浪漫的	部分	的	这	国家	在哪里	我的	以前的

['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [bɪn] [spent] .

childhood	had	been	spent	.
童年	有	到过	花费	.

那是我童年时期度过的那个充满野性与浪漫气息的国度。

[ðer; ðər] , [ə'loʊn][ænd; ənd] [ˌʌn'tʃekt] , [aɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] ['ʌtərli] [ə'pɑːn][maɪ] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] .

There	,	alone	and	unchecked	,	I	was	thrown	utterly	upon	my	own	resources	.
那里	,	独自的	和	未经核实	,	我	曾是	抛掷	完全地	之上	我的	自己的	资源	.

在那里，我孤身一人，无人管束，完全依靠自己。

[aɪ] ['wɔndəd] [baɪ] [deɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːd] [siːnz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌjuː 'es] ; [ænd; ənd][æt; ət] ['iːvnɪŋ]

I	wandered	by	day	over	the	rude	scenes	which	surrounded	us	;	and	at	evening
我	漫步	经过	天	超过	这	粗鲁的	场景	哪个	包围	我们	;	和	在	晚上

[aɪ] [pɔːd] ,

I	pored	,
我	倾倒	,

白天，我漫步在周围粗陋的景色中；晚上，我埋头苦读，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'wɪrid] [dɪ'laɪt] , ['oʊvər][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ledʒəndz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðoʊz] [siːnz]

with	an	unwearied	delight	,	over	the	ancient	legends	which	made	those	scenes
和	一个	不知疲倦	喜	,	超过	这	古老的	传说	哪个	制成	那些	场景

['seɪkrɪd][tuː; tə][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

sacred	to	my	imagination	.
神圣	到	我的	想像力	.

我怀着永不厌倦的喜悦，沉浸在那些使这些场景在我脑海中神圣化的古老传说中。

[aɪ] [gruː] [baɪ] [dɪ'griːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['vɪʒəneri] ['neɪtʃər] .

I	grew	by	degrees	of	a	more	thoughtful	and	visionary	nature	.
我	生长	经过	学位	的	一个	更多的	周到	和	有远见的	自然	.

我逐渐变得更具思考性和远见。

[maɪ] ['tempər] [ɪm'baɪbd] [ðə; ði]['roʊmæns][ʌv; əv][maɪ] ['stʌdiz] ; [ænd; ənd] ['weðər] , [ɪn] ['wɪntər] ,

My	temper	imbibed	the	romance	of	my	studies	;	and	whether	,	in	winter	,
我的	脾气	吸收	这	浪漫	的	我的	研究	;	和	无论	,	在	冬天	,

我的性情也受到了学习中浪漫情调的影响；无论在冬天，

[bæskɪŋ] [baɪ][ðə; ði][lɑːrdʒ] [hɑːrθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld][hɔːl] , [ɔːr] [stretʃt] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪndələnt]

basking	by	the	large	hearth	of	our	old	hall	,	or	stretched	,	in	the	indolent
晒太阳	经过	这	大的	炉	的	我们的	老的	大厅	,	或者	拉伸	,	在	这	懒惰的

[və'lʌptʃuəsnəs] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,

voluptuousness	of	summer	,
性感	的	夏天	,

或是在老宅的大壁炉旁享受日光浴，或是在慵懒惬意的夏日里舒展身体，

[baɪ][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [striːmz] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˌkerˈək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [əˈraʊnd]
by **the** **rushing** **streams** **which** **formed** **the** **chief** **characteristic** **of** **the** **country** **around**
经过 这 匆忙 溪流 哪个 形成 这 首席 特征 的 这 国家 大约
[ˌjuː 'es] ,
us **,**
我们 ,

我们周围地区最主要的地貌特征就是奔腾的溪流。

[maɪ] ['aʊərz] [wɜːr; wər] ['iːkwəli] ['weɪstɪd] [ɪn] [ðoʊz] [dɪm][ænd; ənd] [lʌgˈʒʊriəs] [driːmz] , [wɪtʃ] ['kɔnstitjuːtid]
my **hours** **were** **equally** **wasted** **in** **those** **dim** **and** **luxurious** **dreams** **,** **which** **constituted**
我的 小时 是 同样地 浪费 在 那些 暗淡 和 豪华 梦境 , 哪个 构成
, [pərˈhæps] ,
, **perhaps** **,**
, 也许 ,

我的时光也同样浪费在了那些朦胧而奢华的梦境中，这些梦境或许构成了……

[ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] ['poʊətri][aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði]['dʒiːniəs][tuː; tə] [ɪmˈbɑːdi] .
the **essence** **of** **that** **poetry** **I** **had** **not** **the** **genius** **to** **embody** **.**
这 本质 的 那 诗 我 有 不是 这 天才 到 体现 .

我没有天赋去领悟那首诗的精髓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] , [baɪ] [ðæt] ['ɔːltərnət] ['restləsnəs] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['aɪdlnəs] [ʌv; əv]
It **was** **then** **,** **by** **that** **alternate** **restlessness** **of** **action** **and** **idleness** **of**
它 曾是 然后 , 经过 那 备用 躁动不安 的 行动 和 懒惰 的
[rɪˈflekʃ(ə)n] ,
reflection **,**
反射 ,

正是在那种行动的躁动不安和沉思的闲散闲适之间，

['ɪntuː] [wɪtʃ] [maɪ] [jʌŋ] ['jɪrz] [wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv][maɪ] ['kærəktər] [wʌz; wəz]
into **which** **my** **young** **years** **were** **divided** **,** **that** **the** **impress** **of** **my** **character** **was**
进入 哪个 我的 年轻的 年 是 分割 , 那 这 令人印象深刻 的 我的 特点 曾是
[stæmpt] :
stamped **:**
盖章 :

我的青年时代被分割成若干部分，这些部分塑造了我的性格：

[ðæt] ['fɪtfəlnəs] [ʌv; əv] ['tempər] , [ðæt] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ɪkˈstriːmz] , [hæz; həz] [əˈkʌmpənid] [ˌem 'iː]
that **fitfulness** **of** **temper** **,** **that** **affection** **for** **extremes** **,** **has** **accompanied** **me**
那 适应性 的 脾气 , 那 感情 为了 极端情况 , 有 伴随 我
[θruː] [laɪf] .
through **life** **.**
通过 生活 .

我一生都受这种喜怒无常、喜欢走极端的性格的困扰。

[hens] , [nɑːt]['oʊnli][ɔːl] [ˌintəˈmiːdiəm] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [əˈpɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [teɪm] ,
Hence **,** **not** **only** **all** **intermediums** **of** **emotion** **appear** **to** **me** **as** **tame** **,**
因此 , 不是 仅有的 全部 中间体 的 情感 出现 到 我 作为 驯服 ,

因此，不仅所有的情感媒介在我看来都显得温顺，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ˌoʊvərˈrɔːt] [ˌeksaɪˈteɪʃn] [kæn; kən] [brɪŋ] ['niːðər] ['nɑːv(ə)lti][nɔːr] [zest] .
but **even** **the** **most** **overwrought** **excitation** **can** **bring** **neither** **novelty** **nor** **zest** **.**
但 甚至 这 最多 雕饰 励磁 能 带来 两者都不 新奇 也不 热情 .

但即使是最过分激动的情绪也无法带来新意和活力。

[aɪ][hæv; həv] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [fiːst] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['pæʃnz] ; [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [maɪ]
I **have** **,** **as** **it** **were** **,** **feasted** **upon** **the** **passions** **;** **I** **have** **made** **that** **my**
我 有 , 作为 它 是 , 盛宴 之上 这 激情 ; 我 有 制成 那 我的
['deɪli] [fuːd] ,
daily **food** **,**
日常的 食物 ,

我仿佛沉溺于情欲之中；我已将其作为每日的食粮。

[wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd] [ɪk'ses] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pɔɪzn] [tuː; tə] ['ʌðər] ;

which	,	in	its	strength	and	excess	,	would	have	been	poison	to	others	;
哪个	,	在	它是	力量	和	过量的	,	会	有	到过	毒	到	其他的	;

这种物质如果浓度过高或过量，对其他人来说就如同毒药；

[aɪ][hæv; həv] ['rendərd] [maɪ][maɪnd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['ælimənts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;

I	have	rendered	my	mind	unable	to	enjoy	the	ordinary	aliments	of	nature	;
我	有	渲染	我的	头脑	无法	到	享受	这	普通的	食物	的	自然	;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['weɪstɪd] ,

and	I	have	wasted	,
和	我	有	浪费	,

我的心智已丧失享受自然正常滋养的能力；而且我已虚度光阴，

[baɪ][ə; eɪ][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [ɪn'dʌldʒəns] , [maɪ] ['riːsɔːrsɪz] [ænd; ənd][maɪ] ['paʊɝz] , [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [left]

by	a	premature	indulgence	,	my	resources	and	my	powers	,	till	I	have	left
经过	一个	过早	放纵	,	我的	资源	和	我的	权力	,	直到	我	有	左边

[maɪ] [hɑːrt] ,

my	heart	,
我的	心	,

由于过早的放纵，我的资源和力量耗尽，直到我失去了我的心。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['remədi] [ɔːr][ə; eɪ][hoʊp] , [tuː; tə] [wət'evər] [dɪs'ɔːrdərz] [ɪts] [oʊn] [ɪn'tempərəns] [hæz; həz]

without	a	remedy	or	a	hope	,	to	whatever	disorders	its	own	intemperance	has
没有	一个	补救	或者	一个	希望	,	到	任何	疾病	它是	自己的	放纵	有

[en'dʒendəd] .

engendered	.
产生的	.

对于它自身放纵所造成的各种疾病，既无补救措施，也无希望。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] .

FROM	THE	SAME	TO	THE	SAME	.
从	这	相同的	到	这	相同的	.

从相同到相同。

[wen] [aɪ] [left] ['draɪv, 'dɑːktɝ] . — — - - [es] , [aɪ][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] ['tuːtər][ɪn][diː] — — - [iː]

When	I	left	Dr	.	—	—	-	'	s	,	I	was	sent	to	a	private	tutor	in	D	—	—	-	e
什么时候	我	左边	博士	.	—	—	-	-	s	,	我	曾是	发送	到	一个	私人的	导师	在	D	—	—	-	e

.

:
.

离开——博士的学校后，我被送到D——e的一位私人教师那里学习。

[hɪr] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] .

Here	I	continued	for	about	two	years	.
这里	我	持续	为了	关于	二	年	.

我在这里待了大约两年。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ðæt] — [bʌt; bət] [wʌt] [ðen] [bɪ'fel] [ˌem 'iː][ɪz][fɔːr; fər][noʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪr] !

It	was	during	that	time	that	—	but	what	then	befell	me	is	for	no	living	ear	!
它	曾是	期间	那	时间	那	—	但	什么	然后	发生	我	是	为了	不	活的	耳朵	!

正是在那段时间里——但我后来遭遇的事情，简直令人难以置信！

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɑːr; ər] [ɛn'greɪvən] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv]['faɪər] ;

The	characters	of	that	history	are	engraven	on	my	heart	in	letters	of	fire	;
这	人物	的	那	历史	是	雕刻	在	我的	心	在	信件	的	火	;

那段历史的篇章如同烈火般镌刻在我的心上；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][maɪ'self][hæv; həv][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [riːd] .

but	it	is	a	language	that	none	but	myself	have	the	authority	to	read	.
但	它	是	一个	语言	那	没有任何	但	我	有	这	权威	到	读	.

但只有我才有资格阅读这种语言。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv][maɪ] [kənˈfeʃnz] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɪriəd]

It	is	enough	for	the	purpose	of	my	confessions	that	the	events	of	that	period
它	是	足够的	为了	这	目的	的	我的	忏悔	那	这	活动	的	那	时期

[wɜːr; wər] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [əˈweɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈpaʊərf(ə)l] [ʌv; əv][ˈhjuːmən]

were	connected	with	the	first	awakening	of	the	most	powerful	of	human
是	连接	和	这	第一的	唤醒	的	这	最多	强大的	的	人类

[ˈpæʃnz] ,

passions	,
激情	,

就我忏悔的目的而言，只需说明那段时期的事件与人类最强烈情感的首次觉醒有关即可。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wətˈevər] [ðer; ðər] [kəˈmensmənt] , [ðer; ðər] [end] [wʌz; wəz] [dɪˈsper] !

and	that	,	whatever	their	commencement	,	their	end	was	despair	!
和	那	,	任何	他们的	开始	,	他们的	结尾	曾是	绝望	!

无论他们的开始是什么，他们的结局都是绝望！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ðæt] [lʌv] — [ðə; ði]['oʊnli] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [huː] ['evər]

and	she	—	the	object	of	that	love	—	the	only	being	in	the	world	who	ever
和	她	—	这	目的	的	那	爱	—	这	仅有的	存在	在	这	世界	WHO	曾经

[pəˈzest] [ðə; ði] ['siːkrət][ænd; ənd][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] — [hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz][ðə; ði]

possessed	the	secret	and	the	spell	of	my	nature	—	her	life	was	the
拥有	这	秘密	和	这	拼写	的	我的	自然	—	她	生活	曾是	这

['bɪtərnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːvər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trʌbld] [hɑːrt] ,

bitterness	and	the	fever	of	a	troubled	heart	,
苦味	和	这	发烧	的	一个	麻烦	心	,

而她——我爱慕的对象——世上唯一一个掌握了我内心秘密和魔力的人——她的一生充满了痛苦和煎熬。

— [hɜːr; hər] [rest] [ɪz][ðə; ði] [greɪv] —

—	her	rest	is	the	grave	—
—	她	休息	是	这	严重	—

——她的安息之地是坟墓——

[nɑːn][lɑː] - [ɪl]['mɑːndoʊ] ['mɛnˌtri] -

Non	la	conobbe	il	mondo	mentre	l'ebbe
非	拉	-	il	mondo	门特	-

埃贝中间的世界

[kɑːn] - , - - [ˌkju ju ˈaɪ] - .

Con	ibill'io	,	ch'a	pianger	qui	rimasi	.
康	-	,	-	-	qui	-	.

Con ibill'io, ch'a pianger qui rimasi。

[ðæt] [əˈtætʃmənt] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ɪˈvent] ,

That	attachment	was	not	so	much	a	single	event	,
那	依恋	曾是	不是	所以	很多	一个	单身的	事件	,

那份依恋并非源于单一事件，

[æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][lɪŋk][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kɔɪld] [əˈraʊnd] [maɪ] [hɑːrt] .

as	the	first	link	in	a	long	chain	which	was	coiled	around	my	heart	.
作为	这	第一的	关联	在	一个	长的	链	哪个	曾是	卷曲	大约	我的	心	.

就像一条长长的链条的第一环，这条链条盘绕在我的心上。

[ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['tiːdiəs] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['hɪstri; 'hɪstəri] , ['iːv(ə)n][wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː] [pərˈmɪtɪd] ,

It	were	a	tedious	and	bitter	history	,	even	were	it	permitted	,
它	是	一个	乏味	和	苦的	历史	,	甚至	是	它	允许	,

即使允许，那也是一段乏味而痛苦的历史。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][sɪnz][ænd; ənd] [misˈfɔːtʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪn]['æftərlaɪf] [ðæt] ['pæʃ(ə)n]

to	tell	you	of	all	the	sins	and	misfortunes	to	which	in	afterlife	that	passion
到	告诉	你	的	全部	这	罪孽	和	不幸	到	哪个	在	来世	那	热情

[wʌz; wəz] [kəˈnektɪd] .

was	connected	.
曾是	连接	.

告诉你来世与那份激情相关的所有罪孽和不幸。

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['hɪd(ə)n] [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə'pɑːn][maɪ]

I	will	only	speak	of	the	more	hidden	but	general	effect	it	had	upon	my
我	将要	仅有的	说话	的	这	更多的	隐	但	一般的	影响	它	有	之上	我的

[maɪnd] ;

mind	;
头脑	;

我只想谈谈它对我心灵产生的更为隐晦但却普遍的影响；

[ðoʊ] , [ɪn'diːd] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['mɔːrbɪd][ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] [fə'lɑːsəfi] , [ˌaɪ 'tiː]

though	,	indeed	,	naturally	inclined	to	a	morbid	and	melancholy	philosophy	,	it
尽管	,	的确	,	自然	倾斜	到	一个	病态的	和	忧郁	哲学	,	它

[ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['prɑːbəb(ə)l] ,

is	more	than	probable	,
是	更多的	比	可能	,

不过，事实上，他天生就倾向于一种病态和忧郁的哲学，这极有可能.....

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðæt] [əˈkɜːrəns] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [faʊnd] ['mætər] [fɔːr; fər]

but	for	that	occurrence	,	that	it	would	never	have	found	matter	for
但	为了	那	发生	,	那	它	会	绝不	有	成立	事情	为了

[ɪkˈsaɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

若非那件事发生，它永远不会找到令人兴奋的事情。

[θroʊn] ['ɜːrli] [əˈmʌŋ] [mænˈkaɪnd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɜːrli] [hæv; həv] [ɪmˈbaɪbd] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] ,

Thrown	early	among	mankind	,	I	should	early	have	imbibed	their	feelings	,
抛掷	早期的	之中	人类	,	我	应该	早期的	有	吸收	他们的	情怀	,

如果我早早地被抛入人群之中，就应该早早地吸收他们的情感。

[ænd; ənd] [groʊn] [laɪk] [ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['kʌstəm] .

and	grown	like	them	by	the	influence	of	custom	.
和	生长	喜欢	他们	经过	这	影响	的	风俗	.

并像他们一样，受到习俗的影响而成长。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['kærid] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][wʌn] [ʌnˈsiːsɪŋ] [rɪˈembrəns] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə]

I	should	not	have	carried	within	the	one	unceasing	remembrance	,	which	was	to
我	应该	不是	有	携带	之内	这	一	不断	纪念	,	哪个	曾是	到

[tiːtʃ] [ˌem 'iː] ,

teach	me	,
教	我	,

我不应该将那份永恒的记忆铭记于心，它本应教导我。

[laɪk] ['faustəs] , [tuː; tə][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['nɑːlɪdʒ] [bʌt; bət][ɪts][ˌinjuː'tiləti] , [ɔːr][ɪn][hoʊp][bʌt; bət][ɪts]

like	Faustus	,	to	find	nothing	in	knowledge	but	its	inutility	,	or	in	hope	but	its
喜欢	浮士德	,	到	寻找	没有什么	在	知识	但	它是	无用性	,	或者	在	希望	但	它是

[dɪˈsiːt] ;

deceit	;
欺骗	;

就像浮士德一样，在知识中发现的只有它的无用，在希望中发现的只有它的欺骗；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ber] [laɪk][hɪm; ɪm] , [θruː] [ðə; ði] ['blesɪŋz] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'lʊrmənts]

and	to	bear	like	him	,	through	the	blessings	of	youth	and	the	allurements
和	到	熊	喜欢	他	,	通过	这	祝福	的	青年	和	这	诱惑

[ʌv; əv] ['pleʒər] ,

of	pleasure	,
的	乐趣	,

并像他一样，承受青春的恩赐和享乐的诱惑，

[ðə; ði] [kɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːnd] .

the	curse	and	the	presence	of	a	fiend	.
这	诅咒	和	这	在场	的	一个	恶魔	.

诅咒和恶魔的存在。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] .

FROM	THE	SAME	TO	THE	SAME	.
从	这	相同的	到	这	相同的	.

从相同到相同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ðə; ði][fɜːrst]['vaɪələnt] [griːf] [prə'duːst] [baɪ] [ðæt] [treɪn] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə]

It	was	after	the	first	violent	grief	produced	by	that	train	of	circumstances	to
它	曾是	后	这	第一的	暴力	悲伤	生产	经过	那	火车	的	情况	到

[wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [soʊ] ['dɑːrkli] [ə'luːd] ,

which	I	must	necessarily	so	darkly	allude	,
哪个	我	必须	一定	所以	黑暗	暗示	,

那是在那一系列我不得不如此沉重地提及的境况所带来的第一次剧烈悲痛之后，

[ðæt] [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'plaɪ] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrnɪstnəs] [tuː; tə] [bʊks] .

that	I	began	to	apply	with	earnestness	to	books	.
那	我	开始	到	申请	和	认真	到	图书	.

我开始认真地把这种态度运用到读书中。

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [aɪ] [dɪ'voʊtɪd] [maɪ'self] [ʌn'siːsɪŋli] [tuː; tə] ['stʌdi] ,

Night	and	day	I	devoted	myself	unceasingly	to	study	,
夜晚	和	天	我	奉献	我	不停地	到	学习	,

我日夜不停地潜心学习，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [fɪt][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] [rɪ'kʌvərd] [baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['deɪndʒərəs] ['ɪlnəs]

and	from	this	fit	I	was	only	recovered	by	the	long	and	dangerous	illness
和	从	这	合身	我	曾是	仅有的	恢复	经过	这	长的	和	危险的	疾病

[ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] .

it	produced	.
它	生产	.

而我从这次发作中恢复过来，仅仅是因为这次发作引发了一场漫长而危险的大病。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [fuːl] [laɪk] [hɪm; ɪm] [huː] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] !

there	is	no	fool	like	him	who	wishes	for	knowledge	!
那里	是	不	傻子	喜欢	他	WHO	愿望	为了	知识	!

世上没有比渴望知识的人更愚蠢的人了!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [θruː] [woʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tɔːt] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ,

It	is	only	through	woe	that	we	are	taught	to	reflect	,
它	是	仅有的	通过	悲哀	那	我们	是	教授	到	反映	,

只有经历苦难，我们才能学会反思。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['gæðər] [ðə; ði] ['hʌni] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] , [nɑːt][frʌm; frəm] ['flaʊərz] , [bʌt; bət] [θɔːrnz]

and	we	gather	the	honey	of	worldly	wisdom	,	not	from	flowers	,	but	thorns
和	我们	收集	这	蜂蜜	的	世俗	智慧	,	不是	从	花朵	,	但	荆棘

.

:

.

我们从荆棘而非鲜花中汲取世俗智慧的蜂蜜。

“ [ˌju ɛn 'i] [grænd] ['pæʃ(ə)n] [mælhɔrːɪz] [ˌiː es 'tiː] [ən] [grænd] [mɔɪən] [diː] [sɑːˈʒɛs] .

“	Une	grande	passion	malheureuse	est	un	grand	moyen	de	sagesse	.
”	一个	格兰德	热情	不幸	est	联合国	盛大	中级	德	智慧	.

“一种伟大的激情，一种伟大的智慧。

” [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv][maɪ]['spɪrɪt][wʌz; wəz][fɜːrst]['broʊkən][baɪ]

”	From	the	moment	in	which	the	buoyancy	of	my	spirit	was	first	broken	by
”	从	这	片刻	在	哪个	这	浮力	的	我的	精神	曾是	第一的	破碎的	经过

['riːəl] ['æŋgwɪʃ] ,

real	anguish	,
真实的	痛苦	,

“从我精神上的乐观第一次被真正的痛苦击垮的那一刻起，

[ðə; ði] [lɔːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [rɪ'per] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

the	losses	of	the	heart	were	repaired	by	the	experience	of	the	mind	.
这	损失	的	这	心	是	已修复	经过	这	经验	的	这	头脑	.

心灵的创伤通过精神的历练得以弥补。

[aɪ] [pæst] [æt; ət] [wʌns] , [laɪk] ['mɛlməθ] , [frʌm; frəm] [juːθ] [tuː; tə][eɪdʒ] .

I	passed	at	once	,	like	Melmoth	,	from	youth	to	age	.
我	通过了	在	一次	,	喜欢	梅尔莫斯	,	从	青年	到	年龄	.

我像梅尔莫斯一样，一下子从青年变成了老年人。

[wʌt] [wɜːr; wər] ['eni] [lɔːŋgər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ˌævə'keɪʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [kən'tɛmpɝˌeriːz] ?

What	were	any	longer	to	me	the	ordinary	avocations	of	my	contemporaries	?
什么	是	任何	更长	到	我	这	普通的	业余爱好	的	我的	同时代人	?

对我而言，我同时代的人们所从事的普通职业又算什么呢?

[aɪ][hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] ['jɪrz] [ɪn]['moʊmənts] — [aɪ][hæd; həd] ['weɪstɪd] , [laɪk] [ðə; ði] ['iːstərn] [kwiːn] ,

I	had	exhausted	years	in	moments	—	I	had	wasted	,	like	the	Eastern	Queen	,
我	有	筋疲力尽的	年	在	时刻	—	我	有	浪费	,	喜欢	这	东	女王	,

我瞬间耗尽了数年光阴——我像东方女王一样，虚度了光阴。

[maɪ] [rɪtʃɪst] ['dʒuːəl][ɪn][ə; eɪ] [drɑːft] .

my	richest	jewel	in	a	draught	.
我的	最富有的	宝石	在	一个	草稿	.

我最珍贵的宝石在一杯白兰地里。

[aɪ] ['siːst] [tuː; tə] [hoʊp] , [tuː; tə] [fiːl] , [tuː; tə][ækt] , [tuː; tə][bɜːrn] ; [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv]

I	ceased	to	hope	,	to	feel	,	to	act	,	to	burn	;	such	are	the	impulses	of
我	停止	到	希望	,	到	感觉	,	到	行为	,	到	烧伤	;	这样的	是	这	冲动	的

[ðə; ði] [jʌŋ] !

the	young	!
这	年轻的	!

我不再抱有希望，不再感受，不再行动，不再燃烧；这就是年轻人的冲动!

[aɪ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [daʊt] , [tuː; tə] ['riːz(ə)n] , [tuː; tə] ['ænəlaɪz] : [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

I	learned	to	doubt	,	to	reason	,	to	analyse	:	such	are	the	habits	of	the	old
我	学习	到	怀疑	,	到	原因	,	到	分析	:	这样的	是	这	习惯	的	这	老的

!

!

!

我学会了怀疑、推理、分析：这些都是老年人的习惯!

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][laɪf] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt]

From **that** **time** **,** **if** **I** **have** **not** **avoided** **the** **pleasures** **of** **life** **,** **I** **have** **not**

从 那 时间 , 如果 我 有 不是 避免 这 快乐 的 生活 , 我 有 不是

[ɪn'dʒɔɪd] [ðem; ðəm] .

enjoyed **them** **.**

享受 他们 .

从那时起，如果我不刻意回避生活中的享乐，我就无法享受它们。

['wɪmɪn] , [waɪn] , [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] , [ðə; ði]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] , [ðə; ði]

Women **,** **wine** **,** **the** **society** **of** **the** **gay** **,** **the** **commune** **of** **the** **wise** **,** **the**

女性 , 葡萄酒 , 这 社会 的 这 同性恋 , 这 公社 的 这 明智的 , 这

['loʊnli] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

lonely **pursuit** **of** **knowledge** **,**

孤独 追逐 的 知识 ,

女人、美酒、同性恋者的社交圈、智者的公社、孤独的求知欲，

[ðə; ði] ['derɪŋ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] , [ɔːl][hæv; həv]['ɑːkjupaɪd] [ˌem 'iː][ɪn][tɜːrn] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'laɪk]

the **daring** **visions** **of** **ambition** **,** **all** **have** **occupied** **me** **in** **turn** **,** **and** **all** **alike**

这 大胆 愿景 的 志向 , 全部 有 占领 我 在 转动 , 和 全部 同样

[hæv; həv] [di'siːvd] [ˌem 'iː] ;

have **deceived** **me** **;**

有 受骗 我 ;

我曾被各种雄心勃勃的设想所吸引，但它们最终都欺骗了我；

[bʌt; bət] , [laɪk] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [vɔl'ter] ,

but **,** **like** **the** **Widow** **in** **the** **story** **of** **Voltaire** **,**

但 , 喜欢 这 寡妇 在 这 故事 的 伏尔泰 ,

但是，就像伏尔泰故事中的寡妇一样，

[aɪ][hæv; həv] [bɪlt] [æt; ət][læst][ə; eɪ]['temp(ə)l][tuː; tə] “ [taɪm] , [ðə; ði] ['kʌmfərtər] :

I **have** **built** **at** **last** **a** **temple** **to** **“** **Time** **,** **the** **Comforter** **:**

我 有 建造 在 最后的 一个 寺庙 到 “ 时间 , 这 棉被 :

我终于为“时间，安慰者”建造了一座神庙：

” [aɪ][hæv; həv] [groʊn] [kɑːm][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'paɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ]

” **I** **have** **grown** **calm** **and** **unrepining** **with** **years** **;** **and** **,** **if** **I** **am** **now**

” 我 有 生长 冷静的 和 不责备 和 年 ; 和 , 如果 我 是 现在

['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][men] ,

shrinking **from** **men** **,**

收缩 从 男人 ,

“岁月让我变得平静而不再怨恨；而且，如果我现在开始畏惧男人，

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [æt; ət] [liːst] [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [fɜːrst] [meɪd] [hə'bɪtʃuəl][baɪ]

I **have** **derived** **at** **least** **this** **advantage** **from** **the** **loneliness** **first** **made** **habitual** **by**

我 有 衍生的 在 至少 这 优势 从 这 孤独 第一的 制成 习惯性的 经过

[rɪ'gret] ;

regret **;**

后悔 ;

至少我从因悔恨而养成的孤独习惯中获得了这一好处；

[ðæt] [waɪl] [aɪ] [fiːl] [ɪn'kriːst] [bə'nevələns] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

that **while** **I** **feel** **increased** **benevolence** **to** **others** **,**

那 尽管 我 感觉 增加 仁 到 其他的 ,

虽然我对他人产生了更多的善意，

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] ['oʊnli][ɪn][maɪ'self] .

I **have** **learned** **to** **look** **for** **happiness** **only** **in** **myself** **.**

我 有 学习 到 看 为了 幸福 仅有的 在 我 .

我已经学会了只在自己身上寻找幸福。

[ðeɪ] [ə'loʊn][ɑːr; ər] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [huː] [hæv; həv] [meɪd] [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['seprət]
They 他们 **alone** 独自的 **are** 是 **independent** 独立的 **of** 的 **Fortune** 财富 **who** WHO **have** 有 **made** 制成 **themselves** 他们自己 **a** 一个 **separate** 分离
[ɪg'zɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .
existence 存在 **from** 从 **the** 这 **world** 世界 **.** .

只有那些与世隔绝、自成一派的人才能不受命运的摆布。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] .
FROM 从 **THE** 这 **SAME** 相同的 **TO** 到 **THE** 这 **SAME** 相同的 **.** .

从相同到相同。

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [fʌnd] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['riːdɪŋ] , [ænd; ənd]['hæbɪts]
I 我 **went** 去 **to** 到 **the** 这 **University** 大学 **with** 和 **a** 一个 **great** 伟大的 **fund** 基金 **of** 的 **general** 一般的 **reading** 阅读 **,** , **and** 和 **habits** 习惯
[ʌv; əv] ['kɑːnstənt] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
of 的 **constant** 持续的 **application** 应用 **.** .

我带着丰富的阅读基础和勤奋好学的习惯进入大学。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [huː] , ['hævɪŋ] [noʊ] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [æm'bɪʃəs] [fɔːr; fər]
My 我的 **uncle** 叔叔 **,** , **who** WHO **,** , **having** 拥有 **no** 不 **children** 孩子们 **of** 的 **his** 他的 **own** 自己的 **,** , **began** 开始 **to** 到 **be** 是 **ambitious** 雄心勃勃 **for** 为了
[ˌem 'iː] ,
me 我 **,** ,

我的叔叔没有自己的孩子，便开始对我寄予厚望。

[fɔːrmd] [greɪt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][maɪ] [kə'rɪr] [æt; ət]['ɑːksfərd] .
formed 形成 **great** 伟大的 **expectations** 期望 **of** 的 **my** 我的 **career** 职业 **at** 在 **Oxford** 牛津 **.** .

我对在牛津的职业生涯抱有很高的期望。

[aɪ] [steɪd] [ðer; ðər] [θriː] ['jɪrz] , [ænd; ənd][dɪd] ['nʌθɪŋ] !
I 我 **staid** 稳重 **there** 那里 **three** 三 **years** 年 **,** , **and** 和 **did** 做过 **nothing** 没有什么 **!** !

我在那里待了三年，什么也没做！

[aɪ][dɪd][nɑːt][geɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][praɪz] , [nɔːr][dɪd][aɪ] [ə'tempt] ['eniθɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [dɪ'griː] .
I 我 **did** 做过 **not** 不是 **gain** 获得 **a** 一个 **single** 单身的 **prize** 奖 **,** , **nor** 也不 **did** 做过 **I** 我 **attempt** 试图 **anything** 任何事物 **above** 多于 **the** 这 **ordinary** 普通的 **degree** 程度 **.** .

我没有获得任何奖项，也没有尝试任何超出普通水平的事情。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [sək'ses] .
The 这 **fact** 事实 **is** 是 **,** , **that** 那 **nothing** 没有什么 **seemed** 似乎 **to** 到 **me** 我 **worth** 值得 **the** 这 **labour** 劳动 **of** 的 **success** 成功 **.** .

事实上，我觉得没有什么事值得我付出如此多的努力去追求成功。

[aɪ] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ˌækə'demɪkəl] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
I 我 **conversed** 交谈 **with** 和 **those** 那些 **who** WHO **had** 有 **obtained** 获得 **the** 这 **highest** 最高 **academical** 学术的 **reputation** 名声 **,** ,

我与那些获得最高学术声誉的人进行了交谈，

[ænd; ənd][aɪ] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [suːˌpɪrɪ'ɔːrəti] [æt; ət][ðə; ði] ['baʊndləsnəs] [ʌv; əv]
and 和 **I** 我 **smiled** 微笑 **with** 和 **a** 一个 **consciousness** 意识 **of** 的 **superiority** 优势 **at** 在 **the** 这 **boundlessness** 无边无际 **of** 的
[ðer; ðər]['vænəti] ,
their 他们的 **vanity** 虚荣 **,** ,

我带着一种优越感，对他们无止境的虚荣心感到得意。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [vjuːz] .

and	the	narrowness	of	their	views	.
和	这	狭窄	的	他们的	浏览	.

以及他们视野的狭隘。

[ðə; ðɪ]['limits][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðeɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [waɪd]

The	limits	of	the	distinction	they	had	gained	seemed	to	them	as	wide
这	限制	的	这	区别	他们	有	获得	似乎	到	他们	作为	宽的

[æz; əz][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪk'stendɪd] [rɪ'naʊn] ;

as	the	most	extended	renown	;
作为	这	最多	扩展	名声	;

在他们看来，他们所获得的荣誉的范围似乎与最广泛的声望一样广阔；

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ðer; ðər] [juːθ] [hæd; həd] [ə'kwaɪrd] ['oʊnli] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðem; ðəm]

and	the	little	knowledge	their	youth	had	acquired	only	appeared	to	them
和	这	小的	知识	他们的	青年	有	获得	仅有的	出现	到	他们

[æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪndələns] [ʌv; əv][mə'tjuərə] ['jɪrz] .

an	excuse	for	the	ignorance	and	the	indolence	of	maturer	years	.
一个	原谅	为了	这	无知	和	这	懒惰	的	成熟	年	.

他们年轻时所获得的那一点点知识，在他们看来，只是成年后无知和懒惰的借口而已。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['iːkwəl] [ðiːz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] ['leɪbər] ?

Was	it	to	equal	these	that	I	was	to	labour	?
曾是	它	到	平等的	这些	那	我	曾是	到	劳动	?

难道我辛勤劳作的目的就是为了与她们相提并论吗?

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ] [ɔːl'redi] [sə'pɑːst] [ðem; ðəm] !

I	felt	that	I	already	surpassed	them	!
我	毛毡	那	我	已经	超越	他们	!

我觉得我已经超越他们了!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][geɪn][ðer; ðər] [gʊd] [ə'pɪnjən] , [ɔːr] , [stɪl] [wɜːrs] , [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər][əd'maɪərəz] ?

Was	it	to	gain	their	good	opinion	,	or	,	still	worse	,	that	of	their	admirers	?
曾是	它	到	获得	他们的	好的	观点	,	或者	,	仍然	更糟	,	那	的	他们的	仰慕者	?

是为了赢得他们的好感，还是更糟糕的是，赢得他们仰慕者的好感?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[aɪ][hæd; həd] [tuː] [lɔːŋ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][maɪ'self][tuː; tə][faɪnd] ['eni] ['hæpinəs] [ɪn][ðə; ðɪ]

I	had	too	long	learned	to	live	for	myself	to	find	any	happiness	in	the
我	有	也	长的	学习	到	居住	为了	我	到	寻找	任何	幸福	在	这

[rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aɪdləz][aɪ] [dɪ'spaɪzd] .

respect	of	the	idlers	I	despised	.
尊重	的	这	惰轮	我	被鄙视的	.

我早已学会了为自己而活，因此无法从我鄙视的游手好闲之徒的尊重中获得任何快乐。

[aɪ] [left] ['ɑːksfərd][æt; ət][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] .

I	left	Oxford	at	the	age	of	twenty	-	one	.
我	左边	牛津	在	这	年龄	的	二十	-	一	.

我21岁离开牛津大学。

[aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ] [ɛ'steɪts] [ʌv; əv][maɪ] [ɪn'herɪtəns] ,

I	succeeded	to	the	large	estates	of	my	inheritance	,
我	成功了	到	这	大的	庄园	的	我的	遗产	,

我继承了大片遗产，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][felt][ðə; ði]['vænəti][soʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [juːθ] [wen] [aɪ][went][ʌp]

and	for	the	first	time	I	felt	the	vanity	so	natural	to	youth	when	I	went	up
和	为了	这	第一的	时间	我	毛毡	这	虚荣	所以	自然的	到	青年	什么时候	我	去	向上

[tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

to	London	to	enjoy	the	resources	of	the	Capital	,
到	伦敦	到	享受	这	资源	的	这	首都	,

当我前往伦敦享受首都的各种资源时，我第一次感受到了年轻人特有的虚荣心。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] ['paʊɚz] [aɪ] [pə'zest] [tuː; tə] ['revl] [ɪn] [wət'evər] [ðoʊz] ['riːsɔːrsɪz]

and	to	display	the	powers	I	possessed	to	revel	in	whatever	those	resources
和	到	展示	这	权力	我	拥有	到	陶醉	在	任何	那些	资源

[kʊd; kəd] [jiːld] .

could	yield	.
可以	屈服	.

并展现我所拥有的能力，尽情享受这些资源所能带来的任何成果。

[aɪ] [faʊnd] [sə'saɪəti] [laɪk] [ðə; ði] ['dʒuːʃ] ['temp(ə)l] : ['eni] [wʌn][ɪz] [əd'mɪtɪd] ['ɪntuː][ɪts] ['θreʃhoʊld] ;

I	found	society	like	the	Jewish	temple	:	any	one	is	admitted	into	its	threshold	;
我	成立	社会	喜欢	这	犹太人	寺庙	:	任何	一	是	承认	进入	它是	临界点	;

我发现社会就像犹太圣殿：任何人都可以进入它的大门；

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːfs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n]['ɪntuː][ɪts] [rɪ'sesɪz] .

none	but	the	chiefs	of	the	institution	into	its	recesses	.
没有任何	但	这	酋长们	的	这	机构	进入	它是	凹陷处	.

只有该机构的首领才能进入其深处。

[jʌŋ] , [rɪtʃ] , [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [neɪm] ,

Young	,	rich	,	of	an	ancient	and	honourable	name	,
年轻的	,	富有的	,	的	一个	古老的	和	光荣的	姓名	,

年轻、富有、出身古老而显赫的家族，

[pər'sʊ] ['pleʒər] ['ræðər] [æz; əz][ə; eɪ] ['nesəseri] [ɪk'saɪtmənt] [ðæn; ðən][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l]

pursuing	pleasure	rather	as	a	necessary	excitement	than	an	occasional
追求	乐趣	相当	作为	一个	必要的	激动	比	一个	偶然

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

occupation	,
职业	,

与其说是偶尔消遣，不如说是把追求享乐当作一种必要的刺激。

[ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][aɪ] [druː] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ]

and	agreeable	to	the	associates	I	drew	around	me	because	my
和	同意	到	这	同事	我	画	大约	我	因为	我的

[prə'fjuːʒn] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

profusion	contributed	to	their	enjoyment	,
丰富	贡献	到	他们的	享受	,

而且我的慷慨大方也让周围的同事们感到满意，因为我的慷慨大方给他们带来了快乐。

[ænd; ənd][maɪ] ['tempər] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'mjuːzmənt] — [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [kɔːtid] [baɪ] ['meni] , [ænd; ənd]

and	my	temper	to	their	amusement	—	I	found	myself	courted	by	many	,	and
和	我的	脾气	到	他们的	娱乐	—	我	成立	我	求爱	经过	许多	,	和

[ə'vɔɪdɪd] [baɪ] [nʌn] .

avoided	by	none	.
避免	经过	没有任何	.

我的脾气让他们觉得很有趣——我发现自己受到很多人的追求，却没有人避而远之。

[aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ɔːl] [sə'vɪləti][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] .

I	soon	discovered	that	all	civility	is	but	the	mask	of	design	.
我	很快	发现	那	全部	礼貌	是	但	这	面具	的	设计	.

我很快发现，所有的礼貌都只是精心设计的面具。

[aɪ] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [huː] , ['hɪrɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['tæləntɪd] ,

I	smiled	at	the	kindness	of	the	fathers	who	,	hearing	that	I	was	talented	,
我	微笑	在	这	仁慈	的	这	父亲们	WHO	,	听力	那	我	曾是	才华横溢	,

我微笑着感谢那些父亲们的善意，他们听说我很有天赋后，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪtʃ] , [lʊkt] [tuː; tə][maɪ] [sə'pɔːrt] [ɪn] [wət'evər] [pə'lɪtɪk(ə)l] [saɪd]

and	knowing	that	I	was	rich	,	looked	to	my	support	in	whatever	political	side
和	会心	那	我	曾是	富有的	,	看起来	到	我的	支持	在	任何	政治的	边

[ðeɪ] [hæd; həd][ɪ'spaʊzd; e'spaʊzd] .

they	had	espoused	.
他们	有	拥护	.

他们知道我很有钱，所以无论他们支持哪一方，都希望得到我的支持。

[aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðərz] [ðer; ðər][æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv]

I	saw	in	the	notes	of	the	mothers	their	anxiety	for	the	establishment	of
我	锯	在	这	笔记	的	这	母亲们	他们的	焦虑	为了	这	建立	的

[ðer; ðər] ['dɔtɚz] ,

their	daughters	,
他们的	女儿们	,

我从母亲们的笔记中看到了她们对女儿们成名的焦虑。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][maɪ]['eikəs] ;

and	their	respect	for	my	acres	;
和	他们的	尊重	为了	我的	英亩	;

以及他们对我的土地的尊重；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ˌkɔːrdʒi'æləti][ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [huː] [hæd; həd] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [sel] [ænd; ənd] [ruːʒ] - [et]

and	in	the	cordiality	of	the	sons	who	had	horses	to	sell	and	rouge	-	et
和	在	这	亲切	的	这	儿子们	WHO	有	马匹	到	卖	和	胭脂	-	等

- [nwɑːr] ['dɛts] [tuː; tə] [peɪ] ,

-	noir	debts	to	pay	,
-	黑色电影	债务	到	支付	,

以及那些有马要卖、有红黑相间债务要偿还的儿子们的热情好客，

[aɪ] [dɪ'tektɪd] [ɔːl] [ðæt] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər][maɪ] ['mʌni] [wɪtʃ] [ɪm'plaɪd] [sʌtʃ] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ɪts]

I	detected	all	that	veneration	for	my	money	which	implied	such	contempt	for	its
我	检测到	全部	那	崇敬	为了	我的	钱	哪个	暗示	这样的	鄙视	为了	它是

[pə'zesər] .

possessor	.
拥有者	.

我从中感受到了他们对我的金钱的崇敬，而这种崇敬却暗含着对金钱拥有者的蔑视。

[baɪ] ['neɪtʃər] [əb'zɜːrvənt] , [ænd; ənd][baɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [sɑːr'kæstɪk] ,

By	nature	observant	,	and	by	misfortune	sarcastic	,
经过	自然	观察者	,	和	经过	不幸	讽刺的	,

天性善于观察，因不幸而变得尖刻讽刺。

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veriəs] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv][sə'saɪəti][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd]

I	looked	upon	the	various	colourings	of	society	with	a	searching	and
我	看起来	之上	这	各种各样的	着色剂	的	社会	和	一个	搜索	和

[ˌfɪlə'sɑːfɪk] [aɪ] :

philosophic	eye	:
哲学	眼睛	:

我以探究和哲理的目光审视了社会的种种面貌：

[aɪ] [ʌn'rævəld] [ðə; ði] ['intrikəsiz] [wɪtʃ] [nɪt] [sɜːr'vɪləti][wɪð; wɪθ] ['ærəgəns] [ænd; ənd] ['miːnnəs] [wɪð; wɪθ]

I	unravelled	the	intricacies	which	knit	servility	with	arrogance	and	meanness	with
我	解开	这	错综复杂	哪个	针织	奴性	和	傲慢	和	卑鄙	和

[ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] ;

ostentation	;
炫耀	;

我揭开了奴性与傲慢、卑鄙与炫耀之间错综复杂的联系；

[ænd; ənd][aɪ] [treɪst] [tuː; tə][ɪts] ['sɔːrsɪz] [ðæt] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [vʌl'gærəti] [ʌv; əv] ['ɪnwərd] ['sentɪmənt] [ænd; ənd]

and	I	traced	to	its	sources	that	universal	vulgarity	of	inward	sentiment	and
和	我	追踪	到	它是	来源	那	普遍的	粗俗	的	向内	情绪	和

[ɪk'stɜːrn(ə)l] ['mænər] ,

external	manner	,
外部的	方式	,

我追溯到其根源，发现是普遍存在的内心情感和外在举止的庸俗。

[wɪtʃ] , [ɪn][ɔːl] ['klæsɪz] , [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði]['oʊnli][ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ]

which	,	in	all	classes	,	appears	to	me	to	constitute	the	only	unvarying
哪个	,	在	全部	课程	,	出现	到	我	到	构成	这	仅有的	不变的

[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːmɪn] .

characteristic	of	our	countrymen	.
特征	的	我们的	同胞们	.

在我看来，这似乎是我们同胞在所有阶层中唯一不变的特征。

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][aɪ] [ɪn'kriːst] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

In	proportion	as	I	increased	my	knowledge	of	others	,
在	部分	作为	我	增加	我的	知识	的	其他的	,

随着我对他人的了解不断加深，

[aɪ] [ʃrʌŋk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [dɪ'dʒekʃn] ['ɪntuː][maɪ] [oʊn] ['riːsɔːrsɪz] .

I	shrunk	with	a	deeper	disappointment	and	dejection	into	my	own	resources	.
我	缩小	和	一个	更深	失望	和	沮丧	进入	我的	自己的	资源	.

我带着更深的失望和沮丧，蜷缩在自己的世界里。

[ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv]['riːəl] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'spɪriənst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [wʌz; wəz]

The	first	moment	of	real	happiness	which	I	experienced	for	a	whole	year	was
这	第一的	片刻	的	真实的	幸福	哪个	我	经验丰富的	为了	一个	所有的	年	曾是

[wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siːk] ,

when	I	found	myself	about	to	seek	,
什么时候	我	成立	我	关于	到	寻找	,

我一年来第一次感受到真正的幸福，是在我即将去寻找……的时候。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['ʌðər] [skaɪz] ,

beneath	the	influence	of	other	skies	,
下面	这	影响	的	其他	天空	,

在其他天空的影响下，

[ðæt] [mɔːr] [ɪk'stendɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['spiːʃiːz] [wɪtʃ] [maɪt] ['iːðər] [drɔː] [ˌem 'iː][tuː; tə]

that	more	extended	acquaintance	with	my	species	which	might	either	draw	me	to
那	更多的	扩展	熟人	和	我的	物种	哪个	可能	任何一个	画	我	到

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kloʊzər] [kə'nekʃ(ə)n] ,

them	with	a	closer	connection	,
他们	和	一个	更近	联系	,

与我的同类建立更深入的了解，可能会让我与他们建立更紧密的联系。

[ɔːr][æt; ət] [læst] ['rekənsaɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [taɪz] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [ɪg'zɪstɪd] .

or	at	last	reconcile	me	to	the	ties	which	already	existed	.
或者	在	最后的	调和	我	到	这	领带	哪个	已经	存在	.

或者最终让我接受已经存在的联系。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dwel] [ə'pɑːn][maɪ] [əd'ventʃəz] [ə'brɔːd] :

I	will	not	dwell	upon	my	adventures	abroad	:
我	将要	不是	住	之上	我的	冒险	国外	:

我不会过多赘述我在国外的经历：

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][tu:; tə] ['ɪntrəst] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ə'weɪkənz][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌnz] [self]

there	is	little	to	interest	others	in	a	recital	which	awakens	no	interest	in	one's	self
那里	是	小的	到	兴趣	其他的	在	一个	独奏会	哪个	觉醒	不	兴趣	在	一个人的	自己

.

:

.

如果一场独奏会不能唤起演奏者自身的兴趣，那么它就很难引起他人的兴趣。

[aɪ] [sɔ:t] [fɔ:r; fər] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'kwaɪrd] [bʌt; bət] ['nɑ:lɪdʒ] .

I	sought	for	wisdom	,	and	I	acquired	but	knowledge	.
我	寻求	为了	智慧	,	和	我	获得	但	知识	.

我追求智慧，却只获得了知识。

[aɪ] [θə:stid] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [tru:θ] , [ðə; ðɪ] ['tendərnəs] [ʌv; əv] [lʌv] ,

I	thirsted	for	the	truth	,	the	tenderness	of	love	,
我	口渴	为了	这	真相	,	这	压痛	的	爱	,

我渴望真理，渴望爱的温柔，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [bʌt; bət][ɪts] ['fi:vər] [ænd; ənd][ɪts] ['fɔ:lshʊd] .

and	I	found	but	its	fever	and	its	falsehood	.
和	我	成立	但	它是	发烧	和	它是	谬误	.

我发现的只有它的狂热和它的虚假。

[laɪk] [ðə; ðɪ] [tu:] - [ʌv; əv] ['spensə] , [aɪ] [mɪ'stʊk] , [ɪn][maɪ] [dɪ'lɪriəm] ,

Like	the	two	Florimels	of	Spenser	,	I	mistook	,	in	my	delirium	,
喜欢	这	二	-	的	斯宾塞	,	我	误	,	在	我的	谵妄	,

就像斯宾塞笔下的两位弗洛里梅尔一样，我在神志不清中误以为……

[ðə; ðɪ] [dɪ'lu:sɪv] [ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sensɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪn] [rɪ'æləti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɑ:rt] ;

the	delusive	fabrication	of	the	senses	for	the	divine	reality	of	the	heart	;
这	虚幻的	制造	的	这	感官	为了	这	神圣的	现实	的	这	心	;

感官的错觉所构建的，是对心灵神圣本质的欺骗；

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][maɪ] [dɪ'si:t] [wen] [ðə; ðɪ] ['fæntəm] [aɪ][hæd; həd] ['wə:ʃip]

and	I	only	awoke	from	my	deceit	when	the	phantom	I	had	worshipped
和	我	仅有的	醒来	从	我的	欺骗	什么时候	这	幻影	我	有	崇拜

[meltid] ['ɪntu:] [snoʊ] .

melted	into	snow	.
融化	进入	雪	.

直到我所崇拜的幻影化作雪融化，我才从欺骗中醒来。

[wət'evər] [aɪ] [pər'su:d] [pɑ:r'tʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['enərdʒi] , [jet] ['fɪtfəlnəs] [ʌv; əv][maɪ] ['neɪtʃər] ;

Whatever	I	pursued	partook	of	the	energy	,	yet	fitfulness	of	my	nature	;
任何	我	追击	参与	的	这	活力	,	然而	适应性	的	我的	自然	;

无论我追求什么，都带有我天性中的活力和反复无常；

['miŋgliŋ] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tu:ˌmʌlts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪti] ,

mingling	to	-	day	in	the	tumults	of	the	city	,
混杂	到	-	天	在	这	骚乱	的	这	城市	,

今天，他们混迹于城市的喧嚣之中。

[ænd; ənd][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [hɑ:rt] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv] [ˌʌn'pi:pld] ['neɪtʃər]

and	to	-	morrow	alone	with	my	own	heart	in	the	solitude	of	unpeopled	nature
和	到	-	明天	独自的	和	我的	自己的	心	在	这	孤独	的	无人居住的	自然

;

;

;

明天，我将独自一人，在人烟稀少的大自然中，与自己的内心独处；

[naʊ] ['revəlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['waɪldɪst][ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] ['treɪsɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]

now	revelling	in	the	wildest	excesses	,	and	now	tracing	,	with	a	painful
现在	狂欢	在	这	最狂野的	过剩	,	和	现在	追踪	,	和	一个	痛苦

[ænd; ənd] [ʌn'wɪrɪd] [sɜːrtʃ] ,

and	unwearied	search	,
和	不知疲倦	搜索	,

时而沉溺于最疯狂的放纵，时而又以痛苦而不懈的追寻，追溯着过去。

[ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv] ['saɪəns] ; ['ɔːltərnətli] ['gʌvərnɪŋ] ['ʌðər] ,

the	intricacies	of	science	;	alternately	governing	others	,
这	错综复杂	的	科学	;	交替	治理	其他的	,

科学的复杂性；交替地统治他人，

[ænd; ənd] [səb'duːd] [baɪ][ðə; ði] ['tɪrəni] [wɪtʃ] [maɪ] [oʊn] ['pæʃnz] [ɪm'poʊzd] — [aɪ] [pæst] [θruː]

and	subdued	by	the	tyranny	which	my	own	passions	imposed	—	I	passed	through
和	低沉的	经过	这	暴政	哪个	我的	自己的	激情	强加	—	我	通过了	通过

[ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ʌn'ʃrɪŋkɪŋ] [jet] [ʌn'skeɪðd] .

the	ordeal	unshrinking	yet	unscathed	.
这	考验	不收缩	然而	毫发无损	.

尽管我被自己的激情所征服，但我依然毫不畏惧地经受住了考验，并且毫发无损。

“ [ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] , ” [sez] [diː] [stɑːl] , “ ['pəːfikts] [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [maɪnd] , [bʌt; bət]

“	The	education	of	life	,	”	says	De	Stael	,	“	perfects	the	thinking	mind	,	but
“	这	教育	的	生活	,	”	说道	德	斯塔尔	,	“	完美	这	思维	头脑	,	但

[diˈpreivz] [ðə; ði] ['frɪvələs] .

depraves	the	frivolous	.
堕落者	这	轻浮	.

斯塔尔说：“生活的教育可以完善思考的头脑，但会使轻浮的头脑堕落。”

” [aɪ][duː][nɑːt][ɪn'kwaɪər] , ['mʌŋktən] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['klæsɪz] [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] ; [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [tuː]

”	I	do	not	inquire	,	Monkton	,	to	which	of	these	classes	I	belong	;	but	I	feel	too
”	我	做	不是	查询	,	蒙克顿	,	到	哪个	的	这些	课程	我	属于	;	但	我	感觉	也

[wel] ,

well	,
出色地	,

“蒙克顿，我并不想知道我属于哪一类人；但我感觉太好了，

[ðæt] [ðoʊ] [maɪ][maɪnd][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [dɪ'preɪvd] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [faʊnd] [noʊ] [pər'fekʃ(ə)n] [bʌt; bət]

that	though	my	mind	has	not	been	depraved	,	it	has	found	no	perfection	but
那	尽管	我的	头脑	有	不是	到过	堕落的	,	它	有	成立	不	完美	但

[ɪn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ;

in	misfortune	;
在	不幸	;

虽然我的心灵并未堕落，但它却在不幸中找不到任何完美；

[ænd; ənd] [ðæt] [wət'evər] [biː; bi][ðə; ði] [ə'kwaɪərmənts] [ʌv; əv]['leɪtər] ['jɪrz] ,

and	that	whatever	be	the	acquirements	of	later	years	,
和	那	任何	是	这	收购	的	之后	年	,

无论日后获得何种成就，

[ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['kɑːmpenseɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːsɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [juːθ] .

they	have	nothing	which	can	compensate	for	the	losses	of	our	youth	.
他们	有	没有什么	哪个	能	补偿	为了	这	损失	的	我们的	青年	.

他们没有任何东西可以弥补我们青年一代的损失。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] .

FROM	THE	SAME	TO	THE	SAME	.
从	这	相同的	到	这	相同的	.

从相同到相同。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] .

I	returned	to	England	.
我	返回	到	英格兰	.

我返回了英国。

[aɪ] ['entərd] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv][ɪts] [wɜːrld] ;

I	entered	again	upon	the	theatre	of	its	world	;
我	进入	再次	之上	这	剧院	的	它是	世界	;

我再次踏入了这个世界的舞台；

[bʌt; bət][aɪ] [mɪkst] [naʊ] [mɔːr] [ɪn][ɪts] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ɪts] ['lesər] [pə'sjuːts] .

but	I	mixed	now	more	in	its	greater	than	its	lesser	pursuits	.
但	我	混合	现在	更多的	在	它是	更大的	比	它是	较少	追求	.

但我现在更多地参与到它更宏大的追求中，而不是它次要的追求中。

[aɪ] [lʊkt] ['ræðər] [æt; ət][ðə; ði] [mæs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['levn] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ;

I	looked	rather	at	the	mass	than	the	leaven	of	mankind	;
我	看起来	相当	在	这	大量的	比	这	酵	的	人类	;

我关注的与其说是人类的酵母，不如说是人类的整体；

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [felt] [ə'vɜːrʒn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fjuː] [huːm] [aɪ] [nuː] ,

and	while	I	felt	aversion	for	the	few	whom	I	knew	,
和	尽管	我	毛毡	厌恶	为了	这	很少	谁	我	知道	,

虽然我对认识的少数几个人感到厌恶，

[aɪ] [gləud] [wɪð; wɪθ] [fɪ'lænθrəpi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kraʊd] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [nɑːt] .

I	glowed	with	philanthropy	for	the	crowd	which	I	knew	not	.
我	发光	和	慈善事业	为了	这	人群	哪个	我	知道	不是	.

我满怀热情地为素不相识的人们慷慨解囊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [men] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðæt] [wiː; wi] [bɪ'kʌm] [bə'nevələnt] .

It	is	in	contemplating	men	at	a	distance	that	we	become	benevolent	.
它	是	在	沉思	男人	在	一个	距离	那	我们	变得	仁慈	.

正是通过与人保持距离来思考，我们才能变得仁慈。

[wen] [wiː; wi][mɪks][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [wiː; wi] ['sʌfər] [baɪ][ðə; ði]['kɑːntækt] , [ænd; ənd] [groʊ] ,

When	we	mix	with	them	,	we	suffer	by	the	contact	,	and	grow	,
什么时候	我们	混合	和	他们	,	我们	遭受	经过	这	接触	,	和	生长	,

当我们与他们混杂在一起时，我们会因接触而受到伤害，并不断成长。

[ɪf] [nɑːt] [mə'lɪʃəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪndʒəri] ,

if	not	malicious	from	the	injury	,
如果	不是	恶意	从	这	受伤	,

如果并非出于恶意而造成伤害，

[æt; ət] [liːst] ['selfɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌsɜːrkəm'spekʃn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['seɪfti] [im'pəuziz][bʌt; bət] [wen] ,

at	least	selfish	from	the	circumspection	which	our	safety	imposes	but	when	,
在	至少	自私	从	这	谨慎	哪个	我们的	安全	强加	但	什么时候	,

[waɪl] [wiː; wi] [fiːl] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] ,

while	we	feel	our	relationship	,
尽管	我们	感觉	我们的	关系	,

至少从安全考虑出发，这种谨慎是自私的，但当我们感受到彼此的关系时，

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [gɔːld] [baɪ][ðə; ði][taɪ] ; [wen] ['niːðər] ['dʒeləsi] , [nɔːr] ['envi] , [nɔːr] [rɪ'zentmənt]

we	are	not	galled	by	the	tie	;	when	neither	jealousy	,	nor	envy	,	nor	resentment
我们	是	不是	恼怒	经过	这	领带	;	什么时候	两者都不	妒忌	,	也不	嫉妒	,	也不	怨恨

[ɑːr; ər] [ɪk'saɪtɪd] ,

are	excited	,
是	兴奋的	,

我们并不因这种关系而感到恼怒；因为既没有嫉妒，也没有羡慕，更没有怨恨。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [mɔːr] [kəm'pleɪs(ə)nt][ænd; ənd] ['kaɪndli]

we	have	nothing	to	interfere	with	those	more	complacent	and	kindliest
我们	有	没有什么	到	干扰	和	那些	更多的	自满	和	最友善的

['sentɪmənts] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] ['ɜːrlɪɪst] [im'preʃəns] [hæv; həv] ['rendərd] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts]

sentiments	which	our	earliest	impressions	have	rendered	natural	to	our	hearts
情感	哪个	我们的	最早	印象	有	渲染	自然的	到	我们的	心

.

:

.

我们没有什么可以干涉那些更安逸、更善良的情感，这些情感是我们最早的印象使我们心中自然而然产生的。

[wiː; wi] [meɪ] [flaɪ] [men] [ɪn] ['heɪtrɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːld] [ˌjuː 'es] ,

We	may	fly	men	in	hatred	because	they	have	galled	us	,
我们	可能	飞	男人	在	仇恨	因为	他们	有	恼怒	我们	,

我们可能会因为某人激怒了我们而对他们充满仇恨，并对他们进行报复。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [siːsiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːz] : [nʌn] [wɪl] ['wɪlɪŋli] [fiːd] [lɔːŋ] [ə'pɑːn] ['bɪtər]

but	the	feeling	ceases	with	the	cause	:	none	will	willingly	feed	long	upon	bitter
但	这	感觉	停止	和	这	原因	:	没有任何	将要	心甘情愿	喂养	长的	之上	苦的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

但这种感觉会随着原因的消失而消失：没有人会甘愿长时间沉浸在痛苦的想法中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] ,

It	is	thus	that	,
它	是	因此	那	,

因此，

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] ['sɜːrk(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [muːv] [wiː; wi] ['sʌfər] ['deɪli] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː]

while	in	the	narrow	circle	in	which	we	move	we	suffer	daily	from	those	who
尽管	在	这	狭窄的	圆圈	在	哪个	我们	移动	我们	遭受	日常的	从	那些	WHO

[ə'proʊtʃ] [ˌjuː 'es] ,

approach	us	,
方法	我们	,

而在我们所处的狭小圈子里，我们每天都会受到那些接近我们的人的伤害。

[wiː; wi][kæn; kən] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'zentmənt] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

we	can	,	in	spite	of	our	resentment	to	them	,
我们	能	,	在	尽管如此	的	我们的	怨恨	到	他们	,

尽管我们对他们心怀怨恨，但我们仍然可以

[gloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [bə'nevələns] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪdər] [rɪ'leɪʃnz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi]

glow	with	a	general	benevolence	to	the	wider	relations	from	which	we
辉光	和	一个	一般的	仁	到	这	更广泛	关系	从	哪个	我们

[ɑːr; ər] [rɪ'moʊt] ;

are	remote	;
是	偏僻的	;

对我们疏远的更广泛关系，流露出普遍的善意；

[ðæt] [waɪl] ['smɑːrtɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [ðə; ði] ['stɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'grætɪtuːd]

that	while	smarting	beneath	the	treachery	of	friendship	,	the	stinging	of	ingratitude
那	尽管	刺痛	下面	这	背信弃义	的	友谊	,	这	刺痛	的	忘恩负义

, [ðə; ði] ['feɪθflnəs] [ʌv; əv] [lʌv] ,

,	the	faithfulness	of	love	,
,	这	忠诚	的	爱	,

尽管饱受友谊背叛的折磨，忘恩负义的刺痛，以及爱情的忠贞，

[wi:; wi] [wʊd] ['ɔ:lmoʊst]['sækrɪfaɪs]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz][tu:; tə]['ri:əlaɪz][sʌm; səm]['aɪdə,laɪzd] ['θi:əri] [ʌv; əv]

we	would	almost	sacrifice	our	lives	to	realise	some	idolised	theory	of
我们	会	几乎	牺牲	我们的	生活	到	意识到	一些	偶像化	理论	的

[ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðæt] ,

legislation	;	and	that	,
立法	;	和	那	,

我们几乎愿意牺牲生命去实现某种被奉为圭臬的立法理论；而且，

[dɪs'trʌstfl] , ['kælkjuleɪtɪŋ] , ['selfɪʃ] [ɪn] ['praɪvət] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [hu:] [wʊd] ,

distrustful	,	calculating	,	selfish	in	private	,	there	are	thousands	who	would	,
不信任	,	计算	,	自私	在	私人的	,	那里	是	数千	WHO	会	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kredʒələs] [fə'nætɪsɪzəm] ,

with	a	credulous	fanaticism	,
和	一个	轻信的	狂热	,

他们多疑、精于算计、私下里自私自利，成千上万的人会带着盲目的狂热，

[flɪŋ] [ðəm'selvz] [æz; əz]['vɪktəms] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] - ['məulɔk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tɜ:rm][ðə; ði]

fling	themselves	as	victims	before	that	unrecompensing	Moloch	which	they	term	the
一扔	他们自己	作为	受害者	前	那	-	摩洛克	哪个	他们	学期	这

['pʌblɪk] .

Public	.
民众	.

他们把自己当作受害者，投向那个不肯给予回报的摩洛克，他们称之为公众。

['lɪvɪŋ] , [ðen] , [mʌtʃ] [baɪ][maɪ'self] , [bʌt; bət] [rɪ'flektɪŋ] [mʌtʃ] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rld] , [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə]

Living	,	then	,	much	by	myself	,	but	reflecting	much	upon	the	world	,	I	learned	to
活的	,	然后	,	很多	经过	我	,	但	反思	很多	之上	这	世界	,	我	学习	到

[lʌv] [mæn'kaɪnd] .

love	mankind	.
爱	人类	.

因此，我大部分时间都独自生活，但对这个世界进行了很多思考，我学会了热爱人类。

[fɪ'lænθrəpi] [brɔ:t] [æm'bɪʃ(ə)n] ; [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] , [nɑ:t][fɔ:r; fər][maɪ] [oʊn]

Philanthropy	brought	ambition	;	for	I	was	ambitious	,	not	for	my	own
慈善事业	带来	志向	;	为了	我	曾是	雄心勃勃	,	不是	为了	我的	自己的

[ə'grændɪsmənt] ,

aggrandisement	,
扩张	,

慈善事业激发了我的雄心壮志；因为我的雄心壮志并非为了个人的膨胀。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv] ['ʌðər] — [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pʊr] — [ðə; ði] ['tɔɪlɪŋ] — [ðə; ði] [dɪ'greɪdɪd]

but	for	the	service	of	others	—	for	the	poor	—	the	toiling	—	the	degraded
但	为了	这	服务	的	其他的	—	为了	这	贫穷的	—	这	辛勤劳作	—	这	退化的

;

;
;

但是为了服务他人——为了穷人——为了辛勤劳作的人——为了受压迫的人；

[ðiːz] ['kɔnstitju:tid] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ] ['feloʊ] - ['biːɪŋs] [wɪtʃ] [aɪ][ðə; ði][moʊst] [lʌvd] ,

these	constituted	that	part	of	my	fellow	-	beings	which	I	the	most	loved	,
这些	构成	那	部分	的	我的	同伴	-	生物	哪个	我	这	最多	喜爱	,

这些是我最挚爱的那部分同伴，

[fɔ:r; fər] [ðiːz] [wɜ:r; wər] [baʊnd] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði][moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l]['hju:mən][taɪz] —

for	these	were	bound	to	me	by	the	most	engaging	of	all	human	ties	—
为了	这些	是	边界	到	我	经过	这	最多	引人入胜	的	全部	人类	领带	—

[ˌmɪs'fɔ:rtʃən] !

misfortune	!
不幸	!

因为这些都与我有着最令人着迷的人类纽带——不幸！

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [in'triːgz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] ;

I	began	to	enter	into	the	intrigues	of	the	state	;
我	开始	到	进入	进入	这	阴谋	的	这	状态	;

我开始涉足国家内部的阴谋之中;

[aɪ] [ɪk'stendɪd] [maɪ] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [frʌm; frəm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [tuː; tə] [neiʃəns] ;

I	extended	my	observation	and	inquiry	from	individuals	to	nations	;
我	扩展	我的	观察	和	询问	从	个人	到	国家	;

我将观察和调查的范围从个人扩展到国家;

[aɪ] [ɪg'zæmɪnd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪəns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ə'rɪzn] [ɪn] [ðiːz] ['leɪtər] [deɪz]

I	examined	into	the	mysteries	of	the	science	which	has	arisen	in	these	later	days
我	检查	进入	这	谜团	的	这	科学	哪个	有	出现	在	这些	之后	天

[tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [laɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ,

to	give	the	lie	to	the	wisdom	of	the	past	,
到	给	这	说谎	到	这	智慧	的	这	过去的	,

我探究了近来兴起的、旨在推翻古代智慧的科学的奥秘。

[tuː; tə] [rɪ'duːs] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] ['prɔːbləms] [ðə; ði] ['intrikəsiz] [ʌv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ,

to	reduce	into	the	simplicity	of	problems	the	intricacies	of	political	knowledge	,
到	减少	进入	这	简单	的	问题	这	错综复杂	的	政治的	知识	,

将复杂的政治知识简化为简单的问题,

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] ['fæləsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gʌvənd] [baɪ] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] ,

to	teach	us	the	fallacy	of	the	system	which	had	governed	by	restriction	,
到	教	我们	这	谬论	的	这	系统	哪个	有	受统治	经过	限制	,

为了让我们认识到以限制为主导的统治体系的谬误,

[ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [neiʃəns] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [pər'petʃuəl] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv] [ɪts] ['rʊlər] ,

and	imagined	that	the	happiness	of	nations	depended	upon	the	perpetual	interference	of	its	rulers	,
和	想象	那	这	幸福	的	国家	取决于	之上	这	永久	干涉	的	它是	统治者	,

并认为国家的幸福取决于统治者持续不断的干预,

[ænd; ənd] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['pɑːləsi] [ʌv; əv] [ɑːrt] [ɪz] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [friː] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'strʌktɪd] ['prɑːgres] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['enədʒiz] [ænd; ənd] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

and	to	prove	to	us	that	the	only	unerring	policy	of	art	is	to	leave	a	free	and	unobstructed	progress	to	the	hidden	energies	and	province	of	Nature	.
和	到	证明	到	我们	那	这	仅有的	毫无错误	政策	的	艺术	是	到	离开	一个	自由的	和	通畅	进步	到	这	隐	能量	和	省	的	自然	.

并向我们证明,艺术唯一正确的策略是让自然界隐藏的能量和领域自由不受阻碍地发展。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['oʊnli] [ðə; ði] [ˌθiːə'retɪk(ə)l] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [wɪtʃ] [ɪm'plɔɪd] [ˌem 'iː] .

But	it	was	not	only	the	theoretical	investigation	of	the	state	which	employed	me	.
但	它	曾是	不是	仅有的	这	理论	调查	的	这	状态	哪个	受雇	我	.

但我从事的不仅仅是对国家的理论研究。

[aɪ] [mɪkst] , [ðoʊ] [ɪn] ['siːkrət] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['eɪdʒənts] [ʌv; əv] [ɪts] [sprɪŋz] .

I	mixed	,	though	in	secret	,	with	the	agents	of	its	springs	.
我	混合	,	尽管	在	秘密	,	和	这	代理人	的	它是	弹簧	.

我秘密地与它的源头代理人混在一起。

[waɪl] [aɪ] [siːmd] ['oʊnli] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] ['pleʒər] ,

While	I	seemed	only	intent	upon	pleasure	,
尽管	我	似乎	仅有的	意图	之上	乐趣	,

虽然我当时看起来只顾享乐，

[aɪ] [lɔkt] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd] ['vænəti] [ʌv; əv] ['paʊər] .

I	locked	in	my	heart	the	consciousness	and	vanity	of	power	.
我	已锁定	在	我的	心	这	意识	和	虚荣	的	力量	.

我将权力的意识和虚荣心锁在了心里。

[ɪn] [ðə; ði] ['levəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɪp] [aɪ] [dɪs'gaɪzd] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

In	the	levity	of	the	lip	I	disguised	the	workings	and	the	knowledge	of	the
在	这	轻浮	的	这	唇	我	伪装	这	运作	和	这	知识	的	这

[breɪn] ;

brain	;
脑	;

我用轻佻的言辞掩盖了大脑的运作和认知；

[ænd; ənd] [aɪ] [lʊkt] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['gɪftɪd] [aɪ] , [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n]

and	I	looked	,	as	with	a	gifted	eye	,	upon	the	mysteries	of	the	hidden
和	我	看起来	,	作为	和	一个	天才	眼睛	,	之上	这	谜团	的	这	隐

[depθs] ,

depths	,
深度	,

我仿佛拥有了敏锐的洞察力，窥见了隐藏深处的奥秘。

[waɪl] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [floʊt] [æn; ən] ['aɪdlər] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hɜːrd] , ['oʊnli] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]

while	I	seemed	to	float	an	idler	,	with	the	herd	,	only	on	the	surface	of
尽管	我	似乎	到	漂浮	一个	惰轮	,	和	这	一群	,	仅有的	在	这	表面	的

[ðə; ði] [striːm] .

the	stream	.
这	溪流	.

而我却像个游手好闲的人，和牛群一起，只漂浮在溪流的表面。

[waɪ] [wʌz; wəz] [aɪ] [dɪs'gʌstɪd] ,

Why	was	I	disgusted	,
为什么	曾是	我	厌恶	,

我为什么感到恶心?

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [tuː; tə] [pʊt] [fɔːrθ] [maɪ] [hænd] [ænd; ənd] [græsp] [wət'evər] ['ɑːbdʒekt] [maɪ]

when	I	had	but	to	put	forth	my	hand	and	grasp	whatever	object	my
什么时候	我	有	但	到	放	前进	我的	手	和	抓牢	任何	目的	我的

[æm'bɪʃ(ə)n] [maɪt] [dɪ'zaɪər] ?

ambition	might	desire	?
志向	可能	欲望	?

我只要伸出手，就能抓住我野心想要的任何东西!

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː] [sɔːft] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [eɪmz] [ænd; ənd] ['kreɪvɪŋz]

there	was	in	my	heart	always	something	too	soft	for	the	aims	and	cravings
那里	曾是	在	我的	心	总是	某物	也	柔软的	为了	这	目标	和	渴望

[ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] .

of	my	mind	.
的	我的	头脑	.

我心中总有那么一些柔软的东西，与我头脑中的目标和渴望格格不入。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['weɪstɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf][ɪn][ə; eɪ] ['bærən] [ænd; ənd]

I	felt	that	I	was	wasting	the	young	years	of	my	life	in	a	barren	and
我	毛毡	那	我	曾是	浪费	这	年轻的	年	的	我的	生活	在	一个	荒芜	和

['wɪrɪsəm] [pər'suːt] .

wearisome	pursuit	.
令人厌倦的	追逐	.

我觉得自己把青春年华浪费在了毫无意义且令人厌倦的追求上。

[wʌt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [huː] [hæd; həd] [aʊt'lɪvd] ['vænəti] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

What	to	me	,	who	had	outlived	vanity	,	would	have	been	the	admiration	of
什么	到	我	,	WHO	有	活得更久	虚荣	,	会	有	到过	这	钦佩	的

[ðə; ði] [kraʊd] !

the	crowd	!
这	人群	!

对我这个早已超越虚荣心的人来说，最渴望的莫过于众人的赞赏！

[aɪ] [said] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] !

I	sighed	for	the	sympathy	of	the	one	!
我	叹了口气	为了	这	同情	的	这	一	!

我叹了口气，渴望得到那人的同情！

[ænd; ənd][aɪ] [ʃrʌŋk] [ɪn] ['sædnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [rɪ'naʊn] [tuː; tə][æsk][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər]

and	I	shrunk	in	sadness	from	the	prospect	of	renown	to	ask	my	heart	for
和	我	缩小	在	悲伤	从	这	前景	的	名声	到	问	我的	心	为了

[ðə; ði] [ri'æləti] [ʌv; əv] [lʌv] !

the	reality	of	love	!
这	现实	的	爱	!

我因害怕成名而悲伤地退缩，转而向我的内心寻求爱情的真谛！

[fɔːr; fər] [wʌt] ['pɜːrpəs] , [tuː] , [hæd; həd][aɪ] [dɪ'voʊtɪd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] [men] ?

For	what	purpose	,	too	,	had	I	devoted	myself	to	the	service	of	men	?
为了	什么	目的	,	也	,	有	我	奉献	我	到	这	服务	的	男人	?

我又为何要献身于为人类服务呢?

[æz; əz][aɪ] [gruː] [mɔːr] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [pər'sʊ] ,

As	I	grew	more	sensible	of	the	labour	of	pursuing	,
作为	我	生长	更多的	明智的	的	这	劳动	的	追求	,

随着我对追求目标的艰辛有了更深的体会，

[aɪ] [sɔː] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌinjuː'tiləti][ʌv; əv] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['meʒərz] .

I	saw	more	of	the	inutility	of	accomplishing	,	individual	measures	.
我	锯	更多的	的	这	无用性	的	完成	,	个人	措施	.

我更加意识到，采取个别措施是无用的。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [greɪt] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [ɪ'vents] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [rɪ'tɑːrd] , [bʌt; bət][wiː; wi]

There	is	one	great	and	moving	order	of	events	which	we	may	retard	,	but	we
那里	是	一	伟大的	和	移动	命令	的	活动	哪个	我们	可能	减速	,	但	我们

['kænɑːt] [ə'rest] ,

cannot	arrest	,
不能	逮捕	,

有一件意义重大且令人动容的事情，我们可以延缓它的发生，但我们无法阻止它。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪf] [wiː; wi] [ɪn'devər] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][ðem; ðəm] , [wiː; wi]['oʊnli] [gɪv] [ə; eɪ]

and	to	which	,	if	we	endeavour	to	hasten	them	,	we	only	give	a
和	到	哪个	,	如果	我们	努力	到	趋	他们	,	我们	仅有的	给	一个

['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ['ɪmpɪtəs] .

dangerous	and	unnatural	impetus	.
危险的	和	不自然	动力	.

如果我们试图加速这一进程，只会给它带来危险和不自然的推动力。

['ɔːf(ə)n] , [wen] [ɪn][ðə; ði]['fiːvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] , [aɪ][hæv; həv] [pɔːzd] [frʌm; frəm][maɪ] [ʌn'ʃɛəd]

Often	,	when	in	the	fever	of	the	midnight	,	I	have	paused	from	my	unshared
经常	,	什么时候	在	这	发烧	的	这	午夜	,	我	有	暂停	从	我的	未共享

[ænd; ənd][ˌʌn'sɔfənd, -'sɔː-] ['stʌdiz] ,

and	unsoftened	studies	,
和	未软化的	研究	,

很多时候，在午夜的狂热中，我会暂停我独自进行的、未经雕琢的研究。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['dedli] [pʌl'seɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , — [['fɔkländ] ['sʌfərd] [mʌtʃ] ,

to	listen	to	the	deadly	pulsation	of	my	heart	,	—	[	Falkland	suffered	much	,
到	听	到	这	致命	脉动	的	我的	心	,	—	[	福克兰群岛	遭受	很多	,

[frʌm; frəm] ['veri] ['ɜːrli] [juːθ] ,

from	very	early	youth	,
从	非常	早期的	青年	,

聆听我心脏致命的跳动，——[福克兰从很小的时候就饱受苦难，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt]] — [wen] [aɪ][hæv; həv] [felt] [ɪn][ɪts]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd]

from	a	complaint	in	his	heart	]	—	when	I	have	felt	in	its	painful	and
从	一个	抱怨	在	他的	心	]	—	什么时候	我	有	毛毡	在	它是	痛苦	和

[tuː'mʌltʃuəs] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [laɪf] [weɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪstɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,

tumultuous	beating	the	very	life	waning	and	wasting	within	me	,
动荡的	殴打	这	非常	生活	减弱	和	浪费	之内	我	,

出于内心的怨恨——当我感受到它痛苦而剧烈的跳动，感受到我体内生命的衰弱和消亡时，

[aɪ][hæv; həv] ['sɪkənd] [tuː; tə][maɪ]['ɪnmoʊst][soʊl][tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] ,

I	have	sickened	to	my	inmost	soul	to	remember	that	,
我	有	恶心	到	我的	最	灵魂	到	记住	那	,

一想到这件事，我就感到无比恶心。

[ə'mʌŋst] [ɔːl] [ðoʊz] [huːm] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [juːθ]

amongst	all	those	whom	I	was	exhausting	the	health	and	enjoyment	of	youth
在	全部	那些	谁	我	曾是	精疲力竭	这	健康	和	享受	的	青年

[tuː; tə] ['benɪfɪt] ,

to	benefit	,
到	益处	,

在所有我竭尽全力去造福的人们——包括那些我曾耗尽心力去享受青春活力和乐趣的人们——

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][fɔːr; fər] [huːm] [maɪ][laɪf][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntrəst] ,

there	was	not	one	for	whom	my	life	had	an	interest	,
那里	曾是	不是	一	为了	谁	我的	生活	有	一个	兴趣	,

没有一个人能引起我的兴趣，我的生活也因此变得无关紧要。

[ɔːr][baɪ] [huːm] [maɪ] [deθ] [wʊd] [biː; bi] ['ɑːnɝd] [baɪ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .

or	by	whom	my	death	would	be	honoured	by	a	tear	.
或者	经过	谁	我的	死亡	会	是	荣幸	经过	一个	撕	.

或者，谁会用一滴眼泪来纪念我的逝去。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['tʃɑːmɝz] [ɑːn][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [wiː; wi] [ɪk'spɪriəns]

There	is	a	beautiful	passage	in	Chalmers	on	the	want	of	sympathy	we	experience
那里	是	一个	美丽的	通道	在	查尔默斯	在	这	想	的	同情	我们	经验

[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

in	the	world	.
在	这	世界	.

查尔默斯的著作中有一段优美的文字，描写了我们在这个世界上所感受到的同情心的缺失。

[frʌm; frəm][maɪ] ['ɜːrlɪst] ['tʃaɪldhʊd] [aɪ][hæd; həd][wʌn] [diːp] , [ɪn'groʊsɪŋ] , ['jɜːrnɪŋ] [dɪ'zaɪər] ,

From	my	earliest	childhood	I	had	one	deep	,	engrossing	,	yearning	desire	,
从	我的	最早	童年	我	有	一	深的	,	引人入胜	,	渴望	欲望	,

从我记事起，我就有一个深深的、令人着迷的、渴望的愿望，

— [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] .

—	and	that	was	to	love	and	to	be	loved	.
—	和	那	曾是	到	爱	和	到	是	喜爱	.

——那就是去爱和被爱。

[aɪ] [faʊnd] , [tuː] [jʌŋ] , [ðə; ði] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv] [ðæt] [driːm] — [ˌaɪ 'tiː] [pæst] !

I	found	,	too	young	,	the	realisation	of	that	dream	—	it	passed	!
我	成立	,	也	年轻的	,	这	实现	的	那	梦	—	它	通过了	!

我发现，我年纪轻轻就实现了那个梦想——它过去了!

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	I	have	never	known	it	again	.
和	我	有	绝不	已知	它	再次	.

我再也没有经历过那种感觉。

[ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['jɪrz] ['tiːtʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɑːn]

The	experience	of	long	and	bitter	years	teaches	me	to	look	with	suspicion	on
这	经验	的	长的	和	苦的	年	教导	我	到	看	和	怀疑	在

[ðæt] [fɑːr] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

that	far	recollection	of	the	past	,
那	远的	回忆	的	这	过去的	,

漫长而痛苦的岁月教会我对遥远的过去记忆抱持怀疑态度。

[ænd; ənd][tuː; tə] [daʊt] [ɪf] [ðɪs] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [ɪn'diːd] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fɔːrm][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðə; ði]

and	to	doubt	if	this	earth	could	indeed	produce	a	living	form	to	satisfy	the
和	到	怀疑	如果	这	地球	可以	的确	生产	一个	活的	形式	到	满足	这

['vɪʒənz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [dwelt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [kriː'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['fænsi] — [huː] [hæz; həz]

visions	of	one	who	has	dwelt	among	the	boyish	creations	of	fancy	—	who	has
愿景	的	一	WHO	有	居住	之中	这	男孩气	作品	的	想要	—	WHO	有

[ʃeɪpt] [aʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri]['aɪdl] ,

shaped	out	in	his	heart	an	imaginary	idol	,
形状	出去	在	他的	心	一个	假想	偶像	,

并怀疑这片土地是否真的能够孕育出一个活生生的形态，来满足一个长期生活在孩童般天马行空的想象世界里的人——一个在心中塑造了虚构偶像的人——的愿景。

[ə'reɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [wət'evər] [ɪz][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] ['neɪtʃər] ,

arrayed	it	in	whatever	is	most	beautiful	in	nature	,
排列	它	在	任何	是	最多	美丽的	在	自然	,

用自然界最美丽的一切来排列它，

[ænd; ənd] [briːðd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ðə; ði] [pjʊr] [bʌt; bət] ['bɜːrnɪŋ] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'neɪt] [lʌv]

and	breathed	into	the	image	the	pure	but	burning	spirit	of	that	innate	love
和	呼吸	进入	这	图像	这	纯的	但	燃烧	精神	的	那	先天	爱

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [sprʌŋ] !

from	which	it	sprung	!
从	哪个	它	弹簧	!

并将那份源自内心的纯粹而炽热的爱的精神注入到这幅画中!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [maɪ] ['mænhʊd] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ˌʌnˌdɪ'siːvər] [ʌv; əv][maɪ] [juːθ] ,

It	is	true	that	my	manhood	has	been	the	undeceiver	of	my	youth	,
它	是	真的	那	我的	男子气概	有	到过	这	不欺骗者	的	我的	青年	,

的确，我的男子气概在我年轻时从未欺骗过我。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði][fækts][hæz; həz] [ˌdisin'θrɔːl] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði]

and	that	the	meditation	upon	the	facts	has	disenthralled	me	from	the
和	那	这	冥想	之上	这	事实	有	解除束缚	我	从	这

['vɪʒəneri] ['brudɪŋ] ['oʊvər]['fɪkʃ(ə)n] ;

visionary	broodings	over	fiction	;
有远见的	孵化	超过	小说	;

对事实的思考使我摆脱了对虚构故事的幻想和沉思；

[bʌt; bət] [wʌt] [rɪˌmjuːnəˈreɪʃ(ə)n][hæv; həv][aɪ] [faʊnd] [ɪn] [riˈæləti] ?

but	what	remuneration	have	I	found	in	reality	?
但	什么	报酬	有	我	成立	在	现实	?

但我实际获得的报酬是什么呢?

[ɪf] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sætərɪst][biː; bi][nɑːt] [truː] ,

If	the	line	of	the	satirist	be	not	true	,
如果	这	线	的	这	讽刺作家	是	不是	真的	,

如果讽刺作家的这句话不属实，

“ [suˈvɑ̃] [diː] [tuː] [ˌɛnˌoʊˈɛs] [moʊ] [lɑː]['reɪsɑːn][ˌiː es ˈtiː][lə] [paɪr] , ” [[bwɑːˈləu]] — [æt; ət] [liːst] ,

“	Souvent	de	tous	nos	maux	la	raison	est	le	pire	,	”	[	Boileau	]	—	at	least	,
“	经常	德	我们	不	莫克斯	拉	理性	est	勒	火葬场	,	”	[	博伊洛	]	—	在	至少	,

“Souvent de tous nos maux la raison est le pire”(布瓦洛）——至少，

[laɪk] [ðə; ði]['mædmən] [ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] [spiːks] , [aɪ] [oʊ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['grætɪtuːd] [tuː; tə][ðə; ði][ækt]

like	the	madman	of	whom	he	speaks	,	I	owe	but	little	gratitude	to	the	act
喜欢	这	狂人	的	谁	他	说话	,	我	欠	但	小的	感激	到	这	行为

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

就像他口中的那个疯子一样，我对这种行为几乎没有什么感激之情。

“ [ɪn] ['drɔːɪŋ] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm][maɪ] ['erər] , [hæz; həz] [rɔbd] [ˌem ˈiː]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ə; eɪ]['pærədaɪs] .

“	in	drawing	me	from	my	error	,	has	robbed	me	also	of	a	paradise	.
“	在	绘画	我	从	我的	错误	,	有	被抢劫	我	还	的	一个	天堂	.

“把我从错误中拉出来的同时，也夺走了我的天堂。”

” [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [kənˈfeʃnz] .

”	I	am	approaching	the	conclusion	of	my	confessions	.
”	我	是	接近	这	结论	的	我的	忏悔	.

“我的忏悔即将结束。”

[men] [huː] [hæv; həv][noʊ] [taɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə]

Men	who	have	no	ties	in	the	world	,	and	who	have	been	accustomed	to
男人	WHO	有	不	领带	在	这	世界	,	和	WHO	有	到过	习惯	到

['sɑːlətuːd] ,

solitude	,
孤独	,

那些在世上没有牵挂，并且习惯了独处的人，

[faɪnd] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] ,

find	,	with	every	disappointment	in	the	former	,
寻找	,	和	每一个	失望	在	这	以前的	,

每一次对前者的失望，都会发现，

[ə; eɪ] ['greɪtər] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [kæn; kən] [əˈfɔːrd] .

a	greater	yearning	for	the	enjoyments	which	the	latter	can	afford	.
一个	更大的	渴望	为了	这	享受	哪个	这	后者	能	买得起	.

对后者所能带来的享受更加渴望。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [aɪ]['riːlæpst; rɪˈlæpst] [mɔːr] ['ɪntuː][maɪˈself] ; “ [mæn] [dɪˈlaɪtɪd] [ˌem ˈiː][nɑːt] , [nɔːr] ['wɪmɪn]

Day	by	day	I	relapsed	more	into	myself	;	“	man	delighted	me	not	,	nor	women
天	经过	天	我	复发	更多的	进入	我	;	“	男人	高兴极了	我	不是	,	也不	女性

['iːðər] .

either	.
任何一个	.

我一天比一天更加沉溺于自我；“男人不能让我快乐，女人也不能。”

" [ɪn][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [miːnz] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][end] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]

"	In	my	ambition	,	it	was	not	in	the	means	,	but	the	end	,	that	I	was
"	在	我的	志向	,	它	曾是	不是	在	这	方法	,	但	这	结尾	,	那	我	曾是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

disappointed	.
失望的	.

“我的抱负并非体现在手段上，而是体现在结果上，这让我感到失望。”

[ɪn][maɪ] [frendz] , [aɪ] [kəm'pleɪnd] [nɑːt][ʌv; əv] ['tretʃəri] , [bʌt; bət][ˌɪnsɪ'pɪdətɪ] ;

In	my	friends	,	I	complained	not	of	treachery	,	but	insipidity	;
在	我的	朋友们	,	我	抱怨	不是	的	背信弃义	,	但	乏味	;

我抱怨我的朋友们不是背叛，而是乏味；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] , [bʌt; bət] ['wɪrid] [baɪ] [mɔːr] ['tendər]

and	it	was	not	because	I	was	deserted	,	but	wearied	by	more	tender
和	它	曾是	不是	因为	我	曾是	荒凉的	,	但	疲惫	经过	更多的	投标

[kə'nekʃnz] ,

connections	,
连接	,

并非因为我被抛弃，而是因为厌倦了更亲密的关系。

[ðæt] [aɪ] ['siːst] [tuː; tə][faɪnd] ['iːðər] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] ['siːkɪŋ] , [ɔːr] ['traɪʌmf] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] , [ðer; ðər]

that	I	ceased	to	find	either	excitement	in	seeking	,	or	triumph	in	obtaining	,	their
那	我	停止	到	寻找	任何一个	激动	在	寻求	,	或者	胜利	在	获得	,	他们的

[lʌv] .

love	.
爱	.

我不再能从追求他们的爱中获得兴奋，也不再能从获得他们的爱中获得胜利。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [dɪs'gʌst] , [bʌt; bət] ['ræðər] [ɪn][ðə; ðɪ][kɑːm][ʌv; əv]

It	was	not	,	then	,	in	a	momentary	disgust	,	but	rather	in	the	calm	of
它	曾是	不是	,	然后	,	在	一个	瞬间	厌恶	,	但	相当	在	这	冷静的	的

[sə'taɪəti] ,

satiety	,
饱腹感	,

因此，那并非出于一时的厌恶，而是出于一种平静的满足感。

[ðæt] [aɪ] [fɔːrmd] [ðæt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'taɪərmənt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ə'dɑːptɪd] [naʊ] .

that	I	formed	that	resolution	of	retirement	which	I	have	adopted	now	.
那	我	形成	那	解决	的	退休	哪个	我	有	已采用	现在	.

我当时就下定决心退休，而我现在也确实这样做了。

['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][kaɪnd] , [bʌt; bət] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['hoʊlli] [fɔːr; fər][maɪ'self] ,

Shrinking	from	my	kind	,	but	too	young	to	live	wholly	for	myself	,
收缩	从	我的	种类	,	但	也	年轻的	到	居住	完全	为了	我	,

我疏远同类，但又太年轻，无法完全为自己而活。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [nuː] [taɪ][wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] ; [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [sɪ'ment] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] .

I	have	made	a	new	tie	with	nature	;	I	have	come	to	cement	it	here	.
我	有	制成	一个	新的	领带	和	自然	;	我	有	来	到	水泥	它	这里	.

我与大自然建立了新的联系；我来到这里是为了巩固这种联系。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['wɔndəd] , [ə'fɑːr] ,

I	am	like	a	bird	which	has	wandered	,	afar	,
我	是	喜欢	一个	鸟	哪个	有	漫步	,	远方	,

我像一只漂泊远方的鸟儿，

[bʌt; bət][hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [tuː; tə][ɪts] [nest] [æt; ət] [læst] .

but	has	returned	home	to	its	nest	at	last	.
但	有	返回	家	到	它是	巢	在	最后的	.

但它最终还是回到了巢穴。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

But	there	is	one	feeling	which	had	its	origin	in	the	world	,	and	which
但	那里	是	一	感觉	哪个	有	它是	起源	在	这	世界	,	和	哪个

[ə'kʌmpəniz] [ˌem 'iː] [stɪl] ;

accompanies	me	still	;
伴随	我	仍然	;

但有一种感觉，它源于这个世界，并且一直伴随着我；

[wɪtʃ] ['kɔnsɪˌkreɪts] [maɪ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ;

which	consecrates	my	recollections	of	the	past	;
哪个	奉献	我的	回忆	的	这	过去的	;

这使我对过去的记忆更加神圣；

[wɪtʃ] [kən'tribjuts] [tuː; tə] [teɪk] [ɪts] [gluːm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] :

which	contributes	to	take	its	gloom	from	the	solitude	of	the	present	:
哪个	贡献	到	拿	它是	愁云	从	这	孤独	的	这	展示	:

这有助于减轻当下孤独带来的阴郁感：

- [duː][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː][ɪts] ['neɪtʃər] , ['mʌŋktən] ?

-	Do	you	ask	me	its	nature	,	Monkton	?
-	做	你	问	我	它是	自然	,	蒙克顿	?

蒙克顿，你问我它的本质是什么？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['frendʃɪp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

It	is	my	friendship	for	you	.
它	是	我的	友谊	为了	你	.

这是我对你的友谊。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] .

FROM	THE	SAME	TO	THE	SAME	.
从	这	相同的	到	这	相同的	.

从相同到相同。

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [kən'veɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪr] ['mʌŋktən] ,

I	wish	that	I	could	convey	to	you	,	dear	Monkton	,
我	希望	那	我	可以	传达	到	你	,	亲爱的	蒙克顿	,

我多么希望我能向您传达这个信息，亲爱的蒙克顿，

[ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['ɪndələns] .

the	faintest	idea	of	the	pleasures	of	indolence	.
这	最微弱	主意	的	这	快乐	的	懒惰	.

对懒惰的乐趣一无所知。

[juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðæt] [klæs] [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][moʊst] ['bɪzi] , [ðoʊ] [ðə; ði] [liːst] ['æktɪv] .

You	belong	to	that	class	which	is	of	all	the	most	busy	,	though	the	least	active	.
你	属于	到	那	班级	哪个	是	的	全部	这	最多	忙碌的	,	尽管	这	至少	积极的	.

你属于那种最忙碌，但却最不活跃的群体。

[men] [ʌv; əv] ['pleʒər] ['nevər] [hæv; həv] [taɪm] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

Men	of	pleasure	never	have	time	for	anything	.
男人	的	乐趣	绝不	有	时间	为了	任何事物	.

沉迷享乐的男人从来没有时间做任何事。

[noʊ] ['lɔɪər] , [noʊ] ['steɪtsmən] , [noʊ] ['bʌslɪŋ] , ['hʌrɪŋ] , ['restləs] ['ʌndərlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntər]

No	lawyer	,	no	statesman	,	no	bustling	,	hurrying	,	restless	underling	of	the	counter
不	律师	,	不	政治家	,	不	繁华	,	匆忙	,	不安	下属	的	这	柜台

[ɔːr][ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

or	the	Exchange	,
或者	这	交换	,

没有律师，没有政治家，也没有柜台或交易所里忙碌、匆忙、焦躁不安的下属。

[ɪz][soʊ] [ɪ'tɜːrnəli] ['ɑːkjupaɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['laʊndʒər] “ [ə'baʊt] [taʊn] .

is	so	eternally	occupied	as	a	lounger	“	about	town	.
是	所以	永恒	占领	作为	一个	躺椅	〃	关于	镇	.

他总是像个闲逛的“城里闲逛者”一样，永远处于忙碌状态。

〃 [hiː; hi][ɪz] [lɪŋkt] [tuː; tə] ['leɪbər] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ʌndɪ'faɪnəbl] ['nʌθiŋz] .

〃	He	is	linked	to	labour	by	a	series	of	undefinable	nothings	.
〃	他	是	链接	到	劳动	经过	一个	系列	的	无法定义的	什么也没有	.

“他与劳动之间只有一系列难以定义的虚无联系。”

[hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] ['aɪdlnəs] ['oʊnli] [sɜːrv] [tuː; tə] ['fetər] [ænd; ənd] [ɪn'groʊs] [hɪm; ɪm] ,

His	independence	and	idleness	only	serve	to	fetter	and	engross	him	,
他的	独立	和	懒惰	仅有的	服务	到	束缚	和	独占	他	,

他的独立和懒散只会束缚并吞噬他自己。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['liːʒər] [siːmz] [held] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nevər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə]

and	his	leisure	seems	held	upon	the	condition	of	never	having	a	moment	to
和	他的	闲暇	似乎	握住	之上	这	状况	的	绝不	拥有	一个	片刻	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他的休闲时光似乎建立在永远没有片刻独处时间的前提之上。

[wʊd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌmər] [rɪ'triːt]

Would	that	you	could	see	me	at	this	instant	in	the	luxury	of	my	summer	retreat
会	那	你	可以	看	我	在	这	立即的	在	这	奢华	的	我的	夏天	撤退

,

,

,

真希望你能看到我此刻在豪华的避暑别墅里的样子。

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [triːz] , [ðə; ðɪ]['wɔːtərz] , [ðə; ðɪ][waɪld][bɜːrdz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [hʌm] , [ðə; ðɪ] [gloʊ] ,

surrounded	by	the	trees	,	the	waters	,	the	wild	birds	,	and	the	hum	,	the	glow	,
包围	经过	这	树木	,	这	水	,	这	荒野	鸟类	,	和	这	哼	,	这	辉光	,

被树木、流水、野鸟、嗡嗡声和光芒环绕着，

[ðə; ðɪ] [ˌegzʌl'teɪʃn] [wɪtʃ] [tiːm] ['vɪzəbli] [ænd; ənd] ['ɔːdəbli] [θruː] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] [nuːn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

the	exultation	which	teem	visibly	and	audibly	through	creation	in	the	noon	of	a
这	大喜	哪个	团队	明显地	和	可听见的	通过	创建	在	这	中午	的	一个

['sʌmɜ-z] [deɪ] !

summer's	day	!
夏季	天	!

夏日正午，万物都洋溢着可见可闻的欢欣雀跃！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ɪn'truːdər] .

I	am	undisturbed	by	a	single	intruder	.
我	是	未受干扰	经过	一个	单身的	入侵者	.

一个闯入者都没打扰到我。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [pər'suːt] .

I	am	unoccupied	by	a	single	pursuit	.
我	是	空置	经过	一个	单身的	追逐	.

我目前没有从事任何特定的事业。

[aɪ] ['sʌfər] [wʌn]['moʊmənt][tuː; tə] [glaɪd] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ,

I	suffer	one	moment	to	glide	into	another	,
我	遭受	一	片刻	到	滑行	进入	其他	,

我痛苦地度过一个瞬间，然后滑入另一个瞬间。

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ðæt] [ðə; ði][nekst][mʌst; məst][biː; bi] [fɪld] [ʌp] [baɪ][sʌm; səm] [lə'bɔːriəs]

without	the	remembrance	that	the	next	must	be	filled	up	by	some	laborious
没有	这	纪念	那	这	下一个	必须	是	已填	向上	经过	一些	费力的

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

如果没有意识到下一个空档必须通过某种费力的娱乐来填补，

[ɔːr][sʌm; səm] ['wɪrisəm] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

or	some	wearisome	enjoyment	.
或者	一些	令人厌倦的	享受	.

或者某种令人厌倦的乐趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ɔːl][ðə; ði] ['paʊɝz] , [ænd; ənd] ['gæðər] [tə'geðər] [ɔːl][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] ,

It	is	here	that	I	feel	all	the	powers	,	and	gather	together	all	the	resources	,
它	是	这里	那	我	感觉	全部	这	权力	,	和	收集	一起	全部	这	资源	,

在这里，我感受到所有的力量，并聚集所有的资源。

[ʌv; əv][maɪ][maɪnd] .

of	my	mind	.
的	我的	头脑	.

我的想法。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [maɪ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [men] ; [ænd; ənd] ,

I	recall	my	recollections	of	men	;	and	,
我	记起	我的	回忆	的	男人	;	和	,

我回忆起那些男人；而且，

[ʌn'baɪəst] [baɪ][ðə; ði] ['pæʃnz] [ænd; ənd]['predʒudisiz] [wɪtʃ] [wiː; wi][duː][nɑːt] [ɪk'spɪriəns] [ə'loʊn] ,

unbiassed	by	the	passions	and	prejudices	which	we	do	not	experience	alone	,
公正的	经过	这	激情	和	偏见	哪个	我们	做	不是	经验	独自的	,

不受我们独自经历的那些激情和偏见的影响，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] ['ʌðər] , [aɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['pɜːrfɪkt] [maɪ]

because	their	very	existence	depends	upon	others	,	I	endeavour	to	perfect	my
因为	他们的	非常	存在	取决于	之上	其他的	,	我	努力	到	完美的	我的

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] .

knowledge	of	the	human	heart	.
知识	的	这	人类	心	.

因为他们的存在依赖于他人，所以我努力完善我对人心的了解。

[hiː; hi] [huː] [wʊd] [ə'kwaɪər] [ðæt] ['betər] ['saɪəns] [mʌst; məst] [ə'reɪndʒ] [ænd; ənd] ['ænəlaɪz] [ɪn] ['praɪvət]

He	who	would	acquire	that	better	science	must	arrange	and	analyse	in	private
他	WHO	会	获得	那	更好的	科学	必须	安排	和	分析	在	私人的

[ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [hiː; hi][hæz; həz] [kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

the	experience	he	has	collected	in	the	crowd	.
这	经验	他	有	集	在	这	人群	.

想要获得更先进的科学知识的人，必须私下整理和分析他在人群中积累的经验。

[ə'læs] , ['mʌŋktən] , [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'sprest] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [gluːm] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ]

Alas	,	Monkton	,	when	you	have	expressed	surprise	at	the	gloom	which	is	so
唉	,	蒙克顿	,	什么时候	你	有	表达	惊喜	在	这	愁云	哪个	是	所以

[hə'bɪtʃuəl] [tuː; tə][maɪ] ['tempər] ,

habitual	to	my	temper	,
习惯性的	到	我的	脾气	,

唉，蒙克顿，当你对我的忧郁脾气感到惊讶时，

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] [ə'kweɪntəns] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [ə'loʊn]

did	it	never	occur	to	you	that	my	acquaintance	—	with	the	world	would	alone
做过	它	绝不	发生	到	你	那	我的	熟人	—	和	这	世界	会	独自的

[biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

be	sufficient	to	account	for	it	?
是	充足的	到	帐户	为了	它	?

你难道从未想过，仅仅是我对这个世界的了解就足以解释这一切吗?

— [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [ɪz] ['niːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [nɔːr][ðə; ði] ['hæpi] .

—	that	knowledge	is	neither	for	the	good	nor	the	happy	.
—	那	知识	是	两者都不	为了	这	好的	也不	这	快乐的	.

——这种知识既无益于人，也无益于幸福。

[huː] [kæn; kən] [tʌtʃ] [pɪtʃ] , [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'faɪld] ?

Who	can	touch	pitch	,	and	not	be	defiled	?
WHO	能	触碰	沥青	,	和	不是	是	被玷污的	?

谁能触摸沥青而不被玷污?

[huː] [kæn; kən] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] , [ɔːr][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]

Who	can	look	upon	the	workings	of	grief	and	rejoice	,	or	associate
WHO	能	看	之上	这	运作	的	悲伤	和	麾	,	或者	联系

[wɪð; wɪθ] [gɪlt] [ænd; ənd][biː; bi] [pjʊr] ?

with	guilt	and	be	pure	?
和	有罪	和	是	纯的	?

谁能目睹悲痛而感到欣慰，谁能与罪恶为伍而保持纯洁?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [baɪ] ['miŋgliŋ] [wɪð; wɪθ][men] , [nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðer; ðər] [hɔːnts] [bʌt; bət][ðer; ðər]

It	has	been	by	mingling	with	men	,	not	only	in	their	haunts	but	their
它	有	到过	经过	混杂	和	男人	,	不是	仅有的	在	他们的	闹鬼的地方	但	他们的

[i'məuʃənz] ,

emotions	,
情绪	,

通过与男性交往，不仅进入他们的活动场所，也融入他们的情感世界，我做到了。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] .

that	I	have	learned	to	know	them	.
那	我	有	学习	到	知道	他们	.

我已经学会了认识他们。

[aɪ][hæv; həv] [dɪ'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'septəklz] [ʌv; əv] [vaɪs] ;

I	have	descended	into	the	receptacles	of	vice	;
我	有	下降	进入	这	容器	的	副	;

我已堕入罪恶的深渊;

[aɪ][hæv; həv]['teɪkən]['lesnz; 'lesənz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɑːθl] [ænd; ənd][ðə; ði] [hel] ;

I	have	taken	lessons	from	the	brothel	and	the	hell	;
我	有	已采取	课程	从	这	妓院	和	这	地狱	;

我从妓院和地狱中吸取了教训;

[aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ɪts] [ʌn'gɑːrdɪd] ['sæli] ,

I	have	watched	feeling	in	its	unguarded	sallies	,
我	有	观看	感觉	在	它是	无人看守	萨利斯	,

我曾目睹情感在它毫无防备的突袭中，

[ænd; ənd] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [kən'klʊʒənz] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði][laɪ]

and	drawn	from	the	impulse	of	the	moment	conclusions	which	gave	the	lie
和	绘制	从	这	冲动	的	这	片刻	结论	哪个	给予	这	说谎

[tuː; tə][ðə; ði] ['priːviəs] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

to	the	previous	conduct	of	years	.
到	这	以前的	执行	的	年	.

这些结论源于一时冲动，推翻了过去几年的行为。

[bʌt; bət] [ɔ:l] ['nɑ:lɪdʒ] [brɪŋz] [ˌju: 'es] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['nɑ:lɪdʒ] [ðə; ði] [moʊst] —

But	all	knowledge	brings	us	disappointment	,	and	this	knowledge	the	most	—
但	全部	知识	带来	我们	失望	,	和	这	知识	这	最多	—

[ðə; ði] [sə'taɪəti] [ʌv; əv] [gʊd] ,

the	satiety	of	good	,
这	饱腹感	的	好的	,

但所有的知识都会给我们带来失望，而这种知识带来的失望最大——对美好事物的满足感。

[ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['i:v(ə)l] , [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [dri:mz] , [ðə; ði] [ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr]

the	suspicion	of	evil	,	the	decay	of	our	young	dreams	,	the	premature
这	怀疑	的	邪恶的	,	这	衰变	的	我们的	年轻的	梦境	,	这	过早

['aɪsinəs] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,

iciness	of	age	,
冰冷	的	年龄	,

对邪恶的怀疑，我们年轻梦想的破灭，以及过早的衰老带来的冷漠，

[ðə; ði] ['rekləs] , ['eɪmləs] ,

the	reckless	,	aimless	,
这	鲁莽	,	漫无目的	,

鲁莽的、漫无目的的

['dʒɔɪləs] [ɪn'dɪfrəns] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊz] [æn; ən] [ˌoʊvər'rɔ:t] [ænd; ənd] ['fi:vərɪʃ] [ˌeksaɪ'teɪʃn] — [ði:z]

joyless	indifference	which	follows	an	overwrought	and	feverish	excitation	—	These
悁	漠不关心	哪个	跟随	一个	雕饰	和	发烧	励磁	—	这些

['kɑ:nstɪtu:t] [ðə; ði] [lɑ:t] [ʌv; əv] [men] [hu:] [hæv; həv] [ri'naunst] [hoʊp] [ɪn] [ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔ:t]

constitute	the	lot	of	men	who	have	renounced	hope	in	the	acquisition	of	thought
构成	这	很多	的	男人	WHO	有	放弃	希望	在	这	获得	的	想法

,

,

,

过度激动和狂热之后随之而来的毫无喜悦的冷漠——这就是那些放弃获取思想希望的人的命运。

[ænd; ənd] [hu:] , [ɪn] ['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['məutivz] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['ækʃnz] ,

and	who	,	in	learning	the	motives	of	human	actions	,
和	WHO	,	在	学习	这	动机	的	人类	行动	,

以及那些在了解人类行为动机的过程中，

[lɜ:rn] ['oʊnli] [tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] ['pɝ:sənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ɪn'tʃæntɪd] [ðem; ðəm] [laɪk]

learn	only	to	despise	the	persons	and	the	things	which	enchanted	them	like
学习	仅有的	到	鄙视	这	人	和	这	事物	哪个	迷人的	他们	喜欢

[di'vinitiz] [bɪ'fɔ:r] .

divinities	before	.
神祇	前	.

要学会鄙视那些曾经像神明一样让他们着迷的人和事物。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [seɪm] .

FROM	THE	SAME	TO	THE	SAME	.
从	这	相同的	到	这	相同的	.

从相同到相同。

[aɪ] [toʊld] [ju:; jʊ] , [dɪr] ['mʌŋktən] , [ɪn] [maɪ] [fɜ:rst] ['letər] , [ʌv; əv] [maɪ] ['feɪvərɪt] [rɪ'tri:t] [ɪn] ['mɪstər] .

I	told	you	,	dear	Monkton	,	in	my	first	letter	,	of	my	favorite	retreat	in	Mr	.
我	讲述	你	,	亲爱的	蒙克顿	,	在	我的	第一的	信	,	的	我的	最喜欢的	撤退	在	先生	.

[mændəvɪlz] [graʊndz] .

Mandeville's	grounds	.
曼德维尔的	理由	.

亲爱的蒙克顿，我在第一封信中就告诉过你，曼德维尔先生庄园里是我最喜欢的休憩之所。

[aɪ][hæv; həv] [groʊn] [soʊ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [aɪ] [spend] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

I	have	grown	so	attached	to	it	,	that	I	spend	the	greater	part	of	the	day
我	有	生长	所以	随附的	到	它	,	那	我	花费	这	更大的	部分	的	这	天

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

我已经对它产生了很深的感情，以至于我一天中的大部分时间都待在那里。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɝːsənz] [huː] ['ɔːlweɪz] [pə'ræmbjuleɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][ðer; ðər]

I	am	not	one	of	those	persons	who	always	perambulate	with	a	book	in	their
我	是	不是	一	的	那些	人	WHO	总是	漫步	和	一个	书	在	他们的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

我不是那种总是手捧一本书四处走动的人。

[æz; əz] [ɪf] ['niːðər] ['neɪtʃər] [nɔːr][ðer; ðər] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ðem; ðəm] ['eni] ['ræʃ(ə)nəl]

as	if	neither	nature	nor	their	own	reflections	could	afford	them	any	rational
作为	如果	两者都不	自然	也不	他们的	自己的	反思	可以	买得起	他们	任何	合理的

[ə'mjuːzmənt] .

amusement	.
娱乐	.

仿佛大自然和他们自身的倒影都无法给他们带来任何理性的乐趣。

[aɪ][goʊ][ðer; ðər] [mɔːr] ['friːkwəntli] [ɪn] [pɛrsʊ] [ðæn; ðən] [ɪn] [sə'vɑːnt] :

I	go	there	more	frequently	en	paresseux	than	en	savant	:
我	去	那里	更多的	频繁地	英文	帕雷塞克斯	比	英文	学者	:

我去那里的次数更多是“闲散地”而不是“博学地”：

[ə; eɪ] [smɔːl] [b'rʊklɪt] [wɪtʃ] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði] [graʊndz] ['brɔːdnz] [æt; ət] [læst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] ,

a	small	brooklet	which	runs	through	the	grounds	broadens	at	last	into	a	deep	,
一个	小的	小溪	哪个	跑步	通过	这	理由	扩大	在	最后的	进入	一个	深的	,

[klɪr] , [træns'pærənt] [leɪk] .

clear	,	transparent	lake	.
清除	,	透明的	湖	.

一条流经庄园的小溪最终汇聚成一个深邃、清澈、透明的湖泊。

[hɪr] [fɜːr][ænd; ənd] [elm] [ænd; ənd] [oʊk] [flɪŋ] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] ['oʊvər][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ænd; ənd]

Here	fir	and	elm	and	oak	fling	their	branches	over	the	margin	and
这里	冷杉	和	榆树	和	橡木	一扔	他们的	分支	超过	这	利润	和

[bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [ʃeɪd] [aɪ] [pæs] [ɔːl][ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] [nuːn] - [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

beneath	their	shade	I	pass	all	the	hours	of	noon	-	day	in	the	luxuries	of	a
下面	他们的	阴影	我	经过	全部	这	小时	的	中午	-	天	在	这	奢侈品	的	一个

['driːmərz] ['revəri] .

dreamer's	reverie	.
梦想家的	遐想	.

这里，冷杉、榆树和橡树的枝条垂落到河岸边，在它们的树荫下，我度过了整个正午的时光，沉浸在梦幻般的遐想中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] [les] ['aɪd(ə)l][ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [ə'pɪr] [ðə; ði][moʊst]

It	is	true	,	however	,	that	I	am	never	less	idle	than	when	I	appear	the	most
它	是	真的	,	然而	,	那	我	是	绝不	较少的	闲置的	比	什么时候	我	出现	这	最多

[soʊ] .

so	.
所以	.

然而，事实是，我越是看起来闲散，就越是忙碌。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] ['prɔspərəj] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dezərt] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] [sə'raʊnd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ]['spɪrɪts] .

I	am	like	Prospero	in	his	desert	island	,	and	surround	myself	with	spirits	.
我	是	喜欢	普洛斯彼罗	在	他的	沙漠	岛	,	和	环绕	我	和	烈酒	.

我就像普洛斯彼罗在荒岛上一样，被各种精灵环绕。

[ə; eɪ] [spel] ['tremblz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [liːvz] ; ['evri] [weɪv] [kʌmz] [frɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪts]

A	spell	trembles	upon	the	leaves	;	every	wave	comes	fraught	to	me	with	its
一个	拼写	颤抖	之上	这	树叶	;	每一个	海浪	来	充满危机	到	我	和	它是

[pɪ'kjuːliər]['mjuːzɪk] :

peculiar	music	:
奇特	音乐	:

树叶间仿佛笼罩着一层魔咒；每一缕波浪都带着它独特的乐章向我袭来：

[ænd; ənd][æn; ən]['erɪəl] [siːmz] [tuː; tə] ['wɪspər] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] ['evri] [briːz] ,

and	an	Ariel	seems	to	whisper	the	secrets	of	every	breeze	,
和	一个	爱丽儿	似乎	到	耳语	这	秘密	的	每一个	微风	,

而小美人鱼爱丽儿似乎能低语出每一阵微风的秘密。

[wɪtʃ] [kʌmz] [tuː; tə][maɪ] ['fɔːrhed] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pəːfjuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] .

which	comes	to	my	forehead	laden	with	the	perfumes	of	the	West	.
哪个	来	到	我的	前额	满载	和	这	香水	的	这	西方	.

我的额头上沾满了西方的芬芳。

[bʌt; bət][duː][nɑːt] [θɪŋk] , - ,

But	do	not	think	,	Mounton	,
但	做	不是	思考	,	-	,

但是，蒙顿，别这么想。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [gʊd] ['spɪrɪts] [wɪtʃ] [hɔːnt] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][maɪ]['sɑːlətuːd] .

that	it	is	only	good	spirits	which	haunt	the	recesses	of	my	solitude	.
那	它	是	仅有的	好的	烈酒	哪个	出没	这	凹陷处	的	我的	孤独	.

只有善良的灵魂才会徘徊在我孤独的深处。

[tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] ['metəfər] [tuː; tə][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] — ['meməri] [ɪz][maɪ]['sɪkərˌæks] , [ænd; ənd] [gluːm] [ɪz]

To	push	the	metaphor	to	exaggeration	—	Memory	is	my	Sycorax	,	and	Gloom	is
到	推	这	隐喻	到	夸张	—	记忆	是	我的	西科拉克斯	,	和	愁云	是

[ðə; ði]['kælɪˌbæn][ʃiː; ʃi] [kən'siːv] .

the	Caliban	she	conceives	.
这	卡利班	她	构思	.

如果把这个比喻发挥到极致——记忆是我的西科拉克斯，而忧郁是她所孕育的卡利班。

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː][daɪ'gres][frʌm; frəm][maɪ'self][tuː; tə][maɪ] [les] ['aɪd(ə)l]

But	let	me	digress	from	myself	to	my	less	idle
但	让	我	离题	从	我	到	我的	较少的	闲置的

但让我从我自己的话题转到我不太闲的那边去吧。

[ˌɑːkjə'peɪʃənz] ;

occupations	;
职业	;

职业；

— [aɪ][hæv; həv][ʌv; əv] [leɪt] [daɪ'vɜːrtɪd][maɪ] [θɔːts] [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'kɜːrəns] [tuː; tə]

—	I	have	of	late	diverted	my	thoughts	in	some	measure	by	a	recurrence	to
—	我	有	的	晚的	改道	我的	想法	在	一些	措施	经过	一个	复发	到

[ə; eɪ] ['stʌdi] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌns][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'voʊtɪd] — ['hɪstri; 'hɪstəri] .

a	study	to	which	I	once	was	particularly	devoted	—	history	.
一个	学习	到	哪个	我	一次	曾是	特别	奉献	—	历史	.

—最近，我重新拾起了我曾经特别热衷的研究——历史，从而转移了我的注意力。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [riˈmɑːkt] , [ðæt] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ðə; ði][moʊst][baɪ] [ðəm'selvz] [rɪ'flekt] [ðə; ði]

Have	you	ever	remarked	,	that	people	who	live	the	most	by	themselves	reflect	the
有	你	曾经	评论	,	那	人们	WHO	居住	这	最多	经过	他们自己	反映	这

[moʊst][ə'pɑːn] ['ʌðər] ;

most	upon	others	;
最多	之上	其他的	;

你有没有注意到，那些独处时间最长的人，往往对别人的影响最大？

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [laɪvz; lɪvz] [səˈraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɪljən] [ˈnevər] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ˈeni] [bʌt; bət]

and	that	he	who	lives	surrounded	by	the	million	never	thinks	of	any	but
和	那	他	WHO	生活	包围	经过	这	百万	绝不	思考	的	任何	但

[ðə; ði][wʌn][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] — [hɪmˈself] ?

the	one	individual	—	himself	?
这	一	个人	—	他自己	?

而一个生活在百万人口之中的人，除了自己之外，从未想过其他人?

[fɪˈlɒsəfəz] — [ˈmɔːrəlɪsts] - [hɪsˈtɔːrɪənz] , [huːz] [θɔːts] , [ˈleɪbər] , [laɪvz; lɪvz] , [hæv; həv] [bɪn]

Philosophers	—	moralists	-	historians	,	whose	thoughts	,	labours	,	lives	,	have	been
哲学家	—	道德家	-	历史学家	,	谁	想法	,	劳动	,	生活	,	有	到过

[dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][mænˈkaɪnd] ,

devoted	to	the	consideration	of	mankind	,
奉献	到	这	考虑	的	人类	,

哲学家——伦理学家——历史学家，他们的思想、劳动和生命都致力于对人类的思考，

[ɔːr][ðə; ði][əˈnæləsɪs][ʌv; əv] [ˈpʌblɪk] [ɪˈvents] , [hæv; həv]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [bɪn] [rɪˈmɑːrkəbli] [əˈtætʃt] [tuː; tə]

or	the	analysis	of	public	events	,	have	usually	been	remarkably	attached	to
或者	这	分析	的	民众	活动	,	有	通常	到过	非常	随附的	到

['sɑːlətuːd][ænd; ənd][sɪˈkluːʒ(ə)n] .

solitude	and	seclusion	.
孤独	和	隔离	.

或者说，对公共事件的分析，通常都与孤独和隐居有着显著的联系。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪnˈdiːd] [soʊ] [lɪŋkt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['biːɪŋs] , [ðæt] ,

We	are	indeed	so	linked	to	our	fellow	-	beings	,	that	,
我们	是	的确	所以	链接	到	我们的	同伴	-	生物	,	那	,

我们与同胞之间的联系确实非常紧密，以至于

[wer] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ]['ækʃ(ə)n] ,

where	we	are	not	chained	to	them	by	action	,
在哪里	我们	是	不是	连锁	到	他们	经过	行动	,

当我们不受行动束缚时，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['kærid] [tuː; tə][ænd; ənd] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][baɪ] [θɔːt] .

we	are	carried	to	and	connected	with	them	by	thought	.
我们	是	携带	到	和	连接	和	他们	经过	想法	.

我们通过思想与它们联系在一起。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [ʌv; əv][maɪ] ['feɪvərɪt] ['bɔliŋbruk] [əˈpɑːn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

I	have	just	quitted	the	observations	of	my	favourite	Bolingbroke	upon	history	.
我	有	只是	辞职	这	观察	的	我的	最喜欢的	博林布鲁克	之上	历史	.

我刚刚结束了对我最喜欢的博林布鲁克关于历史的评论。

[aɪ] ['kænɑːt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ɪts][juːˈtɪlətɪ] .

I	cannot	agree	with	him	as	to	its	utility	.
我	不能	同意	和	他	作为	到	它是	公用事业	.

我不同意他对它的实用性的看法。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [kənˈsɪdər] ,

The	more	I	consider	,
这	更多的	我	考虑	,

我越想越觉得，

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kənˈvɪnst] [ðæt] [ɪts] ['stʌdi] [hæz; həz] [bɪn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [pərˈnɪʃəs] [tuː; tə]

the	more	I	am	convinced	that	its	study	has	been	upon	the	whole	pernicious	to
这	更多的	我	是	确信	那	它是	学习	有	到过	之上	这	所有的	有害	到

[mænˈkaɪnd] .

mankind	.
人类	.

我越发确信，对它的研究总体上对人类是有害的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] [ðoʊz] ['diːteɪlz] ,

It	is	by	those	details	,
它	是	经过	那些	细节	,

正是这些细节，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [ˌʌn'fer] [ɪn][ðer; ðər] ['ɪnfərəns] [æz; əz] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['evɪdəntli] [biː; bi]

which	are	always	as	unfair	in	their	inference	as	they	must	evidently	be
哪个	是	总是	作为	不公平	在	他们的	推理	作为	他们	必须	显然	是

['daʊtf(ə)l] [ɪn][ðer; ðər][fækts] ,

doubtful	in	their	facts	,
疑	在	他们的	事实	,

这些推断总是像它们的事实本身一样不公平，而且它们的事实也显然值得怀疑。

[ðæt] ['pɑːrti] [ˌænɪ'mɑːsəti][ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['predʒədɪs] [ɑːr; ər][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ænd; ənd] [sə'steɪnd] .

that	party	animosity	and	general	prejudice	are	supported	and	sustained	.
那	派对	敌意	和	一般的	偏见	是	有	和	持续	.

这种党派间的敌意和普遍的偏见得到了支持和维持。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][ə'bjuːs] — [wʌn] [ɪn'tɑːlərəns] — [wʌn] ['remnənt] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [bɑːr'bærəti][ænd; ənd]

There	is	not	one	abuse	—	one	intolerance	—	one	remnant	of	ancient	barbarity	and
那里	是	不是	一	虐待	—	一	不容忍	—	一	剩	的	古老的	野蛮	和

['ɪgnərəns] [ɪg'zɪstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

ignorance	existing	at	the	present	day	,
无知	现存的	在	这	展示	天	,

如今已不存在一丝一毫的虐待、一丝一毫的不宽容、一丝一毫古代野蛮和无知的残余。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt]['ædvəkeɪt；-ət] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [kən'fɜːrmd] ,

which	is	not	advocated	,	and	actually	confirmed	,
哪个	是	不是	倡导者	,	和	实际上	确认的	,

这并不被提倡，而且实际上也已被证实。

[baɪ][sʌm; səm] [veɪg] [dɪ'dʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪgətri] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lɪtərət] ['krɑːnɪklər] ,

by	some	vague	deduction	from	the	bigotry	of	an	illiterate	chronicler	,
经过	一些	模糊的	扣除	从	这	偏见	的	一个	文盲	编年史家	,

通过一位不识字的编年史家的偏执而得出的模糊推断，

[ɔːr][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['ledʒənd] .

or	the	obscurity	of	an	uncertain	legend	.
或者	这	朦胧	的	一个	不确定	传奇	.

或是一个来历不明的传说的晦涩难懂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θruː] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] [ə'piːl] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz] [ðæt] [wiː; wi] [trænz'mɪt]

It	is	through	the	constant	appeal	to	our	ancestors	that	we	transmit
它	是	通过	这	持续的	上诉	到	我们的	祖先	那	我们	发送

['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [pɑː'sterəti] :

wretchedness	and	wrong	to	our	posterity	:
悲惨	和	错误的	到	我们的	后人	:

我们正是通过不断地诉诸祖先，才将苦难和罪恶传递给了我们的后代：

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kwaɪər] , [tuː; tə] [kə'rɑːbəreɪt] [æn; ən]['iːv(ə)l] [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

we	should	require	,	to	corroborate	an	evil	originating	in	the	present	day	,
我们	应该	要求	,	到	证实	一个	邪恶的	起源	在	这	展示	天	,

为了证实当今社会存在的罪恶，我们应该要求：

[ðə; ði] ['klɪrɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] [pruːf] ;

the	clearest	and	most	satisfactory	proof	;
这	最清晰	和	最多	令人满意的	证明	;

最清晰、最令人满意的证据；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] [dɪ'fens] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər][æn; ən]['iːv(ə)l]['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə][juː 'es][baɪ]

but	**the**	**minutest**	**defence**	**is**	**sufficient**	**for**	**an**	**evil**	**handed**	**down**	**to**	**us**	**by**
但	这	最分钟	防御	是	充足的	为了	一个	邪恶的	递交	向下	到	我们	经过

[ðə; ði]['bɑːrbərɪzəm][ʌv; əv][æn'tɪkwəti] .

the	**barbarism**	**of**	**antiquity**	**.**
这	野蛮	的	古代	.

但是，即使是最微不足道的防御也足以抵御古代野蛮行径遗留给我们的罪恶。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

福克兰群岛，完结(Falkland, Complete)
第2/7页

[wiː; wi] ['riːz(ə)n] [frʌm; frəm] [wʌt] ['iːv(ə)n][ɪn][oʊld] [tjuːnz] [wʌz; wəz] ['duːbiəs] ,

We	reason	from	what	even	in	old	tunes	was	dubious	,
我们	原因	从	什么	甚至	在	老的	曲调	曾是	可疑	,

我们根据即使在古老的曲调中也令人怀疑的推断进行推理，

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'djuːs] [wʌt] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ɪn] [ðoʊz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] .

as	if	we	were	adducing	what	was	certain	in	those	in	which	we	live	.
作为	如果	我们	是	引	什么	曾是	肯定	在	那些	在	哪个	我们	居住	.

就好像我们在陈述我们所生活的世界中确定的事物一样。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [noʊ]['sæŋkʃ(ə)n][tuː; tə][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz][soʊ] ['paʊərf(ə)l] [æz; əz]

And	thus	we	have	made	no	sanction	to	abuses	so	powerful	as
和	因此	我们	有	制成	不	制裁	到	滥用	所以	强大的	作为

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

因此，我们没有对历史这种强大力量所造成的滥用行为予以任何认可。

[ænd; ənd][noʊ] ['enəmi] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [laɪk] [ðə; ði][pæst] .

and	no	enemy	to	the	present	like	the	past	.
和	不	敌人	到	这	展示	喜欢	这	过去的	.

没有哪个敌人比过去更能危害现在。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['leɪdi] ['eməli] ['mændəˌvɪl] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

FROM	THE	LADY	EMILY	MANDEVILLE	TO	MRS	.
从	这	女士	艾米丽	曼德维尔	到	太太	.

从艾米莉·曼德维尔夫人到夫人

[ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

ST	.	JOHN	.
英石	.	约翰	.

圣约翰。

[æt; ət] [læst] , [maɪ] [dɪr] ['dʒuːliə] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['setld] [ɪn][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪ'triːt] .

At	last	,	my	dear	Julia	,	I	am	settled	in	my	beautiful	retreat	.
在	最后的	,	我的	亲爱的	朱莉娅	,	我	是	定居	在	我的	美丽的	撤退	.

亲爱的茱莉亚，我终于在我的美丽静居安顿下来了。

['mɪsɪz] . ['dɔːltən] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] ['lezli] [ɑːr; ər][ɔːl] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn][tuː; tə]

Mrs	.	Dalton	and	Lady	Margaret	Leslie	are	all	whom	I	could	prevail	upon	to
太太	.	道尔顿	和	女士	玛格丽特	莱斯利	是	全部	谁	我	可以	占上风	之上	到

[ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] .

accompany	me	.
陪伴	我	.

我能说服陪同我的只有达尔顿夫人和玛格丽特·莱斯利夫人。

['mɪstər] . ['mændəˌvɪl] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn] - [lɔːz] .

Mr	.	Mandeville	is	full	of	the	corn	-	laws	.
先生	.	曼德维尔	是	满的	的	这	玉米	-	法律	.

曼德维尔先生满脑子都是玉米法。

[hiː; hi][ɪz] ['tʃoʊzn] ['tʃermən] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪ'lekt] [kə'mɪti] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

He	is	chosen	chairman	to	a	select	committee	in	the	House	.
他	是	选定	主席	到	一个	选择	委员会	在	这	房子	.

他被选为众议院特别委员会主席。

[hiː; hi][ɪz] ['mɜːrmərɪŋ] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [dis'tresiz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ;

He	is	murmuring	agricultural	distresses	in	his	sleep	;
他	是	淙淙	农业	痛苦	在	他的	睡觉	;

他睡梦中喃喃自语着农业的困境;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

and	when	I	asked	him	occasionally	to	come	down	here	to	see	me	,
和	什么时候	我	问	他	偶尔	到	来	向下	这里	到	看	我	,

当我偶尔请他下来见我时,

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['revəri] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , “ — ['nevər] , ['mɪstər] . ['spiːkər] , [æz; əz]

he	started	from	a	reverie	,	and	exclaimed	,	“	—	Never	,	Mr	.	Speaker	,	as
他	开始	从	一个	遐想	,	和	惊呼	,	“	—	绝不	,	先生	.	扬声器	,	作为

[ə; eɪ] ['lændɪd] [prə'praɪətər] ;

a	landed	proprietor	;
一个	登陆	业主	;

他从沉思中惊醒,大声说道:“——议长先生,绝不可能,作为一名土地所有者;

['nevər] [wɪl] [aɪ] [kən'sent] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['ruːɪn] .

never	will	I	consent	to	my	own	ruin	.
绝不	将要	我	同意	到	我的	自己的	废墟	.

我绝不会接受自我毁灭。

” [maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [oʊn] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [kəm'pænjən] , [ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

”	My	boy	,	my	own	,	my	beautiful	companion	,	is	with	me	.
”	我的	男生	,	我的	自己的	,	我的	美丽的	伴侣	,	是	和	我	.

“我的孩子,我自己的,我美丽的伴侣,和我在一起。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː]

I	wish	you	could	see
我	希望	你	可以	看

我希望你能看到

[haʊ] [fæst][hiː; hi][kæn; kən] [rʌn] , [ænd; ənd] [haʊ] ['sensəbli] [hiː; hi][kæn; kən] [tɔːk] .

how	fast	he	can	run	,	and	how	sensibly	he	can	talk	.
如何	快速地	他	能	跑步	,	和	如何	明智地	他	能	讲话	.

他跑得有多快,说话有多有条理。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgjər]

“	What	a	fine	figure
”	什么	一个	美好的	数字

多么漂亮的人物

[hiː; hi][hæz; həz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ! ” [sed] [aɪ][tuː; tə]['mɪstər] . ['mændəˌvɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

he	has	for	his	age	!	”	said	I	to	Mr	.	Mandeville	the	other	day	.
他	有	为了	他的	年龄	!	”	说	我	到	先生	.	曼德维尔	这	其他	天	.

“就他这个年纪来说,他真是太棒了!”前几天我对曼德维尔先生说。

“ ['fɪgjər] !

“	Figure	!
”	数字	!

“数字!

[eɪdʒ] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ; “ [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪgjər]

age	!	”	said	his	father	;	“	in	the	House	of	Commons	he	shall	make	a	figure
年龄	!	”	说	他的	父亲	;	“	在	这	房子	的	公共领域	他	将	制作	一个	数字

“他年纪大了!”他父亲说,“在下议院,他必将大放异彩。”

[tuː; tə] ['evri] [eɪdʒ] .

to	every	age	.
到	每一个	年龄	.

适合所有年龄段。

〞 [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [kən'tentɪd]

〞	I	know	that	in	writing	to	you	,	you	will	not	be	contented
〞	我	知道	那	在	写作	到	你	,	你	将要	不是	是	满足

我知道，写信给你，你不会满意的。

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [maɪ'self] .

if	I	do	not	say	a	great	deal	about	myself	.
如果	我	做	不是	说	一个	伟大的	交易	关于	我	.

如果我不太谈论自己的话。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ðerfɔːr] [proʊ'siːd] [tuː; tə]

I	shall	therefore	proceed	to
我	将	所以	继续	到

因此，我将继续进行

[tel] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ɔːl'redi] [mʌtʃ] ['betər] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [er] [ænd; ənd]['eksərsaɪz] !

tell	you	,	that	I	feel	already	much	better	from	the	air	and	exercise	!
告诉	你	,	那	我	感觉	已经	很多	更好的	从	这	空气	和	锻炼	!

告诉你，我感觉呼吸新鲜空气和运动后身体好多了！

[ðə; ðɪ]

the
这

这

['dʒɜːrni] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [tuː] [gests] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [frʌm; frəm]

journey	,	from	the	conversation	of	my	two	guests	,	and	,	above	all	,	from
旅行	,	从	这	对话	的	我的	二	客人	,	和	,	多于	全部	,	从

这段旅程，源于我与两位客人的谈话，尤其源于……

[ðə; ðɪ] ['kɑːnstənt] [sə'saɪəti] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .

the	constant	society	of	my	dear	boy	.
这	持续的	社会	的	我的	亲爱的	男生	.

我亲爱的儿子一直陪伴在我身边。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [θriː] [læst] ['bɜːrθdeɪ] .

He	was	three	last	birthday	.
他	曾是	三	最后的	生日	.

他上个生日刚满三岁。

[aɪ] [θɪŋk]

I	think
我	思考

我认为

[ðæt] [æt; ət][ðə; ðɪ][eɪdʒ][ʌv; əv] ['twenti] - [wʌn] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ] [liːst] ['tʃaɪldɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuː] .

that	at	the	age	of	twenty	-	one	,	I	am	the	least	childish	of	the	two	.
那	在	这	年龄	的	二十	-	一	,	我	是	这	至少	幼稚	的	这	二	.

二十一岁的我，比他们俩都更不幼稚。

[preɪ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɔːl] [ɪn] [taʊn] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [kwaɪt] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] .

Pray	remember	me	to	all	in	town	who	have	not	quite	forgotten	me	.
祈祷	记住	我	到	全部	在	镇	WHO	有	不是	相当	被遗忘的	我	.

请代我向镇上所有还没有完全忘记我的人问好。

[beg]

Beg
求

求

['leɪdi] — — — [tuː; tə] [send] [ɪ'lɪzəbəθ] [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ['tɪkɪt] [fɔːr; fər] - , [æn; ən]

Lady	—	—	—	to	send	Elizabeth	a	subscription	ticket	for	Almack's	,	an
女士	—	—	—	到	发送	伊丽莎白	一个	订阅	票	为了	-	,	一个

女士——要给伊丽莎白寄一张阿尔马克餐厅的订阅票，

['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] - , [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] ['bɔɪz] [aɪz] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [mɔːr] [bluː] [ænd; ənd]

talking	of	Almack's	,	I	think	my	boy's	eyes	are	even	more	blue	and
说	的	-	,	我	思考	我的	男孩们	眼睛	是	甚至	更多的	蓝色的	和

说到阿尔马克，我觉得我儿子的眼睛更蓝了。

['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['leɪdi] [siː] — — - - [es] .

beautiful	than	Lady	C	—	—	-	'	s	.
美丽的	比	女士	C	—	—	-	-	s	.

比Lady C——的漂亮多了。

[ə'duː] , [maɪ] [dɪr] ['dʒuːliə] , ['evər] , & [siː] . [iː] . [em] .

Adieu	,	my	dear	Julia	,	Ever	,	&	c	.	E	.	M	.
再见	,	我的	亲爱的	朱莉娅	,	曾经	,	&	c	.	E	.	M	.

再见了，我亲爱的茱莉亚，永远，等等。

['leɪdi] ['eməli] ['mændəˌvɪl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] - .

Lady	Emily	Mandeville	was	the	daughter	of	the	Duke	of	Lindvale	.
女士	艾米丽	曼德维尔	曾是	这	女儿	的	这	公爵	的	-	.

艾米莉·曼德维尔夫人是林德维尔公爵的女儿。

[ʃiː; ʃi] ['mærid] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

She	married	,	at	the	age	of	sixteen	,	a	man	of	large	fortune	,	and	some
她	已婚	,	在	这	年龄	的	十六	,	一个	男人	的	大的	财富	,	和	一些

[ˌpɑːrlə'mentri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

parliamentary	reputation	.
议会	名声	.

她十六岁时嫁给了一位家境富裕、在议会中颇有名望的男人。

['niːðər] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][nɔːr][ɪn] ['kærəktər] [wʌz; wəz][hiː; hi] [mʌtʃ] [bɪ'niːθ] [ɔːr] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]

Neither	in	person	nor	in	character	was	he	much	beneath	or	above	the	ordinary
两者都不	在	人	也不	在	特点	曾是	他	很多	下面	或者	多于	这	普通的

['stændərd] [ʌv; əv] [men] .

standard	of	men	.
标准	的	男人	.

无论从外貌还是品格上看，他都与普通人相差无几。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['neɪtʃɝz] [mə'kædəˌmaiz] [ə'tʃiːvmənts] .

He	was	one	of	Nature's	Macadamised	achievements	.
他	曾是	一	的	自然的	碎石路面	成就	.

他是大自然精心打造的杰作之一。

[hɪz; ɪz] [greɪt] [fɔːlt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [i'kwɑːlətɪ] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɪl] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]

His	great	fault	was	his	equality	;	and	you	longed	for	a	hill	though	it
他的	伟大的	过错	曾是	他的	平等	;	和	你	渴望	为了	一个	爬坡道	尽管	它

[wɜːr; wər][tuː; tə] [klaɪm] ,

were	to	climb	,
是	到	爬	,

他最大的缺点就是过于平等；而你却渴望攀登一座山峰，哪怕那山峰需要攀登。

[ɔːr][ə; eɪ] [stoʊn] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər] [wei] .

or	a	stone	though	it	were	in	your	way	.
或者	一个	石头	尽管	它	是	在	你的	方式	.

或者哪怕是挡路的一块石头。

[lʌv] [ə'tætʃiz] [ɪt'self] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['prɑːmɪnənt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [biː; bi] [wʌt] ['ʌðər]

Love	attaches	itself	to	something	prominent	,	even	if	that	something	be	what	others
爱	附件	本身	到	某物	著名的	,	甚至	如果	那	某物	是	什么	其他的

[wʊd] [heɪt] .

would	hate	.
会	恨	.

爱会依附于某些显赫的事物，即使那事物是别人所憎恶的。

[wʌn] [kæn; kən] [skers] [fiːl] [ɪkˈstriːmz] [fɔːr; fər] [ˌmiːdiˈɑːkrəti] .

One	can	scarce	feel	extremes	for	mediocrity	.
一	能	稀少	感觉	极端情况	为了	平庸	.

人们很难对平庸感到极度愤慨。

[ðə; ðiː] [fjuː] [ˈjɪrz] [ˈleɪdi] [ˈemәli] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmærid] [hæd; həd] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːltərd] [hɜːr; hər]

The	few	years	Lady	Emily	had	been	married	had	but	little	altered	her
这	很少	年	女士	艾米丽	有	到过	已婚	有	但	小的	已修改	她

[ˈkærəktər] .

character	.
特点	.

艾米莉小姐结婚几年，但她的性格并没有发生太大改变。

[kwɪk] [ɪn] [ˈfiːlɪŋ] , [ðoʊ] [ˈrɛgjəˌleɪtəd, ˈrɛgjəˌleɪtɪd] [ɪn] [ˈtempər] ; [geɪ] [les] [frʌm; frəm] [ˈlevәti] ,

Quick	in	feeling	,	though	regulated	in	temper	;	gay	less	from	levity	,
快的	在	感觉	,	尽管	受监管	在	脾气	;	同性恋	较少的	从	轻浮	,

情感敏锐，但脾气沉稳；不喜轻浮。

[ðæn; ðən] [frʌm; frəm] [ðæt] [fɜːrst] [sprɪŋ] - [taɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hɑːrt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈnevər] [jet] [noʊn]

than	from	that	first	spring	-	tide	of	a	heart	which	has	never	yet	known
比	从	那	第一的	春天	-	潮	的	一个	心	哪个	有	绝不	然而	已知

[əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [biː; bi] [sæd] ;

occasion	to	be	sad	;
场合	到	是	伤心	;

比那颗从未经历过悲伤的心灵最初的春潮还要早；

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [pjʊr] , [æz; əz] [æn; ən] [ɪnˈθuːziæsts] [driːm] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,

beautiful	and	pure	,	as	an	enthusiast's	dream	of	heaven	,
美丽的	和	纯的	,	作为	一个	爱好者的	梦	的	天堂	,

美丽而纯洁，如同爱好者的天堂之梦。

[jet] [ˈberɪŋ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈleɪt(ə)nt] [ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈtendərnəs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] :

yet	bearing	within	the	latent	and	powerful	passion	and	tenderness	of	earth	:
然而	轴承	之内	这	潜	和	强大的	热情	和	压痛	的	地球	:

然而，其中却蕴藏着大地潜在的、强大的激情与温柔：

[ʃiː; ʃi] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ə; eɪ] [sɪmˈplɪsәti] [ænd; ənd] [ˈɪnәsns] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈɜːrlinәs] [ʌv; əv]

she	mixed	with	all	a	simplicity	and	innocence	which	the	extreme	earliness	of
她	混合	和	全部	一个	简单	和	无辜	哪个	这	极端	早	的

[hɜːr; hər] [ˈmærɪdʒ] ,

her	marriage	,
她	婚姻	,

她身上散发着一种纯真和质朴，这与她极早的婚姻有关。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈsetɪk] [ˈtempər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [hæd; həd] [ˈtendəd] [les] [tuː; tə] [dɪˈmɪnɪʃ]

and	the	ascetic	temper	of	her	husband	,	had	tendered	less	to	diminish
和	这	苦行僧	脾气	的	她	丈夫	,	有	已提交	较少的	到	减少

[ðæn; ðən] [ɪnˈkriːs] .

than	increase	.
比	增加	.

而她丈夫的苦行僧般的性情，非但没有减少反而增加了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [tɜːm] [ˈdʒiːniәs] — [ɪts] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] — [ɪts] [ˈvɪvɪdnәs]

She	had	much	of	what	is	termed	genius	—	its	warmth	of	emotion	—	its	vividness
她	有	很多	的	什么	是	称为	天才	—	它是	温暖	的	情感	—	它是	生动性

[ʌv; əv] [kənˈsepʃ(ə)n] — [ɪts] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [grænd] — [ɪts] [əˈfekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʊd] ,

of	conception	—	its	admiration	for	the	grand	—	its	affection	for	the	good	,
的	概念	—	它是	钦佩	为了	这	盛大	—	它是	感情	为了	这	好的	,

她具备许多所谓天才的特质——热情洋溢的情感、生动鲜明的构思、对宏伟事物的崇敬以及对美好事物的热爱。

[ænd; ənd] [ðæt] ['deɪndʒərəs] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [wət'evər] [ɪz] [miːn] [ænd; ənd] ['wɜːrθləs] ,

and	that	dangerous	contempt	for	whatever	is	mean	and	worthless	,
和	那	危险的	鄙视	为了	任何	是	意思是	和	毫无价值	,

以及对一切卑鄙无耻之物的那种危险的蔑视，

[ðə; ði] ['veri] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ə'fens] [ə'genst] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

the	very	indulgence	of	which	is	an	offence	against	the	habits	of	the	world	.
这	非常	放纵	的	哪个	是	一个	罪行	反对	这	习惯	的	这	世界	.

沉溺其中本身就是一种对世俗习俗的冒犯。

[hɜːr; hər] [teɪsts] [wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , [tuː] ['femənɪn] [ænd; ənd] [tʃeɪst] ['evər][tuː; tə]['rendər][hɜːr; hər]

Her	tastes	were	,	however	,	too	feminine	and	chaste	ever	to	render	her
她	口味	是	,	然而	,	也	女性	和	贞洁	曾经	到	使成为	她

[ɪk'sentrɪk] :

eccentric	:
偏心	:

然而，她的品味过于女性化和纯洁，因此绝不会显得古怪：

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ræðər] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [kən'siːl] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] [diːpər] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv]

they	were	rather	calculated	to	conceal	than	to	publish	the	deeper	recesses	of
他们	是	相当	计算	到	隐藏	比	到	发布	这	更深	凹陷处	的

[hɜːr; hər] ['neɪtʃər] ;

her	nature	;
她	自然	;

他们更倾向于掩盖而不是公开她性格中更深层的秘密；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['pɑːlɪʃt] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] ['mænər] ['kɑːmən] [tuː; tə] [ðoʊz]

and	it	was	beneath	that	polished	surface	of	manner	common	to	those
和	它	曾是	下面	那	抛光	表面	的	方式	常见的	到	那些

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [mɪkst] ,

with	whom	she	mixed	,
和	谁	她	混合	,

而这，就隐藏在她与身边人那种光鲜亮丽的举止外表之下。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hɪd][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪn] [wɪtʃ] [noʊ]['hjuːmən] [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'held] .

that	she	hid	the	treasures	of	a	mine	which	no	human	eye	had	beheld	.
那	她	隐藏	这	宝藏	的	一个	矿	哪个	不	人类	眼睛	有	观看	.

她藏匿了一座从未有人见过的矿藏宝藏。

[hɜːr; hər] [helθ] , ['nætʃ(ə)rəli] ['delɪkət] , [hæd; həd] ['leɪtli] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdɪsɪ'peɪʃn]

Her	health	,	naturally	delicate	,	had	lately	suffered	much	from	the	dissipation
她	健康	,	自然	精美的	,	有	最近	遭受	很多	从	这	耗散

[ʌv; əv] ['lʌndən] ,

of	London	,
的	伦敦	,

她原本体弱多病，近来又因伦敦的奢靡生活而健康状况每况愈下。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə]

and	it	was	by	the	advice	of	physicians	that	she	had	now	come	to
和	它	曾是	经过	这	建议	的	医生	那	她	有	现在	来	到

[spend] [ðə; ði] ['sʌmər] [æt; ət][iː] — — — . ['leɪdi] ['mɑːrgrət] ['lezli] ,

spend	the	summer	at	E	—	—	—	.	Lady	Margaret	Leslie	,
花费	这	夏天	在	E	—	—	—	.	女士	玛格丽特	莱斯利	,

遵照医生的建议，她来到E——度过这个夏天。玛格丽特·莱斯利夫人

[huː] [wʌz; wəz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['taɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'priːsiz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [ænd; ənd]['mɪsɪz]

who	was	old	enough	to	be	tired	with	the	caprices	of	society	,	and	Mrs
WHO	曾是	老的	足够的	到	是	疲劳的	和	这	一掷千金	的	社会	,	和	太太

. ['dɔːltən] ,

.	Dalton	,
.	道尔顿	,

她年纪足够大，已经厌倦了社会的种种变幻莫测，还有道尔顿夫人。

[huː] , ['hævɪŋ] [dʒʌst] [lɔːst] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] [æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv]

who	,	having	just	lost	her	husband	,	was	forbidden	at	present	to	partake	of
WHO	,	拥有	只是	丢失的	她	丈夫	,	曾是	禁止	在	展示	到	参加	的

[ɪts] [ˌə'mjuːzmənts] ,

its	amusements	,
它是	娱乐	,

她刚刚失去了丈夫，目前被禁止参与这里的娱乐活动。

[hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪ'triːt] .

had	agreed	to	accompany	her	to	her	retreat	.
有	同意	到	陪伴	她	到	她	撤退	.

他已同意陪同她前往静修处。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][pər'hæps] [mʌtʃ] ['suːtɪd] [tuː; tə] ['ɛmɪliːz] ['tempər] ,

Neither	of	them	was	perhaps	much	suited	to	Emily's	temper	,
两者都不	的	他们	曾是	也许	很多	适合	到	艾米丽的	脾气	,

他们俩或许都不太适合艾米丽的脾气。

[bʌt; bət] [juːθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] [meɪk] ['ɔːlmoʊst] ['eni] [wʌn] [kən'dʒiːniəl][tuː; tə][ˌjuː 'es] :

but	youth	and	spirits	make	almost	any	one	congenial	to	us	:
但	青年	和	烈酒	制作	几乎	任何	一	相投	到	我们	:

但青春和活力会让几乎任何人都与我们相处融洽：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['jɪrz] [wɪtʃ] [kən'fɜːrm]['aʊər; ɑːr]['hæbɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [wɪtʃ]

it	is	from	the	years	which	confirm	our	habits	,	and	the	reflections	which
它	是	从	这	年	哪个	确认	我们的	习惯	,	和	这	反思	哪个

[rɪ'faɪn] ['aʊər; ɑːr] [teɪst] ,

refine	our	taste	,
精炼	我们的	品尝	,

岁月铸就了我们的习惯，反思提升了我们的品味。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['iːzi] [tuː; tə][rɪ'voʊlt][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz] .

that	it	becomes	easy	to	revolt	us	,	and	difficult	to	please	.
那	它	变成	简单的	到	反叛	我们	,	和	难的	到	请	.

这样一来，激怒我们变得容易，取悦我们却变得难上加难。

[ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] ['æftər] ['ɛmɪliːz] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət][iː] — — — ,

On	the	third	day	after	Emily's	arrival	at	E	—	—	—	,
在	这	第三	天	后	艾米丽的	到达	在	E	—	—	—	,

艾米丽抵达E———后的第三天，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ['æftər] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɔːltən] .

she	was	sitting	after	breakfast	with	Lady	Margaret	and	Mrs	.	Dalton	.
她	曾是	坐着	后	早餐	和	女士	玛格丽特	和	太太	.	道尔顿	.

早餐后，她和玛格丽特夫人以及道尔顿夫人坐在一起。

“ [preɪ] , ” [sed] [ðə; ði]['fɔːrmər] , “ [dɪd][juː; jʊ]['evər] [miːt] [maɪ] [rɪ'leɪʃn] , ['mɪstər] . ['fɔklənd] ?

“	Pray	,	”	said	the	former	,	“	did	you	ever	meet	my	relation	,	Mr	.	Falkland	?
“	祈祷	,	”	说	这	以前的	,	“	做过	你	曾经	见面	我的	关系	,	先生	.	福克兰群岛	?

“请问，”前者说道，“您是否见过我的亲戚福克兰先生？”

[hiː; hi][ɪz][ɪn][jʊr; jər] [ɪ'miːdiət] ['neɪbərhʊd] . ”

he	is	in	your	immediate	neighbourhood	.	”
他	是	在	你的	即时	邻里	.	”

他就在你家附近。

“ ['nevər] ; [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] : [ðæt] [faɪn] [oʊld]['ruːɪn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

“	Never	;	though	I	have	a	great	curiosity	:	that	fine	old	ruin	beyond	the	village
“	绝不	;	尽管	我	有	一个	伟大的	好奇心	:	那	美好的	老的	废墟	超过	这	村庄

[biˈlɔŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

belongs	to	him	,
属于	到	他	,

“绝不可能；虽然我很好奇：村子外面那座漂亮的古老废墟是他的，

[aɪ] [bɪ'liːv] . ”
I **believe** **.** **”**
我 相信 . ”

我相信。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
“ **It** **does** **.**
” 它 做 .

“确实如此。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [hɪm; ɪm] : [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [hɪm; ɪm] [soʊ] ! ”
You **ought** **to** **know** **him** **:** **you** **would** **like** **him** **so** **!** **”**
你 应该 到 知道 他 : 你 会 喜欢 他 所以 ! ”

你应该认识他：你会非常喜欢他的！

“ [laɪk] [hɪm; ɪm] ! ” [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['dɔːltən] , [huː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] [tʌn] [huː]
“ **Like** **him** **!** **”** **repeated** **Mrs** **.** **Dalton** **,** **who** **was** **one** **of** **those** **persons** **of** **ton** **who**
“ 喜欢 他 ! ” 重复 太太 . 道尔顿 , WHO 曾是 一 的 那些 人 的 吨 WHO
,
,
,

“像他一样！”道尔顿夫人重复道，她是上流社会人士之一，

[ðoʊ] ['evriθɪŋ] [kə'lektɪvli] , [ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] : “ [laɪk] [hɪm; ɪm] ? [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! ”
though **everything** **collectively** **,** **are** **nothing** **individually** **:** **“** **like** **him** **?** **impossible** **!** **”**
尽管 一切 集体 , 是 没有什么 单独 : “ 喜欢 他 ? 不可能的 ! ”

虽然整体而言一切都微不足道，但单个事物却什么也得不到：“像他一样？不可能！”

“ [waɪ] ? ” [sed] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] , [ɪn'dɪgnəntli] — “ [hiː; hi] [hæz; həz] ['evri] ['rekwɪzɪt] [tuː; tə] [pliːz] —
“ **Why** **?** **”** **said** **Lady** **Margaret** **,** **indignantly** **—** **“** **he** **has** **every** **requisite** **to** **please** **—**
” 为什么 ? ” 说 女士 玛格丽特 , 愤慨地 — “ 他 有 每一个 必需品 到 请 —
[juːθ] , ['tælənt] , [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mænər] ,
youth **,** **talent** **,** **fascination** **of** **manner** **,**
青年 , 天赋 , 魅力 的 方式 ,

“为什么？”玛格丽特夫人愤愤不平地说，“他具备取悦他人的一切条件——年轻、有才华、举止迷人。”

[ænd; ənd] [greɪt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] . ”
and **great** **knowledge** **of** **the** **world** **.** **”**
和 伟大的 知识 的 这 世界 . ”

以及对世界的深刻了解。

“ [wel] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['dɔːltən] , “ [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] [pər'fɛkʃənz] .
“ **Well** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Dalton** **,** **“** **I** **cannot** **say** **I** **discovered** **his** **perfections** **.**
” 出色地 , ” 说 太太 . 道尔顿 , “ 我 不能 说 我 发现 他的 完美 .

“嗯，”道尔顿夫人说，“我不能说我发现了他的完美之处。”

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [kən'siːtɪd] [ænd; ənd] [sə'tɪrɪkl] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ɪn] [ʃɔːrt] , ['veri]
He **seemed** **to** **me** **conceited** **and** **satirical** **,** **and** **—** **and** **—** **in** **short** **,** **very**
他 似乎 到 我 自负 和 讽刺 , 和 — 和 — 在 短的 , 非常
[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðen] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] ,
disagreeable **;** **but** **then** **,** **to** **be** **sure** **,**
令人不快的 ; 但 然后 , 到 是 当然 ,

我觉得他自负又爱讽刺挖苦，总之，非常令人讨厌；但话说回来，当然，

[aɪ] [hæv; həv] ['oʊnli] [siːn] [hɪm; ɪm] [wʌns] . ”
I **have** **only** **seen** **him** **once** **.** **”**
我 有 仅有的 已见 他 一次 . ”

我只见过他一次。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] ['meni] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ” [sed] ['eməli] , “ [ɔːl] ['difərɪŋ] [frʌm; frəm] [iːtʃ]
“ I have heard many accounts of him , ” said Emily , “ all differing from each
“ 我 有 听到 许多 账户 的 他 , ” 说 艾米丽 , “ 全部 不同 从 每个
['ʌðər] :
other :
其他 :

“我听过很多关于他的描述，”艾米丽说，“每个描述都不一样：

[aɪ] [θɪŋk] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['rædər] [ɪn'klaɪn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dɔltənz]
I think , however , that the generality of people rather incline to Mrs . Dalton's
我 思考 , 然而 , 那 这 概论 的 人们 相当 倾斜 到 太太 . 达尔顿的
[ə'pɪnjən] [ðæn; ðən][tuː; tə] [jɔːrz] ,
opinion than to yours ,
观点 比 到 你的 ,

但我认为，大多数人更倾向于达尔顿夫人的观点，而不是你的观点。

['leɪdi] ['mɑːrgrət] . ”
Lady Margaret . ”
女士 玛格丽特 . ”

玛格丽特夫人。

“ [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .
“ I can easily believe it .
“ 我 能 容易地 相信 它 .

我完全相信。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['seldəm] [ðæt] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [pliːz] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [dʌz] ,
It is very seldom that he takes the trouble to please ; but when he does ,
它 是 非常 很少 那 他 需要 这 麻烦 到 请 ; 但 什么时候 他 做 ,

他很少费心讨好别人；但一旦他这么做了，

[hiː; hi][ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
he is irresistible .
他 是 无法抗拒 .

他魅力难挡。

['veri] ['lɪt(ə)l] , [haʊ'evər] , [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [rɪ'spektɪŋ] [hɪm; ɪm] .
Very little , however , is generally known respecting him .
非常 小的 , 然而 , 是 一般来说 已知 尊重 他 .

然而，关于他的事迹却鲜为人知。

[sɪns] [hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [mʌtʃ] [ə'brɔːd] ; [ænd; ənd] [wen] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ,
Since he came of age , he has been much abroad ; and when in England ,
自从 他 来了 的 年龄 , 他 有 到过 很多 国外 ; 和 什么时候 在 英格兰 ,

他成年后，经常出国旅行；在英国期间，

[hiː; hi] ['nevər] ['entərd] [wɪð; wɪθ] ['iːgərnəs] ['ɪntuː][sə'saɪəti] .
he never entered with eagerness into society .
他 绝不 进入 和 渴望 进入 社会 .

他从未热衷于融入社交圈。

[hiː; hi][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [pə'zes] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] ['paʊɚz] , [wɪtʃ] , ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
He is supposed to possess very extraordinary powers , which , added to his
他 是 据称 到 具有 非常 非凡的 权力 , 哪个 , 额外 到 他的
[lɑːrdʒ] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [neɪm] ,
large fortune and ancient name ,
大的 财富 和 古老的 姓名 ,

据说他拥有非常非凡的力量，再加上他庞大的财富和古老的名号，

[hæv; həv][prəʊ'kjʊəd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ræŋk] ['rerli] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][wʌn][soʊ] [jʌŋ] .
have procured him a consideration and rank rarely enjoyed by one so young .
有 采购 他 一个 考虑 和 秩 很少 享受 经过 一 所以 年轻的 .

这使他获得了年轻人很少能享有的尊重和地位。

[hiː; hi][hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [rɪ'piːtɪd] ['ɔfɝz] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː]['pʌblɪk] [laɪf] ;

He	had	refused	repeated	offers	to	enter	into	public	life	;
他	有	拒绝	重复	优惠	到	进入	进入	民众	生活	;

他曾多次拒绝进入政坛的邀请;

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['veri] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ministəz] , [huː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

but	he	is	very	intimate	with	one	of	the	ministers	,	who	,	it	is	said	,
但	他	是	非常	亲密的	和	一	的	这	部长们	,	WHO	,	它	是	说	,

但他与其中一位大臣关系非常密切，据说，

[hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [ə'dres] [tuː; tə]['prɑːfɪt] [mʌtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] .

has	had	the	address	to	profit	much	by	his	abilities	.
有	有	这	地址	到	利润	很多	经过	他的	能力	.

他已经获得了利用自身能力获利的机会。

[ɔːl] ['ʌðər] [pə'tikuːləz] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .

All	other	particulars	concerning	him	are	extremely	uncertain	.
全部	其他	细节	有关	他	是	极其	不确定	.

关于他的其他所有细节都极其不确定。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] ['mænərz] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [dʒʌdʒ] [jɔːr'self] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]

Of	his	person	and	manners	you	had	better	judge	yourself	;	for	I	am
的	他的	人	和	礼仪	你	有	更好的	法官	你自己	;	为了	我	是

[ʃʊr] , ['eməli] ,

sure	,	Emily	,
当然	,	艾米丽	,

至于他的为人处事和举止，你最好自己去判断；因为我确信，艾米丽，

[ðæt] [maɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ɪz] [ɔːl'redi] ['græntɪd] . ”

that	my	petition	for	inviting	him	here	is	already	granted	.	”
那	我的	请愿	为了	邀请	他	这里	是	已经	的确	.	”

我邀请他来的请求已经获得批准。”

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] , ” [sed] ['eməli] : “ [juː; jʊ]['kænɑːt][biː; bi] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ]

“	By	all	means	,	”	said	Emily	:	“	you	cannot	be	more	anxious	to	see	him	than	I
“	经过	全部	方法	,	”	说	艾米丽	:	“	你	不能	是	更多的	焦虑的	到	看	他	比	我

[ˌeɪ 'em] .

am	.
是	.

“当然可以，”艾米丽说，“你肯定比我更渴望见到他。”

” [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [drɑːpt] .

”	And	so	the	conversation	dropped	.
”	和	所以	这	对话	掉落	.

于是，谈话就此结束。

['leɪdi] ['mɑːrgrət] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] ; ['mɪsɪz] . ['dɔːltən] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːtəmən] ,

Lady	Margaret	went	to	the	library	;	Mrs	.	Dalton	seated	herself	on	the	ottoman	,
女士	玛格丽特	去	到	这	图书馆	;	太太	.	道尔顿	坐着	她自己	在	这	奥斯曼	,

玛格丽特夫人去了图书馆；道尔顿夫人则在矮凳上坐了下来。

[dɪ'vaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][læst]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd][hɜːr; hər][ɪ'tæliən] ['greɪhaʊnd] ;

dividing	her	attention	between	the	last	novel	and	her	Italian	greyhound	;
分割	她	注意力	之间	这	最后的	小说	和	她	意大利语	灵缇犬	;

她将注意力分散在最后一本小说和她的意大利灵缇犬之间;

[ænd; ənd]['eməli] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ˌriː'vɪzɪt][hɜːr; hər]['fɔːrmər][ænd; ənd] ['feɪvərɪt] [hɔːnts]

and	Emily	left	the	room	in	order	to	revisit	her	former	and	favourite	haunts
和	艾米丽	左边	这	房间	在	命令	到	重访	她	以前的	和	最喜欢的	闹鬼的地方

.

:
.

艾米丽离开了房间，去重游她以前最喜欢去的地方。

[hɜːr; hər] [jʌŋ] [sʌn] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi]

Her	young	son	was	her	companion	,	and	she	was	not	sorry	that	he
她	年轻的	儿子	曾是	她	伴侣	,	和	她	曾是	不是	对不起	那	他

[wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['oʊnli] [wʌn] .

was	her	only	one	.
曾是	她	仅有的	一	.

她年幼的儿子是她的伴侣，她并不后悔他是她唯一的伴侣。

[tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [ɪn'strʌktrɪs] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnfənt] , [ə; eɪ] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪts] ['pleɪmeɪt] ;

To	be	the	instructress	of	an	infant	,	a	mother	should	be	its	playmate	;
到	是	这	女教师	的	一个	婴儿	,	一个	母亲	应该	是	它是	玩伴	;

[ænd; ənd] ['eməli] [wʌz; wəz] ,

and	Emily	was	,
和	艾米丽	曾是	,

要成为婴儿的老师，母亲就应该是婴儿的玩伴；而艾米丽正是如此。

[pər'hæps] , ['waɪzər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] ,

perhaps	,	wiser	than	she	imagined	,
也许	,	更明智	比	她	想象	,

或许比她想象的还要睿智。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ræn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [aɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪt] [fʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [græs] ,

when	she	ran	with	a	laughing	eye	and	a	light	foot	over	the	grass	,
什么时候	她	跑	和	一个	笑	眼睛	和	一个	光	脚	超过	这	草	,

她笑着跑过草地，脚步轻盈。

['ɔkjupaɪŋ] [hɜːr'self] ['ɔːlmoʊst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɜːrnɪstnəs] [æz; əz] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]

occupying	herself	almost	with	the	same	earnestness	as	her	child	in	the	same
占领	她自己	几乎	和	这	相同的	认真	作为	她	孩子	在	这	相同的

['ɪnfənˌtaɪn] [ˌə'mjuːzmənts] .

infantine	amusements	.
婴儿	娱乐	.

她几乎以和孩子一样的热情投入到同样的儿童娱乐活动中。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] [wʊd] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪk] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

As	they	passed	the	wood	which	led	to	the	lake	at	the	bottom	of	the
作为	他们	通过了	这	木头	哪个	引领	到	这	湖	在	这	底部	的	这

[graʊndz] ,

grounds	,
理由	,

当他们穿过通往场地底部湖泊的树林时，

[ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] ['eməli] , ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] .

the	boy	,	who	was	before	Emily	,	suddenly	stopped	.
这	男生	,	WHO	曾是	前	艾米丽	,	突然	停止	.

走在艾米丽前面的男孩突然停了下来。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['heɪstɪli] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['skersli] [tuː] ['peɪsɪz] [bɪ'fɔːr] ,

She	came	hastily	up	to	him	;	and	scarcely	two	paces	before	,
她	来了	草草	向上	到	他	;	和	几乎	二	步幅	前	,

她急忙走到他跟前；还没走两步，

[ðoʊ] [hæf] [hɪd] [baɪ] [ðə; ði] [stiːp] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'klaɪnd] ,

though	half	hid	by	the	steep	bank	of	the	lake	beneath	which	he	reclined	,
尽管	一半	隐藏	经过	这	陡	银行	的	这	湖	下面	哪个	他	斜倚	,

虽然他半隐在陡峭的湖岸下，但他仍然斜倚着。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] [ə'pærəntli] [ə'sliːp] .

she	saw	a	man	apparently	asleep	.
她	锯	一个	男人	显然	睡着了	.

她看到一个男人似乎睡着了。

[ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ; ['ʃeɪkspɪr] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] : [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

A	**volume**	**of**	**;**	**Shakespeare**	**lay**	**beside**	**him**	**:**	**the**	**child**	**had**	**seized**	**it**	**.**
一个	体积	的	;	莎士比亚	躺	旁	他	:	这	孩子	有	查获	它	.

一本莎士比亚的作品放在他旁边：是孩子抓起来的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	**she**	**took**	**it**	**from**	**him**	**in**	**order**	**to**	**replace**	**it**	**,**
作为	她	采取	它	从	他	在	命令	到	代替	它	,

她从他那里拿走它是为了替换掉它。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] ['oʊpənd] .

her	**eyes**	**rested**	**upon**	**the**	**passage**	**the**	**boy**	**had**	**accidentally**	**opened**	**.**
她	眼睛	休息	之上	这	通道	这	男生	有	偶然	打开	.

她的目光落在了男孩不小心打开的通道上。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][ɪn]['æftər] [deɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] ['pæsɪdʒ] [ri'kɔːld] [æz; əz][æn; ən]['oʊmən] !

How	**often**	**in**	**after**	**days**	**was**	**that**	**passage**	**recalled**	**as**	**an**	**omen**	**!**
如何	经常	在	后	天	曾是	那	通道	召回	作为	一个	预兆	!

后来，这段话经常被人们当作预兆来提及！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :

It	**was**	**the**	**following**	**:**
它	曾是	这	下列的	:

内容如下：

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	**me**	**!**
啊	我	!

啊，我！

[fɔːr; fər] [ɔːt] [ðæt] ['evər] [aɪ][kʊd; kəd] [riːd] ,

for	**aught**	**that**	**ever**	**I**	**could**	**read**	**,**
为了	零	那	曾经	我	可以	读	,

就我所能读到的所有书籍而言，

[kʊd; kəd] ['evər] [hɪr] [baɪ] [teɪl] [ɔːr]['hɪstri; 'hɪstəri]

Could	**ever**	**hear**	**by**	**tale**	**or**	**history**
可以	曾经	听到	经过	故事	或者	历史

是否曾从故事或历史中听闻过

[ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [truː] [lʌv] ['nevər] [dɪd] [rʌn] [smuːð] !

The	**course**	**of**	**true**	**love**	**never**	**did**	**run**	**smooth**	**!**
这	课程	的	真的	爱	绝不	做过	跑步	光滑的	!

真爱之路从来都不是一帆风顺的！

[ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] .

Midsummer	**Night's**	**Dream**	**.**
盛夏	夜晚	梦	.

仲夏夜之梦。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][leɪd][ðə; ði] [bʊk] ['dʒentli] [daʊn] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]

As	**she**	**laid**	**the**	**book**	**gently**	**down**	**she**	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**the**	**countenance**	**of**
作为	她	铺设	这	书	轻轻地	向下	她	捕捉	一个	一瞥	的	这	面容	的

[ðə; ði] ['sliːpər] :

the	**sleeper**	**:**
这	轨枕	:

她轻轻放下书时，瞥见了睡着的人的脸：

['nevər] [dɪd][ʃi:; ʃi] [fər'get] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wɔ:r] , — [stɜ:rn] , [praʊd] , ['mɔ:rnf(ə)l] ['i:v(ə)n][ɪn]

never	did	she	forget	the	expression	which	it	wore	,	—	stern	,	proud	,	mournful	even	in
绝不	做过	她	忘记	这	表达	哪个	它	穿着	,	—	船尾	,	自豪的	,	悲哀	甚至	在

[rɪ'poʊz] !

repose	!
休息	!

她永远不会忘记它脸上的表情——即使在休息时，也是严肃的、骄傲的、悲伤的！

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [weɪk] .

She	did	not	wait	for	him	to	wake	.
她	做过	不是	等待	为了	他	到	唤醒	.

她没有等他醒来。

[ʃi:; ʃi] ['hɜ:rid] [hoʊm] [θru:] [ðə; ði] [tri:z] .

She	hurried	home	through	the	trees	.
她	慌忙	家	通过	这	树木	.

她匆匆穿过树林回家。

[ɔ:l] [ðæt] [deɪ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] [æb'stræktɪd] ; [ðə; ði] [feɪs] ['hɔ:ntɪd] [hɜ:r; hər] [laɪk] [ə; eɪ]

All	that	day	she	was	silent	and	abstracted	;	the	face	haunted	her	like	a
全部	那	天	她	曾是	沉默的	和	摘要	;	这	脸	闹鬼的	她	喜欢	一个

[dri:m] .

dream	.
梦	.

那天她整天沉默不语，心不在焉；那张脸像梦魇一样萦绕在她心头。

[streɪndʒ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] ,

Strange	as	it	may	seem	,
奇怪的	作为	它	可能	似乎	,

虽然听起来很奇怪，

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] ['ni:ðər] [tu:; tə] ['leɪdi] ['mɑ:rgrət] [nɔ:r][tu:; tə]['mɪsɪz] . ['dɔ:ltən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [əd'ventʃər] .

she	spoke	neither	to	Lady	Margaret	nor	to	Mrs	.	Dalton	of	her	adventure	.
她	辐	两者都不	到	女士	玛格丽特	也不	到	太太	.	道尔顿	的	她	冒险	.

她既没有向玛格丽特夫人，也没有向道尔顿夫人提起她的这段奇遇。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[ɪz][ðer; ðər][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] ['eni] ['preʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [mis'fɔ:tʃənz] ?

Is	there	in	our	hearts	any	prescience	of	their	misfortunes	?
是	那里	在	我们的	心	任何	预知	的	他们的	不幸	?

我们心中是否对他们的不幸有所预感?

[ɑ:n][ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['fɔkland] , [hu:] [hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ænd; ənd] [ək'septɪd] ['leɪdi]

On	the	next	day	,	Falkland	,	who	had	received	and	accepted	Lady
在	这	下一个	天	,	福克兰群岛	,	WHO	有	已收到	和	公认	女士

['mɑ:rgɜ-ɪts, 'mɑ:rgrɪts][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] ['dɪnər] .

Margaret's	invitation	,	was	expected	to	dinner	.
玛格丽特的	邀请	,	曾是	预期的	到	晚餐	.

第二天，已收到并接受了玛格丽特夫人邀请的福克兰应邀赴宴。

['eməli] [felt] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [jet] [ɪk'skju:zəb(ə)l][ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə] [si:] [wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd]

Emily	felt	a	strong	yet	excusable	curiosity	to	see	one	of	whom	she	had	heard
艾米丽	毛毡	一个	强的	然而	情有可原	好奇心	到	看	一	的	谁	她	有	听到

[soʊ] ['meni] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ˌkɑ:ntrə'dɪktəri] [rɪ'pɔ:rts] .

so	many	and	such	contradictory	reports	.
所以	许多	和	这样的	矛盾的	报告	.

艾米莉对见到这个人充满了强烈的好奇心，这种好奇心是可以理解的，因为她听过很多关于这个人的各种说法，而且说法还互相矛盾。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] [səˈluːn] [wen] [hiː; hi] ['entərd] .

She	was	alone	in	the	saloon	when	he	entered	.
她	曾是	独自的	在	这	酒吧	什么时候	他	进入	.

他进来时，她独自一人在酒吧里。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [ʃiː; ʃi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd][met][baɪ][ðə; ði] [leɪk] [ɑːn][ðə; ði]

At	the	first	glance	she	recognised	the	person	she	had	met	by	the	lake	on	the
在	这	第一的	瞥一眼	她	已确认	这	人	她	有	遇见	经过	这	湖	在	这

[deɪ] [bɪˈfɔːr] ,

day	before	,
天	前	,

她第一眼就认出了前一天在湖边遇到的那个人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] ['diːpli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] .

and	she	blushed	deeply	as	she	replied	to	his	salutation	.
和	她	脸红了	深	作为	她	回复	到	他的	问候	.

她回应他的问候时，脸颊绯红。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [greɪt] [rɪˈliːf] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dɔːltən] ['entərd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

To	her	great	relief	Lady	Margaret	and	Mrs	.	Dalton	entered	in	a	few	minutes	,
到	她	伟大的	宽慰	女士	玛格丽特	和	太太	.	道尔顿	进入	在	一个	很少	分钟	,

令她如释重负的是，玛格丽特夫人和道尔顿夫人几分钟后就进来了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [gruː] ['dʒen(ə)rəl] .

and	the	conversation	grew	general	.
和	这	对话	生长	一般的	.

谈话内容逐渐变得广泛起来。

['fɔklənd] [hæd; həd][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n][ɪn] ['mænər] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɪt] ,

Falkland	had	but	little	of	what	is	called	animation	in	manner	;	but	his	wit	,
福克兰群岛	有	但	小的	的	什么	是	称为	动画片	在	方式	;	但	他的	有	,

福克兰在举止上缺乏所谓的活泼，但他机智过人。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['rerli] [led][tuː; tə][mɜːrθ] , [wʌz; wəz][sɑːrˈkæstɪk] , [jet] [rɪˈfaɪnd] ,

though	it	rarely	led	to	mirth	,	was	sarcastic	,	yet	refined	,
尽管	它	很少	引领	到	欢笑	,	曾是	讽刺的	,	然而	精制	,

虽然它很少让人发笑，而且带有讽刺意味，但却很优雅。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [θruː] [ə; eɪ]['briljəns,-jənsi][ænd; ənd][əˌrɪdʒəˈnæləti]

and	the	vividness	of	his	imagination	threw	a	brilliancy	and	originality
和	这	生动性	的	他的	想像力	扔	一个	才华横溢	和	独创性

['oʊvər] [riˈmaːks] [wɪtʃ] [ɪn] ['ʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːmənpleɪs] [ænd; ənd] [teɪm] .

over	remarks	which	in	others	might	have	been	commonplace	and	tame	.
超过	评论	哪个	在	其他的	可能	有	到过	平凡	和	驯服	.

他丰富的想象力使原本可能平淡无奇的言论，变得光彩夺目、独具匠心。

[ðə; ði][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] ['tʃiːfli] [əˈpɑːn][səˈsaɪəti] ;

The	conversation	turned	chiefly	upon	society	;
这	对话	转向	主要	之上	社会	;

谈话主要围绕社会展开；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]['ɪntuː]

and	though	Lady	Margaret	had	told	her	he	had	entered	but	little	into
和	尽管	女士	玛格丽特	有	讲述	她	他	有	进入	但	小的	进入

[ɪts]['ɔːrd(ə)neri] [ruː'tiːn] ,

its	ordinary	routine	,
它是	普通的	常规	,

尽管玛格丽特夫人告诉她，他几乎没有参与到他们的日常生活中，

['eməli][wʌz; wəz] [strʌk] [əˈlaɪk][baɪ][hɪz; ɪz] ['ækjərət] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][men] ,

Emily	was	struck	alike	by	his	accurate	acquaintance	with	men	,
艾米丽	曾是	击	同样	经过	他的	准确的	熟人	和	男人	,

艾米莉同样被他与男性相处之道的精准把握所折服。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑːn] ['mænərz] .

and	the	justice	of	his	reflections	upon	manners	.
和	这	正义	的	他的	反思	之上	礼仪	.

以及他对礼仪的思考的公正性。

[ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sætaɪər][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['meləŋkɑːli] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

There	also	mingled	with	his	satire	an	occasional	melancholy	of	feeling	,
那里	还	混合	和	他的	讽刺	一个	偶然	忧郁	的	感觉	,

他的讽刺作品中也偶尔夹杂着一丝忧郁的情感。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['eməli][ðə; ði] [mɔːr] ['tʌtʃɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd]

which	appeared	to	Emily	the	more	touching	because	it	was	always	unexpected
哪个	出现	到	艾米丽	这	更多的	接触	因为	它	曾是	总是	意外

[ænd; ənd] [ˌʌnə'suːmd] .

and	unassumed	.
和	未假定的	.

在艾米莉看来，这更令人感动，因为它总是出乎意料且不经意的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ri'maːks] ,

It	was	after	one	of	these	remarks	,
它	曾是	后	一	的	这些	评论	,

正是在他说了其中一句话之后，

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɑːrm] [ænd; ənd][pɪˌkjuːli'ærəti]

that	for	the	first	time	she	ventured	to	examine	into	the	charm	and	peculiarity
那	为了	这	第一的	时间	她	冒险	到	检查	进入	这	魅力	和	特点

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] .

of	the	countenance	of	the	speaker	.
的	这	面容	的	这	扬声器	.

她第一次大胆地去探究演讲者面容的魅力和独特之处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [spred] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['enərdʒi][ænd; ənd] ['læŋgər] ,

There	was	spread	over	it	that	expression	of	mingled	energy	and	languor	,
那里	曾是	传播	超过	它	那	表达	的	混合	活力	和	倦怠	,

[wɪtʃ] [bɪ'təʊkənz] [ðæt] [mʌtʃ] ,

which	betokens	that	much	,
哪个	标记	那	很多	,

脸上洋溢着活力与慵懒交织的神情，这足以说明很多问题。

['weðər] [ʌv; əv] [θɔːt] , ['sɑːroʊ] , ['pæʃ(ə)n] , [ɔːr]['ækʃ(ə)n] , [hæz; həz] [bɪn] [ˌʌndər'gɑːn] , [bʌt; bət]

whether	of	thought	,	sorrow	,	passion	,	or	action	,	has	been	undergone	,	but
无论	的	想法	,	悲哀	,	热情	,	或者	行动	,	有	到过	经历	,	但

[rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] : [hæz; həz] ['wɪrid] , [bʌt; bət][nɑːt] [səb'duːd] .

resisted	:	has	wearied	,	but	not	subdued	.
抵抗	:	有	疲惫	,	但	不是	低沉的	.

无论是思想上的、悲伤的、激情的还是行动上的，都经历过，但都抵抗过；都疲惫过，但都没有被征服。

[ɪn][ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [braʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪzld] [lɪp] ,

In	the	broad	and	noble	brow	,	in	the	chiselled	lip	,
在	这	广阔	和	高贵	眉头	,	在	这	凿刻的	唇	,

宽阔高贵的额头，棱角分明的嘴唇，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [aɪ] , [ðer; ðər][sæt][ə; eɪ]

and	the	melancholy	depths	of	the	calm	and	thoughtful	eye	,	there	sat	a
和	这	忧郁	深度	的	这	冷静的	和	周到	眼睛	,	那里	卫星	一个

[ˌrezə'luːʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊər] ,

resolution	and	a	power	,
解决	和	一个	力量	,

在那双平静而沉思的眼睛深处，蕴藏着忧郁，那里有一种决心和力量。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] ['mɔːrnf(ə)l] , [wɜːr; wər][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər][preɪd] ; [wɪtʃ] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɔːrn]

which	,	though	mournful	,	were	not	without	their	pride	;	which	,	if	they	had	borne
哪个	,	尽管	悲哀	,	是	不是	没有	他们的	自豪	;	哪个	,	如果	他们	有	出生

[ðə; ði][wɜːrst] ,

the	worst	,
这	最差	,

虽然他们悲痛欲绝，但并非丧失了骄傲；即使他们遭受了最糟糕的境遇，

[hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [dɪ'faɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

had	also	defied	it	.
有	还	违抗	它	.

他也曾违抗过它。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['kʌntri] , [hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n][wʌz; wəz] [fer] [ænd; ənd] [peɪl] ;

Notwithstanding	his	mother's	country	,	his	complexion	was	fair	and	pale	;
虽然	他的	母亲的	国家	,	他的	肤色	曾是	公平的	和	苍白	;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪt] ['tʃesnʌt] ,

and	his	hair	,	of	a	light	chestnut	,
和	他的	头发	,	的	一个	光	板栗	,

尽管他来自母亲的祖国，但他肤色白皙，头发是浅栗色的。

[fel] [ɪn][lɑːrdʒ] [æn'tiːk] [kəːlz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

fell	in	large	antique	curls	over	his	forehead	.
跌倒	在	大的	古董	卷发	超过	他的	前额	.

一头浓密的古铜色卷发垂落在他的额前。

[ðæt] ['fɔːrhed] , [ɪn'diːd] , ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

That	forehead	,	indeed	,	constituted	the	principal	feature	of	his	countenance	.
那	前额	,	的确	,	构成	这	主要的	特征	的	他的	面容	.

事实上，他的额头构成了他面部的主要特征。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['niːðər] [ɪn][ɪts] [haɪt] [nɔːr][ɪk'spænʃ(ə)n][ə'loʊn] [ðæt] [ɪts][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['bjuːti] [kən'sistid] ;

It	was	neither	in	its	height	nor	expansion	alone	that	its	remarkable	beauty	consisted	;
它	曾是	两者都不	在	它是	高度	也不	扩张	独自的	那	它是	卓越	美丽	由……组成	;

它的非凡之美不仅在于其高度和规模；

[bʌt; bət] [ɪf] ['evər] [θɔːt] [tuː; tə] [kən'siːv] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]['eksɪkjuːt] [haɪ] [dɪ'zaɪnz] [wɜːr; wər]

but	if	ever	thought	to	conceive	and	courage	to	execute	high	designs	were
但	如果	曾经	想法	到	构想	和	勇气	到	执行	高的	设计	是

[ɪm'bɑːdid] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] ,

embodied	and	visible	,
具身化的	和	可见的	,

但是，如果曾经有过构思和执行高远设计的想法，并且这些想法和勇气能够体现在实际作品中，那么

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪm'prɪntɪd] [ðer; ðər] .

they	were	imprinted	there	.
他们	是	印记	那里	.

它们在那里留下了印记。

['fɔkləndˌ] [dɪd][nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] ['æftər] ['dɪnər] ;

Falkland	did	not	stay	long	after	dinner	;
福克兰群岛	做过	不是	停留	长的	后	晚餐	;

福克兰晚饭后没待多久；

[bʌt; bət][tuː; tə] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv]['fjuːtʃər][leŋkθ; leŋθ]

but	to	Lady	Margaret	he	promised	all	that	she	required	of	future	length
但	到	女士	玛格丽特	他	承诺	全部	那	她	必需的	的	未来	长度

[ænd; ənd] ['friːkwənsi] [ɪn][hɪz; ɪz]['vɪzɪts] .

and	frequency	in	his	visits	.
和	频率	在	他的	访问	.

但他向玛格丽特夫人承诺，将满足她未来探访的时间和频率的所有要求。

[wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['leɪdi] ['eməli] [went] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [wɑːtʃ]

When	he	left	the	room	,	Lady	Emily	went	instinctively	to	the	window	to	watch
什么时候	他	左边	这	房间	,	女士	艾米丽	去	本能地	到	这	窗户	到	手表

[hɪm; ɪm] [dɪ'pɑːrt] ;

him	depart	;
他	离开	;

当他离开房间时，艾米莉夫人本能地走到窗边，目送他离去；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [hɪz; ɪz] [loʊ] [sɔːft] [vɔɪs] [rʌŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] ,

and	all	that	night	his	low	soft	voice	rung	in	her	ear	,
和	全部	那	夜晚	他的	低的	柔软的	嗓音	梯子	在	她	耳朵	,

整夜，他低沉柔和的声音都在她耳边回响。

[laɪk] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [hæf] - [rɪ'membər] [driːm] .

like	the	music	of	an	indistinct	and	half	-	remembered	dream	.
喜欢	这	音乐	的	一个	模糊	和	一半	-	记得	梦	.

就像一段模糊不清、记忆模糊的梦境的音乐。

[frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['mændəˌvɪl] [tuː; tə] ['leɪdi] ['eməli] .

FROM	MR	.	MANDEVILLE	TO	LADY	EMILY	.
从	先生	.	曼德维尔	到	女士	艾米丽	.

曼德维尔先生致艾米丽夫人。

[dɪr] , ['eməli] , — ['bɪznəs] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌntri] [hæz; həz] , [pri'ventid]

DEAR	,	EMILY	,	—	Business	of	great	importance	to	the	country	has	,	prevented
亲爱的	,	艾米丽	,	—	商业	的	伟大的	重要性	到	这	国家	有	,	阻止

[maɪ] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] .

my	writing	to	you	before	.
我的	写作	到	你	前	.

亲爱的艾米丽：——由于国家有非常重要的事务，我一直未能给你写信。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kən'tɪnjuːd] [wel] [sɪns] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [læst] ,

I	hope	you	have	continued	well	since	I	heard	from	you	last	,
我	希望	你	有	持续	出色地	自从	我	听到	从	你	最后的	,

希望你自上次联系以来一切都好。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [duː] [ɔːl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðæt] [rɪ'trentʃmənt] [ʌv; əv] [ʌn'nesəseri]

and	that	you	do	all	you	can	to	preserve	that	retrenchment	of	unnecessary
和	那	你	做	全部	你	能	到	保存	那	裁员	的	不必要

[ɪk'spensɪz] ,

expenses	,
开支	,

并且你要尽一切努力维持削减不必要开支的局面。

[ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pruːd(ə)nt] [ɪ'kɑːnəmi] , [wɪtʃ] [ɪz] [noʊ] [les] [ɪn'kʌmbənt]

and	observe	that	attention	to	a	prudent	economy	,	which	is	no	less	incumbent
和	观察	那	注意力	到	一个	谨慎	经济	,	哪个	是	不	较少的	现任

[ə'pɑːn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ðæn; ðən] [neiʃəns] .

upon	individuals	than	nations	.
之上	个人	比	国家	.

并注意谨慎的经济管理，这对于个人而言与对于国家而言同样重要。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌl] [æt; ət] [iː] — — — ,

Thinking	that	you	must	be	dull	at	E	—	—	—	,
思维	那	你	必须	是	乏味的	在	E	—	—	—	,

认为你在E——阶段一定很迟钝，

[ænd; ənd] ['evər] ['æŋkʃəs] [bəuθ] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [juː; jʊ] ,

and	ever	anxious	both	to	entertain	and	to	improve	you	,
和	曾经	焦虑的	两个都	到	招待	和	到	提升	你	,

并且始终渴望为您带来欢乐并提升您的能力，

[aɪ] [send] [juː; jʊ] [æn; ən] ['eksələnt] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [baɪ] ['mɪstər] . ['tʊk] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [tuː]

I	send	you	an	excellent	publication	by	Mr	.	Tooke	,	together	with	my	own	two
我	发送	你	一个	出色的	发布	经过	先生	.	图克	,	一起	和	我的	自己的	二

[læst] ['spiːtʃɪz] ,

last	speeches	,
最后的	演讲	,

我寄给您图克先生的一本优秀著作，以及我自己的最后两篇演讲稿。

[kə'rektɪd] [baɪ] [maɪ'self] .

corrected	by	myself	.
已更正	经过	我	.

已由本人修正。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [suːn] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [wɪð; wɪθ] [best] [lʌv] [tuː; tə] ['henri] ,

Trusting	to	hear	from	you	soon	,	I	am	,	with	best	love	to	Henry	,
信任	到	听到	从	你	很快	,	我	是	,	和	最好的	爱	到	亨利	,

期待尽快收到你的消息，谨向亨利致以最诚挚的问候。

['veri] [ə'fekʃənətli] [jɔːrz] ,

Very	affectionately	yours	,
非常	亲切地	你的	,

非常亲切地，您

[dʒɑːn] ['mændəˌvɪl] .

JOHN	MANDEVILLE	.
约翰	曼德维尔	.

约翰·曼德维尔。

[frʌm; frəm] [iˈræzməs] ['fɔkländ] , [ɛs'kwɑɪər] . , [tuː; tə] [ðə; ði] [ɑːn] .

FROM	ERASMUS	FALKLAND	,	ESQ	.	,	TO	THE	HON	.
从	伊拉斯谟	福克兰群岛	,	先生	.	,	到	这	亲爱的	.

来自伊拉斯谟·福克兰先生，致尊敬的阁下

['fredrɪk] ['mʌŋktən] .

FREDERICK	MONKTON	.
弗雷德里克	蒙克顿	.

弗雷德里克·蒙克顿。

[wel] , ['mʌŋktən] , [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [iː] — — - ; [ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vent] [ɪn] [maɪ] [mə'næstɪk] [laɪf]

Well	,	Monkton	,	I	have	been	to	E	—	—	-	;	that	important	event	in	my	monastic	life
出色地	,	蒙克顿	,	我	有	到过	到	E	—	—	-	;	那	重要的	事件	在	我的	修道院	生活

[hæz; həz] [bɪn] [kən'kluːdid] .

has	been	concluded	.
有	到过	结束	.

蒙克顿，我已经去过E——了；我修道生活中的那件重要事情已经结束了。

['leɪdi] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['tɔːkətɪv] [æz; əz] ['juːʒuəl] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪsɪz] . ['dɔːltən] , [huː] , [aɪ]

Lady	Margaret	was	as	talkative	as	usual	;	and	a	Mrs	.	Dalton	,	who	,	I
女士	玛格丽特	曾是	作为	健谈	作为	通常	;	和	一个	太太	.	道尔顿	,	WHO	,	我

[faɪnd] ,

find	,
寻找	,

玛格丽特夫人一如既往地健谈；还有一位达尔顿夫人，我发现，

[ɪz] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [æskt] ['veri] ['tendərli] ['æftər] [jʊr; jər] ['puːdl] [ænd; ənd] [jɔːr'self] .

is	an	acquaintance	of	yours	,	asked	very	tenderly	after	your	poodle	and	yourself	.
是	一个	熟人	的	你的	,	问	非常	温柔地	后	你的	贵宾犬	和	你自己	.

你的一位熟人非常温柔地询问了你和你的贵宾犬的情况。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['eməli] !

But	Lady	Emily	!
但	女士	艾米丽	!

但是艾米丽小姐！

[eɪ] , ['mʌŋktən] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wel] [haʊ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] .

Ay	,	Monkton	,	I	know	not	well	how	to	describe	her	to	you	.
哎	,	蒙克顿	,	我	知道	不是	出色地	如何	到	描述	她	到	你	.

哎，蒙克顿，我不知道该如何向你描述她。

[hɜːr; hər] ['bjuːti] ['ɪntrəsts] [nɑːt] [les] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['dæzlz] .

Her	beauty	interests	not	less	than	it	dazzles	.
她	美丽	兴趣	不是	较少的	比	它	令人眼花缭乱	.

她的美貌令人惊艳。

[ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [diːp] [ænd; ənd] ['eləkwənt] ['sɔːftnəs] [ɪn][hɜːr; hər] ['evri] [wɜːrd][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] , [ʌv; əv][ɔːl] [tʃɑːrmz] ,

There	is	that	deep	and	eloquent	softness	in	her	every	word	and	action	,	which	,	of	all	charms	,
那里	是	那	深的	和	雄辩	柔软	在	她	每一个	单词	和	行动	,	哪个	,	的	全部	魅力	,

她的一言一行都流露出一种深沉而富有感染力的温柔，这，是她所有魅力中最迷人的部分。

[ɪz][ðə; ði][moʊst] ['deɪndʒərəs] .

is	the	most	dangerous	.
是	这	最多	危险的	.

是最危险的。

[jet] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['ræðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pleɪf(ə)l][ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] ['pensɪv] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli] [ə'kʌmpəniz] [sʌtʃ] ['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv] ['mænər] ;

Yet	she	is	rather	of	a	playful	than	of	the	melancholy	and	pensive	nature	which	generally	accompanies	such	gentleness	of	manner	;
然而	她	是	相当	的	一个	顽皮的	比	的	这	忧郁	和	沉思的	自然	哪个	一般来说	伴随	这样的	温柔	的	方式	;

然而，她的性格与其说是忧郁沉思，不如说是活泼俏皮，这与通常伴随这种温柔举止而来的性格截然不同；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['levəti] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærəktər] ;

but	there	is	no	levity	in	her	character	;
但	那里	是	不	轻浮	在	她	特点	;

但她的性格中没有丝毫轻浮之意；

[nɔːr][ɪz] [ðæt] ['pleɪflnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt]['evər] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] “ [mɜːrθ] .

nor	is	that	playfulness	of	spirit	ever	carried	into	the	exhilaration	of	what	we	call	“	mirth	.
也不	是	那	玩乐	的	精神	曾经	携带	进入	这	兴奋	的	什么	我们	称呼	“	欢笑	.

这种玩乐精神也从未转化为我们称之为“欢乐”的兴奋感。

” [ʃiː; ʃi] [siːmz] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz][ðə; ði] [ænˈtɪθəsɪs] , [æt; ət][wʌns] [tuː] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪ] ,

”	She	seems	,	if	I	may	use	the	antithesis	,	at	once	too	feeling	to	be	gay	,
”	她	似乎	,	如果	我	可能	使用	这	对立	,	在	一次	也	感觉	到	是	同性恋	,

“如果允许我用反义词的话，她似乎既太有感情又不像个同性恋。”

[ænd; ənd] [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi][sæd] .

and	too	innocent	to	be	sad	.
和	也	清白的	到	是	伤心	.

而且天真无邪，不会感到悲伤。

[aɪ] [rɪ'membər] ['hævɪŋ] ['friːkwəntli] [met] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

I	remember	having	frequently	met	her	husband	.
我	记住	拥有	频繁地	遇见	她	丈夫	.

我记得我经常见到她的丈夫。

[koʊld][ænd; ənd] ['pɑːmpəs] , [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɔːr] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði]
Cold **and** **pompous** **,** **without** **anything** **to** **interest** **the** **imagination** **,** **or** **engage** **the**
寒冷的 和 傲慢 , 没有 任何事物 到 兴趣 这 想像力 , 或者 从事 这
[ə'fekʃənz] ,
affections **,**
情感 ,

冷漠而傲慢，毫无趣味可言，也无法打动人心。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'siːv] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [les] [kən'dʒiːniəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]
I **am** **not** **able** **to** **conceive** **a** **person** **less** **congenial** **to** **his** **beautiful** **and**
我 是 不是 有能力的 到 构想 一个 人 较少的 相投 到 他的 美丽的 和
[roʊ'mæntɪk] [waɪf] .
romantic **wife** **.**
浪漫的 妻子 .

我无法想象还有谁比他更不配拥有美丽浪漫的妻子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'siːdɪŋli] [jʌŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
But **she** **must** **have** **been** **exceedingly** **young** **when** **she** **married** **him** **;** **and** **she**
但 她 必须 有 到过 非常 年轻的 什么时候 她 已婚 他 ; 和 她
, ['prɑːbəbli] ,
, **probably** **,**
, 大概 ,

但她嫁给他时一定非常年轻；而且她很可能，

[noʊz] [nɑːt] [jet] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['pitid] ,
knows **not** **yet** **that** **she** **is** **to** **be** **pitied** **,**
知道 不是 然而 那 她 是 到 是 可怜的 ,

她还不知道自己值得同情。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [jet] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [lʌv] .
because **she** **has** **not** **yet** **learned** **that** **she** **can** **love** **.**
因为 她 有 不是 然而 学习 那 她 能 爱 .

因为她还没有学会如何去爱。

[lə] - [ɪn]['frɑːnteɪ]['æmɔːr] [kʌm] [ɪn]['suːˌoʊ]['sɛdʒioʊ]
Le **veggio** **in** **fronte** **amor** **come** **in** **suo** **seggio**
乐 - 在 前线 爱 来 在 苏 塞吉奥

Le veggio in fronte amor come in suo seggio

['sʌl] [krin] , ['nɛgli] ['ɑːki] — [suː][lə]['leɪbrə] ['ɑːmɔr]
Sul **crin** **,** **negli** **occhi** **—** **su** **le** **labra** **amore**
苏尔 克林 , 内格利 眼睛 — 苏 勒 拉布拉 爱

Sul crin, negli occhi——su le labra amore

[soʊl] - [ɑːl]['suːˌoʊ] ['kwɔri] ['æmɔːr][nɑːn] - .
Sol **d'intorno** **al** **suo** **cuore** **amor** **non** **veggio** **.**
索尔 - al 苏 心脏 爱 非 - .

Sol d'intorno al suo cuore amor non veggio。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [twaɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haʊs] [sɪns] [maɪ][fɜːrst] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] .
I **have** **been** **twice** **to** **her** **house** **since** **my** **first** **admission** **there** **.**
我 有 到过 两次 到 她 房子 自从 我的 第一的 入学 那里 .

自从我第一次被送进她家后，我已经去过她家两次了。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [sɔːft][ænd; ənd] [ɪn'tʃæntɪŋ] [vɔɪs] ,
I **love** **to** **listen** **to** **that** **soft** **and** **enchanting** **voice** **,**
我 爱 到 听 到 那 柔软的 和 妖娆 嗓音 ,

我喜欢听那柔和迷人的声音。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['braɪtnəs] ,

and	to	escape	from	the	gloom	of	my	own	reflections	to	the	brightness	,
和	到	逃脱	从	这	愁云	的	我的	自己的	反思	到	这	亮度	,

[jet] [sɪm'plɪsəti] , [ʌv; əv][hɜːrz] .

yet	simplicity	,	of	hers	.
然而	简单	,	的	她的	.

并从我自身反思的阴郁中逃离到她光明而又简单的世界。

[ɪn][maɪ] ['ɜːrliər] [deɪz] [ðɪs] ['kʌmfərt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər] ;

In	my	earlier	days	this	comfort	would	have	been	attended	with	danger	;
在	我的	早些时候	天	这	舒适	会	有	到过	参加	和	危险	;

在我年轻的时候，这种舒适感是会伴随着危险的；

[bʌt; bət][wiː; wi] [groʊ] ['kæləs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

but	we	grow	callous	from	the	excess	of	feeling	.
但	我们	生长	冷酷	从	这	过量的	的	感觉	.

但是，过度的情感会让我们变得冷漠。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'luːmɪn] ['æʃɪz] !

We	cannot	re	-	illumine	ashes	!
我们	不能	关于	-	照亮	灰烬	!

我们无法让灰烬重生！

[aɪ][kæn; kən] [geɪz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [driːm] - [laɪk] ['bjuːti] ,

I	can	gaze	upon	her	dream	-	like	beauty	,
我	能	目光	之上	她	梦	-	喜欢	美丽	,

我可以凝视她如梦似幻的美貌，

[ænd; ənd][nɑːt] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dɪ'zaɪər] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['sʌli] [ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][maɪ] ['wɜːrʃɪp] .

and	not	experience	a	single	desire	which	can	sully	the	purity	of	my	worship	.
和	不是	经验	一个	单身的	欲望	哪个	能	玷污	这	纯度	的	我的	崇拜	.

并且不产生任何可能玷污我纯洁敬拜的欲望。

[aɪ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [melts] [ɪn] [ɪn'dɪrmənt] ['oʊvər][hɜːr; hər][bɜːrdz] , [hɜːr; hər]

I	listen	to	her	voice	when	it	melts	in	endearment	over	her	birds	,	her
我	听	到	她	嗓音	什么时候	它	融化	在	爱称	超过	她	鸟类	,	她

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

我聆听着她的声音，那声音里充满了对鸟儿、对花朵的爱慕之情。

[ɔːr] , [ɪn][ə; eɪ] [diːpər] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , ['oʊvər][hɜːr; hər][tʃaɪld] ;

or	,	in	a	deeper	devotion	,	over	her	child	;
或者	,	在	一个	更深	虔诚	,	超过	她	孩子	;

或者，更深一层地，是对她孩子的爱；

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [dʌz] [nɑːt] [θrɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] .

but	my	heart	does	not	thrill	at	the	tenderness	of	the	sound	.
但	我的	心	做	不是	刺激	在	这	压痛	的	这	声音	.

但我的心却并未被这温柔的声音所打动。

[aɪ] [tʌtʃ] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ɑːr; ər][æz; əz][kɑːm][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

I	touch	her	hand	,	and	the	pulses	of	my	own	are	as	calm	as	before	.
我	触碰	她	手	,	和	这	脉冲	的	我的	自己的	是	作为	冷静的	作为	前	.

我触摸她的手，自己的脉搏也像以前一样平静。

[sə'taɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ɪz]['aʊər; ɑːr] [best] ['seɪfgɑːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər]

Satiety	of	the	past	is	our	best	safeguard	from	the	temptations	of	the	future
饱腹感	的	这	过去的	是	我们的	最好的	保障	从	这	诱惑	的	这	未来

;

;

;

对过去的满足感是我们抵御未来诱惑的最佳保障；

[ænd; ənd][ðə; ði]['perilz][ʌv; əv] [juːθ] [ɑːr; ər]['oʊvər] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'kwaɪrd] [ðæt] [dʌlnis] [ænd; ənd]

and	the	perils	of	youth	are	over	when	it	has	acquired	that	dulness	and
和	这	危险	的	青年	是	超过	什么时候	它	有	获得	那	沉闷	和

['æpəθi] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'lɔːŋ] ['oʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˌsensə'bɪlәti] [ʌv; əv][eɪdʒ] .

apathy	of	affection	which	should	belong	only	to	the	insensibility	of	age	.
冷漠	的	感情	哪个	应该	属于	仅有的	到	这	麻木	的	年龄	.

当青春变得迟钝、冷漠，而这种冷漠和冷漠本应只属于老年人的麻木时，青春的危险也就过去了。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər] - [ə'pɪnjənz] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [roʊt] .

Such	were	Falkland's	opinions	at	the	time	he	wrote	.
这样的	是	-	意见	在	这	时间	他	写道	.

这就是福克兰当时的观点。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wʌt] [ɪz][soʊ] [dɪ'luːsɪv] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [ə'fekʃənz] ?

what	is	so	delusive	as	our	affections	?
什么	是	所以	虚幻的	作为	我们的	情感	?

世间还有什么比我们的情感更虚幻呢?

['aʊər; ɑːr] [sɪ'kjʊrәti] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['deɪndʒər] — ['aʊər; ɑːr] [dɪ'faɪəns] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'fiːt] !

Our	security	is	our	danger	—	our	defiance	our	defeat	!
我们的	安全	是	我们的	危险	—	我们的	蔑视	我们的	击败	!

我们的安全就是我们的危险——我们的反抗就是我们的失败!

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][iː] — — — - .

Day	after	day	he	went	to	E	—	—	—	-	.
天	后	天	他	去	到	E	—	—	—	-	.

他日复一日地去E——。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ɪks'kəːʃənz] [wɪð; wɪθ] ['eməli] ['oʊvər] [ðæt] [waɪld][ænd; ənd]

He	passed	the	mornings	in	making	excursions	with	Emily	over	that	wild	and
他	通过了	这	早晨	在	制作	短途旅行	和	艾米丽	超过	那	荒野	和

[roʊ'mæntɪk] ['kʌntri] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sə'raʊndɪd] ;

romantic	country	by	which	they	were	surrounded	;
浪漫的	国家	经过	哪个	他们	是	包围	;

他每天早上都会和艾米丽一起游览他们所处的这片充满野性与浪漫气息的土地;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [bʌt; bət] [dɪ'lɪʃəs] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['twaɪˌlaɪts] ,

and	in	the	dangerous	but	delicious	stillness	of	the	summer	twilights	,
和	在	这	危险的	但	可口的	寂静	的	这	夏天	黄昏	,

在夏日黄昏危险却又令人陶醉的静谧中,

[ðeɪ] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] ['hwispəz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

they	listened	to	the	first	whispers	of	their	hearts	.
他们	听着	到	这	第一的	低语	的	他们的	心	.

他们倾听了内心深处的第一声低语。

[ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] ['leɪdi] ['mɑːrgrәt] , ['fɔkländ] [faʊnd] [hɪz; ɪz][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['friːkwənsi]

In	his	relationship	to	Lady	Margaret	,	Falkland	found	his	excuse	for	the	frequency
在	他的	关系	到	女士	玛格丽特	,	福克兰群岛	成立	他的	原谅	为了	这	频率

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] :

of	his	visits	:
的	他的	访问	:

福克兰与玛格丽特夫人的关系为他频繁来访找到了借口:

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['dɔːltən][wʌz; wəz][soʊ] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər]

and	even	Mrs	.	Dalton	was	so	charmed	with	the	fascination	of	his	manner
和	甚至	太太	.	道尔顿	曾是	所以	迷住了	和	这	魅力	的	他的	方式

,

,

,

就连道尔顿夫人也被他迷人的举止所深深吸引。

[ðæt] ([ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['priːviəs] [dɪs'laɪk])

that	(	in	spite	of	her	previous	dislike	)
那	(	在	尽管如此	的	她	以前的	不喜欢	)

尽管她之前不喜欢.....

[ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [haʊ] [fɑːr][hɪz; ɪz] ['ɪntɪməsi] [æt; ət][iː] — — — [wʌz; wəz][æt; ət] ['veriəns]

she	forgot	to	inquire	how	far	his	intimacy	at	E	—	—	—	was	at	variance
她	忘了	到	查询	如何	远的	他的	亲密关系	在	E	—	—	—	曾是	在	方差

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][prə'praiətiz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ʃiː; ʃi] ['wəːʃip] ,

with	the	proprieties	of	the	world	she	worshipped	,
和	这	礼仪	的	这	世界	她	崇拜	,

她忘记询问他在E——的亲密行为与她所崇尚的世界的礼仪规范究竟有多么不符。

[ɔːr][ɪn] [wʌt] [prə'pɔːrʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .

or	in	what	proportion	it	was	connected	with	herself	.
或者	在	什么	部分	它	曾是	连接	和	她自己	.

或者说，它与她自身有多少关联。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [treɪs] [θruː] [ɔːl][ɪts] ['waɪndɪŋ] [ðə; ði][fɔːr'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt]

It	is	needless	for	me	to	trace	through	all	its	windings	the	formation	of	that
它	是	不必要	为了	我	到	痕迹	通过	全部它是		绕组	这	形成	的	那

[ə'fekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

我无需赘述这段感情是如何形成的，它错综复杂，

[ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['rekərdz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] .

the	subsequent	records	of	which	I	am	about	to	relate	.
这	随后的	记录	的	哪个	我	是	关于	到	涉及	.

接下来我要讲述的记录。

[wʌt] [ɪz][soʊ] [ʌn'ɜːrθli] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][bɜːrθ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] ?

What	is	so	unearthly	,	so	beautiful	,	as	the	first	birth	of	a	woman's	love	?
什么	是	所以	超凡脱俗的	,	所以	美丽的	,	作为	这	第一的	出生	的	一个	女性的	爱	?

还有什么比女人初恋的诞生更超凡脱俗、更美好呢?

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz][nɑːt]['pjʊrɚ] [ɪn][ɪts] ['wɑːndərɪŋz] — [ɪts] ['sʌnʃaɪn] [nɑːt] [mɔːr] ['hoʊli][ɪn][ɪts]

The	air	of	heaven	is	not	purer	in	its	wanderings	—	its	sunshine	not	more	holy	in	its
这	空气	的	天堂	是	不是	更纯净	在	它是	漫游	—	它是	阳光	不是	更多的	圣	在	它是

[wɔːrmθ] .

warmth	.
温暖	.

天上的空气在飘荡的过程中并不更纯净，天上的阳光在温暖的过程中也不更神圣。

[oʊ] ! [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'tɪriəreɪt] [ɪn][ɪts] ['neɪtʃər] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːsɪz] [ɪn][ɪts] [dɪ'griː] ?

Oh	!	why	should	it	deteriorate	in	its	nature	,	even	while	it	increases	in	its	degree	?
哦	!	为什么	应该	它	恶化	在	它是	自然	,	甚至	尽管	它	增加	在	它是	程度	?

哦！为什么它的性质会恶化，即使它的程度有所增加呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][step] [wɪtʃ] [prɪnts] , ['sʌli] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [snoʊ] ?

Why	should	the	step	which	prints	,	sully	also	the	snow	?
为什么	应该	这	步	哪个	印刷	,	玷污	还	这	雪	?

为什么留下印记的台阶也会弄脏雪呢?

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] , [wen] ['fɔklənd] [met] [ðæt] ['gɪltləs] [jet] ['θrɪlɪŋ] [aɪ] ,

How	**often**	**,**	**when**	**Falkland**	**met**	**that**	**guiltless**	**yet**	**thrilling**	**eye**	**,**
如何	经常	,	什么时候	福克兰群岛	遇见	那	无罪	然而	惊险	眼睛	,

福克兰岛曾多少次与那双纯真却又令人心动的眼睛相遇?

[wɪtʃ] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðoʊz] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['siːkrɪts] [ðæt] ['eməli] [wʌz; wəz] [jet] [ə'waɪl] [tuː] ['hæpi]

which	**revealed**	**to**	**him**	**those**	**internal**	**secrets**	**that**	**Emily**	**was**	**yet**	**awhile**	**too**	**happy**
哪个	揭晓	到	他	那些	内部的	秘密	那	艾米丽	曾是	然而	一会儿	也	快乐的

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ;

to	**discover**	**;**
到	发现	;

这让他发现了艾米丽还不愿发现的那些内心秘密;

[wen] , [laɪk] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] [ə'mʌŋ] ['flaʊərz] ,

when	**,**	**like**	**a**	**fountain**	**among**	**flowers**	**,**
什么时候	,	喜欢	一个	喷泉	之中	花朵	,

当，如同花丛中的喷泉，

[ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] [floʊd] ['oʊvər][ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] [tuː; tə]

the	**goodness**	**of**	**her**	**heart**	**flowed**	**over**	**the**	**softness**	**of**	**her**	**manner**	**to**
这	善良	的	她	心	流动	超过	这	柔软	的	她	方式	到

[ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

those	**around**	**her**	**,**
那些	大约	她	,

她善良的内心和温柔的举止感染着周围的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bə'nevələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ækʃnz] [tuː; tə] [ðoʊz] [bɪ'niːθ] ;

and	**the**	**benevolence**	**of**	**her**	**actions**	**to**	**those**	**beneath**	**;**
和	这	仁	的	她	行动	到	那些	下面	;

以及她对下层民众的仁慈行为;

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌvenə'reɪʃn] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv]

how	**often**	**he**	**turned**	**away**	**with**	**a**	**veneration**	**too**	**deep**	**for**	**the**	**selfishness**	**of**
如何	经常	他	转向	离开	和	一个	崇敬	也	深的	为了	这	自私	的

['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n] ,

human	**passion**	**,**
人类	热情	,

他常常怀着一种远超人类自私欲望的崇敬之心，转身离去。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendərnəs] [tuː] ['seɪkrɪd][fɔːr; fər][ɪts] [dɪ'zaɪəz] !

and	**a**	**tenderness**	**too**	**sacred**	**for**	**its**	**desires**	**!**
和	一个	压痛	也	神圣	为了	它是	欲望	!

以及一种神圣到连欲望都无法企及的温柔!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['tempər] ([ðə; ði] ['ɜːrlɪɪst] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['fruːtləs] [prɑːg'nɑːstɪk][ʌv; əv] ['riːəl]

It	**was**	**in**	**this**	**temper**	**(**	**the**	**earliest**	**and**	**the**	**most**	**fruitless**	**prognostic**	**of**	**real**
它	曾是	在	这	脾气	(	这	最早	和	这	最多	徒劳无功	预后	的	真实的

[lʌv]) [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] .

love	**)**	**that**	**the**	**following**	**letter**	**was**	**written**	**.**
爱	)	那	这	下列的	信	曾是	书面	.

正是在这种情绪（对真爱最早也是最徒劳的预言）下，写下了下面这封信。

[frʌm; frəm] [i'ræzməs] ['fɔkləndˌ] [ɛs'kwɑɪər] . , [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːn] . ['fredrɪk] ['mʌŋktən] .

FROM	**ERASMUS**	**FALKLAND**	**,**	**ESQ**	**.**	**,**	**TO**	**THE**	**HON**	**.**	**FREDERICK**	**MONKTON**	**.**
从	伊拉斯谟	福克兰群岛	,	先生	.	,	到	这	亲爱的	.	弗雷德里克	蒙克顿	.

来自伊拉斯谟·福克兰先生，致尊敬的弗雷德里克·蒙克顿先生。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [əd'mɑːnɪtɔːri] ['letərz] [frʌm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l] .

I	**have**	**had**	**two**	**or**	**three**	**admonitory**	**letters**	**from**	**my**	**uncle**	**.**
我	有	有	二	或者	三	告诫性的	信件	从	我的	叔叔	.

我收到过叔叔两三封训诫信。

“ [ðə; ði] ['sʌmər] ([hiː; hi] [sez]) [ɪz] [əd'vænsɪŋ] , [jet] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] ['steɪʃəneri] [ɪn][jʊr; jər] ['ɪndələns] .

“	The	summer	(	he	says	)	is	advancing	,	yet	you	remain	stationary	in	your	indolence	.
”	这	夏天	(	他	说道	)	是	前进	,	然而	你	保持	静止的	在	你的	懒惰	.

“夏天（他说）正在临近，而你却依然懒散地停滞不前。”

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv] ['jʊrəp] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] ;

There	is	still	a	great	part	of	Europe	which	you	have	not	seen	;
那里	是	仍然	一个	伟大的	部分	的	欧洲	哪个	你	有	不是	已见	;

欧洲还有很大一部分地方你尚未领略；

[ænd; ənd] [sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] ['niːðər] ['entər] [sə'saɪəti][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪf] , [nɔːr][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

and	since	you	will	neither	enter	society	for	a	wife	,	nor	the	House	of
和	自从	你	将要	两者都不	进入	社会	为了	一个	妻子	,	也不	这	房子	的

['kɑːmənz] [fɔːr; fər] [feɪm] ,

Commons	for	fame	,
公共领域	为了	名声	,

既然你既不是为了娶妻而进入上流社会，也不是为了名利而进入下议院，

[spend] [jʊr; jər] [laɪf] , [æt; ət] [liːst] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jet] [friː] [ænd; ənd] [ʌn'ʃækld] ,

spend	your	life	,	at	least	while	it	is	yet	free	and	unshackled	,
花费	你的	生活	,	在	至少	尽管	它	是	然而	自由的	和	挣脱束缚	,

趁着生命还自由自在，至少要好好珍惜它。

[ɪn] [ðoʊz] ['æktɪv] [pə'sjuːts] [wɪtʃ] [wɪl] ['rendər] ['aɪdlnəs] [ˌhɪr'æftər] [mɔːr] [swiːt] ;

in	those	active	pursuits	which	will	render	idleness	hereafter	more	sweet	;
在	那些	积极的	追求	哪个	将要	使成为	懒惰	此后	更多的	甜的	;

在那些积极的追求中，日后的闲暇时光将会更加美好；

[ɔːr][ɪn] [ðæt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn'kriːs] [jʊr; jər]

or	in	that	observation	and	enjoyment	among	others	,	which	will	increase	your
或者	在	那	观察	和	享受	之中	其他的	,	哪个	将要	增加	你的

['riːsɔːrsɪz] [ɪn] [jɔːr'self] .

resources	in	yourself	.
资源	在	你自己	.

或者，在观察和享受的过程中，可以增加你自身的资源。

” [ɔːl] [ðɪs] [saʊndz] [wel] ;

”	All	this	sounds	well	;
”	全部	这	声音	出色地	;

“这一切听起来都不错；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'kwaɪrd] [mɔːr] ['nɑːlɪdʒ] [ðæn; ðən] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][juːz] ['iːðər] [tuː; tə]

but	I	have	already	acquired	more	knowledge	than	will	be	of	use	either	to
但	我	有	已经	获得	更多的	知识	比	将要	是	的	使用	任何一个	到

['ʌðər] [ɔːr][maɪ'self] ,

others	or	myself	,
其他的	或者	我	,

但我已经掌握了太多对他人或我自己都无用的知识。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [træŋ'kwɪləti] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ]

and	I	am	not	willing	to	lose	tranquillity	here	for	the	chance	of	obtaining
和	我	是	不是	愿意的	到	失去	宁静	这里	为了	这	机会	的	获得

['pleʒər] ['elsˌwer] .

pleasure	elsewhere	.
乐趣	别处	.

我不想为了在别处获得快乐而失去这里的宁静。

['pleʒər] [ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [ə'kɜːr] [ɪn]['ɔːrd(ə)neri][laɪf] .

Pleasure	is	indeed	a	holiday	sensation	which	does	not	occur	in	ordinary	life	.
乐趣	是	的确	一个	假期	感觉	哪个	做	不是	发生	在	普通的	生活	.

快乐的确是一种假期特有的感觉，在日常生活中是不会出现的。

[wiː; wi] [luːz] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] ['jɪrz] [wen] [wiː; wi] [hʌnt] ['æftər] [ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] ['moʊmənts] .

We	lose	the	peace	of	years	when	we	hunt	after	the	rapture	of	moments	.
我们	失去	这	和平	的	年	什么时候	我们	打猎	后	这	狂喜	的	时刻	.

当我们追求瞬间的快感时，就会失去多年的平静。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [felt] [ðæt] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz] [ebɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [pʊt]

I	do	not	know	if	you	ever	felt	that	existence	was	ebbing	away	without	being	put
我	做	不是	知道	如果	你	曾经	毛毡	那	存在	曾是	退潮	离开	没有	存在	放

[tuː; tə] [ɪts] [fʊl] ['vælјuː] :

to	its	full	value	:
到	它是	满的	价值	:

我不知道你是否曾感到生命正在悄然流逝，而没有得到充分的发挥：

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

as	for	me	,
作为	为了	我	,

至于我，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['nevər] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['ɔːlsoʊ] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ɪn'dʒɔɪd]

I	am	never	conscious	of	life	without	being	also	conscious	that	it	is	not	enjoyed
我	是	绝不	有意识的	的	生活	没有	存在	还	有意识的	那	它	是	不是	享受

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] .

to	the	utmost	.
到	这	极致	.

我从未在意识不到自己没有尽情享受生活的情况下意识到这一点。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['bɪtər] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪts] [wɜːrst] ['bɪtərnəs] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] ['ɪgnərəns] [haʊ] [tuː; tə]

This	is	a	bitter	feeling	,	and	its	worst	bitterness	is	our	ignorance	how	to
这	是	一个	苦的	感觉	,	和	它是	最差	苦味	是	我们的	无知	如何	到

[rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] .

remove	it	.
消除	它	.

这是一种痛苦的感觉，而最痛苦的是我们不知道如何消除它。

[maɪ] ['ɪndələns] [aɪ] ['niːðər] [siːk] [nɔːr] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'fend] , [jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ræðər] [frʌm; frəm] [nə'sesəti]

My	indolence	I	neither	seek	nor	wish	to	defend	,	yet	it	is	rather	from	necessity
我的	懒惰	我	两者都不	寻找	也不	希望	到	保卫	,	然而	它	是	相当	从	必要性

[ðæn; ðən] [tʃɔɪs] :

than	choice	:
比	选择	:

我的懒惰我既不寻求也不想辩解，但这更多是出于无奈而非选择：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ˌem 'iː] .

it	seems	to	me	that	there	is	nothing	in	the	world	to	arouse	me	.
它	似乎	到	我	那	那里	是	没有什么	在	这	世界	到	引起	我	.

我觉得世界上没有什么能让我兴奋起来。

[aɪ] ['oʊnli] [æsk] [fɔːr; fər] ['ækʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [faɪnd] [noʊ] ['moʊtɪv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [ˌaɪ 'tiː] :

I	only	ask	for	action	,	but	I	can	find	no	motive	sufficient	to	excite	it	:
我	仅有的	问	为了	行动	,	但	我	能	寻找	不	动机	充足的	到	激发	它	:

我只要求采取行动，但我找不到足以激发行动的动机：

[let] [ˌem 'iː] [ðen] , [ɪn] [maɪ] ['ɪndələns] , [nɑːt] , [laɪk] [ðə; ði] [wɜːrld] , [biː; bi] ['aɪd(ə)l] , [jet] [dɪ'pendənt] [ɑːn]

let	me	then	,	in	my	indolence	,	not	,	like	the	world	,	be	idle	,	yet	dependent	on
让	我	然后	,	在	我的	懒惰	,	不是	,	喜欢	这	世界	,	是	闲置的	,	然而	依赖	在

['ʌðər] ;

others	;
其他的	;

那么，让我不要像世人那样，虽然懒散却依赖他人；

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] ['dɪgnɪfaɪ][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [baɪ][sʌm; səm] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['friːdəm] [wɪtʃ]

but	at	least	dignify	the	failing	by	some	appearance	of	that	freedom	which
但	在	至少	赋予尊严	这	失败	经过	一些	外貌	的	那	自由	哪个

[rɪ'taɪərmənt] ['oʊnli][kæn; kən] [bɪ'stoʊ] .

retirement	only	can	bestow	.
退休	仅有的	能	赐给	.

但至少要让失败者看起来体面些，展现出只有退休才能赋予的那种自由。

[maɪ][sɪ'kluːʒ(ə)n][ɪz][noʊ][lɔːŋgər]['sɑːlətuːd] ; [jet] [aɪ][duː][nɑːt]['vælјuː][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [les] .

My	seclusion	is	no	longer	solitude	;	yet	I	do	not	value	it	the	less	.
我的	隔离	是	不	更长	孤独	;	然而	我	做	不是	价值	它	这	较少的	.

我的隐居不再是孤独，但我丝毫没有因此而减少对它的珍视。

[aɪ] [spend] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [taɪm] [æt; ət][iː] — — — . ['loʊnlinəs] [ɪz] [ə'træktɪv] [tuː; tə]

I	spend	a	great	portion	of	my	time	at	E	—	—	—	.	Loneliness	is	attractive	to
我	花费	一个	伟大的	部分	的	我的	时间	在	E	—	—	—	.	孤独	是	吸引人的	到

[men] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

men	of	reflection	,
男人	的	反射	,

我大部分时间都待在E——。孤独对爱沉思的男人很有吸引力。

[nɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [laɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [θɔːts] ,

nor	so	much	because	they	like	their	own	thoughts	,
也不	所以	很多	因为	他们	喜欢	他们的	自己的	想法	,

倒不是因为他们喜欢自己的想法，

[æz; əz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dɪs] [laɪk] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

as	because	they	dis	like	the	thoughts	of	others	.
作为	因为	他们	迪斯	喜欢	这	想法	的	其他的	.

因为他们不喜欢别人的想法。

['sɑːlətuːd] [siːsiz] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [ðə; ði]['moʊmənt][wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['biːɪŋ] [huːz] [aɪ'diːəz]

Solitude	ceases	to	charm	the	moment	we	can	find	a	single	being	whose	ideas
孤独	停止	到	魅力	这	片刻	我们	能	寻找	一个	单身的	存在	谁	想法

[ɑːr; ər] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

are	more	agreeable	to	us	than	our	own	.
是	更多的	同意	到	我们	比	我们的	自己的	.

当我们能找到一个比我们自己更认同我们想法的人时，孤独的魅力就消失了。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] , [aɪ] [θɪŋk] , [jet] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['leɪdi] ['eməli] .

I	have	not	,	I	think	,	yet	described	to	you	the	person	of	Lady	Emily	.
我	有	不是	,	我	思考	,	然而	描述	到	你	这	人	的	女士	艾米丽	.

我想我还没有向你们描述过艾米莉夫人这个人。

[ʃiː; ʃi][ɪz][tɔːl] , [ænd; ənd] ['slaɪtli] , [jet] ['bjuːtɪfli] , [fɔːrmd] .

She	is	tall	,	and	slightly	,	yet	beautifully	,	formed	.
她	是	高的	,	和	轻微地	,	然而	非常漂亮	,	形成	.

她身材高挑，体态略显纤细，却又十分优美。

[ðə; ði] [ɪl] [helθ] [wɪtʃ] [ə'blaɪdʒd][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] ['lʌndən] [fɔːr; fər][iː] — — — , [ɪn][ðə; ði] [haɪt]

The	ill	health	which	obliged	her	to	leave	London	for	E	—	—	—	,	in	the	height
这	患病的	健康	哪个	有义务	她	到	离开	伦敦	为了	E	—	—	—	,	在	这	高度

[ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

of	the	season	,
的	这	季节	,

正是由于身体不适，她才不得不在旅游旺季离开伦敦前往E——。

[hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [tʃiːk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['delɪkət] [hjuː][ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəli]

has	given	her	cheek	a	more	delicate	hue	than	I	should	think	it	naturally
有	给定	她	脸颊	一个	更多的	精美的	色调	比	我	应该	思考	它	自然

[wɔːr] .

wore	.
穿着	.

使她的脸颊呈现出比我想象中更柔和的色调。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːr; ər] [laɪt] , [bʌt; bət][ðer; ðər] ['læʃɪz] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [ænd; ənd][dɑːrk] ; [hɜːr; hər] [her] [ɪz] [blæk]

Her	eyes	are	light	,	but	their	lashes	are	long	and	dark	;	her	hair	is	black
她	眼睛	是	光	,	但	他们的	睫毛	是	长的	和	黑暗的	;	她	头发	是	黑色的

[ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriənt] ,

and	luxuriant	,
和	茂盛的	,

她的眼睛颜色浅，但睫毛又长又黑；她的头发乌黑浓密。

[ænd; ənd][wɔːrn][ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɜːr'self] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mænərz] , ['mʌŋktən] !

and	worn	in	a	fashion	peculiar	to	herself	;	but	her	manners	,	Monkton	!
和	磨损	在	一个	时尚	奇特	到	她自己	;	但	她	礼仪	,	蒙克顿	!

而且穿着打扮也极具个人特色；但是她的举止，蒙克顿！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [kən'veɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][ðer; ðər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] !

how	can	I	convey	to	you	their	fascination	!
如何	能	我	传达	到	你	他们的	魅力	!

我该如何向你表达他们的着迷之情呢！

[soʊ]['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [soʊ] ['fɔːltləs] — [soʊ]['mɑːdɪst] , [ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['tendər] — [ʃiː; ʃi]

so	simple	,	and	therefore	so	faultless	—	so	modest	,	and	yet	so	tender	—	she
所以	简单的	,	和	所以	所以	完美无瑕	—	所以	谦虚的	,	和	然而	所以	投标	—	她

[siːmz] ,

seems	,
似乎	,

她如此单纯，因此也如此完美无瑕——如此谦逊，却又如此温柔——她似乎……

[ɪn][ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] , [tuː; tə][hæv; həv]['oʊnli] [pɝ'fɛktəd] [ðə; ði]

in	acquiring	the	intelligence	of	the	woman	,	to	have	only	perfected	the
在	收购	这	智力	的	这	女士	,	到	有	仅有的	完善	这

['pjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ;

purity	of	the	child	;
纯度	的	这	孩子	;

在获得女性的智慧的同时，也完善了孩子的纯洁；

[ænd; ənd] [naʊ] , ['æftər][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sed] ,

and	now	,	after	all	that	I	have	said	,
和	现在	,	后	全部	那	我	有	说	,

现在，在我说了这么多之后，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [mɔːr] ['diːpli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] ['beɪkənz] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

I	am	only	more	deeply	sensible	of	the	truth	of	Bacon's	observation	,
我	是	仅有的	更多的	深	明智的	的	这	真相	的	培根的	观察	,

我对培根的观察结果的真谛有了更深刻的体会。

[ðæt] “ [ðə; ði] [best] [pɑːrt][ʌv; əv] ['bjuːti] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [noʊ] ['pɪktʃər] [kæn; kən] [ɪk'spres] .

that	“	the	best	part	of	beauty	is	that	which	no	picture	can	express	.
那	“	这	最好的	部分	的	美丽	是	那	哪个	不	图片	能	表达	.

“美的最美好之处在于，任何图片都无法表达的东西。”

〃 [aɪ][ˌeɪ 'em][loʊθ][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['skersli]

〃 I am loth to finish this description , because it seems to me scarcely

〃 我 是 洛斯 到 结束 这 描述 , 因为 它 似乎 到 我 几乎

[bɪ'gʌn] ;

begun ;

开始 ;

〃我不愿结束这段描述，因为在我看来，它才刚刚开始；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

I am unwilling to continue it ,

我 是 不情愿 到 继续 它 ,

我不想继续下去了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['evri] [wɜːrd] [siːmz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [mɔːr] ['klɪrli] [ðoʊz] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,

because every word seems to show me more clearly those recesses of my heart ,

因为 每一个 单词 似乎 到 展示 我 更多的 清楚地 那些 凹陷处 的 我的 心 ,

因为每一个字都让我更清楚地看到我内心深处的那些隐秘之处。

[wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][maɪ'self] .

which I would have hidden even from myself .

哪个 我 会 有 隐 甚至 从 我 .

我甚至想对自己都隐瞒这件事。

[aɪ][duː][nɑːt] [jet] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

I do not yet love , it is true ,

我 做 不是 然而 爱 , 它 是 真的 ,

我确实还没有恋爱。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [ɪz][pæst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['laɪtli] [muːvd] [tuː; tə] ['pæʃ(ə)n] ;

for the time is past when I was lightly moved to passion ;

为了 这 时间 是 过去的 什么时候 我 曾是 轻轻 已搬 到 热情 ;

因为我轻而易举地被激情所感动的时光已经过去了；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt][ɪn'kɜːr] [ðæt] ['deɪndʒər] , [ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪr] [ɪ'nʌf]

but I will not incur that danger , the probability of which I am seer enough

但 我 将要 不是 招致 那 危险 , 这 可能性 的 哪个 我 是 先知 足够的

[tuː; tə] [fɔːr'siː] .

to foresee .

到 预见 .

但我不会让自己陷入那种危险之中，因为我有足够的预见性去理解这种危险发生的可能性。

['nevər] [ʃæl; ʃəl] [ðæt] [pjʊr] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑːrt] [biː; bi] ['sʌliːd] [baɪ][wʌn] [huː] [wʊd] [daɪ][tuː; tə]

Never shall that pure and innocent heart be sullied by one who would die to

绝不 将 那 纯的 和 清白的 心 是 污秽 经过 一 WHO 会 死 到

[ʃiːld] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪtəst] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

shield it from the lightest misfortune .

盾 它 从 这 最轻 不幸 .

那颗纯洁无瑕的心绝不会被玷污，他甘愿为保护它免受最轻微的不幸而牺牲生命。

[aɪ][faɪnd][ɪn][maɪ'self][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['sekəndər] [tuː; tə][maɪ] ['ʌŋkəlz] [wɪʃɪz] .

I find in myself a powerful seconder to my uncle's wishes .

我 寻找 在 我 一个 强大的 附议者 到 我的 叔叔的 愿望 .

我发现自己强烈支持叔叔的意愿。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['lʌndən] [nekst] [wiːk] ; [tɪl] [ðen] , [fer] [wel] .

I shall be in London next week ; till then , fare well .

我 将 是 在 伦敦 下一个 星期 ; 直到 然后 , 票价 出色地 .

我下周会在伦敦；在那之前，祝一切顺利。

[iː] . [ef] .

E . F .

E . F .

[wen] [ðə; ði]['prɑ:vɜ:rb] [sed] , [ðæt] “ [dʒoʊv] [lɑ:fs] [æt; ət] ['lʌvəz] - [vaʊz] ,

When	the	proverb	said	,	that	“	Jove	laughs	at	lovers	'	vows	,
什么时候	这	谚语	说	,	那	“	朱庇特	笑声	在	恋人	-	誓言	,

谚语说：“宙斯嘲笑恋人的誓言”，

” [ˌaɪ 'ti:] [ment] [nɑ:t] ([æz; əz][ɪn][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [kən'strʌkʃ(ə)n]) [ə; eɪ]['sɑ:rkæzəm][ɑ:n][ðer; ðər]

”	it	meant	not	(	as	in	the	ordinary	construction	)	a	sarcasm	on	their
”	它	意思是	不是	(	作为	在	这	普通的	建造	)	一个	讽刺	在	他们的

[ˌɪnsɪn'serəti] , [bʌt; bət] [ˌɪnkən'sɪstənsi] .

insincerity	,	but	inconsistency	.
虚伪	,	但	不一致	.

”它的意思不是（像通常的用法那样）讽刺他们的虚伪，而是他们的言行不一。

[wi:; wi] [dɪ'si:v] ['ʌðər] [fɑ:r] [les] [ðæn; ðən][wi:; wi] [dɪ'si:v] [ɑ:r'selvz] .

We	deceive	others	far	less	than	we	deceive	ourselves	.
我们	欺骗	其他的	远的	较少的	比	我们	欺骗	我们自己	.

我们欺骗别人的次数远少于欺骗自己的次数。

[wʌt] [tu:; tə] ['fɔkländ] [wɜ:r; wər] [ˌrɛzə'lu:ʃənz] [wɪtʃ] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ə; eɪ] [glæns] , [kʊd; kəd]['oʊvər] [θroʊ] ?

What	to	Falkland	were	resolutions	which	a	word	,	a	glance	,	could	over	throw	?
什么	到	福克兰群岛	是	决议	哪个	一个	单词	,	一个	瞥一眼	,	可以	超过	扔	?

对福克兰来说，那些只需一句话、一个眼神就能推翻的决议又算得了什么呢?

[ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['dɪsɪpeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ɪn] ['loʊnlinəs] [hi:; hi]

In	the	world	he	might	have	dissipated	his	thoughts	in	loneliness	he
在	这	世界	他	可能	有	消散	他的	想法	在	孤独	他

[kɑ:n'sentər; kən'sentər][ðem; ðəm] ;

concentred	them	;
浓缩的	他们	;

在世人眼中，他或许会在孤独中消散思绪，但他却将思绪集中起来；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pæʃnz] [ɑ:r; ər][laɪk][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , ['oʊnli] [hɜ:rd] [ɪn][hɜ:r; hər]['sɑ:lətu:d] !

for	the	passions	are	like	the	sounds	of	Nature	,	only	heard	in	her	solitude	!
为了	这	激情	是	喜欢	这	声音	的	自然	,	仅有的	听到	在	她	孤独	!

因为激情就像大自然的声音，只有在她寂静的时候才能听到!

[hi:; hi] ['lʌld] [hɪz; ɪz] [soʊl] [tu:; tə][ðə; ði] [ri'prəutʃiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑ:nʃəns] ;

He	lulled	his	soul	to	the	reproaches	of	his	conscience	;
他	昏昏欲睡	他的	灵魂	到	这	责备	的	他的	良心	;

他麻痹了自己的灵魂，任由良心谴责；

[hi:; hi] [sə'rendərd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði][ɪnˌtɑ:ksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][soʊ]['goʊldən][ə; eɪ] [dri:m] ;

he	surrendered	himself	to	the	intoxication	of	so	golden	a	dream	;
他	投降	他自己	到	这	中毒	的	所以	金的	一个	梦	;

他沉醉于那美好的梦想之中；

[ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðoʊz] ['bju:tɪf(ə)l] [si:nz] [ðer; ðər] [ə'roʊz] , [æz; əz][æn; ən] ['ɔ:fərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

and	amidst	those	beautiful	scenes	there	arose	,	as	an	offering	to	the
和	在……之中	那些	美丽的	场景	那里	出现	,	作为	一个	提供	到	这

['sʌmər] ['hev(ə)n] ,

summer	heaven	,
夏天	天堂	,

在那片美丽的景色之中，升起了一束光芒，仿佛是献给夏日苍穹的礼物。

[ðə; ði] ['ɪnsens] [ʌv; əv] [tu:] ['hɑ:rts] [wɪtʃ] [hæd; həd] , [θru:] [ðoʊz] ['veri] [fairz][soʊ] ['gɪlti] [ɪn]

the	incense	of	two	hearts	which	had	,	through	those	very	fires	so	guilty	in
这	香	的	二	心	哪个	有	,	通过	那些	非常	火灾	所以	有罪的	在

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

两颗心因那两团罪恶的火焰而燃起的香气，

[pjʊrəˌfaɪd][ænd; ənd] [i'nəubld] ['evri] ['ʌðər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd] [kən'si:vd] ,

purified	and	ennobled	every	other	emotion	they	had	conceived	,
纯化	和	贵族	每一个	其他	情感	他们	有	构思	,

净化并提升了他们所构想的其他一切情感，

[gɑ:d] [meɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd][mæn] [meɪd] [ðə; ði] [taʊn] .

God	made	the	country	,	and	man	made	the	town	.
上帝	制成	这	国家	,	和	男人	制成	这	镇	.

上帝创造了国家，人类创造了城镇。

[sez] [ðə; ði] ['hæknid] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ə'weɪkənd] [ɪn] [i:tʃ] , ['dɪfər] [wɪð; wɪθ]

says	the	hackneyed	quotation	;	and	the	feeling	awakened	in	each	,	differ	with
说道	这	老套的	引述	;	和	这	感觉	觉醒	在	每个	,	不同	和

[ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

the	genius	of	the	place	.
这	天才	的	这	地方	.

这句老生常谈的引语说道；而每个人心中唤起的感受，都因地方的独特气质而有所不同。

[hu:] [kæn; kən] [kəm'per] [ðə; ði] ['frɪtəd] [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd] [ə'fekʃənz] [fɔ:rmd] [ɪn] ['sɪtiz] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

Who	can	compare	the	frittered	and	divided	affections	formed	in	cities	with	that
WHO	能	比较	这	油炸	和	分割	情感	形成	在	城市	和	那

[wɪtʃ] [kraʊdz] ['kænɑ:t] [dɪ'strækt][baɪ] [ə'poʊzɪŋ] [temp'teiʃənz] ,

which	crowds	cannot	distract	by	opposing	temptations	,
哪个	人群	不能	转移	经过	反对	诱惑	,

谁能将城市中形成的那些被挥霍和分裂的情感，与人群无法用相互冲突的诱惑分散注意力的情感相提并论呢?

[ɔ:r] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [ɪn'fekt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [frɪ'vɔlɪti:z] ?

or	dissipation	infect	with	its	frivolities	?
或者	耗散	感染	和	它是	轻浮之事	?

还是放荡不羁的生活方式感染了它?

[aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] [θɔ:t] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ʌv; əv]['ætələ] ['i:kwəld] [ɪts] [dɪ'zaɪn] ,

I	have	often	thought	that	had	the	execution	of	Atala	equalled	its	design	,
我	有	经常	想法	那	有	这	执行	的	阿塔拉	等于	它是	设计	,

我常常想，如果阿塔拉的建造工艺能与它的设计相匹配，

[noʊ]['hju:mən] [wɜ:rk] [kʊd; kəd][hæv; həv] [sə'pɑ:st] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ɪts] ['grændʒər] .

no	human	work	could	have	surpassed	it	in	its	grandeur	.
不	人类	工作	可以	有	超越	它	在	它是	宏伟	.

没有任何人类作品的宏伟程度可以超越它。

[wʌt] ['pɪktʃər] [ɪz] [mɔ:r] ['sɪmp(ə)l] , [ðoʊ] [mɔ:r] [sə'blaɪm] , [ðæn; ðən][ðə; ði][væst]['sɑ:lətu:d][ʌv; əv][æn; ən]

What	picture	is	more	simple	,	though	more	sublime	,	than	the	vast	solitude	of	an
什么	图片	是	更多的	简单的	,	尽管	更多的	升华	,	比	这	广阔的	孤独	的	一个

[ˌʌn'pi:pld] ['wɪldərnəs] ,

unpeopled	wilderness	,
无人居住的	荒野	,

还有什么画面比人迹罕至的荒野的辽阔寂静更简单，却又更崇高呢?

[ðə; ði] [wʊdz] , [ðə; ði] ['maʊntnz] , [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

the	woods	,	the	mountains	,	the	face	of	Nature	,
这	树林	,	这	山脉	,	这	脸	的	自然	,

森林、山脉、大自然的面貌

[kæst][ɪn][ðə; ði] [freʃ] [jet] ['dʒaɪənt] [moʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [ænd; ənd] [ˌʌnpə'lu:tɪd] [wɜ:rld] ; [ænd; ənd] ,

cast	in	the	fresh	yet	giant	mould	of	a	new	and	unpolluted	world	;	and	,
投掷	在	这	新鲜的	然而	巨大的	模具	的	一个	新的	和	未受污染的	世界	;	和	,

被塑造成一个崭新而又巨大的、未受污染的世界的雏形；而且，

[ə'mɪdst] [ðoʊz] [moʊst]['saɪlənt][ænd; ənd] ['maɪti] ['tɛmpəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gɑ:d] ,

amidst	those	most	silent	and	mighty	temples	of	THE	GREAT	GOD	,
在……之中	那些	最多	沉默的	和	强大的	寺庙	的	这	伟大的	上帝	,

在那些寂静而雄伟的伟大神庙之中，

[ðə; ði] [loʊn] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [lʌv] ['reɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['braɪtnɪŋ] ['oʊvər] [ɔ:l] ?

the	lone	spirit	of	Love	reigning	and	brightening	over	all	?
这	孤独	精神	的	爱	统治	和	提亮	超过	全部	?

唯有爱的孤魂野鬼，主宰并照耀着一切?

[bʊk] [i:] .

BOOK	II	.
书	二	.

第二卷。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['deɪndʒərəs] [fɔ:r; fər] ['wɪmɪn] , [haʊ'evər] [waɪz] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [fɔ:r; fər] [men] , " [tu:; tə]

It	is	dangerous	for	women	,	however	wise	it	be	for	men	,	"	to
它	是	危险的	为了	女性	,	然而	明智的	它	是	为了	男人	,	"	到

['kɑ:mju:n; kə'mju:n] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [oʊn] ['hɑ:rts] ,

commune	with	their	own	hearts	,
公社	和	他们的	自己的	心	,

然而，对女人来说，与自己的内心对话却是危险的，尽管对男人来说这是明智的。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [stɪl] !

and	to	be	still	!
和	到	是	仍然	!

保持安静!

" [kən'tɪnju:ɪŋ] [tu:; tə] [pər'su:] [ðə; ði] ['fɑ:liz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] ['eməli] [mɔ:r]

"	Continuing	to	pursue	the	follies	of	the	world	had	been	to	Emily	more
"	继续	到	追求	这	愚行	的	这	世界	有	到过	到	艾米丽	更多的

['pru:d(ə)nt] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [flai] [ðem; ðəm] ;

prudent	than	to	fly	them	;
谨慎	比	到	飞	他们	;

"对艾米莉来说，继续追求世俗的愚昧比逃离它们更明智；

[tu:; tə] [pɔ:z] , [tu:; tə] ['seprət] [hɜ:r'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɜ:rd] , [wʌz; wəz] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] , [tu:; tə] [fi:l] ,

to	pause	,	to	separate	herself	from	the	herd	,	was	to	discover	,	to	feel	,
到	暂停	,	到	分离	她自己	从	这	一群	,	曾是	到	发现	,	到	感觉	,

停下来，让自己从人群中抽身出来，是为了发现，是为了感受。

[tu:; tə] ['mɜ:rmər] [æt; ət] [ðə; ði] ['vækju:m] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['bi:ɪŋ] ;

to	murmur	at	the	vacuum	of	her	being	;
到	低语	在	这	真空	的	她	存在	;

对着她空虚的存在低语；

[ænd; ənd] [tu:; tə] ['ɑ:kjupaɪ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [kreivd] ,

and	to	occupy	it	with	the	feelings	which	it	craved	,
和	到	占据	它	和	这	情怀	哪个	它	渴望	,

并用它渴望的情感占据它，

[kʊd; kəd] [ɪn] [hɜ:r; hər] [bi:; bi] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['hɔ:rdɪŋ] [ə; eɪ] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔ:r; fər] [dɪ'sper] .

could	in	her	be	but	the	hoarding	a	provision	for	despair	.
可以	在	她	是	但	这	囤积	一个	条款	为了	绝望	.

她囤积的或许只是绝望的慰藉。

['mærid] , [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] ['bɪtər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [hɜ:r'self] ,

Married	,	before	she	had	begun	the	bitter	knowledge	of	herself	,
已婚	,	前	她	有	开始	这	苦的	知识	的	她自己	,

在她开始痛苦地认识自己之前，她就结婚了。

[tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə] [lʌv] , [jet] [dɪ'raɪvɪŋ] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] [ə; eɪ]

to	a	man	whom	it	was	impossible	to	love	,	yet	deriving	from	nature	a
到	一个	男人	谁	它	曾是	不可能的	到	爱	,	然而	推导	从	自然	一个

['tendərnəs] [ʌv; əv] [soʊl] ,

tenderness	of	soul	,
压痛	的	灵魂	,

对于一个你不可能爱上的人，却又天生拥有温柔的灵魂，

[wɪtʃ] [ʃed] [ɪt'self] ['oʊvər] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] ,

which	shed	itself	over	everything	around	,
哪个	棚	本身	超过	一切	大约	,

它覆盖了周围的一切，

[hɜːr; hər]['oʊnli] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] ['mɪzəri] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrmənsi] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .

her	only	escape	from	misery	had	been	in	the	dormancy	of	feeling	.
她	仅有的	逃脱	从	苦难	有	到过	在	这	休眠	的	感觉	.

她摆脱痛苦的唯一途径就是压抑自己的情感。

[ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn][hæd; həd]['oʊpənd][tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] [nuː] [fiːld] [ʌv; əv] [sen'seiʃənz] ,

The	birth	of	her	son	had	opened	to	her	a	new	field	of	sensations	,
这	出生	的	她	儿子	有	打开	到	她	一个	新的	场地	的	感觉	,

儿子的出生为她开启了全新的感官体验。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði][best] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][laɪf][ʃiː; ʃi]

and	she	drew	the	best	charm	of	her	own	existence	from	the	life	she
和	她	画	这	最好的	魅力	的	她	自己的	存在	从	这	生活	她

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

had	given	to	another	.
有	给定	到	其他	.

她从自己给予他人的生命中汲取了自身生命中最美好的魅力。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt][met] ['fɔkländ] ,

Had	she	not	met	Falkland	,
有	她	不是	遇见	福克兰群岛	,

如果她没有遇到福克兰，

[ɔːl][ðə; ði] [diːpər] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [floʊd] ['ɪntuː][wʌn]['oʊnli][ænd; ənd]

all	the	deeper	sources	of	affection	would	have	flowed	into	one	only	and
全部	这	更深	来源	的	感情	会	有	流动	进入	一	仅有的	和

[lɪ'dʒɪtɪmət] ['tʃæn(ə)l] ;

legitimate	channel	;
合法的	渠道	;

所有深层次的情感都会汇入一个唯一且合法的渠道；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [hæd; həd] ['nevər] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɪz; ɪz]

but	those	whom	he	wished	to	fascinate	had	never	resisted	his
但	那些	谁	他	希望	到	吸引	有	绝不	抵抗	他的

['paʊər] ,

power	,
力量	,

但他想要吸引的人，从未抵抗过他的力量。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tætʃmənt] [hiː; hi][ɪn'spaɪərd][wʌz; wəz][ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd]

and	the	attachment	he	inspired	was	in	proportion	to	the	strength	and
和	这	依恋	他	灵感	曾是	在	部分	到	这	力量	和

['ɑːrdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['neɪtʃər] .

ardour	of	his	own	nature	.
热情	的	他的	自己的	自然	.

他所激发的依恋程度与他自身性格的力量和热情成正比。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər]['eməli] ['mændəˌvɪl] [tuː; tə] [lʌv] [sʌtʃ] [æz; əz] ['fɔkländ] [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðæt]

It	was	not	for	Emily	Mandeville	to	love	such	as	Falkland	without	feeling	that
它	曾是	不是	为了	艾米丽	曼德维尔	到	爱	这样的	作为	福克兰群岛	没有	感觉	那

[frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['seprət] [ænd; ənd] ['selfɪʃ] [ɪg'zɪstəns] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] .

from	that	moment	a	separate	and	selfish	existence	had	ceased	to	be	.
从	那	片刻	一个	分离	和	自私	存在	有	停止	到	是	.

对于艾米莉·曼德维尔来说，爱上福克兰这样的人，从那一刻起，她就觉得自己独立自私的存在已经不复存在了。

['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] [meɪ] ['kæptɪveɪt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['bjuːti] ; [bʌt; bət][ɪn] ['æbsəns] [wiː; wi] [fər'get] ,

Our	senses	may	captivate	us	with	beauty	;	but	in	absence	we	forget	,
我们的	感官	可能	吸引	我们	和	美丽	;	但	在	缺席	我们	忘记	,

我们的感官或许会被美所吸引；但失去之后，我们却会遗忘。

[ɔːr][baɪ] ['riːz(ə)n] [wiː; wi][kæn; kən] ['kɑːŋkər] , [soʊ] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] .

or	by	reason	we	can	conquer	,	so	superficial	an	impression	.
或者	经过	原因	我们	能	征服	,	所以	浅	一个	印象	.

或者说，凭借理性，我们可以战胜如此肤浅的印象。

['aʊər; ɑːr]['vænəti] [meɪ] [ɪn'æmər] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ræŋk] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv]['vænəti][ɑːr; ər]

Our	vanity	may	enamour	us	with	rank	;	but	the	affections	of	vanity	are
我们的	虚荣	可能	迷住	我们	和	秩	;	但	这	情感	的	虚荣	是

[treɪst] [ɪn][sænd] ;

traced	in	sand	;
追踪	在	沙	;

我们的虚荣心可能使我们迷恋地位；但虚荣的感情在沙砾中留下痕迹；

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [lʌv] ['dʒiːniəs] ,

but	who	can	love	Genius	,
但	WHO	能	爱	天才	,

但谁又能爱上天才呢?

[ænd; ənd][nɑːt] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'saɪts] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ɪn'tensnɪs]

and	not	feel	that	the	sentiments	it	excites	partake	of	its	own	intenseness
和	不是	感觉	那	这	情感	它	兴奋	参加	的	它是	自己的	强度

[ænd; ənd][ɪts] [oʊn] [ˌɪmɔːr'tæləti] ?

and	its	own	immortality	?
和	它是	自己的	不朽	?

难道不觉得它所激起的情感也具有它自身的强烈性和永恒性吗?

[ˌaɪ 'tiː] [ə'rauziz] , ['kɑːns(ə)ntreɪts] , [en'grəʊsiz] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][i'məuʃənz] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['sʌt(ə)l]

It	arouses	,	concentrates	,	engrosses	all	our	emotions	,	even	to	the	most	subtle
它	唤起	,	浓缩物	,	令人着迷	全部	我们的	情绪	,	甚至	到	这	最多	微妙的

[ænd; ənd] [kən'siːld] .

and	concealed	.
和	暗	.

它能唤起、凝聚、占据我们所有的情感，甚至是最微妙、最隐秘的情感。

[lʌv] [wʌt] [ɪz] ['kɑːmən] ,

Love	what	is	common	,
爱	什么	是	常见的	,

喜欢平凡的事物，

[ænd; ənd]['ɔːrd(ə)neri]['ɑːbdʒekts][kæn; kən] [rɪ'pleɪs] [ɔːr] [dɪ'strɔɪ] [ə; eɪ] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri]

and	ordinary	objects	can	replace	or	destroy	a	sentiment	which	an	ordinary
和	普通的	对象	能	代替	或者	破坏	一个	情绪	哪个	一个	普通的

['ɑːbdʒekt][hæz; həz] [ə'weɪkənd] .

object	has	awakened	.
目的	有	觉醒	.

普通的物品可以取代或摧毁普通物品所唤起的情感。

[lʌv] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [miːt] [ə'gen] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['lɪtlnəs] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪ'pɪdətɪ] [wɪtʃ]

Love	what	we	shall	not	meet	again	amidst	the	littleness	and	insipidity	which
爱	什么	我们	将	不是	见面	再次	在……之中	这	小	和	乏味	哪个

[sə'raʊnd] [ˌjuː 'es] ,

surround	us	,
环绕	我们	,

在周遭的渺小与乏味中，珍惜那些我们终将不再相遇的事物。

[ænd; ənd] [wer] [kæn; kən][wiː; wi][tɜːrn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [nuː] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðæt] [wɪtʃ] [hæz; həz]

and	where	can	we	turn	for	a	new	object	to	replace	that	which	has
和	在哪里	能	我们	转动	为了	一个	新的	目的	到	代替	那	哪个	有

[noʊ] ['pærəlel] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ?

no	parallel	upon	earth	?
不	平行线	之上	地球	?

我们该去哪里寻找一件新的物品来替代地球上独一无二的东西呢?

[ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪriəm] [ɪz] [laɪk] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['feri] [lænd] ;

The	recovery	from	such	a	delirium	is	like	return	from	a	fairy	land	;
这	恢复	从	这样的	一个	谵妄	是	喜欢	返回	从	一个	仙女	土地	;

从这种谵妄状态中恢复过来，就像从仙境归来一样;

[ænd; ənd] [stɪl] [freʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [klaɪm] ,

and	still	fresh	in	the	recollections	of	a	bright	and	immortal	clime	,
和	仍然	新鲜的	在	这	回忆	的	一个	明亮的	和	不朽	气候	,

而那片明亮而永恒的土地，至今仍历历在目。

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [dʌlnis] [ʌv; əv] [ðæt] ['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

how	can	we	endure	the	dulness	of	that	human	existence	to	which	for	the
如何	能	我们	忍受	这	沉闷	的	那	人类	存在	到	哪个	为了	这

['fjuːtʃər] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'demd] ?

future	we	are	condemned	?
未来	我们	是	谴责	?

我们怎能忍受未来注定要面对的那种乏味的人类生活?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [wiːks] [sɪns] ['eməli][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ; [ænd; ənd]

It	was	some	weeks	since	Emily	had	written	to	Mrs	.	St	.	John	;	and
它	曾是	一些	周	自从	艾米丽	有	书面	到	太太	.	英石	.	约翰	;	和

[hɜːr; hər] [læst] ['letər] ,

her	last	letter	,
她	最后的	信	,

艾米莉已经好几周没给圣约翰太太写信了；她的最后一封信是.....

[ɪn] ['menʃənɪŋ] ['fɔklənd] , [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] [wɪtʃ] ['ræðər]

in	mentioning	Falkland	,	had	spoken	of	him	with	a	reserve	which	rather
在	提及	福克兰群岛	,	有	说	的	他	和	一个	预订	哪个	相当

[ə'lɑːrmd] [ðæn; ðən] [di'siːvd] [hɜːr; hər] [frend] .

alarmed	than	deceived	her	friend	.
惊慌	比	受骗	她	朋友	.

在提到福克兰时，她语气中带着一丝保留，这与其说是欺骗了她的朋友，不如说是让她感到不安。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][hæd; həd] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['siːkrət] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [fɪr] .

Mrs	.	St	.	John	had	indeed	a	strong	and	secret	reason	for	fear	.
太太	.	英石	.	约翰	有	的确	一个	强的	和	秘密	原因	为了	害怕	.

圣约翰夫人确实有其强烈而隐秘的理由感到恐惧。

['fɔklənd] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɜːrlɪɪst] [ə'tætʃmənt] ,

Falkland	had	been	the	object	of	her	own	and	her	earliest	attachment	,
福克兰群岛	有	到过	这	目的	的	她	自己的	和	她	最早	依恋	,

福克兰岛是她自己的心头好，也是她最早的依恋对象。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ðə; ði]['sɪŋgjələr][ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['paʊər] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['eksəd] [æt; ət]

and	she	knew	well	the	singular	and	mysterious	power	which	he	exercised	at
和	她	知道	出色地	这	单数	和	神秘	力量	哪个	他	锻炼	在

[wɪl] ['oʊvər][ðə; ði][maɪnd] .

will	over	the	mind	.
将要	超过	这	头脑	.

她深知他拥有那种可以随意操控人心的独特而神秘的力量。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , ['nevər] [rɪˈtɜːrnd] , [nɔːr]['iːv(ə)n] [noʊn] [ʌv; əv] , [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz]

He	had	,	it	is	true	,	never	returned	,	nor	even	known	of	,	her	feelings
他	有	,	它	是	真的	,	绝不	返回	,	也不	甚至	已知	的	,	她	情怀

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ;

towards	him	;
向	他	;

的确，他从未回应过，甚至也不知道她对他的感情；

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['jɪrz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ʃiː; ʃi][læst] [sɔː] [hɪm; ɪm] ,

and	during	the	years	which	had	elapsed	since	she	last	saw	him	,
和	期间	这	年	哪个	有	过去	自从	她	最后的	锯	他	,

自从她上次见到他以来，已经过去了数年时间。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [nuː] [siːnz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][hæd; həd]

and	in	the	new	scenes	which	her	marriage	with	Mr	.	St	.	John	had
和	在	这	新的	场景	哪个	她	婚姻	和	先生	.	英石	.	约翰	有

['oʊpənd] ,

opened	,
打开	,

在她与圣约翰先生的婚姻开启的新篇章中，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] [ə'tætʃmənt] , [wen] ['leɪdi] ['ɛmɪliːz] ['letər] [rɪ'nuːd]

she	had	almost	forgotten	her	early	attachment	,	when	Lady	Emily's	letter	renewed
她	有	几乎	被遗忘的	她	早期的	依恋	,	什么时候	女士	艾米丽的	信	更新

[ɪts] [rɪ'membrəns] .

its	remembrance	.
它是	纪念	.

她几乎已经忘记了早年的那份情愫，直到艾米莉夫人的来信才让她重新记起这段往事。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ɪn] ['ænsər] [æn; ən] [ɪm'pæʃnd] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frend] .

She	wrote	in	answer	an	impassioned	and	affectionate	caution	to	her	friend	.
她	写道	在	回答	一个	热情洋溢	和	亲热	警告	到	她	朋友	.

她给朋友回信时，语气热情而充满关爱，并给予了谨慎的告诫。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [mʌtʃ] (['æftər] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['ɛmɪliːz] [leɪt] ['saɪləns]) [ɪn] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	spoke	much	(	after	complaining	of	Emily's	late	silence	)	in	condemnation	of	the
她	辐	很多	(	后	抱怨	的	艾米丽的	晚的	沉默	)	在	谴责	的	这

['kærəktər] [ʌv; əv] ['fɔkländ] ,

character	of	Falkland	,
特点	的	福克兰群岛	,

她（在抱怨艾米丽迟迟不肯开口之后）滔滔不绝地谴责福克兰这个角色。

[ænd; ənd][ɪn] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ɪts] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ;

and	in	warning	of	its	fascinations	;
和	在	警告	的	它是	魅力	;

并警告人们它的迷人之处；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ə'laɪk][ðə; ði]['vɜːrtʃuː][ænd; ənd][ðə; ði][praɪd] [wɪtʃ] [soʊ]['ɔːf(ə)n]

and	she	attempted	to	arouse	alike	the	virtue	and	the	pride	which	so	often
和	她	尝试过	到	引起	同样	这	美德	和	这	自豪	哪个	所以	经常

['traɪʌmf] [ɪn] [ə'laɪəns] ,

triumph	in	alliance	,
胜利	在	联盟	,

她试图同时唤起联盟中常常占据上风的美德和骄傲。

[wen] ['seprətli] [ðeɪ] [wʊd] [soʊ] ['iːzəli] [feɪl] .

when	separately	they	would	so	easily	fail	.
什么时候	分别地	他们	会	所以	容易地	失败	.

单独来看，它们都很容易失败。

[ɪn] [ðɪs] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['prɑːbəbli] [ɪ'mædʒɪnd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æktʃuˌeɪtɪd] ['soʊlli] [baɪ] ['frendʃɪp] ;

In	this	Mrs	.	St	.	John	probably	imagined	she	was	actuated	solely	by	friendship	;
在	这	太太	.	英石	.	约翰	大概	想象	她	曾是	驱动	仅	经过	友谊	;

圣约翰夫人可能认为自己这样做完全是出于友谊；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][best] ['ækʃnz] [ðer; ðər][ɪz]['ɔːlweɪz] [sʌm; səm]['leɪt(ə)nt]['iːv(ə)l][ɪn][ðə; ði]['moʊtɪv] ;

but	in	the	best	actions	there	is	always	some	latent	evil	in	the	motive	;
但	在	这	最好的	行动	那里	是	总是	一些	潜	邪恶的	在	这	动机	;

但即使是最好的行为，其动机中也总是存在一些潜在的邪恶；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒeləsi] , [ðoʊ] ['hoʊpləs] [nɑːt] ['kɔŋkəd] ,

and	the	selfishness	of	a	jealousy	,	though	hopeless	not	conquered	,
和	这	自私	的	一个	妒忌	,	尽管	绝望	不是	征服	,

嫉妒的自私，虽然无可救药，却无法战胜。

[pər'hæps] [prɪ'dɔməˌneɪtɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [les] ['ɪntrəstɪd] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

perhaps	predominated	over	the	less	interested	feelings	which	were	all	that	she
也许	占主导地位	超过	这	较少的	感兴趣的	情怀	哪个	是	全部	那	她

[ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə][hɜːr'self] .

acknowledged	to	herself	.
已确认	到	她自己	.

或许这种感觉压倒了她对自己承认的那些不太感兴趣的情绪。

[ɪn] [ðɪs] [wɜːrk] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [pɔːr'treɪ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃnz] ;

In	this	work	it	has	been	my	object	to	portray	the	progress	of	the	passions	;
在	这	工作	它	有	到过	我的	目的	到	写真	这	进步	的	这	激情	;

在这部作品中，我的目的是描绘情感的发展过程；

[tuː; tə]['krɑːnɪk(ə)l][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ['ræðər] [baɪ] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən][baɪ] ['ɪnsɪdənts]

to	chronicle	a	history	rather	by	thoughts	and	feelings	than	by	incidents
到	编年史	一个	历史	相当	经过	想法	和	情怀	比	经过	事件

[ænd; ənd] [ɪ'vents] ;

and	events	;
和	活动	;

以思想和情感而非事件和经过来记录历史；

[ænd; ənd][tuː; tə] [leɪ] ['oʊpən] [ðoʊz] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sʌt(ə)l] [meɪz] [ænd; ənd] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]

and	to	lay	open	those	minuter	and	more	subtle	mazes	and	secrets	of
和	到	躺	打开	那些	更细	和	更多的	微妙的	迷宫	和	秘密	的

[ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ,

the	human	heart	,
这	人类	心	,

并揭开人类心灵那些更细微、更微妙的迷宫和秘密，

[wɪtʃ] [ɪn]['mɑːdərn] ['raɪtɪŋz] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['sperɪŋli] [ɪk'spoʊzd] .

which	in	modern	writings	have	been	so	sparingly	exposed	.
哪个	在	现代的	著作	有	到过	所以	少量地	裸露	.

在现代著作中，这些内容却鲜有提及。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [vjuː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['broʊkən][ðə; ði] [θred] [ʌv; əv]

It	is	with	this	view	that	I	have	from	time	to	time	broken	the	thread	of
它	是	和	这	看法	那	我	有	从	时间	到	时间	破碎的	这	线	的

[nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] ,

narration	,
旁白	,

正是基于这种想法，我不时地中断叙述。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [brɪŋ] ['fɔːrwərd] [mɔːr] ['vɪvɪdli] [ðə; ði] ['kærəktərz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] ;

in	order	to	bring	forward	more	vividly	the	characters	it	contains	;
在	命令	到	带来	向前	更多的	生动地	这	人物	它	包含	;

为了更生动地展现其中的人物形象；

[ænd; ənd][ɪn] ['leɪɪŋ] [noʊ] [kleɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri][æm'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [teɪl] - ['raɪtɜ-z] ,

and	in	laying	no	claim	to	the	ordinary	ambition	of	tale	-	writers	,
和	在	躺下	不	宣称	到	这	普通的	志向	的	故事	-	作家	,

而且，他并没有像其他故事作家那样，标榜自己拥有普通人所没有的抱负。

[aɪ][hæv; həv] [di:md] [maɪ'self][æt; ət] ['lɪbərti] [tu:; tə] ['di:vieɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['kɔ:rsɪz] [ðeɪ]

I	have	deemed	myself	at	liberty	to	deviate	from	the	ordinary	courses	they
我	有	被认为	我	在	自由	到	偏离	从	这	普通的	课程	他们

[pər'su:] .

pursue	.
追求	.

我认为自己有权偏离他们通常遵循的道路。

[hens] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'sɜ:rʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [iks'trækts] ,

Hence	the	motive	and	the	excuse	for	the	insertion	of	the	following	extracts	,
因此	这	动机	和	这	原谅	为了	这	插入	的	这	下列的	提取物	,

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] ['letərz] .

and	of	occasional	letters	.
和	的	偶然	信件	.

因此，便有了插入以下摘录和偶尔信件的动机和理由。

[ðeɪ] [pɔ:r'treɪ] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ['strʌg(ə)l] [wen] [nə'reɪʃn,næ'reɪʃn] [wʊd] [lʊk] ['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stɜ:rn(ə)l]

They	portray	the	interior	struggle	when	Narration	would	look	only	to	the	external
他们	写真	这	内部的	斗争	什么时候	旁白	会	看	仅有的	到	这	外部的

[ɪ'vent] ,

event	,
事件	,

它们描绘了叙述者在只关注外部事件时所展现的内心挣扎。

[ænd; ənd] [treɪs] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] “ [hoʊm] [tu:; tə][ɪts] [klaʊd] ,

and	trace	the	lightning	“	home	to	its	cloud	,
和	痕迹	这	闪电	“	家	到	它是	云	,

并追踪闪电“回家的路”，找到它的云层。

” [wen] ['hɪstri; 'hɪstəri] [wʊd] ['oʊnli][mɑ:rk][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [skɔ:rtʃt] [ɔ:r] [dɪ'strɔɪd] .

”	when	History	would	only	mark	the	spot	where	it	scorched	or	destroyed	.
”	什么时候	历史	会	仅有的	标记	这	点	在哪里	它	烧焦的	或者	损毁	.

“那时历史只会标记它烧毁或摧毁的地方。”

[iks'trækts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒɜ:rn(ə)l] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['eməli] ['mændəˌvɪl] .

EXTRACTS	FROM	THE	JOURNAL	OF	LADY	EMILY	MANDEVILLE	.
提取物	从	这	杂志	的	女士	艾米丽	曼德维尔	.

摘自艾米莉·曼德维尔夫人的日记。

['tu:zdeɪ] . — [mɔ:r] [ðæn; ðən]['sev(ə)n] ['jɪrz] [hæv; həv] [pæst] [sɪns] [aɪ][bɪ'gæn] [ðɪs] ['dʒɜ:rn(ə)l] !

Tuesday	.	—	More	than	seven	years	have	passed	since	I	began	this	journal	!
周二	.	—	更多的	比	七	年	有	通过了	自从	我	开始	这	杂志	!

星期二——自从我开始写这篇日记以来，已经过去了七年多了！

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mensmənt] .

I	have	just	been	looking	over	it	from	the	commencement	.
我	有	只是	到过	寻找	超过	它	从	这	开始	.

我从头到尾都一直在浏览它。

['meni] [ænd; ənd] ['veriəs] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'tempts] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] — ['æŋgər] ,

Many	and	various	are	the	feelings	which	it	attempts	to	describe	—	anger	,
许多	和	各种各样的	是	这	情怀	哪个	它	尝试	到	描述	—	愤怒	,

[pi:k] , [dʒɔɪ] , ['sɑ:roʊ] , [hoʊp] ,

pique	,	joy	,	sorrow	,	hope	,
激起	,	喜悦	,	悲哀	,	希望	,

它试图描述的情感多种多样——愤怒、恼怒、喜悦、悲伤、希望。

['pleʒər] , ['wɪrinəs] , [ɑːn'wiː] ; [bʌt; bət]['nevər] , ['nevər] [wʌns] , [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɔːr] [rɪ'mɔːrs] !

pleasure	,	weariness	,	ennui	;	but	never	,	never	once	,	humiliation	or	remorse	!
乐趣	,	疲劳	,	厌倦	;	但	绝不	,	绝不	一次	,	屈辱	或者	悔恨	!

快乐、疲惫、厌倦；但绝不，绝不会有羞辱或悔恨！

— [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrliɪst] [juːθ] .

—	these	were	not	doomed	to	be	my	portion	in	the	bright	years	of	my	earliest	youth	.
—	这些	是	不是	注定失败	到	是	我的	部分	在	这	明亮的	年	的	我的	最早	青年	.

——这些本不该是我在青葱岁月里注定要经历的。

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪ'skraɪb] [ðem; ðəm] [naʊ] ?

How	shall	I	describe	them	now	?
如何	将	我	描述	他们	现在	?

我该如何描述它们呢?

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] — [aɪ][hæv; həv] [riːd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ] [terz] [wʊd] [let][ˌem 'iː] ,

I	have	received	—	I	have	read	,	as	well	as	my	tears	would	let	me	,
我	有	已收到	—	我	有	读	,	作为	出色地	作为	我的	眼泪	会	让	我	,

我已收到——我已阅读，尽管泪水已无法让我完全读懂。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [frʌm; frəm]['dʒuːliə] .

a	long	letter	from	Julia	.
一个	长的	信	从	朱莉娅	.

朱莉娅的一封长信。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [derd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] : [wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['ænsər] [ðɪs] ?

It	is	true	that	I	have	not	dared	to	write	to	her	:	when	shall	I	answer	this	?
它	是	真的	那	我	有	不是	敢于	到	写	到	她	:	什么时候	将	我	回答	这	?

我确实一直不敢给她写信：我什么时候才能回复她呢?

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ʃoʊd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ; [aɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

She	has	showed	me	the	state	of	my	heart	;	I	more	than	suspected	it	before	:	.
她	有	显示	我	这	状态	的	我的	心	;	我	更多的	比	怀疑	它	前	:	.

她让我看清了自己的内心状态；其实我之前就有所察觉。

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [driːmd] [tuː] [mʌnθs] — [sɪks] [wiːks] — [sɪns] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] ?

Could	I	have	dreamed	two	months	—	six	weeks	—	since	that	I	should	have	a	single	feeling	of	which	I	could	be	ashamed	?
可以	我	有	梦见	二	几个月	—	六	周	—	自从	那	我	应该	有	一个	单身的	感觉	的	哪个	我	可以	是	羞愧	?

难道我能做梦也想不到，在两个月——六周——之后，我竟然会产生一种令自己感到羞耻的情绪吗?

[hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [hɪr] [hiː; hi] — [ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

He	has	just	been	here	He	—	the	only	one	in	the	world	,
他	有	只是	到过	这里	他	—	这	仅有的	一	在	这	世界	,

他刚刚来过这里——他是世界上唯一的人。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [siːmz] [kɑːn'sentər; kən'sentər][ɪn][hɪm; ɪm] .

for	all	the	world	seems	concentred	in	him	.
为了	全部	这	世界	似乎	浓缩的	在	他	.

仿佛整个世界都集中在他身上。

[hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] [maɪ] [dɪˈstres] , [fɔːr; fər][aɪ] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;

He	observed	my	distress	,	for	I	looked	on	him	;
他	观察到	我的	痛苦	,	为了	我	看起来	在	他	;

他察觉到我的痛苦，因为我注视着他；

[ænd; ənd][maɪ][lɪps] [ˈkwivəd] [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] .

and	my	lips	quivered	and	my	eyes	were	full	of	tears	.
和	我的	嘴唇	颤抖	和	我的	眼睛	是	满的	的	眼泪	.

我的嘴唇颤抖，眼里噙满了泪水。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [hiː; hi][sæt][nekst][tuː; tə][ˌem ˈiː] — [hiː; hi] [ˈwɪspəd] [hɪz; ɪz] [ˈɪntrəst] , [hɪz; ɪz]

He	came	to	me	—	he	sat	next	to	me	—	he	whispered	his	interest	,	his
他	来了	到	我	—	他	卫星	下一个	到	我	—	他	低声说道	他的	兴趣	,	他的

[æŋˈzaɪəti] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðɪs] [ɔːl] ?

anxiety	—	and	was	this	all	?
焦虑	—	和	曾是	这	全部	?

他走到我身边——坐在我旁边——低声诉说着他的兴趣和焦虑——仅此而已吗?

[hæv; həv][aɪ] [lʌvd] [bɪˈfɔːr] [aɪ][ˈiːv(ə)n] [nuː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈlʌvɪd] ?

Have	I	loved	before	I	even	knew	that	I	was	beloved	?
有	我	喜爱	前	我	甚至	知道	那	我	曾是	心爱	?

我是否在知道自己被爱之前就爱过?

[noʊ] , [noʊ] ; [ðə; ði] [tʌŋ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [aɪ] , [ðə; ði] [tʃiːk] , [ðə; ði] ['mænər] — [əˈlæs]

No	,	no	;	the	tongue	was	silent	,	but	the	eye	,	the	cheek	,	the	manner	—	alas
不	,	不	;	这	舌头	曾是	沉默的	,	但	这	眼睛	,	这	脸颊	,	这	方式	—	唉

!

!
!

不，不；舌头保持沉默，但眼神、脸颊、举止——唉!

[ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət] [tuː] ['eləkwənt] !

these	have	been	but	too	eloquent	!
这些	有	到过	但	也	雄辩	!

这些话真是太精彩了!

['wenzdeɪ] . — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [loʊ] [ænd; ənd] ['tendər] [vɔɪs] ;

Wednesday	.	—	It	was	so	sweet	to	listen	to	his	low	and	tender	voice	;
周三	.	—	它	曾是	所以	甜的	到	听	到	他的	低的	和	投标	嗓音	;

星期三——聆听他低沉温柔的声音真是太甜蜜了;

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] — [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [er] [ðæt]

to	watch	the	expression	of	his	countenance	—	even	to	breathe	the	air	that
到	手表	这	表达	的	他的	面容	—	甚至	到	呼吸	这	空气	那

[hiː; hi] [inˈheild] .

he	inhaled	.
他	吸入	.

观察他的表情——甚至呼吸他吸入的空气。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɪts] [kɔːz] , [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðɪs] ['pleʒər] [ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] ,

But	now	that	I	know	its	cause	,	I	feel	that	this	pleasure	is	a	crime	,
但	现在	那	我	知道	它是	原因	,	我	感觉	那	这	乐趣	是	一个	犯罪	,

但现在我知道了它的缘由，我觉得这种快乐是一种罪过。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪzrəb(ə)l] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][ɪz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	I	am	miserable	even	when	he	is	with	me	.
和	我	是	悲惨的	甚至	什么时候	他	是	和	我	.

即使他和我在一起，我也很痛苦。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .

He	has	not	been	here	to	-	day	.
他	有	不是	到过	这里	到	-	天	.

他今天没来。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][pæst] [θriː] .

It	is	past	three	.
它	是	过去的	三	.

现在已经过了三点。

[wɪl] [hiː; hi] [kʌm] ?

Will	he	come	?
将要	他	来	?

他会来吗?

[aɪ][raɪz][frʌm; frəm][maɪ] [siːt] — [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [fɔːr; fər] [breθ] — [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈrestləs] ,

I	rise	from	my	seat	—	I	go	to	the	window	for	breath	—	I	am	restless	,
我	上升	从	我的	座位	—	我	去	到	这	窗户	为了	气息	—	我	是	不安	,

[ˈædʒɪteɪtɪd] , [dɪˈstɜːrbd] .

agitated	,	disturbed	.
激动	,	不安	.

我从座位上站起来——我走到窗边呼吸新鲜空气——我焦躁不安，心神不宁。

[ˈleɪdi] [ˈmɑːrgrət] [spiːks] [tuː; tə][ˌem ˈiː] — [aɪ] [ˈskersli] [ˈænsər] [hɜːr; hər] .

Lady	Margaret	speaks	to	me	—	I	scarcely	answer	her	.
女士	玛格丽特	说话	到	我	—	我	几乎	回答	她	.

玛格丽特夫人跟我说话——我几乎没怎么回应她。

[maɪ] [bɔɪ] — [jes] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [ˈhenri] [kʌmz] , [ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [əˈgen] [ə; eɪ]

My	boy	—	yes	,	my	dear	,	dear	Henry	comes	,	and	I	feel	that	I	am	again	a
我的	男生	—	是的	,	我的	亲爱的	,	亲爱的	亨利	来	,	和	我	感觉	那	我	是	再次	一个

[ˈmʌðər] .

mother	.
母亲	.

我的孩子——是的，我亲爱的亨利来了，我感觉自己又当了母亲。

[ˈnevər] [wɪl] [aɪ] [bɪˈtreɪ] [ðæt] [ˈduːti] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [fərˈgɑːtn] [wʌn][æz; əz][ˈseɪkrɪd] [ðoʊ] [les]

Never	will	I	betray	that	duty	,	though	I	have	forgotten	one	as	sacred	though	less
绝不	将要	我	背叛	那	责任	,	尽管	我	有	被遗忘的	一	作为	神圣	尽管	较少的

[dɪr] !

dear	!
亲爱的	!

我绝不会背弃那份职责，尽管我忘记了另一份同样神圣但不那么珍贵的职责!

[ˈnevər] [ʃæl; ʃəl][maɪ] [sʌn] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [blʌʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈperənt] !

Never	shall	my	son	have	cause	to	blush	for	his	parent	!
绝不	将	我的	儿子	有	原因	到	脸红	为了	他的	父母	!

我的儿子永远不会为他的父母感到羞愧!

[aɪ] [wɪl] [flai] [hens] — [aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] !

I	will	fly	hence	—	I	will	see	him	no	more	!
我	将要	飞	因此	—	我	将要	看	他	不	更多的	!

我将远走高飞——我再也见不到他了!

[frʌm; frəm] [iˈræzməs] [ˈfɔkləndˌ] , [ɛsˈkwɑɪər] . , [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːn] . [ˈfredrɪk] [ˈmʌŋktən] .

FROM	ERASMUS	FALKLAND	,	ESQ	.	,	TO	THE	HON	.	FREDERICK	MONKTON	.
从	伊拉斯谟	福克兰群岛	,	先生	.	,	到	这	亲爱的	.	弗雷德里克	蒙克顿	.

来自伊拉斯谟·福克兰先生，致尊敬的弗雷德里克·蒙克顿先生。

[raɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈmʌŋktən] — [ɪgˈzɔːrt] [ˌem ˈiː] , [ædˈmɑːnɪʃ] [ˌem ˈiː] , [ɔːr] [fərˈseɪk] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ˈevər] .

Write	to	me	,	Monkton	—	exhort	me	,	admonish	me	,	or	forsake	me	for	ever	.
写	到	我	,	蒙克顿	—	劝勉	我	,	谏	我	,	或者	背叛	我	为了	曾经	.

蒙克顿，请给我写信——劝诫我，告诫我，或者永远抛弃我。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈhæpi] [jet] [ˈretʃɪd] : [aɪ][ˈwɑːndər][ɪn][ðə; ði] [dɪˈlɪriəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfeɪt(ə)l][ˈfiːvər] ,

I	am	happy	yet	wretched	:	I	wander	in	the	delirium	of	a	fatal	fever	,
我	是	快乐的	然而	可怜	:	我	漫步	在	这	谵妄	的	一个	致命的	发烧	,

我既快乐又痛苦：我在致命高烧的谵妄中徘徊，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [siː] [driːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braitə] [laɪf] ,

in	which	I	see	dreams	of	a	brighter	life	,
在	哪个	我	看	梦境	的	一个	更亮	生活	,

我从中看到了对更美好生活的憧憬，

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]['oʊnli] [brɪŋz] [ˌem 'iː] ['nɪrər] [tuː; tə] [deθ] .

but	every	one	of	them	only	brings	me	nearer	to	death	.
但	每一个	一	的	他们	仅有的	带来	我	更近	到	死亡	.

但它们每一个都只会让我离死亡更近一步。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] ['liŋgə] [hɪr] , [ʌn'tɪl] [wiːks] [hæv; həv] [floʊn] — [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ?

Day	after	day	I	have	lingered	here	,	until	weeks	have	flown	—	and	for	what	?
天	后	天	我	有	徘徊不去	这里	,	直到	周	有	飞行	—	和	为了	什么	?

我日复一日地待在这里，几周过去了——这又是为了什么呢?

['eməli] [ɪz][nɑːt][laɪk] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — ['vɜːrtʃuː] , ['ɑːnər] , [feɪθ] ,

Emily	is	not	like	the	women	of	the	world	—	virtue	,	honour	,	faith	,
艾米丽	是	不是	喜欢	这	女性	的	这	世界	—	美德	,	荣誉	,	信仰	,

艾米莉不像世上的女人那样拥有美德、荣誉和信仰。

[ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [mɪr] [kən'viːnənsɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .

are	not	to	her	the	mere	convenances	of	society	.
是	不是	到	她	这	仅仅	惯例	的	社会	.

对她而言，这些并非仅仅是社会习俗。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kraɪm] , ” [sed] ['leɪdi] [ə; eɪ] . , “ [wer] [ðer; ðər][ɪz] [kən'siːlmənt] .

“	There	is	no	crime	,	”	said	Lady	A	.	,	“	where	there	is	concealment	.
“	那里	是	不	犯罪	,	”	说	女士	一个	.	,	“	在哪里	那里	是	隐蔽	.

“只要有隐瞒，就没有犯罪，”A夫人说。

” [sʌtʃ] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi][ðə; ði] [kriːd] [ʌv; əv] ['eməli] ['mændəˌvɪl] .

”	Such	can	never	be	the	creed	of	Emily	Mandeville	.
”	这样的	能	绝不	是	这	信条	的	艾米丽	曼德维尔	.

“这绝不可能是艾米莉·曼德维尔的信条。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [dɪs'gaɪz] [gɪlt] ['iːðər] [ɪn][ðə; ði] ['levəti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

She	will	not	disguise	guilt	either	in	the	levity	of	the	world	,
她	将要	不是	伪装	有罪	任何一个	在	这	轻浮	的	这	世界	,

她也不会在世俗的轻松氛围中掩盖自己的罪恶感。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] .

or	in	the	affectations	of	sentiment	.
或者	在	这	影响	的	情绪	.

或者在情感表达上。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['retʃɪd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] .

She	will	be	wretched	,	and	for	ever	.
她	将要	是	可怜	,	和	为了	曾经	.

她将永远遭受痛苦。

[aɪ][hoʊld][ðə; ði] ['destiniz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [laɪf] ,

I	hold	the	destinies	of	her	future	life	,
我	抓住	这	命运	的	她	未来	生活	,

我掌握着她未来人生的命运。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [beɪs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] ['weðər] [tuː; tə] [seɪv] [ɔːr] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər] .

and	yet	I	am	base	enough	to	hesitate	whether	to	save	or	destroy	her	.
和	然而	我	是	根据	足够的	到	犹豫	无论	到	节省	或者	破坏	她	.

然而，我却卑劣到犹豫不决，不知该救她还是毁了她。

[oʊ] , [haʊ] ['fɪrf(ə)l] , [haʊ] ['selfɪʃ] , [haʊ] [dɪ'greɪdɪŋ] , [ɪz] [ʌn'lɔːfl] [lʌv] !

Oh	,	how	fearful	,	how	selfish	,	how	degrading	,	is	unlawful	love	!
哦	,	如何	可怕	,	如何	自私	,	如何	降级	,	是	非法的	爱	!

哦，不合法的爱情是多么可怕、多么自私、多么堕落啊!

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [ˌθiːəˈretɪk(ə)l] [bəˈnevələns] [fɔːr; fər] [ˈevriθɪŋ] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n]

You	know	my	theoretical	benevolence	for	everything	that	lives	;	you	have	often
你	知道	我的	理论	仁	为了	一切	那	生活	;	你	有	经常

[smaɪld] [æt; ət][ɪts][ˈvænəti] .

smiled	at	its	vanity	.
微笑	在	它是	虚荣	.

你知道我对一切生命都抱有理论上的善意；你也常常嘲笑这种善意的虚荣。

[aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] ;

I	see	now	that	you	were	right	;
我	看	现在	那	你	是	正确的	;

我现在明白你是对的了；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː]['ɔːlmoʊst][ˌsuːpərˈhjuːmən]['vɜːrtʃuː][nɑːt][tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n]

for	it	seems	to	me	almost	superhuman	virtue	not	to	destroy	the	person
为了	它	似乎	到	我	几乎	超人类	美德	不是	到	破坏	这	人

[huː] [ɪz] ['dɪrɪst] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɑːn] [ɜːrθ] .

who	is	dearest	to	me	on	earth	.
WHO	是	亲爱的	到	我	在	地球	.

在我看来，不伤害我生命中最亲爱的人，几乎是一种超乎常人的美德。

[aɪ] [rɪˈmembər] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] [wiːks] [sɪns] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌndən] ['lɪt(ə)l]

I	remember	writing	to	you	some	weeks	since	that	I	would	come	to	London	Little
我	记住	写作	到	你	一些	周	自从	那	我	会	来	到	伦敦	小的

[dɪd][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [maɪnd] .

did	I	know	of	the	weakness	of	my	own	mind	.
做过	我	知道	的	这	弱点	的	我的	自己的	头脑	.

我记得几周前写信告诉你我要来伦敦。当时的我丝毫没有意识到自己意志的脆弱。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [dɪˈpɑːrt] .

I	told	her	that	I	intended	to	depart	.
我	讲述	她	那	我	故意的	到	离开	.

我告诉她我打算离开。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [peɪl] — [ʃiː; ʃi] ['trembld] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

She	turned	pale	—	she	trembled	—	but	she	did	not	speak	.
她	转向	苍白	—	她	颤抖	—	但	她	做过	不是	说话	.

她脸色苍白，浑身颤抖，但她没有说话。

[ðoʊz] [saɪnz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['heɪsnd] [maɪ] [dɪˈpɑːrtʃər] [hæv; həv]['teɪkən] [əˈweɪ] [ðə; ði] [streŋθ]

Those	signs	which	should	have	hastened	my	departure	have	taken	away	the	strength
那些	标志	哪个	应该	有	加快	我的	离开	有	已采取	离开	这	力量

['iːv(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

even	to	think	of	it	.
甚至	到	思考	的	它	.

那些本应促使我离开的迹象，反而让我连想都不敢想。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [hɪr] [stɪl] !

I	am	here	still	!
我	是	这里	仍然	!

我还在！

[aɪ][goʊ][tuː; tə][iː] — — — ['evri] [deɪ] .

I	go	to	E	—	—	—	every	day	.
我	去	到	E	—	—	—	每一个	天	.

我每天都去E——。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][sɪt][ɪn]['saɪləns] ; [aɪ] [der] [nɑːt] [trʌst] [maɪˈself][tuː; tə] [spiːk] .

Sometimes	we	sit	in	silence	;	I	dare	not	trust	myself	to	speak	.
有时	我们	坐	在	沉默	;	我	敢	不是	相信	我	到	说话	.

有时我们沉默不语；我不敢开口说话。

[haʊ] ['deɪndʒərəs] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['moʊmənts] !
How dangerous are such moments !
如何 危险的 是 这样的 时刻 !

这样的时刻多么危险啊!

- ['lɪŋgwiː] - - .
Ammutiscon lingue parlen l'alme .
- 语言 - - .

Ammutiscon lingue parlen l'alme。

['jestərdeɪ] [ðeɪ] [left] [ˌjuː 'es] [ə'loʊn] .
Yesterday they left us alone .
昨天 他们 左边 我们 独自的 .

昨天他们把我们单独留下了。

[wiː; wi] [hæd; həd] [bɪn] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [ɑːn] [ɪn'dɪfrənt] ['sʌbdʒekts] .
We had been conversing with Lady Margaret on indifferent subjects .
我们 有 到过 对话 和 女士 玛格丽特 在 冷漠 主题 .

我们和玛格丽特夫人闲聊了一些无关紧要的话题。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] .
There was a pause for some minutes .
那里 曾是 一个 暂停 为了 一些 分钟 .

沉默了几分钟。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] ; ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
I looked up ; Lady Margaret had left the room .
我 看起来 向上 ; 女士 玛格丽特 有 左边 这 房间 .

我抬起头，发现玛格丽特夫人已经离开了房间。

[ðə; ði] [blʌd] [rʌʃt] ['ɪntuː] [maɪ] [tʃiːk] — [maɪ] [aɪz] [met] ['ɛmɪliːz] ;
The blood rushed into my cheek — my eyes met Emily's ;
这 血 匆忙 进入 我的 脸颊 — 我的 眼睛 遇见 艾米丽的 ;

血液涌上我的脸颊——我的目光与艾米丽的目光相遇;

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [wɜːrld] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [lɪps] [wʌt] [ðoʊz] [aɪz]
I would have given worlds to have repeated with my lips what those eyes
[ɪk'sprest] .
expressed .
表达 .

我愿付出一切，只为用我的嘴唇重现那双眼睛所表达的一切。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [spiːk] — [aɪ] [felt] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [kən'tendɪŋ] [i'məʊʃənz] .
I could not even speak — I felt choked with contending emotions .
我 可以 不是 甚至 说话 — 我 毛毡 窒息 和 争吵 情绪 .

我甚至说不出话来——我感到被各种复杂的情绪哽咽了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [breθ] ['stɜːrɪŋ] ; [aɪ] [hɜːrd] [maɪ] ['veri] [hɑːrt] [biːt] .
There was not a breath stirring ; I heard my very heart beat .
那里 曾是 不是 一个 气息 搅拌 ; 我 听到 我的 非常 心 打 .

周围静得出奇，我甚至能听到自己的心跳。

[ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] .
A thunderbolt would have been a relief .
一个 霹雳 会 有 到过 一个 宽慰 .

如果能劈下一道闪电就好了。

[oʊ] [gɑːd] !
Oh God !
哦 上帝 !

我的天哪!

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [kɜːrs] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][bɜːrn] , [swel] ,

if	there	be	a	curse	,	it	is	to	burn	,	swell	,
如果	那里	是	一个	诅咒	,	它	是	到	烧伤	,	膨胀	,

如果说有什么诅咒，那就是燃烧、肿胀。

['mædn] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [duːmd] [tuː; tə] [kən'siːl] !

madden	with	feelings	which	you	are	doomed	to	conceal	!
麦登	和	情怀	哪个	你	是	注定失败	到	隐藏	!

你被难以抑制的情感所折磨!

[ðɪs] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə][biː; bi] “ [ə; eɪ] ['kænɪbl] [ʌv; əv] [wʌnz] [oʊn] [hɑːrt] .

This	is	,	indeed	,	to	be	“	a	cannibal	of	one's	own	heart	.
这	是	,	的确	,	到	是	“	一个	食人族	的	一个人的	自己的	心	.

这的确就是“吞噬自己的内心”。

” [['beɪkən]]

”	[	Bacon	]
”	[	熏肉	]

“[熏肉]

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['sʌnset] .

It	was	sunset	.
它	曾是	日落	.

当时是日落时分。

['eməli] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] [wɪtʃ] [sloʊpt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [leɪk] ,

Emily	was	alone	upon	the	lawn	which	sloped	towards	the	lake	,
艾米丽	曾是	独自的	之上	这	草地	哪个	倾斜的	向	这	湖	,

艾米丽独自一人站在向湖边倾斜的草坪上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] [stɪl] ['wɔːtərz] [bɪ'niːθ] [broʊk] , [æt; ət] [braɪt] ['ɪntərvlz] , [θruː] [ðə; ði]

and	the	blue	still	waters	beneath	broke	,	at	bright	intervals	,	through	the
和	这	蓝色的	仍然	水	下面	打破	,	在	明亮的	间隔	,	通过	这

['skætərd] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [triːz] .

scattered	and	illuminated	trees	.
疏散	和	照明	树木	.

下方平静的蓝色水面不时地迸发出明亮的光芒，穿过散落的、被灯光照亮的树木。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [sɪŋk] [wɪð; wɪθ] ['wɪstf(ə)l] [ænd; ənd] ['tɪrfl] [aɪz] .

She	stood	watching	the	sun	sink	with	wistful	and	tearful	eyes	.
她	站立	观看	这	太阳	下沉	和	怅惘	和	内牛满面	眼睛	.

她站在那里，眼中噙着泪水，望着夕阳西下。

[hɜːr; hər] [soʊl] [wʌz; wəz] [sæd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

Her	soul	was	sad	within	her	.
她	灵魂	曾是	伤心	之内	她	.

她内心充满悲伤。

[ðə; ði] ['aɪvi] [wɪtʃ] [lʌv] [fɜːrst] [riːðz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,

The	ivy	which	love	first	wreathes	around	his	work	had	already	faded	away	,
这	常春藤	哪个	爱	第一的	花圈	大约	他的	工作	有	已经	褪色	离开	,

最初环绕在他作品周围的常春藤已经凋零了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ['oʊnli] [sɔː] [ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ˌaɪ 'tiː] [kən'siːld] .

and	she	now	only	saw	the	desolation	of	the	ruin	it	concealed	.
和	她	现在	仅有的	锯	这	荒凉	的	这	废墟	它	暗	.

她现在看到的只有废墟下令人绝望的景象。

['nevər] [mɔːr] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ðæt] ['freʃnəs] [ʌv; əv] [ˌʌn'weikənd] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [in'vests] [ɔːl]

Never	more	for	her	was	that	freshness	of	unwakened	feeling	which	invests	all
绝不	更多的	为了	她	曾是	那	新鲜	的	未觉醒	感觉	哪个	投资	全部

[θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['deɪbreɪk] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,

things	with	a	perpetual	daybreak	of	sunshine	,
事物	和	一个	永久	拂晓	的	阳光	,

对她而言，那种未经唤醒的清新感觉再也没有出现过，那种感觉赋予万物永恒的阳光般的黎明。

[ænd; ənd] ['ɪnsens] , [ænd; ənd] [duː] .

and	incense	,	and	dew	.
和	香	,	和	露	.

还有香料和露水。

[ðə; ði] [hɑːrt] [meɪ] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɔːr] ['rʌptʃər] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['lɔːfl] [ə'fekʃ(ə)n]

The	heart	may	survive	the	decay	or	rupture	of	an	innocent	and	lawful	affection
这	心	可能	存活	这	衰变	或者	破裂	的	一个	清白的	和	合法的	感情

— “ [lɑː] [mɑːrk] [rɛst] ,

—	“	la	marque	reste	,
—	“	拉	商标	其余部分	,

即使纯洁合法的感情走向衰败或破裂，人心依然可以存活——“la marque reste,

['meɪs][lɑː] [blɛʃɝ] - ” — [bʌt; bət][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [gɪlt] [ɪz] ['brændɪd] [ɪn][ə; eɪ]

mais	la	blessure	guerit	”	—	but	the	love	of	darkness	and	guilt	is	branded	in	a
麦斯	拉	祝福	-	”	—	但	这	爱	的	黑暗	和	有罪	是	品牌	在	一个

['kærəktər] [ˌɪnə'feɪsəbl; ˌɪnɪ'feɪsəbl] — [ɪ'tɜːrn(ə)l] !

character	ineffaceable	—	eternal	!
特点	不可抹去的	—	永恒	!

mais la blessure guerit”——但对黑暗和罪恶的爱，却烙印在一个不可磨灭的性格中——永恒!

[ðə; ði][wʌn][ɪz] , [laɪk] ['laɪtnɪŋ] , [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə]['dæz(ə)l][ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] , [ænd; ənd] ,

The	one	is	,	like	lightning	,	more	likely	to	dazzle	than	to	destroy	,	and	,
这	一	是	,	喜欢	闪电	,	更多的	可能	到	炫	比	到	破坏	,	和	,

其中一种就像闪电一样，更可能使人眼花缭乱而不是造成破坏，而且，

[dɪ'vaɪn] ['iːv(ə)n][ɪn][ɪts]['deɪndʒər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['hoʊli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [sɪrz] ;

divine	even	in	its	danger	,	it	makes	holy	what	it	sears	;
神圣的	甚至	在	它是	危险	,	它	制作	圣	什么	它	西尔斯	;

即使在危险之中，它也具有神圣性，它使所灼烧之物变得神圣；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [laɪk] [ðæt] [ʃʊr] [ænd; ənd] ['dedli] ['faɪər] [wɪtʃ] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][oʊld]

but	the	other	is	like	that	sure	and	deadly	fire	which	fell	upon	the	cities	of	old
但	这	其他	是	喜欢	那	当然	和	致命	火	哪个	跌倒	之上	这	城市	的	老的

,

,

,

但另一种则像降临在古代城市上的那场致命的大火。

['greɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bærənnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dezərt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɔːt] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ænd; ənd]

graving	in	the	barrenness	of	the	desert	it	had	wrought	the	record	and
雕刻	在	这	不育	的	这	沙漠	它	有	锻	这	记录	和

[pərˌpetʃu'eɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɜːrs] .

perpetuation	of	a	curse	.
延续	的	一个	诅咒	.

它在荒芜的沙漠中刻下了诅咒的记录和延续。

[ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [vɔɪs] [stoʊl] [ə'pɑːn] ['ɛmɪliːz] [ɪr] .

A	low	and	thrilling	voice	stole	upon	Emily's	ear	.
一个	低的	和	惊险	嗓音	偷窃	之上	艾米丽的	耳朵	.

一个低沉而激动人心的声音传入艾米丽的耳中。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] — ['fɔkländ] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

She	turned	—	Falkland	stood	beside	her	.
她	转向	—	福克兰群岛	站立	旁	她	.

她转过身——福克兰站在她旁边。

" [aɪ] [felt] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siːk] [juː; jʊ] .

"	I	felt	restless	and	unhappy	,	"	he	said	,	"	and	I	came	to	seek	you	.
"	我	毛毡	不安	和	不开心	,	"	他	说	,	"	和	我	来了	到	寻找	你	.

"我感到焦躁不安，"他说，"所以我来找你。"

[ɪf] ([raɪts] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðəz]) [ə; eɪ] ['gɪlti] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [mæn] [kʊd; kəd] [bɪ'hoʊld] ,

If	(	writes	one	of	the	fathers	)	a	guilty	and	wretched	man	could	behold	,
如果	(	写	一	的	这	父亲们	)	一个	有罪的	和	可怜	男人	可以	看哪	,

（其中一位父亲写道）如果一个罪孽深重、痛苦不堪的人能够看到，

[ðoʊ] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [æn; ən] ['eɪndʒl] ,

though	only	for	a	few	minutes	,	the	countenance	of	an	angel	,
尽管	仅有的	为了	一个	很少	分钟	,	这	面容	的	一个	天使	,

虽然只有短短几分钟，却露出了天使般的容颜。

[ðə; ði] [kɑːm] [ænd; ənd] ['glɔːri] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [werz] [wʊd] [soʊ] [sɪŋk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

the	calm	and	glory	which	it	wears	would	so	sink	into	his	heart	,
这	冷静的	和	荣耀	哪个	它	穿着	会	所以	下沉	进入	他的	心	,

它所展现的平静与荣耀，会深深地烙印在他的心中。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pæs] [æt; ət] [wʌns] ['oʊvər] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] [gɔːn] ['jɪrz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [ˌʌn'sʌlid]

that	he	would	pass	at	once	over	the	gulf	of	gone	years	into	his	first	unsullied
那	他	会	经过	在	一次	超过	这	海湾	的	已消失	年	进入	他的	第一的	纯洁无瑕的

[steɪt] [ʌv; əv] ['pjʊrəti] [ænd; ənd] [hoʊp] ;

state	of	purity	and	hope	;
状态	的	纯度	和	希望	;

他将立刻跨越逝去岁月的鸿沟，回到他最初纯洁无瑕、充满希望的状态；

[pər'hæps] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['sentəns] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

perhaps	I	thought	of	that	sentence	when	I	came	to	you	.	"
也许	我	想法	的	那	句子	什么时候	我	来了	到	你	.	"

也许我来找你的时候想到了这句话。

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , " [sed] ['eməli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [diːp] [blʌʃ] [æt; ət] [ðɪs] [ə'dres] ,

"	I	know	not	,	"	said	Emily	,	with	a	deep	blush	at	this	address	,
"	我	知道	不是	,	"	说	艾米丽	,	和	一个	深的	脸红	在	这	地址	,

"我不知道，"艾米丽说着，听到这话脸颊泛起深深的红晕。

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [hɜːr; hər] ['oʊnli] ['ænsər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'veid] ; " [aɪ] [noʊ] [nɑːt]

which	formed	her	only	answer	to	the	compliment	it	conveyed	;	"	I	know	not
哪个	形成	她	仅有的	回答	到	这	赞扬	它	传递	;	"	我	知道	不是

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

why	it	is	,
为什么	它	是	,

她对这句赞美之词的唯一回应是："我不知道为什么会这样，

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['melənkɑːli] [ɪn] [ðɪs] ['aʊər] — ['sʌmθɪŋ]

but	to	me	there	is	always	something	melancholy	in	this	hour	—	something
但	到	我	那里	是	总是	某物	忧郁	在	这	小时	—	某物

['mɔːrnf(ə)l] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [daɪ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ɪts] [pɑːmp] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk] ,

mournful	in	seeing	the	beautiful	day	die	with	all	its	pomp	and	music	,
悲哀	在	看到	这	美丽的	天	死	和	全部	它是	盛大场面	和	音乐	,

但对我来说，这一刻总带着一丝忧伤——看着这美好的一天带着所有的盛大场面和音乐消逝，总会感到一丝悲伤。

[ɪts] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [bɜːrdz] . "

its	sunshine	,	and	songs	of	birds	.	"
它是	阳光	,	和	歌曲	的	鸟类	.	"

那里阳光明媚，鸟儿歌唱。

“ [ænd; ənd] [jet] , ” [rɪ'plaɪd] ['fɔkländ] ,

“	And	yet	,	”	replied	Falkland	,
”	和	然而	,	”	回复	福克兰群岛	,

“然而，”福克兰回答道，

“ [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [maɪ] ['fi:lɪŋz] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ɪn]['ju:nɪs(ə)n][wɪð; wɪθ] [jɔ:rz] (

“	if	I	remember	the	time	when	my	feelings	were	more	in	unison	with	yours	(
”	如果	我	记住	这	时间	什么时候	我的	情怀	是	更多的	在	齐声	和	你的	(

[fɔ:r; fər][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪk'stɜ:rn(ə)l]['ɑ:bdʒekts][hæv; həv] [lɔ:st] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪnfluəns]

for	at	present	external	objects	have	lost	for	me	much	of	their	influence
为了	在	展示	外部的	对象	有	丢失的	为了	我	很多	的	他们的	影响

[ænd; ənd] [ə'trækʃ(ə)n]) ,

and	attraction	)	,
和	景点	)	,

“如果我还记得我的感情与你的感情更加契合的时光（因为现在外在事物对我来说已经失去了很多影响力和吸引力），

[ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [ju:; jʊ] [pər'si:v] [hæz; həz][ɪn][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [ɪn'efəb(ə)l] ['swi:tnəs] [nɑ:t]

the	melancholy	you	perceive	has	in	it	a	vague	and	ineffable	sweetness	not
这	忧郁	你	感知	有	在	它	一个	模糊的	和	难以言喻的	甜味	不是

[tu:; tə][bi:; bi] [iks'tʃeindʒd] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ɪg'zɪləreɪtɪd] ['spɪrɪts] .

to	be	exchanged	for	more	exhilarated	spirits	.
到	是	交换	为了	更多的	兴奋	烈酒	.

你所感受到的忧郁中蕴含着一种模糊而难以言喻的甜蜜，这是任何更令人振奋的精神都无法取代的。

[ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [wɪtʃ] [ɜ'aɪzɪz][frʌm; frəm][noʊ] [kɔ:z] [wɪ'ðɪn] [ɑ:r'selvz] [ɪz] [laɪk] ['mju:zɪk] — [ˌaɪ 'ti:]

The	melancholy	which	arises	from	no	cause	within	ourselves	is	like	music	—	it
这	忧郁	哪个	出现	从	不	原因	之内	我们自己	是	喜欢	音乐	—	它

[in'tʃɑ:nts] [ˌju: 'es][ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [tu:; tə][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['fi:lɪŋz] .

enchants	us	in	proportion	to	its	effect	upon	our	feelings	.
附魔	我们	在	部分	到	它是	影响	之上	我们的	情怀	.

无缘无故产生的忧郁就像音乐——它对我们的情感的影响越大，就越能让我们着迷。

[pər'hæps][ɪts] [tʃi:f] [tʃɑ:rm] ([ðoʊ] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ði][kənˌtæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['æftər] ['jɪrz]

Perhaps	its	chief	charm	(	though	this	it	requires	the	contamination	of	after	years
也许	它是	首席	魅力	(	尽管	这	它	需要	这	污染	的	后	年

[bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][kæn; kən] ['fæðəm] [ænd; ənd] [dɪ'faɪn]) [ɪz][ɪn][ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔ:rsɪz] [ˌaɪ 'ti:]

before	we	can	fathom	and	define	)	is	in	the	purity	of	the	sources	it
前	我们	能	捉摸	和	定义	)	是	在	这	纯度	的	这	来源	它

[sprɪŋz] [frʌm; frəm] .

springs	from	.
弹簧	从	.

或许它最大的魅力（尽管这需要经过多年的污染我们才能理解和定义）在于它所源自的纯净源泉。

['aʊər; ɑ:r] ['fi:lɪŋz] [kæn; kən][bi:; bi][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['sʌli:d] [ænd; ənd][wɔ:rn] [waɪl] [ðeɪ] [kæn; kən] [jet]

Our	feelings	can	be	but	little	sullied	and	worn	while	they	can	yet
我们的	情怀	能	是	但	小的	污秽	和	磨损	尽管	他们	能	然而

[rɪ'spɑ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pæʃnləs] [ænd; ənd]['praɪm(ə)l] ['sɪmpəθi:z] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;

respond	to	the	passionless	and	primal	sympathies	of	Nature	;
回应	到	这	无情	和	原始	同情	的	自然	;

我们的情感虽然很少受到玷污和磨损，但仍然能够回应自然界无激情、原始的同情；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sædnəs] [ju:; jʊ] [spi:k] [ʌv; əv][ɪz][soʊ] [vɔɪd] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] ,

and	the	sadness	you	speak	of	is	so	void	of	bitterness	,
和	这	悲伤	你	说话	的	是	所以	空白	的	苦味	,

你说的这种悲伤，一点也不苦涩。

[soʊ]['ælaɪd][tu:; tə][ðə; ði][best][ænd; ənd][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [sen'seiʃənz] [wi:; wi][ɪn'dʒɔɪ] ,

so	allied	to	the	best	and	most	delicious	sensations	we	enjoy	,
所以	盟军	到	这	最好的	和	最多	可口的	感觉	我们	享受	,

与我们所享受的最美好、最美味的感官体验息息相关，

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] ['veri] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [pɑːr'tʊk] ['ræðər] [ʌv; əv] ['meləŋkɑːli]

that	I	should	imagine	the	very	happiness	of	Heaven	partook	rather	of	melancholy
那	我	应该	想象	这	非常	幸福	的	天堂	参与	相当	的	忧郁

[ðæn; ðən] [mɜːrθ] .

than	mirth	.
比	欢笑	.

我竟然认为天堂的幸福更多地包含着忧郁而非欢乐。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['moʊmənts] .

"	There	was	a	pause	of	some	moments	.
"	那里	曾是	一个	暂停	的	一些	时刻	.

“沉默了片刻。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['rerli] [ðæt] ['fɔkländ] [ə'l(j)uːd] ['iːv(ə)n] [soʊ] ['slaɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [fju'tʊrəti] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

It	was	rarely	that	Falkland	alluded	even	so	slightly	to	the	futurity	of	another
它	曾是	很少	那	福克兰群岛	暗示	甚至	所以	轻微地	到	这	未来	的	其他

[wɜːrld] ;

world	;
世界	;

福克兰群岛很少会如此轻微地提及另一个世界的未来；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nevər] [ɪn] [ə; eɪ] ['kerləs] [ænd; ənd] ['kɑːmənpleɪs] ['mænər] ,

and	when	he	did	,	it	was	never	in	a	careless	and	commonplace	manner	,
和	什么时候	他	做过	,	它	曾是	绝不	在	一个	粗心	和	平凡	方式	,

而且他做事从来都不是漫不经心或平庸之举。

[bʌt; bət] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [sæŋk] [diːp] ['ɪntuː] ['ɛmɪliːz] [hɑːrt] .

but	in	a	tone	which	sank	deep	into	Emily's	heart	.
但	在	一个	语气	哪个	沉没	深的	进入	艾米丽的	心	.

但语气却深深触动了艾米丽的心。

“ [lʊk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , “ [æt; ət] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [stɑːr] !

“	Look	,	”	she	said	,	at	length	,	“	at	that	beautiful	star	!
“	看	,	”	她	说	,	在	长度	,	“	在	那	美丽的	星星	!

“看，”她终于说道，“那颗美丽的星星！”

[ðə; ði] [fɜːrst] [ænd; ənd] ['braɪtəst] !

the	first	and	brightest	!
这	第一的	和	最亮的	!

第一名，也是最耀眼的！

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [laɪf] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [tuːm] — [ə; eɪ]

I	have	often	thought	it	was	like	the	promise	of	life	beyond	the	tomb	—	a
我	有	经常	想法	它	曾是	喜欢	这	承诺	的	生活	超过	这	墓	—	一个

[pledʒ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðæt] ,

pledge	to	us	that	,
保证	到	我们	那	,

我常常觉得这就像是死后生命的承诺——是对我们的一种保证，即：

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ə; eɪ] [laɪt] , [ˌʌn'kwentʃt]

even	in	the	depths	of	midnight	,	the	earth	shall	have	a	light	,	unquenched
甚至	在	这	深度	的	午夜	,	这	地球	将	有	一个	光	,	未熄灭的

[ænd; ənd] [ʌn'kwentʃəbl] ,

and	unquenchable	,
和	无法熄灭的	,

即使在午夜时分，大地也将拥有永不熄灭的光芒。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

福克兰群岛，完结(Falkland, Complete)
第3/7页

[frʌm; frəm] ['hev(ə)n] !
from **Heaven** **!**
从 天堂 !

来自天堂!

" ['eməli] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['fɔklənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ['spɑːkld]
" **Emily** **turned** **to** **Falkland** **as** **she** **said** **this** **,** **and** **her** **countenance** **sparkled**
" 艾米丽 转向 到 福克兰群岛 作为 她 说 这 , 和 她 面容 闪闪发光
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'θuːziæzəm][ʃiː; ʃi][felt] .
with **the** **enthusiasm** **she** **felt** **.**
和 这 热情 她 毛毡 .

“艾米莉说着这话时转向了福克兰，她的脸上洋溢着热情。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] .
But **his** **face** **was** **deadly** **pale** **.**
但 他的 脸 曾是 致命 苍白 .

但他脸色惨白。

[ðer; ðər] [went] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] , [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒfəl] [ænd; ənd]
There **went** **over** **it** **,** **like** **a** **cloud** **,** **an** **expression** **of** **changeful** **and**
那里 去 超过 它 , 喜欢 一个 云 , 一个 表达 的 变化 和
[ʌn'ʌtərəbl] [θɔːt] ; [ænd; ənd] [ðen] ,
unutterable **thought** **;** **and** **then** **,**
难以言喻 想法 ; 和 然后 ,

那东西上飘过一片云雾，那是变幻莫测、难以言喻的思想的象征；然后，

['pæsɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [left] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [kɑːm] [ænd; ənd] [braɪt] [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər]['noʊb(ə)l]
passing **suddenly** **away** **,** **it** **left** **his** **features** **calm** **and** **bright** **in** **all** **their** **noble**
通过 突然 离开 , 它 左边 他的 特征 冷静的 和 明亮的 在 全部 他们的 高贵
[ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['bjuːti] .
and **intellectual** **beauty** **.**
和 知识分子 美丽 .

突然离世，却使他面容平静而明亮，展现出高贵而睿智的美。

[hɜːr; hər] [soʊl] [jəːnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Her **soul** **yearned** **to** **him** **,** **as** **she** **looked** **,** **with** **the** **tenderness** **of** **a**
她 灵魂 渴望 到 他 , 作为 她 看起来 , 和 这 压痛 的 一个
['sɪstər] .
sister **.**
姐姐 .

她望着他，眼神温柔得如同姐妹，她的灵魂对他充满了渴望。

[ðeɪ] [wɔːkt] ['sloʊli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .
They **walked** **slowly** **towards** **the** **house** **.**
他们 步行 缓慢地 向 这 房子 .

他们缓缓地朝房子走去。

“ [aɪ][hæv; həv] ['friːkwəntli] , " [sed] ['eməli] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
“ **I** **have** **frequently** **,** **"** **said** **Emily** **,** **with** **some** **hesitation** **,**
“ 我 有 频繁地 , " 说 艾米丽 , 和 一些 犹豫 ,

“我经常，”艾米丽犹豫了一下说道。

“ [bɪn] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪn'θuːziæzəm] [juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə] [pə'zes] ['iːv(ə)n][ə'pɑːn]['sʌbʤekts]

“	been	surprised	at	the	little	enthusiasm	you	appear	to	possess	even	upon	subjects
”	到过	惊讶	在	这	小的	热情	你	出现	到	具有	甚至	之上	主题

[wer] [jʊr; jər] [kən'vɪkʃn] [mʌst; məst][biː; bi] [strɔːŋ] . ”

where	your	conviction	must	be	strong	.	”
在哪里	你的	定罪	必须	是	强的	.	”

“即使在你理应深信不疑的领域，你似乎也缺乏热情，这让我感到惊讶。”

“ [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ɪn'θuːziæzəm] [ə'weɪ] ! ” [rɪ'plaɪd] ['fɔklənd] ;

“	I	have	thought	enthusiasm	away	!	”	replied	Falkland	;
”	我	有	想法	热情	离开	!	”	回复	福克兰群岛	;

“我的热情已经消磨殆尽了！”福克兰回答道；

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [hoʊp] [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [aɪ]

“	it	was	the	loss	of	hope	which	brought	me	reflection	,	and	in	reflection	I
”	它	曾是	这	损失	的	希望	哪个	带来	我	反射	,	和	在	反射	我

[fər'gɑːt][tuː; tə] [fiːl] .

forgot	to	feel	.
忘了	到	感觉	.

“正是希望的丧失让我开始反思，而在反思中，我忘记了感受。”

[wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['iːzi] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][lɔːst]

Would	that	I	had	not	found	it	so	easy	to	recall	what	I	thought	I	had	lost
会	那	我	有	不是	成立	它	所以	简单的	到	记起	什么	我	想法	我	有	丢失的

[fɔːr; fər]['evər] !

for	ever	!
为了	曾经	!

但愿我当初没有那么容易就记起我以为永远失去的东西！

” - [tʃiːk] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] , [ænd; ənd]['eməli] [said] ['feɪntli] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]

”	Falkland's	cheek	changed	as	he	said	this	,	and	Emily	sighed	faintly	,	for	she
”	-	脸颊	已更改	作为	他	说	这	,	和	艾米丽	叹了口气	淡淡的	,	为了	她

[felt] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] .

felt	his	meaning	.
毛毡	他的	意义	.

“福克兰说这话时脸色变了，艾米丽轻轻叹了口气，因为她明白了他的意思。

[ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ə; eɪ] [hoʊl] [treɪn] [ʌv; əv] ['deɪndʒərəs]

In	him	that	allusion	to	his	love	had	aroused	a	whole	train	of	dangerous
在	他	那	典故	到	他的	爱	有	被唤醒	一个	所有的	火车	的	危险的

[ˌrekə'lekʃənz] ;

recollections	;
回忆	;

对他而言，提及他的爱情，唤起了一连串危险的回忆；

[fɔːr; fər] ['pæʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] — [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [breθ] [kæn; kən]

for	Passion	is	the	avalanche	of	the	human	heart	—	a	single	breath	can
为了	热情	是	这	雪崩	的	这	人类	心	—	一个	单身的	气息	能

[dɪ'zɑːlv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] [rɪ'poʊz] .

dissolve	it	from	its	repose	.
溶解	它	从	它是	休息	.

因为激情是人类心灵的雪崩——只需一口气就能将它从平静中唤醒。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ; [fɔːr; fər] ['fɔklənd] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] , [tɪl] , [wen] [ðeɪ]

They	remained	silent	;	for	Falkland	would	not	trust	himself	to	speak	,	till	,	when	they
他们	剩余	沉默的	;	为了	福克兰群岛	会	不是	相信	他自己	到	说话	,	直到	,	什么时候	他们

[riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] ,

reached	the	house	,
达到	这	房子	,

他们保持沉默；因为福克兰不敢开口说话，直到他们到达房子那里。

[hiː; hi] ['fɔːltəd] [aʊt] [hɪz; ɪz][iks'kjuːziz][fɔːr; fər][nɑːt] ['entərɪŋ] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

he	faltered	out	his	excuses	for	not	entering	,	and	departed	.
他	犹豫不决	出去	他的	借口	为了	不是	进入	,	和	已离开	.

他支支吾吾地找了些借口不进去，然后就离开了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz]['sɑːlətəri] [hoʊm] .

He	turned	towards	his	solitary	home	.
他	转向	向	他的	孤	家	.

他转身走向他那孤零零的家。

[ðə; ði] [graʊndz] [æt; ət][iː] — — — [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l][ænd; ənd] ['kɔːstli] ['mænər]

The	grounds	at	E	—	—	—	had	been	laid	out	in	a	classical	and	costly	manner
这	理由	在	E	—	—	—	有	到过	铺设	出去	在	一个	古典	和	昂贵	方式

[wɪtʃ] ['kɔntræstid] ['fɔːrsəbli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ]

which	contrasted	forcibly	with	the	wild	and	simple	nature	of	the	surrounding
哪个	对比	强制	和	这	荒野	和	简单的	自然	的	这	周围

['siːnəri] .

scenery	.
风景	.

E——的庄园以古典而昂贵的方式布局，与周围风景的原始和简朴形成了鲜明的对比。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . [mændəvɪlz] [haʊs] [ænd; ənd][el] — — — [rɔːt]

Even	the	short	distance	between	Mr	.	Mandeville's	house	and	L	—	—	—	wrought
甚至	这	短的	距离	之间	先生	.	曼德维尔的	房子	和	L	—	—	—	锻

[æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] ['eni] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv]

as	distinct	a	change	in	the	character	of	the	country	as	any	length	of
作为	清楚的	一个	改变	在	这	特点	的	这	国家	作为	任何	长度	的

[speɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

space	could	have	effected	.
空间	可以	有	受影响	.

即使曼德维尔先生的房子和 L——— 之间很短的距离，也给这个国家的性质带来了与任何距离一样明显的改变。

- ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['ruːɪnəs] [ə'boʊd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʃætərd] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ænd; ənd] [mɔːs] -

Falkland's	ancient	and	ruinous	abode	,	with	its	shattered	arches	and	moss	-
-	古老的	和	毁灭性的	住所	,	和	它是	破碎	拱门	和	苔藓	-

[groʊn] ['pærəpits] ,

grown	parapets	,
生长	城垛	,

福克兰古老而破败的居所，残破的拱门和长满青苔的栏杆，

[wʌz; wəz] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [dɪ'klɪvəti] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [baɪ][dɑːrk] [elm] [ænd; ənd] [lɑːrtʃ]

was	situated	on	a	gentle	declivity	,	and	surrounded	by	dark	elm	and	larch
曾是	位于	在	一个	温和的	斜坡	,	和	包围	经过	黑暗的	榆树	和	落叶松

[triːz] .

trees	.
树木	.

它坐落在一个缓坡上，周围环绕着深色的榆树和落叶松。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ri'teind] [sʌm; səm] ['treɪsɪz] [bəuθ][ʌv; əv][ɪts] ['fɔːrmər] ['kɑːnsɪkwens] ,

It	still	retained	some	traces	both	of	its	former	consequence	,
它	仍然	保留	一些	痕迹	两个都	的	它是	以前的	结果	,

它仍然保留着一些先前后果的痕迹，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['perilz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] ['kɑːnsɪkwens] [hæd; həd][ɪk'spoʊzd][ˌaɪ 'tiː] .

and	of	the	perils	to	which	that	consequence	had	exposed	it	.
和	的	这	危险	到	哪个	那	结果	有	裸露	它	.

以及这一后果给它带来的种种危险。

[ə; eɪ] [brɔːd] [dɪtʃ] , [ˌoʊvər'groʊn] [wɪð; wɪθ] [wiːdz] , ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌns] [hæd; həd]

A	broad	ditch	,	overgrown	with	weeds	,	indicated	the	remains	of	what	once	had
一个	广阔	沟	,	长得太茂盛了	和	杂草	,	表明的	这	遗迹	的	什么	一次	有

[bɪn] [ə; eɪ] [moʊt] ;

been	a	moat	;
到过	一个	护城河	;

一条宽阔的沟渠，杂草丛生，表明这里曾经是护城河的遗迹；

[ænd; ənd] [hjuːdʒ] [rʌf] [stoʊnz] , ['skætərd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌaʊt'wɜːrks] [ðə; ði]

and	huge	rough	stones	,	scattered	around	it	,	spoke	of	the	outworks	the
和	巨大的	粗糙的	石头	,	疏散	大约	它	,	辐	的	这	外围工地	这

[ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] [hæd; həd] ['eɪnʃəntli] [pə'zest] ,

fortification	had	anciently	possessed	,
筑城	有	古代	拥有	,

周围散落着巨大的粗糙石头，诉说着这座防御工事在古代曾拥有的外围工事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [staʊt] [rɪ'zɪstəns] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] “ [ðə; ði] ['pɑːrləmənt] ['wɔrz] ” [tuː; tə] [ðə; ði]

and	the	stout	resistance	they	had	made	in	“	the	Parliament	Wars	”	to	the
和	这	肥硕	反抗	他们	有	制成	在	“	这	议会	战争	”	到	这

['stɜːrdi] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv] ['aiətn] [ænd; ənd] ['fɛəfæks] .

sturdy	followers	of	Ireton	and	Fairfax	.
结实的	追随者	的	艾尔顿	和	费尔法克斯	.

以及他们在“议会战争”中对艾尔顿和费尔法克斯的坚定追随者所进行的顽强抵抗。

[ðə; ði] [muːn] , [ðæt] ['flætərər] [ʌv; əv] [dɪ'keɪ] ,

The	moon	,	that	flatterer	of	decay	,
这	月亮	,	那	奉承者	的	衰变	,

月亮，那腐朽的谄媚者，

[ʃed] [ɪts] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['sɔːfnɪŋ] ['bjuːti] ['oʊvər] [ə; eɪ] [spɑːt] [wɪtʃ] [els] [hæd; həd] , [ɪn'diːd] , [bɪn]

shed	its	rich	and	softening	beauty	over	a	spot	which	else	had	,	indeed	,	been
棚	它是富有的		和	软化	美丽	超过	一个	点	哪个	别的	有	,	的确	,	到过

['desələt] [ænd; ənd] ['tʃɪrləs] ,

desolate	and	cheerless	,
荒凉	和	冷冷清清	,

它将浓郁而柔和的美洒在了原本荒凉凄凉的地方。

[ænd; ənd] [kɪst] ['ɪntuː] [laɪt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʌn'weɪ.vɪŋ] ['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ] [wɪtʃ] [roʊz] [æt; ət]

and	kissed	into	light	the	long	and	unwaving	herbage	which	rose	at
和	亲吻	进入	光	这	长的	和	毫不动摇	草本植物	哪个	玫瑰	在

['ɪntərvlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ruːɪnz] ,

intervals	from	the	ruins	,
间隔	从	这	废墟	,

光芒照亮了从废墟中不时升起的长长的、挺拔的草木。

[laɪk] [ðə; ði] [fɔːls] ['pɛrəˌsaɪts] [ʌv; əv] ['fɔːlən] ['greɪtnəs] .

like	the	false	parasites	of	fallen	greatness	.
喜欢	这	错误的	寄生虫	的	倒下	伟大	.

就像堕落辉煌背后的虚假寄生虫。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] ['fɔkländ] [ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [noʊ] ['ɪntrəst] [ɔːr] [tʃɑːrm] ,

But	for	Falkland	the	scene	had	no	interest	or	charm	,
但	为了	福克兰群岛	这	场景	有	不	兴趣	或者	魅力	,

但对福克兰岛来说，这景象毫无趣味可言。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kerləs] [ænd; ənd] [ˌʌn'hidɪŋ] [aɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri]

and	he	turned	with	a	careless	and	unheeding	eye	to	his	customary
和	他	转向	和	一个	粗心	和	不理会	眼睛	到	他的	习惯

[ə'pɑːrtmənt] .

apartment	.
公寓	.

他漫不经心地转身看向他惯常的公寓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['lʌkʃəri] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['kʌmfərt] .

It	was	the	only	one	in	the	house	furnished	with	luxury	,	or	even	comfort	.
它	曾是	这	仅有的	一	在	这	房子	提供	和	奢华	,	或者	甚至	舒适	.

它是整栋房子里唯一一间布置豪华，甚至称得上舒适的房间。

[lɑːrdʒ] ['bʊkˌkeɪsiz] , [ˌɪn'leɪd][wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] ['kɑːrvɪŋz] [ɪn]['aɪvəri] ;

Large	bookcases	,	inlaid	with	curious	carvings	in	ivory	;
大的	书柜	,	镶嵌	和	好奇的	雕刻	在	象牙	;

大型书柜，镶嵌着精美的象牙雕刻；

[bʌsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['pʌblɪk] ['kærəktərz] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd]['evər] [prə'duːst] ['wɜːrði] , [ɪn]

busts	of	the	few	public	characters	the	world	had	ever	produced	worthy	,	in
半身像	的	这	很少	民众	人物	这	世界	有	曾经	生产	值得	,	在

- [ˌestɪ'meɪʃn] ,

Falkland's	estimation	,
-	估算	,

在福克兰看来，世界上为数不多的值得纪念的公众人物的半身像，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːmɪdʒ] [ʌv; əv] [pɑː'sterəti] ; [ɪ'læbərətli] - [rɔːt] ['hæŋgɪŋz] [frʌm; frəm] ['flemɪʃ] [luːmz] ;

of	the	homage	of	posterity	;	elaborately	-	wrought	hangings	from	Flemish	looms	;
的	这	尊敬	的	后人	;	精心	-	锻	绞刑	从	弗拉芒语	织布机	;

后世的敬意；佛兰德织机上精心制作的挂毯；

[ænd; ənd] [frentʃ] ['foʊtəl] [ænd; ənd]['səufəz][ʌv; əv] [rɪtʃ] ['dæməsk] ,

and	French	fauteuils	and	sofas	of	rich	damask	,
和	法语	扶手椅	和	沙发	的	富有的	绫	,

还有法式扶手椅和华丽的锦缎沙发，

[ænd; ənd] ['mæsi] ['gɪldɪŋ] (['relɪks][ʌv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [deɪz] [ʌv; əv] ['luːɪs] [kə'tɔːz]) ,

and	massy	gilding	(	relics	of	the	magnificent	days	of	Louis	Quatorze	)	,
和	大	镀金	(	遗物	的	这	壮丽	天	的	路易斯	十四	)	,

以及大量的镀金装饰（路易十四辉煌时代的遗迹），

[bɪ'spoʊk] [ə; eɪ] ['kɔːstlinəs] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪn] ['suːtɪd] ['ræðər] [tuː; tə] - [welθ] [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]

bespoke	a	costliness	of	design	suited	rather	to	Falkland's	wealth	than	to	the
定制	一个	昂贵	的	设计	适合	相当	到	-	财富	比	到	这

['ɔːrd(ə)neri] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪsts] .

ordinary	simplicity	of	his	tastes	.
普通的	简单	的	他的	口味	.

这种定制的奢华设计与其说是符合福克兰的普通品味，不如说是更符合他的财富。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['raɪtɪŋ] - ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'spred] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ɪn] ['veriəs] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

A	large	writing	-	table	was	overspread	with	books	in	various	languages	,
一个	大的	写作	-	桌子	曾是	蔓延	和	图书	在	各种各样的	语言	,

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði][moʊst] ['ɑːpəzɪt] ['sʌbdʒekts] .

and	upon	the	most	opposite	subjects	.
和	之上	这	最多	对面的	主题	.

一张大书桌上摆满了各种语言、主题迥异的书籍。

['letərz] [ænd; ənd] ['pepərz] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ; ['fɔklənd] [tɜːrnd] ['kerləsli] ['oʊvər]

Letters	and	papers	were	scattered	amongst	them	;	Falkland	turned	carelessly	over
信件	和	文件	是	疏散	在	他们	;	福克兰群岛	转向	粗心大意	超过

[ðə; ði] ['lætər] .

the	latter	.
这	后者	.

信件和文件散落在他们中间；福克兰漫不经心地翻阅着后者。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪstələri] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wʌz; wəz][frʌm; frəm] [lɔːrd] — — — , [ðə; ði] — .

One	of	the	epistolary	communications	was	from	Lord	—	—	—	,	the	—	.
一	的	这	书信体	通讯	曾是	从	主	—	—	—	,	这	—	.

其中一封书信来自——勋爵。

[hiː; hi] [smaɪld] ['bɪtərli] , [æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['kɑːmpləmɛnts] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ,

He	smiled	bitterly	,	as	he	read	the	exaggerated	compliments	it	contained	,
他	微笑	苦涩地	,	作为	他	读	这	夸张的	赞美	它	包含	,

他读着信中那些夸张的赞美之词，苦笑了一下。

[ænd; ənd] [sɔː] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['ɑːrtɪfɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ment] [tuː; tə] [kən'siːl]

and	saw	to	the	bottom	of	the	shallow	artifice	they	were	meant	to	conceal
和	锯	到	这	底部	的	这	浅的	技巧	他们	是	意思是	到	隐藏

.

:

.

他们看穿了他们试图掩盖的肤浅伎俩。

[hiː; hi] [tɔːst] [ðə; ði] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['skætərd] ['vɑːljəmz] , [wʌn]

He	tossed	the	letter	from	him	,	and	opened	the	scattered	volumes	,	one
他	抛掷	这	信	从	他	,	和	打开	这	疏散	卷	,	一

['æftər] [ə'nʌðər] ,

after	another	,
后	其他	,

他把信扔到一边，然后一本接一本地翻开散落的书籍。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['læŋgwɪd][ænd; ənd] ['seɪtɪd] ['fiːlɪŋ] ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] [men] [huː] [hæv; həv] [riːd] ['diːpli]

with	that	languid	and	sated	feeling	common	to	all	men	who	have	read	deeply
和	那	慵懒的	和	满足	感觉	常见的	到	全部	男人	WHO	有	读	深

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ,

enough	to	feel	how	much	they	have	learned	,
足够的	到	感觉	如何	很多	他们	有	学习	,

带着那种所有读过足够多书、能够感受到自己学到了很多东西的男人都会有的慵懒而满足的感觉，

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [noʊ] .

and	how	little	they	know	.
和	如何	小的	他们	知道	.

他们对此知之甚少。

“ [wiː; wi] [pæs] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] , ” [θɔːt] [hiː; hi] , “ [ɪn] ['soʊɪŋ] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['nevər] [tuː; tə]

“	We	pass	our	lives	,	”	thought	he	,	“	in	sowing	what	we	are	never	to
“	我们	经过	我们的	生活	,	”	想法	他	,	“	在	播种	什么	我们	是	绝不	到

[riːp] !

reap	!
收割	!

“我们一生都在播种，却永远无法收获！”他想。

[wiː; wi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] ['taʊər] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [ðə; ði] ['hevəns] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

We	endeavour	to	erect	a	tower	,	which	shall	reach	the	heavens	,	in	order	to
我们	努力	到	直立	一个	塔	,	哪个	将	抵达	这	天	,	在	命令	到

[ɪ'skeɪp] [wʌn] [kɜːrs] ,

escape	one	curse	,
逃脱	一	诅咒	,

我们努力建造一座直入云霄的高塔，以求摆脱一个诅咒。

[ænd; ənd][loʊ] !

and	lo	!
和	洛	!

瞧!

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['smɪtn] [baɪ] [ə'nʌðər] !

we	are	smitten	by	another	!
我们	是	迷恋	经过	其他	!

我们又爱上对方了!

[wiː; wi] [wʊd] [sɔːr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['iːv(ə)l] ,

We	would	soar	from	a	common	evil	,
我们	会	翱翔	从	一个	常见的	邪恶的	,

我们将从共同的邪恶中解脱出来，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][wiː; wi][ɑːr; ər][dɪ'vaɪdɪd][baɪ][ə; eɪ] ['seprət] ['læŋgwɪdʒ] [frʌm; frəm]

and	from	that	moment	we	are	divided	by	a	separate	language	from
和	从	那	片刻	我们	是	分割	经过	一个	分离	语言	从

['aʊər; ɑːr] [reɪs] !

our	race	!
我们的	种族	!

从那一刻起，我们就因为不同的语言而与我们的种族分离了！

['lɜːrnɪŋ] , ['saɪəns] , [fə'lɑːsəfi] , [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][men][ænd; ənd][ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [aɪ]

Learning	,	science	,	philosophy	,	the	world	of	men	and	of	imagination	,	I
学习	,	科学	,	哲学	,	这	世界	的	男人	和	的	想像力	,	我

['rænˌsækt] — [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ?

ransacked	—	and	for	what	?
洗劫一空	—	和	为了	什么	?

我搜遍了知识、科学、哲学、人类世界和想象世界——而这一切又是为了什么呢?

[aɪ] ['sentərd] [maɪ] ['hæpinəs] [ɪn] ['wɪzdəm] .

I	centred	my	happiness	in	wisdom	.
我	居中	我的	幸福	在	智慧	.

我把幸福的源泉放在智慧上。

[aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði][eɪmz][ʌv; əv] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l][ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] [aɪ] .

I	looked	upon	the	aims	of	others	with	a	scornful	and	loathing	eye	.
我	看起来	之上	这	目标	的	其他的	和	一个	轻蔑的	和	厌恶	眼睛	.

我以轻蔑和厌恶的目光看待他人的目标。

[aɪ] [held] ['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ;

I	held	commune	with	those	who	have	gone	before	me	;
我	握住	公社	和	那些	WHO	有	已消失	前	我	;

我与那些先我而去的人进行了交流；

[aɪ] [dwelt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɔnjumənts] [ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] ['rekərdz] [fə'mɪliər]

I	dwelt	among	the	monuments	of	their	minds	,	and	made	their	records	familiar
我	居住	之中	这	纪念碑	的	他们的	思想	,	和	制成	他们的	记录	熟悉的

[tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [frendz] :

to	me	as	friends	:
到	我	作为	朋友们	:

我栖身于他们思想的丰碑之间，并将他们的记录视为朋友般熟悉：

[aɪ] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] [wuːm] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['siːkrət]['elɪmənts; 'eləmənts]

I	penetrated	the	womb	of	nature	,	and	went	with	the	secret	elements
我	渗透	这	子宫	的	自然	,	和	去	和	这	秘密	元素

[tuː; tə][ðer; ðər] [hoʊm] :

to	their	home	:
到	他们的	家	:

我深入自然的子宫，与那些神秘的元素一同前往它们的家园：

[aɪ] [ə'reɪnd] [ðə; ði][staːrz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['meθəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri]

I	arraigned	the	stars	before	me	,	and	learned	the	method	and	the	mystery
我	提审	这	明星	前	我	,	和	学习	这	方法	和	这	神秘

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɔːrsɪz] :

of	their	courses	:
的	他们的	课程	:

我排列眼前的星辰，了解了它们运行的规律和奥秘：

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['tempɪst] [ɪts] [buən] , [ænd; ənd] ['kwestʃənd] [ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv][ðer; ðər] [pæθ] .

I	asked	the	tempest	its	bourn	,	and	questioned	the	winds	of	their	path	.
我	问	这	暴风雨	它是	伯恩	,	和	被质问	这	风	的	他们的	小路	.

我问暴风雨它的起源，并询问它行进路线上的风向。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][maɪ] [θɜːrst] [fɔːr; fər] ['nɑːlɪdʒ] ,

This	was	not	sufficient	to	satisfy	my	thirst	for	knowledge	,
这	曾是	不是	充足的	到	满足	我的	口渴	为了	知识	,

这不足以满足我对知识的渴望，

[ænd; ənd][aɪ] [səːtʃt] [ɪn] [ðɪs] ['loʊər] [wɜːrld] [ʌv; əv] [nuː] ['sɔːrsɪz] [tuː; tə]['kɑːntent][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	searched	in	this	lower	world	of	new	sources	to	content	it	.
和	我	搜索	在	这	降低	世界	的	新的	来源	到	内容	它	.

于是，我在这层新资源的底层世界里寻找内容。

[ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'spektɪd] , [aɪ] [sɔː] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd][ðə; ði] [sprɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'tɑːmətən]

Unseen	and	unsuspected	,	I	saw	and	agitated	the	springs	of	the	automaton
看不见	和	意想不到的	,	我	锯	和	激动	这	弹簧	的	这	自动机

[ðæt] [wiː; wi] [kɔːl] - [ðə; ði][maɪnd] .

that	we	call	'	the	Mind	.
那	我们	称呼	-	这	头脑	.

在无人察觉和毫无防备的情况下，我看到并拨动了我们称之为"心灵"的自动装置的弹簧。

- [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [kluː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['məutivz] ,

'	I	found	a	clue	for	the	labyrinth	of	human	motives	,
-	我	成立	一个	线索	为了	这	迷宫	的	人类	动机	,

我找到了解开人类动机迷宫的一条线索。

[ænd; ənd][aɪ] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː][æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] [glæs] .

and	I	surveyed	the	hearts	of	those	around	me	as	through	a	glass	.
和	我	调查	这	心	的	那些	大约	我	作为	通过	一个	玻璃	.

我仿佛透过玻璃一般，审视着周围人的内心。

['vænəti][ʌv; əv] ['vænitiz] !

Vanity	of	vanities	!
虚荣	的	虚荣心	!

虚空的虚空!

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [ə'kwaɪrd] ?

What	have	I	acquired	?
什么	有	我	获得	?

我获得了什么?

[aɪ][hæv; həv] ['sepəreɪtɪd] [maɪ'self][frʌm; frəm][maɪ][kaɪnd] , [bʌt; bət][nɑːt][frʌm; frəm] [ðoʊz] [wɜːrst] ['enəmi] ,

I	have	separated	myself	from	my	kind	,	but	not	from	those	worst	enemies	,
我	有	分开	我	从	我的	种类	,	但	不是	从	那些	最差	敌人	,

[maɪ] ['pæʃnz] !

my	passions	!
我的	激情	!

我已经与同类疏远，但没有与我最大的敌人——我的激情——疏远!

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][maɪ] [soʊl] ,

I	have	made	a	solitude	of	my	soul	,
我	有	制成	一个	孤独	的	我的	灵魂	,

我已将我的灵魂化作一片孤独，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [mɑːkt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [piːs] .

but	I	have	not	mocked	it	with	the	appellation	of	Peace	.
但	我	有	不是	嘲笑	它	和	这	称谓	的	和平	.

但我并没有用"和平"这个名称来嘲弄它。

“ [sɑːlətuːdiːnɪm] [feɪʃənt] , ['peɪsɛm] [ə'peləntˌ] .
“ Solitudinem faciunt , pacem appellant .
“ 索利妥定 面部 , 帕塞姆 上诉人 .

“孤独的人，节奏上诉人。

” — [tæsitəs] .
” — TACITUS .
” — 塔西佗 .

——塔西佗

“ [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['sɑːlətuːd] , [ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [piːs] .
“ They make a solitude , and call it peace .
“ 他们 制作 一个 孤独 , 和 称呼 它 和平 .

“他们制造孤独，并称之为和平。”

” — ['baɪrən] .
” — BYRON .
” — 拜伦 .

——拜伦

“ [ɪn] ['flaɪɪŋ] [ðə; ði][hɜːrd] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][maɪ'self] ; [laɪk][ðə; ði] ['wuːndɪd] [dɪr] ,
“ In flying the herd , I have not escaped from myself ; like the wounded deer ,
“ 在 飞行 这 一群 , 我 有 不是 逃脱 从 我 ; 喜欢 这 受伤 鹿 ,

“我逃离羊群，却未能逃离自我；就像受伤的鹿一样，

[ðə; ði][bɑːrb][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][flaɪ] !
the barb was within me , and that I could not fly !
这 倒钩 曾是 之内 我 , 和 那 我 可以 不是 飞 !

倒钩在我体内，使我无法飞翔!

” [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɔːts] [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] ,
” With these thoughts he turned from his reverie ,
” 和 这些 想法 他 转向 从 他的 遐想 ,

“想到这里，他从沉思中回过神来。”

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ɪn'devər] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] [baɪ] [ðoʊz] [wɪtʃ] [ɔːt]
and once more endeavoured to charm his own reflections by those which ought
和 一次 更多的 努力 到 魅力 他的 自己的 反思 经过 那些 哪个 应该
[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː 'es][ʌv; əv]['kwaɪət] ,
to speak to us of quiet ,
到 说话 到 我们 的 安静的 ,

他再次试图用那些本应向我们诉说宁静的话语来美化自己的思绪，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['greɪvn] [ɑːn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ;
for they are graven on the pages of the dead ;
为了 他们 是 雕刻 在 这 页面 的 这 死的 ;

因为它们被铭刻在亡者的篇章中；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ə'tempts] [wɜːr; wər][æz; əz]['aɪd(ə)l][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
but his attempts were as idle as before .
但 他的 尝试 是 作为 闲置的 作为 前 .

但他的尝试和以前一样徒劳无功。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [stɪl] ['wɑːndərɪŋ] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['niːðər] [biː; bi]
His thoughts were still wandering and confused , and could neither be
他的 想法 是 仍然 漫游 和 使困惑 , 和 可以 两者都不 是
['kwaiətid][nɔːr] [kə'lektɪd] : [hiː; hi] [riːd] ,
quieted nor collected : he read ,
安静 也不 集 : 他 读 ,

他的思绪依然游离混乱，既无法平静下来，也无法集中注意力：他读着，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['skersli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [wʌn][peɪdʒ][frʌm; frəm] [ə'nʌðər] : [hiː; hi] [roʊt] — [ðə; ði][aɪ'diːəz]

but	he	scarcely	distinguished	one	page	from	another	:	he	wrote	—	the	ideas
但	他	几乎	杰出的	一	页	从	其他	:	他	写道	—	这	想法

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [floʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɔːl] ;

refused	to	flow	at	his	call	;
拒绝	到	流动	在	他的	称呼	;

但他几乎无法区分每一页：他写着——但他的灵感却不肯涌现；

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['efərt] [æt; ət] [kə'nektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] ['pɑːrʃəli]

and	the	only	effort	at	connecting	his	feelings	which	even	partially
和	这	仅有的	努力	在	连接	他的	情怀	哪个	甚至	部分

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

succeeded	,
成功了	,

而他唯一一次试图表达自己情感，哪怕只取得了部分成功，也是

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [vəːsiz] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['riːdər] .

was	in	the	verses	which	I	am	about	to	place	before	the	reader	.
曾是	在	这	诗句	哪个	我	是	关于	到	地方	前	这	读者	.

就在我即将呈现在读者面前的诗句中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['prɑːpərti] [ʌv; əv]['poʊətri] , [haʊ'evər] [ɪm'pɜːrfɪktli] [ðə; ði][gɪft][biː; bi] [pə'zest] ,

It	is	a	common	property	of	poetry	,	however	imperfectly	the	gift	be	possessed	,
它	是	一个	常见的	财产	的	诗	,	然而	不完美地	这	礼物	是	拥有	,

这是诗歌的共同特征，无论这种天赋拥有得多么不完美。

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['sentɪmənts] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

to	speak	to	the	hearts	of	others	in	proportion	as	the	sentiments	it	would
到	说话	到	这	心	的	其他的	在	部分	作为	这	情感	它	会

[ɪk'spres] [ɑːr; ər] [felt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ;

express	are	felt	in	our	own	;
表达	是	毛毡	在	我们的	自己的	;

能够触动他人心灵，其程度取决于它所表达的情感在我们心中产生的共鸣；

[ænd; ənd][aɪ][səb'dʒɔɪn][ðə; ði][laɪnz] [wɪtʃ] [ber] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] ,

and	I	subjoin	the	lines	which	bear	the	date	of	that	evening	,	in	the	hope	that	,
和	我	附加	这	线条	哪个	熊	这	日期	的	那	晚上	,	在	这	希望	那	,

我附上标明当晚日期的几行文字，希望：

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['meni] ['peɪdʒɪz] , [ðeɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðə; ði]['mɔːrbɪd] [jet] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]

more	than	many	pages	,	they	will	show	the	morbid	yet	original	character	of	the
更多的	比	许多	页面	,	他们	将要	展示	这	病态的	然而	原来的	特点	的	这

['raɪtər] ,

writer	,
作家	,

比起很多页篇幅，它们更能展现作者病态而又独具一格的性格。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ðæt]

and	the	particular	sources	of	feeling	from	which	they	took	the	bitterness	that
和	这	特别的	来源	的	感觉	从	哪个	他们	采取	这	苦味	那

[pə'veɪdz] [ðem; ðəm] .

pervades	them	.
普遍存在	他们	.

以及他们内心深处那种苦涩情感的具体来源。

['nɑːlɪdʒ] .

KNOWLEDGE	.
知识	.

知识。

['ergoʊ] ['hɑːmɪnəm] ['dʒiːnəs] - - -

Ergo	hominum	genus	incassum	frustraque	laborat
因此	人	属	-	-	-

人属 incassum frustraque labat

['sempər] , [et] [ɪn] ['kjʊrɪs] - - ['ivəm] . — .

Semper	,	et	in	curis	consumit	inanibus	aevum	.	—	Lucret	.
永远	,	等	在	库里斯	-	-	成年	.	—	卢克雷	.

Semper 等人在 curis consumit inanibus aevum 中。-Lucret。

- [tɪz] ['mɪdnaɪt] !

'	Tis	midnight	!
-	的	午夜	!

已是午夜!

[raʊnd] [ðə; ði] [læmp] [wɪtʃ] [ɔː(r)]

Round	the	lamp	which	o'er
圆形的	这	灯	哪个	超过

围绕着灯，它在上面

[maɪ] ['tʃeɪmbər] [ʃedz] [ɪts] ['loʊnli] [biːm] ,

My	chamber	sheds	its	lonely	beam	,
我的	房间	棚屋	它是	孤独	光束	,

我的房间里没有了孤寂的光束，

[ɪz] ['waɪzli] [spred] [ðə; ði] ['verid] [lɔːr]

Is	wisely	spread	the	varied	lore
是	明智地	传播	这	多种多样	知识

明智地传播各种知识

[wɪtʃ] ['fiːdz] [ɪn] [juːθ] ['aʊər; ɑːr] ['fiːvərɪʃ] [driːm]

Which	feeds	in	youth	our	feverish	dream
哪个	饲料	在	青年	我们的	发烧	梦

它滋养着我们青春期狂热的梦想

[ðə; ði] [driːm] — [ðə; ði] [θɜːrst] — [ðə; ði] [waɪld] [dɪ'zaɪər] ,

The	dream	—	the	thirst	—	the	wild	desire	,
这	梦	—	这	口渴	—	这	荒野	欲望	,

梦想——渴望——狂野的欲望，

[dɪ'lɪriəs] [jet] [dɪ'vaɪn] - [tuː; tə] [noʊ] ;

Delirious	yet	divine	-	to	know	;
谵妄	然而	神圣的	-	到	知道	;

欣喜若狂却又神圣无比——知晓;

[ə'raʊnd] [tuː; tə] [roʊm] — [ə'bʌv] [ə'spaɪər]

Around	to	roam	—	above	aspire
大约	到	漫游	—	多于	渴望

四处游荡——向上攀登

[ænd; ənd] [drɪŋk] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [bɪ'loʊ] !

And	drink	the	breath	of	Heaven	below	!
和	喝	这	气息	的	天堂	以下	!

尽情呼吸下方天堂的气息吧!

[frʌm; frəm] ['oʊʃ(ə)n] - [ɜːrθ] - [ðə; ði] [stɑːrz] - [ðə; ði] [skaɪ]

From	Ocean	-	Earth	-	the	Stars	-	the	Sky
从	海洋	-	地球	-	这	星星	-	这	天空

从海洋-地球-星辰-天空

[tuː; tə] [lɪft] [mɪ'stɪriəs] ['neɪtʃɚz] [pɔːl] ;

To	lift	mysterious	Nature's	pall	;
到	举起	神秘	自然的	灵柩	;

揭开大自然的神秘面纱;

[ænd; ənd] [ber] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈkɪndlɪŋ] [aɪ]
And **bare** **before** **the** **kindling** **eye**
和 裸 前 这 引火物 眼睛

在点燃的眼睛前赤裸裸地

[ɪn] [mæn] [ðə; ði] [ˈdɑːrkəst] [mɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] —
In **MAN** **the** **darkest** **mist** **of** **all** **—**
在 男人 这 最黑暗的 薄雾 的 全部 —

在人类世界，最黑暗的迷雾——

[əˈlæs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[wʌt] [buːts] [ðə; ði] [ˈmɪdnaɪt] [ɔɪl] ?
what **boots** **the** **midnight** **oil** **?**
什么 靴子 这 午夜 油 ?

什么能让你熬夜?

[ðə; ði] [ˈmædnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstrʌglɪŋ] [maɪnd] ?
The **madness** **of** **the** **struggling** **mind** **?**
这 疯狂 的 这 挣扎 头脑 ?

挣扎中的疯狂?

[oʊ] , [veɪg] [ðə; ði] [hoʊp] , [ænd; ənd] [veɪn] [ðə; ði] [tɔɪl] ,
Oh **,** **vague** **the** **hope** **,** **and** **vain** **the** **toil** **,**
哦 , 模糊的 这 希望 , 和 徒劳 这 辛劳 ,

希望渺茫，努力徒劳。

[wɪtʃ] [ˈoʊnli] [liːv] [ˌjuː ˈes] [ˈdʌbli] [blaɪnd] !
Which **only** **leave** **us** **doubly** **blind** **!**
哪个 仅有的 离开 我们 双倍 瞎的 !

这只会让我们更加盲目!

[wʌt] [lɜːrn] [wiː; wi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæst] ?
What **learn** **we** **from** **the** **Past** **?**
什么 学习 我们 从 这 过去的 ?

我们能从历史中学到什么?

[ðə; ði] [seɪm]
the **same**
这 相同的

相同

[dʌl] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈglɔːri] , [gɪlt] , [ænd; ənd] [gluːm] —
Dull **course** **of** **glory** **,** **guilt** **,** **and** **gloom** **—**
乏味的 课程 的 荣耀 , 有罪 , 和 愁云 —

荣耀、罪恶和阴郁交织的乏味历程——

[aɪ] [æskt] [ðə; ði] [ˈfjuːtʃər] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [keɪm]
I **ask'd** **the** **Future** **,** **and** **there** **came**
我 问 这 未来 , 和 那里 来了

我问了未来，然后它出现了

[noʊ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ɪts] - [wuːm] .
No **voice** **from** **its** **unfathom'd** **womb** **.**
不 嗓音 从 它是 - 子宫 .

它深不可测的子宫里没有发出任何声音。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪv] ;
The **Sun** **was** **silent** **,** **and** **the** **wave** **;**
这 太阳 曾是 沉默的 , 和 这 海浪 ;

太阳静默无声，波浪也静止不动;

[ðə; ði] [er] [bʌt; bət] ['ænsərd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [breθ]

The	air	but	answer'd	with	its	breath
这	空气	但	已回答	和	它是	气息

空气却以呼吸回应。

[bʌt; bət] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][kaɪnd] ; [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv]

But	Earth	was	kind	;	and	from	the	grave
但	地球	曾是	种类	;	和	从	这	严重

但地球是仁慈的；从坟墓里.....

[ə'roʊz] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['ænsər] — [deθ] !

Arose	the	eternal	answer	—	Death	!
出现	这	永恒	回答	—	死亡	!

永恒的答案出现了——死亡!

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] !

And	this	was	all	!
和	这	曾是	全部	!

这就结束了!

[wiː; wi] [niːd] [noʊ][seɪdʒ]

We	need	no	sage
我们	需要	不	圣人

我们不需要圣人

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] ['neɪtʃɚz] ['oʊnli] [truːθ] !

To	teach	us	Nature's	only	truth	!
到	教	我们	自然的	仅有的	真相	!

教导我们大自然唯一的真理!

[oʊ] [fuːlz] !

O	fools	!
哦	傻瓜	!

愚人啊!

[ɔː(r)]

o'er
超过

超过

['wɪzdəmz] ['aɪd(ə)l][peɪdʒ]

Wisdom's	idle	page
智慧的	闲置的	页

智慧的闲置页面

[tuː; tə] [weɪst] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv]['goʊldən] [juːθ] !

To	waste	the	hours	of	golden	youth	!
到	浪费	这	小时	的	金的	青年	!

浪费了美好的青春时光!

[ɪn] ['saɪəns] ['waɪldli][duː][wiː; wi] [siːk]

In	Science	wildly	do	we	seek
在	科学	疯狂地	做	我们	寻找

在科学领域，我们疯狂地寻求

[wʌt] ['oʊnli] ['wɪðərɪŋ] ['jɪrz] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ]

What	only	withering	years	should	bring
什么	仅有的	枯萎	年	应该	带来

只有岁月才能带来什么

[ðə; ði]['læŋgwɪd] [pʌls] — [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [tʃiːk]

The	languid	pulse	—	the	feverish	cheek
这	慵懒的	脉冲	—	这	发烧	脸颊

微弱的脉搏——发烧的脸颊

[ðə; ði] ['spɪrɪts] ['druːpɪŋ] [ɑːn][ðer; ðər] [wɪŋ] !

The	spirits	drooping	on	their	wing	!
这	烈酒	下垂	在	他们的	翼	!

幽灵们垂头丧气地趴在翅膀上!

[tuː; tə] [θɪŋk] — [ɪz][bʌt; bət][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [groʊn]

To	think	—	is	but	to	learn	to	groan
到	思考	—	是	但	到	学习	到	呻吟

思考——不过是学会呻吟罢了。

[tuː; tə][skɔːrn] [wʌt] [ɔːl] [bɪ'saɪd] [ə'dɔːr]

To	scorn	what	all	beside	adore
到	轻蔑	什么	全部	旁	崇拜

鄙视除此以外所有人都崇拜的事物

[tuː; tə] [fiːl] [ə'mɪd][ðə; ði][wɜːrld] [ə'loʊn] ,

To	feel	amid	the	world	alone	,
到	感觉	之中	这	世界	独自的	,

身处世界却感到孤独

[æn; ən]['eɪliən][ɑːn][ə; eɪ] ['dezərt] [ʃɔːr] ;

An	alien	on	a	desert	shore	;
一个	外星人	在	一个	沙漠	支撑	;

沙漠海岸上的外星人;

[tuː; tə] [luːz] [ðə; ði]['oʊnli] [taɪz] [wɪtʃ] [siːm]

To	lose	the	only	ties	which	seem
到	失去	这	仅有的	领带	哪个	似乎

失去唯一看似牢固的联系

[tuː; tə]['aɪdlər] [geɪz] [ɪn] ['mɜːrsi] ['gɪv(ə)n] !

To	idler	gaze	in	mercy	given	!
到	惰轮	目光	在	怜悯	给定	!

闲散的目光，却蒙受了怜悯!

[tuː; tə][faɪnd] [lʌv] , [feɪθ] , [ænd; ənd] [hoʊp] , [ə; eɪ] [driːm] ,

To	find	love	,	faith	,	and	hope	,	a	dream	,
到	寻找	爱	,	信仰	,	和	希望	,	一个	梦	,

去寻找爱、信仰和希望，一个梦想，

[ænd; ənd][tɜːrn][tuː; tə][dɑːrk] [dɪ'sper] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] !

And	turn	to	dark	despair	from	heaven	!
和	转动	到	黑暗的	绝望	从	天堂	!

从天堂转入黑暗的绝望!

[aɪ] [pæs] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪldər] ['pɪriəd] [ʌv; əv][maɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

I	pass	on	to	a	wilder	period	of	my	history	.
我	经过	在	到	一个	更狂野	时期	的	我的	历史	.

我的人生进入了一段更加狂野的时期。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] , [æz; əz] [jet] ['oʊnli] [rɪ'viːld] [baɪ][ðə; ði] [aɪ] , [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ]

The	passion	,	as	yet	only	revealed	by	the	eye	,	was	now	to	be	recorded	by
这	热情	,	作为	然而	仅有的	揭晓	经过	这	眼睛	,	曾是	现在	到	是	记录	经过

[ðə; ði][lɪp] ;

the	lip	;
这	唇	;

这份激情，此前只能通过眼神流露，如今将通过嘴唇记录下来;

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] ['witnist] [ðə; ði][fɜːrst] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvəz] [wʌz; wəz] ['wɜːrði]

and	the	scene	which	witnessed	the	first	confession	of	the	lovers	was	worthy
和	这	场景	哪个	目击者	这	第一的	忏悔	的	这	恋人	曾是	值得

[ʌv; əv][ðə; ði][læst][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌvz] !

of	the	last	conclusion	of	their	loves	!
的	这	最后的	结论	的	他们的	爱	!

见证这对恋人第一次告白的场景，也配得上他们爱情的最终结局！

[iː] — — — [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [twelv] [maɪlz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [klɪf] [ɑːn][ðə; ði] ['siːʃɔːr] ,

E	—	—	—	was	about	twelve	miles	from	a	celebrated	cliff	on	the	seashore	,
E	—	—	—	曾是	关于	十二	英里	从	一个	著名	悬崖	在	这	海滨	,

E———距离海边一处著名的悬崖大约十二英里，

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [hæd; həd] [lɔːŋ] [prə'poʊzd] [æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt] ,

and	Lady	Margaret	had	long	proposed	an	excursion	to	a	spot	,
和	女士	玛格丽特	有	长的	建议的	一个	短途旅行	到	一个	点	,

玛格丽特夫人早就提议去某个地方游览。

['kjʊriəs] [ə'laɪk][fɔːr; fər][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['siːnəri] [ænd; ənd][ðə; ði]['ledʒəndz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

curious	alike	for	its	natural	scenery	and	the	legends	attached	to	it	.
好奇的	同样	为了	它是	自然的	风景	和	这	传说	随附的	到	它	.

人们既对这里的自然风光感到好奇，也对与之相关的传说感到好奇。

[ə; eɪ] [deɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [fɪkst] [fɔːr; fər] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ðɪs] [plæn] .

A	day	was	at	length	fixed	for	accomplishing	this	plan	.
一个	天	曾是	在	长度	固定的	为了	完成	这	计划	.

最终确定了实施这项计划的日期。

['fɔkləndˌ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

Falkland	was	of	the	party	.
福克兰群岛	曾是	的	这	派对	.

福克兰是该党成员之一。

[ɪn] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [hɪz; ɪz][hænd][met] ['ɛmɪliːz] ,

In	searching	for	something	in	the	pockets	of	the	carriage	,	his	hand	met	Emily's	,
在	搜索	为了	某物	在	这	口袋	的	这	运输	,	他的	手	遇见	艾米丽的	,

在马车口袋里摸索东西时，他的手碰到了艾米丽的手。

[ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [prest] [ˌaɪ 'tiː] .

and	involuntarily	pressed	it	.
和	不由自主	按下	它	.

不由自主地按压了它。

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] ['heɪstɪli] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː]['tremb(ə)l] .

She	withdrew	it	hastily	,	but	he	felt	it	tremble	.
她	退出	它	草草	,	但	他	毛毡	它	颤抖	.

她匆忙地把它抽了出来，但他感觉它在颤抖。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] : [ðæt] ['sɪŋg(ə)l]['kɑːntækt][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] :

He	did	not	dare	to	look	up	:	that	single	contact	had	given	him	a	new	life	:
他	做过	不是	敢	到	看	向上	:	那	单身的	接触	有	给定	他	一个	新的	生活	:

他不敢抬头：那一次接触给了他新生：

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [dɪ'lɪʃəs] [sen'seɪʃənz] , [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn] ['saɪləns] .

intoxicated	with	the	most	delicious	sensations	,	he	leaned	back	in	silence	.
酣	和	这	最多	可口的	感觉	,	他	倾斜	后退	在	沉默	.

沉浸在极致的愉悦感中，他默默地向后靠去。

[ə; eɪ] ['fiːvər] [hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz] [veɪnz] — [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʌtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [laɪk] ['faɪər]

A	fever	had	entered	his	veins	—	the	thrill	of	the	touch	had	gone	like	fire
一个	发烧	有	进入	他的	静脉	—	这	刺激	的	这	触碰	有	已消失	喜欢	火

['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm] — [ɔːl] [hɪz; ɪz] [freɪm] [siːmd] [wʌn] [nɜːrv] .

into	his	system	—	all	his	frame	seemed	one	nerve	.
进入	他的	系统	—	全部	他的	框架	似乎	一	神经	.

一股热流涌入他的血管——触摸带来的快感如同烈火般灼烧着他的身体——他全身的神经仿佛都绷紧了。

['leɪdi] ['mɑːrgrət] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːspekt] , ['wʌndɝd] [haʊ] [fɑːr] [ðeɪ]

Lady	Margaret	talked	of	the	weather	and	the	prospect	,	wondered	how	far	they
女士	玛格丽特	谈话	的	这	天气	和	这	前景	,	想知道	如何	远的	他们

[hæd; həd] [gɑːt] ,

had	got	,
有	得到	,

玛格丽特夫人谈起了天气和前景，想知道他们已经走了多远。

[ænd; ənd] [ˌænəmæd'vɜːtid] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊdz] , [tɪl] [æt; ət] [læst] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [hɜːr'self]

and	animadverted	on	the	roads	,	till	at	last	,	like	a	child	,	she	talked	herself
和	动画	在	这	道路	,	直到	在	最后的	,	喜欢	一个	孩子	,	她	谈话	她自己

[tuː; tə] [rest] .

to	rest	.
到	休息	.

她一路走一路小跑，直到最后，像个孩子一样，她哄着自己才停下来休息。

['mɪsɪz] . ['dɔːltən] [riːd] “ [gaɪ] ['mænɝɪŋ] ;

Mrs	.	Dalton	read	“	Guy	Mannering	;
太太	.	道尔顿	读	“	盖伊	礼仪	;

达尔顿夫人读了《盖伊·曼宁》;

” [bʌt; bət] ['niːðər] ['eməli] [nɔːr] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [hæd; həd] ['eni] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ɔːr] [θɔːt] [ɪn] ['kɑːmən]

”	but	neither	Emily	nor	her	lover	had	any	occupation	or	thought	in	common
”	但	两者都不	艾米丽	也不	她	情人	有	任何	职业	或者	想法	在	常见的

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [kəm'pænjənz] :

with	their	companions	:
和	他们的	同伴	:

但艾米莉和她的情人与他们的同伴没有任何共同的职业或想法:

['saɪlənt] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [ə'laɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪvɪd] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði]

silent	and	absorbed	,	they	were	only	alive	to	the	vivid	existence	of	the
沉默的	和	吸收	,	他们	是	仅有的	活	到	这	生动	存在	的	这

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

他们沉默而专注，只感受着当下鲜活的生命。

['kɑːnstəntli] [ɪn'geɪdʒd] , [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [ɪn] ['lʊkɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ju: 'es] [ɔːr] [bɪ'fɔːr] ,

Constantly	engaged	,	as	we	are	,	in	looking	behind	us	or	before	,
不断地	已订婚的	,	作为	我们	是	,	在	寻找	在后面	我们	或者	前	,

我们总是忙于回顾过去或展望未来，

[ɪf] [ðer; ðər] [biː; bi] [wʌn] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fiːl] ['oʊnli] [ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] — [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fiːl]

if	there	be	one	hour	in	which	we	feel	only	the	time	being	—	in	which	we	feel
如果	那里	是	一	小时	在	哪个	我们	感觉	仅有的	这	时间	存在	—	在	哪个	我们	感觉

['sensəbli] [ðæt] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] ,

sensibly	that	we	live	,
明智地	那	我们	居住	,

如果真有一小时，我们只感受到当下——我们真切地感受到自己活着，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

and	that	those	moments	of	the	present	are	full	of	the	enjoyment	,
和	那	那些	时刻	的	这	展示	是	满的	的	这	享受	,

而当下的那些时刻充满了快乐，

[ðə; ði] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn]['pɜːrs(ə)n] [huːz] [laɪf]

the	rapture	of	existence	—	it	is	when	we	are	with	the	one	person	whose	life
这	狂喜	的	存在	—	它	是	什么时候	我们	是	和	这	一	人	谁	生活

[ænd; ənd]['spɪrɪts][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [greɪt] [pɑːrt][ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] .

and	spirits	have	become	the	great	part	and	principle	of	our	own	.
和	烈酒	有	变得	这	伟大的	部分	和	原则	的	我们的	自己的	.

存在的狂喜——就是当我们与那个人在一起时，他的生命和精神已经成为我们自身生命和精神的重要组成部分和原则。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ][smɔːl] [ɪn] [kloʊz][baɪ][ðə; ði] [ʃɔːr] .

They	reached	their	destination	—	a	small	inn	close	by	the	shore	.
他们	达到	他们的	目的地	—	一个	小的	客栈	关闭	经过	这	支撑	.

他们到达了目的地——海边附近的一家小旅馆。

[ðeɪ] ['restɪd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðen] ['stroʊld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][sændz] [tɔːrdz] [ðə; ði]

They	rested	there	a	short	time	,	and	then	strolled	along	the	sands	towards	the
他们	休息	那里	一个	短的	时间	,	和	然后	漫步	沿着	这	沙子	向	这

[klɪf] .

cliff	.
悬崖	.

他们在那里休息了一会儿，然后沿着沙滩向悬崖走去。

[sɪns] ['fɔkländ] [hæd; həd] [noʊn] ['eməli] , [hɜːr; hər] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['ɔːltərd] .

Since	Falkland	had	known	Emily	,	her	character	was	much	altered	.
自从	福克兰群岛	有	已知	艾米丽	,	她	特点	曾是	很多	已修改	.

自从福克兰认识艾米丽之后，她的性格发生了很大的变化。

[sɪks] [wiːks] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][taɪm][aɪ] [raɪt] [ʌv; əv] ,

Six	weeks	before	the	time	I	write	of	,
六	周	前	这	时间	我	写	的	,

在我写下这段文字的六周前，

[ænd; ənd][ɪn] ['pleɪflnəs] [ænd; ənd] ['laɪtnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪts] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][tʃaɪld] :

and	in	playfulness	and	lightness	of	spirits	she	was	almost	a	child	:
和	在	玩乐	和	亮度	的	烈酒	她	曾是	几乎	一个	孩子	:

她天性活泼轻快，几乎像个孩子：

[naʊ] [ðoʊz] [ˌɪndə'keʃənz] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnə'wekənd] [hɑːrt] [hæd; həd] ['meləud] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tendərnəs]

now	those	indications	of	an	unawakened	heart	had	mellowed	into	a	tenderness
现在	那些	症状	的	一个	未觉醒的	心	有	温和的	进入	一个	压痛

[fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] ['meləŋkɑːli] [soʊ] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd]['hoʊli] ,

full	of	that	melancholy	so	touching	and	holy	,
满的	的	那	忧郁	所以	接触	和	圣	,

如今，那些未觉醒之心的迹象已经柔和下来，化作一种充满忧郁的温柔，如此动人而神圣。

['iːv(ə)n][ə'mɪd][ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] ['sɔːftnəs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [briːðz] [ænd; ənd] [ɪn'spaɪəz] .

even	amid	the	voluptuous	softness	which	it	breathes	and	inspires	.
甚至	之中	这	丰满的	柔软	哪个	它	呼吸	和	鼓舞人心	.

即使在它所散发和激发的丰盈柔情之中。

[bʌt; bət] [ðɪs] [deɪ] , ['weðər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['koʊkɪtri] [soʊ] ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] ['wɪmɪn] ,

But	this	day	,	whether	from	that	coquetry	so	common	to	all	women	,
但	这	天	,	无论	从	那	卖弄风情	所以	常见的	到	全部	女性	,

但今天，无论是出于女性普遍存在的那种卖弄风情，

[ɔːr][frʌm; frəm][sʌm; səm] [kɔːz] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

or	from	some	cause	more	natural	to	her	,
或者	从	一些	原因	更多的	自然的	到	她	,

或者出于对她来说更自然的原因，

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['geɪɜ] [ðæn; ðən] ['fɔkländ] ['evər] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər] .

she	seemed	gayer	than	Falkland	ever	remembered	to	have	seen	her	.
她	似乎	更gay	比	福克兰群岛	曾经	记得	到	有	已见	她	.

她看起来比福克兰记忆中见过的任何时候都要更像个同性恋。

[ʃiː; ʃi][ræn]['oʊvər][ðə; ði][sændz] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['ʃɛlz] ,

She	ran	over	the	sands	,	picking	up	shells	,
她	跑	超过	这	沙子	,	挑选	向上	贝壳	,

她跑过沙滩，捡起贝壳。

[ænd; ənd] ['temptɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [smɔːl] [ænd; ənd] ['feri] [fiːt] , [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [lʊk]

and	tempting	the	waves	with	her	small	and	fairy	feet	,	not	daring	to	look
和	诱人的	这	波浪	和	她	小的	和	仙女	脚	,	不是	大胆	到	看

[æt; ət][hɪm; ɪm] ,

at	him	,
在	他	,

她用纤细如仙的脚丫挑逗着海浪，不敢看他一眼。

[ænd; ənd] [jet] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [toʊn] [ʌv; əv] ['levəti] [wɪtʃ] [hɜːrt]

and	yet	speaking	to	him	at	times	with	a	quick	tone	of	levity	which	hurt
和	然而	请讲	到	他	在	时代	和	一个	快的	语气	的	轻浮	哪个	伤害

[ænd; ənd] [ə'fendɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	offended	him	,
和	被冒犯了	他	,

然而，有时他们却用轻佻的语气和他说话，这让他感到受伤和冒犯。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fiːlɪŋz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪs'gaɪz] ['iːðər]

even	though	he	knew	the	depth	of	those	feelings	she	could	not	disguise	either
甚至	尽管	他	知道	这	深度	的	那些	情怀	她	可以	不是	伪装	任何一个

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɔːr][frʌm; frəm][hɜːr'self] .

from	him	or	from	herself	.
从	他	或者	从	她自己	.

即使他知道她内心深处的感情，她也无法对他或她自己掩饰。

[baɪ] [dɪ'griːz] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [ænd; ənd] [ri'maːks] [gruː] [koʊld][ænd; ənd][sɑːr'kæstɪk] .

By	degrees	his	answers	and	remarks	grew	cold	and	sarcastic	.
经过	学位	他的	答案	和	评论	生长	寒冷的	和	讽刺的	.

他的回答和评论逐渐变得冷漠而讽刺。

['eməli] [ə'fektɪd] [piːk] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [klɪf] [wʌz; wəz] [stɪl]

Emily	affected	pique	;	and	when	it	was	discovered	that	the	cliff	was	still
艾米丽	做作的	激起	;	和	什么时候	它	曾是	发现	那	这	悬崖	曾是	仍然

['nɪrli] [tuː] [maɪlz] [ɔːf] ,

nearly	two	miles	off	,
几乎	二	英里	离开	,

艾米莉装出一副生气的样子；当人们发现悬崖其实还有将近两英里远时，

[ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [proʊ'siːd] ['eni] ['fɑːrðər] .

she	refused	to	proceed	any	farther	.
她	拒绝	到	继续	任何	更远	.

她拒绝继续进行下去。

['leɪdi] ['mɑːrgrət] [tɔːkt] [hɜːr; hər][æt; ət] [læst] ['ɪntuː] [kən'sent] ,

Lady	Margaret	talked	her	at	last	into	consent	,
女士	玛格丽特	谈话	她	在	最后的	进入	同意	,

玛格丽特夫人最终说服了她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][æz; əz] ['sʌlənli] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['pɑːrti][ʌv; əv] ['pleʒər] ['pɑːsəbli]

and	they	walked	on	as	sullenly	as	an	English	party	of	pleasure	possibly
和	他们	步行	在	作为	闷闷不乐地	作为	一个	英语	派对	的	乐趣	可能

[kʊd; kəd][duː] ,

could	do	,
可以	做	,

他们垂头丧气地继续往前走，一副英国游民聚会能有的那种模样。

[tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪˈðɪn] [θriː] [ˈkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] [pleɪs] ,

till	they	were	within	three	quarters	of	a	mile	of	the	place	,
直到	他们	是	之内	三	四分之一	的	一个	英里	的	这	地方	,

直到他们距离目的地还有四分之三英里的时候，

[wen] [ˈeməli] [dɪˈklerd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][ˈtaɪərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈriːəli] [kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][ɑːn] .

when	Emily	declared	she	was	so	tired	that	she	really	could	not	go	on	.
什么时候	艾米丽	声明	她	曾是	所以	疲劳的	那	她	真的	可以	不是	去	在	.

艾米丽宣布她太累了，真的无法继续下去了。

[ˈfɔkləndˈ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [pərˈhæps] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈveri] [ˈeɪmiəb(ə)l] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Falkland	looked	at	her	,	perhaps	,	with	no	very	amiable	expression	of
福克兰群岛	看起来	在	她	,	也许	,	和	不	非常	可亲	表达	的

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

福克兰看了她一眼，脸上似乎并没有多少友善的表情。

[wen] [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ˈriːəli] [peɪl] [ænd; ənd] [fəˈtiːgd] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi]

when	he	perceived	that	she	seemed	really	pale	and	fatigued	;	and	when	she
什么时候	他	感知	那	她	似乎	真的	苍白	和	疲劳	;	和	什么时候	她

[kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

caught	his	eyes	,
捕捉	他的	眼睛	,

当他察觉到她脸色苍白，神情疲惫时；当她与他对视时，

[terz] [rʌʃt] [ˈɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] .

tears	rushed	into	her	own	.
眼泪	匆忙	进入	她	自己的	.

泪水涌上她的眼眶。

“ [ɪnˈdiːd] , [ɪnˈdiːd] , [ˈmɪstər] . [ˈfɔkləndˈ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈiːgərli] , “ [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [ˌæfekˈteɪʃ(ə)n] .

“	Indeed	,	indeed	,	Mr	.	Falkland	,	”	she	said	,	eagerly	,	“	this	is	not	affectation	.
“	的确	,	的确	,	先生	.	福克兰群岛	,	”	她	说	,	急切地	,	“	这	是	不是	做作	.

“的确如此，福克兰先生，”她急切地说，“这并非矫揉造作。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈtaɪərd] ; [bʌt; bət] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [prɪˈvent] [jʊr; jər] [əˈmjuːzmənt] , [aɪ] [wɪl] [ɪnˈdevər]

I	am	very	tired	;	but	rather	than	prevent	your	amusement	,	I	will	endeavour
我	是	非常	疲劳的	;	但	相当	比	防止	你的	娱乐	,	我	将要	努力

[tuː; tə][goʊ][ɑːn] . ”

to	go	on	.	”
到	去	在	.	”

我非常累了；但为了不让你们扫兴，我会努力继续下去。

“ [ˈnɑːnsens] , [tʃaɪld] , ” [sed] [ˈleɪdi] [ˈmɑːrgrət] , “ [juː; jʊ][duː] [siːm] [ˈtaɪərd] .

“	Nonsense	,	child	,	”	said	Lady	Margaret	,	“	you	do	seem	tired	.
“	废话	,	孩子	,	”	说	女士	玛格丽特	,	“	你	做	似乎	疲劳的	.

“胡说，孩子，”玛格丽特夫人说，“你看起来确实很累。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈdɔːltən] [ænd; ənd] [ˈfɔkləndˈ] [ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə][ðə; ðiˈ] [rɑːk] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ]

Mrs	.	Dalton	and	Falkland	shall	go	to	the	rock	,	and	I	will	stay	here	with
太太	.	道尔顿	和	福克兰群岛	将	去	到	这	岩石	,	和	我	将要	停留	这里	和

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

达尔顿夫人和福克兰将前往岩石，我将留在这里陪你们。

” [ðɪs] [ˌprɑːpəˈzɪʃ(ə)n] , [haʊˈevər] ,

”	This	proposition	,	however	,
”	这	主张	,	然而	,

然而，这一提议

['leɪdi] ['emәli] ([huː] [nuː] ['leɪdi] ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɑːk]) [wʊd] [nɑːt] [hɪr]

Lady	Emily	(	who	knew	Lady	Margaret's	wish	to	see	the	rock	)	would	not	hear
女士	艾米丽	(	WHO	知道	女士	玛格丽特的	希望	到	看	这	岩石	)	会	不是	听到

[ʌv; əv] ;

of	;
的	;

艾米莉夫人（她知道玛格丽特夫人想看看那块岩石）坚决不肯接受；

[ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['steɪɪŋ] [baɪ] [hɜːr'self] .

she	insisted	upon	staying	by	herself	.
她	坚持	之上	入住	经过	她自己	.

她坚持要独自待着。

“ ['noʊbɑːdi] [wɪl] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ;

“	Nobody	will	run	away	with	me	;
”	无人	将要	跑步	离开	和	我	;

“没有人能跟我一起逃跑；

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] ['veri] ['iːzəli] [ə'mjuːz] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] ['pɪkɪŋ] [ʌp] ['ʃɛlz] [tɪl] [juː; jʊ] ['kʌmbæk] .

and	I	can	very	easily	amuse	myself	with	picking	up	shells	till	you	comeback	.
和	我	能	非常	容易地	娱乐	我	和	挑选	向上	贝壳	直到	你	回归	.

在你回来之前，我可以很轻松地捡贝壳来消磨时间。

” ['æftər] [ə'lɔːŋ] [rɪ'mɑːnstrəns] , [wɪtʃ] [prə'duːst] [noʊ] [ɪ'fekt] , [ðɪs] [plæn] [wʌz; wəz] [æt; ət] [læst]

”	After	along	remonstrance	,	which	produced	no	effect	,	this	plan	was	at	last
”	后	沿着	抗议	,	哪个	生产	不	影响	,	这	计划	曾是	在	最后的

[ək'siːd] [tuː; tə] .

acceded	to	.
同意	到	.

“经过长时间的抗议，但毫无效果，这项计划最终还是被接受了。”

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪ'lʌktəns] ['fɔkland] [set] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] ; [bʌt; bət] ['æftər] [ðə; ði]

With	great	reluctance	Falkland	set	off	with	his	two	companions	;	but	after	the
和	伟大的	不情愿	福克兰群岛	放	离开	和	他的	二	同伴	;	但	后	这

[fɜːrst] [step] ,

first	step	,
第一的	步	,

福克兰极不情愿地带着两个同伴出发了；但迈出第一步后，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] .

he	turned	to	look	back	.
他	转向	到	看	后退	.

他转过身回头看去。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] , [ænd; ənd] [felt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt] [ðæt] [ðer; ðər] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n]

He	caught	her	eye	,	and	felt	from	that	moment	that	their	reconciliation
他	捕捉	她	眼睛	,	和	毛毡	从	那	片刻	那	他们的	和解

[wʌz; wəz] [siːld] .

was	sealed	.
曾是	密封	.

他与她目光相遇，从那一刻起，他感觉他们的和解已成定局。

[ðeɪ] [ə'raɪvd] , [æt; ət] [læst] , [æt; ət] [ðə; ði] [klɪf] .

They	arrived	,	at	last	,	at	the	cliff	.
他们	到达的	,	在	最后的	,	在	这	悬崖	.

他们终于到达了悬崖边。

[ɪts] [haɪt] , [ɪts] [ˌekskə'veɪʃənz] , [ðə; ði][roʊ'mæntɪk] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [rɪ'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
Its **height** **,** **its** **excavations** **,** **the** **romantic** **interest** **which** **the** **traditions** **respecting** **it**
它是 高度 , 它是 挖掘 , 这 浪漫的 兴趣 哪个 这 传统 尊重 它
[hæd; həd][ɪn'spaɪərd] ,
had **inspired** **,**
有 灵感 ,

它的高度、它的考古发掘成果，以及与之相关的传统习俗所激发的浪漫情怀，

['fʊli] [rɪ'peɪd] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wɔːk] .
fully **repaid** **the** **two** **women** **for** **the** **fatigue** **of** **their** **walk** **.**
完全 已偿还 这 二 女性 为了 这 疲劳 的 他们的 走 .

他全额补偿了两位女士步行所受的疲劳。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['fɔklənd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ;
As **for** **Falkland** **,** **he** **was** **unconscious** **of** **everything** **around** **him** **;**
作为 为了 福克兰群岛 , 他 曾是 无意识 的 一切 大约 他 ;

至于福克兰，他对周围的一切都毫无察觉；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] “ [swiːt] [ænd; ənd] ['bɪtər] [θɔːts] .
he **was** **full** **of** **“** **sweet** **and** **bitter** **thoughts** **.**
他 曾是 满的 的 “ 甜的 和 苦的 想法 .

他心中充满了“甜蜜与苦涩的思绪”。

” [ɪn] [veɪn] [ðə; ði][mæn] [huːm] [ðeɪ] [faʊnd] ['lɔɪtərɪŋ] [ðer; ðər] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [sɜːrv] [æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd]
” **In** **vain** **the** **man** **whom** **they** **found** **loitering** **there** **,** **in** **order** **to** **serve** **as** **a** **guide**
” 在 徒劳 这 男人 谁 他们 成立 游荡 那里 , 在 命令 到 服务 作为 一个 指导
,
,
,

“他们徒劳地发现那个在那里闲逛的人，想让他做向导，

[kept] ['dɪnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːrvələs] , [ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
kept **dinning** **in** **his** **ear** **stories** **of** **the** **marvellous** **,** **and** **exclamations** **of** **the**
保留 餐饮 在 他的 耳朵 故事 的 这 奇妙 , 和 感叹词 的 这
[sə'blaɪm] .
sublime **.**
升华 .

他耳边不断回响着奇妙的故事和崇高的赞叹。

[ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz] [wɪtʃ] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər] [ðiːz] ; “ [its] ['lʌki] , [pliːz] [jʊr; jər] ['ɑːnər] ,
The **first** **words** **which** **aroused** **him** **were** **these** **;** **“** **It's** **lucky** **,** **please** **your** **Honour** **,**
这 第一的 字 哪个 被唤醒 他 是 这些 ; “ 它是 幸运的 , 请 你的 荣誉 ,

最先引起他注意的话语是：“这是幸运的，法官大人。”

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [seɪvd] [ðə; ði][taɪd] .
that **you** **have** **just** **saved** **the** **tide** **.**
那 你 有 只是 已保存 这 潮 .

你刚刚拯救了潮汐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][læst] [wiːk] [ðæt] [θriː] [pʊr] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [draʊnd] [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [kʌm]
It **is** **but** **last** **week** **that** **three** **poor** **people** **were** **drowned** **in** **attempting** **to** **come**
它 是 但 最后的 星期 那 三 贫穷的 人们 是 溺水 在 尝试 到 来
[hɪr] ;
here **;**
这里 ;

就在上周，三名穷人在试图来到这里时溺水身亡；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [hoʊm] [raʊnd] [ðə; ði] [klɪf] .
as **it** **is** **,** **you** **will** **have** **to** **go** **home** **round** **the** **cliff** **.**
作为 它 是 , 你 将要 有 到 去 家 圆形的 这 悬崖 .

这样一来，你就得绕着悬崖回家了。

" ['fɔkland] ['stɑ:rtɪd] : [hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [stænd] [stɪl] .

"	Falkland	started	:	he	felt	his	heart	stand	still	.
"	福克兰群岛	开始	:	他	毛毡	他的	心	站立	仍然	.

“福克兰顿时感觉自己的心脏停止了跳动。”

“ [gʊd] [gɑ:d] ! " [kraɪd] ['leɪdi] ['mɑ:rgrət] , “ [wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['eməli] ?

“	Good	God	!	"	cried	Lady	Margaret	,	“	what	will	become	of	Emily	?
"	好的	上帝	!	"	哭	女士	玛格丽特	,	"	什么	将要	变得	的	艾米丽	?

“天哪！”玛格丽特夫人喊道，“艾米丽会怎么样呢？”

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər] — [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kævərnz] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:l'redi]

"	They	were	—	at	that	instant	in	one	of	the	caverns	,	where	they	had	already
"	他们	是	—	在	那	立即的	在	一	的	这	洞穴	,	在哪里	他们	有	已经

[bɪn] ['lɔɪtərɪŋ] [tu:] [lɔ:ŋ] .

been	loitering	too	long	.
到过	游荡	也	长的	.

“当时他们正身处其中一个洞穴里，他们已经在那里徘徊太久了。”

['fɔkland] [rʌʃt] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['sændz] .

Falkland	rushed	out	to	the	sands	.
福克兰群岛	匆忙	出去	到	这	沙子	.

福克兰冲向沙滩。

[ðə; ði] [taɪd] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [di:p] [saʊnd] , [wɪtʃ] [keɪm] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [soʊl] [laɪk] [ə; eɪ]

The	tide	was	hurrying	in	with	a	deep	sound	,	which	came	on	his	soul	like	a
这	潮	曾是	匆忙	在	和	一个	深的	声音	,	哪个	来了	在	他的	灵魂	喜欢	一个

[nel] .

knell	.
丧钟	.

潮水汹涌而来，发出沉闷的声响，如同丧钟般敲击着他的灵魂。

[hi:; hi] [lʊkt] [bæk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] : [nɑ:t] [wʌn] ['hʌndrəd] [ja:dz] ['dɪstənt] ,

He	looked	back	towards	the	way	they	had	come	:	not	one	hundred	yards	distant	,
他	看起来	后退	向	这	方式	他们	有	来	:	不是	一	百	码	遥远	,

他回头望向他们来时的路：不到一百码远，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['kʌvərd] [ðə; ði] [pæθ] !

and	the	waters	had	already	covered	the	path	!
和	这	水	有	已经	涵盖	这	小路	!

洪水已经淹没了道路！

[æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəti] [wʊd] ['skersli] [ə'toʊn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənt] !

An	eternity	would	scarcely	atone	for	the	horror	of	that	moment	!
一个	永恒	会	几乎	赎罪	为了	这	恐怖	的	那	片刻	!

即使永恒也无法弥补那一刻的恐怖！

[wʌn] [greɪt] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv] ['fɔkləndˌ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] .

One	great	characteristic	of	Falkland	was	his	presence	of	mind	.
一	伟大的	特征	的	福克兰群岛	曾是	他的	在场	的	头脑	.

福克兰的一大特点就是临危不乱。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] — [hi:; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ku:l] [ænd; ənd]

He	turned	to	the	man	who	stood	beside	him	—	he	gave	him	a	cool	and
他	转向	到	这	男人	WHO	站立	旁	他	—	他	给予	他	一个	凉爽的	和

[ɪg'zækt] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɑ:t] [wer] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] ['eməli] .

exact	description	of	the	spot	where	he	had	left	Emily	.
精确的	描述	的	这	点	在哪里	他	有	左边	艾米丽	.

他转向站在他旁边的人，冷静而准确地描述了他把艾米丽留在原地的地点。

[hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'per] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [spiːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊm] — [tuː; tə] [lɔːntʃ]

He	told	him	to	repair	with	all	possible	speed	to	his	home	—	to	launch
他	讲述	他	到	维修	和	全部	可能的	速度	到	他的	家	—	到	发射

[hɪz; ɪz][boʊt] — [tuː; tə] [roʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] .

his	boat	—	to	row	it	to	the	place	he	had	described	.
他的	船	—	到	排	它	到	这	地方	他	有	描述	.

他告诉他要以最快的速度赶回家——把船开下水——划到他所描述的地方。

“ [biː; bi] [kwɪk] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [taɪm] : [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

“	Be	quick	,	”	he	added	,	“	and	you	must	be	in	time	:	if	you	are	,
“	是	快的	,	”	他	额外	,	“	和	你	必须	是	在	时间	:	如果	你	是	,

“动作要快,”他补充道，“而且你必须及时赶到：如果你能做到，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [noʊ] ['pɑːvərti] [ə'gen] .

you	shall	never	know	poverty	again	.
你	将	绝不	知道	贫困	再次	.

你将永远不再经历贫穷。

” [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['sevrəl] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] .

”	The	next	moment	he	was	already	several	yards	from	the	spot	.
”	这	下一个	片刻	他	曾是	已经	一些	码	从	这	点	.

“下一刻，他已经离那个地方好几码远了。”

[hiː; hi][ræn] , [ɔːr] ['ræðər] [fluː] , [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði]['wɔːtərz] .

He	ran	,	or	rather	flew	,	till	he	was	stopped	by	the	waters	.
他	跑	,	或者	相当	飞翔	,	直到	他	曾是	停止	经过	这	水	.

他奔跑，或者更确切地说是飞奔，直到被水阻挡。

[hiː; hi] [rʌʃt] [ɪn] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊvər][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['rɑːks] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi]

He	rushed	in	;	they	were	over	a	hollow	between	two	rocks	—	they	were	already
他	匆忙	在	;	他们	是	超过	一个	空洞的	之间	二	岩石	—	他们	是	已经

[ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] .

up	to	his	chest	.
向上	到	他的	胸部	.

他冲了进去；他们正站在两块岩石之间的一个凹陷处——水已经淹到他的胸口了。

“ [ðer; ðər][ɪz] [jet] [hoʊp] , ” [θɔːt] [hiː; hi] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][spɑːt] ,

“	There	is	yet	hope	,	”	thought	he	,	when	he	had	passed	the	spot	,
“	那里	是	然而	希望	,	”	想法	他	,	什么时候	他	有	通过了	这	点	,

“还有希望,”他经过那个地方时心想。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [smuːð] [sænd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

and	saw	the	smooth	sand	before	him	.
和	锯	这	光滑的	沙	前	他	.

他看到眼前是一片光滑的沙滩。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ;

For	some	minutes	he	was	scarcely	sensible	of	existence	;
为了	一些	分钟	他	曾是	几乎	明智的	的	存在	;

有好几分钟，他几乎感觉不到自己的存在；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['breθləs] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

and	then	he	found	himself	breathless	at	her	feet	.
和	然后	他	成立	他自己	喘不过气	在	她	脚	.

然后他发现自己气喘吁吁地跪倒在她脚下。

[bɪ'jɑːnd] , [tɔːrdz] [tiː] — — - ([ðə; ði] [smɔːl] [ɪn] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv]) ,

Beyond	,	towards	T	—	—	-	(	the	small	inn	I	spoke	of	)	,
超过	,	向	T	—	—	-	(	这	小的	客栈	我	辐	的	)	,

再往前走，朝着T——-（我之前提到的那家小旅馆），

[ðə; ði] [weɪvz] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːks] , [ænd; ənd] [priˈkluːdid] [ɔːl] [hoʊp]

the	waves	had	already	reached	the	foot	of	the	rocks	,	and	precluded	all	hope
这	波浪	有	已经	达到	这	脚	的	这	岩石	,	和	排除	全部	希望

[ʌv; əv] [rɪˈtɜːrn] .

of	return	.
的	返回	.

海浪已经涌到礁石脚下，彻底断绝了返航的希望。

[ðer; ðər][ˈoʊnli] [tʃæns] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [ˈrendərd]

Their	only	chance	was	the	possibility	that	the	waters	had	not	yet	rendered
他们的	仅有的	机会	曾是	这	可能性	那	这	水	有	不是	然而	渲染

[ɪmˈpæsəb(ə)l] [ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [θruː] [wɪtʃ] [ˈfɔklənd] [hæd; həd][dʒʌst] [weidid] .

impassable	the	hollow	through	which	Falkland	had	just	waded	.
不可逾越	这	空洞的	通过	哪个	福克兰群岛	有	只是	涉水	.

他们唯一的希望是，水位还没有淹没福克兰刚刚涉水而过的洼地。

[hiː; hi] [ˈskersli] [spoʊk] ; [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtoʊtəli] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .

He	scarcely	spoke	;	at	least	he	was	totally	unconscious	of	what	he	said	.
他	几乎	辐	;	在	至少	他	曾是	完全	无意识	的	什么	他	说	.

他几乎不说话；至少他完全没有意识到自己说了什么。

[hiː; hi] [ˈhɜːrid] [hɜːr; hər][ɑːn] [ˈbreθləs] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] ,

He	hurried	her	on	breathless	and	trembling	,
他	慌忙	她	在	喘不过气	和	发抖	,

他催促着她，她气喘吁吁，浑身颤抖。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbuːmɪŋ] [ˈwɔːtərz] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] ,

with	the	sound	of	the	booming	waters	ringing	in	his	ear	,
和	这	声音	的	这	蓬勃发展	水	铃声	在	他的	耳朵	,

耳边回荡着轰鸣的海浪声，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈbiləuz] [ədˈvænsɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈveri] [fiːt] .

and	their	billows	advancing	to	his	very	feet	.
和	他们的	波澜	前进	到	他的	非常	脚	.

巨浪甚至涌到了他的脚边。

[ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] :

They	arrived	at	the	hollow	:
他们	到达的	在	这	空洞的	:

他们到达了山谷：

[ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [glæns] [səˈfaist] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][ˈsɑːlətəri] [hoʊp] [wʌz; wəz][pæst] !

a	single	glance	sufficed	to	show	him	that	their	solitary	hope	was	past	!
一个	单身的	瞥一眼	足够了	到	展示	他	那	他们的	孤	希望	曾是	过去的	!

只需一眼，他就明白他们唯一的希望已经破灭了！

[ðə; ði][ˈwɔːtərz] , [bɪˈfɔːr] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃest] , [hæd; həd] [sweld] [kənˈsɪdərəbli] : [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [swɪm] .

The	waters	,	before	up	to	his	chest	,	had	swelled	considerably	:	he	could	not	swim	.
这	水	,	前	向上	到	他的	胸部	,	有	肿胀	相当	:	他	可以	不是	游泳	.

水位已经涨到他胸口那么高，他根本游不动。

[hiː; hi] [sɔː] [ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][gɜːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈheɪsənɪŋ] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [deθ]

He	saw	in	that	instant	that	they	were	girt	with	a	hastening	and	terrible	death	.
他	锯	在	那	立即的	那	他们	是	束	和	一个	加速	和	糟糕的	死亡	.

:

他瞬间意识到，他们正被迅速而可怕的死亡所笼罩。

[kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [biˈliːvd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ˈsiːst] [hɪz; ɪz] [fɪr] ?

Can	it	be	believed	that	with	that	certainty	ceased	his	fear	?
能	它	是	相信	那	和	那	肯定	停止	他的	害怕	?

难道有了这种确信，他的恐惧就消失了吗?

[hiː; hi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [peɪl] [bʌt; bət][kɑːm] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

He	looked	in	the	pale	but	calm	countenance	of	her	who	clung	to	him	,
他	看起来	在	这	苍白	但	冷静的	面容	的	她	WHO	紧紧抓住	到	他	,

他凝视着紧紧依偎着他的她那苍白却平静的脸庞。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [træŋˈkwɪləti] , [ˈiːv(ə)n] [ˈmiŋgld] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [pəˈzest] [hɪm; ɪm] .

and	a	strange	tranquillity	,	even	mingled	with	joy	,	possessed	him	.
和	一个	奇怪的	宁静	,	甚至	混合	和	喜悦	,	拥有	他	.

他心中充满了一种奇异的平静，甚至还夹杂着喜悦。

[hɜːr; hər] [breθ] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] — [hɜːr; hər][fɔːrm][wʌz; wəz] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] —

Her	breath	was	on	his	cheek	—	her	form	was	reclining	on	his	own	—
她	气息	曾是	在	他的	脸颊	—	她	形式	曾是	斜倚	在	他的	自己的	—

[hɪz; ɪz][hænd] [klɑːspt] [hɜːrz] ;

his	hand	clasped	hers	;
他的	手	紧握	她的	;

她的呼吸拂过他的脸颊——她的身躯斜倚在他的身上——他的手紧紧握着她的手;

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][daɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðʌs] .

if	they	were	to	die	,	it	was	thus	.
如果	他们	是	到	死	,	它	曾是	因此	.

如果他们注定要死，那就这样吧。

[wʌt] [wʊd] [laɪf] [əˈfɔːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [mɔːr] [dɪr] ?

What	would	life	afford	to	him	more	dear	?
什么	会	生活	买得起	到	他	更多的	亲爱的	?

对他来说，生命中还有什么比这更珍贵的呢?

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , ” [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nelt] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

“	It	is	in	this	moment	,	”	said	he	,	and	he	knelt	as	he	spoke	,
“	它	是	在	这	片刻	,	”	说	他	,	和	他	跪下	作为	他	辐	,

“就是此刻，”他说着，边说边跪了下来。

“ [ðæt] [aɪ] [der] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˈʌðərwaɪz] [maɪ][lɪps] [ˈnevər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪˈviːld] .

“	that	I	dare	tell	you	what	otherwise	my	lips	never	should	have	revealed	.
“	那	我	敢	告诉	你	什么	否则	我的	嘴唇	绝不	应该	有	揭晓	.

“我竟敢告诉你，否则我的嘴唇永远不应该透露的事情。”

[aɪ] [lʌv] — [aɪ] [əˈdɔːr] [juː; jʊ] !

I	love	—	I	adore	you	!
我	爱	—	我	崇拜	你	!

我爱你——我非常爱你!

[tɜːrn] [nɑːt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] [ðʌs] .

Turn	not	away	from	me	thus	.
转动	不是	离开	从	我	因此	.

不要这样背弃我。

[ɪn] [laɪf] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpɜːrsənz] [wɜːr; wər] [ˈsɛvɚd] ; [ɪf] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [ɑːr; ər][juˈnaɪtɪd][ɪn] [deθ] ,

In	life	our	persons	were	severed	;	if	our	hearts	are	united	in	death	,
在	生活	我们的	人	是	切断	;	如果	我们的	心	是	团结的	在	死亡	,

生前我们彼此分离；死后心心相印，

[ðen] [deθ] [wɪl] [biː; bi] [swiːt] .

then	death	will	be	sweet	.
然后	死亡	将要	是	甜的	.

那样一来，死亡就成了甜蜜的慰藉。

〞 [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] — [hɜːr; hər] [tʃiːk] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [peɪl] !

〞	She	turned	—	her	cheek	was	no	longer	pale	!
〞	她	转向	—	她	脸颊	曾是	不	更长	苍白	!

她转过身——她的脸颊不再苍白了！

[hiː; hi][roʊz] — [hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm] : [hɪz; ɪz][lɪps] [prest] [hɜːrz] .

He	rose	—	he	clasped	her	to	his	bosom	:	his	lips	pressed	hers	.
他	玫瑰	—	他	紧握	她	到	他的	怀	:	他的	嘴唇	按下	她的	.

他站起身，将她紧紧搂在怀里，嘴唇贴上了她的嘴唇。

[oʊ] ! [ðæt] [lɔːŋ] , [diːp] , ['bɜːrnɪŋ] ['preʃər] ! — [juːθ] , [lʌv] , [laɪf] , [soʊl] , [ɔːl] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [kɪs] !

Oh	!	that	long	,	deep	,	burning	pressure	!	—	youth	,	love	,	life	,	soul	,	all	concentrated	in	that	one	kiss	!
哦	!	那	长的	,	深的	,	燃烧	压力	!	—	青年	,	爱	,	生活	,	灵魂	,	全部	集中	在	那	一	吻	!

哦！那绵长、深沉、灼热的压力！——青春、爱情、生命、灵魂，全都浓缩在那一个吻里！

[jet] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] [wɪtʃ] [ɔ'keɪʒənd] [ðə; ði] [ə'vaʊəl] ['hæloʊd] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

Yet	the	same	cause	which	occasioned	the	avowal	hallowed	also	the	madness	of	his	heart	.
然而	这	相同的	原因	哪个	引发	这	承认	神圣的	还	这	疯狂	的	他的	心	.

然而，导致他坦白的同一原因，也使他心中的疯狂变得神圣化。

[wʌt] [hæd; həd][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] , [dɪ'klerd] ['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [deθ] ,

What	had	the	passion	,	declared	only	at	the	approach	of	death	,
什么	有	这	热情	,	声明	仅有的	在	这	方法	的	死亡	,

那份激情，只在临终之际才显露出来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] ['ɜːrθli] [dɪ'zaɪɚz] [ʌv; əv] [laɪf] ?

with	the	more	earthly	desires	of	life	?
和	这	更多的	尘世的	欲望	的	生活	?

以及生活中更世俗的欲望?

[ðeɪ] [lʊkt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] [ʌn'klaʊdɪd] : [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [leɪ] [ðer; ðər] [ɪn][ɪts] [bɑːm][ænd; ənd] [pər'fjuːm] ,

They	looked	to	heaven	—	it	was	calm	and	unclouded	:	the	evening	lay	there	in	its	balm	and	perfume	,
他们	看起来	到	天堂	—	它	曾是	冷静的	和	晴朗无云	:	这	晚上	躺	那里	在	它是	香脂	和	香水	,

他们仰望天空——天空平静无云：夜晚笼罩在它的芬芳和宁静之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [les] ['ædʒɪteɪtɪd][ðæn; ðən][ðer; ðər] [saɪz] .

and	the	air	was	less	agitated	than	their	sighs	.
和	这	空气	曾是	较少的	激动	比	他们的	叹息	.

空气比他们的叹息声更加平静。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [siː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] [greɪv] :

They	turned	towards	the	beautiful	sea	which	was	to	be	their	grave	:
他们	转向	向	这	美丽的	海	哪个	曾是	到	是	他们的	严重	:

他们转身面向那片美丽的大海，那里将成为他们的坟墓：

[ðə; ði][waɪld][bɜːrdz] [fluː] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] : [ðə; ði][fɑːr]['ves(ə)lz] [siːmd] 〝 [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ðer; ðər] [kɔːrs] .

the	wild	birds	flew	over	it	exultingly	:	the	far	vessels	seemed	〝	rejoicing	to	run	their	course	.
这	荒野	鸟类	飞翔	超过	它	欣喜若狂	:	这	远的	船只	似乎	〝	欢欣鼓舞	到	跑步	他们的	课程	.

野鸟欢快地飞过它；远处的船只似乎〝乐于奔跑〞。

" [ɔːl] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [breθ] , [ðə; ði] ['glɔːri] , [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ;

"	All	was	full	of	the	breath	,	the	glory	,	the	life	of	nature	;
"	全部	曾是	满的	的	这	气息	,	这	荣耀	,	这	生活	的	自然	;

"一切都充满了自然的气息、光辉和生命；

[ænd; ənd] [ɪn] [haʊ] ['meni] ['mɪnɪts] [wʌz; wəz] [ɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] !

and	in	how	many	minutes	was	all	to	be	as	nothing	!
和	在	如何	许多	分钟	曾是	全部	到	是	作为	没有什么	!

短短几分钟，一切就化为乌有！

[ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [wʊd] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] [ʃɪps] [ðæt] [hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] [æt; ət] [siː] [ɪn] [ðə; ði] ['veri]

Their	existence	would	resemble	the	ships	that	have	gone	down	at	sea	in	the	very
他们的	存在	会	类似	这	船舶	那	有	已消失	向下	在	海	在	这	非常

[smaɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['elɪmənt] [ðæt] [dɪ'strɔɪd] [ðem; ðəm] .

smile	of	the	element	that	destroyed	them	.
微笑	的	这	元素	那	损毁	他们	.

它们的存在就像那些在毁灭它们的元素的微笑中沉没于大海的船只一样。

[ðeɪ] [lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [druː] [stɪl] ['nɪrər] [tə'geðər] .

They	looked	into	each	other's	eyes	,	and	they	drew	still	nearer	together	.
他们	看起来	进入	每个	其他的	眼睛	,	和	他们	画	仍然	更近	一起	.

他们四目相对，彼此靠得更近了。

[ðer; ðər] ['hɑːrts] , [ɪn] ['seɪfti] [ə'pɑːrt] , ['mɪŋgld] [ɪn] ['perəl] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [wʌn] .

Their	hearts	,	in	safety	apart	,	mingled	in	peril	and	became	one	.
他们的	心	,	在	安全	除	,	混合	在	危险	和	成为	一	.

他们原本各自安稳，却在危难中心意相通，融为一体。

['mɪnɪts] [roʊld] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [weɪvz] [keɪm] ['dæʃɪŋ] [raʊnd] [ðem; ðəm] .

Minutes	rolled	on	,	and	the	great	waves	came	dashing	round	them	.
分钟	滚动	在	,	和	这	伟大的	波浪	来了	帅气	圆形的	他们	.

时间一分一秒地过去，巨浪在他们周围拍打着。

[ðeɪ] [stʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['lɔːftiɪst] ['emɪnəns] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .

They	stood	on	the	loftiest	eminence	they	could	reach	.
他们	站立	在	这	最高	卓越	他们	可以	抵达	.

他们站在了他们所能到达的最高处。

[ðə; ði] [spreɪ] [broʊk] ['oʊvər] [ðer; ðər] [fiːt] : [ðə; ði] ['biləuz] [roʊz] — [roʊz] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['spiːtʃləs] .

The	spray	broke	over	their	feet	:	the	billows	rose	—	rose	—	they	were	speechless	.
这	喷	打破	超过	他们的	脚	:	这	波澜	玫瑰	—	玫瑰	—	他们	是	无言	.

水花拍打在他们的脚下：波涛汹涌——汹涌澎湃——他们哑口无言。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [biːt] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [lɪp] ['trembld] [nɑːt] .

He	thought	he	heard	her	heart	beat	,	but	her	lip	trembled	not	.
他	想法	他	听到	她	心	打	,	但	她	唇	颤抖	不是	.

他似乎听到了她的心跳，但她的嘴唇却没有颤抖。

[ə; eɪ] [spek] — [ə; eɪ] [boʊt] !

A	speck	—	a	boat	!
一个	斑点	—	一个	船	!

一个小点——竟然是一艘船！

" [lʊk] [ʌp] , ['eməli] !

"	Look	up	,	Emily	!
"	看	向上	,	艾米丽	!

"抬头看，艾米丽！"

[lʊk] [ʌp] !

look	up	!
看	向上	!

抬头！

[siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌts] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] .

See	how	it	cuts	the	waters	.
看	如何	它	削减	这	水	.

看看它是如何破浪的。

['nɪrər] — ['nɪrər] !

Nearer	—	nearer	!
更近	—	更近	!

更近了——更近了！

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] .

but	a	little	longer	,	and	we	are	safe	.
但	一个	小的	更长	,	和	我们	是	安全的	.

再过一段时间，我们就安全了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [ɔːf] ; — [ˌaɪ ˈtiː] [əˈproʊtʃɪz] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈtʌtʃɪz] [ðə; ði] [rɑːk] !

It	is	but	a	few	yards	off	;	—	it	approaches	—	it	touches	the	rock	!
它	是	但	一个	很少	码	离开	;	—	它	方法	—	它	触摸	这	岩石	!

它就在几码之外；——它靠近——它碰到了岩石！

〞 [ɑː] !

〞	Ah	!
〞	啊	!

“啊！

[wʌt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ˌhensˈfɔːrθ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['vælјuː][ʌv; əv] [laɪf] ,

what	to	them	henceforth	was	the	value	of	life	,
什么	到	他们	今后	曾是	这	价值	的	生活	,

从此以后，生命的价值对他们来说意味着什么？

[wen] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ɪts] [tʃɑːrm] [bɪˈkeɪm] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ɪts] [misˈfɔːtʃənz]

when	the	moment	of	discovering	its	charm	became	also	the	date	of	its	misfortunes
什么时候	这	片刻	的	发现	它是	魅力	成为	还	这	日期	的	它是	不幸

,

,

,

当发现它魅力的那一刻，也成了它遭遇不幸的开始之时。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deθ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['meθəd] [ʌv; əv] [si'mentiŋ]

and	when	the	death	they	had	escaped	was	the	only	method	of	cementing
和	什么时候	这	死亡	他们	有	逃脱	曾是	这	仅有的	方法	的	水泥

[ðer; ðər] — ['juːniən] [wɪˈðaʊt] ['kɔnsəˌmeɪtɪŋ] [ðer; ðər] [gɪlt] ?

their	—	union	without	consummating	their	guilt	?
他们的	—	联盟	没有	圆满	他们的	有罪	?

而当他们侥幸逃脱的死亡，成为巩固他们关系而不至于让他们的罪行发生的唯一方法时，又该如何呢?

[frʌm; frəm] [iˈræzməs] ['fɔkləndˌ] , [ɛsˈkwɑɪər] . , [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːn] . ['fredrɪk] ['mʌŋktən] .

FROM	ERASMUS	FALKLAND	,	ESQ	.	,	TO	THE	HON	.	FREDERICK	MONKTON	.
从	伊拉斯谟	福克兰群岛	,	先生	.	,	到	这	亲爱的	.	弗雷德里克	蒙克顿	.

来自伊拉斯谟·福克兰先生，致尊敬的弗雷德里克·蒙克顿先生。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	will	write	to	you	at	length	to	-	morrow	.
我	将要	写	到	你	在	长度	到	-	明天	.

我明天会给你写一封详细的信。

[ɪˈvents] [hæv; həv] [əˈkɜːrd] [tuː; tə]['ɔːltər] , [pərˈhæps] , [ðə; ði] [hoʊl] [kəmˈplekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

Events	have	occurred	to	alter	,	perhaps	,	the	whole	complexion	of	the	future	.
活动	有	发生	到	改变	,	也许	,	这	所有的	肤色	的	这	未来	.

一些事件的发生或许会改变未来的整体格局。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['eməli] [tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][flaɪ] .

I	am	now	going	to	Emily	to	propose	to	her	to	fly	.
我	是	现在	去	到	艾米丽	到	提出	到	她	到	飞	.

我现在要去向艾米丽求婚，希望她能和我一起飞。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][lez][dʒenz][diː'ju] ['mɑːnd] , [huː] [ɑːr; ər] ['ruːɪnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .

We	are	not	les	gens	du	monde	,	who	are	ruined	by	the	loss	of	public	opinion	.
我们	是	不是	莱斯	基因	杜	世界	,	WHO	是	毁坏	经过	这	损失	的	民众	观点	.

我们不是普通人，不会因为失去公众舆论而一蹶不振。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [felt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][tuː; tə][hɜːr; hər][fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][wɜːrld] ;

She	has	felt	that	I	can	be	to	her	far	more	than	the	world	;
她	有	毛毡	那	我	能	是	到	她	远的	更多的	比	这	世界	;

她觉得我能给予她的远比全世界都重要；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [wʌt] [wʊd] [aɪ][nɑːt] ['fɔːrfɪt] [fɔːr; fər][wʌn] [tʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] ?

and	as	for	me	,	what	would	I	not	forfeit	for	one	touch	of	her	hand	?
和	作为	为了	我	,	什么	会	我	不是	丧失	为了	一	触碰	的	她	手	?

至于我，为了能触碰她的手一次，我愿意放弃什么呢?

[iks'trækts] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['dʒɜːrn(ə)l] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['eməli] ['mændəˌvɪl] .

EXTRACTS	FROM	THE	JOURNAL	OF	LADY	EMILY	MANDEVILLE	.
提取物	从	这	杂志	的	女士	艾米丽	曼德维尔	.

摘自艾米莉·曼德维尔夫人的日记。

['fraɪdeɪ] . — [sɪns] [aɪ] [roʊt] ['jestərdeɪ] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][ðə; ðɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪ'skeɪp] ,

Friday	.	—	Since	I	wrote	yesterday	in	these	pages	the	narrative	of	our	escape	,
星期五	.	—	自从	我	写道	昨天	在	这些	页面	这	叙述	的	我们的	逃脱	,

星期五——自从我昨天在本刊上写下我们逃亡的经过以来，

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [θɪŋk] ['oʊvər] [ðoʊz] ['moʊmənts] , [tuː] ['deɪndʒərəs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [tuː]

I	have	done	nothing	but	think	over	those	moments	,	too	dangerous	because	too
我	有	完毕	没有什么	但	思考	超过	那些	时刻	,	也	危险的	因为	也

[dɪr] ;

dear	;
亲爱的	;

我一直在反复回想那些时刻，它们太危险，因为太珍贵；

[bʌt; bət][æt; ət][læst][aɪ][hæv; həv] ['stiːld] [maɪ] [hɑːrt] — [aɪ][hæv; həv] ['jiːldɪd] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] ['wiːknəs]

but	at	last	I	have	steeled	my	heart	—	I	have	yielded	to	my	own	weakness
但	在	最后的	我	有	钢铁般的意志	我的	心	—	我	有	产生	到	我的	自己的	弱点

[tuː] [lɔːŋ] — [aɪ] ['ʃʌdər] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ə'bɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] .

too	long	—	I	shudder	at	the	abyss	from	which	I	have	escaped	.
也	长的	—	我	不寒而栗	在	这	深渊	从	哪个	我	有	逃脱	.

但最终我还是下定了决心——我屈服于自己的软弱太久了——我回想起自己逃离的深渊，不禁战栗不已。

[aɪ][kæn; kən] [jet] [flaɪ] .

I	can	yet	fly	.
我	能	然而	飞	.

我还能飞。

[hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] — [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'siːv] [maɪ] [ˌfer'wel] .

He	will	come	here	to	-	day	—	he	shall	receive	my	farewell	.
他	将要	来	这里	到	-	天	—	他	将	收到	我的	告别	.

他今天会来这里——他将接受我的告别。

['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] . — [aɪ][hæv; həv][sæt][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ə'loʊn] [sɪns] [ɪ'lev(ə)n]

Saturday	morning	,	four	o'clock	.	—	I	have	sat	in	this	room	alone	since	eleven
周六	早晨	,	四	点钟	.	—	我	有	卫星	在	这	房间	独自的	自从	十一

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

星期六早上四点——我从十一点就独自一人坐在这个房间里了。

[aɪ] ['kænɑːt] [gɪv] [vent] [tuː; tə] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ;

I	cannot	give	vent	to	my	feelings	;
我	不能	给	发泄	到	我的	情怀	;

我无法倾诉我的感受；

[ðeɪ] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [krʌʃt] [baɪ] [sʌm; səm] [loʊd] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiːz] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [raɪz] .

they	seem	as	if	crushed	by	some	load	from	which	it	is	impossible	to	rise	.
他们	似乎	作为	如果	碎	经过	一些	加载	从	哪个	它	是	不可能的	到	上升	.

他们仿佛被某种重物压垮，无法挣脱。

“ [hiː; hi] [ɪz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['evər] !

“	He	is	gone	,	and	for	ever	!
“	他	是	已消失	,	和	为了	曾经	!

“他走了，永远地走了！”

” [aɪ] [sɪt] [rɪ'piːtɪŋ] [ðoʊz] [wɜːrdz] [tuː; tə] [maɪ'self] , ['skersli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] .

”	I	sit	repeating	those	words	to	myself	,	scarcely	conscious	of	their	meaning	.
”	我	坐	重复	那些	字	到	我	,	几乎	有意识的	的	他们的	意义	.

我坐在那里，一遍遍地重复着这些话，几乎意识不到它们的含义。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [kʌmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ]

when	to	-	morrow	comes	,	and	the	next	day	,	and	the	next	,	and	yet	I
什么时候	到	-	明天	来	,	和	这	下一个	天	,	和	这	下一个	,	和	然而	我

[siː] [hɪm; ɪm] [nɑːt] ,

see	him	not	,
看	他	不是	,

明日来临，后天到来，大后天到来，我却仍不见他。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ə'weɪkən] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [maɪ] [lɔːs] !

I	shall	awaken	,	indeed	,	to	all	the	agony	of	my	loss	!
我	将	觉醒	,	的确	,	到	全部	这	痛苦	的	我的	损失	!

我终将醒来，感受到失去亲人的巨大痛苦!

[hiː; hi] [keɪm] [hɪr] — [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] — [hiː; hi] [ɪm'plɔːd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [flaɪ] .

He	came	here	—	he	saw	me	alone	—	he	implored	me	to	fly	.
他	来了	这里	—	他	锯	我	独自的	—	他	恳求	我	到	飞	.

他来到这里——他看到我孤身一人——他恳求我飞翔。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ; [aɪ] ['hɑrdnd] [maɪ] [hɑːrt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

I	did	not	dare	to	meet	his	eyes	;	I	hardened	my	heart	against	his	voice	.
我	做过	不是	敢	到	见面	他的	眼睛	;	我	硬化	我的	心	反对	他的	嗓音	.

我不敢与他对视；我铁石心肠，不愿听他说话。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [pɑːrt] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] — [aɪ] [hæv; həv] [ə'dɑːptɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [wʌt] ['strʌglz] ,

I	knew	the	part	I	was	to	take	—	I	have	adopted	it	;	but	what	struggles	,
我	知道	这	部分	我	曾是	到	拿	—	我	有	已采用	它	;	但	什么	斗争	,

[wʌt] ['mɪzəri] ,

what	misery	,
什么	苦难	,

我知道自己应该扮演什么角色——我已经接受了；但是，这其中充满了怎样的挣扎，怎样的苦难，

[hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [ɔ'keɪʒənd] [ˌem 'iː] !

has	it	not	occasioned	me	!
有	它	不是	引发	我	!

难道它没有让我感到困扰吗!

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [soʊ][hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] ['vɜːrtʃuəs] !

Who	could	have	thought	it	had	been	so	hard	to	be	virtuous	!
WHO	可以	有	想法	它	有	到过	所以	难的	到	是	有德行的	!

谁能想到做一个有德之人竟如此艰难!

[hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [droʊv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][wʌn] [dɪ'fens] [tuː; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd]

His	eloquence	drove	me	from	one	defence	to	another	,	and	then	I	had
他的	口才	驾驶	我	从	一	防御	到	其他	,	和	然后	我	有

[nʌn] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] .

none	but	his	mercy	.
没有任何	但	他的	怜悯	.

他的雄辩迫使我不断地为自己辩护，最终我只能求得他的宽恕。

[aɪ] ['oʊpənd] [maɪ] [hɑːrt] — [aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ɪts] ['wiːknəs] — [aɪ] [ɪm'plɔːd] [hɪz; ɪz] [fɔːr'berəns] .

I	opened	my	heart	—	I	showed	him	its	weakness	—	I	implored	his	forbearance	.
我	打开	我的	心	—	我	显示	他	它是	弱点	—	我	恳求	他的	宽容	.

我敞开了心扉——我向他展示了我的脆弱——我恳求他的宽容。

[maɪ] [terz] , [maɪ] ['æŋgwɪʃ] , [kən'vɪnst] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ] [sɪn'serəti] .

My	tears	,	my	anguish	,	convinced	him	of	my	sincerity	.
我的	眼泪	,	我的	痛苦	,	确信	他	的	我的	诚意	.

我的眼泪，我的痛苦，让他相信了我的诚意。

[wiː; wi][hæv; həv]['pɑːrtɪd][ɪn] ['bɪtərnəs] , [bʌt; bət] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [nɑːt][ɪn] [gɪlt] !

We	have	parted	in	bitterness	,	but	,	thank	Heaven	,	not	in	guilt	!
我们	有	分手了	在	苦味	,	但	,	感谢	天堂	,	不是	在	有罪	!

我们虽不欢而散，但感谢上苍，我们并非心怀愧疚!

[hiː; hi][hæz; həz] [en'triːtid] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

He	has	entreated	permission	to	write	to	me	.
他	有	恳求	允许	到	写	到	我	.

他恳求允许他给我写信。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] ?

How	could	I	refuse	him	?
如何	可以	我	拒绝	他	?

我怎么能拒绝他呢?

[jet] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] — ['kænɑːt] - [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] !

Yet	I	may	not	—	cannot	-	write	to	him	again	!
然而	我	可能	不是	—	不能	-	写	到	他	再次	!

但我可能无法——不能再给他写信了!

[haʊ] [kʊd; kəd] , [aɪ] [ɪn'diːd] , ['sʌfər] [maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [pɔːr] [fɔːrθ] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['fiːlɪŋz] [ɪn][rɪ'plaɪ] ?

How	could	,	I	indeed	,	suffer	my	heart	to	pour	forth	one	of	its	feelings	in	reply	?
如何	可以	,	我	的确	,	遭受	我的	心	到	倒	前进	一	的	它是	情怀	在	回复	?

我怎能忍心让我的心流露出任何一种情感来回应呢?

[fɔːr; fər] [wʊd] [ðer; ðər][biː; bi][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [rɪ'gret] , [ɔːr][wʌn][tɜːrm][ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] ,

for	would	there	be	one	word	of	regret	,	or	one	term	of	endearment	,
为了	会	那里	是	一	单词	的	后悔	,	或者	一	学期	的	爱称	,

难道会有一句遗憾的话语，或者一句亲昵的称呼吗?

[wɪtʃ] [maɪ]['ɪnmoʊst][soʊl] [wʊd] [nɑːt]['ekoʊ] ?

which	my	inmost	soul	would	not	echo	?
哪个	我的	最	灵魂	会	不是	回声	?

我内心深处难道不会有这样的共鸣吗?

['sʌndeɪ] . — [jes] , [ðæt] [deɪ] — [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [maɪ] ['veri] [rɪ'lɪdʒən] [aɪ]

Sunday	.	—	Yes	,	that	day	—	but	I	must	not	think	of	this	;	my	very	religion	I
星期日	.	—	是的	,	那	天	—	但	我	必须	不是	思考	的	这	;	我的	非常	宗教	我

[der] [nɑːt] [ɪn'dʌldʒ] .

dare	not	indulge	.
敢	不是	放纵	.

星期日——是的，就是那天——但我不能去想这件事；我连自己的宗教信仰都不敢放纵。

[oʊ] [gɑːd] !

Oh	God	!
哦	上帝	!

我的天哪!

[haʊ] ['retʃɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

how	wretched	I	am	!
如何	可怜	我	是	!

我真是太惨了!

[hɪz; ɪz]['vɪzɪt][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [greɪt] ['ɪərə][ɪn][ðə; ði][kleɪ] ;

His	visit	was	always	the	great	aera	in	the	clay	;
他的	访问	曾是	总是	这	伟大的	区域	在	这	黏土	;

他的来访总是陶器时代最伟大的篇章;

[ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plɔɪd] [ɔːl][maɪ][hoʊps] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][maɪ] ['meməri] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]

it	employed	all	my	hopes	till	he	came	,	and	all	my	memory	when	he	was
它	受雇	全部	我的	希望	直到	他	来了	,	和	全部	我的	记忆	什么时候	他	曾是

[gɔːn] .

gone	.
已消失	.

在他到来之前，他承载着我所有的希望；在他离开之后，他占据了我所有的记忆。

[aɪ][sɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [fɪl] ,

I	sit	now	and	look	at	the	place	he	used	to	fill	,
我	坐	现在	和	看	在	这	地方	他	用过的	到	充满	,

我现在坐着，看着他曾经占据的位置，

[tɪl] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [terz] ['roʊlɪŋ] ['saɪləntli] [daʊn] [maɪ] [tʃiːk] :

till	I	feel	the	tears	rolling	silently	down	my	cheek	:
直到	我	感觉	这	眼泪	滚动	默默	向下	我的	脸颊	:

直到我感觉到泪水无声地滑落脸颊:

[ðeɪ] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] — [ðeɪ] [dɪ'pɑːrt] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'liːf] .

they	come	without	an	effort	—	they	depart	without	relief	.
他们	来	没有	一个	努力	—	他们	离开	没有	宽慰	.

他们来得毫不费力，走得却毫无解脱。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — ['henri] [æskt] [ˌem 'iː] [wer] ['mɪstər] . ['fɔkländ] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [aɪ] [stuːpt] [daʊn]

Monday	.	—	Henry	asked	me	where	Mr	.	Falkland	was	gone	;	I	stooped	down
周一	.	—	亨利	问	我	在哪里	先生	.	福克兰群岛	曾是	已消失	;	我	弯腰	向下

[tuː; tə][haɪd][maɪ][kən'fjuːʒ(ə)n] .

to	hide	my	confusion	.
到	隐藏	我的	困惑	.

星期一——亨利问我福克兰先生去哪儿了；我弯下腰来掩饰我的困惑。

[wen] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ?

When	shall	I	hear	from	him	?
什么时候	将	我	听到	从	他	?

我什么时候能收到他的消息?

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

To	-	morrow	?
到	-	明天	?

明天?

[oʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [kʌm] !
Oh that it were come !
哦 那 它 是 来 !

但愿它能到来！

[aɪ][hæv; həv] [pleɪst] [ðə; ði] [klɑːk] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈæktʃuəli] [kaʊnt] [ðə; ði] [ˈmɪnɪts] .
I have placed the clock before me , and I actually count the minutes .
我 有 放置 这 钟 前 我 , 和 我 实际上 数数 这 分钟 .

我把钟放在面前，开始数分钟。

[hiː; hi] [left] [ə; eɪ] [bʊk] [hɪr] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv] “ [ˈmɛlməθ] .
He left a book here ; it is a volume of “ Melmoth .
他 左边 一个 书 这里 ; 它 是 一个 体积 的 “ 梅尔莫斯 .

他在这里留下了一本书；这是一本《梅尔莫斯》。

” [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ˈoʊvər] [ˈevri] [wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,
” I have read over every word of it ,
” 我 有 读 超过 每一个 单词 的 它 ,

“我已经逐字逐句地读过了。”

[ænd; ənd] [wenˈevər] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpens(ə)l] - [mɑːrk][baɪ][hɪm; ɪm] ,
and whenever I have come to a pencil - mark by him ,
和 每当 我 有 来 到 一个 铅笔 - 标记 经过 他 ,

每当我发现他用铅笔画的痕迹时，

[aɪ][hæv; həv] [pɔːzd] [tuː; tə] [driːm] [ˈoʊvər] [ðæt] [ˈveriɪŋ; ˈværiɪŋ][ænd; ənd] [ˈeləkwənt] [ˈkaʊntənəns] ,
I have paused to dream over that varying and eloquent countenance ,
我 有 暂停 到 梦 超过 那 变化 和 雄辩 面容 ,

我停下来，反复凝视那变幻莫测、富有表现力的容颜。

[ðə; ði] [loʊ] [sɔːft] [toʊn] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈtendər] [vɔɪs] , [tɪl] [ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] [ˈfɔːlən] [frʌm; frəm][maɪ][hændz]
the low soft tone of that tender voice , till the book has fallen from my hands
这 低的 柔软的 语气 的 那 投标 嗓音 , 直到 这 书 有 倒下 从 我的 双手
,
,
,

那温柔低沉的声音，直到我手中的书滑落。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [ˈʌtərnɪs] [ʌv; əv][maɪ] [ˌdesəˈleɪʃn] !
and I have started to find the utterness of my desolation !
和 我 有 开始 到 寻找 这 完全 的 我的 荒凉 !

我已开始体会到自己彻底的绝望！

[frʌm; frəm] [iˈræzməs] [ˈfɔklənd] , [ɛsˈkwɑɪər] . , [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈeməli] [ˈmændəˌvɪl] .
FROM ERASMUS FALKLAND , ESQ . , TO LADY EMILY MANDEVILLE .
从 伊拉斯谟 福克兰群岛 , 先生 . , 到 女士 艾米丽 曼德维尔 .

来自伊拉斯谟·福克兰先生，致艾米莉·曼德维尔夫人。

— — — [hoʊˈtel] , [ˈlʌndən] .
— — — Hotel , London .
— — — 酒店 , 伦敦 .

——伦敦酒店。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] !
For the first time in my life I write to you !
为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 我 写 到 你 !

这是我人生中第一次给你写信！

[haʊ] [maɪ][hænd] [ˈtremblz] — [haʊ] [maɪ] [tʃiːk] [ˈflʌʃɪz] !
How my hand trembles — how my cheek flushes !
如何 我的 手 颤抖 — 如何 我的 脸颊 冲洗 !

我的手在颤抖——我的脸颊在泛红！

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] , ['θaʊz(ə)nd] [θɔ:ts] [rʌʃ] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ,

a	thousand	,	thousand	thoughts	rush	upon	me	,
一个	千	,	千	想法	匆忙	之上	我	,

无数思绪涌上心头，

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['sʌfəkeɪt] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ðə; ði][və'raɪəti][ænd; ənd][kən'fju:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][i'məuʃənz]

and	almost	suffocate	me	with	the	variety	and	confusion	of	the	emotions
和	几乎	窒息	我	和	这	种类	和	困惑	的	这	情绪

[ðeɪ] [ə'weɪkən] !

they	awaken	!
他们	觉醒	!

它们唤起的种种复杂情绪几乎让我窒息！

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ædʒɪteɪtɪd][ə'laɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ræptʃər] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

I	am	agitated	alike	with	the	rapture	of	writing	to	you	,
我	是	激动	同样	和	这	狂喜	的	写作	到	你	,

我既兴奋又激动，迫不及待地想给你写信。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑ:t] [dɪ'stɪŋktlɪ]

and	with	the	impossibility	of	expressing	the	feelings	which	I	cannot	distinctly
和	和	这	不可能	的	表达	这	情怀	哪个	我	不能	明显地

[ʌn'ræv(ə)l]['i:v(ə)n][tu:; tə][maɪ'self] .

unravel	even	to	myself	.
绎	甚至	到	我	.

我无法表达自己的感受，甚至连我自己都无法清晰地理清这些感受。

[ju:; jʊ] [lʌv] [ˌem 'i:] , ['eməli] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv][fled] [frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][æt; ət][jʊr; jər]

You	love	me	,	Emily	,	and	yet	I	have	fled	from	you	,	and	at	your
你	爱	我	,	艾米丽	,	和	然而	我	有	逃亡	从	你	,	和	在	你的

[kə'mænd] ;

command	;
命令	;

艾米丽，你爱我，但我却逃离了你，而且是遵从你的命令；

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] , [ðoʊ] ['æbsənt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] [fər'gɑ:tn] , [sə'pɔrts] [ˌem 'i:] [θru:]

but	the	thought	that	,	though	absent	,	I	am	not	forgotten	,	supports	me	through
但	这	想法	那	,	尽管	缺席的	,	我	是	不是	被遗忘的	,	支持	我	通过

[ɔ:l] .

all	.
全部	.

但是，想到即使我不在场，也没有人忘记我，就给了我莫大的支持。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fi:vərɪʃ] [sens] [ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ænd; ənd][peɪn] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self]

It	was	with	a	feverish	sense	of	weariness	and	pain	that	I	found	myself
它	曾是	和	一个	发烧	感觉	的	疲劳	和	疼痛	那	我	成立	我

['entərɪŋ] [ðɪs] [væst]['rezərvwɑ:r][ʌv; əv]['hju:mən]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] .

entering	this	vast	reservoir	of	human	vices	.
进入	这	广阔的	水库	的	人类	恶习	.

我怀着一种焦躁不安的疲惫和痛苦，进入了这个人类罪恶的浩瀚海洋。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [æt; ət][wʌns]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [stə'rɪlətɪ] [ʌv; əv] [ðæt] [pə'lu:tɪd] [sɔɪl][soʊ] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv]

I	became	at	once	sensible	of	the	sterility	of	that	polluted	soil	so	incapable	of
我	成为	在	一次	明智的	的	这	无菌	的	那	受污染的	土壤	所以	无法	的

['nə:tʃərɪŋ] [ə'fekʃ(ə)n] ,

nurturing	affection	,
培育	感情	,

我立刻意识到那片被污染的土地是多么贫瘠，根本不可能孕育爱情。

[ænd; ənd][aɪ] [klɑ:spt] [jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] [ðə; ði]['kloʊzər][tu:; tə][maɪ] [hɑ:rt] .

and	I	clasped	your	image	the	closer	to	my	heart	.
和	我	紧握	你的	图像	这	更近	到	我的	心	.

我紧紧地将你的影像贴近我的心口。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] , [huː] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][moʊst] ['wɪri] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] , ['gɪftɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

It	is	you	,	who	,	when	I	was	most	weary	of	existence	,	gifted	me	with	a
它	是	你	,	WHO	,	什么时候	我	曾是	最多	厌倦	的	存在	,	天才	我	和	一个

[nuː] [laɪf] .

new	life	.
新的	生活	.

是你，在我最厌倦生命的时候，给了我新生。

[juː; jʊ] [briːðd] ['ɪntuː][ˌem 'iː][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['spɪrɪt] ; [maɪ] [soʊl] [fiːlz] [ðæt] ['ɪnfluəns] ,

You	breathed	into	me	a	part	of	your	own	spirit	;	my	soul	feels	that	influence	,
你	呼吸	进入	我	一个	部分	的	你的	自己的	精神	;	我的	灵魂	感觉	那	影响	,

你将你的一部分灵魂注入我体内；我的灵魂感受到了那份影响。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [mɔːr] ['seɪkrɪd] .

and	becomes	more	sacred	.
和	变成	更多的	神圣	.

变得更加神圣。

[aɪ][hæv; həv] [ʃʌt] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði]['aɪdləz] [huː] [wʊd] [mə'lest] [ˌem 'iː] :

I	have	shut	myself	from	the	idlers	who	would	molest	me	:
我	有	关闭	我	从	这	惰轮	WHO	会	骚扰	我	:

我已将自己与那些游手好闲之徒隔绝开来，他们随时可能骚扰我：

[aɪ][hæv; həv] [bɪlt] [ə; eɪ]['temp(ə)l][ɪn][maɪ] [hɑːrt] : [aɪ][hæv; həv][set] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪ'vɪnəti] ;

I	have	built	a	temple	in	my	heart	:	I	have	set	within	it	a	divinity	;
我	有	建造	一个	寺庙	在	我的	心	:	我	有	放	之内	它	一个	神	;

我在心中建造了一座圣殿，在其中安置了一位神明。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vænitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [prə'feɪn] [ðə; ði][spɑːt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]

and	the	vanities	of	the	world	shall	not	profane	the	spot	which	has	been
和	这	虚荣心	的	这	世界	将	不是	亵渎	这	点	哪个	有	到过

['kənsəˌkreitid][tuː; tə][juː; jʊ] .

consecrated	to	you	.
已祝圣的	到	你	.

世俗的虚荣不能玷污那已分别为圣归于你的圣地。

['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] , ['eməli] , — [duː][juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ?

Our	parting	,	Emily	,	—	do	you	recall	it	?
我们的	离别	,	艾米丽	,	—	做	你	记起	它	?

艾米丽，我们分别的时候——你还记得吗?

[jʊr; jər][hænd] [klɑːspt] [ɪn] [maɪn] ; [jʊr; jər] [tʃiːk] ['restɪŋ] , [ðoʊ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ɑːn]

Your	hand	clasped	in	mine	;	your	cheek	resting	,	though	but	for	an	instant	,	on
你的	手	紧握	在	矿	;	你的	脸颊	休息	,	尽管	但	为了	一个	立即的	,	在

[maɪ] ['bʊzəm] ;

my	bosom	;
我的	怀	;

你的手握着我的手；你的脸颊虽然只有一瞬间，却贴在我的胸膛上；

[ænd; ənd][ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [lʌv] [kɔːld] [fɔːrθ] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['vɜːrtʃuː][pjʊrəˌfaɪd]['iːv(ə)n][æt; ət][ðer; ðər]

and	the	tears	which	love	called	forth	,	but	which	virtue	purified	even	at	their
和	这	眼泪	哪个	爱	称为	前进	,	但	哪个	美德	纯化	甚至	在	他们的

[sɔːrs] .

source	.
来源	.

还有爱情激起的泪水，但美德从源头上就将其净化了。

['nevər] [wɜːr; wər] ['hɑːrts] [soʊ] [nɪr] , [jet] [soʊ][dɪ'vaɪdɪd] ; ['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][æn; ən]['aʊər] [soʊ]

Never	**were**	**hearts**	**so**	**near**	**,**	**yet**	**so**	**divided**	**;**	**never**	**was**	**there**	**an**	**hour**	**so**
绝不	是	心	所以	靠近	,	然而	所以	分割	;	绝不	曾是	那里	一个	小时	所以

['tendər] ,

tender	**,**
投标	,

从未有过如此亲近却又如此分离的心；从未有过如此温柔的时刻。

[jet] [soʊ] [ˌʌnə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər] .

yet	**so**	**unaccompanied**	**with**	**danger**	**.**
然而	所以	无人陪伴	和	危险	.

然而，却丝毫没有危险。

['pæʃ(ə)n] , [griːf] , ['mædnəs] , [ɔːl][sæŋk] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] [vɔɪs] ,

Passion	**,**	**grief**	**,**	**madness**	**,**	**all**	**sank**	**beneath**	**your**	**voice**	**,**
热情	,	悲伤	,	疯狂	,	全部	沉没	下面	你的	嗓音	,

激情、悲伤、疯狂，全都淹没在你的声音之下。

[ænd; ənd] [leɪ] [hʌʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [diːp] [siː] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [soʊl] !

and	**lay**	**hushed**	**like**	**a**	**deep**	**sea**	**within**	**my**	**soul**	**!**
和	躺	静静地	喜欢	一个	深的	海	之内	我的	灵魂	!

静静地躺在我的灵魂深处，如同深海一般！

“ [ˌti juː] [æbiːə] [vɛduːtoʊ][ɪl] [liːoʊn] - ['ɑːlə]['soʊlə]['tuːə]['voʊʧi] . ”

“	**Tu**	**abbia**	**veduto**	**il**	**leone**	**ammansarsi**	**alla**	**sola**	**tua**	**voce**	**.**	**”**
“	图	阿比亚	veduto	il	莱昂	-	阿拉	太阳	图阿	voce	.	”

“Tu abbia veduto il leone ammansarsi alla sola tua voce。”

- [ˌʊl'tiːm] ['lɛtərə] [ˌdiː 'aɪ]['dʒɑːkoʊpoʊ] ['ɔrtɪs] .

'	**Ultime**	**lettere**	**di**	**Jacopo**	**Ortis**	**.**
-	终极	信件	迪	雅各布	奥蒂斯	.

雅各布·奥尔蒂斯的终极信件。

[aɪ] [tɔːr] [maɪ'self][frʌm; frəm][juː; jʊ] ; [aɪ] ['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ; [aɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] ,

I	**tore**	**myself**	**from**	**you**	**;**	**I**	**hurried**	**through**	**the**	**wood**	**;**	**I**	**stood**	**by**	**the**	**lake**	**,**
我	撕裂	我	从	你	;	我	慌忙	通过	这	木头	;	我	站立	经过	这	湖	,

我挣脱了你的束缚；我匆匆穿过树林；我站在湖边，

[ɑːn] [huːz] [bæŋks][aɪ][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n] ['wɔndəd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] : [aɪ] ['bɛrd] [maɪ] [brest] [tuː; tə]

on	**whose**	**banks**	**I**	**had**	**so**	**often**	**wandered**	**with**	**you**	**:**	**I**	**bared**	**my**	**breast**	**to**
在	谁	银行	我	有	所以	经常	漫步	和	你	:	我	裸露	我的	胸部	到

[ðə; ði]['waɪndz] ;

the	**winds**	**;**
这	风	;

我曾多次与你漫步于那片河岸：我曾向风袒露胸膛；

[aɪ] [beɪðd] [maɪ] ['tɛmpəlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtərz] .

I	**bathed**	**my**	**temples**	**with**	**the**	**waters**	**.**
我	洗澡	我的	寺庙	和	这	水	.

我用泉水清洗了我的太阳穴。

[fuːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] !

Fool	**that**	**I**	**was**	**!**
傻子	那	我	曾是	!

我真是个傻瓜！

[ðə; ði] ['fiːvər] , [ðə; ði] ['fiːvər] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] !

the	**fever**	**,**	**the**	**fever**	**was**	**within**	**!**
这	发烧	,	这	发烧	曾是	之内	!

发烧了，发烧就在我的体内！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðʌs] , [maɪ] [ə'dɔrd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [frend] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'soʊl]

But	it	is	not	thus	,	my	adored	and	beautiful	friend	,	that	I	should	console
但	它	是	不是	因此	,	我的	受人喜爱	和	美丽的	朋友	,	那	我	应该	安慰

[ænd; ənd] [sə'pɔːrt] [juː; jʊ] .

and	support	you	.
和	支持	你	.

但是，我亲爱的、美丽的挚友，我不应该这样安慰和支持你。

['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [raɪt] , ['pæʃ(ə)n] [melts] ['ɪntuː] ['tendərnəs] , [ænd; ənd] [pɔːz] [ɪt'self] [ɪn] ['sɔːftnəs] ['oʊvər]

Even	as	I	write	,	passion	melts	into	tenderness	,	and	pours	itself	in	softness	over
甚至	作为	我	写	,	热情	融化	进入	压痛	,	和	倾倒	本身	在	柔软	超过

[jʊr; jər] [rɪ'membrəns] .

your	remembrance	.
你的	纪念	.

即使在我写作的时候，激情也融化成温柔，如涓涓细流般倾泻在你的回忆中。

[ðə; ði]['vɜːrtʃuː][soʊ]['dʒent(ə)l] , [jet] [soʊ] [strɔːŋ] ; [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [soʊ][kaɪnd] , [jet] [soʊ]['hoʊli] ;

The	virtue	so	gentle	,	yet	so	strong	;	the	feelings	so	kind	,	yet	so	holy	;
这	美德	所以	温和的	,	然而	所以	强的	;	这	情怀	所以	种类	,	然而	所以	圣	;

如此温柔却又如此强大的美德；如此善良却又如此神圣的情感；

[ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [wept] ['oʊvər][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [jʊr; jər] [lɪps] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] — [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]

the	tears	which	wept	over	the	decision	your	lips	proclaimed	—	these	are	the
这	眼泪	哪个	哭泣	超过	这	决定	你的	嘴唇	宣布	—	这些	是	这

[ˌrekə'lekʃənz] [wɪtʃ] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'iː] [laɪk] [duː] .

recollections	which	come	over	me	like	dew	.
回忆	哪个	来	超过	我	喜欢	露	.

你唇间宣告的决定，让我热泪盈眶——这些回忆如同露珠般涌上心头。

[let] [jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] , [maɪ] ['eməli] , [biː; bi][jʊr; jər] [rɪ'wɔːrd] ;

Let	your	own	heart	,	my	Emily	,	be	your	reward	;
让	你的	自己的	心	,	我的	艾米丽	,	是	你的	报酬	;

艾米丽，让你的真心成为你的奖赏吧；

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['lʌvər] ['oʊnli] [fə'gets] [ðæt] [hiː; hi] [ə'dɔːz] , [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi]

and	know	that	your	lover	only	forgets	that	he	adores	,	to	remember	that	he
和	知道	那	你的	情人	仅有的	忘记了	那	他	喜爱	,	到	记住	那	他

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][juː; jʊ] .

respects	you	.
尊重	你	.

要知道，你的爱人只是忘记了他对你的爱慕，才忘记了他对你尊重。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] .

FROM	THE	SAME	TO	THE	SAME	.
从	这	相同的	到	这	相同的	.

从相同到相同。

— — — — — [pɑːrk] .

—	—	—	—	—	Park	.
—	—	—	—	—	公园	.

- - - 公园。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ðə; ði]['tuːmʌlt][ænd; ənd] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

I	could	not	bear	the	tumult	and	noise	of	London	.
我	可以	不是	熊	这	骚乱	和	噪音	的	伦敦	.

我无法忍受伦敦的喧嚣和嘈杂。

[aɪ] [said] [fɔːr; fər]['sɑːlətuːd] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] [mjuːz] ['oʊvər][jʊr; jər] [rɪ'membrəns] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

I	sighed	for	solitude	,	that	I	might	muse	over	your	remembrance	undisturbed	.
我	叹了口气	为了	孤独	,	那	我	可能	沉思	超过	你的	纪念	未受干扰	.

我渴望独处，这样我就可以不受打扰地沉思你的音容笑貌。

[aɪ] [keɪm] [hɪr] ['jestərdeɪ] .

I	came	here	yesterday	.
我	来了	这里	昨天	.

我昨天来过这里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .

It	is	the	home	of	my	childhood	.
它	是	这	家	的	我的	童年	.

那是我童年的家。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'raʊndɪd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] [baɪ][ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd] ['ɪmɪdʒɪz] ['kənsəˌkreitid][baɪ][ðə; ði] [freʃ]

I	am	surrounded	on	all	sides	by	the	scenes	and	images	consecrated	by	the	fresh
我	是	包围	在	全部	侧面	经过	这	场景	和	图片	已祝圣的	经过	这	新鲜的

[ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [ˌʌn'sʌlid] ['jɪrz] .

recollections	of	my	unsullied	years	.
回忆	的	我的	纯洁无瑕的	年	.

我被四面八方的景象和画面所包围，这些景象和画面都源于我对纯真年代的美好回忆。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [tʃeɪndʒd] .

They	are	not	changed	.
他们	是	不是	已更改	.

它们没有改变。

[ðə; ði] ['siːznz] [wɪtʃ] [kʌm] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrt] [rɪ'nuː] [ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði]['hævək] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪk] .

The	seasons	which	come	and	depart	renew	in	them	the	havoc	which	they	make	.
这	季节	哪个	来	和	离开	更新	在	他们	这	混乱	哪个	他们	制作	.

四季更迭，给他们带来的破坏也随之重现。

[ɪf] [ðə; ði] [dɪ'sembər] [dis'trɔiz] , [ðə; ði]['eɪprəl] [ri'vaivz] ; [bʌt; bət][mæn][hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] [sprɪŋ] ,

If	the	December	destroys	,	the	April	revives	;	but	man	has	but	one	spring	,
如果	这	十二月	摧毁	,	这	四月	复苏	;	但	男人	有	但	一	春天	,

十二月带来毁灭，四月带来复苏；但人只有一次春天。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [bʌt; bət][wʌn] ['wɪntər] !

and	the	desolation	of	the	heart	but	one	winter	!
和	这	荒凉	的	这	心	但	一	冬天	!

而心灵的荒凉，仅仅一个冬天！

[ɪn] [ðɪs] ['veri] [ruːm] [hæv; həv][aɪ][sæt][ænd; ənd] [bruːdid] ['oʊvər] [driːmz] [ænd; ənd] [hoʊps] [wɪtʃ] —

In	this	very	room	have	I	sat	and	brooded	over	dreams	and	hopes	which	—
在	这	非常	房间	有	我	卫星	和	沉思	超过	梦境	和	希望	哪个	—

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] — [ðoʊz] [driːmz] [kʊd; kəd] ['nevər] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][tuː; tə]['iːkwəl][juː; jʊ] ,

but	no	matter	—	those	dreams	could	never	show	me	a	vision	to	equal	you	,
但	不	事情	—	那些	梦境	可以	绝不	展示	我	一个	想象	到	平等的	你	,

我曾在这间屋子里坐着，沉思过无数的梦想和希望——但没关系——那些梦想永远无法让我看到能与你比肩的景象。

[ɔːr] [ðoʊz] [hoʊps] [hoʊld] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [soʊ] ['preʃəs] [æz; əz][jʊr; jər] [lʌv] .

or	those	hopes	hold	out	to	me	a	blessing	so	precious	as	your	love	.
或者	那些	希望	抓住	出去	到	我	一个	祝福	所以	宝贵的	作为	你的	爱	.

或者说，这些希望对我来说蕴含着如同你的爱一样珍贵的祝福。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [ɔːr] ['ræðər] [kæn; kən][juː; jʊ]['evər] [fər'get] ,

Do	you	remember	,	or	rather	can	you	ever	forget	,
做	你	记住	,	或者	相当	能	你	曾经	忘记	,

你还记得吗？或者说，你能忘记吗？

[ðæt] ['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [depθs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [wɜːr; wər] [rɪ'viːld] ?

that	moment	in	which	the	great	depths	of	our	souls	were	revealed	?
那	片刻	在	哪个	这	伟大的	深度	的	我们的	灵魂	是	揭晓	?

那一刻，我们灵魂深处的真相得以揭示？

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[nɑːt][ɪn][ðə; ði] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [vaʊz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['wɪspəd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ɪr]
not in the scene in which such vows should have been whispered to your ear
不是 在 这 场景 在 哪个 这样的 誓言 应该 有 到过 低声说道 到 你的 耳朵
[ænd; ənd][jʊr; jər] ['tendərnəs] [hæv; həv] [blʌʃt] [ɪts][rɪ'plaɪ] .
and your tenderness have blushed its reply .
和 你的 压痛 有 脸红了 它是 回复 .

不是在那种本该在你耳边轻声许下誓言，而你的温柔却让它的回应变得羞涩的场景。

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [kən'siːld] [ɪn] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] [rɪ'viːld] [ɪn]['deɪndʒər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] , [wɪtʃ]
The passion concealed in darkness was revealed in danger ; and the love , which
这 热情 暗 在 黑暗 曾是 揭晓 在 危险 ; 和 这 爱 , 哪个
[ɪn] [laɪf] [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] ,
in life was forbidden ,
在 生活 曾是 禁止 ,

隐藏在黑暗中的激情在危险中显露出来；而生前被禁止的爱情，

[wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['kʌmfərt] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [deθ] !
was our comfort amidst the terrors of death !
曾是 我们的 舒适 在……之中 这 恐怖 的 死亡 !

在死亡的恐惧中，这是我们的慰藉!

[ænd; ənd] [ðæt] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['hoʊli] [kɪs] , [ðə; ði][fɜːrst] ,
And that long and holy kiss , the first ,
和 那 长的 和 圣 吻 , 这 第一的 ,

而那漫长而神圣的吻，第一个，

[ðə; ði]['oʊnli]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr][lɪps] [ʃerd] [ðə; ði]['juːniən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [soʊlz] !
the only moment in which our lips shared the union of our souls !
这 仅有的 片刻 在 哪个 我们的 嘴唇 共享 这 联盟 的 我们的 灵魂 !

那是我们双唇灵魂交融的唯一时刻!

— [duː][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] !
— do not tell me that it is wrong to recall it !
— 做 不是 告诉 我 那 它 是 错误的 到 记起 它 !

—别跟我说回忆这件事是错的!

— [duː][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][sɪn] , [wen] [aɪ] [oʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['aʊərz] [aɪ][sɪt] [ə'loʊn] ,
— do not tell me that I sin , when I own to you the hours I sit alone ,
— 做 不是 告诉 我 那 我 罪 , 什么时候 我 自己的 到 你 这 小时 我 坐 独自的 ,

——请不要说我有罪，因为我承认我独自一人度过的时光都是你给予我的。

[ænd; ənd] [nɜːrs] [ðə; ði] [dɪ'lɪriəm] [ʌv; əv] [ðæt] [və'lʌptʃuəs] [rɪ'membrəns] .
and nurse the delirium of that voluptuous remembrance .
和 护士 这 谵妄 的 那 丰满的 纪念 .

并沉溺于那段令人陶醉的回忆带来的迷醉之中。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [meɪ] ['rendər] [ˌem 'iː] ['retʃɪd] , [bʌt; bət][nɑːt] ['gɪlti] ;
The feelings you have excited may render me wretched , but not guilty ;
这 情怀 你 有 兴奋的 可能 使成为 我 可怜 , 但 不是 有罪的 ;

你激起的这些感受或许会让我痛苦不堪，但不会让我感到内疚；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli] ['hæloʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['faɪər] [wɪtʃ]
for the love of you can only hallow the heart — it is a fire which
为了 这 爱 的 你 能 仅有的 神圣的 这 心 — 它 是 一个 火 哪个
['kɔnsɪˌkreɪts] [ðə; ði]['ɔːltər][ɑːn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːrn] .
consecrates the altar on which it burns .
奉献 这 坛 在 哪个 它 烧伤 .

只有对你的爱才能圣化心灵——它如同烈火，点燃祭坛，使其神圣化。

[aɪ] [fiːl] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['aʊər] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] , [ðæt] [maɪ] [soʊl] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [mɔːr] [pjʊr] .

I	feel	,	even	from	the	hour	that	I	loved	,	that	my	soul	has	become	more	pure	.
我	感觉	,	甚至	从	这	小时	那	我	喜爱	,	那	我的	灵魂	有	变得	更多的	纯的	.

我觉得，即使是从我爱的那一刻起，我的灵魂也变得更加纯净了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][soʊ] [ʌn'ɜːrθli] [æn; ən] [ə'fekʃ(ə)n] ,

I	could	not	believe	that	I	was	capable	of	so	unearthly	an	affection	,
我	可以	不是	相信	那	我	曾是	有能力的	的	所以	超凡脱俗的	一个	感情	,

我简直不敢相信自己竟然能拥有如此超凡脱俗的感情。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [pə'zes] [ðæt] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] [wɪtʃ] [aɪ] ['wɜːrʃɪp] [ɪn]

or	that	the	love	of	woman	could	possess	that	divinity	of	virtue	which	I	worship	in
或者	那	这	爱	的	女士	可以	具有	那	神	的	美德	哪个	我	崇拜	在

[jɔːrz] .

yours	.
你的	.

或者说，女人的爱可以拥有我在你们身上所敬仰的那种神圣的美德。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][noʊ][fɑːstərər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['vɪʒənz] [ʌv; əv]['pjʊrəti][ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] :

The	world	is	no	fosterer	of	our	young	visions	of	purity	and	passion	:
这	世界	是	不	寄养家庭	的	我们的	年轻的	愿景	的	纯度	和	热情	:

[im'bɑːkt] [ɪn][ɪts] [pə'sjuːts] ,

embarked	in	its	pursuits	,
启航	在	它是	追求	,

世界并不欢迎我们年轻人对纯洁和热情的憧憬：它忙于追求，

[ænd; ənd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['pleʒərz] , [waɪl] [ðə; ði] ['lætər] ['seɪtɪd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [wʌt] [ɪz]['iːv(ə)l]

and	acquainted	with	its	pleasures	,	while	the	latter	sated	me	with	what	is	evil
和	熟人	和	它是	快乐	,	尽管	这	后者	满足	我	和	什么	是	邪恶的

,

,

,

我曾沉溺于罪恶的享乐，而后者却让我饱尝邪恶的滋味。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [meɪd] [ˌem 'iː] [ɪn'kredʒələs] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [pjʊr] .

the	former	made	me	incredulous	to	what	is	pure	.
这	以前的	制成	我	难以置信	到	什么	是	纯的	.

前者让我对纯洁的概念产生了怀疑。

[aɪ] [kən'sɪdərd] [jʊr; jər][seks][æz; əz][ə; eɪ]['prɑːbləm] [wɪtʃ] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['sɑːlvd] .

I	considered	your	sex	as	a	problem	which	my	experience	had	already	solved	.
我	经过考虑的	你的	性别	作为	一个	问题	哪个	我的	经验	有	已经	已解决	.

我认为你的性别问题，我的经验已经解决了。

[laɪk] [ðə; ði] [frentʃ] [fɪ'lɒsəfəz] , [huː] [luːz] [truːθ] [baɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kən'dens] [ˌaɪ 'tiː] ,

Like	the	French	philosophers	,	who	lose	truth	by	endeavouring	to	condense	it	,
喜欢	这	法语	哲学家	,	WHO	失去	真相	经过	努力	到	凝结	它	,

就像法国哲学家那样，他们试图浓缩真理，结果却失去了真理。

[ænd; ənd] [huː] ['fɔːrfɪt] [ðə; ði]['mɔːrəl][frʌm; frəm][ðer; ðər][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]['mæksɪm] ,

and	who	forfeit	the	moral	from	their	regard	to	the	maxim	,
和	WHO	丧失	这	道德	从	他们的	看待	到	这	格言	,

而那些因不尊重这条格言而丧失道德的人，

[aɪ] ['kɑːnsntreɪtɪd] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ['ɪntuː] ['æfərɪzəm] [ænd; ənd] [æn'tiθisiːz] ;

I	concentrated	my	knowledge	of	women	into	aphorism	and	antitheses	;
我	集中	我的	知识	的	女性	进入	格言	和	对立面	;

我将对女性的了解浓缩成格言和对立句；

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ik'sepʃənz] ,

and	I	did	not	dream	of	the	exceptions	,
和	我	做过	不是	梦	的	这	例外情况	,

我从未想过会有例外，

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt][faɪnd][maɪ'self] [di'siːvd] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][kən'kluːʒ(ə)n] .

if	I	did	not	find	myself	deceived	in	the	general	conclusion	.
如果	我	做过	不是	寻找	我	受骗	在	这	一般的	结论	.

如果我发现自己在总体结论中没有受到欺骗的话。

[aɪ] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] [əːd] ; [aɪ] [rɪ'naʊns] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði]['koʊldʒ] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][maɪ] ['mænhʊd] ,

I	confess	that	I	erred	;	I	renounce	from	this	moment	the	colder	reflections	of	my	manhood	,
我	承认	那	我	犯错	;	我	放弃	从	这	片刻	这	更冷	反思	的	我的	男子气概	,

我承认我犯了错；从此刻起，我放弃一切冷酷的男子气概。

— [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪtər] [ɪk'spɪriəns] , — [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'kwaɪərɪŋ] [jet] ['ædʒɪteɪtɪd] [laɪf] .

—	the	fruits	of	a	bitter	experience	,	—	the	wisdom	of	an	inquiring	yet	agitated	life	.
—	这	水果	的	一个	苦的	经验	,	—	这	智慧	的	一个	查询	然而	激动	生活	.

——苦涩经历的果实，——求知若渴却又躁动不安的人生智慧。

[aɪ] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ]['trænspɔːrt][tuː; tə][maɪ] ['ɜːrliɪst] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [lʌv] ;

I	return	with	transport	to	my	earliest	visions	of	beauty	and	love	;
我	返回	和	运输	到	我的	最早	愿景	的	美丽	和	爱	;

我仿佛回到了最初对美和爱的憧憬之中；

[ænd; ənd][aɪ] ['dedɪkeɪt] [ðem; ðəm][ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːltər][ʌv; əv][maɪ] [soʊl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [ɪm'bɑːdid] ,

and	I	dedicate	them	upon	the	altar	of	my	soul	to	you	,	who	have	embodied	,
和	我	奉献	他们	之上	这	坛	的	我的	灵魂	到	你	,	WHO	有	具身化的	,

我将它们献给我灵魂的祭坛，献给你，你已化身为人，

[ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] , [ænd; ənd] [briːðd] [ðem; ðəm]['ɪntuː][laɪf] !

and	concentrated	,	and	breathed	them	into	life	!
和	集中	,	和	呼吸	他们	进入	生活	!

然后集中精神，赋予它们生命！

[iks'trækts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒɜːrn(ə)l] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['eməli] ['mændəˌvɪl] .

EXTRACTS	FROM	THE	JOURNAL	OF	LADY	EMILY	MANDEVILLE	.
提取物	从	这	杂志	的	女士	艾米丽	曼德维尔	.

摘自艾米莉·曼德维尔夫人的日记。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['dʒɔɪləs] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wiːk] ;

Monday	.	—	This	is	the	most	joyless	day	in	the	whole	week	;
周一	.	—	这	是	这	最多	悯	天	在	这	所有的	星期	;

星期一——这是一周中最令人沮丧的一天；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [brɪŋ] [ˌem 'iː][noʊ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

for	it	can	bring	me	no	letter	from	him	.
为了	它	能	带来	我	不	信	从	他	.

因为它无法给我带来他的任何来信。

[aɪ] [raɪz] ['lɪstləsli] , [ænd; ənd] [riːd] ['oʊvər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [læst] ['letər] [aɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] — ['juːsləs] [tæsk] !

I	rise	listlessly	,	and	read	over	again	and	again	the	last	letter	I	received	from	him	—	useless	task	!
我	上升	百无聊赖地	,	和	读	超过	再次	和	再次	这	最后的	信	我	已收到	从	他	—	无用	任务	!

我无精打采地起身，一遍又一遍地读着他最后一封信——真是徒劳！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['greɪvn] [ɑːn][maɪ] [hɑːrt] !

it	is	graven	on	my	heart	!
它	是	雕刻	在	我的	心	!

它深深地铭刻在我的心上!

[aɪ] [lɔːŋ] ['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][biː; bi]['oʊvər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [meɪ] , [pər'hæps] ,

I	long	only	for	the	day	to	be	over	,	because	to	-	morrow	I	may	,	perhaps	,
我	长的	仅有的	为了	这	天	到	是	超过	,	因为	到	-	明天	我	可能	,	也许	,

我只盼这一天赶紧过去，因为明天我或许.....

[hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

hear	from	him	again	.
听到	从	他	再次	.

再次收到他的消息。

[wen] [aɪ] [weɪk] [æt; ət] [naɪt] [frʌm; frəm][maɪ] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd]['broʊkən] [sliːp] ,

When	I	wake	at	night	from	my	disturbed	and	broken	sleep	,
什么时候	我	唤醒	在	夜晚	从	我的	不安	和	破碎的	睡觉	,

当我夜里从不安和破碎的睡眠中醒来时，

[aɪ] [lʊk] [ɪf] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz] [nɪr] ; [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [laɪt] [ænd; ənd][laɪf] ,

I	look	if	the	morning	is	near	;	not	because	it	gives	light	and	life	,
我	看	如果	这	早晨	是	靠近	;	不是	因为	它	给予	光	和	生活	,

我看看早晨是否临近；不是因为早晨带来光明和生命，

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [brɪŋ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

but	because	it	may	bring	tidings	of	him	.
但	因为	它	可能	带来	消息	的	他	.

但因为这可能会带来他的消息。

[wen] [hɪz; ɪz] ['letər] [ɪz] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

When	his	letter	is	brought	to	me	,
什么时候	他的	信	是	带来	到	我	,

当他的信送到我面前时，

[aɪ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['mɪnɪts] [ʌn'oʊpənd] — [aɪ] [fiːd] [maɪ] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] — [aɪ]

I	keep	it	for	minutes	unopened	—	I	feed	my	eyes	on	the	handwriting	—	I
我	保持	它	为了	分钟	未开封	—	我	喂养	我的	眼睛	在	这	手写	—	我

[ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [siːl] — [aɪ] [pres] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɪsɪz] ,

examine	the	seal	—	I	press	it	with	my	kisses	,
检查	这	海豹	—	我	按	它	和	我的	吻	,

我把它放了好几分钟都没打开——我仔细端详上面的字迹——我检查封印——我用吻按压它，

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

before	I	indulge	myself	in	the	luxury	of	reading	it	.
前	我	放纵	我	在	这	奢华	的	阅读	它	.

在我享受阅读这份奢侈品之前。

[aɪ] [ðen] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['bʊzəm] ,

I	then	place	it	in	my	bosom	,
我	然后	地方	它	在	我的	怀	,

然后我把它放在我的胸前，

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðens] ['oʊnli][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	take	it	thence	only	to	read	it	again	and	again	,
和	拿	它	因此	仅有的	到	读	它	再次	和	再次	,

然后把它带走，一遍又一遍地读。

— [tuː; tə] ['mɔɪs(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [terz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] , [ə'læs] ! [ʌv; əv]

—	to	moisten	it	with	my	tears	of	gratitude	and	love	,	and	,	alas	!	of
—	到	濡	它	和	我的	眼泪	的	感激	和	爱	,	和	,	唉	!	的

['penɪtəns] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] !

penitence	and	remorse	!
忏悔	和	悔恨	!

——我要用我感激和爱的泪水，以及，唉！忏悔和懊悔的泪水来润湿它！

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fekʃ(ə)n] ?

What	can	be	the	end	of	this	affection	?
什么	能	是	这	结尾	的	这	感情	?

这段感情最终会走向何方?

[aɪ] [der] ['niːðər] [tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kən'tɪnjuː] [ɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːs] ;

I	dare	neither	to	hope	that	it	may	continue	or	that	it	may	cease	;
我	敢	两者都不	到	希望	那	它	可能	继续	或者	那	它	可能	停止	;

我既不敢奢望它会继续下去，也不敢奢望它会停止;

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['retʃɪd] [fɔːr; fər]['evər] !

in	either	case	I	am	wretched	for	ever	!
在	任何一个	案件	我	是	可怜	为了	曾经	!

无论哪种情况，我都永远痛苦不堪!

['mʌndeɪ; 'mʌndi] [naɪt] , [twelv] [ə'klɔk, əu-] . — [ðeɪ] [əb'zɜːrv] [maɪ] ['peɪlnəs] ; [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ]

Monday	night	,	twelve	o'clock	.	—	They	observe	my	paleness	;	the	tears	which
周一	夜晚	,	十二	点钟	.	—	他们	观察	我的	苍白	;	这	眼泪	哪个

['tremb(ə)l][ɪn][maɪ] [aɪz] ;

tremble	in	my	eyes	;
颤抖	在	我的	眼睛	;

星期一晚上十二点——他们注意到我脸色苍白；注意到我眼中颤抖的泪水;

[ðə; ði] ['lɪstləsnəs] [ænd; ənd] [dɪ'dʒekʃn] [ʌv; əv][maɪ] ['mænər] .

the	listlessness	and	dejection	of	my	manner	.
这	倦怠	和	沮丧	的	我的	方式	.

我神情萎靡不振，垂头丧气。

[aɪ] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . ['dɔːltən] ['gesɪz] [ðə; ði] [kɔːz] .

I	think	Mrs	.	Dalton	guesses	the	cause	.
我	思考	太太	.	道尔顿	猜测	这	原因	.

我认为道尔顿夫人猜到了原因。

['hʌmbld] [ænd; ənd] [dɪ'beɪst] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] , [aɪ][flaɪ] , ['fɔkländ] , [fɔːr; fər]['refjuːdʒ][tuː; tə][juː; jʊ] !

Humbled	and	debased	in	my	own	mind	,	I	fly	,	Falkland	,	for	refuge	to	you	!
谦卑	和	堕落	在	我的	自己的	头脑	,	我	飞	,	福克兰群岛	,	为了	避难所	到	你	!

我内心感到卑微和屈辱，我飞向福克兰，寻求你的庇护!

[jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] ['kænɑːt] [reɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ]['fɔːrmər] [steɪt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['rekənsaɪl] —

Your	affection	cannot	raise	me	to	my	former	state	,	but	it	can	reconcile	—
你的	感情	不能	增加	我	到	我的	以前的	状态	,	但	它	能	调和	—

[noʊ] — [nɑːt] ['rekənsaɪl] ,

no	—	not	reconcile	,
不	—	不是	调和	,

你的爱无法让我恢复到以前的状态，但它可以和解——不——不能和解。

[bʌt; bət] [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['prez(ə)nt] .

but	support	me	in	my	present	.
但	支持	我	在	我的	展示	.

但请支持我现在的处境。

[ðɪs] [dɪr] ['letər] , [aɪ] [kɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [oʊ] ! [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɜːr; wər] [kʌm] !

This	dear	letter	,	I	kiss	it	again	—	oh	!	that	to	-	morrow	were	come	!
这	亲爱的	信	,	我	吻	它	再次	—	哦	!	那	到	-	明天	是	来	!

亲爱的信，我再次亲吻它——哦！但愿明天快点到来!

['tuːzdeɪ] . — [ə'nʌðər] ['letər] , [soʊ][kaɪnd] , [soʊ] ['tendər] , [soʊ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] : [wʊd] [ðæt] [aɪ]

Tuesday	.	—	Another	letter	,	so	kind	,	so	tender	,	so	encouraging	:	would	that	I
周二	.	—	其他	信	,	所以	种类	,	所以	投标	,	所以	鼓励	:	会	那	我

[dɪ'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] !

deserved	his	praises	!
应得的	他的	赞扬	!

星期二——又收到一封信，如此亲切、如此温柔、如此鼓舞人心：但愿我能配得上他的赞扬！

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

唉！

[aɪ][sɪn]['iːv(ə)n][ɪn] ['riːdɪŋ] [ðem; ðəm] .

I	sin	even	in	reading	them	.
我	罪	甚至	在	阅读	他们	.

哪怕只是读它们，我都觉得是一种罪过。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [mɔːr] [ə'genst] [maɪ] ['fiːlɪŋz] — [wʌns] [aɪ] [ə'temptɪd] [ˌaɪ 'tiː] ;

I	know	that	I	ought	to	struggle	more	against	my	feelings	—	once	I	attempted	it	;
我	知道	那	我	应该	到	斗争	更多的	反对	我的	情怀	—	一次	我	尝试过	它	;

我知道我应该更加努力地克制自己的感情——我曾经尝试过；

[aɪ] [preɪd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌem 'iː] ;

I	prayed	to	Heaven	to	support	me	;
我	祈祷	到	天堂	到	支持	我	;

我向上帝祈祷，求祂保佑我；

[aɪ] [pʊt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ][maɪnd] — [fɔːr; fər]

I	put	away	from	me	everything	that	could	recall	him	to	my	mind	—	for
我	放	离开	从	我	一切	那	可以	记起	他	到	我的	头脑	—	为了

[θriː] [deɪz] [aɪ] [wʊd] [nɑːt]['oʊpən][hɪz; ɪz] ['letərz] .

three	days	I	would	not	open	his	letters	.
三	天	我	会	不是	打开	他的	信件	.

我把所有可能让我想起他的东西都藏了起来——三天之内，我没有打开他的信件。

[aɪ][kʊd; kəd] [ðen] [rɪ'zɪst] [noʊ] [lɔːŋgər] ;

I	could	then	resist	no	longer	;
我	可以	然后	抵抗	不	更长	;

我再也无法抵抗了；

[ænd; ənd][maɪ] ['wiːknəs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [mɔːr] [kən'fɜːrmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fiːblnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	my	weakness	became	the	more	confirmed	from	the	feebleness	of	the
和	我的	弱点	成为	这	更多的	确认的	从	这	虚弱	的	这

['strʌg(ə)l] .

struggle	.
斗争	.

而这种挣扎的无力感，更加证实了我的软弱。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌn] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

I	remember	one	day	that	he	told	us	of	a	beautiful	passage	in	one	of	the
我	记住	一	天	那	他	讲述	我们	的	一个	美丽的	通道	在	一	的	这

['eɪnʃənts] ,

ancients	,
古代人	,

我记得有一天，他给我们讲了一段古代著作中很美的文字。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɪtɚəst] [kɜːrs] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [siː] ['vɜːrtʃuː] ,

in	which	the	bitterest	curse	against	the	wicked	is	,	that	they	may	see	virtue	,
在	哪个	这	最苦涩的	诅咒	反对	这	邪恶	是	,	那	他们	可能	看	美德	,

对恶人最严厉的诅咒莫过于让他们看到美德。

[bʌt; bət][nɑ:t][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][əb'teɪn][ˌaɪ 'ti:] ; [['pə:siəs]] — [ðæt] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz][maɪn] !

but	not	be	able	to	obtain	it	;	[	Persius	]	—	that	punishment	is	mine	!
但	不是	是	有能力的	到	获得	它	;	[	珀尔修斯	]	—	那	惩罚	是	矿	!

但却无法得到它；[波斯]——那惩罚归我！

['wenzdeɪ] . — [maɪ] [bɔɪ] [hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] : [aɪ] [si:] [hɪm; ɪm] [naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Wednesday	.	—	My	boy	has	been	with	me	:	I	see	him	now	from	the
周三	.	—	我的	男生	有	到过	和	我	:	我	看	他	现在	从	这

['wɪndoʊz] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] [fi:ld] - ['flaʊərz] ,

windows	gathering	the	field	-	flowers	,
视窗	采集	这	场地	-	花朵	,

星期三——我的孩子一直和我在一起：我现在从窗户里看到他正在采摘野花，

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['æftər] ['evri] ['bʌtərflaɪ] [wɪtʃ] [kʌmz] [ə'krɔ:s] [hɪm; ɪm] .

and	running	after	every	butterfly	which	comes	across	him	.
和	跑步	后	每一个	蝴蝶	哪个	来	穿过	他	.

他会追逐每一只飞过的蝴蝶。

['fɔ:rmərli] [hi:; hi] [meɪd] [ɔ:l][maɪ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] ; [naʊ] [hi:; hi][ɪz]['i:v(ə)n] ['dɪrɚ] [tu:; tə]

Formerly	he	made	all	my	delight	and	occupation	;	now	he	is	even	dearer	to
以前	他	制成	全部	我的	喜	和	职业	;	现在	他	是	甚至	更贵	到

[ˌem 'i:][ðæn; ðən]['evər] ;

me	than	ever	;
我	比	曾经	;

从前他带给我所有的快乐和忙碌；现在他对我来说比以往任何时候都更加珍贵；

[bʌt; bət][hi:; hi][noʊ][lɔ:ŋgər] [en'grəʊsiz] [ɔ:l][maɪ] [θɔ:ts] .

but	he	no	longer	engrosses	all	my	thoughts	.
但	他	不	更长	令人着迷	全部	我的	想法	.

但他不再占据我所有的思绪。

[aɪ][tɜ:rn]['oʊvər][ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒɜ:rn(ə)l] ;

I	turn	over	the	leaves	of	this	journal	;
我	转动	超过	这	树叶	的	这	杂志	;

我翻开这本日记；

[wʌns] [ˌaɪ 'ti:]['noʊtɪd] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

once	it	noted	down	the	little	occurrences	of	the	day	;
一次	它	著名的	向下	这	小的	发生	的	这	天	;

它曾记录下当天发生的小事；

[ˌaɪ 'ti:][ma:rks] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] [mə'nɑ:təni] [ʌv; əv] ['sædnəs] .

it	marks	nothing	now	but	the	monotony	of	sadness	.
它	标记	没有什么	现在	但	这	单调	的	悲伤	.

如今它除了带来单调的悲伤之外，什么也标记不了。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [hɪr] — [hi:; hi] ['kænɑ:t] [kʌm] .

He	is	not	here	—	he	cannot	come	.
他	是	不是	这里	—	他	不能	来	.

他不在——他来不了。

[wʌt] [ɪ'vent] [ðen] [kʊd; kəd][aɪ] ['noʊtɪs] ?

What	event	then	could	I	notice	?
什么	事件	然后	可以	我	注意	?

那么我能注意到什么事件呢?

[frʌm; frəm] [i'ræzməs] ['fɔkländ] , [ɛs'kwɑɪər] . , [tu:; tə] ['leɪdi] ['eməli] ['mændəˌvɪl] .

FROM	ERASMUS	FALKLAND	,	ESQ	.	,	TO	LADY	EMILY	MANDEVILLE	.
从	伊拉斯谟	福克兰群岛	,	先生	.	,	到	女士	艾米丽	曼德维尔	.

来自伊拉斯谟·福克兰先生，致艾米莉·曼德维尔夫人。

[[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [frʌm; frəm] ['fɔkländ] [tuː; tə] ['leɪdi] [iː] . ['mændəˌvɪl]

[	Most	of	the	letters	from	Falkland	to	Lady	E	.	Mandeville
[	最多	的	这	信件	从	福克兰群岛	到	女士	E	.	曼德维尔

[福克兰写给E·曼德维尔夫人的大部分信件]

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [sə'pres] .]

I	have	thought	it	expedient	to	suppress	.	]
我	有	想法	它	权宜	到	压制	.	]

我认为压制是权宜之计。

— — — — - [pɑːrk] .

—	—	—	—	-	Park	.
—	—	—	—	-	公园	.

- - - 公园。

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [haʊ] [aɪ] [lɔːŋ] , [haʊ] [aɪ] [θɜːrst] ,

If	you	knew	how	I	long	,	how	I	thirst	,
如果	你	知道	如何	我	长的	,	如何	我	口渴	,

如果你知道我有多么渴望，我有多么渴求，

[fɔːr; fər][wʌn][wɜːrd][frʌm; frəm][juː; jʊ] — [wʌn][wɜːrd][tuː; tə][seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] , [ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt]

for	one	word	from	you	—	one	word	to	say	you	are	well	,	and	have	not
为了	一	单词	从	你	—	一	单词	到	说	你	是	出色地	,	和	有	不是

[fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] !

forgotten	me	!
被遗忘的	我	!

只求你一句话——一句话告诉我你一切安好，没有忘记我!

— [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'stres] [juː; jʊ] .

—	but	I	will	not	distress	you	.
—	但	我	将要	不是	痛苦	你	.

但我不会让你们难过。

[juː; jʊ] [wɪl] [ges] [maɪ] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [aɪ][ɪm'poʊz][ɑːn][ðem; ðəm]

You	will	guess	my	feelings	,	and	do	justice	to	the	restraint	I	impose	on	them
你	将要	猜测	我的	情怀	,	和	做	正义	到	这	克制	我	强加	在	他们

,

,

,

你会猜到我的感受，并且会尊重我对它们的克制。

[wen] [aɪ] [meɪk] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə]['ɔːltər][jʊr; jər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][nɑːt][tuː; tə] [raɪt] .

when	I	make	no	effort	to	alter	your	resolution	not	to	write	.
什么时候	我	制作	不	努力	到	改变	你的	解决	不是	到	写	.

当我没有努力改变你不写信的决定时。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] , [ænd; ənd][aɪ][baʊ; boʊ][tuː; tə][maɪ] ['sentəns] ;

I	know	that	it	is	just	,	and	I	bow	to	my	sentence	;
我	知道	那	它	是	只是	,	和	我	弓	到	我的	句子	;

我知道这是公正的，我接受判决;

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [bleɪm] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['restləs] [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [rɪ'paɪn] ?

but	can	you	blame	me	if	I	am	restless	and	if	I	repine	?
但	能	你	责备	我	如果	我	是	不安	和	如果	我	抱怨	?

但如果我焦躁不安、怨天尤人，你能责怪我吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pæst] [twelv] ; [aɪ] ['ɔːlweɪz] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] [naɪt] .

It	is	past	twelve	;	I	always	write	to	you	at	night	.
它	是	过去的	十二	;	我	总是	写	到	你	在	夜晚	.

现在已经过了十二点；我总是晚上给你写信。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðen] , [maɪ] [oʊn] [lʌv] ,

It	is	then	,	my	own	love	,
它	是	然后	,	我的	自己的	爱	,

那时，便是我自己的爱。

[ðæt] [maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] ['redɪli] ['trænspɔːrt][ˌem ˈiː][tuː; tə][juː; jʊ] :

that	my	imagination	can	be	the	more	readily	transport	me	to	you	:
那	我的	想像力	能	是	这	更多的	容易	运输	我	到	你	:

我的想象力可以更容易地带我见到你：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðen] [ðæt] [maɪ]['spɪrɪt][hoʊldz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ə; eɪ] [mɔːr] ['tendər] [ænd; ənd] [ˌʌndɪˈvaɪdɪd]

it	is	then	that	my	spirit	holds	with	you	a	more	tender	and	undivided
它	是	然后	那	我的	精神	持有	和	你	一个	更多的	投标	和	未分割的

['kɑːmjuːn; kəˈmjuːn] .

commune	.
公社	.

那时，我的灵魂与你之间便能建立起一种更加温柔、更加完整的联结。

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [wɜːrld] [kæn; kən] [fɔːrs] [ɪtˈself] [əˈpɑːn][maɪ] [θɔːts] ,

In	the	day	the	world	can	force	itself	upon	my	thoughts	,
在	这	天	这	世界	能	力量	本身	之上	我的	想法	,

白天，外界的一切都会强加于我的思想之上。

[ænd; ənd][ɪts]['traɪfəlz][juːˈzɜːrp][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] “ [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [kiːp] [fɔːr; fər]['oʊnli] [ðiː] [ænd; ənd]

and	its	trifles	usurp	the	place	which	“	I	love	to	keep	for	only	thee	and
和	它是	琐事	篡	这	地方	哪个	“	我	爱	到	保持	为了	仅有的	你	和

['hev(ə)n] ;

Heaven	;
天堂	;

而它的琐事却占据了“我只为你和天堂保留”的位置；

” [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ɔːl] [θɪŋz] [rɪˈkɔːl] [juː; jʊ][ðə; ði] [mɔːr] ['vɪvɪdli] :

”	but	in	the	night	all	things	recall	you	the	more	vividly	:
”	但	在	这	夜晚	全部	事物	记起	你	这	更多的	生动地	:

但在夜里，万物都会更加鲜明地想起你：

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [skaɪz] , — [ðə; ði] ['blændnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ʌnˈbroʊkən] [er] , — [ðə; ði]

the	stillness	of	the	gentle	skies	,	—	the	blandness	of	the	unbroken	air	,	—	the
这	寂静	的	这	温和的	天空	,	—	这	平淡无味	的	这	未破	空气	,	—	这

[stɑːrz] ,

stars	,
明星	,

宁静的晴空，一尘不染的空气，繁星点点。

[soʊ]['hoʊli][ɪn][ðer; ðər] ['lʌvlinəs] , [ɔːl] [spiːk] [ænd; ənd] [briːð] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ʌv; əv][juː; jʊ] .

so	holy	in	their	loveliness	,	all	speak	and	breathe	to	me	of	you	.
所以	圣	在	他们的	可爱	,	全部	说话	和	呼吸	到	我	的	你	.

它们如此神圣美丽，它们都在向我诉说和呼吸着关于你的事。

[aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər][hænd][ɪz] [klɑːspt] [ɪn] [maɪn] ;

I	think	your	hand	is	clasped	in	mine	;
我	思考	你的	手	是	紧握	在	矿	;

我觉得你的手正握在我的手中；

[ænd; ənd][aɪ] [əˈgen] [drɪŋk] [ðə; ði] [loʊ] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] ,

and	I	again	drink	the	low	music	of	your	voice	,
和	我	再次	喝	这	低的	音乐	的	你的	嗓音	,

我又一次沉浸在你低沉的声音中，

[ænd; ənd] [ɪmˈbaɪb] [əˈgen] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðə; ði] [breθ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['pɜːrfjuːmd] [baɪ][jʊr; jər][lɪps] .

and	imbibe	again	in	the	air	the	breath	which	has	been	perfumed	by	your	lips	.
和	吸收	再次	在	这	空气	这	气息	哪个	有	到过	香	经过	你的	嘴唇	.

再次吸入空气中那曾被你的嘴唇芬芳的气息。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][stænd][ɪn][maɪ] ['loʊnli] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt] ,

You	**seem**	**to**	**stand**	**in**	**my**	**lonely**	**chamber**	**in**	**the**	**light**	**and**	**stillness**	**of**	**a**	**spirit**	**,**
你	似乎	到	站立	在	我的	孤独	房间	在	这	光	和	寂静	的	一个	精神	,

你仿佛以灵魂的光芒和静谧，伫立在我孤独的房间里。

[huː] [hæz; həz] ['wɔndəd] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz] [felt] [ɪn] ['hev(ə)n] .

who	**has**	**wandered**	**on**	**earth**	**to**	**teach**	**us**	**the**	**love**	**which**	**is**	**felt**	**in**	**Heaven**	**.**
WHO	有	漫步	在	地球	到	教	我们	这	爱	哪个	是	毛毡	在	天堂	.

他曾来到人间，教导我们感受天堂般的爱。

[aɪ] ['kænɑːt] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['kænɑːt] [ɪn'dʊr] [ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] [lɔːŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [mɔːr]

I	**cannot**	**,**	**believe**	**me**	**,**	**I**	**cannot**	**endure**	**this**	**separation**	**long**	**;**	**it**	**must**	**be**	**more**
我	不能	,	相信	我	,	我	不能	忍受	这	分离	长的	;	它	必须	是	更多的

[ɔːr] [les] .

or	**less**	**.**
或者较少的	.	

相信我，我无法忍受这种分离太久；它必须或多或少地持续下去。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [maɪn] [fɔːr; fər] ['evər] , [ɔːr]['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

You	**must**	**be**	**mine**	**for**	**ever**	**,**	**or**	**our**	**parting**	**must**	**be**	**without**	**a**
你	必须	是	矿	为了	曾经	,	或者	我们的	离别	必须	是	没有	一个

[ˌmɪtɪ'geɪʃn] ,

mitigation	**,**
减轻	,

你必须永远属于我，否则我们的分离将毫无挽回余地。

[wɪtʃ] [ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['kruːəlti] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

which	**is**	**rather**	**a**	**cruelty**	**than**	**a**	**relief**	**.**
哪个	是	相当	一个	残酷	比	一个	宽慰	.

这与其说是解脱，不如说是残酷。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [liːv] [ðɪs] ['kʌntri] [ə'loʊn] .

If	**you**	**will**	**not**	**accompany**	**me**	**,**	**I**	**will**	**leave**	**this**	**country**	**alone**	**.**
如果	你	将要	不是	陪伴	我	,	我	将要	离开	这	国家	独自的	.

如果你不肯陪我，我就独自离开这个国家。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [wiːn] [maɪ'self][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] [baɪ] [dɪ'griːz] , [bʌt; bət] [breɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði]

I	**must**	**not**	**wean**	**myself**	**from**	**your**	**image**	**by**	**degrees**	**,**	**but**	**break**	**from**	**the**
我	必须	不是	断奶	我	从	你的	图像	经过	学位	,	但	休息	从	这

[ɪn'tʃæntmənt] [æt; ət] [wʌns] .

enchantment	**at**	**once**	**.**
魅力	在	一次	.

我不能循序渐进地摆脱你的形象，而应该立刻挣脱这种迷惑。

[ænd; ənd] [wen] ['eməli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrld] ,

And	**when**	**Emily**	**,**	**I**	**am**	**once**	**more**	**upon**	**the**	**world**	**,**
和	什么时候	艾米丽	,	我	是	一次	更多的	之上	这	世界	,

而当艾米丽再次来到这个世界时，

[wen] [noʊ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [feɪt] [ʃæl; ʃəl] [riːtʃ] [jʊr; jər] [ɪr] ,

when	**no**	**tidings**	**of**	**my**	**fate**	**shall**	**reach**	**your**	**ear**	**,**
什么时候	不	消息	的	我的	命运	将	抵达	你的	耳朵	,

当我的命运的消息无法传到你耳中时，

[ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][biː; bi] [left] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [taɪm] — [ðen] ,

and	**all**	**its**	**power**	**of**	**alienation**	**be**	**left**	**to**	**the**	**progress**	**of**	**time**	**—**	**then**	**,**
和	全部	它是	力量	的	异化	是	左边	到	这	进步	的	时间	—	然后	,

而它所有的异化力量都交给时间的进程去消磨吧——然后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

福克兰群岛，完结(Falkland, Complete)
第4/7页

[wen] [juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [læst] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] , [wen] [jʊr; jər] [piːs] [ʌv; əv] [maɪnd] [wɪl] [biː; bi]
when **you** **will** **at** **last** **have** **forgotten** **me** **,** **when** **your** **peace** **of** **mind** **will** **be**
什么时候 你 将要 在 最后的 有 被遗忘的 我 , 什么时候 你的 和平 的 头脑 将要 是
[rɪ'stɔːrd] ,
restored **,**
恢复 ,

当你最终忘记我，当你恢复内心的平静时，

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [noʊ] ['strʌglz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [ˌʌndər'goʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ]
and **,** **having** **no** **struggles** **of** **conscience** **to** **undergo** **,** **you** **will** **have** **no**
和 , 拥有 不 斗争 的 良心 到 经历 , 你 将要 有 不
[rɪ'mɔːrs] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] ;
remorse **to** **endure** **;**
悔恨 到 忍受 ;

而且，由于没有良心的挣扎，你也不会感到悔恨；

[ðen] , ['eməli] , [wen] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [dɪ'vaɪdɪd] , [let] [ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['witnist]
then **,** **Emily** **,** **when** **we** **are** **indeed** **divided** **,** **let** **the** **scene** **which** **has** **witnessed**
然后 , 艾米丽 , 什么时候 我们 是 的确 分割 , 让 这 场景 哪个 有 目击者
['aʊər; ɑːr] ['pæʃ(ə)n] ,
our **passion** **,**
我们的 热情 ,

那么，艾米丽，当我们真的分离时，就让见证过我们激情的那片场地，

[ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [rɪ'kɔːrdɪd] [maɪ] [vaʊ] , [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wiː; wi] [hæv; həv] ['sʌfərd] ,
the **letters** **which** **have** **recorded** **my** **vow** **,** **the** **evil** **we** **have** **suffered** **,**
这 信件 哪个 有 记录 我的 发誓 , 这 邪恶的 我们 有 遭受 ,

记录我誓言和我们所遭受苦难的信件

[ænd; ənd] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [wiː; wi] [hæv; həv] [ˌoʊvər'kʌm] ; [let] [ðiːz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊld] [eɪdʒ] [biː; bi]
and **the** **temptation** **we** **have** **overcome** **;** **let** **these** **in** **our** **old** **age** **be**
和 这 诱惑 我们 有 克服 ; 让 这些 在 我们的 老的 年龄 是
[rɪ'membər] ,
remembered **,**
记得 ,

以及我们所克服的诱惑；愿我们在年老时仍能铭记这些。

[ænd; ənd] [ɪn] [dɪ'klɛrɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['ɪnəs(ə)nt] , [ˌeɪ diː 'diː] ['ɔːlsoʊ] — [ðæt] , [wiː; wi]
and **in** **declaring** **to** **Heaven** **that** **we** **were** **innocent** **,** **add** **also** **—** **that** **,** **we**
和 在 声明 到 天堂 那 我们 是 清白的 , 添加 还 — 那 , 我们
[lʌvd] .
loved **.**
喜爱 .

在向上帝宣告我们是无辜的的同时，还要加上一句——我们彼此相爱。

[frʌm; frəm] [dɑːn] [æl'fɔnzəu] - [tuː; tə] [dɑːn] — — — — .
FROM **DON** **ALPHONSO** **D'AQUILAR** **TO** **DON** **—** **—** **—** **—** **.**
从 大学教师 阿方索 - 到 大学教师 — — — — .

从唐·阿方索·达基拉尔到唐——。

['lʌndən] .
London **.**
伦敦 .

伦敦。

['aʊər; ɑːr] [kɔːz] [geɪnz] [graʊnd] ['deɪli] .

Our	cause	gains	ground	daily	.
我们的	原因	收益	地面	日常的	.

我们的事业每天都在取得进展。

[ðə; ði] [greɪt] , [ɪn'diːd] [ðə; ði]['oʊnli][ɑː'stensəb(ə)l]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] ['mɪʃ(ə)n] [ɪz] ['nɪrli] [fʊl'fɪld] ;

The	great	,	indeed	the	only	ostensible	object	of	my	mission	is	nearly	fulfilled	;
这	伟大的	,	的确	这	仅有的	表面上的	目的	的	我的	使命	是	几乎	已完成	;

我此行的伟大目标，实际上也是我此行唯一的表面目标，已接近完成；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [tʃɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ə'trækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn]

but	I	have	another	charge	and	attraction	which	I	am	now	about	to	explain
但	我	有	其他	收费	和	景点	哪个	我	是	现在	关于	到	解释

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

但我还有另一项爱好和兴趣，我现在就要向你们解释一下。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['kʌntri] [ə'roʊz]

You	know	that	my	acquaintance	with	the	English	language	and	country	arose
你	知道	那	我的	熟人	和	这	英语	语言	和	国家	出现

[frʌm; frəm][maɪ] ['sɪstɚz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['fɔkländ] .

from	my	sister's	marriage	with	Mr	.	Falkland	.
从	我的	姐妹	婚姻	和	先生	.	福克兰群岛	.

你知道，我对英国语言和国家的了解源于我姐姐与福克兰先生的婚姻。

['æftər][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðer; ðər]['oʊnli][tʃaɪld][aɪ] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['ɪŋgländ] :

After	the	birth	of	their	only	child	I	accompanied	them	to	England	:
后	这	出生	的	他们的	仅有的	孩子	我	伴随	他们	到	英格兰	:

在他们的独生子出生后，我陪同他们去了英国：

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] ,

I	remained	with	them	for	three	years	,
我	剩余	和	他们	为了	三	年	,

我和他们一起待了三年。

[ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [kən'sɪdər] [ðoʊz] [deɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['waɪtɪst] [ɪn][maɪ] ['restləs] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd]

and	I	still	consider	those	days	among	the	whitest	in	my	restless	and	agitated
和	我	仍然	考虑	那些	天	之中	这	最白	在	我的	不安	和	激动

[kə'rɪr] .

career	.
职业	.

我仍然认为，在我动荡不安的职业生涯中，那些日子是最平静的时光之一。

[aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [speɪn] ; [aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['trʌblz] [ænd; ənd] [dɪ'sɛnʃənz] [wɪtʃ]

I	returned	to	Spain	;	I	became	engaged	in	the	troubles	and	dissensions	which
我	返回	到	西班牙	;	我	成为	已订婚的	在	这	麻烦	和	分歧	哪个

[dɪ'stræktɪd] [maɪ] [ʌn'hæpi] ['kʌntri] .

distracted	my	unhappy	country	.
愣	我的	不开心	国家	.

我回到了西班牙；我卷入了困扰我不幸祖国的各种动乱和纷争之中。

['jɪrz] [roʊld] [ɑːn] , [haʊ] [aɪ] [niːd] [nɑːt] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Years	rolled	on	,	how	I	need	not	mention	to	you	.
年	滚动	在	,	如何	我	需要	不是	提到	到	你	.

岁月流逝，无需我赘述。

[wʌn] [naɪt] [ðeɪ] [pʊt] [ə; eɪ] ['letər] ['ɪntuː][maɪ][hændz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm][maɪ]['sɪstər] ;

One	night	they	put	a	letter	into	my	hands	;	it	was	from	my	sister	;
一	夜晚	他们	放	一个	信	进入	我的	双手	;	它	曾是	从	我的	姐姐	;

一天晚上，他们把一封信放在我手里；那是我姐姐写的；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [deθ] - [bed] .

it	was	written	on	her	death	-	bed	.
它	曾是	书面	在	她	死亡	-	床	.

那是她在临终前写下的。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] .

Her	husband	had	died	suddenly	.
她	丈夫	有	死亡	突然	.

她的丈夫突然去世了。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['spænɪʃ] ['wʊmən] [lʌvz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [sər'vaɪv] [hɪz; ɪz]

She	loved	him	as	a	Spanish	woman	loves	,	and	she	could	not	survive	his
她	喜爱	他	作为	一个	西班牙语	女士	爱	,	和	她	可以	不是	存活	他的

[lɔːs] .

loss	.
损失	.

她像西班牙女人那样深爱着他，她无法承受失去他的痛苦。

[hɜːr; hər] ['letər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [spoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌntri] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [sʌn] .

Her	letter	to	me	spoke	of	her	country	and	her	son	.
她	信	到	我	辐	的	她	国家	和	她	儿子	.

她给我的信中谈到了她的国家和她的儿子。

[ə'mɪd][ðə; ði] [nuː] [taɪz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːrmd] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

Amid	the	new	ties	she	had	formed	in	England	,
之中	这	新的	领带	她	有	形成	在	英格兰	,

在她于英国建立的新关系中，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðəz] .

she	had	never	forgotten	the	land	of	her	fathers	.
她	有	绝不	被遗忘的	这	土地	的	她	父亲们	.

她从未忘记过祖先的土地。

“ [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [tɔːt] [maɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [tuː]

“	I	have	already	,	”	she	said	,	“	taught	my	boy	to	remember	that	he	has	two
“	我	有	已经	,	”	她	说	,	“	教授	我的	男生	到	记住	那	他	有	二

['kʌntriz] ;

countries	;
国家	;

“我已经，”她说，“教会了我的儿子记住他有两个国家；

[ðæt] [ðə; ði][wʌn] , ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] [friː] ; [meɪ] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['pleʒərz] ; [ðæt] [ðə; ði]

that	the	one	,	prosperous	and	free	;	may	afford	him	his	pleasures	;	that	the
那	这	一	,	繁荣	和	自由的	;	可能	买得起	他	他的	快乐	;	那	这

['ʌðər] , ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'beɪst] ,

other	,	struggling	and	debased	,
其他	,	挣扎	和	堕落	,

使一方富裕自由，可以享受他的快乐；使另一方挣扎贫困，

[dɪ'mændz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['duːtiz] .

demands	from	him	his	duties	.
需求	从	他	他的	职责	.

要求他履行职责。

[ɪf] , [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [ə'teɪnd] [ðə; ði][eɪdʒ][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər]

If	,	when	he	has	attained	the	age	in	which	you	can	judge	of	his	character
如果	,	什么时候	他	有	已达到	这	年龄	在	哪个	你	能	法官	的	他的	特点

,

,
,

如果他到了可以判断其品格的年龄，

[hiː; hi][ɪz] [rɪ'spektəbl] ['oʊnli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ræŋk] , [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l]['oʊnli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [welθ]

he	is	respectable	only	from	his	rank	,	and	valuable	only	from	his	wealth
他	是	可敬	仅有的	从	他的	秩	,	和	有价值的	仅有的	从	他的	财富

;

;

;

他之所以受人尊敬，仅仅是因为他的地位；他之所以有价值，仅仅是因为他的财富。

[ɪf] ['niːðər] [hɪz; ɪz] [hed] [nɔːr][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm]['juːsf(ə)l][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kɔːz] ,

if	neither	his	head	nor	his	heart	will	make	him	useful	to	our	cause	,
如果	两者都不	他的	头	也不	他的	心	将要	制作	他	有用	到	我们的	原因	,

如果他的头脑和良心都无法让他为我们的事业做出贡献，

['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [prɑː'sperəti] [hɪr] : [bʌt; bət] [ɪf] , [æz; əz][aɪ] ['presɪdʒ]

suffer	him	to	remain	undisturbed	in	his	prosperity	here	:	but	if	,	as	I	presage
遭受	他	到	保持	未受干扰	在	他的	繁荣	这里	:	但	如果	,	作为	我	预示

,

,

,

就让他继续安享此地的繁荣吧；但如果，正如我所预言的那样，

[hiː; hi] [brˈkʌmz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [berz] [ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] , [ðen] [aɪ]['kɑːndʒər]

he	becomes	worthy	of	the	blood	which	he	bears	in	his	veins	,	then	I	conjure
他	变成	值得	的	这	血	哪个	他	熊	在	他的	静脉	,	然后	我	变戏法

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

当他配得上他血管里流淌的血液时，我便召唤你。

[maɪ] ['brʌðər] ,

my	brother	,
我的	兄弟	,

我的兄弟，

[tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [swɔːrn][baɪ][ˌem 'iː][ɑːn][maɪ] [deθ] - [bed][tuː; tə][ðə; ði]

to	remind	him	that	he	has	been	sworn	by	me	on	my	death	-	bed	to	the
到	提醒	他	那	他	有	到过	宣誓	经过	我	在	我的	死亡	-	床	到	这

[moʊst]['seɪkrɪd][ʌv; əv] ['ɜːrθli] ['ɔːltəz] .

most	sacred	of	earthly	altars	.
最多	神圣	的	尘世的	祭坛	.

提醒他，我在临终前已让他向人间最神圣的祭坛宣誓效忠。

" [sʌm; səm] [mʌnθs] [sɪns] , [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] ['ɪŋgləns] ; [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm]

"	Some	months	since	,	when	I	arrived	in	England	;	before	I	ventured	to	find	him
"	一些	几个月	自从	,	什么时候	我	到达的	在	英格兰	;	前	我	冒险	到	寻找	他

[aʊt] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,

out	in	person	,
出去	在	人	,

“几个月前，我抵达英国之后；在我冒险亲自去找他之前，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

I	resolved	to	inquire	into	his	character	.
我	已解决	到	查询	进入	他的	特点	.

我决心调查他的为人。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] ['dʒen(ə)rəli][ɑːr; ər] — [hæd; həd]

Had	he	been	as	the	young	and	the	rich	generally	are	—	had
有	他	到过	作为	这	年轻的	和	这	富有的	一般来说	是	—	有

[ˌdɪsɪ'peɪʃn] [bɪ'kʌm] [hə'bɪtʃuəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

dissipation	become	habitual	to	him	,
耗散	变得	习惯性的	到	他	,

如果他像大多数年轻富人一样——如果放荡不羁成了他的习惯，

[ænd; ənd] [frɪ'vɑːlətɪ] [groʊn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sekənd] ['neɪtʃər] ,

and	frivolity	grown	around	him	as	a	second	nature	,
和	轻浮	生长	大约	他	作为	一个	第二	自然	,

轻浮之风在他周围滋生，仿佛成了他的第二天性。

[ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˌækwɪ'es] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fɔːrmər] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ʌv; əv] [maɪ] ['sɪstər] [mʌtʃ] [mɔːr]

then	I	should	have	acquiesced	in	the	former	injunction	of	my	sister	much	more
然后	我	应该	有	默许	在	这	以前的	禁令	的	我的	姐姐	很多	更多的

['wɪlɪŋli] [ðæn; ðən] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [ə'beɪ] [ðə; ðɪ] ['lætər] .

willingly	than	I	shall	now	obey	the	latter	.
心甘情愿	比	我	将	现在	服从	这	后者	.

那么，我应该更乐意遵从姐姐之前的命令，而不是现在遵从她的后一条命令。

[aɪ] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] ,

I	find	that	he	is	perfectly	acquainted	with	our	language	,
我	寻找	那	他	是	完美	熟人	和	我们的	语言	,

我发现他非常熟悉我们的语言。

[ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [pleɪst] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [sʌm; səm] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [fʌndz] ,

that	he	has	placed	a	large	sum	in	our	funds	,
那	他	有	放置	一个	大的	和	在	我们的	资金	,

他已向我们的基金投入了一大笔钱，

[ænd; ənd] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ˌlɪbə'rælətɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] ['laɪkli]

and	that	from	the	general	liberality	of	his	sentiments	he	is	as	likely
和	那	从	这	一般的	自由主义	的	他的	情感	他	是	作为	可能

[tuː; tə] [ɪ'spaʊz] ,

to	espouse	,
到	支持	,

而且，从他总体上宽容的情感来看，他很可能赞同……

[æz; əz] ([ɪn] [ðæt] [keɪs]) [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['sɜːrt(ə)n] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['tælənt]

as	(	in	that	case	)	he	would	be	certain	,	from	his	high	reputation	for	talent
作为	(	在	那	案件	)	他	会	是	肯定	,	从	他的	高的	名声	为了	天赋

,

,

,

（在这种情况下）他会确信，凭借他卓越的才华和极高的声誉，

[tuː; tə] [sɜːrv] ['aʊər; ɑːr] [kɔːz] .

to	serve	our	cause	.
到	服务	我们的	原因	.

为我们的事业服务。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] , ['ðerfɔːr] , [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [iːv] [ʌv; əv] ['siːkɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] .

I	am	,	therefore	,	upon	the	eve	of	seeking	him	out	.
我	是	,	所以	,	之上	这	前夕	的	寻求	他	出去	.

因此，我即将去找他。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] [rɪ'taɪərmənt] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kaʊnti] [ʌv; əv] — — — - ,

I	understand	that	he	is	living	in	perfect	retirement	in	the	county	of	—	—	—	-	,
我	理解	那	他	是	活的	在	完美的	退休	在	这	县	的	—	—	—	-	,

据我了解，他目前在——县过着完美的退休生活。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪ'miːdɪət] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['mændəˌvɪl] , [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv]

in	the	immediate	neighbourhood	of	Mr	.	Mandeville	,	an	Englishman	of
在	这	即时	邻里	的	先生	.	曼德维尔	,	一个	英国人	的

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɔːrtʃən] ,

considerable	fortune	,
大量	财富	,

在曼德维尔先生——一位拥有相当财富的英国人——的附近，

[ænd; ənd] ['wɔːrmli] [ə'tætʃt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kɔːz] .

and	warmly	attached	to	our	cause	.
和	热情地	随附的	到	我们的	原因	.

他们对我们的事业充满热情。

['mɪstər] . ['mændəˌvɪl] [hæz; həz][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt]

Mr	.	Mandeville	has	invited	me	to	accompany	him	down	to	his	estate
先生	.	曼德维尔	有	受邀	我	到	陪伴	他	向下	到	他的	财产

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [deɪz] ,

for	some	days	,
为了	一些	天	,

曼德维尔先生邀请我陪他去他的庄园待几天。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['nefjuː] [nɑːt][tuː; tə] [ək'sept] ['iːgərli] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	I	am	too	anxious	to	see	my	nephew	not	to	accept	eagerly	of	the
和	我	是	也	焦虑的	到	看	我的	侄子	不是	到	接受	急切地	的	这

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

invitation	.
邀请	.

我太想见到我的侄子了，所以欣然接受了邀请。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [pər'sweɪd] ['fɔkləndˌ] [tuː; tə][eɪd][ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

If	I	can	persuade	Falkland	to	aid	us	,	it	will	be	by	the	influence	of	his
如果	我	能	说服	福克兰群岛	到	援助	我们	,	它	将要	是	经过	这	影响	的	他的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

如果我能说服福克兰帮助我们，那将是凭借他的名望。

[hɪz; ɪz]['tæləntsˌ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [welθ] .

his	talents	,	and	his	wealth	.
他的	天赋	,	和	他的	财富	.

他的才华和他的财富。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][æsk][ðə; ði][stɜːrn][ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]

It	is	not	of	him	that	we	can	ask	the	stern	and	laborious	devotion	to
它	是	不是	的	他	那	我们	能	问	这	船尾	和	费力的	虔诚	到

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['kənsəˌkreitid] [ɑːr'selvz] .

which	we	have	consecrated	ourselves	.
哪个	我们	有	已祝圣的	我们自己	.

我们不应该要求他给予我们那种我们献身其中的严苛而艰辛的奉献。

[ðə; ði]['pɜːrfədi][ʌv; əv] [frendz] , [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv][foʊz] , [ðə; ði] ['ræʃnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊld] ,

The	perfidy	of	friends	,	the	vigilance	of	foes	,	the	rashness	of	the	bold	,
这	背信弃义	的	朋友们	,	这	警觉	的	敌人	,	这	鲁莽	的	这	大胆的	,

朋友的背信弃义，敌人的警惕，勇者的鲁莽，

[ðə; ði] ['kaʊərdɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] ; [straɪf] [ɪn][ðə; ði]['klɑːzɪt] , ['tretʃəri] [ɪn][ðə; ði] ['senət] , [deθ]

the	cowardice	of	the	wavering	;	strife	in	the	closet	,	treachery	in	the	senate	,	death
这	怯懦	的	这	摇摆不定	;	冲突	在	这	壁橱	,	背信弃义	在	这	参议院	,	死亡

[ɪn][ðə; ði] [fiːld] ;

in	the	field	;
在	这	场地	;

犹豫者的懦弱；密室里的纷争，参议院里的背叛，战场上的死亡；

[ðiːz] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] [feɪt] [wiː; wi][hæv; həv] [pledʒd] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [ber] .

these	constitute	the	fate	we	have	pledged	ourselves	to	bear	.
这些	构成	这	命运	我们	有	承诺	我们自己	到	熊	.

这就是我们注定要承受的命运。

['lɪt(ə)l] [kæn; kən] ['eni] , [huː] [duː][nɑːt] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'tiː] ,

Little	can	any	,	who	do	not	endure	it	,
小的	能	任何	,	WHO	做	不是	忍受	它	,

几乎没有人能不经历这一切。

[ɪ'mædʒɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪf] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðoʊz] [huː] [ʃer] [ðə; ði] ['kɑːntests; kən'tests] [ʌv; əv] [æn; ən]

imagine	of	the	life	to	which	those	who	share	the	contests	of	an
想象	的	这	生活	到	哪个	那些	WHO	分享	这	比赛	的	一个

['ædʒɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stræktɪd] ['kʌntri] [ɑːr; ər] [duːmd] ;

agitated	and	distracted	country	are	doomed	;
激动	和	愣	国家	是	注定失败	;

想象一下，那些身处动荡不安、四分五裂的国家，参与各种斗争的人们注定要过上怎样的生活；

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt]['aʊər; ɑːr] [griːfs] , ['niːðər] [kæn; kən] [ðeɪ] [driːm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

but	if	they	know	not	our	griefs	,	neither	can	they	dream	of	our
但	如果	他们	知道	不是	我们的	悲伤	,	两者都不	能	他们	梦	的	我们的

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

consolation	.
安慰	.

但是，如果他们不了解我们的悲伤，就无法想象我们的安慰。

[wiː; wi] [muːv] [laɪk] [ðə; ði] [dɪˌlɪni'eɪʃn] [ʌv; əv] [feɪθ] , ['oʊvər][ə; eɪ] ['bærən] [ænd; ənd] ['dezərt] [sɔɪl] ; [ðə; ði]

We	move	like	the	delineation	of	Faith	,	over	a	barren	and	desert	soil	;	the
我们	移动	喜欢	这	界定	的	信仰	,	超过	一个	荒芜	和	沙漠	土壤	;	这

[rɑːk] ,

rock	,
岩石	,

我们如同信仰的轮廓，在贫瘠的沙漠土地上前行；磐石，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːrn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædər] , [ɑːr; ər] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] ;

and	the	thorn	,	and	the	stings	of	the	adder	,	are	round	our	feet	;
和	这	刺	,	和	这	刺痛	的	这	加法器	,	是	圆形的	我们的	脚	;

荆棘和毒蛇的毒刺环绕着我们的脚；

[bʌt; bət][wiː; wi][klæsp][ə; eɪ]['kruːsəfɪks][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kʌmfərt] ,

but	we	clasp	a	crucifix	to	our	hearts	for	our	comfort	,
但	我们	搭扣	一个	十字架	到	我们的	心	为了	我们的	舒适	,

但我们却将十字架紧紧贴在胸前，以此寻求慰藉。

[ænd; ənd][wiː; wi] [fɪks] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hevəns] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [hoʊp] !

and	we	fix	our	eyes	upon	the	heavens	for	our	hope	!
和	我们	使固定	我们的	眼睛	之上	这	天	为了	我们的	希望	!

我们仰望苍穹，寻求希望！

[iks'trækts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒɜːrn(ə)l] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['eməli] ['mɑːndei] [vɪl] .

EXTRACTS	FROM	THE	JOURNAL	OF	LADY	EMILY	MANDE	VILLE	.
提取物	从	这	杂志	的	女士	艾米丽	曼德	维尔	.

摘自艾米莉·曼德维尔夫人的日记。

['wenzdeɪ] . — [hɪz; ɪz] ['letərz] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] : [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['suːðɪŋ] , [ðeɪ]

Wednesday	.	—	His	letters	have	taken	a	different	tone	:	instead	of	soothing	,	they
周三	.	—	他的	信件	有	已采取	一个	不同的	语气	:	反而	的	舒缓	,	他们

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ] [dɪ'stres] ;

add	to	my	distress	;
添加	到	我的	痛苦	;

星期三——他的信件语气变了：非但没有安慰我，反而加剧了我的痛苦；

[bʌt; bət][aɪ] [dɪ'zɜːrv] [ɔːl] — [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [in'fliktid] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

but	I	deserve	all	—	all	that	can	be	inflicted	upon	me	.
但	我	应得	全部	—	全部	那	能	是	造成的	之上	我	.

但我罪有应得——所有能加诸于我的痛苦。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['mændəˌvɪl] .

I	have	had	a	letter	from	Mr	.	Mandeville	.
我	有	有	一个	信	从	先生	.	曼德维尔	.

我收到了曼德维尔先生的来信。

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd] [in'tendz] ['brɪŋɪŋ] [sʌm; səm] [frendz]

He	is	coming	down	here	for	a	few	days	,	and	intends	bringing	some	friends
他	是	未来	向下	这里	为了	一个	很少	天	,	和	意图	带来	一些	朋友们

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :

with	him	:
和	他	:

他将在这里待几天，并打算带一些朋友一起来：

[hiː; hi] ['menʃənz] [pər'tɪkjələrli] [ə; eɪ]['spænjərd] — [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] ['fɔkländ] , [huːm] [hiː; hi]

he	mentions	particularly	a	Spaniard	—	the	uncle	of	Mr	Falkland	,	whom	he
他	提及	特别	一个	西班牙人	—	这	叔叔	的	先生	福克兰群岛	,	谁	他

[æsks] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [siːn] .

asks	if	I	have	seen	.
问	如果	我	有	已见	.

他特别提到了一位西班牙人——福克兰先生的叔叔，并问我是否见过他。

[ðə; ði]['spænjərd][ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] — [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ðen] [noʊ]

The	Spaniard	is	particularly	anxious	to	meet	his	nephew	—	he	does	not	then	know
这	西班牙人	是	特别	焦虑的	到	见面	他的	侄子	—	他	做	不是	然后	知道

[ðæt] ['fɔkländ] [ɪz] [gɔːn] .

that	Falkland	is	gone	.
那	福克兰群岛	是	已消失	.

这位西班牙人特别渴望见到他的侄子——当时他并不知道福克兰已经不在了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [rɪ'liːf] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['mændəˌvɪl] [ə'loʊn] ;

It	will	be	some	relief	to	see	Mr	.	Mandeville	alone	;
它	将要	是	一些	宽慰	到	看	先生	.	曼德维尔	独自的	;

看到曼德维尔先生独自一人，会让人感到轻松一些；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [miːt] [hɪm; ɪm] ?

but	even	then	how	shall	I	meet	him	?
但	甚至	然后	如何	将	我	见面	他	?

但即便如此，我又该如何见到他呢?

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [əb'zəːvz] [maɪ] ['peɪlnəs] [ænd; ənd][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ?

What	shall	I	say	when	he	observes	my	paleness	and	alteration	?
什么	将	我	说	什么时候	他	观察	我的	苍白	和	改造	?

当他发现我脸色苍白、面色改变时，我该说些什么呢?

[aɪ] [fiːl] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dʌst] .

I	feel	bowed	to	the	very	dust	.
我	感觉	鞠躬	到	这	非常	灰尘	.

我感觉自己卑躬屈膝，如同被尘埃吞噬。

['θɜːrzdeɪ] ['iːvnɪŋ] . — ['mɪstər] .

Thursday	evening	.	—	Mr	.
周四	晚上	.	—	先生	.

星期四晚上。——先生

['mændəˌvɪl] [hæz; həz] [ə'raɪvd] : ['fɔːrtʃənətli] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm]

Mandeville	has	arrived	:	fortunately	,	it	was	late	in	the	evening	before	he	came
曼德维尔	有	到达的	:	幸运的是	,	它	曾是	晚的	在	这	晚上	前	他	来了

,

,

,

曼德维尔来了：幸好他来的时候已经是深夜了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [priˈventid] [hɪz; ɪz][əbˈzəviŋ, ɔb-][maɪ][kənˈfjuːʒ(ə)n][ænd; ənd][ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n] .

and	the	darkness	prevented	his	observing	my	confusion	and	alteration	.
和	这	黑暗	阻止	他的	观察	我的	困惑	和	改造	.

黑暗使他无法察觉我的困惑和变化。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɪndər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

He	was	kinder	than	usual	.
他	曾是	幼儿园	比	通常	.

他比平时更和蔼。

[oʊ] ! [haʊ] ['bɪtərli] [maɪ] [hɑːrt] [əˈvendʒd] [hɪm; ɪm] !

Oh	!	how	bitterly	my	heart	avenged	him	!
哦	!	如何	苦涩地	我的	心	复仇	他	!

哦！我的心多么痛恨地为他报仇啊！

[hiː; hi] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði]['spænjərd] , [dɑːn] [ælˈfɔnzəu] - ;

He	brought	with	him	the	Spaniard	,	Don	Alphonso	d'Aguilar	;
他	带来	和	他	这	西班牙人	,	大学教师	阿方索	-	;

他带来了西班牙人唐·阿方索·达吉拉尔；

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [feɪnt] ['fæməli] ['laɪknəs] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['fɔkləndˌ] .

I	think	there	is	a	faint	family	likeness	between	him	and	Falkland	.
我	思考	那里	是	一个	头晕的	家庭	相似	之间	他	和	福克兰群岛	.

我认为他和福克兰之间有一点点家族相似之处。

['mɪstər] . ['mændəˌvɪl] [brɔːt] ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['dʒuːliə] .

Mr	.	Mandeville	brought	also	a	letter	from	Julia	.
先生	.	曼德维尔	带来	还	一个	信	从	朱莉娅	.

曼德维尔先生还带来了朱莉娅的一封信。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

She	will	be	here	the	day	after	to	-	morrow	.
她	将要	是	这里	这	天	后	到	-	明天	.

她后天会到这里。

[ðə; ði] ['letər] [ɪz] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət][kaɪnd] : [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [əˈluːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

The	letter	is	short	,	but	kind	:	she	does	not	allude	to	him	;
这	信	是	短的	,	但	种类	:	她	做	不是	暗示	到	他	;

信很短，但语气很友善：她没有提到他；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][sʌm; səm] [deɪz] [sɪns] [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

it	is	some	days	since	I	heard	from	him	.
它	是	一些	天	自从	我	听到	从	他	.

我已经好几天没收到他的消息了。

[frʌm; frəm] [iˈræzməs] ['fɔkləndˌ] , [ɛsˈkwaɪər] . , [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːn] . ['fredrɪk] ['mʌŋktən] .

FROM	ERASMUS	FALKLAND	,	ESQ	.	,	TO	THE	HON	.	FREDERICK	MONKTON	.
从	伊拉斯谟	福克兰群岛	,	先生	.	,	到	这	亲爱的	.	弗雷德里克	蒙克顿	.

来自伊拉斯谟·福克兰先生，致尊敬的弗雷德里克·蒙克顿先生。

[aɪ][hæv; həv] [rɪˈzɑːlvd] , ['mʌŋktən] , [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈgen] !

I	have	resolved	,	Monkton	,	to	go	to	her	again	!
我	有	已解决	,	蒙克顿	,	到	去	到	她	再次	!

蒙克顿，我已经下定决心要再去见她！

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː ˈes][tuː; tə] [miːt] [wʌns] [mɔːr] ;

I	am	sure	that	it	will	be	better	for	both	of	us	to	meet	once	more	;
我	是	当然	那	它	将要	是	更好的	为了	两个都	的	我们	到	见面	一次	更多的	;

我相信我们再次见面对我们俩都有好处；

[pərˈhæps] , [tuː; tə][juˈnaɪt][fɔːr; fər]['evər] !

perhaps	,	to	unite	for	ever	!
也许	,	到	团结	为了	曾经	!

或许，是为了永远团结在一起！

[nʌn] [huː] [hæv; həv] [wʌns] [lʌvd] [ˌem ˈiː] [kæn; kən] [ˈiːzəli] [fərˈget] [ˌem ˈiː] .

None	who	have	once	loved	me	can	easily	forget	me	.
没有任何	WHO	有	一次	喜爱	我	能	容易地	忘记	我	.

凡是爱过我的人，都很难轻易忘记我。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [seɪ] [ðɪs] [frʌm; frəm] [ˈvænəti] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [aɪ] [oʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [tuː; tə] [maɪ] [ˈbiːɪŋ] [suːˈpɪriər]

I	do	not	say	this	from	vanity	,	because	I	owe	it	not	to	my	being	superior
我	做	不是	说	这	从	虚荣	,	因为	我	欠	它	不是	到	我的	存在	优越的

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

我这么说并非出于虚荣，因为我并非因为高人一等才这么说。

[bʌt; bət] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] , [ˈʌðər] .

but	different	from	,	others	.
但	不同的	从	,	其他的	.

但与其他一些事物不同。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈmɔːrs] [ænd; ənd] [əˈflɪkʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [fiːlz] [naʊ] [ɑːr; ər] [fɑːr] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən]

I	am	sure	that	the	remorse	and	affliction	she	feels	now	are	far	greater	than
我	是	当然	那	这	悔恨	和	痛苦	她	感觉	现在	是	远的	更大的	比

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪkˈspɪriəns] ,

she	would	experience	,
她	会	经验	,

我相信她现在所感受到的悔恨和痛苦远远超过她原本会经历的。

[ˈiːv(ə)n] [wɜːr; wər] [ʃiː; ʃi] [mɔːr] [ˈgɪlti] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .

even	were	she	more	guilty	,	and	with	me	.
甚至	是	她	更多的	有罪的	,	和	和	我	.

即使她罪责更重，而且是和我在一起。

[ðen] , [æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd] [ˈsɪmpəθaɪz] [ɪn] [wətˈevər] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪnˈdʊr] .

Then	,	at	least	,	she	would	have	some	one	to	soothe	and	sympathise	in	whatever	she	might	endure	.
然后	,	在	至少	,	她	会	有	一些	一	到	舒缓	和	同情	在	任何	她	可能	忍受	.

这样，至少在她可能遭受任何痛苦的时候，会有人安慰她、同情她。

[tuː; tə] [wʌn] [soʊ] [pjʊr] [æz; əz] [ˈeməli] , [ðə; ði] [fʊl] [kraɪm] [ɪz] [ɔːlˈredi] [ɪnˈkɜːrd] .

To	one	so	pure	as	Emily	,	the	full	crime	is	already	incurred	.
到	一	所以	纯的	作为	艾米丽	,	这	满的	犯罪	是	已经	已发生	.

对于像艾米丽这样纯洁无瑕的人来说，罪孽已经全部加重。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [huː] [ɪnˈsɪst] [əˈpɑːn] [ðæt] [naɪs] [laɪn] [ʌv; əv] [məˈrælәti] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈækʃ(ə)n] :

It	is	not	the	innocent	who	insist	upon	that	nice	line	of	morality	between	the	thought	and	the	action	:
它	是	不是	这	清白的	WHO	坚持	之上	那	好的	线	的	道德	之间	这	想法	和	这	行动	:

并非天真无邪的人才会坚持在思想和行为之间划清界限：

[sʌtʃ] [dɪˈstɪŋkʃənz] [rɪˈkwaɪər] [rɪˈflekʃ(ə)n] , [ɪkˈspɪriəns] , [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] , [ˈpruːd(ə)ns] [ʌv; əv] [hed] , [ɔːr] [ˈkoʊldnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] ; [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [treɪts] ,

such	distinctions	require	reflection	,	experience	,	deliberation	,	prudence	of	head	,	or	coldness	of	heart	;	these	are	the	traits	,
这样的	区别	要求	反射	,	经验	,	审议	,	谨慎	的	头	,	或者	寒冷	的	心	;	这些	是	这	特征	,

区分这些需要反思、经验、深思熟虑、头脑冷静或冷酷无情；这些都是特质。

[nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gaɪlləs] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrldli] .

not	of	the	guileless	,	but	of	the	worldly	.
不是	的	这	朴实	,	但	的	这	世俗	.

不是天真无邪的人，而是世故的人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] , [nɑːt][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɜːrtʃuəs] ['wʊmən] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

It	is	the	reflections	,	not	the	person	,	of	a	virtuous	woman	,	which	it	is
它	是	这	反思	,	不是	这	人	,	的	一个	有德行的	女士	,	哪个	它	是

['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [əb'teɪn] :

difficult	to	obtain	:
难的	到	获得	:

真正难得的是一位贤良淑德的女性的品德，而不是她本人：

[ðæt] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][ðə; ði] ['seɪfgɑːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['tʃæstəti] ; [ðæt] ['dɪfɪkəlti] [aɪ][hæv; həv] , [ɪn] [ðɪs]

that	difficulty	is	the	safeguard	to	her	chastity	;	that	difficulty	I	have	,	in	this
那	困难	是	这	保障	到	她	贞洁	;	那	困难	我	有	,	在	这

['ɪnstəns] , [ˌoʊvər'kʌm] .

instance	,	overcome	.
实例	,	克服	.

这种困难是她贞洁的保障；而这种困难，我已经克服了。

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['eməli] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] .

I	have	endeavoured	to	live	without	Emily	,	but	in	vain	.
我	有	努力	到	居住	没有	艾米丽	,	但	在	徒劳	.

我曾努力尝试没有艾米丽的生活，但徒劳无功。

['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['æbsəns] ['oʊnli] [tɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] .

Every	moment	of	absence	only	taught	me	the	impossibility	.
每一个	片刻	的	缺席	仅有的	教授	我	这	不可能	.

每一次分离都让我更加明白这是不可能的。

[ɪn] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

In	twenty	-	four	hours	I	shall	see	her	again	.
在	二十	-	四	小时	我	将	看	她	再次	.

二十四小时后我将再次见到她。

[aɪ] [fiːl] [maɪ] [pʌls] [raɪz] ['ɪntuː] ['fiːvər] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] .

I	feel	my	pulse	rise	into	fever	at	the	very	thought	.
我	感觉	我的	脉冲	上升	进入	发烧	在	这	非常	想法	.

光是想到这一点，我就感觉心跳加速，仿佛要发烧了。

[ˌfer'wel] , ['mʌŋktən] .

Farewell	,	Monkton	.
告别	,	蒙克顿	.

再见了，蒙克顿。

[maɪ][nekst] ['letər] , [aɪ][hoʊp] , [wɪl] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][maɪ] ['traɪʌmf] .

My	next	letter	,	I	hope	,	will	record	my	triumph	.
我的	下一个	信	,	我	希望	,	将要	记录	我的	胜利	.

我希望我的下一封信能记录下我的胜利。

[bʊk] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

BOOK	III	.
书	三、	.

第三卷。

[iks'trækts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒɜːrn(ə)l] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['eməli] ['mændəˌvɪl] .

EXTRACTS	FROM	THE	JOURNAL	OF	LADY	EMILY	MANDEVILLE	.
提取物	从	这	杂志	的	女士	艾米丽	曼德维尔	.

摘自艾米莉·曼德维尔夫人的日记。

['fraɪdeɪ] . — ['dʒuːliə][ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd][soʊ][kaɪnd] !

Friday	**.**	**—**	**Julia**	**is**	**here**	**,**	**and**	**so**	**kind**	**!**
星期五	.	—	朱莉娅	是	这里	,	和	所以	种类	!

星期五——茱莉亚来了，她人真好!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

She	**has**	**not**	**mentioned**	**his**	**name**	**,**
她	有	不是	提及	他的	姓名	,

她没有提到他的名字。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [said] [soʊ] ['diːpli] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [maɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] ['kaʊntənəns] ,

but	**she**	**sighed**	**so**	**deeply**	**when**	**she**	**saw**	**my**	**pale**	**and**	**sunken**	**countenance**	**,**
但	她	叹了口气	所以	深	什么时候	她	锯	我的	苍白	和	凹陷	面容	,

但当她看到我苍白憔悴的脸色时，她深深地叹了口气。

[ðæt] [aɪ] [θruː] [maɪ'self]['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [kraɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

that	**I**	**threw**	**myself**	**into**	**her**	**arms**	**and**	**cried**	**like**	**a**	**child**	**.**
那	我	扔	我	进入	她	武器	和	哭	喜欢	一个	孩子	.

我扑进她怀里，像个孩子一样嚎啕大哭。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] : [ðoʊz] [terz] [spoʊk] [æt; ət] [wʌns] [maɪ]

We	**had**	**no**	**need**	**of**	**other**	**explanation**	**:**	**those**	**tears**	**spoke**	**at**	**once**	**my**
我们	有	不	需要	的	其他	解释	:	那些	眼泪	辐	在	一次	我的

[kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'pentəns] .

confession	**and**	**my**	**repentance**	**.**
忏悔	和	我的	悔改	.

我们无需其他解释：那些眼泪同时表达了我的忏悔和悔意。

[noʊ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] !

No	**letter**	**from**	**him**	**for**	**several**	**days**	**!**
不	信	从	他	为了	一些	天	!

好几天没收到他的来信了!

['ʃʊrli] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ɪl] !

Surely	**he**	**is**	**not**	**ill**	**!**
一定	他	是	不是	患病的	!

他肯定没生病!

[haʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæt] [θɔːt] [meɪks] [ˌem 'iː] !

how	**miserable**	**that**	**thought**	**makes**	**me**	**!**
如何	悲惨的	那	想法	制作	我	!

想到这一点，我就感到无比痛苦!

['sætərdeɪ] . — [ə; eɪ] [noʊt] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [brɔːt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

Saturday	**.**	**—**	**A**	**note**	**has**	**just**	**been**	**brought**	**me**	**from**	**him**	**.**
周六	.	—	一个	笔记	有	只是	到过	带来	我	从	他	.

星期六——他刚刚给我送来一张纸条。

[hiː; hi][ɪz] [kʌm] [bæk] - [hɪr] !

He	**is**	**come**	**back**	**-**	**here**	**!**
他	是	来	后退	-	这里	!

他回来了!

[gʊd] ['hevəns] !

Good	**heavens**	**!**
好的	天	!

我的天哪!

[haʊ] ['veri] [ɪm'pruːd(ə)nt] !

how	**very**	**imprudent**	**!**
如何	非常	轻率的	!

真是太轻率了!

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ]['ædʒɪteɪtɪd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [raɪt] [noʊ] [mɔːr] .

I	am	so	agitated	that	I	can	write	no	more	.
我	是	所以	激动	那	我	能	写	不	更多的	.

我情绪激动，写不下去了。

['sʌndeɪ] . — [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] !

Sunday	.	—	I	have	seen	him	!
星期日	.	—	我	有	已见	他	!

星期天——我见过他了！

[let] [ˌem 'iː] [rɪ'piːt] [ðæt] ['sentəns] — [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] .

Let	me	repeat	that	sentence	—	I	have	seen	him	.
让	我	重复	那	句子	—	我	有	已见	他	.

让我再说一遍——我见过他。

[oʊ] [ðæt] ['moʊmənt] !

Oh	that	moment	!
哦	那	片刻	!

啊，那一刻！

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə'toʊn][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] ?

did	it	not	atone	for	all	that	I	have	suffered	?
做过	它	不是	赎罪	为了	全部	那	我	有	遭受	?

难道这还不足以弥补我所遭受的一切苦难吗?

[aɪ] [der] [nɑːt] [raɪt] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪʃt] [ˌem 'iː][tuː; tə][flai][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] —

I	dare	not	write	everything	he	said	,	but	he	wished	me	to	fly	with	him	—
我	敢	不是	写	一切	他	说	,	但	他	希望	我	到	飞	和	他	—

[hɪm; ɪm] — [wʌt] ['hæpinəs] ,

him	—	what	happiness	,
他	—	什么	幸福	,

我不敢把他说的话全都写下来，但他希望我能和他一起飞翔——和他一起——那该是多么幸福啊！

[jet] [wʌt] [gɪlt] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] !

yet	what	guilt	,	in	the	very	thought	!
然而	什么	有罪	,	在	这	非常	想法	!

可是，光是想到这一点，就感到无比愧疚！

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

[ðɪs] ['fuːlɪʃ] [hɑːrt] — [wʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [breɪk] !

this	foolish	heart	—	would	that	it	might	break	!
这	愚蠢	心	—	会	那	它	可能	休息	!

这颗愚蠢的心——但愿它能破碎！

[aɪ] [fiːl] [tuː] [wel] [ðə; ði] ['sɑːfɪstri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'zɪst] [ðem; ðəm]

I	feel	too	well	the	sophistry	of	his	arguments	,	and	yet	I	cannot	resist	them
我	感觉	也	出色地	这	诡辩	的	他的	论点	,	和	然而	我	不能	抵抗	他们

.

:
.

我太了解他的论点的诡辩之处了，但我却无法抗拒。

[hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [θroʊn] [ə; eɪ] [spel] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] [pri'kluːdz] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['efərt]

He	seems	to	have	thrown	a	spell	over	me	,	which	precludes	even	the	effort
他	似乎	到	有	抛掷	一个	拼写	超过	我	,	哪个	排除	甚至	这	努力

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

to	escape	.
到	逃脱	.

他似乎对我施了魔法，使我连逃跑的努力都无法实现。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — ['mɪstər] .

Monday	**.**	**—**	**Mr**	**.**
周一	.	—	先生	.

星期一。——先生

['mændəˌvɪl] [hæz; həz] [æskt] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [daɪn] [hɪr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

Mandeville	**has**	**asked**	**several**	**people**	**in**	**the**	**country**	**to**	**dine**	**here**	**to**	**-**	**morrow**	**,**
曼德维尔	有	问	一些	人们	在	这	国家	到	用餐	这里	到	-	明天	,

曼德维尔邀请了国内几位人士明天来这里用餐。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɔːl][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

and	**there**	**is**	**to**	**be**	**a**	**ball**	**in**	**the**	**evening**	**.**
和	那里	是	到	是	一个	球	在	这	晚上	.

晚上将举行舞会。

['fɔklənd] [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪn'vaɪtɪd] .

Falkland	**is**	**of**	**course**	**invited**	**.**
福克兰群岛	是	的	课程	受邀	.

当然，福克兰群岛也受邀参加。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ðen] , [ænd; ənd] [haʊ] ?

We	**shall**	**meet**	**then**	**,**	**and**	**how**	**?**
我们	将	见面	然后	,	和	如何	?

到时候我们再见面吧？如何见面？

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [maɪ] ['fiːlɪŋz] ,

I	**have**	**been**	**so**	**little**	**accustomed**	**to**	**disguise**	**my**	**feelings**	**,**
我	有	到过	所以	小的	习惯	到	伪装	我的	情怀	,

我一直不太习惯掩饰自己的感情。

[ðæt] [aɪ] [kwaɪt] ['tremb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['witnisiz] [ə'raʊnd] .

that	**I**	**quite**	**tremble**	**to**	**meet**	**him**	**with**	**so**	**many**	**witnesses**	**around**	**.**
那	我	相当	颤抖	到	见面	他	和	所以	许多	证人	大约	.

周围有这么多目击者，我见到他时都紧张得浑身发抖。

['mɪstər] . ['mændəˌvɪl] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [hɑːrʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ; [ɪf] ['fɔklənd] ['evər] [lʊkt]

Mr	**.**	**Mandeville**	**has**	**been**	**so**	**harsh**	**to**	**me**	**to**	**-**	**day**	**;**	**if**	**Falkland**	**ever**	**looked**
先生	.	曼德维尔	有	到过	所以	残酷的	到	我	到	-	天	;	如果	福克兰群岛	曾经	看起来

[æt; ət][ˌem 'iː][soʊ] ,

at	**me**	**so**	**,**
在	我	所以	,

曼德维尔先生今天对我太苛刻了；如果福克兰也这样看我，

[ɔːr]['evər] [sed] [wʌn] [sʌtʃ] [wɜːrd] , [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [ɪn'diːd] [breɪk] .

or	**ever**	**said**	**one**	**such**	**word**	**,**	**my**	**heart**	**would**	**indeed**	**break**	**.**
或者	曾经	说	一	这样的	单词	,	我的	心	会	的确	休息	.

如果他说过这样的话，我的心真的会碎的。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɑːl'fɪri] [sez] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tuː] ['diːmənz] [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][ɪz][fɔːr; fər]['evər] [ə; eɪ] [preɪ]

What	**is**	**it**	**Alfieri**	**says**	**about**	**the**	**two**	**demons**	**to**	**whom**	**he**	**is**	**for**	**ever**	**a**	**prey**
什么	是	它	阿尔菲耶里	说道	关于	这	二	恶魔	到	谁	他	是	为了	曾经	一个	猎物

?

?
?

阿尔菲耶里是怎么说的？他永远都是那两个恶魔的猎物。

“ [lɑː] ['mɛnt] [iː][ɪl][kɔːr][ɪn] [pɜ'pɛtʃuːə] [laɪt] .

“	**La**	**mente**	**e**	**il**	**cor**	**in**	**perpetua**	**lite**	**.**
“	拉	mente	e	il	科尔	在	永续	轻量版	.

“Lamente e il cor in perpetua lite。

〃 [ə'læs] !
〃 Alas !
〃 唉 !

“唉！

[æt; ət] [taɪmz] [aɪ] [stɑːrt] [frʌm; frəm] [maɪ] ['revəriz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv] ['ægəni] [ænd; ənd]
at times I start from my reveries with such a keen sense of agony and
在 时代 我 开始 从 我的 遐想 和 这样的 一个 敏锐的 感觉 的 痛苦 和
[ʃeɪm] !
shame !
耻辱 !

有时，我从遐想中醒来，会感到无比的痛苦和羞愧！

[haʊ] , [haʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['fɔːlən] !
How , how am I fallen !
如何 , 如何 是 我 倒下 !

我怎么会堕落到这种地步！

['tuːzdeɪ] . — [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] !
Tuesday . — He is to come here to - day and I shall see him !
周二 . — 他 是 到 来 这里 到 - 天 和 我 将 看 他 !

星期二——他今天会来这里，我会见到他！

['wenzdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] . — [ðə; ðiː] [naɪt] [ɪz] ['oʊvər] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !
Wednesday morning . — The night is over , thank Heaven !
周三 早晨 . — 这 夜晚 是 超过 , 感谢 天堂 !

星期三早上——感谢老天，黑夜终于过去了！

['fɔkländ] [keɪm] [leɪt] [tuː; tə] ['dɪnər] : ['evri] [wʌn] [els] [wʌz; wəz] [ə'sembld] .
Falkland came late to dinner : every one else was assembled .
福克兰群岛 来了 晚的 到 晚餐 : 每一个 一 别的 曾是 组装 .

福克兰来吃晚饭时已经很晚了：其他人都已经到齐了。

[haʊ] ['greɪsfəli] [hiː; hi] ['entərd] !
How gracefully he entered !
如何 优雅地 他 进入 !

他入场的姿态多么优雅！

[haʊ] [suː'pɪriər] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ðiː] [kraʊd] [ðæt] [stʊd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] !
how superior he seemed to all the crowd that stood around him !
如何 优越的 他 似乎 到 全部 这 人群 那 站立 大约 他 !

他看起来比周围所有的人都高人一等！

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ɪg'zɜːrt] ['paʊɚz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd]
He appeared as if he were resolved to exert powers which he had
他 出现 作为 如果 他 是 已解决 到 发挥 权力 哪个 他 有
[dis'deind] [bɪ'fɔːr] .
disdained before .
轻蔑 前 .

他似乎决心要行使他以前一直不屑一顾的权力。

[hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [nɑːt] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['briljəns,-jənsi] ,
He entered into the conversation , not only with such brilliancy ,
他 进入 进入 这 对话 , 不是 仅有的 和 这样的 才华横溢 ,

他加入谈话时，不仅展现出了如此卓越的才华，

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blændnəs] [ænd; ənd] ['kɜːrtəsi] [ʌv; əv] ['mænər] !
but with such a blandness and courtesy of manner !
但 和 这样的 一个 平淡无味 和 礼貌 的 方式 !

但举止却如此平淡无奇，彬彬有礼！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][skɔːrn][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪp] ,

There	was	no	scorn	on	his	lip	,
那里	曾是	不	轻蔑	在	他的	唇	,

他唇边没有一丝轻蔑。

[noʊ] ['hɔːtinəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] — ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

no	haughtiness	on	his	forehead	—	nothing	which	showed	him	for	a	moment
不	傲气	在	他的	前额	—	没有什么	哪个	显示	他	为了	一个	片刻

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'meʒərəbl] [suːˌpɪri'ɔːrəti] ['oʊvər] ['evri] [wʌn]['prez(ə)nt] .

conscious	of	his	immeasurable	superiority	over	every	one	present	.
有意识的	的	他的	无法估量的	优势	超过	每一个	一	展示	.

他的额头上没有一丝傲慢——没有丝毫迹象表明他意识到自己比在场的每个人都优越得多。

['æftər] ['dɪnər] , [æz; əz][wiː; wi][rɪ'taɪərd] , [aɪ] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

After	dinner	,	as	we	retired	,	I	caught	his	eyes	.
后	晚餐	,	作为	我们	退休	,	我	捕捉	他的	眼睛	.

晚饭后，我们回房休息时，我与他对视了一眼。

[wʌt] ['vɑːljəmz] [ðeɪ] [toʊld] !

What	volumes	they	told	!
什么	卷	他们	讲述	!

它们讲述了多么丰富的故事啊!

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] , [ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

and	then	I	had	to	listen	to	his	praises	,	and	say	nothing	.
和	然后	我	有	到	听	到	他的	赞扬	,	和	说	没有什么	.

然后我不得不听他夸奖我，却什么也说不出来。

[aɪ] [felt] ['æŋgri] ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] ['pleʒər] .

I	felt	angry	even	in	my	pleasure	.
我	毛毡	生气的	甚至	在	我的	乐趣	.

即使在快乐之中，我也感到愤怒。

[huː] [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][soʊ] [wel] !

Who	but	I	had	a	right	to	speak	of	him	so	well	!
WHO	但	我	有	一个	正确的	到	说话	的	他	所以	出色地	!

除了我，谁还有资格如此称赞他呢!

[ðə; ði][bɔːl] [keɪm] [ɑːn] : [aɪ][felt]['læŋgwɪd][ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] .

The	ball	came	on	:	I	felt	languid	and	dispirited	.
这	球	来了	在	:	我	毛毡	慵懒的	和	颓废	.

比赛开始了：我感到疲惫不堪，意志消沉。

['fɔkləndˌ] [dɪd][nɑːt] [dæns] .

Falkland	did	not	dance	.
福克兰群岛	做过	不是	舞蹈	.

福克兰没有跳舞。

[hiː; hi][sæt] : [hɪm'self] [baɪ][ˌem 'iː] — [hiː; hi] ['ɜːdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] — [oʊ][gɑːd] !

He	sat	:	himself	by	me	—	he	urged	me	to	—	O	God	!
他	卫星	:	他自己	经过	我	—	他	敦促	我	到	—	哦	上帝	!

他坐在我旁边——他劝我——哦，上帝!

[oʊ][gɑːd] !

O	God	!
哦	上帝	!

上帝啊!

[wʊd] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] [ded] !

would	that	I	were	dead	!
会	那	我	是	死的	!

但愿我已经死了!

[frʌm; frəm] [i'ræzməs] ['fɔkländ] , [ɛs'kwɑɪər] . , [tuː; tə] ['leɪdi] ['eməli] ['mændəˌvɪl] .

FROM	ERASMUS	FALKLAND	,	ESQ	.	,	TO	LADY	EMILY	MANDEVILLE	.
从	伊拉斯谟	福克兰群岛	,	先生	.	,	到	女士	艾米丽	曼德维尔	.

来自伊拉斯谟·福克兰先生，致艾米莉·曼德维尔夫人。

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [maɪ] [ə'dɔrd] [frend] ?

How	are	you	this	morning	,	my	adored	friend	?
如何	是	你	这	早晨	,	我的	受人喜爱	朋友	?

亲爱的朋友，今天早上过得怎么样?

[juː; jʊ] [siːmd] [peɪl] [ænd; ənd] [ɪl] [wen] [wiː; wi] ['pɑːrtɪd] [læst] [naɪt] ,

You	seemed	pale	and	ill	when	we	parted	last	night	,
你	似乎	苍白	和	患病的什么时候		我们	分手了	最后的	夜晚	,

昨晚我们分别时，你看上去脸色苍白，身体不舒服。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] [ʌn'hæpi] [tɪl] [aɪ] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

and	I	shall	be	so	unhappy	till	I	hear	something	of	you	.
和	我	将	是	所以	不开心	直到	我	听到	某物	的	你	.

直到收到你的消息，我都会非常难过。

[oʊ] , ['eməli] , [wen] [juː; jʊ] ['lisnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['tɪrfl] [ænd; ənd] ['daʊnkæst] [lʊks] ;

Oh	,	Emily	,	when	you	listened	to	me	with	those	tearful	and	downcast	looks	;
哦	,	艾米丽	,	什么时候	你	听着	到	我	和	那些	内牛满面	和	沮丧	看起来	;

哦，艾米丽，当你用那种泪眼婆娑、垂头丧气的眼神听我说话的时候；

[wen] [aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] ['bʊzəm] [hiːv] [æt; ət] ['evri] [wɜːrd] [wɪtʃ] [aɪ] ['wɪspəd] [ɪn][jʊr; jər] [ɪr] ;

when	I	saw	your	bosom	heave	at	every	word	which	I	whispered	in	your	ear	;
什么时候	我	锯	你的	怀	举	在	每一个	单词	哪个	我	低声说道	在	你的	耳朵	;

当我看到你因我轻声在你耳边说的每一句话而胸膛剧烈起伏时；

[wen] , [æz; əz][aɪ] [ˌæksɪ'dentəli] [tʌtʃt] [jʊr; jər][hænd] , [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː]['tremb(ə)l] [bɪ'niːθ] [maɪ] [oʊn] ; [oʊ]

when	,	as	I	accidentally	touched	your	hand	,	I	felt	it	tremble	beneath	my	own	;	oh
什么时候	,	作为	我	偶然	感动	你的	手	,	我	毛毡	它	颤抖	下面	我的	自己的	;	哦

!

!
!

当我无意间碰到你的手时，我感觉到它在我的手下颤抖；哦!

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] ['moʊmənts][æt; ət][jʊr; jər] [hɑːrt] [wɪtʃ] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][ˌem 'iː]

was	there	nothing	in	those	moments	at	your	heart	which	pleaded	for	me
曾是	那里	没有什么	在	那些	时刻	在	你的	心	哪个	恳求	为了	我

[mɔːr] ['eləkwəntli] [ðæn; ðən][wɜːrdz] ?

more	eloquently	than	words	?
更多的	雄辩地	比	字	?

在那一刻，你心中难道就没有比言语更能打动我的情感吗?

[pjʊr] [ænd; ənd]['hoʊli][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

Pure	and	holy	as	you	are	,	you	know	not	,	it	is	true	,
纯的	和	圣	作为	你	是	,	你	知道	不是	,	它	是	真的	,

你虽然纯洁圣洁，却不知道这是真的。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [bɜːrn][ænd; ənd] ['mædn] [ɪn][ˌem 'iː] .

the	feelings	which	burn	and	madden	in	me	.
这	情怀	哪个	烧伤	和	麦登	在	我	.

我心中燃烧着、令我疯狂的那些感觉。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [jʊr; jər][hænd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['tremblz] , [ɪz][nɑːt][ɑːn]['faɪər] , [jʊr; jər] [vɔɪs]

When	you	are	beside	me	,	your	hand	,	if	it	trembles	,	is	not	on	fire	,	your	voice
什么时候	你	是	旁	我	,	你的	手	,	如果	它	颤抖	,	是	不是	在	火	,	你的	嗓音

,

,
,

当你在我身边时，你的手即使颤抖，也并非着火，你的声音，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] [səb'duːd] , [dʌz] [nɑːt]['fɔːltər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][i'məuʃənz][ˌaɪ 'tiː] [dɛəz] [nɑːt] [ɪk'spres] :

if	it	is	more	subdued	,	does	not	falter	with	the	emotions	it	dares	not	express	:
如果	它	是	更多的	低沉的	,	做	不是	犹豫不决	和	这	情绪	它	敢于	不是	表达	:

即使它比较内敛，也不会因为不敢表达的情绪而动摇：

[jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz][nɑːt][laɪk] [maɪn] , [dɪ'vaʊəd] [baɪ][ə; eɪ] ['pɑːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪstɪŋ] [fleɪm] :

your	heart	is	not	like	mine	,	devoured	by	a	parching	and	wasting	flame	:
你的	心	是	不是	喜欢	矿	,	吞噬	经过	一个	干旱	和	浪费	火焰	:

你的心不像我的，被干涸灼热的火焰吞噬：

[jʊr; jər] [sliːp] [ɪz][nɑːt] [tɜːrnd] [baɪ] ['restləs] [ænd; ənd]['tɜːrbjələnt] [driːmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['helθf(ə)l]

your	sleep	is	not	turned	by	restless	and	turbulent	dreams	from	the	healthful
你的	睡觉	是	不是	转向	经过	不安	和	湍流	梦境	从	这	健康的

[rɪ'nuːəl] ,

renewal	,
续期	,

你的睡眠不会因为不安和躁动的梦境而与健康的恢复期脱节。

['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [kən'suːmər] , [ʌv; əv][laɪf] .

into	the	very	consumer	,	of	life	.
进入	这	非常	消费者	,	的	生活	.

深入到消费者的生活中。

[noʊ] , ['eməli] !

No	,	Emily	!
不	,	艾米丽	!

不，艾米丽！

[gɑːd][fər'bɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðə; ði] [gɪlt] , [ðə; ði]['ægəni] [wɪtʃ] [preiz] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ,

God	forbid	that	you	should	feel	the	guilt	,	the	agony	which	preys	upon	me	;	but	,
上帝	禁止	那	你	应该	感觉	这	有罪	,	这	痛苦	哪个	猎物	之上	我	;	但	,

愿上帝保佑你不要感受到我所承受的罪恶感和痛苦；但是，

[æt; ət] [liːst] , [ɪn][ðə; ði][fɑːnd][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ['tendərnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] ,

at	least	,	in	the	fond	and	gentle	tenderness	of	your	heart	,
在	至少	,	在	这	喜爱	和	温和的	压痛	的	你的	心	,

至少，在你那颗充满爱意和温柔的心深处，

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [vɔɪs] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['saɪləns] .

there	must	be	a	voice	you	find	it	difficult	to	silence	.
那里	必须	是	一个	嗓音	你	寻找	它	难的	到	沉默	.

你心中一定有一个难以压制的声音。

[ə'mɪdst] [ɔːl][ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] [taɪz][ænd; ənd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑːrt] ,

Amidst	all	the	fictitious	ties	and	fascinations	of	art	,
在……之中	全部	这	虚拟	领带	和	魅力	的	艺术	,

在艺术所有虚构的联系和魅力之中，

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [dɪs'mɪs] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['bʊzəm] [ðə; ði] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

you	cannot	dismiss	from	your	bosom	the	unconquerable	impulse	of	nature	.
你	不能	解雇	从	你的	怀	这	不可征服的	冲动	的	自然	.

你无法将不可战胜的自然冲动从心中抹去。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [fɪr] ? — [juː; jʊ] [wɪl] ['ænsər] , [dɪs'greɪs] !

What	is	it	you	fear	?	—	you	will	answer	,	disgrace	!
什么	是	它	你	害怕	?	—	你	将要	回答	,	耻辱	!

你究竟在害怕什么？——你会回答的，耻辱！

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['eməli] , [wen] [juː; jʊ] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

But	can	you	feel	it	,	Emily	,	when	you	share	it	with	me	?
但	能	你	感觉	它	,	艾米丽	,	什么时候	你	分享	它	和	我	?

但是艾米丽，当你和我分享的时候，你能感受到吗?

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [ɪz] [nəːst] [θruː] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]

Believe	me	that	the	love	which	is	nursed	through	shame	and	sorrow	is	of	a
相信	我	那	这	爱	哪个	是	护理	通过	耻辱	和	悲哀	是	的	一个

[diːpər] [ænd; ənd]['hoʊliːɝ] ['neɪtʃər] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [riəd] [ɪn] [praɪd] ,

deeper	and	holier	nature	than	that	which	is	reared	in	pride	,
更深	和	更神圣	自然	比	那	哪个	是	饲养	在	自豪	,

请相信我，在羞愧和悲伤中孕育的爱，比在骄傲中滋生的爱，更加深刻、更加神圣。

['fɔstəd] [ɪn][dʒɔɪ] .

fostered	in	joy	.
寄养	在	喜悦	.

在喜悦中孕育。

[bʌt; bət] , [ɪf] [nɑːt] [ʃeɪm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɪlt] , [pər'hæps] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dred] ?

But	,	if	not	shame	,	it	is	guilt	,	perhaps	,	which	you	dread	?
但	,	如果	不是	耻辱	,	它	是	有罪	,	也许	,	哪个	你	恐惧	?

但是，如果不是羞耻感，或许是内疚感，才是你真正害怕的?

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ðen] [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [naʊ] ?

Are	you	then	so	innocent	now	?
是	你	然后	所以	清白的	现在	?

那你现在就这么无辜吗?

[ðə; ði] [ə'dʌltəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz][noʊ] [les] [ə; eɪ] [kraɪm] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] ;

The	adultery	of	the	heart	is	no	less	a	crime	than	that	of	the	deed	;
这	通奸	的	这	心	是	不	较少的	一个	犯罪	比	那	的	这	契据	;

心灵上的奸淫与行为上的奸淫一样，都是罪恶；

[ænd; ənd] — [jet] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɪlt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [tempt] [juː; jʊ] !

and	—	yet	I	will	not	deceive	you	—	it	is	guilt	to	which	I	tempt	you	!
和	—	然而	我	将要	不是	欺骗	你	—	它	是	有罪	到	哪个	我	诱惑	你	!

然而——但我不会欺骗你们——我引诱你们的是罪恶!

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fɔːl][frʌm; frəm][ðə; ði][praʊd] ['emɪnəns] [juː; jʊ][hoʊld] [naʊ] .

—	it	is	a	fall	from	the	proud	eminence	you	hold	now	.
—	它	是	一个	落下	从	这	自豪的	卓越	你	抓住	现在	.

——这是你从如今的骄傲地位上跌落谷底。

[aɪ][grænt] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['rekəmpens] [bʌt; bət][maɪ] [lʌv] .

I	grant	this	,	and	I	offer	you	nothing	in	recompense	but	my	love	.
我	授予	这	,	和	我	提供	你	没有什么	在	补偿	但	我的	爱	.

我同意，除了我的爱，我不会给你任何回报。

[ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

If	you	loved	like	me	,
如果	你	喜爱	喜欢	我	,

如果你像我一样爱过，

[juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [praɪd] — [ʌv; əv] ['traɪʌmf] — [tuː; tə] [der] [ɔːl]

you	would	feel	that	it	was	something	of	pride	—	of	triumph	—	to	dare	all
你	会	感觉	那	它	曾是	某物	的	自豪	—	的	胜利	—	到	敢	全部

[θɪŋz] , ['iːv(ə)n] [kraɪm] ,

things	,	even	crime	,
事物	,	甚至	犯罪	,

你会觉得敢于尝试一切事情，甚至是犯罪，都是一种骄傲——一种胜利。

[fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑːr; ər][æz; əz] [nɔːt] !

for	the	one	to	whom	all	things	are	as	nought	!
为了	这	一	到	谁	全部	事物	是	作为	零	!

对祂而言，万物都如同虚无!

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [toʊld][ˌem ˈiː][tuː; tə] ['dezərt] [juː; jʊ]

As	for	me	,	I	know	that	if	a	voice	from	Heaven	told	me	to	desert	you
作为	为了	我	，	我	知道	那	如果	一个	嗓音	从	天堂	讲述	我	到	沙漠	你

，

，

，

至于我，我知道如果上天的声音告诉我离开你，

[aɪ] [wʊd] ['oʊnli][klæsp][juː; jʊ][ðə; ði]['kloʊzər][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] !

I	would	only	clasp	you	the	closer	to	my	heart	!
我	会	仅有的	搭扣	你	这	更近	到	我的	心	！

我只会把你紧紧拥在怀里！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [maɪ] [oʊn] [lʌv] , [ðæt] [wen] [jʊr; jər][hænd][ɪz][ɪn] [maɪn] ,

I	tell	you	,	my	own	love	,	that	when	your	hand	is	in	mine	,
我	告诉	你	，	我的	自己的	爱	，	那	什么时候	你的	手	是	在	矿	，

我告诉你，我亲爱的，当你的手握在我的手中时，

[wen] [jʊr; jər] [hed] [rests] [əˈpɑːn][maɪ] ['bʊzəm] ,

when	your	head	rests	upon	my	bosom	,
什么时候	你的	头	休息	之上	我的	怀	，

当你的头枕在我的胸膛上时，

[wen] [ðoʊz] [sɔːft][ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [aɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɪkst] [əˈpɑːn][maɪ] [oʊn] ,

when	those	soft	and	thrilling	eyes	shall	be	fixed	upon	my	own	,
什么时候	那些	柔软的	和	惊险	眼睛	将	是	固定的	之上	我的	自己的	，

当那双温柔而令人心动的眼睛注视着我时，

[wen] ['evri] [saɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][maɪ] [breθ] ,

when	every	sigh	shall	be	mingled	with	my	breath	,
什么时候	每一个	叹	将	是	混合	和	我的	气息	，

当每一次叹息都与我的呼吸交织在一起，

[ænd; ənd] ['evri] [ter; tɪ(ə)r][biː; bi] [kɪst] [əˈweɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz][frʌm; frəm][ɪts]

and	every	tear	be	kissed	away	at	the	very	instant	it	rises	from	its
和	每一个	撕	是	亲吻	离开	在	这	非常	立即的	它	上升	从	它是

[sɔːrs] — [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli] [fiːl] [ðæt] ['evri] [pæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

source	—	I	tell	you	that	then	you	shall	only	feel	that	every	pang	of	the	past	,
来源	—	我	告诉	你	那	然后	你	将	仅有的	感觉	那	每一个	疼痛	的	这	过去的	，

每一滴眼泪，都在它升起的那一刻就被吻去——我告诉你，那样你只会感受到过去的每一丝痛苦，

[ænd; ənd] ['evri] [fɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

and	every	fear	for	the	future	,
和	每一个	害怕	为了	这	未来	，

以及对未来的每一份恐惧，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [nuː] [lɪŋk][tuː; tə][baɪnd][ˌjuː 'es][ðə; ði]['fɜːmər][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

shall	be	but	a	new	link	to	bind	us	the	firmer	to	each	other	.
将	是	但	一个	新的	关联	到	绑定	我们	这	更坚固	到	每个	其他	.

这将只是让我们彼此之间更加牢固的纽带。

['eməli] , [maɪ][laɪf] , [maɪ] [lʌv] , [juː; jʊ]['kænɑːt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] , ['dezərt] [ˌem 'iː] .

Emily	,	my	life	,	my	love	,	you	cannot	,	if	you	would	,	desert	me	.
艾米丽	，	我的	生活	，	我的	爱	，	你	不能	，	如果	你	会	，	沙漠	我	.

艾米丽，我的生命，我的爱人，即使你想，你也不能抛弃我。

[huː] [kæn; kən] ['seprət] [ðə; ði]['wɔːtərz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][wʌns][juˈnaɪtɪd] ,

Who	can	separate	the	waters	which	are	once	united	,
WHO	能	分离	这	水	哪个	是	一次	团结的	，

谁能将曾经合二为一的水分开？

[ɔːr] [dɪˈvaɪd] [ðə; ði] [ˈhɑːrts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [met] [ænd; ənd] [ˈmiŋgld] [ˈɪntuː] [wʌn] ?

or	divide	the	hearts	which	have	met	and	mingled	into	one	?
或者	划分	这	心	哪个	有	遇见	和	混合	进入	一	?

还是将相遇融合为一体的心分开?

[sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] [mɔːr] [met] ,

Since	they	had	once	more	met	,
自从	他们	有	一次	更多的	遇见	,

自从他们再次相遇以来，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ˈfɔːklənd] [hæd; həd] [əˈdɑːptɪd] [ə; eɪ] [nuː] [toʊn] [ɪn] [ɪkˈspresɪŋ] [hɪz; ɪz]

it	will	be	perceived	that	Falkland	had	adopted	a	new	tone	in	expressing	his
它	将要	是	感知	那	福克兰群岛	有	已采用	一个	新的	语气	在	表达	他的

[ˈpæʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈeməli] .

passion	to	Emily	.
热情	到	艾米丽	.

人们会觉得福克兰在向艾米丽表达爱意时采用了新的语气。

[ɪn] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [gɪlt] [əˈnʌðər] [peɪdʒ] , [ˈbrændɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈbɜːrnɪŋ]

In	the	book	of	guilt	another	page	,	branded	in	a	deeper	and	more	burning
在	这	书	的	有罪	其他	页	,	品牌	在	一个	更深	和	更多的	燃烧

[ˈkærəktər] ,

character	,
特点	,

在罪恶之书的另一页，烙印着更深更灼热的印记。

[hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] .

had	been	turned	.
有	到过	转向	.

已经转身了。

[hiː; hi] [lɔːst] [noʊ] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈsʌmənɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜːrθliər] [iˈməuʃənz] [tuː; tə] [ðə; ði] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv]

He	lost	no	opportunity	of	summoning	the	earthlier	emotions	to	the	support	of
他	丢失的	不	机会	的	召唤	这	更接地气的	情绪	到	这	支持	的

[hɪz; ɪz] [kɔːz] .

his	cause	.
他的	原因	.

他不放过任何机会，利用人们的世俗情感来支持他的事业。

[hiː; hi] [wuːd] [hɜːr; hər] [ˈfænsi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈgoʊldən] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈpoʊətri] ,

He	wooed	her	fancy	with	the	golden	language	of	poetry	,
他	追求	她	想要	和	这	金的	语言	的	诗	,

他用诗歌的优美语言赢得了她的芳心。

[ænd; ənd] [stroʊv] [tuː; tə] [əˈraʊz] [ðə; ði] [ˈleɪt(ə)nt] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [seks] [baɪ] [ðə; ði] [sɔːft] [ˈmædʒɪk] [ʌv; əv]

and	strove	to	arouse	the	latent	feelings	of	her	sex	by	the	soft	magic	of
和	努力	到	引起	这	潜	情怀	的	她	性别	经过	这	柔软的	魔法	的

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

his	voice	,
他的	嗓音	,

他用温柔的声音，竭力唤起她内心深处的性别情感。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpæʃənət] [ˈmiːnɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈveid] .

and	the	passionate	meaning	it	conveyed	.
和	这	热情的	意义	它	传递	.

以及它所传达的热情含义。

[bʌt; bət][æt; ət] [taɪmz] [ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [kiːn] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs]

But	at	times	there	came	over	him	a	deep	and	keen	sentiment	of	remorse
但	在	时代	那里	来了	超过	他	一个	深的	和	敏锐的	情绪	的	悔恨

; [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ,

;	and	even	,
;	和	甚至	,

但有时，他也会涌起深深的、强烈的悔恨之情；甚至，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənst] [ænd; ənd] ['præktɪst] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traɪʌmf]

as	his	experienced	and	practised	eye	saw	the	moment	of	his	triumph
作为	他的	经验丰富的	和	已实践	眼睛	锯	这	片刻	的	他的	胜利

[ə'proʊtʃ] ,

approach	,
方法	,

凭借他经验丰富、训练有素的眼光，他预感到胜利的时刻即将到来。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [sək'ses] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hæzədɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [soʊl] [ænd; ənd][hɜːrz][tuː; tə] [əb'teɪn]

he	felt	that	the	success	he	was	hazarding	his	own	soul	and	hers	to	obtain
他	毛毡	那	这	成功	他	曾是	危险	他的	自己的	灵魂	和	她的	到	获得

,

,
,

他觉得他为了获得成功，不惜赌上自己和她的灵魂。

[maɪt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['trænspɔːrt] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['hæpinəs] .

might	bring	him	a	momentary	transport	,	but	not	a	permanent	happiness	.
可能	带来	他	一个	瞬间	运输	,	但	不是	一个	永恒的	幸福	.

或许能给他带来短暂的愉悦，但不能带来永久的幸福。

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðɪs] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv][men] ; [ðæt] [ɪn][ðə; ði]

There	is	always	this	difference	in	the	love	of	women	and	of	men	;	that	in	the
那里	是	总是	这	不同之处	在	这	爱	的	女性	和	的	男人	;	那	在	这

['fɔːrmər] ,

former	,
以前的	,

女人和男人之间的爱情总是存在差异；前者，

[wen] [wʌns] [əd'mɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [en'grəʊsiz] [ɔːl][ðə; ði] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [θɔːt] , [ænd; ənd] [iks'kluːdz]

when	once	admitted	,	it	engrosses	all	the	sources	of	thought	,	and	excludes
什么时候	一次	承认	,	它	令人着迷	全部	这	来源	的	想法	,	和	不包括

['evri] ['ɑːbdʒekt][bʌt; bət][ɪt'self] ;

every	object	but	itself	;
每一个	目的	但	本身	;

一旦被接纳，它便会吞噬一切思想来源，排斥除自身以外的一切事物；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['lætər] ,

but	in	the	latter	,
但	在	这	后者	,

但在后者中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['fɔːrmər] [rɪ'flekʃnz] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði][pæst] [jet]

it	is	shared	with	all	the	former	reflections	and	feelings	which	the	past	yet
它	是	共享	和	全部	这	以前的	反思	和	情怀	哪个	这	过去的	然而

[bɪ'kwiːðz] [ˌjuː 'es] ,

bequeaths	us	,
遗赠	我们	,

它与我们过去所有遗留的思考和感受息息相关。

[ænd; ənd][kæn; kən] ['niːðər] ([haʊ'evər] ['paʊərf(ə)l] [biː; bi][ɪts] ['neɪtʃər]) ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]

and	can	neither	(	however	powerful	be	its	nature	)	constitute	the	whole	of
和	能	两者都不	(	然而	强大的	是	它是	自然	)	构成	这	所有的	的

['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [ɔːr][woʊ] .

our	happiness	or	woe	.
我们的	幸福	或者	悲哀	.

但它们（无论其本质多么强大）都不能构成我们幸福或悲伤的全部。

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][mə'tjuərə] ['jɪrz] [ɪz][nɑːt] [ɪn'diːd] [soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [nuː] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

The	love	of	man	in	his	maturer	years	is	not	indeed	so	much	a	new	emotion	,
这	爱	的	男人	在	他的	成熟	年	是	不是	的确	所以	很多	一个	新的	情感	,

男人在晚年所感受到的爱，其实并不是一种全新的情感。

[æz; əz][ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l][ænd; ənd][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtɪd] [ə'fekʃənz] [tuː; tə] ['ʌðər] ;

as	a	revival	and	concentration	of	all	his	departed	affections	to	others	;
作为	一个	复兴	和	专注	的	全部	他的	已离开	情感	到	其他的	;

作为他所有逝去对他人情感的复兴和凝聚；

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] [ɪn'tens] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] - ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['eməli] [wʌz; wəz]

and	the	deep	and	intense	nature	of	Falkland's	passion	for	Emily	was
和	这	深的	和	激烈的	自然	的	-	热情	为了	艾米丽	曾是

[lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [wət'evər] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːrmərli] ['tʃerɪʃt] [æz; əz]

linked	with	the	recollections	of	whatever	he	had	formerly	cherished	as
链接	和	这	回忆	的	任何	他	有	以前	珍爱	作为

['tendər] [ɔːr] [dɪr] ;

tender	or	dear	;
投标	或者	亲爱的	;

福克兰对艾米丽的深沉而强烈的爱恋，与他过去珍视的一切美好事物的回忆息息相关；

[ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] — [ˌaɪ 'tiː] [ə'woʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['fiːlɪŋz] , [wɪtʃ]

it	touched	—	it	awoke	a	long	chain	of	young	and	enthusiastic	feelings	,	which
它	感动	—	它	醒来	一个	长的	链	的	年轻的	和	热情的	情怀	,	哪个

[ə'roʊz] , [pər'hæps] ,

arose	,	perhaps	,
出现	,	也许	,

它触动了我——它唤醒了一连串年轻而热情的情感，这些情感或许源于……

[ðə; ði] ['freʃər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['slʌmbər] .

the	fresher	from	their	slumber	.
这	更清新	从	他们的	睡眠	.

他们刚从睡梦中醒来。

[huː] , [wen] [hiː; hi][tɜːrnz][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz][fɜːrst][ænd; ənd]['fɑːndəst] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ; [wen] [hiː; hi]

Who	,	when	he	turns	to	recall	his	first	and	fondest	associations	;	when	he
WHO	,	什么时候	他	转弯	到	记起	他的	第一的	和	最爱	协会	;	什么时候	他

[θroʊz] [ɔːf] ,

throws	off	,
投掷	离开	,

当他回想起最初和最美好的回忆时；当他抛开一切时，

[wʌn][baɪ][wʌn] ,

one	by	one	,
一	经过	一	,

逐个，

[ðə; ði] ['leər] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [stoʊn] [wɪtʃ] [hæv; həv] [groʊn] [ænd; ənd] ['hɑrdnd] ['oʊvər][ðə; ði]

the	layers	of	earth	and	stone	which	have	grown	and	hardened	over	the
这	层	的	地球	和	石头	哪个	有	生长	和	硬化	超过	这

['rekərdz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] :

records	of	the	past	:
记录	的	这	过去的	:

覆盖着历史痕迹、不断生长硬化的泥土和岩石层：

[huː] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [haʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪm'perd] [ðoʊz] ['berid]

who	has	not	been	surprised	to	discover	how	fresh	and	unimpaired	those	buried
WHO	有	不是	到过	惊讶	到	发现	如何	新鲜的	和	未受损	那些	埋葬

['treʒərz] [raɪz] [ə'gen] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ?

treasures	rise	again	upon	his	heart	?
宝藏	上升	再次	之上	他的	心	?

谁不曾惊讶地发现，那些埋藏在心底的珍宝竟是如此新鲜完好地再次浮现于心间?

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [leɪd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv] [taɪm] ; [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] ['perɪʃt] ;

They	have	been	laid	up	in	the	storehouse	of	Time	;	they	have	not	perished	;
他们	有	到过	铺设	向上	在	这	库	的	时间	;	他们	有	不是	遇难	;

它们被封存在时间的宝库中；它们并未消亡；

[ðer; ðər] ['veri] [kən'siːlmənt] [hæz; həz] [prɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm] !

their	very	concealment	has	preserved	them	!
他们的	非常	隐蔽	有	保存完好	他们	!

正是他们的隐蔽才使他们得以幸存!

[wiː; wi] [rɪ'muːv] [ðə; ði]['lɑːvə] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɔːn] [deɪ] [ɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] !

We	remove	the	lava	,	and	the	world	of	a	gone	day	is	before	us	!
我们	消除	这	岩浆	,	和	这	世界	的	一个	已消失	天	是	前	我们	!

我们移开熔岩，昔日的世界展现在我们眼前!

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] ['fɔkländ] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['letər] [wʌz; wəz]

The	evening	of	the	day	on	which	Falkland	had	written	the	above	letter	was
这	晚上	的	这	天	在	哪个	福克兰群岛	有	书面	这	多于	信	曾是

[ruːd] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] .

rude	and	stormy	.
粗鲁的	和	暴风雨	.

福克兰写下上述信件的那天晚上，天气恶劣，风雨交加。

[ðə; ði] ['veriəs] [striːmz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'baʊnd] [wɜːr; wər] [sweld] [baɪ] [leɪt] [reɪnz]

The	various	streams	with	which	the	country	abounded	were	swelled	by	late	rains
这	各种各样的	溪流	和	哪个	这	国家	大量	是	肿胀	经过	晚的	雨

['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] [bredθ] ;

into	an	unwonted	rapidity	and	breadth	;
进入	一个	不寻常的	快速	和	宽度	;

该国众多的溪流因连日降雨而水量暴涨，水流速度和宽度都达到了前所未有的水平；

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] ,

and	their	voices	blended	with	the	rushing	sound	of	the	winds	,
和	他们的	声音	混合	和	这	匆忙	声音	的	这	风	,

他们的声音与呼啸的风声交织在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] [roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] , [wɪtʃ] [bɪ'gæn][æt; ət][læst] ['sʌlənli] [tuː; tə] [səb'saɪd] .

and	the	distant	roll	of	the	thunder	,	which	began	at	last	sullenly	to	subside	.
和	这	遥远	卷	的	这	雷	,	哪个	开始	在	最后的	闷闷不乐地	到	塌陷	.

远处隆隆的雷声终于开始黯然消逝。

[ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ə'raʊnd] [el] — — — [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] ['sævɪdʒ] [jet] [sə'blaɪm]

The	whole	of	the	scene	around	L	—	—	—	was	of	that	savage	yet	sublime
这	所有的	的	这	场景	大约	L	—	—	—	曾是	的	那	野蛮的	然而	升华

['kærəktər] ,

character	,
特点	,

L——周围的一切都充满了那种野蛮而又崇高的特质。

[wɪtʃ] ['suːtɪd] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'raʊzd] ['elɪmənts; 'eləmənts] .

which	suited	well	with	the	wrath	of	the	aroused	elements	.
哪个	适合	出色地	和	这	愤怒	的	这	被唤醒	元素	.

这与被激怒的元素的愤怒非常契合。

[dɑːrk] [wʊdz] , [lɑːrdʒ] [trækts] [ʌv; əv] [ˌʌnɪn'kloʊzd] [hiːθ] , [ə'brʌpt] [ˌveəriː'eiʃənz] [ʌv; əv] [hɪl] [ænd; ənd] [veɪl]

Dark	woods	,	large	tracts	of	unenclosed	heath	,	abrupt	variations	of	hill	and	vale
黑暗的	树林	,	大的	小册子	的	未封闭的	希思	,	突然	变体	的	爬坡道	和	谷

,

,

,

幽暗的森林，大片未封闭的荒地，丘陵和山谷的陡峭变化，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪm] [ænd; ənd] ['broʊkən] ['aʊtlaɪn] [bɪ'jɑːnd] [ʌv; əv] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] ['maʊntnz] ,

and	a	dim	and	broken	outline	beyond	of	uninterrupted	mountains	,
和	一个	暗淡	和	破碎的	大纲	超过	的	不间断	山脉	,

远处隐约可见连绵不绝的群山轮廓，模糊而破碎。

[fɔːrmd] [ðə; ði] [greɪt] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [roʊ'mæntɪk] ['kʌntri] .

formed	the	great	features	of	that	romantic	country	.
形成	这	伟大的	特征	的	那	浪漫的	国家	.

构成了那个浪漫国度的伟大特征。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] ,

It	was	filled	with	the	recollections	of	his	youth	,
它	曾是	已填	和	这	回忆	的	他的	青年	,

里面充满了他对青年时代的回忆，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] [kən'vʌlʃəŋ] [ænd; ənd] [və'raɪətiz]

and	of	the	wild	delight	which	he	took	then	in	the	convulsions	and	varieties
和	的	这	荒野	喜	哪个	他	采取	然后	在	这	抽搐	和	品种

[ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

of	nature	,
的	自然	,

以及他当时对大自然变幻莫测的景象所表现出的那种狂喜，

[ðæt] ['fɔkländ] [rəumd] [ə'brɔːd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

that	Falkland	roamed	abroad	that	evening	.
那	福克兰群岛	漫游	国外	那	晚上	.

当晚，福克兰在国外游荡。

[ðə; ði] [dɪm] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] ['jɪrz] , ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [kən'siːld] [ɪ'vents] [ænd; ənd] [kə'roʊdɪŋ]

The	dim	shadows	of	years	,	crowded	with	concealed	events	and	corroding
这	暗淡	阴影	的	年	,	挤	和	暗	活动	和	腐蚀

[rɪ'flekʃnz] , [ɔːl] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

reflections	,	all	gathered	around	his	mind	,
反思	,	全部	聚集	大约	他的	头脑	,

岁月的阴影，充斥着隐秘的事件和腐蚀性的回忆，全都聚集在他的脑海中。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] ['tempɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ðə; ði] ['sɪmpəθi]

and	the	gloom	and	tempest	of	the	night	came	over	him	like	the	sympathy
和	这	愁云	和	暴风雨	的	这	夜晚	来了	超过	他	喜欢	这	同情

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] .

of	a	friend	.
的	一个	朋友	.

夜的阴霾和风暴像朋友的同情一样笼罩着他。

[hiː; hi] [pæst] [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['terəfaɪd] ['pesnts] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kaʊərɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [triː] .

He	passed	a	group	of	terrified	peasants	;	they	were	cowering	under	a	tree	.
他	通过了	一个	团体	的	恐惧	农民	;	他们	是	畏缩	在下面	一个	树	.

他经过一群惊恐万分的农民；他们正蜷缩在一棵树下。

[ðə; ði] ['oʊldɪst] [hɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃʌdəd] ;

The	oldest	hid	his	head	and	shuddered	;
这	最老	隐藏	他的	头	和	颤抖	;

年长者捂住头，浑身颤抖；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [wɪtʃ] [pleɪd] [æt; ət]['fɪtf(ə)l] ['ɪntərvlz]

but	the	youngest	looked	steadily	at	the	lightning	which	played	at	fitful	intervals
但	这	最小的	看起来	稳步	在	这	闪电	哪个	玩	在	断断续续	间隔

['oʊvər][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [striːm] [ðæt] [rʌʃt] ['ræpɪdli] [baɪ][ðer; ðər] [fiːt] .

over	the	mountain	stream	that	rushed	rapidly	by	their	feet	.
超过	这	山	溪流	那	匆忙	快速	经过	他们的	脚	.

但最小的孩子却目不转睛地盯着山涧上不时划过的闪电，山涧在他们脚下湍急奔流。

['fɔkland] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] [ʌn'noʊtɪst] [ænd; ənd]['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz][ænd; ənd][ə; eɪ]

Falkland	stood	beside	them	unnoticed	and	silent	,	with	folded	arms	and	a
福克兰群岛	站立	旁	他们	未被察觉	和	沉默的	,	和	折叠	武器	和	一个

['skɔːnf(ə)l] [lɪp] .

scornful	lip	.
轻蔑的	唇	.

福克兰岛默默地站在他们旁边，双臂抱胸，嘴角带着一丝轻蔑的笑意，无人注意。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['neɪtʃər] , ['hev(ə)n] , [ɜːrθ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [fɪr] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ]

To	him	,	nature	,	heaven	,	earth	had	nothing	for	fear	,	and	everything
到	他	,	自然	,	天堂	,	地球	有	没有什么	为了	害怕	,	和	一切

[fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

for	reflection	.
为了	反射	.

在他看来，自然、天堂、大地没有什么可恐惧的，一切都值得深思。

[ɪn] [juːθ] ,

In	youth	,
在	青年	,

在青年时期，

[θɔːt] [hiː; hi] ([æz; əz][hiː; hi] ['kɔntræstɪd] [ðə; ði] [fɪr] [felt] [æt; ət][wʌn] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv][laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

thought	he	(	as	he	contrasted	the	fear	felt	at	one	period	of	life	with	the
想法	他	(	作为	他	对比	这	害怕	毛毡	在	一	时期	的	生活	和	这

[ɪn'dɪfrəns] [æt; ət] [ə'nʌðər]) ,

indifference	at	another	)	,
漠不关心	在	其他	)	,

他心想（因为他将人生某个阶段感受到的恐惧与另一个阶段感受到的冷漠进行了对比），

[ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] ['ɑːbdʒekts][tuː; tə][dɪ'vaɪd][ænd; ənd][dɪ'strækt][laɪf] ,

there	are	so	many	objects	to	divide	and	distract	life	,
那里	是	所以	许多	对象	到	划分	和	转移	生活	,

生活中有太多事物会分散我们的注意力，让我们分心。

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['skersli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lektɪd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wiː; wi][lɪv; laɪv] .

that	we	are	scarcely	sensible	of	the	collected	conviction	that	we	live	.
那	我们	是	几乎	明智的	的	这	集	定罪	那	我们	居住	.

我们几乎没有意识到我们所生活的这种集体信念。

[wiː; wi] [luːz] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][baɪ] ['θɪŋkɪŋ] ['ræðər] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] .

We	lose	the	sense	of	what	is	by	thinking	rather	of	what	is	to	be	.
我们	失去	这	感觉	的	什么	是	经过	思维	相当	的	什么	是	到	是	.

我们因为总是想着未来会怎样，而失去了对现实的感知。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] , [huː] [hæv; həv][noʊ]['fjuːtʃər][tuː; tə][ɪk'spekt] , [ɑːr; ər] [mɔːr] ['vɪvɪdli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði]

But	the	old	,	who	have	no	future	to	expect	,	are	more	vividly	alive	to	the
但	这	老的	,	WHO	有	不	未来	到	预计	,	是	更多的	生动地	活	到	这

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

但是，那些对未来没有期待的老年人，对当下却更加鲜活。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fiːl] [deθ] [mɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [mɔːr] ['setld] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt]
and **they** **feel** **death** **more** **,** **because** **they** **have** **a** **more** **settled** **and** **perfect**
和 他们 感觉 死亡 更多的 , 因为 他们 有 一个 更多的 定居 和 完美的
[ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
impression **of** **existence** **.**
印象 的 存在 .

他们对死亡的感受更加强烈，因为他们对存在的理解更加稳定和完美。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [gruːp] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ə'loʊn] [baɪ][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ænd; ənd]
He **left** **the** **group** **,** **and** **went** **on** **alone** **by** **the** **margin** **of** **the** **winding** **and**
他 左边 这 团体 , 和 去 在 独自的 经过 这 利润 的 这 绕线 和
['swelɪŋ] [striːm] .
swelling **stream** **.**
肿胀 溪流 .

他离开了队伍，独自一人沿着蜿蜒湍急的溪流岸边继续前行。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ([sed] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [fə'lɑːsəfər]) [ɪn][ðə; ði] [kən'flɪkts] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ðæt] [mæn][moʊst] [fiːlz]
“ **It** **is** **(** **said** **a** **certain** **philosopher** **)** **in** **the** **conflicts** **of** **Nature** **that** **man** **most** **feels**
“ 它 是 (说 一个 肯定 哲学家) 在 这 冲突 的 自然 那 男人 最多 感觉
[hɪz; ɪz] ['lɪtlnəs] .
his **littleness** **.**
他的 小 .

一位哲学家说：“正是在自然界的冲突中，人类最能感受到自己的渺小。”

” [laɪk] [ɔːl]['dʒen(ə)rəl]['mæksəmz] , [ðɪs] [ɪz]['oʊnli] ['pɑːrʃəli] [truː] .
” **Like** **all** **general** **maxims** **,** **this** **is** **only** **partially** **true** **.**
” 喜欢 全部 一般的 格言 , 这 是 仅有的 部分 真的 .

“就像所有普遍真理一样，这只部分正确。”

[ðə; ði][maɪnd] , [wɪtʃ] [teɪks] [ɪts][fɜːrst][aɪ'diːəz][frʌm; frəm] [pər'sepʃ(ə)n] ,
The **mind** **,** **which** **takes** **its** **first** **ideas** **from** **perception** **,**
这 头脑 , 哪个 需要 它是 第一的 想法 从 洞察力 ,

人的思维，最初来源于感知，

[mʌst; məst] [teɪk] ['ɔːlsoʊ][ɪts] [toʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [pər'siːvd] .
must **take** **also** **its** **tone** **from** **the** **character** **of** **the** **objects** **perceived** **.**
必须 拿 还 它是 语气 从 这 特点 的 这 对象 感知 .

其语气也必须从所感知对象的特征中汲取灵感。

[ɪn] ['mɪŋglɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['elɪmənts; 'eləmənts] , [wiː; wi] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðer; ðər]
In **mingling** **our** **spirits** **with** **the** **great** **elements** **,** **we** **partake** **of** **their**
在 混杂 我们的 烈酒 和 这 伟大的 元素 , 我们 参加 的 他们的
[sə'blɪmətɪ] ;
sublimity **;**
崇高 ;

当我们的精神与伟大的元素融合在一起时，我们就分享了它们的崇高；

[wiː; wi] [ə'weɪkən] [θɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːkrət] [depθs] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [leɪn] [kən'siːld] ;
we **awaken** **thought** **from** **the** **secret** **depths** **where** **it** **had** **lain** **concealed** **;**
我们 觉醒 想法 从 这 秘密 深度 在哪里 它 有 莱恩 暗 ;

我们唤醒了隐藏在深处的思想；

['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] [tuː] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] ;
our **feelings** **are** **too** **excited** **to** **remain** **riveted** **to** **ourselves** **;**
我们的 情怀 是 也 兴奋的 到 保持 铆接 到 我们自己 ;

我们的情绪太过激动，以至于无法保持冷静；

[ðeɪ] [blend] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['maɪti] ['paʊɝz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ə'brɔːd] ; [ænd; ənd][æz; əz] , [ɪn][ðə; ði]

they	blend	with	the	mighty	powers	which	are	abroad	;	and	as	,	in	the
他们	混合	和	这	强大的	权力	哪个	是	国外	;	和	作为	,	在	这

[ˌædʒɪ'teɪʃənz][ʌv; əv][men] ,

agitations	of	men	,
骚动	的	男人	,

它们与外部的强大势力融合在一起；而且，在人类的动荡中，

[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'rauziz] [frʌm; frəm] [hɪm'self] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] ,

the	individual	arouses	from	himself	to	become	a	part	of	the	crowd	,
这	个人	唤起	从	他自己	到	变得	一个	部分	的	这	人群	,

个体从自我中挣脱出来，融入人群。

[soʊ][ɪn][ðə; ði] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['iːkwəli] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪtlnəs]

so	in	the	convulsions	of	nature	we	are	equally	awakened	from	the	littleness
所以	在	这	抽搐	的	自然	我们	是	同样地	觉醒	从	这	小

[ʌv; əv] [self] ,

of	self	,
的	自己	,

因此，在大自然的剧烈动荡中，我们也同样从自我的渺小中觉醒过来。

[tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['grændʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnflɪkt][baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] .

to	be	lost	in	the	grandeur	of	the	conflict	by	which	we	are	surrounded	.
到	是	丢失的	在	这	宏伟	的	这	冲突	经过	哪个	我们	是	包围	.

迷失在我们身处的这场宏大冲突之中。

['fɔkländ] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [træk] [ðə; ði] [striːm] : [ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [ɪts] [weɪ] [θruː] [mændəvɪlz]

Falkland	still	continued	to	track	the	stream	:	it	wound	its	way	through	Mandeville's
福克兰群岛	仍然	持续	到	追踪	这	溪流	:	它	伤口	它是	方式	通过	曼德维尔的

[graʊndz] ,

grounds	,
理由	,

福克兰仍然继续追踪着这条溪流：它蜿蜒流经曼德维尔的庄园，

[ænd; ənd] ['brɔːdnd] [æt; ət] [læst] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ]['kənsəˌkreitid][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	broadened	at	last	into	the	lake	which	was	so	consecrated	to	his
和	扩大	在	最后的	进入	这	湖	哪个	曾是	所以	已祝圣的	到	他的

[ˌrekə'lekʃənz] .

recollections	.
回忆	.

最终，湖面变得宽阔，变成了他记忆中无比神圣的湖泊。

[hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət] [ðæt] [spɑːt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] , ['lʊkɪŋ] ['kerləsli] ['oʊvər][ðə; ði] [waɪd]

He	paused	at	that	spot	for	some	moments	,	looking	carelessly	over	the	wide
他	暂停	在	那	点	为了	一些	时刻	,	寻找	粗心大意	超过	这	宽的

[ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['wɔːtərz] ,

expanse	of	waters	,
广阔	的	水	,

他停在那里片刻，漫不经心地望着广阔的水面。

[naʊ] [dɑːrk][æz; əz] [naɪt] ,

now	dark	as	night	,
现在	黑暗的	作为	夜晚	,

现在天色漆黑如夜。

[ænd; ənd] [naʊ] ['flæʃɪŋ] ['ɪntuː][wʌn] ['maɪti] [pleɪn] [ʌv; əv]['faɪər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ˌkɔːrəs'keiʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	now	flashing	into	one	mighty	plain	of	fire	beneath	the	coruscations	of	the
和	现在	闪烁	进入	一	强大的	清楚的	的	火	下面	这	闪光	的	这

['laɪtnɪŋ] .

lightning	.
闪电	.

现在，在闪电的闪烁下，瞬间化作一片巨大的火焰平原。

[ðə; ði] [klaʊdz] [swept] [ɑːn][ɪn] ['mæsi] ['kɑːləmz] , [dɑːrk][ænd; ənd][ə'spaɪərɪŋ] - ['veɪlɪŋ] , [waɪl] [ðeɪ] [roʊld]

The	clouds	swept	on	in	massy	columns	,	dark	and	aspiring	-	veiling	,	while	they	rolled
这	云	扫荡	在	在	大	列	,	黑暗的	和	有抱负的	-	面纱	,	尽管	他们	滚动

[ʌp][tuː; tə] ,

up	to	,
向上	到	,

乌云如密布的柱子般涌来，黑暗而高耸，如同面纱般笼罩着大地，它们滚滚向前，

[ðə; ði] [greɪt] ['hevəns] , [laɪk][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv]['hjuːmən] [daʊt] .

the	great	heavens	,	like	the	shadows	of	human	doubt	.
这	伟大的	天	,	喜欢	这	阴影	的	人类	怀疑	.

浩瀚的苍穹，如同人类疑虑的阴影。

[oʊ] ! [wiːk] , [wiːk] [wʌz; wəz] [ðæt] ['dɔːgmə][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] !

Oh	!	weak	,	weak	was	that	dogma	of	the	philosopher	!
哦	!	虚弱的	,	虚弱的	曾是	那	教条	的	这	哲学家	!

哦！那位哲学家的教条是多么的软弱无力啊！

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][praɪd][ɪn][ðə; ði][stɔːrm] [wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɑːktrɪn] , [wʊd] [dɪ'beɪs]

There	is	a	pride	in	the	storm	which	,	according	to	his	doctrine	,	would	debase
那里	是	一个	自豪	在	这	风暴	哪个	,	根据	到	他的	教义	,	会	贬值

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

风暴中蕴含着一种骄傲，但根据他的教义，这种骄傲会使我们堕落；

[ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] ['mjuːzɪk][ɪn][ɪts] [rɔːr] ; ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [dʒɔɪ][ɪn][ɪts] [dɪ'strʌkʃn] :

a	stirring	music	in	its	roar	;	even	a	savage	joy	in	its	destruction	:
一个	搅拌	音乐	在	它是	吼	;	甚至	一个	野蛮的	喜悦	在	它是	破坏	:

它的咆哮中蕴含着激动人心的音乐；它的毁灭中甚至蕴含着一种野蛮的喜悦：

[fɔːr; fər][wiː; wi][kæn; kən][ɪg'zʌlt][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ɪts] ['paʊər] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [wiː; wi] [ʃer] [ɪn][ɪts]

for	we	can	exult	in	a	defiance	of	its	power	,	even	while	we	share	in	its
为了	我们	能	欢腾	在	一个	蔑视	的	它是	力量	,	甚至	尽管	我们	分享	在	它是

['traiəmfs] ,

triumphs	,
胜利	,

因为我们既可以欢庆它带来的胜利，也可以欢庆它带来的反抗。

[ɪn][ə; eɪ] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['spɪrɪt] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'raʊnd] .

in	a	consciousness	of	a	superior	spirit	within	us	to	that	which	is	around	.
在	一个	意识	的	一个	优越的	精神	之内	我们	到	那	哪个	是	大约	.

在一种意识中，我们内心存在着一种高于周围一切的更高层次的精神。

[wiː; wi][kæn; kən] [mɑːk] [æt; ət][ðə; ði]['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts] ,

We	can	mock	at	the	fury	of	the	elements	,
我们	能	嘲笑	在	这	愤怒	的	这	元素	,

我们可以嘲笑大自然的威力，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [les] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ;

for	they	are	less	terrible	than	the	passions	of	the	heart	;
为了	他们	是	较少的	糟糕的	比	这	激情	的	这	心	;

因为它们远不及内心的激情可怕；

[æt; ət][ðə; ði] [ˌdevə'steɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [skaɪz] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [les] ['desəleɪtɪŋ] [ðæn; ðən]

at	the	devastations	of	the	awful	skies	,	for	they	are	less	desolating	than
在	这	灾难	的	这	可怕	天空	,	为了	他们	是	较少的	荒凉的	比

[ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][mæn] ;

the	wrath	of	man	;
这	愤怒	的	男人	;

面对可怕的天空所造成的破坏，它们远不及人类的愤怒那样令人绝望；

[æt; ət][ðə; ði] [kən'vʌlʃəŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'raʊndɪŋ] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [hæz; həz][noʊ]['perəl] , [noʊ] ['terər]

at	the	convulsions	of	that	surrounding	nature	which	has	no	peril	,	no	terror
在	这	抽搐	的	那	周围	自然	哪个	有	不	危险	,	不	恐怖

[tuː; tə][ðə; ði][soʊl] ,

to	the	soul	,
到	这	灵魂	,

在周围自然环境的剧烈波动中，灵魂没有危险，没有恐惧。

[wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l][ðæn; ðən][ɪt'self] .

which	is	more	indestructible	and	eternal	than	itself	.
哪个	是	更多的	坚不可摧	和	永恒	比	本身	.

它比自身更加坚不可摧、永恒不灭。

['fɔkländ] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz][wɜːrld] ;

Falkland	turned	towards	the	house	which	contained	his	world	;
福克兰群岛	转向	向	这	房子	哪个	包含	他的	世界	;

福克兰转向那座承载着他整个世界的房子；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [rɪ'viːld] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ði] [waɪt] ['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

and	as	the	lightning	revealed	at	intervals	the	white	columns	of	the	porch	,
和	作为	这	闪电	揭晓	在	间隔	这	白色的	列	的	这	门廊	,

闪电不时地照亮了门廊的白色柱子，

[ænd; ənd] [ræpt] [ɪn] [ʃiːts] [ʌv; əv]['faɪər] , [laɪk] [ə; eɪ] ['spektrəl] [θrɔːŋ] ,

and	wrapt	in	sheets	of	fire	,	like	a	spectral	throng	,
和	包裹	在	纸张	的	火	,	喜欢	一个	光谱	人群	,

被火焰包裹着，如同幽灵般的人群，

[ðə; ði] [tɔːl] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [triːz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [en'sɜːkəld] , [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz]

the	tall	and	waving	trees	by	which	it	was	encircled	,	and	then	as
这	高的	和	挥手	树木	经过	哪个	它	曾是	包围	,	和	然后	作为

['sʌd(ə)nli] ['siːst] ,

suddenly	ceased	,
突然	停止	,

它被高大摇曳的树木环绕，然后突然间，一切都消失了。

[ænd; ənd] “ [ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ” [dɪ'vaʊəd] [ʌp][ðə; ði] [siːn] ; [hiː; hi] [kəm'perd] ,

and	“	the	jaws	of	darkness	”	devoured	up	the	scene	;	he	compared	,
和	“	这	下颚	的	黑暗	”	吞噬	向上	这	场景	;	他	比较的	,

“黑暗的巨口”吞噬了一切；他将其比作：

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['bɪtər] ['ælkəmi] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [riˈzɔlvz] [ɔːl]['ɪntuː][wʌn]['kruːsɪb(ə)l][ʌv; əv] [θɔːt] ,

with	that	bitter	alchymy	of	feeling	which	resolves	all	into	one	crucible	of	thought	,
和	那	苦的	炼金术	的	感觉	哪个	解决	全部	进入	一	坩	的	想法	,

伴随着那种苦涩的情感炼金术，它将一切都熔铸成一个思想的熔炉，

[ðoʊz] [ˌɔːltər'neɪʃn] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['gɪlti]

those	alternations	of	sight	and	shadow	to	the	history	of	his	own	guilty
那些	交替	的	视线	和	阴影	到	这	历史	的	他的	自己的	有罪的

[lʌv] — [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [huːz] [bɜːrθ][wʌz; wəz][ðə; ði] [wuːm] [ʌv; əv] [naɪt] ;

love	—	that	passion	whose	birth	was	the	womb	of	Night	;
爱	—	那	热情	谁	出生	曾是	这	子宫	的	夜晚	;

那些视与影的交替，与他自己罪恶的爱情的历史——那份激情，诞生于黑夜的子宫；

['ʃraʊdɪd] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['stɔrmz] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði]['æŋgri]

shrouded	in	darkness	,	surrounded	by	storms	,	and	receiving	only	from	the	angry
被遮蔽的	在	黑暗	,	包围	经过	暴风雨	,	和	接收	仅有的	从	这	生气的

['hevəns] [ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['brɪliəns] ,

heavens	a	momentary	brilliance	,
天	一个	瞬间	辉煌	,

笼罩在黑暗中，被风暴包围，只有愤怒的苍天才能给予它短暂的光辉。

[mɔːr] ['terəb(ə)l][ðæn; ðən][ɪts] ['kʌstəmeri] [gluːm] .
more terrible than its customary gloom .
更多的 糟糕的 比 它是 习惯 愁云 .

比往常的阴郁更加可怕。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [sə'luːn] , ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [əd'vænst] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .
As he entered the saloon , Lady Margaret advanced towards him .
作为 他 进入 这 酒吧 , 女士 玛格丽特 先进的 向 他 .

他走进客厅时，玛格丽特夫人向他走来。

“ [maɪ] [dɪr] ['fɔklənd] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ My dear Falkland , ” said she ,
” 我的 亲爱的 福克兰群岛 , ” 说 她 ,

“我亲爱的福克兰，”她说。

“ [haʊ] [gʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] .
“ how good it is in you to come in such a night .
” 如何 好的 它 是 在 你 到 来 在 这样的 一个 夜晚 .

“在这样的夜晚，你能来真是太好了。”

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [skaɪz] [tɪl] ['eməli] [gruː] ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ;
We have been watching the skies till Emily grew terrified at the lightning ;
我们 有 到过 观看 这 天空 直到 艾米丽 生长 恐惧 在 这 闪电 ;

我们一直盯着天空，直到艾米丽被闪电吓坏了；

['fɔːrmərli] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][ə'lɑːrm][hɜːr; hər] .
formerly it did not alarm her .
以前 它 做过 不是 警报 她 .

以前这并没有让她感到惊慌。

” [ænd; ənd] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [tɜːrnd] , ['ʌtərli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
” And Lady Margaret turned , utterly unconscious of the reproach she had
和 女士 玛格丽特 转向 , 完全地 无意识 的 这 责备 她 有
[kən'veɪd] , [tɔːrdz] ['eməli] .
conveyed , towards Emily .
传递 , 向 艾米丽 .

“玛格丽特夫人完全没有意识到自己刚才的责备之意，转身看向艾米莉。”

[dɪd][nɑːt] - [lʊk] [tɜːrn]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ðæt] [spɑːt] ?
Did not Falkland's look turn also to that spot ?
做过 不是 - 看 转动 还 到 那 点 ?

福克兰群岛的目光难道没有转向那个地方吗?

['leɪdi] ['eməli][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði][hɑːrp] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][moʊst]
Lady Emily was sitting by the harp which Mrs . St . John appeared to be most
女士 艾米丽 曾是 坐着 经过 这 竖琴 哪个 太太 . 英石 . 约翰 出现 到 是 最多
['sɪriəsli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['tjʊnɪŋ] :
seriously employed in tuning :
严重地 受雇 在 调谐 :

艾米莉夫人坐在竖琴旁，圣约翰夫人似乎正在认真地调音：

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [bent] ['daʊnwərdz] ,
her countenance was bent downwards ,
她 面容 曾是 弯曲 向下 ,

她低着头，脸色阴沉。

[ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [blʌʃiz] [kɔːld] [fɔːrθ] [baɪ][ðə; ði] [geɪz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [felt] [wʌz; wəz]
and burning beneath the blushes called forth by the gaze which she felt was
和 燃烧 下面 这 脸红 称为 前进 经过 这 目光 哪个 她 毛毡 曾是
[ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
upon her .
之上 她 .

她感到有人在注视着她，不禁脸红心跳。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] - ['kærəktər] [ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [dɪs'laɪk][tu:; tə][ɔ:l] ['aʊtwərd] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [les]

There	was	in	Falkland's	character	a	peculiar	dislike	to	all	outward	display	of	less
那里	曾是	在	-	特点	一个	奇特	不喜欢	到	全部	向外	展示	的	较少的

['wɜ:rldli] [i'məuʃənz] .

worldly	emotions	.
世俗	情绪	.

福克兰的性格中有一种特殊的厌恶，即厌恶一切不世俗的情感外露。

[hi:; hi][hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['vænəti][moʊst][men][hæv; həv][ɪn]['kɑ:ŋkwest] ;

He	had	none	of	the	vanity	most	men	have	in	conquest	;
他	有	没有任何	的	这	虚荣	最多	男人	有	在	征服	;

他没有大多数人征服后所具有的那种虚荣心；

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][hæd; həd]['eni]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [noʊ] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [lʌvd] .

he	would	not	have	had	any	human	being	know	that	he	was	loved	.
他	会	不是	有	有	任何	人类	存在	知道	那	他	曾是	喜爱	.

他不想让任何人知道自己被爱着。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] !

He	was	right	!
他	曾是	正确的	!

他说得对！

[noʊ]['ɔ:ltər] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] [ˌʌn'si:n] [ænd; ənd][ɪn'vaɪələb(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] !

No	altar	should	be	so	unseen	and	inviolable	as	the	human	heart	!
不	坛	应该	是	所以	看不见	和	不可侵犯的	作为	这	人类	心	!

没有任何祭坛应该像人心那样隐秘而神圣！

[hi:; hi] [sɔ:] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [rɪ'li:vd] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:zd] .

He	saw	at	once	and	relieved	the	embarrassment	he	had	caused	.
他	锯	在	一次	和	松了口气	这	尴尬	他	有	导致	.

他立刻明白了，并消除了自己造成的尴尬。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [greɪs] [ʌv; əv] ['mænər] [soʊ] [pɪ'kju:liərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

With	the	remarkable	fascination	and	grace	of	manner	so	peculiarly	his	own	,
和	这	卓越	魅力	和	优雅	的	方式	所以	奇特地	他的	自己的	,

他举手投足间都散发着非凡的魅力和优雅的气质，这完全是他独有的。

[hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][iks'kju:ziz][tu:; tə] ['leɪdi] ['mɑ:rgrət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'ɔ:rdərd] [dres] ; [hi:; hi] [tʃɑ:rmd]

he	made	his	excuses	to	Lady	Margaret	of	his	disordered	dress	;	he	charmed
他	制成	他的	借口	到	女士	玛格丽特	的	他的	混乱	裙子	;	他	迷住了

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

his	uncle	,
他的	叔叔	,

他向玛格丽特夫人解释了自己衣着凌乱的原因；他讨好了他的叔叔。

[dɑ:n] [æl'fɔnzəu] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwoʊ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [loʊp] [di:]['vegər] ;

Don	Alphonso	,	with	a	quotation	from	Lope	de	Vega	;
大学教师	阿方索	,	和	一个	引述	从	洛佩	德	维加	;

唐·阿方索引用洛佩·德·维加的话；

[hi:; hi] [in'kwaiəd] ['tendərli] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dɔ:ltən] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪ'tæliən]

he	inquired	tenderly	of	Mrs	.	Dalton	touching	the	health	of	her	Italian
他	询问	温柔地	的	太太	.	道尔顿	接触	这	健康	的	她	意大利语

['greɪhaʊnd] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

greyhound	;	and	then	,
灵缇犬	;	和	然后	,

他温柔地询问道尔顿太太她的意大利灵缇犬的健康状况；然后，

[nɔːr] [tɪl] [ðen] — [hiː; hi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] ['eməli] , [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt]

nor **till** **then** **—** **he** **ventured** **to** **approach** **Emily** **,** **and** **speak** **to** **her** **in** **that**

也不 直到 然后 — 他 冒险 到 方法 艾米丽 , 和 说话 到 她 在 那

[sɔːft] [toʊn] ,

soft **tone** **,**

柔软的 语气 ,

直到那时——他才鼓起勇气走近艾米丽，用那种温柔的语气和她说话。

[wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['feri] ['læŋgwɪdʒ] , [ɪz] [ˌʌndər'stʊd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ə'dresiz] .

which **,** **like** **a** **fairy** **language** **,** **is** **understood** **only** **by** **the** **person** **it** **addresses** **.**

哪个 , 喜欢 一个 仙女 语言 , 是 理解 仅有的 经过 这 人 它 地址 .

它就像一种仙女的语言，只有被称呼的人才能理解。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [roʊz] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][hɑːrp] ; ['fɔkländ] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] .

Mrs **.** **St** **.** **John** **rose** **and** **left** **the** **harp** **;** **Falkland** **took** **her** **seat** **.**

太太 . 英石 . 约翰 玫瑰 和 左边 这 竖琴 ; 福克兰群岛 采取 她 座位 .

圣约翰夫人起身离开竖琴；福克兰坐了下来。

[hiː; hi] [bent] [daʊn] [tuː; tə] ['wɪspər] ['eməli] .

He **bent** **down** **to** **whisper** **Emily** **.**

他 弯曲 向下 到 耳语 艾米丽 .

他弯下腰，低声呼唤艾米丽。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [her] [tʌtʃt] [hɜːr; hər] [tʃiːk] !

His **long** **hair** **touched** **her** **cheek** **!**

他的 长的 头发 感动 她 脸颊 !

他的长发拂过她的脸颊！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [wet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [naɪt] [duː] .

it **was** **still** **wet** **with** **the** **night** **dew** **.**

它 曾是 仍然 湿的 和 这 夜晚 露 .

地面上还残留着夜露。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] :

She **looked** **up** **as** **she** **felt** **it** **,** **and** **met** **his** **gaze** **:**

她 看起来 向上 作为 她 毛毡 它 , 和 遇见 他的 目光 :

她感觉到了什么，抬起头，与他对视：

['betər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [lɔːst] [ɜːrθ] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv] [drʌŋk] [ðə; ði] [soʊlz]

better **had** **it** **been** **to** **have** **lost** **earth** **than** **to** **have** **drunk** **the** **soul's**

更好的 有 它 到过 到 有 丢失的 地球 比 到 有 醉 这 灵魂的

['pɔɪzn] [frʌm; frəm] [ðæt] [aɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['temptɪd] [tuː; tə][sɪn] .

poison **from** **that** **eye** **when** **it** **tempted** **to** **sin** **.**

毒 从 那 眼睛 什么时候 它 受诱惑 到 罪 .

与其喝下那只引诱人犯罪的眼睛里流出的灵魂毒液，不如失去尘世。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [stʊd] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] : [dɑːn] [æl'fɔnzəu] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

Mrs **.** **St** **.** **John** **stood** **at** **some** **distance** **:** **Don** **Alphonso** **was** **speaking** **to**

太太 . 英石 . 约翰 站立 在 一些 距离 : 大学教师 阿方索 曾是 请讲 到

[hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,

her **of** **his** **nephew** **,**

她 的 他的 侄子 ,

圣约翰夫人站在不远处：唐·阿方索正在和她谈论他的侄子。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊps] [ʌv; əv] ['ʌltɪmətli] ['geɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and **of** **his** **hopes** **of** **ultimately** **gaining** **him** **to** **the** **cause** **of** **his**

和 的 他的 希望 的 最终 获得 他 到 这 原因 的 他的

['mʌðɚz] ['kʌntri] .

mother's **country** **.**

母亲的 国家 .

并希望最终能让他加入他母亲国家的阵营。

“ [siː] [juː; jʊ][nɑːt] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['kʌlər] [went] [ænd; ənd] [keɪm] ,

“	See	you	not	,	”	said	Mrs	.	St	.	John	,	and	her	colour	went	and	came	,
”	看	你	不是	,	”	说	太太	.	英石	.	约翰	,	和	她	颜色	去	和	来了	,

“不见了，”圣约翰太太说，脸色时而红润时而明亮。

“ [ðæt] [waɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ət'rækʃnz] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] , [jʊr; jər] [hoʊps] [ɑːr; ər][ɪn] [veɪn] ?

“	that	while	he	has	such	attractions	to	detain	him	,	your	hopes	are	in	vain	?
”	那	尽管	他	有	这样的	景点	到	扣留	他	,	你的	希望	是	在	徒劳	?

”

”

”

“难道在他拥有如此多的诱惑力来留住他的时候，你的希望就注定要落空吗？”

“ [wʌt] [miːn] [juː; jʊ] ? ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['spænjərd] ;

“	What	mean	you	?	”	replied	the	Spaniard	;
”	什么	意思是	你	?	”	回复	这	西班牙人	;

“你什么意思？”西班牙人回答道；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ,

but	his	eye	had	followed	the	direction	she	had	given	it	,
但	他的	眼睛	有	随后	这	方向	她	有	给定	它	,

但他的目光却顺着她指的方向望去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [keɪm] ['oʊnli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	the	question	came	only	from	his	lips	.
和	这	问题	来了	仅有的	从	他的	嘴唇	.

这个问题只从他嘴里说了出来。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [druː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [stɪl] [ri'məutə] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

Mrs	.	St	.	John	drew	him	to	a	still	remoter	corner	of	the	room	,
太太	.	英石	.	约翰	画	他	到	一个	仍然	遥控器	角落	的	这	房间	,

圣约翰夫人把他拉到房间里更偏僻的角落，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðen] [in'sjuːd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

and	it	was	in	the	conversation	that	then	ensued	between	them	,
和	它	曾是	在	这	对话	那	然后	随后	之间	他们	,

正是在随后他们之间的对话中，

[ðæt] [ðeɪ] [ə'griːd] [tuː; tə][juˈnaɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['sepəreitiŋ] ['eməli][frʌm; frəm][hɜːr; hər]

that	they	agreed	to	unite	for	the	purpose	of	separating	Emily	from	her
那	他们	同意	到	团结	为了	这	目的	的	分离	艾米丽	从	她

['lʌvər] — “ [aɪ][tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [frend] ,

lover	—	“	I	to	save	my	friend	,
情人	—	“	我	到	节省	我的	朋友	,

他们同意联合起来，目的是拆散艾米丽和她的爱人——“我为了救我的朋友，

” [sed] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][jʊr; jər] ['kɪnzmən] .

”	said	Mrs	.	St	.	John	,	“	and	you	your	kinsman	.
”	说	太太	.	英石	.	约翰	,	“	和	你	你的	亲属	.

圣约翰夫人说：“还有你，你的亲戚。”

” [ðʌs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]['hjuːmən]['vɜːrtʃuː] :

”	Thus	is	it	with	human	virtue	:
”	因此	是	它	和	人类	美德	:

人类的德行亦是如此：

— [ðə; ði] [fer] [ʃoʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [diːd] [wɪ'ðaʊt] — [ðə; ði][wʌn][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['moʊtɪv] [ʌv; əv]

—	the	fair	show	and	the	good	deed	without	—	the	one	eternal	motive	of
—	这	公平的	展示	和	这	好的	契据	没有	—	这	一	永恒	动机	的

['selfɪʃnəs] [wɪ'ðɪn] .

selfishness	within	.
自私	之内	.

——表面上的美好表象和善行——内心深处永恒不变的动机是自私。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['spænjərdz] ['vɪzɪt] [æt; ət] [iː] — — — ,

During	the	Spaniard's	visit	at	E	—	—	—	,
期间	这	西班牙人的	访问	在	E	—	—	—	,

西班牙人访问E———期间，

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['fɔkländ] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] [greɪt] ['kɑːnsɪkwens] [hiː; hi] [maɪt]

he	had	seen	enough	of	Falkland	to	perceive	the	great	consequence	he	might
他	有	已见	足够的	的	福克兰群岛	到	感知	这	伟大的	结果	他	可能

,

,

,

他见识过足够多的福克兰群岛的景象，足以意识到他可能造成的重大后果。

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['pɜːrfɪkt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spænɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sɪŋgjələr]

from	his	perfect	knowledge	of	the	Spanish	language	,	from	his	singular
从	他的	完美的	知识	的	这	西班牙语	语言	,	从	他的	单数

['paʊɝz] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

powers	,	and	,	above	all	,
权力	,	和	,	多于	全部	,

凭借他对西班牙语的完美掌握，凭借他非凡的能力，以及，最重要的是，

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ʌv; əv] [welθ] , [biː; bi] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɑːrti] [hiː; hi] [hɪm'self]

from	his	command	of	wealth	,	be	to	the	cause	of	that	party	he	himself
从	他的	命令	的	财富	,	是	到	这	原因	的	那	派对	他	他自己

[hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] .

had	adopted	.
有	已采用	.

他利用自己掌握的财富，为他自己所支持的政党效力。

[hɪz; ɪz] [eɪm] , ['ðerfɔːr] , [wʌz; wəz] [naʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [prəʊ'kjʊərɪŋ] - [ˌgʊd'wɪl]

His	aim	,	therefore	,	was	now	no	longer	confined	to	procuring	Falkland's	goodwill
他的	目的	,	所以	,	曾是	现在	不	更长	受限	到	采购	-	善意

[ænd; ənd] [eɪm] [æt; ət] [hoʊm] :

and	aim	at	home	:
和	目的	在	家	:

因此，他的目标不再局限于争取福克兰群岛的善意和国内目标：

[hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [hɪz; ɪz] ['pɜːrsən(ə)l] [ə'sɪstəns] [ɪn] [speɪn] :

he	hoped	to	secure	his	personal	assistance	in	Spain	:
他	希望	到	安全的	他的	个人的	协助	在	西班牙	:

他希望在西班牙获得他的亲自协助：

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɪlɪŋli] [ˌkəuin'saidid] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [ɪn] [dɪ'tætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nefjuː]

and	he	willingly	coincided	with	Mrs	.	St	.	John	in	detaching	his	nephew
和	他	心甘情愿	巧合	和	太太	.	英石	.	约翰	在	分离	他的	侄子

[frʌm; frəm] [ə; eɪ] [taɪ] [soʊ] ['laɪkli] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [æl'fɔnzəu]

from	a	tie	so	likely	to	detain	him	from	that	service	to	which	Alphonso
从	一个	领带	所以	可能	到	扣留	他	从	那	服务	到	哪个	阿方索

[wɪʃt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pledʒd] .

wished	he	should	be	pledged	.
希望	他	应该	是	承诺	.

他欣然与圣约翰夫人合作，解除了他侄子与一份可能使他无法从事阿方索希望他投身的事业的联系。

['mændəˌvɪl] [hæd; həd] [left] [iː] — — — [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] : [hiː; hi] [sə'spektɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['ɛmɪliːz]

Mandeville	had	left	E	—	—	—	that	morning	:	he	suspected	nothing	of	Emily's
曼德维尔	有	左边	E	—	—	—	那	早晨	:	他	怀疑	没有什么	的	艾米丽的

[ə'tætʃmənt] .

attachment	.
依恋	.

曼德维尔那天早上离开了E——：他对艾米丽的感情一无所知。

[ðɪs] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [wʌz; wəz] ['bulwə] , [les] ['kɑːnfɪdəns] [ðæn; ðən] [ɪn'dɪfrəns] .

This	,	on	his	part	,	was	Bulwer	,	less	confidence	than	indifference	.
这	,	在	他的	部分	,	曾是	布尔沃	,	较少的	信心	比	漠不关心	.

而布尔沃则表现得与其说是自信，不如说是冷漠。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɝːsənz] [huː] [hæv; həv][noʊ] [ɪg'zɪstəns] ['seprət] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

He	was	one	of	those	persons	who	have	no	existence	separate	from	their
他	曾是	一	的	那些	人	WHO	有	不	存在	分离	从	他们的

[oʊn] :

own	:
自己的	:

他属于那种除了自身之外没有其他存在的个体：

[hɪz; ɪz] ['sensɪz] [ɔːl] [tɜːrnd] ['ɪnwərdz] ; [ðeɪ] [ˌriːprə'djuːst] ['selfɪʃnəs] .

his	senses	all	turned	inwards	;	they	reproduced	selfishness	.
他的	感官	全部	转向	向内	;	他们	复制品	自私	.

他的所有感官都转向了内心；它们滋生了自私。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] [wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

Even	the	House	of	Commons	was	only	an	object	of	interest	,
甚至	这	房子	的	公共领域	曾是	仅有的	一个	目的	的	兴趣	,

就连下议院也仅仅是人们感兴趣的对象而已。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [nɑːt][hiː; hi][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

because	he	imagined	it	a	part	of	him	,	not	he	of	it	.
因为	他	想象	它	一个	部分	的	他	,	不是	他	的	它	.

因为他把那东西想象成自己的一部分，而不是自己是它的一部分。

[hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪnsekt] [ɑːn][ðə; ði] [wiːl] , " [əd'maɪər]['aʊər; ɑːr] [rə'pɪdəti] .

He	said	,	with	the	insect	on	the	wheel	,	"	Admire	our	rapidity	.
他	说	,	和	这	昆虫	在	这	车轮	,	"	钦佩	我们的	快速	.

他看着车轮上的昆虫说："赞叹我们的速度吧。"

" [bʌt; bət][dɪd][ðə; ði]['diːfekts; dɪ'fekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [rɪ'muːv] ['leɪdi] ['ɛmɪliːz] [gɪlt] ?

"	But	did	the	defects	of	his	character	remove	Lady	Emily's	guilt	?
"	但	做过	这	缺陷	的	他的	特点	消除	女士	艾米丽的	有罪	?

"但是，他性格上的缺陷是否能消除艾米莉夫人的罪责呢？"

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ænd; ənd] [ðɪs] , [æt; ət] [taɪmz] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['bɪtɝəst] [kən'vɪkʃn] .

and	this	,	at	times	,	was	her	bitterest	conviction	.
和	这	,	在	时代	,	曾是	她	最苦涩的	定罪	.

而这，有时是她最痛苦的信念。

[huː'evər] [tɜːrnz][tuː; tə] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][fɔːr; fər][æn; ən][ə'pɑːlədʒi][fɔːr; fər][sɪn] [wɪl] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

Whoever	turns	to	these	pages	for	an	apology	for	sin	will	be	mistaken	.
谁	转弯	到	这些	页面	为了	一个	道歉	为了	罪	将要	是	错误	.

任何想从这些篇章中寻求为自己的罪行辩解的人都将大错特错。

[ðeɪ] [kən'teɪn] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['rekərdz] [ʌv; əv][ɪts] ['sʌfərɪŋz] , [ɪts] [rɪ'pentəns] , [ænd; ənd][ɪts] [duːm] .

They	contain	the	burning	records	of	its	sufferings	,	its	repentance	,	and	its	doom	.
他们	包含	这	燃烧	记录	的	它是	苦难	,	它是	悔改	,	和	它是	厄运	.

它们记录了它所遭受的苦难、它的忏悔以及它的毁灭。

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][wʌn] [kraɪm] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['wʊmən] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

If	there	be	one	crime	in	the	history	of	woman	worse	than	another	,	it	is
如果	那里	是	一	犯罪	在	这	历史	的	女士	更糟	比	其他	,	它	是

[ə'dʌltəri] .

adultery	.
通奸	.

如果说女性历史上有一种罪行比其他罪行更严重，那就是通奸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][fækt] , [ðə; ði]['oʊnli] [kraɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪn]['ɔːrd(ə)neri] [laɪf] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪk'spoʊzd] .

It	is	,	in	fact	,	the	only	crime	to	which	,	in	ordinary	life	,	she	is	exposed	.
它	是	,	在	事实	,	这	仅有的	犯罪	到	哪个	,	在	普通的	生活	,	她	是	裸露	.

事实上，这是她在日常生活中唯一会遇到的犯罪。

[mæn][hæz; həz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [temp'teiʃənz] [tuː; tə][sɪn] — ['wʊmən] [hæz; həz][bʌt; bət][wʌn] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi]

Man	has	a	thousand	temptations	to	sin	—	woman	has	but	one	;	if	she
男人	有	一个	千	诱惑	到	罪	—	女士	有	但	一	;	如果	她

['kænɑːt] [rɪ'zɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

cannot	resist	it	,
不能	抵抗	它	,

男人有千百种犯罪的诱惑——女人只有一种；如果她无法抗拒，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [kleɪm] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['mɜːrsi] .

she	has	no	claim	upon	our	mercy	.
她	有	不	宣称	之上	我们的	怜悯	.

她无权获得我们的怜悯。

[ðə; ði] ['hevəns] [ɑːr; ər][dʒʌst] !

The	heavens	are	just	!
这	天	是	只是	!

天道公正！

[hɜːr; hər] [oʊn] [gɪlt] [ɪz][hɜːr; hər] ['pʌnɪʃmənt] !

Her	own	guilt	is	her	punishment	!
她	自己的	有罪	是	她	惩罚	!

她自己的罪孽就是对她的惩罚！

[ʃʊd; ʃəd] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

Should	these	pages	,	at	this	moment	,
应该	这些	页面	,	在	这	片刻	,

此时此刻，这些页面是否应该

[miːt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [dɪs'greɪs]

meet	the	eyes	of	one	who	has	become	the	centre	of	a	circle	of	disgrace
见面	这	眼睛	的	一	WHO	有	变得	这	中心	的	一个	圆圈	的	耻辱

— [ðə; ði] [kən'tæmɪneɪtər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [haʊs] — [ðə; ði] [dɪs'ɑːnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

—	the	contaminator	of	her	house	—	the	dishonour	of	her	children	,
—	这	污染物	的	她	房子	—	这	羞辱	的	她	孩子们	,

对视一双眼睛，她已成为耻辱的中心——她玷污了她的家——她让她的孩子蒙羞。

— [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kraɪm] — [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ]

—	no	matter	what	the	excuse	for	her	crime	—	no	matter	what	the	exchange
—	不	事情	什么	这	原谅	为了	她	犯罪	—	不	事情	什么	这	交换

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['steɪʃ(ə)n] — [ɪn][ðə; ði] ['veri] [ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

of	her	station	—	in	the	very	arms	of	her	lover	,
的	她	车站	—	在	这	非常	武器	的	她	情人	,

——无论她犯罪的理由是什么——无论她的地位发生了怎样的变化——在她爱人的怀抱中，

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['sɪŋktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [taɪz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] — [aɪ][kɔ:l][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

in	the	very	cincture	of	the	new	ties	which	she	has	chosen	—	I	call	upon	her
在	这	非常	束带	的	这	新的	领带	哪个	她	有	选定	—	我	称呼	之上	她

[tu:; tə] ['ænsər] [ˌem 'i:] [ɪf] [ðə; ði]['fɑ:ndəst]['moʊmənts][ʌv; əv] ['ræptʃər] [ɑ:r; ər] [fri:] [frʌm; frəm] [hju:ˌmɪli'eɪʃn] ,

to	answer	me	if	the	fondest	moments	of	rapture	are	free	from	humiliation	,
到	回答	我	如果	这	最爱	时刻	的	狂喜	是	自由的	从	屈辱	,

在她所选择的新关系的纽带之中——我要求她回答我，最美好的狂喜时刻是否能摆脱羞辱，

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [fər'gɑ:tn] [rɪ'mɔ:rs] ;

though	they	have	forgotten	remorse	;
尽管	他们	有	被遗忘的	悔恨	;

虽然他们已经忘记了悔恨；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ɪt'self] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lʌvər] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪ'kʌm] [noʊ] [les] [ðə; ði] ['penəlti]

and	if	the	passion	itself	of	her	lover	has	not	become	no	less	the	penalty
和	如果	这	热情	本身	的	她	情人	有	不是	变得	不	较少的	这	惩罚

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['rekəmpens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gɪlt] ?

than	the	recompense	of	her	guilt	?
比	这	补偿	的	她	有罪	?

如果她情人的激情本身不也成了对她罪孽的惩罚吗?

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [raɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ni:ðər] [ɪn] ['ɛmɪli:z] [hɑ:rt] ,

But	at	that	hour	of	which	I	now	write	,	there	was	neither	in	Emily's	heart	,
但	在	那	小时	的	哪个	我	现在	写	,	那里	曾是	两者都不	在	艾米丽的	心	,

但在我写下这些文字的那一刻，艾米莉的心中却既没有这种感觉，也没有这种感觉。

[nɔ:r][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [sɪ'du:sər] , ['eni] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər][sɪn] .

nor	in	that	of	her	seducer	,	any	recollection	of	their	sin	.
也不	在	那	的	她	诱惑者	,	任何	回忆	的	他们的	罪	.

她的诱惑者也丝毫没有想起他们的罪行。

[ðoʊz] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər] [tu:] [fʊl] [fɔ:r; fər] [θɔ:t] — [ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑ:tn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət]

Those	hearts	were	too	full	for	thought	—	they	had	forgotten	everything	but
那些	心	是	也	满的	为了	想法	—	他们	有	被遗忘的	一切	但

[i:tʃ] ['ʌðər] .

each	other	.
每个	其他	.

他们心中充满了爱，无暇思考——他们忘记了一切，心中只有彼此。

[ðer; ðər] [lʌv] [wʌz; wəz][ðer; ðər][kri'eɪʃ(ə)n] : [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l][wʌz; wəz] [naɪt] — ['keɪɑ:s] — ['nʌθɪŋ] !

Their	love	was	their	creation	:	beyond	all	was	night	—	chaos	—	nothing	!
他们的	爱	曾是	他们的	创建	:	超过	全部	曾是	夜晚	—	混乱	—	没有什么	!

他们的爱情就是他们的创造：超越一切的是黑夜——混沌——虚无!

['leɪdi] ['mɑ:rgrət] [ə'proʊtʃt] [ðem; ðəm] .

Lady	Margaret	approached	them	.
女士	玛格丽特	接近	他们	.

玛格丽特夫人走近他们。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [sɪŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es] , ['eməli] , [tu:; tə] - [naɪt] ?

“	You	will	sing	to	us	,	Emily	,	to	-	night	?
“	你	将要	唱歌	到	我们	,	艾米丽	,	到	-	夜晚	?

“艾米丽，你今晚会为我们唱歌吗？”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] [wi:; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] !

it	is	so	long	since	we	have	heard	you	!
它	是	所以	长的	自从	我们	有	听到	你	!

好久没听到你的消息了!

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn] [veɪn] [ðæt] ['eməli] [traɪd] — [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [feɪld] .

”	It	was	in	vain	that	Emily	tried	—	her	voice	failed	.
”	它	曾是	在	徒劳	那	艾米丽	尝试	—	她	嗓音	失败的	.

“艾米莉的尝试都是徒劳的——她发不出声音了。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['fɔklənd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['skersli] [rɪ'streɪn] [hɜːr; hər] [terz] .

She	looked	at	Falkland	,	and	could	scarcely	restrain	her	tears	.
她	看起来	在	福克兰群岛	,	和	可以	几乎	抑制	她	眼泪	.

她望着福克兰，几乎忍不住流下了眼泪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['leɪtɪst][ɑːrt] [wɪtʃ] [sɪn] ['tiːtʃɪz] [ˌjuː 'es] - [ɪts] [kən'siːlmənt] !

She	had	not	yet	learned	the	latest	art	which	sin	teaches	us	-	its	concealment	!
她	有	不是	然而	学习	这	最新的	艺术	哪个	罪	教导	我们	-	它是	隐蔽	!

她还没有学会罪恶教给我们的最新艺术——隐藏罪恶！

“ [aɪ] [wɪl] [sə'plaɪ] ['leɪdi] ['ɛmɪliːz] [pleɪs] , ” [sed] ['fɔklənd] .

“	I	will	supply	Lady	Emily's	place	,	”	said	Falkland	.
”	我	将要	供应	女士	艾米丽的	地方	,	”	说	福克兰群岛	.

“我会填补艾米莉夫人的位置，”福克兰说道。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][kɑːm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [sə'riːn] [ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][left] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər]

His	voice	was	calm	,	and	his	brow	serene	the	world	had	left	nothing	for
他的	嗓音	曾是	冷静的	,	和	他的	眉头	安详	这	世界	有	左边	没有什么	为了

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [lɜːrn] .

him	to	learn	.
他	到	学习	.

他的声音平静，眉宇间透着安详，这个世界已经没有什么需要他学习的了。

“ [wɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði] [er] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ,

“	Will	you	play	the	air	,	”	he	said	to	Mrs	.	St	.	John	,
”	将要	你	玩	这	空气	,	”	他	说	到	太太	.	英石	.	约翰	,

“你能演奏一下这首曲子吗？”他对圣约翰夫人说。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [naɪts] [ə'goʊ] ?

“	that	you	gave	us	some	nights	ago	?
”	那	你	给予	我们	一些	夜晚	前	?

“你前几天晚上给我们的那个？”

[aɪ] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði][wɜːrdz] .

I	will	furnish	the	words	.
我	将要	提供	这	字	.

我会提供词句。

” ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz][hænd] ['trembld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əu'beid] .

”	Mrs	.	St	.	John's	hand	trembled	as	she	obeyed	.
”	太太	.	英石	.	约翰的	手	颤抖	作为	她	服从	.

圣约翰夫人服从时，手都在颤抖。

[sɔːŋ] . [wʌn] .

SONG	.	1	.
歌曲	.	1	.

歌曲.1.

[ɑː] , [let] [ˌjuː 'es] [lʌv] [waɪl] [jet] [wiː; wi] [meɪ] ,

Ah	,	let	us	love	while	yet	we	may	,
啊	,	让	我们	爱	尽管	然而	我们	可能	,

啊，让我们趁还能相爱的时候，好好相爱吧。

['aʊər; ɑːr] ['sʌmər] [ɪz] [dɪ'keɪɪŋ] ;

Our	summer	is	decaying	;
我们的	夏天	是	腐烂的	;

我们的夏天正在消逝；

[ænd; ənd] [woʊ] [tuː; tə] ['hɑːrts] [wɪtʃ] , [ɪn][ðer; ðər] [greɪ]

And	woe	to	hearts	which	,	in	their	gray
和	悲哀	到	心	哪个	,	在	他们的	灰色的

悲哀的是那些在灰色中，心怀忧伤的人们

[dɪ'sembər] , [goʊ][ə; eɪ] - ['meɪɪŋ] . [ˌtuː'tuː] .

December	**,**	**go**	**a**	**-**	**maying**	**.**	**2**	**.**
十二月	,	去	一个	-	五月	.	2	.

十二月，去五月。2.

[ɑː] , [let][ˌjuː 'es] [lʌv] , [waɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər]

Ah	**,**	**let**	**us**	**love**	**,**	**while**	**of**	**the**	**fire**
啊	,	让	我们	爱	,	尽管	的	这	火

啊，让我们相爱，在烈火中

[taɪm] [hæθ] [nɑːt] [jet] [bɪ'reft] [ˌjuː 'es]

Time	**hath**	**not**	**yet**	**bereft**	**us**
时间	有	不是	然而	失去	我们

时间尚未将我们夺走。

[wɪð; wɪθ] ['jɪrz] ['aʊər; ɑːr]['wɔːrmər] [θɔːts] [ɪk'spaɪər] ,

With	**years**	**our**	**warmer**	**thoughts**	**expire**	**,**
和	年	我们的	更温暖	想法	到期	,

随着岁月流逝，我们美好的回忆也渐渐消逝。

[tɪl] ['oʊnli][aɪs][ɪz][left] [ˌjuː 'es] ! [θriː] .

Till	**only**	**ice**	**is**	**left**	**us**	**!**	**3**	**.**
直到	仅有的	冰	是	左边	我们	!	3	.

直到最后只剩下冰！3.

[wiːl] [flai][ðə; ði] [bliːk] ['wɜːldz] ['bɪtər] [er]

We'll	**fly**	**the**	**bleak**	**world's**	**bitter**	**air**
出色地	飞	这	苍凉	世界的	苦的	空气

我们将飞越这荒凉世界的苦涩空气

[ə; eɪ] [braitə] [hoʊm] [ʃæl; ʃəl] [wɪn] [ˌjuː 'es] ;

A	**brighter**	**home**	**shall**	**win**	**us**	**;**
一个	更亮	家	将	赢	我们	;

更美好的家园将赢得我们的心；

[ænd; ənd] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [groʊ] ['wɪri] [ðer; ðər] ,

And	**if**	**our**	**hearts**	**grow**	**weary**	**there**	**,**
和	如果	我们的	心	生长	厌倦	那里	,

如果我们在那里感到疲惫，

[wiːl] [faɪnd][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] . [fɔːr] .

We'll	**find**	**a**	**world**	**within**	**us**	**.**	**4**	**.**
出色地	寻找	一个	世界	之内	我们	.	4	.

我们将在内心深处找到一个世界。4.

[ðeɪ] [priːtʃ] [ðæt] ['pæʃ(ə)n] [feɪdz] [iːtʃ] ['aʊər] ,

They	**preach**	**that**	**passion**	**fades**	**each**	**hour**	**,**
他们	布道	那	热情	淡出	每个	小时	,

他们宣称激情会随着时间流逝而消退。

[ðæt] [nɔːt] [wɪl] [pɔːl] [laɪk] ['pleʒər] ;

That	**nought**	**will**	**pall**	**like**	**pleasure**	**;**
那	零	将要	灵柩	喜欢	乐趣	;

那虚无终将像快乐一样令人厌倦；

[maɪ] [biː] , [ɪf] ['lʌvz] [soʊ] [freɪl] [ə; eɪ] ['flaʊər] ,

My	**bee**	**,**	**if**	**Love's**	**so**	**frail**	**a**	**flower**	**,**
我的	蜜蜂	,	如果	爱的	所以	脆弱	一个	花	,

我的蜜蜂，如果爱情是如此脆弱的花朵，

[oʊ] , [heɪst] [tuː; tə] [haɪv] [ɪts] ['treʒər] . [faɪv] .

Oh	**,**	**haste**	**to**	**hive**	**its**	**treasure**	**.**	**5**	**.**
哦	,	匆忙	到	蜂巢	它是	宝藏	.	5	.

哦，急于将它的宝藏收集起来。5.

[weɪt] [nɑːt][ðə; ði]['aʊər] , [wen] [ɔːl][ðə; ði][maɪnd]

Wait	not	the	hour	,	when	all	the	mind
等待	不是	这	小时	,	什么时候全部		这	头脑

不要等待那一刻，当所有的思绪都.....

[ʃæl; ʃəl][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n] ;

Shall	to	the	crowd	be	given	;
将	到	这	人群	是	给定	;

应当赐给众人；

[fɔːr; fər] [lɪŋks] , [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪljən] [baɪnd] ,

For	links	,	which	to	the	million	bind	,
为了	链接	,	哪个	到	这	百万	绑定	,

对于链接，与百万个绑定，

[ʃæl; ʃəl][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn][biː; bi] ['rɪvn] . [sɪks] .

Shall	from	the	one	be	riven	.	6	.
将	从	这	一	是	裂隙	.	6	.

必从一人中分裂。6.

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [lʌv] [waɪl] [jet] [wiː; wi] [meɪ]

But	let	us	love	while	yet	we	may
但	让	我们	爱	尽管	然而	我们	可能

但让我们趁着还能相爱的时候，好好去爱吧。

['aʊər; ɑːr] ['sʌmər] [ɪz] [dɪ'keɪɪŋ] ;

Our	summer	is	decaying	;
我们的	夏天	是	腐烂的	;

我们的夏天正在消逝；

[ænd; ənd] [woʊ] [tuː; tə] ['hɑːrts] [wɪtʃ] , [ɪn][ðer; ðər] [greɪ]

And	woe	to	hearts	which	,	in	their	gray
和	悲哀	到	心	哪个	,	在	他们的	灰色的

悲哀的是那些在灰色中，心怀忧伤的人们

[dɪ'sembər] , [goʊ][ə; eɪ] - ['meɪɪŋ] .

December	,	go	a	-	maying	.
十二月	,	去	一个	-	五月	.

十二月，去五月。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['eməli] [roʊz] [ɪl] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] .

The	next	day	Emily	rose	ill	and	feverish	.
这	下一个	天	艾米丽	玫瑰	患病的	和	发烧	.

第二天早上，艾米丽起床后就病倒了，发烧了。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['fɔkländ] ,

In	the	absence	of	Falkland	,
在	这	缺席	的	福克兰群岛	,

如果没有福克兰群岛，

[hɜːr; hər][maɪnd] ['ɔːlweɪz] [ə'woʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪlt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'kɜːrd] .

her	mind	always	awoke	to	the	full	sense	of	the	guilt	she	had	incurred	.
她	头脑	总是	醒来	到	这	满的	感觉	的	这	有罪	她	有	已发生	.

她总是时常被自己所犯下的罪行所折磨。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [strɪktɪst] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [fə'stɪdiəs] , ['prɪnsəp(ə)lz] ;

She	had	been	brought	up	in	the	strictest	,	even	the	most	fastidious	,	principles	;
她	有	到过	带来	向上	在	这	最严格的	,	甚至	这	最多	挑剔	,	原则	;

她从小就接受最严格、甚至最苛刻的教育；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][soʊ] [pjʊr] ,

and	her	nature	was	so	pure	,
和	她	自然	曾是	所以	纯的	,

她天性纯洁无瑕。

[ðæt] ['mɪrli] [tuː; tə] [er] [ə'pɪrd] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ɪg'zɪstəns] — [laɪk] [æn; ən] ['entrəns] ['ɪntuː]

that	merely	to	err	appeared	like	a	change	in	existence	—	like	an	entrance	into
那	仅仅	到	犯错	出现	喜欢	一个	改变	在	存在	—	喜欢	一个	入口	进入

[sʌm; səm] [nuː] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [wɜːrld] ,

some	new	and	unknown	world	,
一些	新的	和	未知	世界	,

仅仅是犯错，就如同存在方式的改变——如同进入一个崭新而未知的世界。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] , [ɪn] ['terər] , [tuː; tə] [hɜːr'self] .

from	which	she	shrank	back	,	in	terror	,	to	herself	.
从	哪个	她	缩小	后退	,	在	恐怖	,	到	她自己	.

她吓得瑟瑟发抖，独自躲了起来。

[dʒʌdʒ] , [ðen] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['iːzəli] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [hɜːr; hər] [maɪnd] [tuː; tə] [ɪts] ['prez(ə)nt] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .

Judge	,	then	,	if	she	easily	habituated	her	mind	to	its	present	degradation	.
法官	,	然后	,	如果	她	容易地	习惯性的	她	头脑	到	它是	展示	降解	.

那么，请判断她是否轻易地就习惯了这种堕落的心态。

[ʃiː; ʃi] [sæt] , [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] , [peɪl] [ænd; ənd] ['lɪstləs] ; [hɜːr; hər] [bʊk] [leɪ] [ʌn'oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ;

She	sat	,	that	morning	,	pale	and	listless	;	her	book	lay	unopened	before	her	;
她	卫星	,	那	早晨	,	苍白	和	蔫	;	她	书	躺	未开封	前	她	;

那天早晨，她面色苍白，精神萎靡地坐着；她的书摊开在她面前；

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , ['hevi] [wɪð; wɪθ] [sə'prest] [terz] .

her	eyes	were	fixed	upon	the	ground	,	heavy	with	suppressed	tears	.
她	眼睛	是	固定的	之上	这	地面	,	重的	和	被抑制	眼泪	.

她的目光呆滞地盯着地面，强忍着泪水。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] ['entərd] : [noʊ] [wʌn] [els] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .

Mrs	.	St	.	John	entered	:	no	one	else	was	in	the	room	.
太太	.	英石	.	约翰	进入	:	不	一	别的	曾是	在	这	房间	.

圣约翰夫人走了进来：房间里没有其他人。

[ʃiː; ʃi] [sæt] [baɪ] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] .

She	sat	by	her	,	and	took	her	hand	.
她	卫星	经过	她	,	和	采取	她	手	.

她坐在她旁边，握住了她的手。

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] ['skersli] [les] ['kʌlərləs] [ðæn; ðən] ['ɛmɪliːz] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n]

Her	countenance	was	scarcely	less	colourless	than	Emily's	,	but	its	expression
她	面容	曾是	几乎	较少的	无色	比	艾米丽的	,	但	它是	表达

[wʌz; wəz] [mɔːr] [kɑːm] [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] .

was	more	calm	and	composed	.
曾是	更多的	冷静的	和	由	.

她的脸色和艾米丽一样苍白，但表情却更加平静沉着。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [tuː] [leɪt] , ['emәli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ;

“	It	is	not	too	late	,	Emily	,	”	she	said	;
“	它	是	不是	也	晚的	,	艾米丽	,	”	她	说	;

“现在还不晚，艾米丽，”她说；

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'pent] — ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['rendər] [rɪ'pentəns]

“	you	have	done	much	that	you	should	repent	—	nothing	to	render	repentance
“	你	有	完毕	很多	那	你	应该	悔改	—	没有什么	到	使成为	悔改

[ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

unavailing	.
徒劳无功	.

“你做了很多应该悔改的事——没有什么能让你的悔改毫无用处。”

[fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ɪf] [aɪ] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

Forgive	me	,	if	I	speak	to	you	on	this	subject	.
原谅	我	,	如果	我	说话	到	你	在	这	主题	.

如果我跟你谈起这个话题，请你原谅。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [taɪm] — [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [jʊr; jər] [feɪt] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈsaɪdɪd] .

It	is	time	—	in	a	few	days	your	fate	will	be	decided	.
它	是	时间	—	在	一个	很少	天	你的	命运	将要	是	决定	.

时候到了——再过几天，你的命运就将决定。

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ɑːn] , [ðoʊ] [ˌhɪðərˈtuː] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈsaɪlənt] :

I	have	looked	on	,	though	hitherto	I	have	been	silent	:
我	有	看起来	在	,	尽管	迄今为止	我	有	到过	沉默的	:

我一直旁观，尽管此前我一直保持沉默：

[aɪ][hæv; həv] [ˈwɪtnɪst] [ðæt] [aɪ] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [dwelt] [əˈpɑːn][juː; jʊ] ;

I	have	witnessed	that	eye	when	it	dwelt	upon	you	;
我	有	目击者	那	眼睛	什么时候	它	居住	之上	你	;

我曾亲眼目睹那只眼睛注视着你；

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [vɔɪs] [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [spoʊk] [tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] .

I	have	heard	that	voice	when	it	spoke	to	your	heart	.
我	有	听到	那	嗓音	什么时候	它	辐	到	你的	心	.

我曾听见那声音，它直击你的心灵。

[nʌn] [ˈevər][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd][ðer; ðər] [ˈɪnfluəns] [lɔːŋ] :

None	ever	resisted	their	influence	long	:
没有任何	曾经	抵抗	他们的	影响	长的	:

没有人能长期抵抗他们的影响：

[duː][juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst] [huː] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] ?

do	you	imagine	that	you	are	the	first	who	have	found	the	power	?
做	你	想象	那	你	是	这	第一的	WHO	有	成立	这	力量	?

你认为自己是第一个发现这种力量的人吗?

[ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [aɪ] [bɪˈsiːtʃ] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] [frend] , [ɪf] [aɪ][peɪn][juː; jʊ] .

Pardon	me	,	pardon	me	,	I	beseech	you	,	my	dearest	friend	,	if	I	pain	you	.
赦免	我	,	赦免	我	,	我	恳求	你	,	我的	亲爱的	朋友	,	如果	我	疼痛	你	.

对不起，对不起，我最亲爱的朋友，如果我让你感到痛苦，请你原谅我。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈtʃaɪldhʊd] ,

I	have	known	you	from	your	childhood	,
我	有	已知	你	从	你的	童年	,

我从你小时候就认识你了，

[ænd; ənd][aɪ][ˈoʊnli] [wɪʃ] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [juː; jʊ] [ˈspɑːtləs] [tuː; tə][jʊr; jər][oʊld][eɪdʒ] .

and	I	only	wish	to	preserve	you	spotless	to	your	old	age	.
和	我	仅有的	希望	到	保存	你	一尘不染	到	你的	老的	年龄	.

我只希望你到老的时候依然洁白无瑕。

〞 [ˈeməli] [wept] , [wɪˈðaʊt] [riˈplaɪŋ] .

〞	Emily	wept	,	without	replying	.
〞	艾米丽	哭泣	,	没有	回复	.

艾米莉没有回答，而是哭了起来。

[ˈmɪsɪz] . [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][ˈɑːrgjuː][ænd; ənd] [ɪkˈspɑːstʃəleɪt] .

Mrs	.	St	.	John	continued	to	argue	and	expostulate	.
太太	.	英石	.	约翰	持续	到	争论	和	特	.

圣约翰夫人继续争辩和辩解。

[wʌt] [ɪz][soʊ] [ˈweɪvərɪŋ] [æz; əz] [ˈpæʃ(ə)n] ?

What	is	so	wavering	as	passion	?
什么	是	所以	摇摆不定	作为	热情	?

激情之中，何物如此摇摆不定?

[wen] , [æt; ət][læst] , [ˈmɪsɪz] . [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] [ˈsiːst] ,

When	,	at	last	,	Mrs	.	St	.	John	ceased	,
什么时候	,	在	最后的	,	太太	.	英石	.	约翰	停止	,

最后，当圣约翰夫人终于停止说话时，

[ænd; ənd] ['eməli] [ʃed] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [ðə; ði][hɑːt] [terz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd]

and	Emily	shed	upon	her	bosom	the	hot	tears	of	her	anguish	and
和	艾米丽	棚	之上	她	怀	这	热的	眼泪	的	她	痛苦	和

[rɪ'pentəns] ,

repentance	,
悔改	,

艾米莉痛苦和悔恨的泪水顺着胸口滑落。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['teɪkən] ,

she	imagined	that	her	resolution	was	taken	,
她	想象	那	她	解决	曾是	已采取	,

她想象着自己的决心已经得到了采纳。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['ɔːlmoʊst] [hæv; həv] ['vaʊd] [æn; ən] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]

and	that	she	could	almost	have	vowed	an	eternal	separation	from	her
和	那	她	可以	几乎	有	发誓	一个	永恒	分离	从	她

['lʌvər] ; ['fɔkləndˌ] [keɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

lover	;	Falkland	came	that	evening	,
情人	;	福克兰群岛	来了	那	晚上	,

她几乎可以发誓与爱人永世分离；福克兰群岛就在那天晚上到来了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['mædli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

and	she	loved	him	more	madly	than	before	.
和	她	喜爱	他	更多的	疯狂地	比	前	.

她比以前更加疯狂地爱着他。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][wʌz; wəz] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] [wen] ['fɔkləndˌ] ['entərd] .

Mrs	.	St	.	John	was	not	in	the	saloon	when	Falkland	entered	.
太太	.	英石	.	约翰	曾是	不是	在	这	酒吧	什么时候	福克兰群岛	进入	.

福克兰进入沙龙时，圣约翰夫人不在里面。

['leɪdi] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['stɔːri] [ʌv; əv] ['leɪdi] [tiː] — — - [ænd; ənd] [ðə; ði]

Lady	Margaret	was	reading	the	well	-	known	story	of	Lady	T	—	—	-	and	the
女士	玛格丽特	曾是	阅读	这	出色地	-	已知	故事	的	女士	T	—	—	-	和	这

['dʌtʃəs] [ʌv; əv] — - ,

Duchess	of	—	-	,
公爵夫人	的	—	-	,

玛格丽特夫人正在阅读关于T夫人和公爵夫人的著名故事。

[ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] [ə'griːmənt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ænd; ənd] [kept] ,

in	which	an	agreement	had	been	made	and	kept	,
在	哪个	一个	协议	有	到过	制成	和	保留	,

其中已达成并遵守了协议，

[ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [huː] [daɪd] [fɜːrst] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [sər'vaɪvər] .

that	the	one	who	died	first	should	return	once	more	to	the	survivor	.
那	这	一	WHO	死亡	第一的	应该	返回	一次	更多的	到	这	幸存者	.

先死去的人应该再次回到幸存者身边。

[æz; əz] ['leɪdi] ['mɑːrgrət] [spoʊk] ['læfɪŋli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænɪkdoʊt] , ['eməli] , [huː] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ]

As	Lady	Margaret	spoke	laughingly	of	the	anecdote	,	Emily	,	who	was	watching
作为	女士	玛格丽特	辐	笑着	的	这	轶事	,	艾米丽	,	WHO	曾是	观看

- ['kaʊntənəns] ,

Falkland's	countenance	,
-	面容	,

玛格丽特夫人笑着讲述这个轶事时，艾米丽正观察着福克兰的表情。

[wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ʃeɪd] [wɪtʃ] [fel] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

was	struck	with	the	dark	and	sudden	shade	which	fell	over	it	.
曾是	击	和	这	黑暗的	和	突然	阴影	哪个	跌倒	超过	它	.

突然，一层浓重的阴影笼罩了它。

[hiː; hi] [muːvd] [ɪn] ['saɪləns] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer] ['eməli] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] .

He	moved	in	silence	towards	the	window	where	Emily	was	sitting	.
他	已搬	在	沉默	向	这	窗户	在哪里	艾米丽	曾是	坐着	.

他默默地走向艾米丽坐着的窗边。

“ [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , “ [ɪn][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'vent] ? ”

“	Do	you	believe	,	”	she	said	,	with	a	faint	smile	,	“	in	the	possibility	of	such	an	event	?	”
”	做	你	相信	,	”	她	说	,	和	一个	头晕的	微笑	,	”	在	这	可能性	的	这样的	一个	事件	?	”

“你相信吗？”她带着一丝微笑说，“这种事情有可能发生？”

“ [aɪ] [bɪ'liːv] — [ðoʊ] [aɪ][rɪ'dʒekt] — ['nʌθɪŋ] !

“	I	believe	—	though	I	reject	—	nothing	!
”	我	相信	—	尽管	我	拒绝	—	没有什么	!

“我相信——尽管我拒绝——什么都不信！”

” [rɪ'plaɪd] ['fɔklənd] , “ [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [gɪv] [wɜːrld] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [deθ] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'strɔɪ] . ”

”	replied	Falkland	,	“	but	I	would	give	worlds	for	such	a	proof	that	death	does	not	destroy	.	”
”	回复	福克兰群岛	,	“	但	我	会	给	世界	为了	这样的	一个	证明	那	死亡	做	不是	破坏	.	”

“福克兰回答说，‘但我愿意付出一切来换取这样的证明：死亡并不能毁灭一切。’”

“ ['ʃʊrli] , ” [sed] ['eməli] ,

“	Surely	,	”	said	Emily	,
”	一定	,	”	说	艾米丽	,

“当然，”艾米丽说。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt][dɪ'naɪ] [ðæt] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌɪmɔːr'tæləti] [wɪtʃ] [wiː; wi] ['gæðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] ?

“	you	do	not	deny	that	evidence	of	our	immortality	which	we	gather	from	the	Scriptures	?
”	你	做	不是	否定	那	证据	的	我们的	不朽	哪个	我们	收集	从	这	经文	?

“你不否认我们从圣经中得出的关于我们永生的证据吗？”

— [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [kʊd; kəd][biː; bi] ?

—	are	they	not	all	that	a	voice	from	the	dead	could	be	?
—	是	他们	不是	全部	那	一个	嗓音	从	这	死的	可以	是	?

——难道这不就是死者之声所能表达的一切吗？

” ['fɔklənd] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] : [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['kwestʃən] ;

”	Falkland	was	silent	for	a	few	moments	:	he	did	not	seem	to	hear	the	question	;
”	福克兰群岛	曾是	沉默的	为了	一个	很少	时刻	:	他	做过	不是	似乎	到	听到	这	问题	;

福克兰沉默了一会儿：他似乎没有听到这个问题；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [dwelt] [ə'pɑːn] ['veɪkənsi] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][æt; ət] [læst] [spoʊk] ,

his	eyes	dwelt	upon	vacancy	;	and	when	he	at	last	spoke	,
他的	眼睛	居住	之上	空缺	;	和	什么时候	他	在	最后的	辐	,

他的目光停留在空旷的地面上；最后，当他开口说话时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rædər] [ɪn]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ðæn; ðən][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

it	was	rather	in	commune	with	himself	than	in	answer	to	her	.
它	曾是	相当	在	公社	和	他自己	比	在	回答	到	她	.

与其说是在回应她，不如说是在与自己对话。

“ [aɪ][hæv; həv] [wɑːtʃt] , ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ɪn'tɜːrn(ə)l] [toʊn] , “ ['oʊvər][ðə; ðɪ] [tuːm] : [aɪ]

“	I	have	watched	,	”	said	he	,	in	a	low	internal	tone	,	“	over	the	tomb	:	I
”	我	有	观看	,	”	说	他	,	在	一个	低的	内部的	语气	,	“	超过	这	墓	:	我

[hæv; həv] [kɔːld] ,

have	called	,
有	称为	,

“我一直守候着，”他低声自语道，“守候在坟墓旁：我呼唤着，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['ægəni] [ʌv; əv] [maɪ] [hɑːrt] , ['ʌntə,'ʌntu] [hɜːr; hər] — [huː] [slept] [bɪ'niːθ] ;

in	the	agony	of	my	heart	,	unto	her	—	who	slept	beneath	;
在	这	痛苦	的	我的	心	,	到	她	—	WHO	睡着了	下面	;

在我心如刀绞之时，献给她——她长眠于此；

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'zɑːlvd] [maɪ] ['veri] [soʊl] ['ɪntuː][ə; eɪ] [spel] ,

I	would	have	dissolved	my	very	soul	into	a	spell	,
我	会	有	溶解	我的	非常	灵魂	进入	一个	拼写	,

我本想将自己的灵魂融入咒语之中，

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] ['sʌmənd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][wʌn] ,

could	it	have	summoned	before	me	for	one	,
可以	它	有	被召唤	前	我	为了	一	,

它是否曾召唤我到过这里?

[wʌn]['moʊmənt][ðə; ðɪ] ['biːɪŋ] [huː] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] !

one	moment	the	being	who	had	once	been	the	spirit	of	my	life	!
一	片刻	这	存在	WHO	有	一次	到过	这	精神	的	我的	生活	!

前一刻，她还是我生命中的灵魂!

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn'trænst] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

I	have	been	,	as	it	were	,	entranced	with	the	intensity	of	my	own
我	有	到过	,	作为	它	是	,	着迷	和	这	强度	的	我的	自己的

[ˌædʒʊ'reɪʃən] ;

adjuration	;
誓言	;

我仿佛被自己恳求的强烈情感所迷惑；

[aɪ][hæv; həv] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['empti] [er] , [ænd; ənd] [wɜːrkt] [ə'pɑːn][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː]

I	have	gazed	upon	the	empty	air	,	and	worked	upon	my	mind	to	fill	it
我	有	凝视	之上	这	空的	空气	,	和	工作	之上	我的	头脑	到	充满	它

[wɪð; wɪθ] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] ;

with	imaginings	;
和	想象	;

我凝视着空旷的空气，努力让自己的思绪充满想象；

[aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ə'laʊd] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ðɪ]['waɪndz][ænd; ənd] ['tæskt] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə]['weɪkən][ðer; ðər]

I	have	called	aloud	unto	the	winds	and	tasked	my	soul	to	waken	their
我	有	称为	大声	到	这	风	和	任务	我的	灵魂	到	唤醒	他们的

['saɪləns] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] .

silence	to	reply	.
沉默	到	回复	.

我向风发出呼唤，并命令我的灵魂唤醒它们的沉默，让它们回应我。

[ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [weɪst] — [ə; eɪ] ['stɪlnəs] — [æn; ən] [ɪn'fɪnəti] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['wɑːndərər][ɔːr][ə; eɪ]

All	was	a	waste	—	a	stillness	—	an	infinity	—	without	a	wanderer	or	a
全部	曾是	一个	浪费	—	一个	寂静	—	一个	无穷大	—	没有	一个	流浪者	或者	一个

[vɔɪs] !

voice	!
嗓音	!

一切都是徒劳——一片寂静——一片无尽——没有流浪者，也没有声音!

[ðə; ði] [ded] ['ænsər] [ˌem 'iː][nɑːt] , [wen] [aɪ] [ˌɪn'voʊkt] [ðem; ðəm] ;

The	dead	answered	me	not	,	when	I	invoked	them	;
这	死的	回答	我	不是	, 什么时候		我	调用	他们	;

当我呼唤亡灵时，他们没有回应我；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['vɪdʒəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [aɪ] [lʊkt] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋk] [græs] [ænd; ənd]

and	in	the	vigils	of	the	still	night	I	looked	from	the	rank	grass	and
和	在	这	守夜	的	这	仍然	夜晚	我	看起来	从	这	秩	草	和

[ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] [stoʊnz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['hevəns] ,

the	mouldering	stones	to	the	Eternal	Heavens	,
这	模压	石头	到	这	永恒	天	,

在寂静的夜里，我从杂草丛生、石墙破败的山峦望向永恒的苍穹。

[æz; əz][mæn] [lʊks] [frʌm; frəm] [dɪ'keɪ] [tuː; tə] [ˌɪmɔːr'tæləti] !

as	man	looks	from	decay	to	immortality	!
作为	男人	看起来	从	衰变	到	不朽	!

人类从衰败走向永生！

[oʊ] ! [ðæt] ['ɔːf(ə)l] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] — [ðæt] ['lɪvɪŋ] [sliːp] — [ðæt] ['briːðɪŋ] [jet]

Oh	!	that	awful	magnificence	of	repose	—	that	living	sleep	—	that	breathing	yet
哦	!	那	可怕	壮丽	的	休息	—	那	活的	睡觉	—	那	呼吸	然而

[ˌʌnrɪ'viːlɪŋ] [dɪ'vɪnəti] , [spred] ['oʊvər] [ðoʊz] [stɪl] [wɜːrld] !

unrevealing	divinity	,	spread	over	those	still	worlds	!
不透露	神	,	传播	超过	那些	仍然	世界	!

哦！那可怕的安息之美——那活着的睡眠——那呼吸着却又不显露的神性，遍布于那些静谧的世界！

[tuː; tə][ðem; ðəm]['ɔːlsoʊ][aɪ] [pɔːd] [maɪ] [θɔːts] — [bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

To	them	also	I	poured	my	thoughts	—	but	in	a	whisper	.
到	他们	还	我	倾倒	我的	想法	—	但	在	一个	耳语	.

我也向他们倾诉了我的想法——但却是低声细语。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [tuː; tə] [briːð] [ə'laʊd][ðə; ði] [ʌn'hæloʊd] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd][tuː; tə][ðə; ði]

I	did	not	dare	to	breathe	aloud	the	unhallowed	anguish	of	my	mind	to	the
我	做过	不是	敢	到	呼吸	大声	这	不神圣的	痛苦	的	我的	头脑	到	这

['mædʒəsti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'sɪmpəˌθaɪzɪŋ] [stɑːrz] !

majesty	of	the	unsympathising	stars	!
威严	的	这	冷漠无情	明星	!

我不敢向无情的星辰倾诉我心中那不祥的痛苦！

[ɪn][ðə; ði][væst]['ɔːrdər][ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] — [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [stuː'pendəs] ['sɪstəm] [ʌv; əv]

In	the	vast	order	of	creation	—	in	the	midst	of	the	stupendous	system	of
在	这	广阔的	命令	的	创建	—	在	这	中间	的	这	惊人的	系统	的

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [laɪf] ,

universal	life	,
普遍的	生活	,

在浩瀚的造物秩序中——在宏伟的宇宙生命体系之中，

[maɪ] [daʊt] [ænd; ənd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][wɜːr; wər] ['mɜːmɜːd] [fɔːrθ] — [ə; eɪ] [vɔɪs] ['kraɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

my	doubt	and	inquiry	were	murmured	forth	—	a	voice	crying	in	the
我的	怀疑	和	询问	是	低声说道	前进	—	一个	嗓音	哭泣	在	这

['wɪldərnəs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]['ekoʊ] [ʌn'ænsərd] ['ʌntəˌ'ʌntu][maɪ'self] !

wilderness	and	returning	without	an	echo	unanswered	unto	myself	!
荒野	和	返回	没有	一个	回声	未解答	到	我	!

我的疑惑和询问低声发出——如同荒野中的呼喊，却没有回声，没有得到任何回应！

" [ðə; ði] [diːp] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [muːn] [ʃoʊn] ['oʊvər] - ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] ['eməli]

"	The	deep	light	of	the	summer	moon	shone	over	Falkland's	countenance	,	which	Emily
"	这	深的	光	的	这	夏天	月亮	闪耀	超过	-	面容	,	哪个	艾米丽

[geɪzd] [ɑːn] ,

gazed	on	,
凝视	在	,

“夏日皎洁的月光洒在福克兰的脸上，艾米丽凝视着他。”

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lisnd] , ['ɔːlmoʊst] [ˊtrebliŋli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

as	she	listened	,	almost	tremblingly	,	to	his	words	.
作为	她	听着	,	几乎	颤抖地	,	到	他的	字	.

她几乎颤抖着听着他的话。

[hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] [nɪt] [ænd; ənd] ['hjuːləs] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrdʒ][drɑːps] ['gæðərd] ['sloʊli] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] ,

His	brow	was	knit	and	hueless	,	and	the	large	drops	gathered	slowly	over	it	,
他的	眉头	曾是	针织	和	无色	,	和	这	大的	滴	聚集	缓慢地	超过	它	,

他眉头紧锁，面色苍白，大颗大颗的泪珠缓缓聚集在上面。

[æz; əz] [ɪf] [rʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [streɪnd] [jet] ['ɪmpətənt] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːts] [wɪ'ðɪn] .

as	if	wrung	from	the	strained	yet	impotent	tension	of	the	thoughts	within	.
作为	如果	拧干	从	这	紧张	然而	阳痿	紧张	的	这	想法	之内	.

仿佛是从内心紧张却无力的思绪中被挤压出来的。

['eməli] [druː] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

Emily	drew	nearer	to	him	—	she	laid	her	hand	upon	his	own	.
艾米丽	画	更近	到	他	—	她	铺设	她	手	之上	他的	自己的	.

艾米莉走近他，将自己的手放在他的手上。

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] : “ [ɪf] [ə; eɪ] ['herəld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ][jʊr; jər] [daʊt] ,

“	Listen	to	me	,	”	she	said	:	“	if	a	herald	from	the	grave	could	satisfy	your	doubt	,
“	听	到	我	,	”	她	说	:	“	如果	一个	先驱	从	这	严重	可以	满足	你的	怀疑	,

“听我说，”她说：“如果一个来自坟墓的使者都能消除你的疑虑，

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [daɪ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][juː; jʊ] ! ”

I	would	gladly	die	that	I	might	return	to	you	!	”
我	会	乐意	死	那	我	可能	返回	到	你	!	”

我愿以生命为代价，回到你身边！

“ [bɪ'wer] , ” [sed] ['fɔkländ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd][bʌt; bət] ['sɑːləm] [vɔɪs] ; “ [ðə; ði][wɜːrdz] , [naʊ] [soʊ] ['laɪtli] ['spoʊkən] ,

“	Beware	,	”	said	Falkland	,	with	an	agitated	but	solemn	voice	;	“	the	words	,	now	so	lightly	spoken	,
“	提防	,	”	说	福克兰群岛	,	和	一个	激动	但	庄严	嗓音	;	“	这	字	,	现在	所以	轻轻	说	,

“当心，”福克兰用激动但严肃的声音说道，“这些话，现在说得如此轻描淡写，

[meɪ] [biː; bi] ['redʒɪstərd] [ɑːn] [haɪ] . ”

may	be	registered	on	high	.	”
可能	是	挂号的	在	高的	.	”

可能会被列入高层名单。

“ [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] !

“	Be	it	so	!
“	是	它	所以	!

“就这么办吧！”

” [rɪ'plaɪd] ['eməli] ['fɜːrmli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	replied	Emily	firmly	,	and	she	felt	what	she	said	.
”	回复	艾米丽	牢牢	,	和	她	毛毡	什么	她	说	.

“艾米莉坚定地回答道，她对自己所说的话深有体会。”

[hɜːr; hər] [lʌv] ['penətreɪtɪd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [tuːm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːfitid] [ɔːl] [hɪr]

Her	love	penetrated	beyond	the	tomb	,	and	she	would	have	forfeited	all	here
她	爱	渗透	超过	这	墓	,	和	她	会	有	丧失	全部	这里

[fɔːr; fər][ðer; ðər]['juːniən] [ˌhɪr'æftər] .

for	their	union	hereafter	.
为了	他们的	联盟	此后	.

她的爱超越了坟墓，为了来世的结合，她愿意放弃今生的一切。

“ [ɪn][maɪ] ['ɜːrliɪst] [juːθ] , ” [sed] ['fɔklənd] , [mɔːr] ['kɑːmli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [jet] ['spoʊkən] ,

“	In	my	earliest	youth	,	”	said	Falkland	,	more	calmly	than	he	had	yet	spoken	,
“	在	我的	最早	青年	,	”	说	福克兰群岛	,	更多的	平静地	比	他	有	然而	说	,

“在我年少时，”福克兰说道，语气比他之前说话时平静了许多。

“ [aɪ] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði][pæst][ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][də'rekt][maɪ]

“	I	found	in	the	present	and	the	past	of	this	world	enough	to	direct	my
“	我	成立	在	这	展示	和	这	过去的	的	这	世界	足够的	到	直接的	我的

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [fju'tʊrəti] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] :

attention	to	the	futurity	of	another	:
注意力	到	这	未来	的	其他	:

“我从这个世界的现在和过去中找到了足够的东西，让我能够将注意力转向另一个世界的未来：

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt]['kredɪt] [ɔːl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'θuːziæst] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['sɪmpəθiːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

if	I	did	not	credit	all	with	the	enthusiast	,	I	had	no	sympathies	with	the
如果	我	做过	不是	信用	全部	和	这	爱好者	,	我	有	不	同情	和	这

['skɔːnə] :

scorner	:
蔑视者	:

如果我不把所有的功劳都归于热情者，那么我对嘲讽者也毫无同情心：

[aɪ][sæt][maɪ'self] [daʊn] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] :

I	sat	myself	down	to	examine	and	reflect	:
我	卫星	我	向下	到	检查	和	反映	:

我坐下来仔细审视和反思：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

福克兰群岛，完结(Falkland, Complete)
第5/7页

[aɪ] [pɔːd] [əˈlaɪk] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈpeɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fəˈlɑːsəfər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌθiːəˈloʊdʒən] ;

I	pored	alike	over	the	pages	of	the	philosopher	and	the	theologian	;
我	倾倒	同样	超过	这	页面	的	这	哲学家	和	这	神学家	;

我仔细研读了哲学家和神学家的著作；

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈniːðər] [ˈbæfəld] [baɪ] [ðə; ði] [ˈsʌltiz] [nɔːr] [dɪˈtɜːd] [baɪ] [ðə; ði] [kɒntrəˈdɪkʃnz] [ʌv; əv] [ˈiːðər] .

I	was	neither	baffled	by	the	subtleties	nor	deterred	by	the	contradictions	of	either	.
我	曾是	两者都不	困惑	经过	这	微妙之处	也不	威慑	经过	这	矛盾	的	任何一个	.

:

.

我既没有被其中的微妙之处弄糊涂，也没有被其中的矛盾之处吓退。

[æz; əz] [men] [fɜːrst] [æsəˈteind] [ðə; ði] [dʒiˈɑːgrəfi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [baɪ] [əbˈzəviŋ, ɔb-] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv]

As	men	first	ascertained	the	geography	of	the	earth	by	observing	the	signs	of
作为	男人	第一的	已确定	这	地理	的	这	地球	经过	观察	这	标志	的

[ðə; ði] [ˈhevəns] ,

the	heavens	,
这	天	,

当人类最初通过观察天象来确定地球的地理特征时，

[aɪ] [dɪd] [ˈhɑːmɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [gɑːd] ,

I	did	homage	to	the	Unknown	God	,
我	做过	尊敬	到	这	未知	上帝	,

我向未知的神灵致敬，

[ænd; ənd] [sɔːt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈwɜːrʃɪp] [tuː; tə] [ɪnˈkwaɪər] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈriːzənɪŋ] [ʌv; əv] [mænˈkaɪnd] .

and	sought	from	that	worship	to	inquire	into	the	reasonings	of	mankind	.
和	寻求	从	那	崇拜	到	查询	进入	这	理由	的	人类	.

并试图通过这种崇拜来探究人类的理性。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [kənˈfaɪn] [maɪˈself] [tuː; tə] [bʊks] — [ɔːl] [θɪŋz] [ˈbriːðɪŋ] [ɔːr] [ɪnˈænɪmət] [ˈkɔnstitjuːtid] [maɪ] [ˈstʌdi] .

I	did	not	confine	myself	to	books	—	all	things	breathing	or	inanimate	constituted	my	study	.
我	做过	不是	局限	我	到	图书	—	全部	事物	呼吸	或者	无生命	构成	我的	学习	.

我的研究对象并不局限于书籍——所有有生命或无生命的东西都成为我的研究对象。

[frʌm; frəm] [deθ] [ɪtˈself] [aɪ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] [ɪts] [ˈsiːkrət] ;

From	death	itself	I	endeavoured	to	extract	its	secret	;
从	死亡	本身	我	努力	到	提炼	它是	秘密	;

我试图从死亡本身探寻它的秘密；

[ænd; ənd] [hoʊl] [naɪts] [aɪ] [hæv; həv] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkraʊdɪd] [əˈsailəmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] ,

and	whole	nights	I	have	sat	in	the	crowded	asylums	of	the	dying	,
和	所有的	夜晚	我	有	卫星	在	这	挤	精神病院	的	这	垂死	,

我曾整夜坐在拥挤的临终病人收容所里，

[ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [læst] [spɑːrk] [ˈflʌtər] [ænd; ənd] [dɪˈkeɪ] .

watching	the	last	spark	flutter	and	decay	.
观看	这	最后的	火花	扑	和	衰变	.

看着最后一丝火花颤动消逝。

[men] [daɪ] [ə'weɪ] [æz; əz][ɪn] [sliːp] , [wɪ'ðaʊt] ['efərt] , [ɔːr] ['strʌg(ə)l] , [ɔːr][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

Men	die	away	as	in	sleep	,	without	effort	,	or	struggle	,	or	emotion	.
男人	死	离开	作为	在	睡觉	,	没有	努力	,	或者	斗争	,	或者	情感	.

人如同睡梦中一般死去，没有丝毫挣扎、痛苦或情绪波动。

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ɑːn][ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [deθ] ,

I	have	looked	on	their	countenances	a	moment	before	death	,
我	有	看起来	在	他们的	面容	一个	片刻	前	死亡	,

我曾瞥见过他们临终前的容颜，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'renəti] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

and	the	serenity	of	repose	was	upon	them	,
和	这	宁静	的	休息	曾是	之上	他们	,

他们沉浸在宁静祥和的氛围中。

['wæksɪŋ] ['oʊnli] [mɔːr] [diːp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'proʊtʃt] [ðæt] ['slʌmbər] [wɪtʃ] , [ɪz] ['nevər] ['broʊkən] :

waxing	only	more	deep	as	it	approached	that	slumber	which	,	is	never	broken	:
打蜡	仅有的	更多的	深的	作为	它	接近	那	睡眠	哪个	,	是	绝不	破碎的	:

随着沉睡临近，它变得越来越深沉，而那沉睡永不醒来：

[ðə; ði] [breθ] [gruː] ['dʒentlər][ænd; ənd]['dʒentlər] , [tɪl] [ðə; ði][lɪps][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] [fel] [frʌm; frəm]

the	breath	grew	gentler	and	gentler	,	till	the	lips	it	came	from	fell	from
这	气息	生长	更温和	和	更温和	,	直到	这	嘴唇	它	来了	从	跌倒	从

[iːtʃ] ['ʌðər] ,

each	other	,
每个	其他	,

气息越来越轻柔，直到发出气息的嘴唇渐渐分开。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [hʌʃt] ; [ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊd] , [bʌt; bət][ðə; ði]

and	all	was	hushed	;	the	light	had	departed	from	the	cloud	,	but	the
和	全部	曾是	静静地	;	这	光	有	已离开	从	这	云	,	但	这

[klaʊd] [ɪt'self] ,

cloud	itself	,
云	本身	,

一切都静了下来；光线已从云层中消失，但云层本身，

[greɪ] , [koʊld] , ['ɔːltərd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wʌz; wəz][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

gray	,	cold	,	altered	as	it	seemed	,	was	as	before	.
灰色的	,	寒冷的	,	已修改	作为	它	似乎	,	曾是	作为	前	.

灰蒙蒙的，冰冷的，虽然看起来有些变化，但其实和以前一样。

[ðeɪ] [daɪd][ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [saɪn] .

They	died	and	made	no	sign	.
他们	死亡	和	制成	不	符号	.

他们死得悄无声息。

[ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [wɪ'ðaʊt] [bɪk'wiːðɪŋ] [ˌjuː 'es][ɪts] [kluː] .

They	had	left	the	labyrinth	without	bequeathing	us	its	clew	.
他们	有	左边	这	迷宫	没有	遗赠	我们	它是	线索	.

他们离开迷宫时，没有给我们留下线索。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sent] [maɪ] ['spɪrɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

It	is	in	vain	that	I	have	sent	my	spirit	into	the	land	of	shadows	—	it	has
它	是	在	徒劳	那	我	有	发送	我的	精神	进入	这	土地	的	阴影	—	它	有

[bɔːrn] [bæk] [noʊ] ['witnisiz] [ʌv; əv][ɪts]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

borne	back	no	witnesses	of	its	inquiry	.
出生	后退	不	证人	的	它是	询问	.

我徒劳地将我的灵魂送入阴影之地——它没有带回任何探寻的见证人。

[æz; əz] ['nuːtən] [sed] [ʌv; əv] [hɪm'self] , - [aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɛlz] [baɪ][ðə; ði] ['siːʃɔːr] ,

As	Newton	said	of	himself	,	'	I	picked	up	a	few	shells	by	the	seashore	,
作为	牛顿	说	的	他自己	,	-	我	挑选	向上	一个	很少	贝壳	经过	这	海滨	,

正如牛顿自己所说，“我在海边捡了一些贝壳，

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [truːθ] [leɪ] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] . -

but	the	great	ocean	of	truth	lay	undiscovered	before	me	.	'
但	这	伟大的	海洋	的	真相	躺	未被发现的	前	我	.	-

但是，真理的汪洋大海仍静静地躺在我面前，等待我去探索。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [pɔːz] .

"	There	was	a	long	pause	.
"	那里	曾是	一个	长的	暂停	.

“一阵长久的沉默。”

['leɪdi] ['mɑːrgrət] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [tʃes] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spænjərd] .

Lady	Margaret	had	sat	down	to	chess	with	the	Spaniard	.
女士	玛格丽特	有	卫星	向下	到	棋	和	这	西班牙人	.

玛格丽特夫人坐下来和那位西班牙人下棋。

[noʊ] [lʊk] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði]['lʌvəz] : [ðer; ðər] [aɪz] [met] ,

No	look	was	upon	the	lovers	:	their	eyes	met	,
不	看	曾是	之上	这	恋人	:	他们的	眼睛	遇见	,

没有人注意到这对恋人：他们的目光交汇了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn] [glæns] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [θɔːts] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] .

and	with	that	one	glance	the	whole	current	of	their	thoughts	was	changed	.
和	和	那	一	瞥一眼	这	所有的	当前的	的	他们的	想法	曾是	已更改	.

仅仅一眼，他们整个人的思绪就发生了改变。

[ðə; ði] [blʌd] , [wɪtʃ] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [left] - [tʃiːk] [soʊ] ['kʌlərləs] , [rʌʃt]

The	blood	,	which	a	moment	before	had	left	Falkland's	cheek	so	colourless	,	rushed
这	血	,	哪个	一个	片刻	前	有	左边	-	脸颊	所以	无色	,	匆忙

[bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

back	to	it	again	.
后退	到	它	再次	.

刚才还让福克兰的脸颊变得苍白无力的鲜血，现在又重新涌了回去。

[ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['penətreɪtɪd] [ænd; ənd] [pə'veɪdid] [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['sɪstəm] ,

The	love	which	had	so	penetrated	and	pervaded	his	whole	system	,
这	爱	哪个	有	所以	渗透	和	弥漫	他的	所有的	系统	,

那份爱已经深深渗透到他的整个身心，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [æb'struːsər][ænd; ənd]['koʊldɝ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hæd; həd][dʒʌst] [kɑːmd] , [θrɪld] [θruː]

and	which	abstruser	and	colder	reflection	had	just	calmed	,	thrilled	through
和	哪个	深奥者	和	更冷	反射	有	只是	平静下来	,	激动不已	通过

[hɪz; ɪz] [freɪm] [wɪð; wɪθ] [riː'dʌbəld] ['paʊər] .

his	frame	with	redoubled	power	.
他的	框架	和	加倍	力量	.

而那份晦涩难懂、冷酷无情的思考，刚刚平息下来，却又以加倍的力量震撼着他的身体。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] [ænd; ənd]['mjuːtʃuəl] ['ɪmpʌls] , [ðer; ðər][lɪps] [met] : [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz]

As	if	by	an	involuntary	and	mutual	impulse	,	their	lips	met	:	he	threw	his
作为	如果	经过	一个	非自愿	和	相互的	冲动	,	他们的	嘴唇	遇见	:	他	扔	他的

[ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] ;

arm	round	her	;
手臂	圆形的	她	;

仿佛出于一种不由自主的共同冲动，他们的嘴唇碰在了一起；他搂住了她；

[hiː; hi] [streɪnd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

he	strained	her	to	his	bosom	.
他	紧张	她	到	他的	怀	.

他把她紧紧抱在怀里。

“ [dɑːrk][æz; əz][maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ ['iːv(ə)l][æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [maɪ][laɪf] ,

“	Dark	as	my	thoughts	are	,	”	he	whispered	,	“	evil	as	has	been	my	life	,
“	黑暗的	作为	我的	想法	是	,	”	他	低声说道	,	“	邪恶的	作为	有	到过	我的	生活	,

“尽管我的想法很黑暗，”他低声说，“尽管我的人生很邪恶，

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [jet] [suːð] [ðə; ði][wʌn] , [ænd; ənd] [gaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ?

will	you	not	yet	soothe	the	one	,	and	guide	the	other	?
将要	你	不是	然而	舒缓	这	一	,	和	指导	这	其他	?

难道你们还不安抚这一个，引导那一个吗?

[maɪ] ['eməli] !

My	Emily	!
我的	艾米丽	!

我的艾米丽!

[maɪ] [lʌv] !

my	love	!
我的	爱	!

亲爱的!

[ðə; ði] ['hev(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː'mʌltʃuəs] ['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] — [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][biː; bi] [maɪn] —

the	Heaven	to	the	tumultuous	ocean	of	my	heart	—	will	you	not	be	mine	—
这	天堂	到	这	动荡的	海洋	的	我的	心	—	将要	你	不是	是	矿	—

[maɪn] ['oʊnli] — ['hoʊlli] — [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] ?

mine	only	—	wholly	—	and	for	ever	?
矿	仅有的	—	完全	—	和	为了	曾经	?

从天堂到我波涛汹涌的心灵海洋——你难道不想永远属于我，只属于我，完全属于我吗?

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][tɜːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .

"	She	did	not	answer	—	she	did	not	turn	from	his	embrace	.
"	她	做过	不是	回答	—	她	做过	不是	转动	从	他的	拥抱	.

她没有回答，也没有挣脱他的怀抱。

[hɜːr; hər] [tʃiːk] [flʌʃt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [breθ] [stoʊl] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

Her	cheek	flushed	as	his	breath	stole	over	it	,
她	脸颊	酡	作为	他的	气息	偷窃	超过	它	,

他的呼吸拂过她的脸颊，她顿时脸颊泛红。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bʊzəm] [hiːvd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][ɑːrm] [wɪtʃ] [en'sɜːkəld] [ðæt] ['empaɪər][soʊ] [dɪ'voʊtɪd]

and	her	bosom	heaved	beneath	the	arm	which	encircled	that	empire	so	devoted
和	她	怀	喘息	下面	这	手臂	哪个	包围	那	帝国	所以	奉献

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

她胸脯在他怀中剧烈起伏，怀中环绕着他那无比忠诚的帝国。

“ [spiːk] [wʌn][wɜːrd] , ['oʊnli][wʌn][wɜːrd] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] ['wɪspər] : “ [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][biː; bi]

“	Speak	one	word	,	only	one	word	,	"	he	continued	to	whisper	:	“	will	you	not	be
“	说话	一	单词	,	仅有的	一	单词	,	"	他	持续	到	耳语	:	“	将要	你	不是	是

[maɪn] ?

mine	?
矿	?

“说一个字，就一个字，"他继续低声说：“你愿意做我的妻子吗？"

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][maɪn][æt; ət] [hɑːrt] ['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ?

Are	you	not	mine	at	heart	even	at	this	moment	?
是	你	不是	矿	在	心	甚至	在	这	片刻	?

即使到了此刻，你的心里难道还不是我吗?

" [hɜːr; hər] [hed] [sæŋk][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

"	Her	head	sank	upon	his	bosom	.
"	她	头	沉没	之上	他的	怀	.

她的头埋在他的胸膛上。

[ðoʊz] [diːp] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [aɪz] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [θruː] [ðer; ðər][dɑːrk] ['læʃɪz] .

Those	deep	and	eloquent	eyes	looked	up	to	his	through	their	dark	lashes	.
那些	深的	和	雄辩	眼睛	看起来	向上	到	他的	通过	他们的	黑暗的	睫毛	.

那双深邃而富有神韵的眼睛透过浓密的睫毛望着他。

“ [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [jɔːrz] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][jʊr; jər] ['mɜːrsi] ;

“	I	will	be	yours	,	”	she	murmured	:	“	I	am	at	your	mercy	;
”	我	将要	是	你的	,	”	她	低声说道	:	“	我	是	在	你的	怜悯	;

“我将成为你的，”她低声说道：“我任你摆布；

[aɪ][hæv; həv][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [ɪg'zɪstəns] [bʌt; bət][ɪn][juː; jʊ] .

I	have	no	longer	any	existence	but	in	you	.
我	有	不	更长	任何	存在	但	在	你	.

除了你之外，我已不再存在于任何其他存在之中。

[maɪ]['oʊnli] [fɪr] [ɪz] , [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] !

My	only	fear	is	,	that	I	shall	cease	to	be	worthy	of	your	love	!
我的	仅有的	害怕	是	,	那	我	将	停止	到	是	值得	的	你的	爱	!

我唯一的恐惧是，我将不再配得上你的爱！

” ['fɔkləndˌ] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['ænsər] ,

”	Falkland	pressed	his	lips	once	more	to	her	own	:	it	was	his	only	answer	,
”	福克兰群岛	按下	他的	嘴唇	一次	更多的	到	她	自己的	:	它	曾是	他的	仅有的	回答	,

福克兰再次吻了吻她的嘴唇：这是他唯一的回答。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [siːl] [tuː; tə][ðer; ðər][kəm'pækt] .

and	the	last	seal	to	their	compact	.
和	这	最后的	海豹	到	他们的	袖珍的	.

这是他们契约的最后一个印记。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['oʊpən] ['lætɪs] ,

As	they	stood	before	the	open	lattice	,
作为	他们	站立	前	这	打开	格子	,

他们站在敞开的格子窗前，

[ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] [muːn] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðæt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [gɪlt] .

the	still	and	unconscious	moon	looked	down	upon	that	record	of	guilt	.
这	仍然	和	无意识	月亮	看起来	向下	之上	那	记录	的	有罪	.

静谧无声的月亮俯瞰着那份罪恶的记录。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [klaʊd] [ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)n] [tuː; tə][dɪm][hɜːr; hər]['pjʊrəti] :

There	was	not	a	cloud	in	the	heaven	to	dim	her	purity	:
那里	曾是	不是	一个	云	在	这	天堂	到	暗淡	她	纯度	:

天空没有一丝云彩能遮蔽她的纯洁：

[ðə; ði] ['veri] ['waɪndz][ʌv; əv] [naɪt] [hæd; həd] [hʌʃt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][duː][hɜːr; hər] ['hɑːmɪdʒ] :

the	very	winds	of	night	had	hushed	themselves	to	do	her	homage	:
这	非常	风	的	夜晚	有	静静地	他们自己	到	做	她	尊敬	:

连夜风都偃旗息鼓，向她致敬：

[ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt][bʌt; bət][ðer; ðər] ['hɑːrts] .

all	was	silent	but	their	hearts	.
全部	曾是	沉默的	但	他们的	心	.

四周一片寂静，只有彼此的心在低语。

[ðeɪ] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd]['hoʊli] [skaɪz] ,

They	stood	beneath	the	calm	and	holy	skies	,
他们	站立	下面	这	冷静的	和	圣	天空	,

他们站在平静而神圣的天空下，

[ə; eɪ] ['gɪlti] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [per] — [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] ['kɑːntræst][ʌv; əv][ðə; ði][sɪn][ænd; ənd] ['tɜːrbjələns]

a	guilty	and	devoted	pair	—	a	fearful	contrast	of	the	sin	and	turbulence
一个	有罪的	和	奉献	一对	—	一个	可怕	对比	的	这	罪	和	湍流

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌn'kwaɪət] [ɜːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæʃnləs] [sə'renəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['hev(ə)n] .

of	this	unquiet	earth	to	the	passionless	serenity	of	the	eternal	heaven	.
的	这	不安	地球	到	这	无情	宁静	的	这	永恒	天堂	.

一对充满罪恶感却又无比忠诚的夫妻——这动荡不安的尘世间的罪恶与混乱，与永恒天堂的无情宁静形成了可怕的对比。

[ðə; ði] [seɪm] [stɑːrz] ,
The same stars ,
这 相同的 明星 ,

同样的星星，

[ðæt] [fɔːr; fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [ʌn'fæðəmd] ['jɪrz] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv]
that for thousands of unfathomed years had looked upon the changes of
那 为了 数千 的 深不可测 年 有 看起来 之上 这 变化 的
[ðɪs] ['neðər] [wɜːrld] ,
this nether world ,
这 下 世界 ,

在数千年漫长的岁月中，它一直注视着这个冥界的变迁。

[gliːmd] [peɪl] , [ænd; ənd] [pjʊr] , [ænd; ənd] ['stedfæst] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['bɜːrnɪŋ] [bʌt; bət] ['trænzətɔːri] [vaʊ]
gleamed pale , and pure , and steadfast upon their burning but transitory vow
闪闪发光 苍白 , 和 纯的 , 和 坚定不移 之上 他们的 燃烧 但 短暂的 发誓
.
:
.

他们闪耀着苍白、纯洁的光芒，坚定地履行着他们炽热却短暂的誓言。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ɔːr][ðə; ði] [ri'kɔːdəz] [ʌv; əv] [ðæt] [vaʊ] [wʊd]
In a few years what of the condemnation or the recorders of that vow would
在 一个 很少 年 什么 的 这 谴责 或者 这 录音机 的 那 发誓 会
[rɪ'meɪn] ?
remain ?
保持 ?

几年后，那些谴责之声和记录那份誓言的人还会存在吗?

[frʌm; frəm] ['ʌðər] [lɪps] , [ɑːn] [ðæt] [spɑːt] , ['ʌðər] [oʊðz] [maɪt] [biː; bi] [p'laɪtɪd] ; [nuː] [pledʒz] [ʌv; əv]
From other lips , on that spot , other oaths might be plighted ; new pledges of
从 其他 嘴唇 , 在 那 点 , 其他 誓言 可能 是 陷入困境 ; 新的 承诺 的
[ʌn'tʃeɪndʒəbl] [fɪ'deləti] [iks'tʃeindʒd] :
unchangeable fidelity exchanged :
不可改变的 忠诚 交换 :

在那地方，或许会从其他人的嘴唇间发出其他誓言；会交换新的、永不改变的忠诚誓言：

[ænd; ənd] , [jɪr] ['æftər] [jɪr] , [ɪn] [iːtʃ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [siːn] [ænd; ənd] [taɪm] ,
and , year after year , in each succession of scene and time ,
和 , 年 后 年 , 在 每个 演替 的 场景 和 时间 ,

年复一年，在每一幕和每一时间的更迭中，

[ðə; ði] [seɪm] [stɑːrz] [wɪl] [lʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌʌn'trækt] [ænd; ənd]
the same stars will look from the mystery of their untracked and
这 相同的 明星 将要 看 从 这 神秘 的 他们的 未追踪 和
[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [hoʊm] , [tuː; tə] [mɑːk] ,
impenetrable home , to mock ,
坚不可摧 家 , 到 嘲笑 ,

同样的星辰将从它们神秘莫测、难以捉摸的家园中探出头来，嘲笑我们。

[æz; əz] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ɪˌmjuːtə'bɪlətɪ] , [ðə; ði][ˌveəriː'eiʃənz][ænd; ənd] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] !
as now , with their immutability , the variations and shadows of mankind !
作为 现在 , 和 他们的 不变性 , 这 变体 和 阴影 的 人类 !

就像现在，人类的变迁和阴影，都具有永恒不变的特质!

[frʌm; frəm] [iˈræzməs] ['fɔkləndˌ] , [ɛs'kwɑɪər] . , [tuː; tə] ['leɪdi] ['eməli] ['mændəˌvɪl] .
FROM ERASMUS FALKLAND , ESQ . , TO LADY EMILY MANDEVILLE .
从 伊拉斯谟 福克兰群岛 , 先生 . , 到 女士 艾米丽 曼德维尔 .

来自伊拉斯谟·福克兰先生，致艾米莉·曼德维尔夫人。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðen] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][maɪn] — [juː; jʊ][hæv; həv] [kən'sentid] [tuː; tə][flai]

At	length	,	then	,	you	are	to	be	mine	—	you	have	consented	to	fly
在	长度	,	然后	,	你	是	到	是	矿	—	你	有	同意	到	飞

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

最终，你将属于我——你已经同意与我一同飞翔。

[ɪn] [θriː] [deɪz] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðɪs] ['kʌntri] , [ænd; ənd][hæv; həv][noʊ] [hoʊm] — [noʊ][wɜːrld][bʌt; bət]

In	three	days	we	shall	leave	this	country	,	and	have	no	home	—	no	world	but
在	三	天	我们	将	离开	这	国家	,	和	有	不	家	—	不	世界	但

[ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] .

in	each	other	.
在	每个	其他	.

三天后我们将离开这个国家，我们将无家可归，除了彼此，我们将没有世界。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] , [maɪ]['eməli] , [tuː; tə] [ðoʊz] ['goʊldən][lændz] [wer] ['neɪtʃər] , [ðə; ði]['oʊnli] [kəm'pænjən]

We	will	go	,	my	Emily	,	to	those	golden	lands	where	Nature	,	the	only	companion
我们	将要	去	,	我的	艾米丽	,	到	那些	金的	土地	在哪里	自然	,	这	仅有的	伴侣

[wiː; wi] [wɪl] ['sʌfər] ,

we	will	suffer	,
我们	将要	遭受	,

我们将前往，我的艾米丽，那片金色的土地，在那里，大自然，我们将唯一的伴侣，将与我们一同承受苦难。

[wuː] [ˌjuː 'es] , [laɪk][ə; eɪ] ['mʌðər] , [tuː; tə][faɪnd]['aʊər; ɑːr][ə'saɪləm][ɪn][hɜːr; hər] [brest] ;

woos	us	,	like	a	mother	,	to	find	our	asylum	in	her	breast	;
呜呜	我们	,	喜欢	一个	母亲	,	到	寻找	我们的	庇护所	在	她	胸部	;

她像母亲一样引诱我们，让我们在她怀中寻求庇护；

[wer] [ðə; ði] ['briːzɪz] [ɑːr; ər]['læŋgwɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [və'lʌptʃuəs] [skaɪz] ;

where	the	breezes	are	languid	beneath	the	passion	of	the	voluptuous	skies	;
在哪里	这	微风	是	慵懒的	下面	这	热情	的	这	丰满的	天空	;

在风情万种的天空下，微风慵懒地吹拂；

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [laɪt] [ðæt] [in'vests] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['glɔːri] [ɪz]['oʊnli] [les] ['tendər]

and	where	the	purple	light	that	invests	all	things	with	its	glory	is	only	less	tender
和	在哪里	这	紫色的	光	那	投资	全部	事物	和	它是	荣耀	是	仅有的	较少的	投标

[ænd; ənd] ['kɔnsɪˌkreɪtɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [brɪŋ] .

and	consecrating	than	the	spirit	which	we	bring	.
和	奉献	比	这	精神	哪个	我们	带来	.

而那赋予万物荣耀的紫色光芒，也仅仅比我们所带来的精神少了几分温柔和神圣。

[ɪz][ðer; ðər][nɑːt] , [maɪ]['eməli] , [ɪn][ðə; ði][ɪk'stɜːrn(ə)l] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [reɪn] ['oʊvər] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

Is	there	not	,	my	Emily	,	in	the	external	nature	which	reigns	over	creation	,
是	那里	不是	,	我的	艾米丽	,	在	这	外部的	自然	哪个	统治	超过	创建	,

艾米丽，难道在主宰万物的外在自然界中就没有吗?

[ænd; ənd] [ðæt] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] ['sentərd] [ɪn] [ɑːr'selvz] , [sʌm; səm] ['siːkrət] [ænd; ənd] [ʌndɪ'faɪnəbl]

and	that	human	nature	centred	in	ourselves	,	some	secret	and	undefinable
和	那	人类	自然	居中	在	我们自己	,	一些	秘密	和	无法定义的

[ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] [ə'trækʃ(ə)n] ?

intelligence	and	attraction	?
智力	和	景点	?

而人类的本性，就在于我们自身，在于某种秘密的、难以定义的智慧和吸引力?

[ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][æz; əz] ['spɛlz] ['oʊvər][ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Are	not	the	impressions	of	the	former	as	spells	over	the	passions	of	the
是	不是	这	印象	的	这	以前的	作为	咒语	超过	这	激情	的	这

['leɪtər] ?

later	?
之后	?

前者的印象难道不是对后者的激情施加的魔咒吗?

[ænd; ənd][ɪn] [geɪzɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] , [du:][wi:; wi][nɑ:t] ['gæðər] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]

and	in	gazing	upon	the	loveliness	around	us	,	do	we	not	gather	,	as	it
和	在	凝视	之上	这	可爱	大约	我们	,	做	我们	不是	收集	,	作为	它

[wɜ:r; wər] ,

were	,
是	,

当我们凝视周围的美好事物时，难道我们不也仿佛在聚集着什么吗?

[ænd; ənd] [stɔ:r] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] , [æn; ən] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɜ:rnɪŋ] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər][ʌv; əv]

and	store	within	our	hearts	,	an	increase	of	the	yearning	and	desire	of
和	店铺	之内	我们的	心	,	一个	增加	的	这	渴望	和	欲望	的

[lʌv] ?

love	?
爱	?

并在我们的心中储存，日益增长的对爱的渴望和渴求?

[wʌt] [kæn; kən][wi:; wi] [dɪ'mænd] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] [bʌt; bət][ɪts] ['sɒlə,tju:dz] — [wʌt] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n]

What	can	we	demand	from	earth	but	its	solitudes	—	what	from	heaven
什么	能	我们	要求	从	地球	但	它是	孤独	—	什么	从	天堂

[bʌt; bət][ɪts] [ˌʌnpə'lu:tɪd] [er] ?

but	its	unpolluted	air	?
但	它是	未受污染的	空气	?

我们还能向地球索求什么呢？除了它的宁静；我们还能向天堂索求什么呢？除了它纯净的空气?

[ɔ:l] [ðæt] ['ʌðər] [wʊd] [æsk][frʌm; frəm] ['i:ðər] , [wi:; wi][kæn; kən][faɪnd][ɪn] [ɑ:r'selvz] .

All	that	others	would	ask	from	either	,	we	can	find	in	ourselves	.
全部	那	其他的	会	问	从	任何一个	,	我们	能	寻找	在	我们自己	.

别人会要求我们拥有的一切，我们自己都能找到。

[welθ] — ['ɑ:nər] — ['hæpinəs] — ['evri] ['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n][ɔ:r][dɪ'zaɪər] , [ɪg'zɪst][nɑ:t][fɔ:r; fər]

Wealth	—	honour	—	happiness	—	every	object	of	ambition	or	desire	,	exist	not	for
财富	—	荣誉	—	幸福	—	每一个	目的	的	志向	或者	欲望	,	存在	不是	为了

[ˌju: 'es] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][ɑ:rmz] !

us	without	the	circle	of	our	arms	!
我们	没有	这	圆圈	的	我们的	武器	!

财富、荣誉、幸福——所有我们渴望或追求的东西，如果没有我们的臂膀，就都不存在!

[bʌt; bət][ðə; ði] ['baʊər] [ðæt] [sə'raʊndz] [ˌju: 'es][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][bi:; bi] [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bju:ti] [ɔ:r]

But	the	bower	that	surrounds	us	shall	not	be	unworthy	of	your	beauty	or
但	这	凉亭	那	周围环境	我们	将	不是	是	不配	的	你的	美丽	或者

['aʊər; ɑ:r] [lʌv] .

our	love	.
我们的	爱	.

但是环绕着我们的凉亭，绝不会辜负你的美丽和我们的爱。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['mɜ:rtl] [ænd; ənd][ðə; ði] [vaɪn] ,

Amidst	the	myrtle	and	the	vine	,
在……之中	这	桃金娘	和	这	藤	,

在桃金娘和葡萄藤之间，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['væliz] [wer] [ðə; ði] ['sʌmər] [sli:ps] [ænd; ənd] “ [ðə; ði] ['rɪvəz] [ðæt] ['mɜ:rmər] [ðə; ði]

and	the	valleys	where	the	summer	sleeps	and	“	the	rivers	that	murmur	the
和	这	山谷	在哪里	这	夏天	睡觉	和	“	这	河流	那	低语	这

['memərɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ledʒəndz][ʌv; əv][oʊld] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɑ:si] [gleɪdz] ,

memories	and	the	legends	of	old	amidst	the	hills	and	the	glossy	glades	,
回忆	和	这	传说	的	老的	在……之中	这	丘陵	和	这	光滑	林间空地	,

还有夏日沉睡的山谷，以及“在山丘和光亮的林间空地间低语着古老记忆和传说的河流”，

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvər] ['fauntinz] ,

”	and	the	silver	fountains	,
”	和	这	银	喷泉	,

还有银色的喷泉，

[stɪl] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [nɪmf] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [jet] [held] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [æn; ən]

still	as	beautiful	as	if	the	Nymph	and	Spirit	yet	held	and	decorated	an
仍然	作为	美丽的	作为	如果	这	仙女	和	精神	然而	握住	和	装饰	一个

['ɜːrθli] [hoʊm] ;

earthly	home	;
尘世的	家	;

依然美丽如仙女和精灵曾经拥有并装饰着尘世的家园;

[ə'mɪdst] [ðiːz] [wiː; wi] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['braɪdlz] ,

amidst	these	we	will	make	the	couch	of	our	bridals	,
在……之中	这些	我们	将要	制作	这	长椅	的	我们的	新娘	,

我们将用这些来制作新娘的卧榻,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [ʌv; əv] [ɪ'tæliən] [skaɪz] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [wɑːtʃ] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [rɪ'poʊz] .

and	the	moon	of	Italian	skies	shall	keep	watch	on	our	repose	.
和	这	月亮	的	意大利语	天空	将	保持	手表	在	我们的	休息	.

意大利夜空中的月亮将守护着我们的安眠。

['eməli] ! — ['eməli] ! — [haʊ] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['lɪŋgər] ['oʊvər] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪm]

Emily	!	—	Emily	!	—	how	I	love	to	repeat	and	to	linger	over	that	beautiful	name
艾米丽	!	—	艾米丽	!	—	如何	我	爱	到	重复	和	到	萦绕	超过	那	美丽的	姓名

!

!
!

艾米丽!——艾米丽!——我多么喜欢一遍遍地念叨这个美丽的名字啊!

[ɪf] [tuː; tə] [siː] , [tuː; tə] [ə'dres] , [ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] , [tuː; tə] [tʌtʃ] [juː; jʊ] , [hæz; həz] [bɪn]

If	to	see	,	to	address	,	and	,	more	than	all	,	to	touch	you	,	has	been
如果	到	看	,	到	地址	,	和	,	更多的	比	全部	,	到	触碰	你	,	有	到过

[ə; eɪ] ['ræptʃər] ,

a	rapture	,
一个	狂喜	,

如果见到你、与你交谈,尤其是触摸你,都让你感到无比欣喜,

[wʌt] [wɜːrd] [kæn; kən] [aɪ] [faɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði]

what	word	can	I	find	in	the	vocabulary	of	happiness	to	express	the
什么	单词	能	我	寻找	在	这	词汇	的	幸福	到	表达	这

[rɪlaɪ'zeʃən] [ʌv; əv] [ðæt] [hoʊp] [wɪtʃ] [naʊ] [bɜːrn] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] — [tuː; tə] ['mɪŋg(ə)l] ['aʊər; ɑːr] [juːθ]

realisation	of	that	hope	which	now	burns	within	me	—	to	mingle	our	youth
实现	的	那	希望	哪个	现在	烧伤	之内	我	—	到	交融	我们的	青年

[tə'geðər] ['ɪntuː] [wʌn] [striːm] ,

together	into	one	stream	,
一起	进入	一	溪流	,

我该如何用幸福的词汇来表达我心中燃起的希望——将我们的青春融为一体?

['wersoʊˌevər] [ˌaɪ 'tiː] [floʊz] ; [tuː; tə] [rɪ'spaɪər] [ðə; ði] [seɪm] [breθ] ; [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːlmoʊst] [blent] [ɪn] [ðə; ði]

wheresoever	it	flows	;	to	respire	the	same	breath	;	to	be	almost	blent	in	the
无论在何处	它	流量	;	到	呼吸	这	相同的	气息	;	到	是	几乎	混合	在	这

[seɪm] [ɪg'zɪstəns] ;

same	existence	;
相同的	存在	;

无论它流向何处;呼吸着同样的气息;几乎融为一体,共存于同一境地;

[tuː; tə] [groʊ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] , [ɑːn] [wʌn] [stem] , [ænd; ənd] [nɪt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [laɪf] [ðə; ði]

to	grow	,	as	it	were	,	on	one	stem	,	and	knit	into	a	single	life	the
到	生长	,	作为	它	是	,	在	一	干	,	和	针织	进入	一个	单身的	生活	这

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

仿佛在同一根茎上生长,并将各种情感编织成单一的生命。

[ðə; ði] [wɪʃɪz] , [ðə; ði] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][bəuθ] !

the	**wishes**	**,**	**the**	**being**	**of**	**both**	**!**
这	愿望	,	这	存在	的	两个都	!

愿望，以及两者的存在!

[tuː; tə] - [naɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] : [let] [wʌn] [deɪ] [mɔːr] [ˌɪntər'viːn] , [ænd; ənd] — [aɪ] ['kænɑːt]

To	**-**	**night**	**I**	**shall**	**see**	**you**	**again**	**:**	**let**	**one**	**day**	**more**	**intervene**	**,**	**and**	**—**	**I**	**cannot**
到	-	夜晚	我	将	看	你	再次	:	让	一	天	更多的	干预	,	和	—	我	不能

[kən'kluːd] [ðə; ði] ['sentəns] .

conclude	**the**	**sentence**	**.**
结束	这	句子	.

今晚我将再次见到你：如果再过一天，——我无法说完这句话。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ,

As	**I**	**have**	**written**	**,**
作为	我	有	书面	,

正如我所写，

[ðə; ði] [tuːˈmʌltʃuəs] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [hoʊp] [hæz; həz] [kʌm] ['oʊvər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'fjuːz] [ænd; ənd]

the	**tumultuous**	**happiness**	**of**	**hope**	**has**	**come**	**over**	**me**	**to**	**confuse**	**and**
这	动荡的	幸福	的	希望	有	来	超过	我	到	迷惑	和

[ˌoʊvər'welm] ['evriθɪŋ] [els] .

overwhelm	**everything**	**else**	**.**
压倒	一切	别的	.

充满希望的喜悦如潮水般涌来，让我感到迷茫和不知所措。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][maɪ] [pʌls] ['raiəts][wɪð; wɪθ]['fiːvər] ; [ðə; ði] [ruːm] [swɪmz] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪz] ;

At	**this**	**moment**	**my**	**pulse**	**riots**	**with**	**fever**	**;**	**the**	**room**	**swims**	**before**	**my**	**eyes**	**;**
在	这	片刻	我的	脉冲	骚乱	和	发烧	;	这	房间	游泳	前	我的	眼睛	;

此刻我的脉搏因高烧而剧烈跳动；眼前的一切都在旋转；

['evriθɪŋ] [ɪz] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd]['dʒɑːrɪŋ] — [ə; eɪ]['keɪɑːs][ʌv; əv][i'məuʃənz] .

everything	**is**	**indistinct**	**and**	**jarring**	**—**	**a**	**chaos**	**of**	**emotions**	**.**
一切	是	模糊	和	刺耳的	—	一个	混乱	的	情绪	.

一切都模糊不清，令人不安——情绪一片混乱。

[oʊ] ! [ðæt] ['hæpinəs] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ɪk'ses] !

Oh	**!**	**that**	**happiness**	**should**	**ever**	**have**	**such**	**excess**	**!**
哦	!	那	幸福	应该	曾经	有	这样的	过量的	!

哦！幸福该有多么丰盛啊！

[wen] ['eməli] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [leɪd] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

When	**Emily**	**received**	**and**	**laid**	**this**	**letter**	**to**	**her**	**heart**	**,**
什么时候	艾米丽	已收到	和	铺设	这	信	到	她	心	,

艾米莉收到这封信后，把它贴在了胸前。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [briːðd] .

she	**felt**	**nothing**	**in**	**common**	**with**	**the**	**spirit**	**which**	**it**	**breathed**	**.**
她	毛毡	没有什么	在	常见的	和	这	精神	哪个	它	呼吸	.

她感觉自己与它所呼吸的灵魂没有任何共同之处。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [kwɪk] [træn'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'kɑːnstənsi] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['kɑːmən] [ɪn] ['wɪmɪn] ,

With	**that**	**quick**	**transition**	**and**	**inconstancy**	**of**	**feeling**	**common**	**in**	**women**	**,**
和	那	快的	过渡	和	反复无常	的	感觉	常见的	在	女性	,

这种快速转变和情感上的不稳定性在女性中很常见，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] ['friːkwəntli] [ðer; ðər] ['seɪfti] [æz; əz][ðer; ðər]['perəl] ,

and	**which**	**is**	**as**	**frequently**	**their**	**safety**	**as**	**their**	**peril**	**,**
和	哪个	是	作为	频繁地	他们的	安全	作为	他们的	危险	,

这既是他们的安全隐患，也是他们的危险所在。

[hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [ɔːl'redi] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['iːvnɪŋ] ,

her	mind	had	already	repented	of	the	weakness	of	the	last	evening	,
她	头脑	有	已经	悔改	的	这	弱点	的	这	最后的	晚上	,

她心中早已为昨晚的软弱感到懊悔。

[ænd; ənd]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪˌrezə'luːʃn] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [rɪ'mɔːrs]

and	relapsed	into	the	irresolution	and	bitterness	of	her	former	remorse
和	复发	进入	这	分辨率不足	和	苦味	的	她	以前的	悔恨

.

:

.

她又回到了以前那种犹豫不决和痛苦悔恨的状态。

['nevər] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [brest] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['kɑːntest] [bɪ'twiːn] ['kɑːnʃəns]

Never	had	there	been	in	the	human	breast	a	stronger	contest	between	conscience
绝不	有	那里	到过	在	这	人类	胸部	一个	更强	竞赛	之间	良心

[ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ; — [ɪf] , [ɪn'diːd] ,

and	passion	;	—	if	,	indeed	,
和	热情	;	—	如果	,	的确	,

人类的内心深处，从未有过良知与激情之间如此激烈的较量；——如果，的确如此，

[ðə; ði] [ɪk'striːm] ['sɔːftnəs] ([ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɪts] ['paʊər]) [ʌv; əv] ['ɛmɪliːz] [ə'tætʃmənt] [kʊd; kəd][biː; bi]

the	extreme	softness	(	notwithstanding	its	power	)	of	Emily's	attachment	could	be
这	极端	柔软	(	虽然	它是	力量	)	的	艾米丽的	依恋	可以	是

[kɔːld] ['pæʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'faɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][ɪts]

called	passion	it	was	rather	a	love	that	had	refined	by	the	increase	of	its
称为	热情	它	曾是	相当	一个	爱	那	有	精制	经过	这	增加	的	它是

[oʊn] [streŋθ] ;

own	strength	;
自己的	力量	;

艾米莉的依恋虽然强烈，但却极其温柔，这或许可以称之为激情，但它更像是一种随着自身力量的增长而变得更加纯粹的爱；

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['praɪmeri] [gɪlt] [ʌv; əv] [kən'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ðæt] ['ɔːrdər]

it	contained	nothing	but	the	primary	guilt	of	conceiving	it	,	which	that	order
它	包含	没有什么	但	这	基本的	有罪	的	受孕	它	,	哪个	那	命令

[ʌv; əv]['eɪndʒəlz] ,

of	angels	,
的	天使	,

它所包含的只有孕育它的根本罪孽，而这正是那群天使的罪孽。

[huːz] ['neɪtʃər] [ɪz] [lʌv] , [wʊd] [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə]['pjʊrɪfaɪ] [ə'weɪ] .

whose	nature	is	love	,	would	have	sought	to	purify	away	.
谁	自然	是	爱	,	会	有	寻求	到	净化	离开	.

其本性是爱，会努力将其净化。

[tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði][ˌveəriː'eiʃənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

To	see	him	,	to	live	with	him	,	to	count	the	variations	of	his
到	看	他	,	到	居住	和	他	,	到	数数	这	变体	的	他的

['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [vɔɪs] ,

countenance	and	voice	,
面容	和	嗓音	,

能亲眼见到他，能与他一起生活，能细数他容貌和声音的变化，

[tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət]['moʊmənts] [wen] ['weɪkɪŋ] ,

to	touch	his	hand	at	moments	when	waking	,
到	触碰	他的	手	在	时刻	什么时候	醒来	,

醒来时偶尔会摸摸他的手，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] [wen] [hiː; hi] [slept] — [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv]

and	watch	over	his	slumbers	when	he	slept	—	this	was	the	essence	of
和	手表	超过	他的	睡眠	什么时候	他	睡着了	—	这	曾是	这	本质	的

[hɜːr; hər] [wɪʃɪz] ,

her	wishes	,
她	愿望	,

并在他熟睡时守护他的睡眠——这就是她愿望的本质。

[ænd; ənd] ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði]['lɪmɪt][tuː; tə][hɜːr; hər][dɪ'zaɪɝz] .

and	constituted	the	limit	to	her	desires	.
和	构成	这	限制	到	她	欲望	.

这构成了她欲望的极限。

[ə'genst] [ðə; ði] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌz; wəz] [ə'poʊzd] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]

Against	the	temptations	of	the	present	was	opposed	the	whole	history	of
反对	这	诱惑	的	这	展示	曾是	反对	这	所有的	历史	的

[ðə; ði][pæst] .

the	past	.
这	过去的	.

过去的整个历史都在与当下的诱惑作斗争。

[hɜːr; hər][maɪnd] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] , ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['retʃɪd] ,

Her	mind	wandered	from	each	to	each	,	wavering	and	wretched	,
她	头脑	漫步	从	每个	到	每个	,	摇摆不定	和	可怜	,

她的思绪在两者之间游移不定，摇摆不定，痛苦不堪。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] [ɪm'peld] [ˌaɪ 'tiː] .

as	the	impulse	of	the	moment	impelled	it	.
作为	这	冲动	的	这	片刻	被迫	它	.

一时冲动驱使着他这么做。

[hɜːrz][wʌz; wəz][nɑːt] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['kærəktər] ; [hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['hæbɪts][hæd; həd]

Hers	was	not	,	indeed	,	a	strong	character	;	her	education	and	habits	had
她的	曾是	不是	,	的确	,	一个	强的	特点	;	她	教育	和	习惯	有

['wiːkənd] ,

weakened	,
减弱	,

她的性格确实并不坚强；她的教育和习惯都已有所减弱。

[waɪl] [ðeɪ] ['rendərd] [mɔːr] ['femənɪn] [ænd; ənd] ['delɪkət] , [ə; eɪ] ['neɪtʃər] [ə'rɪdʒənəli] [tuː] [sɔːft] .

while	they	rendered	more	feminine	and	delicate	,	a	nature	originally	too	soft	.
尽管	他们	渲染	更多的	女性	和	精美的	,	一个	自然	起初	也	柔软的	.

虽然她们赋予了角色更女性化和柔美的气质，但这种气质原本过于柔和。

['evri] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['fɔːrmər]['pjʊrəti] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laʊd] [vɔɪs] [ʌv; əv]['duːti] ,

Every	recollection	of	former	purity	called	to	her	with	the	loud	voice	of	duty	,
每一个	回忆	的	以前的	纯度	称为	到	她	和	这	大声	嗓音	的	责任	,

往日纯洁的记忆在她心中激起强烈的责任感，仿佛在呼唤着她。

[æz; əz][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [gɪlt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][ɪn'kɜːr] ;

as	a	warning	from	the	great	guilt	she	was	about	to	incur	;
作为	一个	警告	从	这	伟大的	有罪	她	曾是	关于	到	招致	;

这是对她即将背负的巨大罪孽的警告；

[ænd; ənd] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tʃaɪld] — [ðæt] ['sentər] [ʌv; əv][fɑːnd][ænd; ənd] ['sɪnlɪs]

and	whenever	she	thought	of	her	child	—	that	centre	of	fond	and	sinless
和	每当	她	想法	的	她	孩子	—	那	中心	的	喜爱	和	无罪

[sen'seiʃənz] ,

sensations	,
感觉	,

每当她想起她的孩子——那个充满爱意和纯洁情感的中心，

[wer] [wʌns] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [soʊ] ['hoʊlli] ['gɑ:nəd] [ʌp] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] — [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] [meltid]

where	once	she	had	so	wholly	garnered	up	her	heart	—	her	feelings	melted
在哪里	一次	她	有	所以	完全	获得	向上	她	心	—	她	情怀	融化

[æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [soʊ] ['waɪldli] [held] [ðem; ðəm] ['rɪvɪtɪd] [æz; əz] [baɪ]

at	once	from	the	object	which	had	so	wildly	held	them	riveted	as	by
在	一次	从	这	目的	哪个	有	所以	疯狂地	握住	他们	铆接	作为	经过

[ə; eɪ] [spel] ,

a	spell	,
一个	拼写	,

她曾经全心全意爱着的人——她的感情瞬间从那个曾让她如痴如醉、如中了魔咒般着迷的人身上消融了。

[tu:; tə] [dɪ'zɑ:lv] [ænd; ənd] [lu:z] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['seɪkrɪd] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

to	dissolve	and	lose	themselves	in	the	great	and	sacred	fountain	of	a
到	溶解	和	失去	他们自己	在	这	伟大的	和	神圣	喷泉	的	一个

['mʌðɚz] [lʌv] .

mother's	love	.
母亲的	爱	.

沉浸于伟大而神圣的母爱之泉中，忘却自我。

[wen] ['fɔkländ] [keɪm] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sə'lu:n] ,

When	Falkland	came	that	evening	,	she	was	sitting	at	a	corner	of	the	saloon	,
什么时候	福克兰群岛	来了	那	晚上	,	她	曾是	坐着	在	一个	角落	的	这	酒吧	,

那天晚上福克兰来的时候，她正坐在沙龙的一个角落里。

[ə'pærəntli] ['ɑ:kjupaɪd] [ɪn] ['ri:dɪŋ] , [bʌt; bət] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] [bɔɪ] ,

apparently	occupied	in	reading	,	but	her	eyes	were	fixed	upon	her	boy	,
显然	占领	在	阅读	,	但	她	眼睛	是	固定的	之上	她	男生	,

她表面上在看书，但目光却一直盯着她的儿子。

[hu:m] ['mɪsɪz] . [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] [wʌz; wəz] [ɪn'devər] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m]

whom	Mrs	.	St	.	John	was	endeavouring	at	the	opposite	end	of	the	room
谁	太太	.	英石	.	约翰	曾是	努力	在	这	对面的	结尾	的	这	房间

[tu:; tə] [ə'mju:z] .

to	amuse	.
到	娱乐	.

圣约翰夫人正在房间的另一头努力逗他开心。

[ðə; ði] [tʃaɪld] , [hu:] [wʌz; wəz] [fɑ:nd] [ʌv; əv] ['fɔkländ] , [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] ['entərd] :

The	child	,	who	was	fond	of	Falkland	,	came	up	to	him	as	he	entered	:
这	孩子	,	WHO	曾是	喜爱	的	福克兰群岛	,	来了	向上	到	他	作为	他	进入	:

那个喜欢福克兰的孩子在他进来时就跑了过来：

['fɔkländ] [stu:pt] [tu:; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] [sed] ,

Falkland	stooped	to	kiss	him	;	and	Mrs	.	St	.	John	said	,
福克兰群岛	弯腰	到	吻	他	;	和	太太	.	英石	.	约翰	说	,

福克兰俯身吻了他；圣约翰夫人说道：

[ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [dʒʌst] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɪr] , " ['dʒu:dəs] , [tu:] , [kɪst] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [bɪ'treɪd]

in	a	low	voice	which	just	reached	his	ear	,	"	Judas	,	too	,	kissed	before	he	betrayed
在	一个	低的	嗓音	哪个	只是	达到	他的	耳朵	,	"	犹大	,	也	,	亲吻	前	他	背叛

.

:

.

一个低沉的声音刚好传到他的耳边："犹大在背叛之前也亲吻过。"

" - ['kʌlər] [tʃeɪndʒd] : [hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [stɪŋ] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [wɜ:r; wər] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [kən'veɪ]

"	Falkland's	colour	changed	:	he	felt	the	sting	the	words	were	intended	to	convey
"	-	颜色	已更改	:	他	毛毡	这	蜇	这	字	是	故意的	到	传达

.

:

.

"福克兰的脸色变了：他感受到了这些话语想要传达的刺痛感。

[ɑːn] [ðæt] [tʃaɪld] , [naʊ] [soʊ] ['ɪnəsntli] [kə'resɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

On	that	child	,	now	so	innocently	caressing	him	,
在	那	孩子	,	现在	所以	天真地	爱抚	他	,

那个孩子，此刻正天真无邪地抚摸着他，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [ænd; ənd] ['ɪndʒəri] [ðə; ði] [moʊst] ['sensəb(ə)l]

he	was	indeed	about	to	inflict	a	disgrace	and	injury	the	most	sensible
他	曾是	的确	关于	到	造成	一个	耻辱	和	受伤	这	最多	明智的

[ænd; ənd] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .

and	irremediable	in	his	power	.
和	无法补救	在	他的	力量	.

他确实即将造成他所能造成的最明智、最无法弥补的耻辱和伤害。

[bʌt; bət] [huː] ['evər] [in'dʌldʒz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn] ['pæʃ(ə)n] ?

But	who	ever	indulges	reflection	in	passion	?
但	WHO	曾经	放纵	反射	在	热情	?

但谁会在激情中沉浸于反思呢?

[hiː; hi] ['bænɪʃt] [ðə; ði] [rɪ'mɔːrs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æz; əz] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'roʊz] ;

He	banished	the	remorse	from	his	mind	as	instantaneously	as	it	arose	;
他	被放逐	这	悔恨	从	他的	头脑	作为	瞬间	作为	它	出现	;

[ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [baɪ] ['eməli] ,

and	,	seating	himself	by	Emily	,
和	,	座位	他自己	经过	艾米丽	,

他立刻将心中的悔恨驱散，如同悔恨刚一升起一般；然后，他在艾米莉身边坐下，

[ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪn'spaɪər] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [hoʊp] [wɪtʃ]

endeavoured	to	inspire	her	with	a	portion	of	the	joy	and	hope	which
努力	到	启发	她	和	一个	部分	的	这	喜悦	和	希望	哪个

['ænɪmeɪtɪd] [hɪm'self] .

animated	himself	.
动画	他自己	.

他努力将自己身上那份快乐和希望传递给她。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [aɪ] :

Mrs	.	St	.	John	watched	them	with	a	jealous	and	anxious	eye	:
太太	.	英石	.	约翰	观看	他们	和	一个	嫉妒的	和	焦虑的	眼睛	:

圣约翰太太用嫉妒和焦虑的目光注视着他们:

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [siːn] [haʊ] ['juːsləs] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɑːrm]

she	had	already	seen	how	useless	had	been	her	former	attempt	to	arm
她	有	已经	已见	如何	无用	有	到过	她	以前的	试图	到	手臂

['ɛmɪliːz] ['kɑːnʃəns] [ɪ'fektʃuəli] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ;

Emily's	conscience	effectually	against	her	lover	;
艾米丽的	良心	有效地	反对	她	情人	;

她已经看到，她之前试图让艾米丽的良心有效地对抗她的情人，是多么徒劳无功;

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðen] [meɪd] .

but	she	resolved	at	least	to	renew	the	impression	she	had	then	made	.
但	她	已解决	在	至少	到	更新	这	印象	她	有	然后	制成	.

但她决心至少要重现她当时给人留下的印象。

[ðə; ði] ['deɪndʒər] [wʌz; wəz] ['ɪmɪnənt] , [ænd; ənd] ['eni] ['remədi] [mʌst; məst] [biː; bi] [prɑːmpt] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]

The	danger	was	imminent	,	and	any	remedy	must	be	prompt	;	and	it
这	危险	曾是	迫在眉睫	,	和	任何	补救	必须	是	迅速的	;	和	它

[wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [proʊ'trækt] ,

was	something	to	protract	,
曾是	某物	到	延长	,

危险迫在眉睫，任何补救措施都必须迅速到位；拖延是不可取的。

['i:v(ə)n] [if] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t]['faɪnəli] [breɪk] [ɔ:f] ,

even	if	she	could	not	finally	break	off	,
甚至	如果	她	可以	不是	最后	休息	离开	,

即使她最终无法摆脱困境，

[æn; ən]['ju:niən] [ə'genst] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [ə'reɪd] [ɔ:l][ðə; ði]['æŋgri] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv] ['dʒeləsi] ,

an	union	against	which	were	arrayed	all	the	angry	feelings	of	jealousy	,
一个	联盟	反对	哪个	是	排列	全部	这	生气的	情怀	的	妒忌	,

一场充斥着嫉妒等各种愤怒情绪的联盟，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['betər] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frend] .

as	well	as	the	better	affections	of	the	friend	.
作为	出色地	作为	这	更好的	情感	的	这	朋友	.

以及朋友之间真挚的感情。

['ɛmɪli:z] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['braɪtnɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] ['fɔkländ] ['wɪspəd] [ɪn]

Emily's	eye	was	already	brightening	beneath	the	words	that	Falkland	whispered	in
艾米丽的	眼睛	曾是	已经	提亮	下面	这	字	那	福克兰群岛	低声说道	在

[hɜ:r; hər] [ɪr] ,

her	ear	,
她	耳朵	,

福克兰在她耳边低语，艾米丽的眼睛已经亮了起来。

[wen] ['mɪsɪz] . [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] [ə'proʊtʃt] [hɜ:r; hər] .

when	Mrs	.	St	.	John	approached	her	.
什么时候	太太	.	英石	.	约翰	接近	她	.

圣约翰夫人走近她时。

[ʃi:; ʃi] [pleɪst] [hɜ:r'self][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv] - [bent]

She	placed	herself	on	a	chair	beside	them	,	and	unmindful	of	Falkland's	bent
她	放置	她自己	在	一个	椅子	旁	他们	,	和	漫不经心	的	-	弯曲

[ænd; ənd]['æŋgri] [braʊ] ,

and	angry	brow	,
和	生气的	眉头	,

她坐在他们旁边的一把椅子上，全然不顾福克兰低垂着怒容的眉头。

[ə'temptɪd] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] ['kɑ:mənpleɪs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

attempted	to	create	a	general	and	commonplace	conversation	.
尝试过	到	创造	一个	一般的	和	平凡	对话	.

试图创造一段普通而平凡的对话。

['leɪdi] ['mɑ:rgrət] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['pi:p(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ; [ænd; ənd] [wen]

Lady	Margaret	had	invited	two	or	three	people	in	the	neighbourhood	;	and	when
女士	玛格丽特	有	受邀	二	或者	三	人们	在	这	邻里	;	和	什么时候

[ði:z] [keɪm] [ɪn] ,

these	came	in	,
这些	来了	在	,

玛格丽特夫人邀请了附近两三个人；这些人来了之后，

['mju:zɪk][ænd; ənd][kɑ:rdz][wɜ:r; wər] [ri'zɔ:tid] [tu:; tə] [ɪ'mi:diətli] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɪŋglɪʃ] [ˌpɑ:lɪ'tes] ,

music	and	cards	were	resorted	to	immediately	,	with	that	English	politesse	,
音乐	和	牌	是	复原	到	立即地	,	和	那	英语	礼貌	,

人们立刻开始用音乐和纸牌来消磨时间，带着英国人特有的礼貌。

[wɪtʃ] [teɪks] [ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

which	takes	the	earliest	opportunity	to	show	that	the	conversation	of	our
哪个	需要	这	最早	机会	到	展示	那	这	对话	的	我们的

[frendz] [ɪz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv][ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm] .

friends	is	the	last	thing	for	which	we	have	invited	them	.
朋友们	是	这	最后的	事物	为了	哪个	我们	有	受邀	他们	.

这便抓住一切机会表明，我们邀请朋友来聊天，绝对不是为了和他们交谈。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn]['nevər] [left][ðə; ði]['lʌvəz] ; [ænd; ənd][æt; ət][læst] , [wen] ['fɔkländ] ,

But	Mrs	.	St	.	John	never	left	the	lovers	;	and	at	last	,	when	Falkland	,
但	太太	.	英石	.	约翰	绝不	左边	这	恋人	;	和	在	最后的	,	什么时候	福克兰群岛	,

但圣约翰夫人从未离开过这对恋人；最终，当福克兰群岛.....

[ɪn] [dɪ'sper] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ɑːbstɪnəsi] , [ə'roʊz][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði][kɑːrd] - ['teɪbl] , [ʃiː; ʃi] [sed] , " [preɪ] ,

in	despair	at	her	obstinacy	,	arose	to	join	the	card	-	table	,	she	said	,	"	Pray	,
在	绝望	在	她	固执	,	出现	到	加入	这	卡片	-	桌子	,	她	说	,	"	祈祷	,

['mɪstər] . ['fɔkländ] ,

Mr	.	Falkland	,
先生	.	福克兰群岛	,

她对她的固执感到绝望，起身走到牌桌旁，说道："请问，福克兰先生，

[wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] ['ɪntɪmət] [æt; ət][wʌn] [taɪm] [wɪð; wɪθ] * * * * ,

were	you	not	intimate	at	one	time	with	*	*	*	*	,
是	你	不是	亲密的	在	一	时间	和	*	*	*	*	,

你以前没有和* * * *有过亲密关系吗?

[huː] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] * * * ? "

who	eloped	with	Lady	*	*	*	?	"
WHO	私奔	和	女士	*	*	*	?	"

谁和* * *小姐私奔了?

" [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][bʌt; bət] ['slaɪtli] , " [sed] ['fɔkländ] ; [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] ,

"	I	knew	him	but	slightly	,	"	said	Falkland	;	and	then	added	,	with	a	sneer	,
"	我	知道	他	但	轻微地	,	"	说	福克兰群岛	;	和	然后	额外	,	和	一个	冷笑	,

"我跟他略有交集，"福克兰说道；然后带着一丝嘲讽补充道，

" [ðə; ði]['oʊnli] [taɪmz] [aɪ] ['evər] [met] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] .

"	the	only	times	I	ever	met	him	were	at	your	house	.
"	这	仅有的	时代	我	曾经	遇见	他	是	在	你的	房子	.

"我只在你家见过他几次。"

" ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði]['sɑːrkæzəm] , [kən'tɪnjuːd] : — " [wʌt] [æn; ən]

"	Mrs	.	St	.	John	,	without	noticing	the	sarcasm	,	continued	:	—	"	What	an
"	太太	.	英石	.	约翰	,	没有	注意到	这	讽刺	,	持续	:	—	"	什么	一个

[ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'fer] [ðæt] [pruːvd] !

unfortunate	affair	that	proved	!
不幸	事务	那	已证实	!

圣约翰夫人没有听出其中的讽刺意味，继续说道："那真是一件不幸的事！"

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] ['ɜːrli] [laɪf] — [ðə; ði]['oʊnli][ɪk'skjuːs] ,

They	were	very	much	attached	to	one	another	in	early	life	—	the	only	excuse	,
他们	是	非常	很多	随附的	到	一	其他	在	早期的	生活	—	这	仅有的	原谅	,

他们从小就非常亲密——这是唯一的借口。

[pər'hæps][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['breɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌbsɪkwənt] [vaʊz] .

perhaps	for	a	woman's	breaking	her	subsequent	vows	.
也许	为了	一个	女性的	打破	她	随后的	誓言	.

或许是因为女人违背了她之后的誓言。

[ðeɪ] [ɪ'ləʊpt] .

They	eloped	.
他们	私奔	.

他们私奔了。

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz] ['briːfli] [toʊld] :

The	remainder	of	their	history	is	briefly	told	:
这	余	的	他们的	历史	是	简要地	讲述	:

他们历史的其余部分简述如下：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] [huː] [ˈfɔːrfɪt] [ˈevriθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈpæʃ(ə)n] ,

it	is	that	of	all	who	forfeit	everything	for	passion	,
它	是	那	的	全部	WHO	丧失	一切	为了	热情	,

这是所有为激情而放弃一切的人的写照。

[ænd; ənd] [fərˈget] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈbrifəst] [ɪn] [duˈreɪʃn] .

and	forget	that	of	everything	it	is	the	briefest	in	duration	.
和	忘记	那	的	一切	它	是	这	最简短	在	期间	.

别忘了，在所有事情中，它的持续时间是最短的。

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [ˈsækrifaist] [hɪz; ɪz] [ˈɑːnər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ˈsækrifaist] [hɜːr; hər][ˈɔːlsoʊ][æz; əz]

He	who	had	sacrificed	his	honour	for	her	,	sacrificed	her	also	as
他	WHO	有	牺牲	他的	荣誉	为了	她	,	牺牲	她	还	作为

['laɪtli] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] .

lightly	for	another	.
轻轻	为了	其他	.

他曾为她牺牲了自己的荣誉，却又轻而易举地将她牺牲给了另一个人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfɪˈdeləti] ; [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [rɪˈproʊtʃ] [hɪm; ɪm] ?

She	could	not	bear	his	infidelity	;	and	how	could	she	reproach	him	?
她	可以	不是	熊	他的	不忠	;	和	如何	可以	她	责备	他	?

她无法容忍他的不忠；她又怎能责备他呢?

[ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [ækt][ʌv; əv] [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌnˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv] , [hɪz; ɪz] [lʌv] .

In	the	very	act	of	yielding	to	,	she	had	become	unworthy	of	,	his	love	.
在	这	非常	行为	的	屈服	到	,	她	有	变得	不配	的	,	他的	爱	.

她屈服的那一刻，就让她不再配得上他的爱。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪˈproʊtʃ] [hɪm; ɪm] — [ʃiː; ʃi][daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑːrt] !

She	did	not	reproach	him	—	she	died	of	a	broken	heart	!
她	做过	不是	责备	他	—	她	死亡	的	一个	破碎的	心	!

她没有责备他——她因心碎而死!

[aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [deθ] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ˈdɪstəntli] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

I	saw	her	just	before	her	death	,	for	I	was	distantly	related	to	her	,
我	锯	她	只是	前	她	死亡	,	为了	我	曾是	遥远地	有关的	到	她	,

我在她去世前见过她，因为我和她是远房亲戚。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [fərˈseɪk] [hɜːr; hər] [ˈʌtərli] [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər][sɪn] .

and	I	could	not	forsake	her	utterly	even	in	her	sin	.
和	我	可以	不是	背叛	她	完全地	甚至	在	她	罪	.

即使她犯了罪，我也无法彻底抛弃她。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem ˈiː]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][baɪ][hɜːr; hər]['fɔːrmər] ['mærɪdʒ] ,

She	then	spoke	to	me	only	of	the	child	by	her	former	marriage	,
她	然后	辐	到	我	仅有的	的	这	孩子	经过	她	以前的	婚姻	,

她之后只跟我谈起了她与前夫所生的孩子。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][left][ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][moʊst] ['niːdɪd] [hɜːr; hər] [ker] :

whom	she	had	left	in	the	years	when	it	most	needed	her	care	:
谁	她	有	左边	在	这	年	什么时候	它	最多	需要	她	关心	:

在她最需要照顾的那些年里，她把她留给了谁:

[ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][ɪts] [helθ] — [ɪts][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] — [ɪts] ['veri] [groʊθ] : [ðə; ði] ['mɪnɪtɪst]

she	questioned	me	of	its	health	—	its	education	—	its	very	growth	:	the	minutest
她	被质问	我	的	它是	健康	—	它是	教育	—	它是	非常	生长	:	这	最分钟

[θɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər]['ɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] .

thing	was	not	beneath	her	inquiry	.
事物	曾是	不是	下面	她	询问	.

她询问我的健康状况、教育情况，甚至它的成长情况：哪怕是最细微的事情，她都会刨根问底。

[hɪz; ɪz] ['taɪdɪŋz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ðæt] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [maɪnd] - [ðə; ði] ['redələns] [ʌv; əv] [dʒɔɪ]

His	tidings	were	all	that	brought	back	to	her	mind	'	the	redolence	of	joy
他的	消息	是	全部	那	带来	后退	到	她	头脑	-	这	芬芳	的	喜悦

[ænd; ənd] [sprɪŋ] .

and	spring	.
和	春天	.

他带来的消息让她想起了“欢乐和春天的气息”。

- [aɪ] [brɔːt] [ðæt] [tʃaɪld] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wʌn] [deɪ] : [hiː; hi] [æt; ət] [liːst] [hæd; həd] ['nevər] [fər'gɑːtn]

'	I	brought	that	child	to	her	one	day	:	he	at	least	had	never	forgotten
-	我	带来	那	孩子	到	她	一	天	:	他	在	至少	有	绝不	被遗忘的

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

有一天，我把那个孩子带到她那里：他至少从未忘记过她。

[haʊ] ['bɪtərli] [bəuθ] [wept] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] !

How	bitterly	both	wept	when	they	were	separated	!
如何	苦涩地	两个都	哭泣	什么时候	他们	是	分开	!

他们分离时都哭得多么伤心啊！

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] — [pʊr] , [pʊr] ['elən] — [æn; ən] ['aʊər] ['æftər] [ðer; ðər] [ˌsepə'reɪʃn] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] !

and	she	—	poor	,	poor	Ellen	—	an	hour	after	their	separation	was	no	more	!
和	她	—	贫穷的	,	贫穷的	艾伦	—	一个	小时	后	他们的	分离	曾是	不	更多的	!

而她——可怜的艾伦——在他们分开一小时后就去世了！

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .

”	There	was	a	pause	for	a	few	minutes	.
”	那里	曾是	一个	暂停	为了	一个	很少	分钟	.

“沉默了几分钟。”

['eməli] [wʌz; wəz] ['diːpli] [ə'fektɪd] .

Emily	was	deeply	affected	.
艾米丽	曾是	深	做作的	.

艾米莉深受影响。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [prə'duːst] , [ænd; ənd]

Mrs	.	St	.	John	had	anticipated	the	effect	she	had	produced	,	and
太太	.	英石	.	约翰	有	预期	这	影响	她	有	生产	,	和

[kən'sɜːrtɪd] [ðə; ði] ['meθəd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ˌaɪ 'tiː] .

concerted	the	method	to	increase	it	.
协同	这	方法	到	增加	它	.

圣约翰夫人预料到了她所产生的影响，并制定了方法来扩大这种影响。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɪŋgjələr] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] , “ [ðæt] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ɪ'ləʊpmənt] ,

“	It	is	singular	,	”	she	resumed	,	“	that	,	the	evening	before	her	elopement	,
“	它	是	单数	,	”	她	恢复	,	“	那	,	这	晚上	前	她	私奔	,

“真是奇怪，”她继续说道，“就在她私奔的前一天晚上，

[sʌm; səm] [vəːsiz] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ə'nɑːnɪməsli] — [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] , ['eməli] , [ðæt]

some	verses	were	sent	to	her	anonymously	—	I	do	not	think	,	Emily	,	that
一些	诗句	是	发送	到	她	匿名	—	我	做	不是	思考	,	艾米丽	,	那

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['evər] [siːn] [ðem; ðəm] .

you	have	ever	seen	them	.
你	有	曾经	已见	他们	.

有些诗是匿名寄给她的——艾米丽，我想你一定没见过这些诗。

[ʃæl; ʃəl] [aɪ] [sɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [naʊ] ?

Shall	I	sing	them	to	you	now	?
将	我	唱歌	他们	到	你	现在	?

我现在唱给你听好吗？

" [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] ;

"	and	,	without	waiting	for	a	reply	,	she	placed	herself	at	the	piano	;
"	和	,	没有	等待	为了	一个	回复	,	她	放置	她自己	在	这	钢琴	;

"然后，不等对方回答，她就坐到了钢琴前；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] [swiːt] [vɔɪs] ,

and	with	a	low	but	sweet	voice	,
和	和	一个	低的	但	甜的	嗓音	,

他的声音低沉而甜美，

['greɪtli] ['eɪdɪd] [ɪn] [ɪ'fekt] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mænər] , [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði]

greatly	aided	in	effect	by	the	extreme	feeling	of	her	manner	,	she	sang	the
非常	协助	在	影响	经过	这	极端	感觉	的	她	方式	,	她	唱	这

['fɑːloʊɪŋ] [vəːsiz] : [wʌn] .

following	verses	:	1	.
下列的	诗句	:	1	.

她极度投入的情感极大地增强了她的演唱效果，她唱了以下几段歌词：1.

[ænd; ənd] [wɪlt] [ðaʊ] [liːv] [ðæt] ['hæpi] [hoʊm] ,

And	wilt	thou	leave	that	happy	home	,
和	枯萎	你	离开	那	快乐的	家	,

你真的要离开那个幸福的家吗?

[wer] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ?

Where	once	it	was	so	sweet	to	live	?
在哪里	一次	它	曾是	所以	甜的	到	居住	?

曾经生活在那里是多么美好啊!

[ɑː] ! [θɪŋk] , [bɪ'fɔːr] [ðaʊ] [tuː; tə] [roʊm] ,

Ah	!	think	,	before	thou	seek'st	to	roam	,
啊	!	思考	,	前	你	寻找	到	漫游	,

啊！在你四处游荡之前，请三思。

[wʌt] ['seɪfər] ['ʃeltər] [gɪlt] [kæn; kən] [gɪv] ! [ˌtuː'tuː] .

What	safer	shelter	Guilt	can	give	!	2	.
什么	更安全	庇护所	有罪	能	给	!	2	.

还有什么比内疚更安全的庇护所呢！2.

[ðə; ði][bɜːrd] [meɪ] [roʊv] , [ænd; ənd] [stɪl] [rɪ'geɪn]

The	Bird	may	rove	,	and	still	regain
这	鸟	可能	漫游	,	和	仍然	恢复

鸟儿或许会四处游荡，但仍能重新获得

[wɪð; wɪθ] ['spɑːtləs] [wɪŋz] , [hɜːr; hər] ['wʌntɪd] [rest] ,

With	spotless	wings	,	her	wonted	rest	,
和	一尘不染	翅膀	,	她	惯常	休息	,

她翅膀洁白无瑕，像往常一样安息。

[bʌt; bət] [hoʊm] , [wʌns] [lɔːst] , [ɪz] [nɛə] ['gen]

But	home	,	once	lost	,	is	ne'er	again
但	家	,	一次	丢失的	,	是	从未	再次

但家，一旦失去，就再也回不来了。

[rɪ'stɔːrd] [tuː; tə] ['wʊmənz] ['ɜːrɪŋ] [brest] ! [θriː] .

Restored	to	Woman's	erring	breast	!	3	.
恢复	到	女性的	犯错	胸部	!	3	.

恢复到女人迷途的胸怀！3.

[ɪf] ['wɑːndərɪŋ] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

If	wandering	o'er	a	world	of	flowers	,
如果	漫游	超过	一个	世界	的	花朵	,

如果漫步于花海世界，

[ðə; ði] [hɑːrt] [æt; ət] [taɪmz] [wʊd] [æsk] [rɪ'poʊz] ;

The	heart	at	times	would	ask	repose	;
这	心	在	时代	会	问	休息	;

心灵有时渴望安宁；

[bʌt; bət] [ðaʊ] [wʊdst] [luːz] [ðə; ði]['oʊnli] ['baʊərz]

But	thou	wouldst	lose	the	only	bowers
但	你	会	失去	这	仅有的	鲍尔斯

但你将失去唯一的凉亭

[ʌv; əv] [rest] [ə'mɪd][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [wəʊz] . [fɔːr] .

Of	rest	amid	a	world	of	woes	.	4	.
的	休息	之中	一个	世界	的	烦恼	.	4	.

在充满苦难的世界中寻求片刻安宁。4.

[rɪ'kɔːl] [ðaɪ] ['juːθs] [ˌʌn'sʌlid] [vaʊ]

Recall	thy	youth's	unsullied	vow
记起	你的	青年的	纯洁无瑕的	发誓

回想你青春年少时那纯洁无瑕的誓言

[ðə; ði][pæst] [wɪtʃ] [ɑːn] [ðiː] [smaɪl] [soʊ] [fer] ;

The	past	which	on	thee	smile	so	fair	;
这	过去的	哪个	在	你	微笑	所以	公平的	;

过去，在你脸上绽放出如此美丽的笑容；

[ðen] [tɜːrn][frʌm; frəm] [ðens] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [naʊ]

Then	turn	from	thence	to	picture	now
然后	转动	从	因此	到	图片	现在

然后从那里转向现在的图片

[ðə; ði] [fraunz] [ðaɪ] ['fjuːtʃər] [feɪt] [mʌst; məst] [wer] ! [faɪv] .

The	frowns	thy	future	fate	must	wear	!	5	.
这	皱眉	你的	未来	命运	必须	穿	!	5	.

你未来的命运必将愁容满面！5.

[noʊ] ['aʊər] , [noʊ] [hoʊp] , [kæn; kən] [brɪŋ] [rɪ'liːf]

No	hour	,	no	hope	,	can	bring	relief
不	小时	,	不	希望	,	能	带来	宽慰

任何时刻，任何希望都无法带来解脱

[tuː; tə][hɜːr; hər] [huː] ['haɪdz][ə; eɪ] ['blaɪtɪd] [neɪm] ;

To	her	who	hides	a	blighted	name	;
到	她	WHO	隐藏	一个	秕	姓名	;

致那位隐藏污名之人；

[fɔːr; fər] ['hɑːrts] - [baɪ] ['stɔrmiːɪst] [griːf]

For	hearts	unbow'd	by	stormiest	grief
为了	心	-	经过	最暴风雨	悲伤

致那些被最猛烈的悲痛所击垮的心灵

[wɪl] [breɪk] [bɪ'niːθ] [wʌn] [briːz] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ! [sɪks] .

Will	break	beneath	one	breeze	of	shame	!	6	.
将要	休息	下面	一	微风	的	耻辱	!	6	.

一丝羞耻之风就能将其击垮！6.

[ænd; ənd] [wen] [ðaɪ] ['tʃaɪldz] [dɪ'zɜːrtɪd] ['jɪrz]

And	when	thy	child's	deserted	years
和	什么时候	你的	孩子的	荒凉的	年

当你的孩子年老体衰的时候

[ə'mɪd] ['laɪfs] ['ɜːrli] [wəʊz] [ɑːr; ər] [θroʊn] ,

Amid	life's	early	woes	are	thrown	,
之中	生活的	早期的	烦恼	是	抛掷	,

在人生早期遭遇种种磨难之际，

[ʃæl; ʃəl] ['miːniəl] ['buzəmz] [suːð] [ðə; ði] [terz]
Shall menial bosoms soothe the tears
将 卑微的 胸部 舒缓 这 眼泪

卑微的胸膛能否抚慰泪水

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃed] [ɑːn] [ðaɪn] [ə'loʊn] ? ['sɛvən] .
That should be shed on thine alone ? 7 .
那 应该 是 棚 在 你的 独自的 ? 7 .

那应该只由你一个人承担吗？7.

[wen] [ɑːn] [ðaɪ] [neɪm] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ʃæl; ʃəl] [kɔːl] ,
When on thy name his lips shall call ,
什么时候 在 你的 姓名 他的 嘴唇 将 称呼 ,

当他唇间呼唤你的名字时，

([ðæt] ['tendər] [neɪm] , [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [tɔːt] !)
(That tender name , the earliest taught !)
(那 投标 姓名 , 这 最早 教授 !)

（那个温柔的名字，最早被教导的名字！）

[ðaʊ] [wʊdst] [nɑːt] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [sɪn] [wɜːr; wər] [ɔːl]
Thou wouldst not Shame and Sin were all
你 会 不是 耻辱 和 罪 是 全部

你不愿羞耻和罪恶都存在

[ðə; ði] ['meməriz] - [ə'raʊnd] [ɪts] [θɔːt] ! [eɪt] .
The memories link'd around its thought ! 8 .
这 回忆 - 大约 它是 想法 ! 8 .

围绕着这个想法的记忆！8.

[ɪf] ['sɪknəs] [hɔːnt] [hɪz; ɪz] ['ɪnfənt] [bed] ,
If Sickness haunt his infant bed ,
如果 疾病 出没 他的 婴儿 床 ,

如果疾病缠身于他的婴儿床，

[ɑː] ! [wʌt] [kʊd; kəd] [ðen] [rɪ'pleɪs] [ðaɪ] [ker] ?
Ah ! what could then replace thy care ?
啊 ! 什么 可以 然后 代替 你的 关心 ?

啊！那么，还有什么能取代你的关爱呢?

[kʊd; kəd] ['haɪərlɪŋ] [steps] [æz; əz] ['dʒentli] [tred]
Could hireling steps as gently tread
可以 雇工 步骤 作为 轻轻地 踏

雇佣兵的步伐可以像轻柔的脚步一样迈出

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['mʌðɝz] [soʊ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ? [naɪn] .
As if a Mother's soul was there ? 9 .
作为 如果 一个 母亲的 灵魂 曾是 那里 ? 9 .

仿佛母亲的灵魂在那里？9.

[ɪ'nʌf] !
Enough !
足够的 !

足够的!

- [tɪz] [nɑːt] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ʃʌn]
' tis not too late to shun
- 的 不是 也 晚的 到 回避

现在回避还不算太晚

[ðə; ði] ['bɪtər] [drɑːft] [ðaɪ'self] [wʊdst] [fɪl] ;
The bitter draught thyself wouldst fill ;
这 苦的 草稿 你自己 会 充满 ;

你愿亲自斟满这苦涩的甘露;

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [lɪŋk] [ɪz] [nɑːt] [ʌn'dʌn]
The latest link is not undone
这 最新的 关联 是 不是 未完成

最新的链接尚未撤销。

[ðaɪ] [bɑːrk] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['heɪv(ə)n] [stɪl] . - .
Thy bark is in the haven still . 10 .
你的 吠 是 在 这 避风港 仍然 . - .

你的船依然停泊在港湾里。10.

[ɪf] [tuː; tə] [griːf] [θruː] [laɪf] [ðaʊ] [ɑːrt] ,
If doom'd to grief through life thou art ,
如果 注定失败 到 悲伤 通过 生活 你 艺术 ,

如果你注定一生充满悲伤，

- [tɪz] [ðaɪn] [æt; ət] [liːst] - [tuː; tə] [daɪ] !
' Tis thine at least unstain'd to die !
- 的 你的 在 至少 - 到 死 !

至少你的死是纯洁无瑕的!

[oʊ] ! ['betər] [breɪk] [æt; ət] [wʌns] [ðaɪ] [hɑːrt]
Oh ! better break at once thy heart
哦 ! 更好的 休息 在 一次 你的 心

哦！最好立刻心碎吧

[ðæn; ðən] [rend] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ɪts] ['hoʊliːɪst] [taɪ] !
Than rend it from its holiest tie !
比 撕裂 它 从 它是 最神圣的 领带 !

然后把它从最神圣的纽带中撕下来!

[ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [veɪn] [tuː; tə] [ə'tempt] [dɪ'skraɪbɪŋ] ['ɛmɪliːz] ['fiːlɪŋz] [wen] [ðə; ði] [sɔːŋ] ['siːst] .
It were vain to attempt describing Emily's feelings when the song ceased .
它 是 徒劳 到 试图 描述 艾米丽的 情怀 什么时候 这 歌曲 停止 .

试图描述歌曲停止时艾米丽的感受是徒劳的。

[ðə; ði] [siːn] ['floʊtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [dɑːrk] .
The scene floated before her eyes indistinct and dark .
这 场景 漂浮 前 她 眼睛 模糊 和 黑暗的 .

眼前的景象模糊不清，一片漆黑。

[ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [i'məuʃənz] [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kən'siːl] [prest] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['ɔːlmoʊst]
The violence of the emotions she attempted to conceal pressed upon her almost
这 暴力 的 这 情绪 她 尝试过 到 隐藏 按下 之上 她 几乎
[tuː; tə] ['tʃoʊkɪŋ] .
to choking .
到 窒息 .

她试图掩饰的强烈情绪几乎让她窒息。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] ,
She rose ,
她 玫瑰 ,

她站了起来，

[lʊkt] [æt; ət] ['fɔklənd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [lʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [froʊz]
looked at Falkland with one look of such anguish and despair that it froze
看起来 在 福克兰群岛 和 一 看 的 这样的 痛苦 和 绝望 那 它 冻住了
[hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːrt] ,
his very heart ,
他的 非常 心 ,

他看向福克兰的眼神中充满了痛苦和绝望，那眼神令他心如刀绞。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪˈðaʊt] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

and	left	the	room	without	uttering	a	word	.
和	左边	这	房间	没有	发出声音	一个	单词	.

他一言不发地离开了房间。

[ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [mɔːr] — [ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nɔɪz] — [ə; eɪ] [fɔːl] .

A	moment	more	—	they	heard	a	noise	—	a	fall	.
一个	片刻	更多的	—	他们	听到	一个	噪音	—	一个	落下	.

又过了一会儿——他们听到一声响动——是摔倒的声音。

[ðeɪ] [rʌʃt] [aʊt] — [ˈeməli] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [əˈpærəntli] [ˈlaɪfləs] .

They	rushed	out	—	Emily	was	stretched	on	the	ground	,	apparently	lifeless	.
他们	匆忙	出去	—	艾米丽	曾是	拉伸	在	这	地面	,	显然	无生命	.

他们冲了出去——艾米丽躺在地上，显然已经没有了生命迹象。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈbroʊkən] [ə; eɪ] [blʌd] - [ˈves(ə)l] .

She	had	broken	a	blood	-	vessel	.
她	有	破碎的	一个	血	-	血管	.

她血管破裂了。

[bʊk] [ˌaɪ ˈviː] .

BOOK	IV	.
书	第四	.

第四卷

[frʌm; frəm] [ˈmɪsɪz] .

FROM	MRS	.
从	太太	.

来自夫人

[ˌes ˈtiː] .

ST	.
英石	.

英石。

[dʒɑːn] [tuː; tə] [iˈræzməs] [ˈfɔklənd] , [ɛsˈkwɑɪər] .

JOHN	TO	ERASMUS	FALKLAND	,	ESQ	.
约翰	到	伊拉斯谟	福克兰群岛	,	先生	.

约翰·托·伊拉斯谟·福克兰先生

[æt; ət] [læst] [aɪ] [kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈfeɪvərəbl] [ˈænsər] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈletərz] .

At	last	I	can	give	a	more	favourable	answer	to	your	letters	.
在	最后的	我	能	给	一个	更多的	有利	回答	到	你的	信件	.

我终于可以对你们的来信给出更令人满意的答复了。

[ˈeməli] [ɪz] [naʊ] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈdeɪndʒər] .

Emily	is	now	quite	out	of	danger	.
艾米丽	是	现在	相当	出去	的	危险	.

艾米丽现在已经完全脱离危险了。

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [juː; jʊ] [fɔːrst] [jɔːrˈself] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪsˈɪntrəstɪd] [rɪˈgɑːrd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [helθ] [ænd; ənd] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] ,

Since	the	day	you	forced	yourself	,	with	such	a	disinterested	regard	for	her	health	and	reputation	,
自从	这	天	你	强制	你自己	,	和	这样的	一个	无私的	看待	为了	她	健康	和	名声	,

自从你那天起就强迫自己，全然不顾她的健康和名誉，

[ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ruːm] , [ʃiː; ʃi] [gruː] ([noʊ] [θæŋks] [tuː; tə] [jʊr; jər] [fɔːrˈberəns]) [ˈgrædʒuəli] [ˈbetər] .

into	her	room	,	she	grew	(	no	thanks	to	your	forbearance	)	gradually	better	.
进入	她	房间	,	她	生长	(	不	谢谢	到	你的	宽容	)	逐步地	更好的	.

她回到房间后，（多亏了你的耐心）病情逐渐好转。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

I	trust	that	she	will	be	able	to	see	you	in	a	few	days	.
我	相信	那	她	将要	是	有能力的	到	看	你	在	一个	很少	天	.

我相信她几天后就能见到你了。

[aɪ] [hoʊp] [ðɪs] [ðə; ði] [mɔːr] ,

I	hope	this	the	more	,
我	希望	这	这	更多的	,

我希望这一点能更进一步。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [fiːlz] [ænd; ənd] [di'saidz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [taɪm] .

because	she	now	feels	and	decides	that	it	will	be	for	the	last	time	.
因为	她	现在	感觉	和	决定	那	它	将要	是	为了	这	最后的	时间	.

因为她现在觉得并且决定，这将是最后一次了。

[juː; jʊ] [hæv; həv] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , ['ɪndʒərd] [hɜːr; hər] ['hæpinəs] [fɔːr; fər] [laɪf] [hɜːr; hər] ['vɜːrtʃuː] , [θæŋk]

You	have	,	it	is	true	,	injured	her	happiness	for	life	her	virtue	,	thank
你	有	,	它	是	真的	,	受伤	她	幸福	为了	生活	她	美德	,	感谢

['hev(ə)n] , [ɪz] [jet] [sperd] ;

Heaven	,	is	yet	spared	;
天堂	,	是	然而	幸存	;

的确，你伤害了她的幸福，但感谢上苍，她的贞洁至今仍得以保全；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] ['retʃɪd] , [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] , [aɪ] [trʌst] , [sək'siːd] [ɪn]

and	though	you	have	made	her	wretched	,	you	will	never	,	I	trust	,	succeed	in
和	尽管	你	有	制成	她	可怜	,	你	将要	绝不	,	我	相信	,	成功	在

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [dɪ'spaɪzd] .

making	her	despised	.
制作	她	被鄙视的	.

虽然你使她痛苦不堪，但我相信，你永远也无法使她被人鄙视。

[juː; jʊ] [æsk] [ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['menəsɪŋ] [ænd; ənd] [mɔːr] [kəm'pleɪnt] , [waɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['bɪtər]

You	ask	me	,	with	some	menacing	and	more	complaint	,	why	I	am	so	bitter
你	问	我	,	和	一些	威胁	和	更多的	抱怨	,	为什么	我	是	所以	苦的

[ə'genst] [juː; jʊ] .

against	you	.
反对	你	.

你带着威胁和抱怨的语气问我，为什么我对你如此怨恨。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

I	will	tell	you	.
我	将要	告诉	你	.

我会告诉你。

[aɪ] [nɑːt] ['oʊnli] [noʊ] ['eməli] , [ænd; ənd] [fiːl] ['kɑːnfɪdənt] , [frʌm; frəm] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] ,

I	not	only	know	Emily	,	and	feel	confident	,	from	that	knowledge	,
我	不是	仅有的	知道	艾米丽	,	和	感觉	自信的	,	从	那	知识	,

我不仅认识艾米丽，而且基于这份了解，我感到很有信心。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] ['rekəmpens] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [riˈprəutʃiz] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] , [bʌt; bət] [aɪ]

that	nothing	can	recompense	her	for	the	reproaches	of	conscience	,	but	I
那	没有什么	能	补偿	她	为了	这	责备	的	良心	,	但	我

[noʊ] [juː; jʊ] ,

know	you	,
知道	你	,

没有什么能弥补她良心的谴责，但我了解你。

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [læst] [mæn] [tuː; tə] ['rendər] [hɜːr; hər] ['hæpi] .

and	am	convinced	that	you	are	the	last	man	to	render	her	happy	.
和	是	确信	那	你	是	这	最后的	男人	到	使成为	她	快乐的	.

而且我确信你是最不可能让她幸福的人。

[aɪ] [set] [ə'saɪd] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [ɔːl] [ruːlz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [mə'rælətɪ] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,

I	set	aside	,	for	the	moment	,	all	rules	of	religion	and	morality	in	general	,
我	放	旁边	,	为了	这	片刻	,	全部	规则	的	宗教	和	道德	在	一般的	,

我暂时将所有宗教和道德准则都抛诸脑后。

[ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ([tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [kænt] [ænd; ənd] [ə'bjuːzd] [freɪz]) " [wɪ'ðaʊt] ['predʒədɪs]

and	speak	to	you	(	to	use	the	cant	and	abused	phrase	)	"	without	prejudice
和	说话	到	你	(	到	使用	这	不能	和	受虐	短语	)	"	没有	偏见

" [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['ɪnstəns] .

"	as	to	the	particular	instance	.
"	作为	到	这	特别的	实例	.

并且（用一句陈词滥调和被滥用的话来说）"不带偏见地"就具体情况与您交谈。

['ɛmɪliːz] ['neɪtʃər] [ɪz] [sɔːft] [ænd; ənd] [sə'septəb(ə)l] , [jɔːrz] ['fɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['weɪwərd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'striːm] .

Emily's	nature	is	soft	and	susceptible	,	yours	fickle	and	wayward	in	the	extreme	.
艾米丽的	自然	是	柔软的	和	易受影响的	,	你的	反复无常	和	任性的	在	这	极端	.

艾米丽性格温柔易受伤害，而你却反复无常、任性妄为。

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [tʃeɪndʒ] [ɔːr] [kə'priːs] [ɪn] [juː; jʊ] , [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['noʊtɪst] [baɪ] [ə; eɪ] [maɪnd] [les]

The	smallest	change	or	caprice	in	you	,	which	would	not	be	noticed	by	a	mind	less
这	最小	改变	或者	任性	在	你	,	哪个	会	不是	是	注意到	经过	一个	头脑	较少的

['delɪkət] ,

delicate	,
精美的	,

你身上哪怕最微小的变化或任性，如果换作心智不够敏锐的人，都不会察觉。

[wʊd] [wuːnd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] .

would	wound	her	to	the	heart	.
会	伤口	她	到	这	心	.

会让她心如刀绞。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [ɜ'ɪzɪz] [frʌm; frəm] [ɪts] [wɑːnt] [ʌv; əv]

You	know	that	the	very	softness	of	her	character	arises	from	its	want	of
你	知道	那	这	非常	柔软	的	她	特点	出现	从	它是	想	的

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

你知道，她性格中的温柔恰恰源于她的软弱。

[kən'sɪdər] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

Consider	,	for	a	moment	,
考虑	,	为了	一个	片刻	,

请稍作思考，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [ber] [ðə; ði] [hjuːˌmɪlɪ'eɪʃn] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [wɪtʃ] ['vɪzɪt] [soʊ] ['hevɪlɪ] [ðə; ði] [ə'fensɪz]

if	she	could	bear	the	humiliation	and	disgrace	which	visit	so	heavily	the	offences
如果	她	可以	熊	这	屈辱	和	耻辱	哪个	访问	所以	重度	这	罪行

[ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [waɪf] ?

of	an	English	wife	?
的	一个	英语	妻子	?

如果她能承受英国妻子犯错后所遭受的羞辱和耻辱吗?

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [strɪktɪst] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [mə'rælətɪ] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ə; eɪ] [maɪnd]

She	has	been	brought	up	in	the	strictest	notions	of	morality	;	and	,	in	a	mind
她	有	到过	带来	向上	在	这	最严格的	概念	的	道德	;	和	,	在	一个	头脑

,

,
,

她从小就接受了最严格的道德观念教育；而且，在思想上，

[nɑːt]['nætʃ(ə)rəli] [strɔːŋ] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ɪ'feɪs] [ðə; ði][fɜːrst] [im'preʃəns] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

not	**naturally**	**strong**	**,**	**nothing**	**can**	**efface**	**the**	**first**	**impressions**	**of**	**education**	**.**
不是	自然	强的	,	没有什么	能	抹去	这	第一的	印象	的	教育	.

即使天生体格并不强壮，教育带来的第一印象也永远不会被抹去。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] — [ɪn'diːd] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] — [fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɔːr][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] .

She	**is**	**not**	**—**	**indeed**	**she**	**is**	**not**	**—**	**fit**	**for**	**a**	**life**	**of**	**sorrow**	**or**	**degradation**	**.**
她	是	不是	—	的确	她	是	不是	—	合身	为了	一个	生活	的	悲哀	或者	降解	.

她不——真的不——适合过悲伤或屈辱的生活。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['kærəktər] , [ə'nʌðər] [laɪn][ʌv; əv] [kən'dʌkt] [maɪt] [biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

In	**another**	**character**	**,**	**another**	**line**	**of**	**conduct**	**might**	**be**	**desirable**	**;**	**but**	**with**
在	其他	特点	,	其他	线	的	执行	可能	是	理想	;	但	和

[rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

regard	**to**	**her**	**,**
看待	到	她	,

如果换作其他人，或许会采取另一种做法；但就她而言，

[pɔːz] , ['fɔklənd] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [ə'tempt] [ə'gen] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]

pause	**,**	**Falkland**	**,**	**I**	**beseech**	**you**	**,**	**before**	**you**	**attempt**	**again**	**to**	**destroy**	**her**	**for**
暂停	,	福克兰群岛	,	我	恳求	你	,	前	你	试图	再次	到	破坏	她	为了

['evər] .

ever	**.**
曾经	.

福克兰，我恳求你，在你再次试图永远摧毁她之前，请停下来。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔːl] .

I	**have**	**said**	**all**	**.**
我	有	说	全部	.

我已经把该说的都说完了。

[ˌfer'wel] .

Farewell	**.**
告别	.

告别。

[jʊr; jər] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , ['ɛmɪliːz] [frend] .

Your	**,**	**and**	**above**	**all**	**,**	**Emily's**	**friend**	**.**
你的	,	和	多于	全部	,	艾米丽的	朋友	.

你的朋友，尤其是艾米丽的朋友。

[frʌm; frəm] [i'ræzməs] ['fɔkləndˌ] , [ɛs'kwɑɪər] . , [tuː; tə] ['leɪdi] ['eməli] ['mændəˌvɪl] .

FROM	**ERASMUS**	**FALKLAND**	**,**	**ESQ**	**.**	**,**	**TO**	**LADY**	**EMILY**	**MANDEVILLE**	**.**
从	伊拉斯谟	福克兰群岛	,	先生	.	,	到	女士	艾米丽	曼德维尔	.

来自伊拉斯谟·福克兰先生，致艾米莉·曼德维尔夫人。

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌem 'iː] , ['eməli] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'kʌvərd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][duː][soʊ] [wɪ'ðaʊt]

You	**will**	**see**	**me**	**,**	**Emily**	**,**	**now**	**that**	**you**	**are**	**recovered**	**sufficiently**	**to**	**do**	**so**	**without**
你	将要	看	我	,	艾米丽	,	现在	那	你	是	恢复	足够	到	做	所以	没有

['deɪndʒər] .

danger	**.**
危险	.

艾米丽，现在你身体已经恢复到可以安全见面的程度，你会见到我的。

[aɪ][duː][nɑːt][æsk] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] .

I	**do**	**not**	**ask**	**this**	**as**	**a**	**favour**	**.**
我	做	不是	问	这	作为	一个	偏爱	.

我并非请求帮忙。

[ɪf] [maɪ] [lʌv] [hæz; həz] [dɪ'zɜ:rvd] , ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [jɔ:rz] , [ɪf] [pæst] [ˌrekə'lekʃənz] [gɪv] [ˌem 'i:] ['eni]

If	my	love	has	deserved	,	anything	from	yours	,	if	past	recollections	give	me	any
如果	我的	爱	有	应得的	,	任何事物	从	你的	,	如果	过去的	回忆	给	我	任何

[kleɪm] ['oʊvər] [ju:; jʊ] ,

claim	over	you	,
宣称	超过	你	,

如果我的爱配得上你的爱，如果过去的记忆让我对你有任何所有权，

[ɪf] [maɪ] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [nɑ:t] ['fɔ:fitid] [ðə; ði] [spel] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['fɔ:rmərli] [pə'zest] [ə'pɑ:n] [jʊr; jər]

if	my	nature	has	not	forfeited	the	spell	which	it	formerly	possessed	upon	your
如果	我的	自然	有	不是	丧失	这	拼写	哪个	它	以前	拥有	之上	你的

[oʊn] ,

own	,
自己的	,

如果我的本性还没有失去它先前对你拥有的那种魔力，

[aɪ] [dɪ'mænd] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ə; eɪ] [raɪt] .

I	demand	it	as	a	right	.
我	要求	它	作为	一个	正确的	.

我认为这是我有权利要求的。

[ðə; ði] ['berər] [weɪts] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] ['ænsər] .

The	bearer	waits	for	your	answer	.
这	持有人	等待	为了	你的	回答	.

送信人正在等待你的答复。

[frʌm; frəm] ['leɪdi] ['eməli] ['mændəˌvɪl] [tu:; tə] [i'ræzməs] ['fɔkləʊnd] , [ɛs'kwɑɪər] .

FROM	LADY	EMILY	MANDEVILLE	TO	ERASMUS	FALKLAND	,	ESQ	.
从	女士	艾米丽	曼德维尔	到	伊拉斯谟	福克兰群岛	,	先生	.

从艾米莉·曼德维尔夫人到伊拉斯谟·福克兰先生

[si:] [ju:; jʊ] , ['fɔkləʊnd] !

See	you	,	Falkland	!
看	你	,	福克兰群岛	!

再见，福克兰！

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

Can	you	doubt	it	?
能	你	怀疑	它	?

你还能怀疑吗?

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðæt] [jʊr; jər] [kə'mændz] [kæn; kən] ['evər] [si:s] [tu:; tə]

Can	you	think	for	a	moment	that	your	commands	can	ever	cease	to
能	你	思考	为了	一个	片刻	那	你的	命令	能	曾经	停止	到

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [lɔ:] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ?

become	a	law	to	me	?
变得	一个	法律	到	我	?

你难道认为你的命令有一天会不再对我具有法律效力吗?

[kʌm] [hɪr] [wen'evər] [ju:; jʊ] [pli:z] .

Come	here	whenever	you	please	.
来	这里	每当	你	请	.

欢迎随时来。

[ɪf] , ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['ɪlnəs] , [ðeɪ] [hæv; həv] [pri'ventid] [ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] .

If	,	during	my	illness	,	they	have	prevented	it	,	it	was	without	my	knowledge	.
如果	,	期间	我的	疾病	,	他们	有	阻止	它	,	它	曾是	没有	我的	知识	.

如果我生病期间他们阻止了这件事，那也是在我不知情的情况下发生的。

[aɪ] [ə'weɪt] [ju:; jʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [oʊn] [ðæt] [ðɪs] ['ɪntərvju:] [wɪl] [bi:; bi] [ðə; ði] [læst] ,

I	await	you	;	but	I	own	that	this	interview	will	be	the	last	,
我	等待	你	;	但	我	自己的	那	这	面试	将要	是	这	最后的	,

我等你来；但我承认这次面谈将是最后一次。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən] [kleɪm] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mɜːrsi] .

if	I	can	claim	anything	from	your	mercy	.
如果	我	能	宣称	任何事物	从	你的	怜悯	.

如果我能从您手中得到一丝怜悯的话。

[frʌm; frəm] [iˈræzməs] ['fɔkländ] , [ɛsˈkwɑɪər] . , [tuː; tə] ['leɪdi] ['eməli] ['mændəˌvɪl] .

FROM	ERASMUS	FALKLAND	,	ESQ	.	,	TO	LADY	EMILY	MANDEVILLE	.
从	伊拉斯谟	福克兰群岛	,	先生	.	,	到	女士	艾米丽	曼德维尔	.

来自伊拉斯谟·福克兰先生，致艾米莉·曼德维尔夫人。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] , ['eməli] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] !

I	have	seen	you	,	Emily	,	and	for	the	last	time	!
我	有	已见	你	,	艾米丽	,	和	为了	这	最后的	时间	!

艾米丽，我见过你了，而且是最后一次了！

[maɪ] [aɪz] [ɑːr; ər][draɪ] — [maɪ][hænd] [dʌz] [nɑːt]['tremb(ə)l] .

My	eyes	are	dry	—	my	hand	does	not	tremble	.
我的	眼睛	是	干燥	—	我的	手	做	不是	颤抖	.

我的眼睛很干涩——我的手也不颤抖。

[aɪ][lɪv; laɪv] , [muːv] , [briːð] , [æz; əz] [bɪˈfɔːr] — [ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði]

I	live	,	move	,	breathe	,	as	before	—	and	yet	I	have	seen	you	for	the
我	居住	,	移动	,	呼吸	,	作为	前	—	和	然而	我	有	已见	你	为了	这

[læst] [taɪm] !

last	time	!
最后的	时间	!

我依然像以前一样生活、行动、呼吸——然而，这却是我最后一次见到你了！

[juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː] — ['iːv(ə)n] [waɪl] [juː; jʊ] [liːnd] [ɑːn][maɪ] ['bʊzəm] ,

You	told	me	—	even	while	you	leaned	on	my	bosom	,
你	讲述	我	—	甚至	尽管	你	倾斜	在	我的	怀	,

你告诉我——即使你靠在我的胸前，

['iːv(ə)n] [waɪl] [jʊr; jər][lɪp] [prest] [maɪn] — [juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː] ([ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [jʊr; jər] [sɪnˈserəti])

even	while	your	lip	pressed	mine	—	you	told	me	(	and	I	saw	your	sincerity	)
甚至	尽管	你的	唇	按下	矿	—	你	讲述	我	(	和	我	锯	你的	诚意	)

[tuː; tə] [sper] [juː; jʊ] ,

to	spare	you	,
到	空闲的	你	,

即使你的嘴唇贴着我的嘴唇——你告诉我（我也看到了你的诚意）要饶了你，

[ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][noʊ] [mɔːr] .

and	to	see	you	no	more	.
和	到	看	你	不	更多的	.

再也见不到你了。

[juː; jʊ][toʊld][ˌem ˈiː][juː; jʊ][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] [wɪl] , ['eni] [feɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ; [ðæt] [juː; jʊ]

You	told	me	you	had	no	longer	any	will	,	any	fate	of	your	own	;	that	you
你	讲述	我	你	有	不	更长	任何	将要	,	任何	命运	的	你的	自己的	;	那	你

[wʊd] ,

would	,
会	,

你告诉我你已经失去了意志，失去了自己的命运；你会，

[ɪf] [aɪ] [stɪl] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][dɪˈzaɪər][ˌaɪ ˈtiː] , [liːv] [frendz] , [hoʊm] , ['ɑːnər] , [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ;

if	I	still	continued	to	desire	it	,	leave	friends	,	home	,	honour	,	for	me	;
如果	我	仍然	持续	到	欲望	它	,	离开	朋友们	,	家	,	荣誉	,	为了	我	;

如果我仍然渴望它，请为我留下朋友、家园和荣誉；

[bʌt; bət][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [dɪs'gaɪz] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] , [ɪn][soʊ]['duːɪŋ] , [liːv] ['hæpinəs]
but 但 **you** 你 **did** 做过 **not** 不是 **disguise** 伪装 **from** 从 **me** 我 **that** 那 **you** 你 **would** 会 **,** , **in** 在 **so** 所以 **doing** 正在做 **,** , **leave** 离开 **happiness** 幸福
['ɔːlsoʊ] .
also 还 **.** .

但你并没有向我隐瞒，这样做也会让你失去幸福。

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kən'siːl] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] ['kɑːnstɪtuːt] [ɔːl][jʊr; jər]
You 你 **did** 做过 **not** 不是 **conceal** 隐藏 **from** 从 **me** 我 **that** 那 **I** 我 **was** 曾是 **not** 不是 **sufficient** 充足的 **to** 到 **constitute** 构成 **all** 全部 **your** 你的
[wɜːrld] :
world 世界 **:** :

你没有向我隐瞒，我不足以构成你的整个世界：

[juː; jʊ] [θruː] [jɔːr'self] , [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [wʌns] [bɪ'fɔːr] , [ə'pɑːn] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːld] [maɪ]
you 你 **threw** 扔 **yourself** 你自己 **,** , **as** 作为 **you** 你 **had** 有 **done** 完毕 **once** 一次 **before** 前 **,** , **upon** 之上 **what** 什么 **you** 你 **called** 称为 **my** 我的
[ˌdʒenə'rɑːsəti] :
generosity 慷慨 **:** :

你像以前那样，再次投靠了我所谓的慷慨：

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [dɪ'siːv] [jɔːr'self] [ðen] ; [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [di'siːvd] [jɔːr'self] [naʊ] .
you 你 **did** 做过 **not** 不是 **deceive** 欺骗 **yourself** 你自己 **then** 然后 **;** ; **you** 你 **have** 有 **not** 不是 **deceived** 受骗 **yourself** 你自己 **now** 现在 **.** .

你当时没有欺骗自己；你现在也没有欺骗自己。

[ɪn] [tuː] [wiːks] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] ['ɪŋglənd] , ['prɑːbəbli] [fɔːr; fər]['evər] .
In 在 **two** 二 **weeks** 周 **I** 我 **shall** 将 **leave** 离开 **England** 英格兰 **,** , **probably** 大概 **for** 为了 **ever** 曾经 **.** .

两周后我将离开英国，很可能是永远离开。

[aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] ['kʌntri] [stɪl] [mɔːr] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [frʌm; frəm][ɪts] [ə'flɪkʃənz] [ænd; ənd]
I 我 **have** 有 **another** 其他 **country** 国家 **still** 仍然 **more** 更多的 **dear** 亲爱的 **to** 到 **me** 我 **,** , **from** 从 **its** 它是 **afflictions** 苦难 **and** 和
[hjuːˌmɪli'eɪʃn] .
humiliation 屈辱 **.** .

尽管饱受苦难和屈辱，但我心中还有另一个更让我珍爱的国家。

['pʌblɪk] [taɪz] ['dɪfər] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɪn][ðer; ðər] ['neɪtʃər] [frʌm; frəm] ['praɪvət] ;
Public 民众 **ties** 领带 **differ** 不同 **but** 但 **little** 小的 **in** 在 **their** 他们的 **nature** 自然 **from** 从 **private** 私人的 **;** ;

公共关系与私人关系本质上并无太大区别；

[ænd; ənd] [ðɪs] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['prefrəns] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [dɪ'beɪst] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz][ɪg'zɔːltɪd] ,
and 和 **this** 这 **confession** 忏悔 **of** 的 **preference** 偏爱 **of** 的 **what** 什么 **is** 是 **debased** 堕落 **to** 到 **what** 什么 **is** 是 **exalted** 崇高 **,** ,

这种偏爱卑贱之物而非高尚之物的自白，

[wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] ,
will 将要 **be** 是 **an** 一个 **answer** 回答 **to** 到 **Mrs** 太太 **.** . **St** 英石 **.** . **John's** 约翰的 **assertion** 断言 **,** ,

这将是对圣约翰夫人断言的回应。

[ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [lʌv] [ɪn] [dɪs'greɪs] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən][ɪn] ['ɑːnər] .
that 那 **we** 我们 **cannot** 不能 **love** 爱 **in** 在 **disgrace** 耻辱 **as** 作为 **we** 我们 **can** 能 **in** 在 **honour** 荣誉 **.** .

我们不能在耻辱中去爱，而可以在荣耀中去爱。

[ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .
Enough of this .
足够的 的 这 .

够了。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] , [maɪ] [pʊr] ['eməli] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] , [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'proʊtʃ] [juː; jʊ] .
In the choice , my poor Emily , that you have made , I cannot reproach you .
在 这 选择 , 我的 贫穷的 艾米丽 , 那 你 有 制成 , 我 不能 责备 你 .

可怜的艾米丽，对于你所做出的选择，我不能责怪你。

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['waɪzli] , ['raɪtli] , ['vɜːrtʃuəsli] .
You have done wisely , rightly , virtuously .
你 有 完毕 明智地 , 没错 , 有德行 .

你做得明智、正确、有德行。

[juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ðɪs] [ˌsepə'reɪʃn] [mʌst; məst] [rest] ['ræðər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iːm][ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] ;
You said that this separation must rest rather with me than with yourself ;
你 说 那 这 分离 必须 休息 相当 和 我 比 和 你自己 ;

你说过，这种分离的责任应该在我身上，而不是在你身上；

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [maɪn] [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [di'mɑːndid] [ˌaɪ 'tiː] .
that you would be mine the moment I demanded it .
那 你 会 是 矿 这 片刻 我 要求 它 .

只要我开口，你就必须属于我。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [naʊ] [ɔːr] ['evər] [ək'sept] [ðɪs] ['prɑːmɪs] .
I will not now or ever accept this promise .
我 将要 不是 现在 或者 曾经 接受 这 承诺 .

我现在不会接受，将来也永远不会接受这个承诺。

[noʊ][wʌn] , [mʌtʃ] [les] [wʌn] [huːm] [aɪ] [lʌv] [soʊ] [ɪn'tensli] , [soʊ]['truːli][æz; əz][aɪ][duː][juː; jʊ] ,
No one , much less one whom I love so intensely , so truly as I do you ,
不 一 , 很多 较少的 一 谁 我 爱 所以 强烈地 , 所以 真的 作为 我 做 你 ,

没有人，更何况是我像爱你一样深爱的人。

[ʃæl; ʃəl]['evər] [rɪ'siːv] [dɪs'greɪs] [æt; ət][maɪ][hændz] ,
shall ever receive disgrace at my hands ,
将 曾经 收到 耻辱 在 我的 双手 ,

绝不会再遭受我的羞辱，

[ən'les] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [fiːl] [ðæt] [ðæt] [dɪs'greɪs] [wʊd] [biː; bi] ['dɪrɚ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæn; ðən]['glɔːri]
unless she can feel that that disgrace would be dearer to her than glory
除非 她 能 感觉 那 那 耻辱 会 是 更贵 到 她 比 荣耀
['elsˌwer] ;
elsewhere ;
别处 ;

除非她觉得这种耻辱比在别处获得的荣耀对她更有价值；

[ðæt] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [feɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [maɪn] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['rekəmpens] [æz; əz][ə; eɪ]
that the simple fate of being mine was not so much a recompense as a
那 这 简单的 命运 的 存在 矿 曾是 不是 所以 很多 一个 补偿 作为 一个
[rɪ'wɔːrd] ;
reward ;
报酬 ;

成为我的女人，与其说是一种补偿，不如说是一种奖赏；

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['wɜːrldli] [dɪˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ʃeɪm] ,
and that , in spite of worldly depreciation and shame ,
和 那 , 在 尽管如此 的 世俗 折旧 和 耻辱 ,

尽管遭受世俗的贬低和羞辱，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['kɑːnstɪtuːt] [ænd; ənd] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [praɪd] .

it	would	constitute	and	concentrate	all	her	visions	of	happiness	and	pride	.
它	会	构成	和	集中	全部	她	愿景	的	幸福	和	自豪	.

它将构成并凝聚她所有关于幸福和自豪的愿景。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪd] [juː; jʊ] [ˌfer'wel] .

I	am	now	going	to	bid	you	farewell	.
我	是	现在	去	到	出价	你	告别	.

我现在要和大家告别了。

[meɪ] [juː; jʊ] — [aɪ] [seɪ] [ðɪs] [dɪs'ɪntrəstɪdli ˌdɪs'ɪntrestɪdli] ,

May	you	—	I	say	this	disinterestedly	,
可能	你	—	我	说	这	不带偏见地	,

愿你——我这么说并非出于私心——

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [maɪ] ['veri] [hɑːrt] — [meɪ] [juː; jʊ] [suːn] [fər'get] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lʌvd]

and	from	my	very	heart	—	may	you	soon	forget	how	much	you	have	loved
和	从	我的	非常	心	—	可能	你	很快	忘记	如何	很多	你	有	喜爱

[ænd; ənd] [jet] [lʌv] [ˌem 'iː] !

and	yet	love	me	!
和	然而	爱	我	!

我发自内心地希望你很快忘记你曾经多么爱我，却又依然爱着我！

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] , [juː; jʊ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['betər] [kəm'pænjən] [ðæn; ðən] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn]

For	this	purpose	,	you	cannot	have	a	better	companion	than	Mrs	.	St	.	John
为了	这	目的	,	你	不能	有	一个	更好的	伴侣	比	太太	.	英石	.	约翰

.

:
.

为此，你再也找不到比圣约翰夫人更好的伙伴了。

[hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ɪz] ['laʊdli] [ɪk'sprest] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [truː] ; [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] ,

Her	opinion	of	me	is	loudly	expressed	,	and	probably	true	;	at	all	events	,
她	观点	的	我	是	高声	表达	,	和	大概	真的	;	在	全部	活动	,

她对我的看法毫不掩饰，而且很可能是正确的；无论如何，

[juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['waɪzli] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

you	will	do	wisely	to	believe	it	.
你	将要	做	明智地	到	相信	它	.

你最好相信这一点。

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ˌem 'iː] [ə'tækt] [ænd; ənd] [ri'prəutʃt] [baɪ] ['meni] .

You	will	hear	me	attacked	and	reproached	by	many	.
你	将要	听到	我	遭到攻击	和	受责备	经过	许多	.

你会听到许多人攻击和指责我。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [dɪ'naɪ] [ðə; ði] ['tʃɑːrdʒɪz] ; [juː; jʊ] [noʊ] [best] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'zɜːrvd] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] .

I	do	not	deny	the	charges	;	you	know	best	what	I	have	deserved	from	you	.
我	做	不是	否定	这	收费	;	你	知道	最好的	什么	我	有	应得的	从	你	.

我不否认这些指控；你最清楚我应得的待遇。

[gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , ['eməli] .

God	bless	you	,	Emily	.
上帝	保佑	你	,	艾米丽	.

上帝保佑你，艾米丽。

[wer'evər] [aɪ] [goʊ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] [æz; əz] [aɪ] [duː] [naʊ] .

Wherever	I	go	,	I	shall	never	cease	to	love	you	as	I	do	now	.
无论	我	去	,	我	将	绝不	停止	到	爱	你	作为	我	做	现在	.

无论我走到哪里，我对你的爱都不会改变。

[meɪ] [juː; jʊ][biː; bi] ['hæpi] [ɪn][jʊr; jər][tʃaɪld][ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] !

May	you	be	happy	in	your	child	and	in	your	conscience	!
可能	你	是	快乐的	在	你的	孩子	和	在	你的	良心	!

愿你因孩子而感到快乐，也愿你问心无愧！

[wʌns] [mɔːr] , [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˌfer'wel] !

Once	more	,	God	bless	you	,	and	farewell	!
一次	更多的	,	上帝	保佑	你	,	和	告别	!

再次祝你一切顺利，再见！

[frʌm; frəm] ['leɪdi] ['eməli] ['mændəˌvɪl] [tuː; tə] [i'ræzməs] ['fɔkländ] , [ɛs'kwɑɪər] .

FROM	LADY	EMILY	MANDEVILLE	TO	ERASMUS	FALKLAND	,	ESQ	.
从	女士	艾米丽	曼德维尔	到	伊拉斯谟	福克兰群岛	,	先生	.

从艾米莉·曼德维尔夫人到伊拉斯谟·福克兰先生

[oʊ] ['fɔklənd] !

O	Falkland	!
哦	福克兰群岛	!

哦，福克兰！

[juː; jʊ][hæv; həv] ['kɔŋkəd] !

You	have	conquered	!
你	有	征服	!

你成功了！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] — [jɔːrz] ['oʊnli] — ['hoʊlli] [ænd; ənd] [fər'evər] .

I	am	yours	—	yours	only	—	Wholly	and	forever	.
我	是	你的	—	你的	仅有的	—	完全	和	永远	.

我完全属于你——只属于你——永远属于你。

[wen] [jʊr; jər] ['letər] [keɪm] , [maɪ][hænd] ['trembld] [soʊ] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]

When	your	letter	came	,	my	hand	trembled	so	,	that	I	could	not	open	it	for
什么时候	你的	信	来了	,	我的	手	颤抖	所以	,	那	我	可以	不是	打开	它	为了

['sevrəl] ['mɪnɪts] ;

several	minutes	;
一些	分钟	;

收到你的信时，我的手颤抖得厉害，好几分钟都打不开。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][dɪd] , [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] [ɜːrθ] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][maɪ] [fiːt] .

and	when	I	did	,	I	felt	as	if	the	very	earth	had	passed	from	my	feet	.
和	什么时候	我	做过	,	我	毛毡	作为	如果	这	非常	地球	有	通过了	从	我的	脚	.

当我这样做的时候，我感觉好像脚下的泥土都消失了。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['kʌntri] ; [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] [tuː; tə][ˌem 'iː]

You	were	going	from	your	country	;	you	were	about	to	be	lost	to	me
你	是	去	从	你的	国家	;	你	是	关于	到	是	丢失的	到	我

[fɔːr; fər]['evər] .

for	ever	.
为了	曾经	.

你要离开你的国家；你即将永远与我失去。

[aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'streɪn] [maɪ'self][noʊ][lɔːŋgər] ; [ɔːl][maɪ]['vɜːrtʃuː] , [maɪ] [praɪd] , [fər'sʊk] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .

I	could	restrain	myself	no	longer	;	all	my	virtue	,	my	pride	,	forsook	me	at	once	.
我	可以	抑制	我	不	更长	;	全部	我的	美德	,	我的	自豪	,	放弃	我	在	一次	.

我再也无法克制自己；我所有的美德、我的骄傲，都瞬间离我而去。

[jes] , [jes] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [maɪ] [wɜːrld] .

Yes	,	yes	,	you	are	indeed	my	world	.
是的	,	是的	,	你	是	的确	我的	世界	.

是的，是的，你就是我的全世界。

[aɪ] [wɪl] [flai][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ['eniwer] — ['evriwer] .

I	will	fly	with	you	anywhere	—	everywhere	.
我	将要	飞	和	你	任何地方	—	到处	.

我愿意和你一起飞到任何地方——任何地方。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] ['dredf(ə)l] , [bʌt; bət][nɑːt] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] ; [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['sɜːrvənt] — [ə; eɪ]

Nothing	can	be	dreadful	,	but	not	seeing	you	;	I	would	be	a	servant	—	a
没有什么	能	是	可怕	,	但	不是	看到	你	;	我	会	是	一个	仆人	—	一个

[sleɪv] — [ə; eɪ][dɔːg] ,

slave	—	a	dog	,
奴隶	—	一个	狗	,

没有什么比见不到你更可怕的了；我宁愿做你的仆人——奴隶——狗。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ; [hɪr] [wʌn] [toʊn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [vɔɪs] ,

as	long	as	I	could	be	with	you	;	hear	one	tone	of	your	voice	,
作为	长的	作为	我	可以	是	和	你	;	听到	一	语气	的	你的	嗓音	,

只要能和你在一起；只要能听到你的声音，

[kætʃ] [wʌn] [glæns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [aɪ] .

catch	one	glance	of	your	eye	.
抓住	一	瞥一眼	的	你的	眼睛	.

一眼就能抓住你的目光。

[aɪ] ['skersli] [siː] [ðə; ðɪ]['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [maɪ] [θɔːts] [ɑːr; ər][soʊ] ['stræglɪŋ] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd]

I	scarcely	see	the	paper	before	me	,	my	thoughts	are	so	straggling	and	confused
我	几乎	看	这	纸	前	我	,	我的	想法	是	所以	零散的	和	使困惑

.

:
.

我几乎看不清眼前的文件，我的思绪混乱不堪。

[raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn][wɜːrd] , ['fɔkländ] ; [wʌn][wɜːrd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ,

Write	to	me	one	word	,	Falkland	;	one	word	,	and	I	will	lay	it	to	my	heart	,
写	到	我	一	单词	,	福克兰群岛	;	一	单词	,	和	我	将要	躺	它	到	我的	心	,

福克兰，请你给我写一个词；一个词，我将铭记于心。

[ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] .

and	be	happy	.
和	是	快乐的	.

要快乐。

[frʌm; frəm] [iˈræzməs] ['fɔkländ] [tuː; tə] ['leɪdi] ['eməli] ['mændəˌvɪl] .

FROM	ERASMUS	FALKLAND	TO	LADY	EMILY	MANDEVILLE	.
从	伊拉斯谟	福克兰群岛	到	女士	艾米丽	曼德维尔	.

从伊拉斯谟·福克兰到艾米莉·曼德维尔夫人。

— — — — [hoʊ'tel] , ['lʌndən] .

—	—	—	—	Hotel	,	London	.
—	—	—	—	酒店	,	伦敦	.

———— 伦敦酒店。

[aɪ]['heɪs(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , ['eməli] — [maɪ] [oʊn] [ænd; ənd]['oʊnli] [lʌv] .

I	hasten	to	you	,	Emily	—	my	own	and	only	love	.
我	趋	到	你	,	艾米丽	—	我的	自己的	和	仅有的	爱	.

我急切地奔向你，艾米丽——我唯一的挚爱。

[jʊr; jər] ['letər] [hæz; həz] [rɪ'stɔːrd] [ˌem 'iː][tuː; tə][laɪf] .

Your	letter	has	restored	me	to	life	.
你的	信	有	恢复	我	到	生活	.

你的来信让我重获新生。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] .

To	-	morrow	we	shall	meet	.
到	-	明天	我们	将	见面	.

我们明天见面。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['miŋgld] ['fiːlɪŋz] , [ə'lɔɪd] [ænd; ənd] [ɪm'bɪtərd] ,

It	was	with	mingled	feelings	,	alloyed	and	embittered	,
它	曾是	和	混合	情怀	,	合金	和	愤懑	,

那是一种五味杂陈、既复杂又苦涩的心情。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [hoʊp] [wɪtʃ] [prɪ'dɔməˌneɪtid] ['oʊvər][ɔːl] ,

in	spite	of	the	burning	hope	which	predominated	over	all	,
在	尽管如此	的	这	燃烧	希望	哪个	占主导地位	超过	全部	,

尽管心中燃起了熊熊希望，

[ðæt] ['fɔkländ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][iː] — — — . [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n]

that	Falkland	returned	to	E	—	—	—	.	He	knew	that	he	was	near	the	completion
那	福克兰群岛	返回	到	E	—	—	—	.	他	知道	那	他	曾是	靠近	这	完成

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][moʊst]['ɑːrd(ə)nt] [wɪʃɪz] ;

of	his	most	ardent	wishes	;
的	他的	最多	热心	愿望	;

福克兰回到了E——。他知道自己最热切的愿望即将实现；

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][græsp][ʌv; əv][ə; eɪ] [praɪz] [wɪtʃ] [ɪn'kluːdɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd]

that	he	was	within	the	grasp	of	a	prize	which	included	all	the	thousand
那	他	曾是	之内	这	抓牢	的	一个	奖	哪个	包括	全部	这	千

['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ,

objects	of	ambition	,
对象	的	志向	,

他触手可及的奖赏包含了所有他梦寐以求的目标。

['ɪntuː] [wɪtʃ] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [men] , [ðə; ði][dɪ'zaɪɜ-z][ɑːr; ər][dɪ'vaɪdɪd] ;

into	which	,	among	other	men	,	the	desires	are	divided	;
进入	哪个	,	之中	其他	男人	,	这	欲望	是	分割	;

其中，男人的欲望被分为几类；

[ðə; ði]['oʊnli] [driːmz] [hiː; hi][hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə][fɔːrm][fɔːr; fər] ['jɪrz] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə]['kɪnd(ə)l]

the	only	dreams	he	had	ventured	to	form	for	years	were	about	to	kindle
这	仅有的	梦境	他	有	冒险	到	形式	为了	年	是	关于	到	点燃

['ɪntuː][laɪf] .

into	life	.
进入	生活	.

他多年来唯一敢于构想的梦想即将成为现实。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] ; — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ʌv; əv]['hjuːmən]

He	had	every	reason	to	be	happy	;	—	such	is	the	inconsistency	of	human
他	有	每一个	原因	到	是	快乐的	;	—	这样的	是	这	不一致	的	人类

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

他完全有理由感到高兴；——这就是人性的矛盾之处。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['retʃɪd] .

that	he	was	almost	wretched	.
那	他	曾是	几乎	可怜	.

他几乎痛苦不堪。

[ðə; ði]['mɔːrbɪd] ['meləŋkɑːli] , [hə'bɪtʃuəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [θruː] [ɪts] ['kʌlərɪŋ] ['oʊvər] ['evri] [ɪ'moʊʃ(ə)n]

The	morbid	melancholy	,	habitual	to	him	,	threw	its	colourings	over	every	emotion
这	病态的	忧郁	,	习惯性的	到	他	,	扔	它是	着色剂	超过	每一个	情感

[ænd; ənd][aɪ'diːə] .

and	idea	.
和	主意	.

他习以为常的病态忧郁，给他的每一种情感和想法都蒙上了一层阴影。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [huːz] [ə'fekʃənz] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'djuːst] ;

He	knew	the	character	of	the	woman	whose	affections	he	had	seduced	;
他	知道	这	特点	的	这	女士	谁	情感	他	有	被诱惑	;

他了解他所诱惑的那个女人的品行；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['trembld] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

and	he	trembled	to	think	of	the	doom	to	which	he	was	about	to
和	他	颤抖	到	思考	的	这	厄运	到	哪个	他	曾是	关于	到

[kən'dem] [hɜːr; hər] .

condemn	her	.
谴责	她	.

一想到即将给她带来的厄运，他就不寒而栗。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [ðer; ðər] [keɪm] ['oʊvər][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪn] [ʌv; əv][dɑːrk][ænd; ənd] [rɪ'mɔːrsfl]

With	this	,	there	came	over	his	mind	a	long	train	of	dark	and	remorseful
和	这	,	那里	来了	超过	他的	头脑	一个	长的	火车	的	黑暗的	和	懊悔的

[ˌrekə'lekʃənz] .

recollections	.
回忆	.

于是，他脑海中浮现出一连串黑暗而悔恨的回忆。

['eməli] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [huːz] [dɪ'strʌkʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [prɪ'perd] .

Emily	was	not	the	only	one	whose	destruction	he	had	prepared	.
艾米丽	曾是	不是	这	仅有的	一	谁	破坏	他	有	准备	.

艾米丽并不是他唯一一个计划毁灭的人。

[ɔːl] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'peɪd] [wɪð; wɪθ]['ruːɪn] ; [ænd; ənd][wʌn] — [ðə; ði][fɜːrst]

All	who	had	loved	him	,	he	had	repaid	with	ruin	;	and	one	—	the	first
全部	WHO	有	喜爱	他	,	他	有	已偿还	和	废墟	;	和	一	—	这	第一的

— [ðə; ði] ['fɛrɪst] — [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [lʌvd] ,

—	the	fairest	—	and	the	most	loved	,
—	这	最公平	—	和	这	最多	喜爱	,

所有爱过他的人，他都以毁灭回报；其中一位——第一位——最美的——也是最受爱戴的，

[wɪð; wɪθ] [deθ] .

with	death	.
和	死亡	.

伴随死亡。

[ðæt] [læst] [rɪ'membrəns] , [mɔːr] ['bɪtərli] [ðæn; ðən][ɔːl] , [pə'zest] [hɪm; ɪm] .

That	last	remembrance	,	more	bitterly	than	all	,	possessed	him	.
那	最后的	纪念	,	更多的	苦涩地	比	全部	,	拥有	他	.

那最后的记忆，比其他任何记忆都更加痛苦，深深地折磨着他。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] ['fɔkländ] , [ɪn][ðə; ði] ['letərz] [wɪtʃ] [bɪ'gɪn] [ðɪs] [wɜːrk] ,

It	will	be	recollected	that	Falkland	,	in	the	letters	which	begin	this	work	,
它	将要	是	回忆	那	福克兰群岛	,	在	这	信件	哪个	开始	这	工作	,

人们或许还记得，福克兰在本书开篇的信件中写道：

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪz][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːrmd] ['æftər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʌv] , [sez] ,

speaking	of	the	ties	he	had	formed	after	the	loss	of	his	first	love	,	says	,
请讲	的	这	领带	他	有	形成	后	这	损失	的	他的	第一的	爱	,	说道	,

谈到失去初恋后建立的人际关系，他说：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sensɪz] , [nɑːt][ðə; ði] [ə'fekʃənz] , [ðæt] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] .

that	it	was	the	senses	,	not	the	affections	,	that	were	engaged	.
那	它	曾是	这	感官	,	不是	这	情感	,	那	是	已订婚的	.

投入其中的是感官，而不是情感。

['nevər] , [ɪn'diːd] , [sɪns] [hɜːr; hər] [deθ] , [tɪl] [hiː; hi] [met] ['eməli] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [bɪn]

Never	,	indeed	,	since	her	death	,	till	he	met	Emily	,	had	his	heart	been
绝不	,	的确	,	自从	她	死亡	,	直到	他	遇见	艾米丽	,	有	他的	心	到过

[ʌn'feɪθfl] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['meməri] .

unfaithful	to	her	memory	.
不忠	到	她	记忆	.

事实上，自从她去世后，直到遇见艾米丽之前，他的心从未背叛过对她的思念。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[nʌn] [bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['tʃerɪʃt] [ɪn][ðer; ðər] [soʊlz] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] ;

none	but	those	who	have	cherished	in	their	souls	an	image	of	the	death	;
没有任何	但	那些	WHO	有	珍爱	在	他们的	灵魂	一个	图像	的	这	死亡	;

只有那些心中珍藏着死亡意象的人才会如此；

[huː] [hæv; həv] [wɑːtʃt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['jɪrz] [ɪn] ['siːkrəsi] [ænd; ənd] [gluːm] ;

who	have	watched	over	it	for	long	and	bitter	years	in	secrecy	and	gloom	;
WHO	有	观看	超过	它	为了	长的	和	苦的	年	在	保密	和	愁云	;

多年来，他们一直秘密而阴郁地守护着它，饱受煎熬；

[huː] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ]['hoʊli][ænd; ənd] ['feri] [spɑːt] [wɪtʃ]

who	have	felt	that	it	was	to	them	as	a	holy	and	fairy	spot	which
WHO	有	毛毡	那	它	曾是	到	他们	作为	一个	圣	和	仙女	点	哪个

[noʊ] [aɪ] [bʌt; bət] [ðerz] [kʊd; kəd] [prə'feɪn] ;

no	eye	but	theirs	could	profane	;
不	眼睛	但	他们的	可以	亵渎	;

他们认为那里是神圣的仙境，除了他们之外，任何人都不能亵渎它；

[huː] [hæv; həv] [fɪld] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˌrekə'lekʃənz] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [spel] ,

who	have	filled	all	things	with	recollections	as	with	a	spell	,
WHO	有	已填	全部	事物	和	回忆	作为	和	一个	拼写	,

他们如同施了魔法一般，用回忆充满了万物。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [wʌn] [waɪd] [ˌmɔːsə'liːəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] ;

and	made	the	universe	one	wide	mausoleum	of	the	lost	;
和	制成	这	宇宙	一	宽的	陵	的	这	丢失的	;

并将宇宙变成了一座广阔的迷失者陵墓；

— [nʌn] [bʌt; bət] [ðoʊz] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'gret] [wɪtʃ] [ɪz] [ʃed]

—	none	but	those	can	understand	the	mysteries	of	that	regret	which	is	shed
—	没有任何	但	那些	能	理解	这	谜团	的	那	后悔	哪个	是	棚

['oʊvər] ['evri] ['æftər] ['pæʃ(ə)n] ,

over	every	after	passion	,
超过	每一个	后	热情	,

只有那些能够理解每次激情过后都会留下的那种遗憾之谜的人，才能明白这一切。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [mɔːr] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tens] ;

though	it	be	more	burning	and	intense	;
尽管	它	是	更多的	燃烧	和	激烈的	;

虽然它会更加灼热和强烈；

[ðæt] [sens] [ʌv; əv] ['sækrəlɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt]

that	sense	of	sacrilege	with	which	we	fill	up	the	haunted	recesses	of	the	spirit
那	感觉	的	亵渎神灵	和	哪个	我们	充满	向上	这	闹鬼的	凹陷处	的	这	精神

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['aɪdl] [ænd; ənd] ['pɜːrpətreɪt] [ðə; ði] [læst] [ækt] [ʌv; əv] [ˌɪnfɪ'deləti]

with	a	new	and	a	living	idol	and	perpetrate	the	last	act	of	infidelity
和	一个	新的	和	一个	活的	偶像	和	犯	这	最后的	行为	的	不忠

[tuː; tə] [ðæt] ['berid] [lʌv] ,

to	that	buried	love	,
到	那	埋葬	爱	,

我们怀着亵渎神灵的心态，用一个新的、活着的偶像填满灵魂深处的幽暗角落，并对埋葬的爱情犯下最后的背叛。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['hevəns] [ðæt] [naʊ] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [wer] [wiː; wi] [bɪ'held] [hɜːr; hər] , [tel]

which	the	heavens	that	now	receive	her	,	the	earth	where	we	beheld	her	,	tell
哪个	这	天	那	现在	收到	她	,	这	地球	在哪里	我们	观看	她	,	告诉

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

如今接纳她的诸天，我们曾瞻仰她的大地，都在告诉我们：

[wɪð; wɪθ] , [ðə; ði] [ˌʌn'nʌmbərd] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ɪnsens] [ʌv; əv]

with	,	the	unnumbered	voices	of	Nature	,	to	worship	with	the	incense	of
和	,	这	未编号	声音	的	自然	,	到	崇拜	和	这	香	的

['aʊər; ɑːr] [feɪθ] .

our	faith	.
我们的	信仰	.

与大自然无数的声音，一同用我们信仰的香火进行膜拜。

[hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːdʒ] .

His	carriage	stopped	at	the	lodge	.
他的	运输	停止	在	这	小屋	.

他的马车在旅馆前停了下来。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪts] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [noʊt] :

The	woman	who	opened	the	gates	gave	him	the	following	note	:
这	女士	WHO	打开	这	大门	给予	他	这	下列的	笔记	:

开门的女子递给他一张纸条：

“ ['mɪstər] . ['mændəˌvɪl] [ɪz] [rɪ'tɜːrnd] ; [aɪ] ['ɔːlmoʊst] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [sə'spekts; 'sʌspekts] ['aʊər; ɑːr]

“	Mr	.	Mandeville	is	returned	;	I	almost	fear	that	he	suspects	our
”	先生	.	曼德维尔	是	返回	;	我	几乎	害怕	那	他	嫌疑人	我们的

[ə'tætʃmənt] .

attachment	.
依恋	.

“曼德维尔先生回来了；我几乎担心他会怀疑我们的关系。”

['dʒuːliə] [sez] , [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə] [iː] — — — , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪn'fɔːrm] [hɪm; ɪm] .

Julia	says	,	that	if	you	come	again	to	E	—	—	—	,	she	will	inform	him	.
朱莉娅	说道	,	那	如果	你	来	再次	到	E	—	—	—	,	她	将要	通知	他	.

朱莉娅说，如果你再来E——，她会告诉他。

[aɪ] [der] [nɑːt] , ['dɪrɪst] ['fɔklənd] , [siː] [juː; jʊ] [hɪr] .

I	dare	not	,	dearest	Falkland	,	see	you	here	.
我	敢	不是	,	亲爱的	福克兰群岛	,	看	你	这里	.

亲爱的福克兰，我不敢在这里见到你。

[wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?

What	is	to	be	done	?
什么	是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ɪl] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] : [maɪ] [breɪn] [bɜːrn] [soʊ] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] , [fiːl] ,

I	am	very	ill	and	feverish	:	my	brain	burns	so	,	that	I	can	think	,	feel	,
我	是	非常	患病的	和	发烧	:	我的	脑	烧伤	所以	,	那	我	能	思考	,	感觉	,

我病得很重，高烧不退：我的大脑像着了火一样，以至于我无法思考，也无法感受。

[rɪ'membər] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [θɔːt] , ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'membrəns] — [ðæt]

remember	nothing	,	but	the	one	thought	,	feeling	,	and	remembrance	—	that
记住	没有什么	,	但	这	一	想法	,	感觉	,	和	纪念	—	那

[θruː] [ʃeɪm] , [ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] [gɪlt] ,

through	shame	,	and	despite	of	guilt	,
通过	耻辱	,	和	尽管	的	有罪	,

除了一个念头、一种感觉和一种记忆之外，什么都记不起来了——那就是，尽管感到羞愧，尽管感到内疚，

[ɪn] [laɪf] , [ænd; ənd] [tɪl] [deθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːrz] .

in	life	,	and	till	death	,	I	am	yours	.
在	生活	,	和	直到	死亡	,	我	是	你的	.

生前死后，我都属于你。

[iː] . [em] .

E	.	M	.
E	.	M	.

EM

" [æz; əz] ['fɔklənd] [riːd] [ðɪs] [noʊt] , [hɪz; ɪz] [ɪk'striːm] [ænd; ənd] [ɪn'groʊsɪŋ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['eməli] ['dʌbld]

"	As	Falkland	read	this	note	,	his	extreme	and	engrossing	love	for	Emily	doubled
"	作为	福克兰群岛	读	这	笔记	,	他的	极端	和	引人入胜	爱	为了	艾米丽	双倍

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [wɜːrd] :

with	each	word	:
和	每个	单词	:

"福克兰读着这张纸条，他对艾米丽的极致而浓烈的爱意随着每一个字都加倍增长：

[æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'fɔːr] ,

an	instant	before	,
一个	立即的	前	,

就在一瞬间之前，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [hæd; həd] ['sʌfərd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'vaɪdɪd]

and	the	certainty	of	seeing	her	had	suffered	his	mind	to	be	divided
和	这	肯定	的	看到	她	有	遭受	他的	头脑	到	是	分割

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɑːbdʒekts] ;

into	a	thousand	objects	;
进入	一个	千	对象	;

能够见到她的确定感让他的思绪分裂成无数个念头；

[naʊ] , [daʊt] [juˈnaɪtɪd] [ðem; ðəm] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː] [wʌn] .

now	,	doubt	united	them	once	more	into	one	.
现在	,	怀疑	团结的	他们	一次	更多的	进入	一	.

如今，怀疑再次将他们联系在一起。

[hiː; hi] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz] [ruːt] [tuː; tə][el] — — — , [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm] [ðens] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]

He	altered	his	route	to	L	—	—	—	,	and	despatched	from	thence	a	short
他	已修改	他的	路线	到	L	—	—	—	,	和	已派送	从	因此	一个	短的

[noʊt] [tuː; tə] ['eməli] ,

note	to	Emily	,
笔记	到	艾米丽	,

他改变了路线前往L——，并从那里给艾米丽寄了一张便条。

[ɪm'plɔːrɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [leɪk] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'reɪndʒ]

imploring	her	to	meet	him	that	evening	by	the	lake	,	in	order	to	arrange
恳求	她	到	见面	他	那	晚上	经过	这	湖	,	在	命令	到	安排

[ðer; ðər] ['ʌltɪmət] [flaɪt] .

their	ultimate	flight	.
他们的	最终的	航班	.

他恳求她当晚在湖边与他见面，以便安排他们最终的逃亡计划。

[hɜːr; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz] [briːf] , [ænd; ənd] [blɔtid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [terz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Her	answer	was	brief	,	and	blotted	with	her	tears	;	but	it	was
她	回答	曾是	简短的	,	和	印迹	和	她	眼泪	;	但	它	曾是

[ə'sent] .

assent	.
同意	.

她的回答很简短，带着泪痕，但那就是同意。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] , [æt; ət] [liːst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] -

During	the	whole	of	that	day	,	at	least	from	the	moment	she	received	Falkland's
期间	这	所有的	的	那	天	,	在	至少	从	这	片刻	她	已收到	-

['letər] ,

letter	,
信	,

在那一天，至少从她收到福克兰的信的那一刻起，

['eməli] [wʌz; wəz] ['skersli] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][aɪ'diːə] : [ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ,

Emily	was	scarcely	sensible	of	a	single	idea	:	she	sat	still	and	motionless	,
艾米丽	曾是	几乎	明智的	的	一个	单身的	主意	:	她	卫星	仍然	和	静止不动	,

[geɪzɪŋ] [ɑːn] ['veɪkənsi] ,

gazing	on	vacancy	,
凝视	在	空缺	,

艾米莉几乎什么都想不起来：她静静地坐着，一动不动，目光空洞地盯着前方。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər][maɪnd] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði]['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər]

and	seeing	nothing	within	her	mind	,	or	in	the	objects	which	surrounded	her
和	看到	没有什么	之内	她	头脑	,	或者	在	这	对象	哪个	包围	她

, [bʌt; bət][wʌn] ['drɪri] [blæŋk] .

,	but	one	dreary	blank	.
,	但	一	凄凉	空白的	.

她的脑海中，以及周围的一切事物中，都只有一片凄凉的空白。

[sens] , [θɔːt] , ['fiːlɪŋ] , ['iːv(ə)n] [rɪ'mɔːrs] , [wɜːr; wər] [kən'dʒiːld] [ænd; ənd]['froʊz(ə)n] ; [ænd; ənd]

Sense	,	thought	,	feeling	,	even	remorse	,	were	congealed	and	frozen	;	and
感觉	,	想法	,	感觉	,	甚至	悔恨	,	是	凝固	和	冷冻	;	和

[ðə; ði] [taɪdz] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n][wɜːr; wər] [stɪl] ,

the	tides	of	emotion	were	still	,
这	潮汐	的	情感	是	仍然	,

感觉、思想、情感，甚至悔恨，都凝固冻结了；情绪的潮汐也静止了。

[bɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][aɪs] !

bid	they	were	ice	!
出价	他们	是	冰	!

他们出价时说他们是冰！

[æz; əz] - ['sɜːrvənt][hæd; həd] ['weɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [noʊt] [tuː; tə]['eməli] ,

As	Falkland's	servant	had	waited	without	to	deliver	the	note	to	Emily	,
作为	-	仆人	有	等待	没有	到	递送	这	笔记	到	艾米丽	,

福克兰的仆人一直在外面等候，准备把纸条交给艾米丽。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn][hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [hɪm; ɪm] :

Mrs	.	St	.	John	had	observed	him	:
太太	.	英石	.	约翰	有	观察到	他	:

圣约翰夫人曾观察过他：

[hɜːr; hər][ə'lɑːrm][ænd; ənd] [sər'praɪz] ['oʊnli] [sɜːrvd] [tuː; tə] ['kwɪkən] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] .

her	alarm	and	surprise	only	served	to	quicken	her	presence	of	mind	.
她	警报	和	惊喜	仅有的	服务	到	加速	她	在场	的	头脑	.

她的惊恐和惊讶反而让她更快地冷静下来。

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'septid] ['ɛmɪliːz] ['ænsər] ['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr'self][tuː; tə] -

She	intercepted	Emily's	answer	under	pretence	of	giving	it	herself	to	Falkland's
她	截获	艾米丽的	回答	在下面	虚伪	的	给予	它	她自己	到	-

['sɜːrvənt] .

servant	.
仆人	.

她假装自己要把答案交给福克兰的仆人，从而截获了艾米丽的答案。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [fɔːrmd] .

She	read	it	,	and	her	resolution	was	formed	.
她	读	它	,	和	她	解决	曾是	形成	.

她读了那篇文章，并下定了决心。

['æftər] ['kerfəli] [ˌriː'siːlɪŋ] [ænd; ənd] [di'livərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɜːrvənt] , [ʃiː; ʃi] [went] [æt; ət] [wʌns]

After	carefully	resealing	and	delivering	it	to	the	servant	,	she	went	at	once
后	小心	重新密封	和	运送	它	到	这	仆人	,	她	去	在	一次

[tuː; tə]['mɪstər] . ['mændəˌvɪl] ,

to	Mr	.	Mandeville	,
到	先生	.	曼德维尔	,

她小心翼翼地重新封好并交给仆人后，立刻去找了曼德维尔先生。

[ænd; ənd] [rɪ'viːld] ['leɪdi] ['ɛmɪliːz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə] ['fɔkləndˌ] .

and	revealed	Lady	Emily's	attachment	to	Falkland	.
和	揭晓	女士	艾米丽的	依恋	到	福克兰群岛	.

并揭示了艾米莉夫人对福克兰群岛的依恋。

[ɪn] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv] ['tretʃəri] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['soʊlli] ['ɪnstɪˌgeɪtɪd] [baɪ][hɜːr; hər] ['pæʃnz] ; [ænd; ənd]

In	this	act	of	treachery	,	she	was	solely	instigated	by	her	passions	;	and
在	这	行为	的	背信弃义	,	她	曾是	仅	煽动	经过	她	激情	;	和

[wen] ['mændəˌvɪl] ,

when	Mandeville	,
什么时候	曼德维尔	,

在这次背叛行为中，她完全是被自己的激情所驱使；而当曼德维尔.....

[raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['æpəθi] [tuː; tə][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

roused	from	his	wonted	apathy	to	a	paroxysm	of	indignation	,
唤醒	从	他的	惯常	冷漠	到	一个	发作	的	愤慨	,

他一反常态地冷漠，顿时义愤填膺。

[θæŋkt] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi]

thanked	her	again	and	again	for	the	generosity	of	friendship	which	he
谢谢	她	再次	和	再次	为了	这	慷慨	的	友谊	哪个	他

[ɪ'mædʒɪnd][wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['æktʃuˌeɪtɪd][hɜːr; hər] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

imagined	was	all	that	actuated	her	communication	,
想象	曾是	全部	那	驱动	她	沟通	,

他反复感谢她慷慨的友谊，他认为正是这份友谊促使她与他联系。

[hiː; hi] [driːmd] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɪrs] [ænd; ənd] [ʌn'gʌvərnəbl] ['dʒeləsi] [wɪtʃ] ['envid] [ðə; ðɪ] ['veri]

he	dreamed	not	of	the	fierce	and	ungovernable	jealousy	which	envied	the	very
他	梦见	不是	的	这	凶猛的	和	无法治理的	妒忌	哪个	令人羡慕	这	非常

[dɪs'greɪs] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [kən'feʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ə'wɔːrd] .

disgrace	which	her	confession	was	intended	to	award	.
耻辱	哪个	她	忏悔	曾是	故意的	到	奖	.

他做梦也想不到，她那份坦白本应带来的耻辱竟会激起他如此强烈而无法控制的嫉妒。

[wel] [sed] [ðə; ði] [frentʃ] [ɪn'θu:ziæst] , " [ðæt] [ðə; ði] [hɑ:rt] , [ðə; ði][moʊst] [sə'ri:n] [tu:; tə] [ə'pɪrəns] ,

Well **said** **the** **French** **enthusiast** **,** **"** **that** **the** **heart** **,** **the** **most** **serene** **to** **appearance** **,**

出色地 说 这 法语 爱好者 , " 那 这 心 , 这 最多 安详 到 外貌 ,

这位法国爱好者说得好，"内心最平静，外表最宁静。"

[rɪ'zemblz] [ðæt] [kɑ:m][ænd; ənd] ['glæsi] ['faʊnt(ə)n] [wɪtʃ] ['tʃerɪʃiz] [ðə; ði]['mɑ:nstər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl]

resembles **that** **calm** **and** **glassy** **fountain** **which** **cherishes** **the** **monster** **of** **the** **Nile**

类似 那 冷静的 和 玻璃状 喷泉 哪个 珍惜 这 怪物 的 这 尼罗河

[ɪn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ɪts] ['wɔ:tərz] .

in **the** **bosom** **of** **its** **waters** **.**

在 这 怀 的 它是 水 .

就像那平静如镜的喷泉，将尼罗河的巨兽珍藏在它的水中。

" [wət'evər] [rɪ'wɔ:rd] ['mɪsɪz] . [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] [prə'poʊzd] [tu:; tə][hɜ:r'self][ɪn] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] ,

" **Whatever** **reward** **Mrs** **.** **St** **.** **John** **proposed** **to** **herself** **in** **this** **action** **,**

" 任何 报酬 太太 . 英石 . 约翰 建议的 到 她自己 在 这 行动 ,

"无论圣约翰夫人通过这一行动给自己设定了怎样的回报，

['verɪli] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['rekəmpens] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [du:] .

verily **she** **has** **had** **the** **recompense** **that** **was** **her** **due** **.**

确实 她 有 有 这 补偿 那 曾是 她 到期的 .

她确实得到了她应得的报应。

[ðoʊz] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tretʃəri] , [wɪtʃ] [aɪ]['heɪs(ə)n][tu:; tə] [rɪ'leɪt] , [hæv; həv] ['si:st]

Those **consequences** **of** **her** **treachery** **,** **which** **I** **hasten** **to** **relate** **,** **have** **ceased**

那些 结果 的 她 背信弃义 , 哪个 我 趋 到 涉及 , 有 停止

[tu:; tə] ['ʌðər] — [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ðeɪ] [rɪ'meɪn] .

to **others** **—** **to** **her** **they** **remain** **.**

到 其他的 — 到 她 他们 保持 .

我急于向大家讲述她背叛行为的后果，这些后果对其他人来说已经结束了，但对她自己来说却依然存在。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [wʌn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hæz; həz]['ræŋkəld][æt; ət][hɜ:r; hər][maɪnd] ;

Amidst **the** **pleasures** **of** **dissipation** **,** **one** **reflection** **has** **rankled** **at** **her** **mind** **;**

在……之中 这 快乐 的 耗散 , 一 反射 有 恼怒 在 她 头脑 ;

在沉溺于享乐之中，有一件事始终萦绕在她心头；

[wʌn][dɑ:rk] [klaʊd] [hæz; həz] ['restɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [soʊl] ; [laɪk] [ðə; ði]

one **dark** **cloud** **has** **rested** **between** **the** **sunshine** **and** **her** **soul** **;** **like** **the**

一 黑暗的 云 有 休息 之间 这 阳光 和 她 灵魂 ; 喜欢 这

['mɜ:rdərər] [ɪn] ['ʃeɪkspɪr] ,

murderer **in** **Shakespeare** **,**

凶手 在 莎士比亚 ,

一团乌云笼罩着她的灵魂和阳光；就像莎士比亚笔下的凶手一样，

[ðə; ði] ['revl] [wer] [ʃi:; ʃi] [fled] [fɔ:r; fər] [fər'getflnəs] [hæz; həz] [ti:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

the **revel** **where** **she** **fled** **for** **forgetfulness** **has** **teemed** **to** **her** **with** **the**

这 陶醉 在哪里 她 逃亡 为了 健忘 有 拥挤 到 她 和 这

['spektəz] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] .

spectres **of** **remembrance** **.**

幽灵 的 纪念 .

她曾逃离到那片狂欢之地以求遗忘，如今那里却充满了回忆的幽灵。

[oʊ] [ðaʊ] [ʌn'teɪmeɪbl] ['kɑ:nʃəns] !

O **thou** **untameable** **conscience** **!**

哦 你 难以驯服的 良心 !

哦，你这桀骜不驯的良心！

[ðaʊ] [ðæt] ['nevər] ['flætə] — [ðaʊ] [ðæt] [wɒtʃ] ['oʊvər][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] ['nevər] [tu:; tə]

thou	that	never	flatterest	—	thou	that	watchest	over	the	human	heart	never	to
你	那	绝不	最平坦的	—	你	那	手表	超过	这	人类	心	绝不	到

['slʌmbər] [ɔ:r][tu:; tə] [sli:p] — [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðaʊ] [ðæt] [teɪk] [frʌm; frəm][ˌju: 'es][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

slumber	or	to	sleep	—	it	is	thou	that	takest	from	us	the	present	,
睡眠	或者	到	睡觉	—	它	是	你	那	需要	从	我们	这	展示	,

你从不奉承——你守护着人类的心灵，永不沉睡——是你从我们手中夺走了现在。

- [tu:; tə][ˌju: 'es][ðə; ði]['fju:tʃər] ,

barrest	to	us	the	future	,
-	到	我们	这	未来	,

巴雷斯特对我们而言是未来，

[ænd; ənd] [nɪt] [ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [tʃeɪn] [ðæt] [baɪndz][ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [rɑ:k] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vʌltʃər]

and	knittest	the	eternal	chain	that	binds	us	to	the	rock	and	the	vulture
和	针织测试	这	永恒	链	那	结合	我们	到	这	岩石	和	这	秃鹫

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] !

of	the	past	!
的	这	过去的	!

编织那永恒的锁链，将我们与过去的岩石和秃鹫紧紧相连！

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [keɪm] [ɑ:n] [stɪl] [ænd; ənd][dɑ:rk] ; [ə; eɪ] ['breθləs] [ænd; ənd] ['hevi] [ˌæprɪ'henʃn]

The	evening	came	on	still	and	dark	;	a	breathless	and	heavy	apprehension
这	晚上	来了	在	仍然	和	黑暗的	;	一个	喘不过气	和	重的	忧虑

[si:md] ['gæðərd] ['oʊvər][ðə; ði] [er] :

seemed	gathered	over	the	air	:
似乎	聚集	超过	这	空气	:

夜幕降临，寂静而黑暗；空气中似乎弥漫着一种令人窒息的沉重焦虑：

[ðə; ði] [fʊl] [lɑ:rdʒ] [klaʊdz] [leɪ] [wɪ'ðaʊt] ['moʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dʌl] [skaɪ] , [frʌm; frəm] [bɪ'twi:n] [wɪtʃ] ,

the	full	large	clouds	lay	without	motion	in	the	dull	sky	,	from	between	which	,
这	满的	大的	云	躺	没有	运动	在	这	乏味的	天空	,	从	之间	哪个	,

厚重的云朵静静地躺在阴沉的天空中，云层之间，

[æt; ət] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['skætərd] ['ɪntərvlz] , [ðə; ði][wɑ:n][stɑ:rz] [lʊkt] [aʊt] ;

at	long	and	scattered	intervals	,	the	wan	stars	looked	out	;
在	长的	和	疏散	间隔	,	这	万	明星	看起来	出去	;

时而漫长，时而零星，昏暗的星星向外望去；

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['ʃædoʊ] [si:md] [tu:; tə] [ɪn'vest] [ðə; ði] [gru:pt] [ænd; ənd] ['glu:mi] [tri:z] [ðæt] [stʊd]

a	double	shadow	seemed	to	invest	the	grouped	and	gloomy	trees	that	stood
一个	双倍的	阴影	似乎	到	投资	这	分组	和	阴沉	树木	那	站立

[ʌn'weɪ.vɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['meləŋkɑ:li] [hə'raɪz(ə)n] .

unwaving	in	the	melancholy	horizon	.
毫不动摇	在	这	忧郁	地平线	.

双重阴影仿佛笼罩着成群阴郁的树木，它们在忧郁的地平线上纹丝不动。

[ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [leɪ] ['hevi] [ænd; ənd][ʌn'ædʒɪteɪtɪd][æz; əz][ðə; ði] [sli:p] [ʌv; əv] [deθ] ;

The	waters	of	the	lake	lay	heavy	and	unagitated	as	the	sleep	of	death	;
这	水	的	这	湖	躺	重的	和	平静的	作为	这	睡觉	的	死亡	;

湖水沉寂无波，如同死神的沉睡；

[ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən] [rɪ'flekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [bæŋks] ['restɪd] [ə'pɑ:n]

and	the	broken	reflections	of	the	abrupt	and	winding	banks	rested	upon
和	这	破碎的	反思	的	这	突然	和	绕线	银行	休息	之上

[ðer; ðər] ['buzəmz] ,

their	bosoms	,
他们的	胸部	,

陡峭蜿蜒的河岸破碎的倒影映照在她们的胸膛上。

[laɪk] [ðə; ðɪ] ['driːmlaɪk] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrmər] [ɪg'zɪstəns] .

like	the	dreamlike	remembrance	of	a	former	existence	.
喜欢	这	如梦似幻	纪念	的	一个	以前的	存在	.

如同梦境般回忆起过去的生活。

[ðə; ðɪ] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] [ə'raɪvd] : ['fɔklənd] [stʊd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [spɑːt] ,

The	hour	of	the	appointment	was	arrived	:	Falkland	stood	by	the	spot	,
这	小时	的	这	预约	曾是	到达的	:	福克兰群岛	站立	经过	这	点	,

约定的时间到了：福克兰站在指定地点。

[geɪzɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [leɪk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ; [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wʌz; wəz] [flʌʃt] ,

gazing	upon	the	lake	before	him	;	his	cheek	was	flushed	,
凝视	之上	这	湖	前	他	;	他的	脸颊	曾是	酡	,

他凝视着眼前的湖面，脸颊泛红。

[hɪz; ɪz] [hænd] [wʌz; wəz] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd] [draɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [kən'suːmɪŋ] ['faɪər] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

his	hand	was	parched	and	dry	with	the	consuming	fire	within	him	.
他的	手	曾是	干渴	和	干燥	和	这	消费	火	之内	他	.

他的手因体内熊熊燃烧的烈火而干裂。

[hɪz; ɪz] [pʌls] [biːt] [θɪk] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] ; [ðə; ðɪ] ['diːmən] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] ['pæʃnz] [wʌz; wəz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]

His	pulse	beat	thick	and	rapidly	;	the	demon	of	evil	passions	was	upon	his
他的	脉冲	打	厚的	和	快速	;	这	恶魔	的	邪恶的	激情	曾是	之上	他的

[soʊl] .

soul	.
灵魂	.

他的脉搏跳得又粗又快；邪恶的欲望如同魔鬼附身在他的灵魂上。

[hiː; hi] [stʊd] [soʊ] [lɔːst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] ,

He	stood	so	lost	in	his	own	reflections	,
他	站立	所以	丢失的	在	他的	自己的	反思	,

他沉浸在自己的思绪中，无法自拔。

[ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [pər'siːv] [ðə; ðɪ] [fɑːnd] [ænd; ənd] ['tɪrfl] [aɪ] [wɪtʃ]

that	he	did	not	for	some	moments	perceive	the	fond	and	tearful	eye	which
那	他	做过	不是	为了	一些	时刻	感知	这	喜爱	和	内牛满面	眼睛	哪个

[wʌz; wəz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðæt] [braʊ] [ænd; ənd] [lɪp] ,

was	fixed	upon	him	on	that	brow	and	lip	,
曾是	固定的	之上	他	在	那	眉头	和	唇	,

他一时之间没有注意到那双充满爱意和泪水的眼睛正凝视着他的额头和嘴唇。

[θɔːt] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ] [dɪ'vaɪn] ,

thought	seemed	always	so	beautiful	,	so	divine	,
想法	似乎	总是	所以	美丽的	,	所以	神圣的	,

思想似乎总是那么美好，那么神圣。

[ðæt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [ɪts] [rɪ'poʊz] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˌprɑːfə'neɪʃən] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['hoʊli] ;

that	to	disturb	its	repose	was	like	a	profanation	of	something	holy	;
那	到	打扰	它是	休息	曾是	喜欢	一个	亵渎	的	某物	圣	;

打扰它的安宁就如同亵渎神圣之物；

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['eməli] [keɪm] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [step] ,

and	though	Emily	came	towards	him	with	a	light	and	hurried	step	,
和	尽管	艾米丽	来了	向	他	和	一个	光	和	慌忙	步	,

尽管艾米丽迈着轻快的步伐向他走来，

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn] [ðæt] ['noʊb(ə)l] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] ['riəlaizd] [hɜːr; hər]

she	paused	involuntarily	to	gaze	upon	that	noble	countenance	which	realised	her
她	暂停	不由自主	到	目光	之上	那	高贵	面容	哪个	意识到	她

['ɜːrliɪst] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['mædʒəsti] [ʌv; əv] [lʌv] .

earliest	visions	of	the	beauty	and	majesty	of	love	.
最早	愿景	的	这	美丽	和	威严	的	爱	.

她不由自主地停下脚步，凝视着那高贵的容颜，那容颜实现了她最初对爱情之美和伟大景象的憧憬。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['sloʊli] , [ænd; ənd] [pər'siːvd] [hɜːr; hər] ; [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn]

He	turned	slowly	,	and	perceived	her	;	he	came	to	her	with	his	own
他	转向	缓慢地	,	和	感知	她	;	他	来了	到	她	和	他的	自己的

[pɪ'kjuːliər] [smaɪl] ;

peculiar	smile	;
奇特	微笑	;

他缓缓转过身，看到了她；他带着自己独特的微笑走向她；

[hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ɪn] ['saɪləns] ; [hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][hɜːr; hər]

he	drew	her	to	his	bosom	in	silence	;	he	pressed	his	lips	to	her
他	画	她	到	他的	怀	在	沉默	;	他	按下	他的	嘴唇	到	她

['fɔːrhed] :

forehead	:
前额	:

他默默地将她拥入怀中，吻了吻她的额头：

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd][fər'gɑːt][ɔːl][bʌt; bət][hɪm; ɪm] .

she	leaned	upon	his	bosom	,	and	forgot	all	but	him	.
她	倾斜	之上	他的	怀	,	和	忘了	全部	但	他	.

她靠在他的胸膛上，眼里只有他，忘记了一切。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][wʌn] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [meɪks] [lʌv] , ['iːv(ə)n] ['gɪlti] [lʌv] , [ə; eɪ][gɑːd] ,

if	there	be	one	feeling	which	makes	Love	,	even	guilty	Love	,	a	god	,
如果	那里	是	一	感觉	哪个	制作	爱	,	甚至	有罪的	爱	,	一个	上帝	,

如果说有一种感觉能让爱，甚至是充满罪恶感的爱，成为神，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] ['briːðɪŋ] [wɜːrld] [hiː; hi] [reɪn] [ə'luːf]

it	is	the	knowledge	that	in	the	midst	of	this	breathing	world	he	reigns	aloof
它	是	这	知识	那	在	这	中间	的	这	呼吸	世界	他	统治	超然

[ænd; ənd][ə'loʊn] ;

and	alone	;
和	独自的	;

人们知道，在这熙熙攘攘的世界里，他却超然物外，孑然一身；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	that	those	who	are	occupied	with	his	worship	know	nothing	of	the
和	那	那些	WHO	是	占领	和	他的	崇拜	知道	没有什么	的	这

['petinəs] , [ðə; ðɪ] [straɪf] ,

pettiness	,	the	strife	,
小气	,	这	冲突	,

那些一心敬拜他的人，对那些琐碎的争斗一无所知。

[ðə; ðɪ]['bʌs(ə)l] [wɪtʃ] , [pə'luːt] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪt][ðə; ðɪ]['ɔːrd(ə)neri] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ɜːrθ] !

the	bustle	which	,	pollute	and	agitate	the	ordinary	inhabitants	of	earth	!
这	忙碌	哪个	,	污染	和	激荡	这	普通的	居民	的	地球	!

这种喧嚣污染并扰乱了地球上普通居民的生活!

[wʌt] [wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ə'loʊn] [ɪn][ðə; ðɪ] [diːp] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

What	was	now	to	them	,	as	they	stood	alone	in	the	deep	stillness	of	Nature
什么	曾是	现在	到	他们	,	作为	他们	站立	独自的	在	这	深的	寂静	的	自然

,

,
,

此刻，当他们独自伫立在大自然深邃的静谧之中时，对他们而言，这意味着什么呢?

['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn'groʊst] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ænd; ənd] [lʌvd] ?

everything	that	had	engrossed	them	before	they	had	met	and	loved	?
一切	那	有	全神贯注	他们	前	他们	有	遇见	和	喜爱	?

在他们相遇相爱之前，所有那些曾让他们全心投入的事物呢?

['iːv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd] [griːf] [səb'saidid] :

Even	in	her	,	the	recollections	of	guilt	and	grief	subsided	:
甚至	在	她	,	这	回忆	的	有罪	和	悲伤	平静下来	:

即使在她心中，愧疚和悲伤的回忆也渐渐消退了：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli]['sensəb(ə)l][ʌv; əv][wʌn] [θɔːt] — [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['biːɪŋ] [huː] [stʊd]

she	was	only	sensible	of	one	thought	—	the	presence	of	the	being	who	stood
她	曾是	仅有的	明智的	的	一	想法	—	这	在场	的	这	存在	WHO	站立

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

beside	her	,
旁	她	,

她当时脑子里只有一个念头——那就是站在她身边的那个人的存在。

[ðæt] ['oʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] .

That	ocean	to	the	rivers	of	her	soul	.
那	海洋	到	这	河流	的	她	灵魂	.

那片海洋汇入她灵魂的河流。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [bɪ'niːθ] [æn; ən] [oʊk] :

They	sat	down	beneath	an	oak	:
他们	卫星	向下	下面	一个	橡木	:

他们坐在一棵橡树下：

['fɔkləʊnd] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] [peɪl] [tʃiːk] [ðæt] [stɪl] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest]

Falkland	stooped	to	kiss	the	cold	and	pale	cheek	that	still	rested	upon	his	breast
福克兰群岛	弯腰	到	吻	这	寒冷的	和	苍白	脸颊	那	仍然	休息	之上	他的	胸部

.

:
.

福克兰俯身亲吻了仍然贴在他胸膛上的那张冰冷苍白的脸颊。

[hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] [wɜːr; wər] [laɪk] ['lɑːvə] :

His	kisses	were	like	lava	:
他的	吻	是	喜欢	岩浆	:

他的吻如同熔岩：

[ðə; ði] ['tɜːrbjələnt] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd][dɪ'zaɪər][wɜːr; wər] [ə'raʊzd]

the	turbulent	and	stormy	elements	of	sin	and	desire	were	aroused
这	湍流	和	暴风雨	元素	的	罪	和	欲望	是	被唤醒

['iːv(ə)n][tuː; tə] ['mædnəs] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

even	to	madness	within	him	.
甚至	到	疯狂	之内	他	.

罪恶和欲望的汹涌澎湃甚至激起了他内心的疯狂。

[hiː; hi] [klɑːspt] [hɜːr; hər] [stɪl] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] : [hɜːr; hər][lɪps] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] :

He	clasped	her	still	nearer	to	his	bosom	:	her	lips	answered	to	his	own	:
他	紧握	她	仍然	更近	到	他的	怀	:	她	嘴唇	回答	到	他的	自己的	:

他将她更紧地搂在怀里，她的嘴唇回应了他的嘴唇：

[ðeɪ] [kɔːt] [pər'hæps] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] : [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]

they	caught	perhaps	something	of	the	spirit	which	they	received	:	her	eyes	were
他们	捕捉	也许	某物	的	这	精神	哪个	他们	已收到	:	她	眼睛	是

[hæf] - [kloʊzd] ;

half	-	closed	;
一半	-	关闭	;

他们或许感受到了某种精神：她的眼睛半闭着；

[ðə; ði] ['bʊzəm] [hiːvd] ['waɪldlɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [hɑːrt] .

the	bosom	heaved	wildly	that	was	pressed	to	his	beating	and	burning	heart	.
这	怀	喘息	疯狂地	那	曾是	按下	到	他的	殴打	和	燃烧	心	.

紧贴着他跳动灼热的心脏，胸膛剧烈起伏。

[ðə; ði] [skaɪz] [gruː] ['dɑːrkər][ænd; ənd]['dɑːrkər][æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [stoʊl] ['oʊvər][ðem; ðəm] :

The	skies	grew	darker	and	darker	as	the	night	stole	over	them	:
这	天空	生长	较暗	和	较暗	作为	这	夜晚	偷窃	超过	他们	:

夜幕降临，天空越来越暗：

[wʌn] [loʊ] [roʊl][ʌv; əv] ['θʌndər] [broʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɜːtənd] [ænd; ənd] ['hevi] [er] — [ðeɪ] [dɪd][nɑːt]

one	low	roll	of	thunder	broke	upon	the	curtained	and	heavy	air	—	they	did	not
一	低的	卷	的	雷	打破	之上	这	帘幕	和	重的	空气	—	他们	做过	不是

[hɪr] [ˌaɪ 'tiː] ;

hear	it	;
听到	它	;

一声低沉的雷鸣划破了沉闷的空气——他们却没有听到；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [nel] [ʌv; əv] [piːs] — ['vɜːrtʃuː] — [hoʊp] — [lɔːst] , [lɔːst][fɔːr; fər]['evər]

and	yet	it	was	the	knell	of	peace	—	virtue	—	hope	—	lost	,	lost	for	ever
和	然而	它	曾是	这	丧钟	的	和平	—	美德	—	希望	—	丢失的	,	丢失的	为了	曾经

[tuː; tə][ðer; ðər] [soʊlz] !

to	their	souls	!
到	他们的	灵魂	!

然而，这却是和平、美德、希望的丧钟——它们永远地从他们的灵魂中消失了！

[ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .

They	separated	as	they	had	never	done	before	.
他们	分开	作为	他们	有	绝不	完毕	前	.

他们像以前从未有过的那样分开了。

[ɪn] ['ɛmɪliːz] ['bʊzəm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɪri] [vɔɪd] — [ə; eɪ][væst][blæŋk] - ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðer; ðər]

In	Emily's	bosom	there	was	a	dreary	void	—	a	vast	blank	-	over	which	there
在	艾米丽的	怀	那里	曾是	一个	凄凉	空白	—	一个	广阔的	空白的	-	超过	哪个	那里

[went] [ə; eɪ] [loʊ] [diːp] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪts] — [ə; eɪ] [saʊnd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ,

went	a	low	deep	voice	like	a	Spirit's	—	a	sound	indistinct	and	strange	,
去	一个	低的	深的	嗓音	喜欢	一个	精神的	—	一个	声音	模糊	和	奇怪的	,

艾米丽的胸膛里一片凄凉的空虚——一片巨大的空白，其中传来一个低沉的声音，像幽灵的声音——一种模糊而奇怪的声音。

[ðæt] [spoʊk] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][toʊld][ʌv; əv] [woʊ] - [gɪlt] - [duːm]

that	spoke	a	language	she	knew	not	;	but	felt	that	it	told	of	woe	-	guilt	-	doom
那	辐	一个	语言	她	知道	不是	;	但	毛毡	那	它	讲述	的	悲哀	-	有罪	-	厄运

.

:
.

那声音说着她听不懂的语言；但她感觉那声音诉说着悲惨、罪恶和厄运。

[hɜːr; hər] ['sensɪz] [wɜːr; wər] [stʌnd] : [ðə; ði][vaɪ'tæləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [wʌz; wəz] [nʌmd] [ænd; ənd]

Her	senses	were	stunned	:	the	vitality	of	her	feelings	was	numbed	and
她	感官	是	目瞪口呆	:	这	活力	的	她	情怀	曾是	麻木	和

['tɔːrpɪd] :

torpid	:
迟钝	:

她的感官一片空白：她的情感活力变得麻木而迟钝：

[ðə; ði][fɜːrst] ['herəld] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ɪz] [ɪnˌsensə'bɪləti] .

the	first	herald	of	despair	is	insensibility	.
这	第一的	先驱	的	绝望	是	麻木	.

绝望的第一个征兆是麻木。

“ [tə'mɑːroʊ] [ðen] ,
“ Tomorrow then ,
“ 明天 然后 ,

“那么明天吧，

” [sed] ['fɔklənd] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [siːmd] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [hɑːrʃ]
” said Falkland — and his voice for the first time seemed strange and harsh
” 说 福克兰群岛 — 和 他的 嗓音 为了 这 第一的 时间 似乎 奇怪的 和 残酷的
[tuː; tə][hɜːr; hər] — “ [wiː; wi] [wɪl] [flaɪ] [hens] [fɔːr; fər]['evər] :
to her — “ we will fly hence for ever :
到 她 — “ 我们 将要 飞 因此 为了 曾经 :

“福克兰说道——他的声音第一次让她觉得陌生而刺耳——我们将永远飞离这里：

[miːt] [ˌem 'iː][æt; ət] ['deɪbreɪk] — [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] [ə'tendəns] — [wiː; wi] ['kænɑːt] [naʊ]
meet me at daybreak — the carriage shall be in attendance — we cannot now
见面 我 在 拂晓 — 这 运输 将 是 在 出席 — 我们 不能 现在
[juˈnaɪt] [tuː] [suːn] — [wʊd] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər] [prɪ'perd] !
unite too soon — would that at this very moment we were prepared !
团结 也 很快 — 会 那 在 这 非常 片刻 我们 是 准备 !

黎明时分与我相会——马车已备好——我们现在越早相聚越好——但愿此刻我们已经准备就绪！

” — “ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
” — “ To - morrow !
” — “ 到 - 明天 !

“-“明天！

” [rɪ'piːtɪd] ['eməli] , “ [æt; ət] ['deɪbreɪk] !
” repeated Emily , “ at daybreak !
” 重复 艾米丽 , “ 在 拂晓 !

“天亮的时候！”艾米丽重复道，“

” [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][felt][hɜːr; hər] ['ʃʌdər] : “ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] - [eɪ] -
” and as she clung to him , he felt her shudder : “ to - morrow - ay -
” 和 作为 她 紧紧抓住 到 他 , 他 毛毡 她 不寒而栗 : “ 到 - 明天 - 哎 -
[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
to - morrow !
到 - 明天 !

“当她紧紧抓住他时，他感到她颤抖着：“明天，明天！

— ” [wʌn] [kɪs] — [wʌn] [ɪm'breɪs] — [wʌn] [wɜːrd] — [ˌfer'wel] — [ænd; ənd] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .
— ” one kiss — one embrace — one word — farewell — and they parted .
— ” 一 吻 — 一 拥抱 — 一 单词 — 告别 — 和 他们 分手了 .

——一个吻——一个拥抱——一句话——告别——然后他们就分开了。

['fɔkləndˌ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][el] — — — , [ə; eɪ] ['gluːmi] [fɔːr'boʊdɪŋ] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] : [ðæt]
Falkland returned to L — — — , a gloomy foreboding rested upon his mind : that
福克兰群岛 返回 到 L — — — , 一个 阴沉 不祥的预感 休息 之上 他的 头脑 : 那
[dɪm][ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [fɪr] ,
dim and indescribable fear ,
暗淡 和 无法形容 害怕 ,

福克兰回到L——，一种不祥的预感笼罩着他：那种模糊而难以言喻的恐惧，

[wɪtʃ] [noʊ] ['ɜːrθli] [ɔːr]['hjuːmən] [kɔːz] [kæn; kən][ɪk'spleɪn] — [ðæt] ['ʃrɪŋkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [self] — [ðæt]
which no earthly or human cause can explain — that shrinking within self — that
哪个 不 尘世的 或者 人类 原因 能 解释 — 那 收缩 之内 自己 — 那
[veɪg] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] — [ðæt] ['græplɪŋ] ,
vague terror of the future — that grappling ,
模糊的 恐怖 的 这 未来 — 那 格斗 ,

没有任何世俗或人间的原因可以解释——那种自我封闭的恐惧——那种对未来的模糊恐惧——那种挣扎，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] [ʃeɪd] — [ðæt] ['wɑːndərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] —

as	it	were	,	with	some	unknown	shade	—	that	wandering	of	the	spirit	—
作为	它	是	,	和	一些	未知	阴影	—	那	漫游	的	这	精神	—

['wɪðər] ? — [ðæt] [koʊld] , [koʊld] ['kriːpɪŋ] [dred] — [ʌv; əv] [wʌt] ?

whither	?	—	that	cold	,	cold	creeping	dread	—	of	what	?
往哪里去	?	—	那	寒冷的	,	寒冷的	爬行	恐惧	—	的	什么	?

仿佛带着某种未知的阴影——灵魂的游荡——往哪里去？——那种冰冷、令人毛骨悚然的恐惧——究竟在害怕什么？

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi] [met] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['sɜːrvənt] .

As	he	entered	the	house	,	he	met	his	confidential	servant	.
作为	他	进入	这	房子	,	他	遇见	他的	机密的	仆人	.

他走进屋子时，遇到了他的贴身仆人。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm]['ɔːrdərz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

He	gave	him	orders	respecting	the	flight	of	the	morrow	,
他	给予	他	订单	尊重	这	航班	的	这	明天	,

他向他下达了有关明日飞行的命令。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'taɪərd]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [hiː; hi] [slept] .

and	then	retired	into	the	chamber	where	he	slept	.
和	然后	退休	进入	这	房间	在哪里	他	睡着了	.

然后他回到自己的房间睡觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [æn'tiːk] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] [ruːm] : [ðə; ði] ['weɪnskət] [wʌz; wəz][ʌv; əv][oʊk] ;

It	was	an	antique	and	large	room	:	the	wainscot	was	of	oak	;
它	曾是	一个	古董	和	大的	房间	:	这	护墙板	曾是	的	橡木	;

这是一个古老而宽敞的房间：护墙板是橡木的；

[ænd; ənd][wʌn] [brɔːd] [ænd; ənd] [haɪ] ['wɪndoʊ] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['kʌntri] [wɪtʃ]

and	one	broad	and	high	window	looked	over	the	expanse	of	country	which
和	一	广阔	和	高的	窗户	看起来	超过	这	广阔	的	国家	哪个

[stretʃt] [bɪ'niːθ] .

stretched	beneath	.
拉伸	下面	.

一扇宽大高耸的窗户俯瞰着下方绵延的乡村。

[hiː; hi][sæt] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] ['keɪsmənt] [ɪn] ['saɪləns] — [hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] : [ðə; ði] [dʌl] [er] [keɪm]

He	sat	himself	by	the	casement	in	silence	—	he	opened	it	:	the	dull	air	came
他	卫星	他自己	经过	这	窗扇	在	沉默	—	他	打开	它	:	这	乏味的	空气	来了

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

over	his	forehead	,
超过	他的	前额	,

他默默地坐在窗边——他打开窗户：沉闷的空气拂过他的额头，

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['freʃnəs] , [bʌt; bət] , [laɪk][ðə; ði] ['pɑːrtʃɪŋ] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

not	with	a	sense	of	freshness	,	but	,	like	the	parching	atmosphere	of	the
不是	和	一个	感觉	的	新鲜	,	但	,	喜欢	这	干旱	气氛	的	这

[iːst] ,

east	,
东方	,

并非给人以清新之感，而是像东方干燥的空气一样，

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪt] [ænd; ənd] ['fiːvər] [ðæt] [sæŋk] ['hevi] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [soʊl] .

charged	with	a	weight	and	fever	that	sank	heavy	into	his	soul	.
带电	和	一个	重量	和	发烧	那	沉没	重的	进入	他的	灵魂	.

他感到一种沉重的负担和热浪压得他喘不过气来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] : — [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ðə; ði][bed] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz]

He	turned	:	—	he	threw	himself	upon	the	bed	,	and	placed	his	hands	over	his
他	转向	:	—	他	扔	他自己	之上	这	床	,	和	放置	他的	双手	超过	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

他转过身，扑倒在床上，双手捂住了脸。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['skætərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [fɔːrmz] , [bʌt; bət]['oʊvər][ɔːl] ,

His	thoughts	were	scattered	into	a	thousand	indistinct	forms	,	but	over	all	,
他的	想法	是	疏散	进入	一个	千	模糊	表格	,	但	超过	全部	,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['ræptʃərəs] [rɪ'membrəns] ;

there	was	one	rapturous	remembrance	;
那里	曾是	一	欣喜若狂	纪念	;

他的思绪散落成无数模糊不清的形状，但其中却始终萦绕着一个令人陶醉的回忆；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ,

and	that	was	,
和	那	曾是	,

事情就是这样。

[ðæt] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][juˈnaɪt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər][tuː; tə][hɜːr; hər] [huːz] [pə'zeʃn]

that	the	morrow	was	to	unite	him	for	ever	to	her	whose	possession
那	这	明天	曾是	到	团结	他	为了	曾经	到	她	谁	拥有

[hæd; həd]['oʊnli] ['rendərd] [hɜːr; hər] [mɔːr] [dɪr] .

had	only	rendered	her	more	dear	.
有	仅有的	渲染	她	更多的	亲爱的	.

明天，他将与她永远团聚，而拥有他只会让她更加珍贵。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['aʊərz] [roʊld] [ɑːn] ; [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ðʌs] ['saɪlənt][ænd; ənd] [stɪl] ,

Meanwhile	,	the	hours	rolled	on	;	and	as	he	lay	thus	silent	and	still	,
同时	,	这	小时	滚动	在	;	和	作为	他	躺	因此	沉默的	和	仍然	,

与此同时，时间一分一秒地流逝；他就这样静静地躺着，一动不动。

[ðə; ði] [klɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [tʃɜːrtʃ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [saʊnd] [ə'pɑːn]

the	clock	of	the	distant	church	struck	with	a	distinct	and	solemn	sound	upon
这	钟	的	这	遥远	教会	击	和	一个	清楚的	和	庄严	声音	之上

[hɪz; ɪz] [ɪr] .

his	ear	.
他的	耳朵	.

远处教堂的钟声清脆而庄严地传入他的耳中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hæf] - ['aʊər]['æftər] ['mɪdnaɪt] .

It	was	the	half	-	hour	after	midnight	.
它	曾是	这	一半	-	小时	后	午夜	.

当时是午夜过后半小时。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][æn; ən] ['aɪsi] [θrɪl] [ræn] , [sloʊ] [ænd; ənd] ['kɜːrdl] , [θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] .

At	that	moment	an	icy	thrill	ran	,	slow	and	curdling	,	through	his	veins	.
在	那	片刻	一个	冰冷的	刺激	跑	,	慢的	和	凝固	,	通过	他的	静脉	.

那一刻，一股冰冷的快感缓慢而强烈地流遍他的全身。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prɪ'zentɪmənt] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [biːt]

His	heart	,	as	if	with	a	presentiment	of	what	was	to	follow	,	beat
他的	心	,	作为	如果	和	一个	预感	的	什么	曾是	到	跟随	,	打

['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [ðen] [stɑːpt] ;

violently	,	and	then	stopped	;
暴力	,	和	然后	停止	;

他的心脏仿佛预感到即将发生的事情，剧烈跳动了一阵，然后停止了跳动；

[laɪf] [ɪt'self] [si:md] [ebɪŋ] [ə'weɪ] ; [koʊld][drɑ:ps] [stʊd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ; [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz]

life	itself	seemed	ebbing	away	;	cold	drops	stood	upon	his	forehead	;	his	eyelids
生活	本身	似乎	退潮	离开	;	寒冷的	滴	站立	之上	他的	前额	;	他的	眼睑

['trembld] ,

trembled	,
颤抖	,

生命仿佛正在消逝；冰冷的泪珠凝结在他的额头上；他的眼皮颤抖着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔ:lz] [ri:ld] [ænd; ənd] [gleɪzd] , [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [mæn] ;

and	the	balls	reeled	and	glazed	,	like	those	of	a	dying	man	;
和	这	球	卷曲	和	釉面	,	喜欢	那些	的	一个	垂死	男人	;

球旋转着，表面光滑，就像垂死之人的球一样；

[ə; eɪ] ['dedli] [fɪr] ['gæðərd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fleʃ] ['kwivəd] ,

a	deadly	fear	gathered	over	him	,	so	that	his	flesh	quivered	,
一个	致命	害怕	聚集	超过	他	,	所以	那	他的	肉	颤抖	,

一种致命的恐惧笼罩着他，以至于他的身体都在颤抖。

[ænd; ənd] ['evri] [her] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [si:md] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['seprət] [laɪf] ,

and	every	hair	in	his	head	seemed	instinct	with	a	separate	life	,
和	每一个	头发	在	他的	头	似乎	本能	和	一个	分离	生活	,

他头上的每一根头发都仿佛有了自己的生命，仿佛拥有某种本能。

[ðə; ði] ['veri] ['mæroʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [boʊnz] [krept] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] [wækst] [θɪk] [ænd; ənd] [θɪk] ,

the	very	marrow	of	his	bones	crept	,	and	his	blood	waxed	thick	and	thick	,
这	非常	骨髓	的	他的	骨头	悄悄地爬	,	和	他的	血	打蜡	厚的	和	厚的	,

他的骨髓都蠕动起来，血液也变得越来越浓稠。

[æz; əz] [ɪf] ['stægneitɪŋ] ['ɪntu:][æn; ən] [ænd; ənd]['froʊz(ə)n] ['sʌbstəns] .

as	if	stagnating	into	an	ebbless	and	frozen	substance	.
作为	如果	停滞不前	进入	一个	无潮汐	和	冷冻	物质	.

仿佛停滞不前，变成了一种没有起伏的冰冻物质。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [ɪn][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] [ʌn'ʌtərəbl] ['terər] .

He	started	in	a	wild	and	unutterable	terror	.
他	开始	在	一个	荒野	和	难以言喻	恐怖	.

他开始感到一阵难以言喻的极度恐惧。

[ðer; ðər] [stʊd] , [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ə; eɪ][dɪm][ænd; ənd] [θɪn] [ʃeɪp] [laɪk]

There	stood	,	at	the	far	end	of	the	room	,	a	dim	and	thin	shape	like
那里	站立	,	在	这	远的	结尾	的	这	房间	,	一个	暗淡	和	薄的	形状	喜欢

['mu:nlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

房间的尽头，矗立着一个朦胧而纤细的身影，如同月光一般。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

福克兰群岛，完结(Falkland, Complete)
第6/7页

[wɪ'ðaʊt] ['aʊtlaɪn] [ɔːr][fɔːrm] ; [stɪl] , [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] .

without	outline	or	form	;	still	,	and	indistinct	,	and	shadowy	.
没有	大纲	或者	形式	;	仍然	,	和	模糊	,	和	阴暗的	.

没有轮廓或形状；静止的、模糊的、阴影状的。

[hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn] , ['spiːtʃləs] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ; [hɪz; ɪz] ['fækltiz] [ænd; ənd] ['sensɪz] [siːmd]

He	gazed	on	,	speechless	and	motionless	;	his	faculties	and	senses	seemed
他	凝视	在	,	无言	和	静止不动	;	他的	学院	和	感官	似乎

[lɔkt] [ɪn][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] [træns] .

locked	in	an	unnatural	trance	.
已锁定	在	一个	不自然	发呆	.

他凝视着前方，一言不发，一动不动；他的机能和感官似乎陷入了一种不自然的恍惚状态。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [ʃeɪp] [bɪ'keɪm] ['klɪrər] [ænd; ənd] ['klɪrər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɪkst] [ænd; ənd][daɪ'leɪtɪŋ] [aɪ]

By	degrees	the	shape	became	clearer	and	clearer	to	his	fixed	and	dilating	eye
经过	学位	这	形状	成为	更清晰	和	更清晰	到	他的	固定的	和	扩张	眼睛

.

.

随着他目光固定，瞳孔逐渐放大，那形状也变得越来越清晰。

[hiː; hi] [sɔː] , [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] ['floʊtɪŋ] [ænd; ənd] [mɪst] - [laɪk] [veɪl] , [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv] ['eməli] ;

He	saw	,	as	through	a	floating	and	mist	-	like	veil	,	the	features	of	Emily	;
他	锯	,	作为	通过	一个	漂浮的	和	薄雾	-	喜欢	面纱	,	这	特征	的	艾米丽	;

[bʌt; bət] [haʊ] [tʃeɪndʒd] !

but	how	changed	!
但	如何	已更改	!

他透过一层飘渺的薄雾，看到了艾米丽的容貌；但她变化有多大啊！

— ['sʌŋkən] [ænd; ənd] ['hjuːləs] , [ænd; ənd] [set] [ɪn] [deθ] .

—	sunken	and	hueless	,	and	set	in	death	.
—	凹陷	和	无色	,	和	放	在	死亡	.

—黯淡无光，死寂一片。

[ðə; ði] ['drɑːpɪŋ] [lɪp] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] ['trɪkl] [ə; eɪ] [diːp] [red] [steɪn] [laɪk]

The	dropping	lip	,	from	which	there	seemed	to	trickle	a	deep	red	stain	like
这	下降	唇	,	从	哪个	那里	似乎	到	涓涓细流	一个	深的	红色的	弄脏	喜欢

[blʌd] ;

blood	;
血	;

下垂的嘴唇上似乎渗出一滩深红色的血迹；

[ðə; ði] [liːd] - [laɪk] [ænd; ənd] ['laɪfləs] [aɪ] ; [ðə; ði] [kɑːm] , ['ɔːf(ə)l] ,

the	lead	-	like	and	lifeless	eye	;	the	calm	,	awful	,
这	带领	-	喜欢	和	无生命	眼睛	;	这	冷静的	,	可怕	,

那双铅灰色、毫无生气的眼睛；平静而可怕的

[mɪ'stɪriəs] [rɪ'poʊz] [wɪtʃ] [bruːdz] ['oʊvər][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ; — [ɔːl] [gruː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

mysterious	repose	which	broods	over	the	aspect	of	the	dead	;	—	all	grew	,	as	it
神秘	休息	哪个	幼崽	超过	这	方面	的	这	死的	;	—	全部	生长	,	作为	它

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

笼罩在死者面容上的神秘宁静；——一切都仿佛生长了，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['heɪzi] [klaʊd] [ðæt] [en'sɜːkəld] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][wʌn] , [wʌn] [briːf] , ['ægə,naiziŋ]['moʊmənt]

from	the	hazy	cloud	that	encircled	them	for	one	,	one	brief	,	agonising	moment
从	这	朦胧	云	那	包围	他们	为了	一	,	一	简短的	,	痛苦的	片刻

,

,

,

从笼罩着他们的那片朦胧云雾中，短暂而痛苦地消散了一瞬。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] .

and	then	as	suddenly	faded	away	.
和	然后	作为	突然	褪色	离开	.

然后突然就消失了。

[ðə; ði] [spel] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sensɪz] .

The	spell	passed	from	his	senses	.
这	拼写	通过了	从	他的	感官	.

他渐渐从恍惚中回过神来。

[hiː; hi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] .

He	sprang	from	the	bed	with	a	loud	cry	.
他	弹簧	从	这	床	和	一个	大声	哭	.

他大叫一声，从床上跳了起来。

[ɔːl] [wʌz; wəz]['kwaɪət] .

All	was	quiet	.
全部	曾是	安静的	.

周围一片寂静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] .

There	was	not	a	trace	of	what	he	had	witnessed	.
那里	曾是	不是	一个	痕迹	的	什么	他	有	目击者	.

他目睹的一切，丝毫没有留下任何痕迹。

[ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hæd; həd]

The	feeble	light	of	the	skies	rested	upon	the	spot	where	the	apparition	had
这	微弱	光	的	这	天空	休息	之上	这	点	在哪里	这	幻影	有

[stʊd] ;

stood	;
站立	;

天光微弱地照耀着幽灵曾经站立的地方；

[ə'pɑːn] [ðæt] [spɑːt][hiː; hi] [stʊd] ['ɔːlsoʊ] .

upon	that	spot	he	stood	also	.
之上	那	点	他	站立	还	.

他也站在了那里。

[hiː; hi] [stæmpt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrm] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] .

He	stamped	upon	the	floor	—	it	was	firm	beneath	his	footing	.
他	盖章	之上	这	地面	—	它	曾是	公司	下面	他的	立足点	.

他跺了跺脚——地板很结实。

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz]['bɑːdi] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'tʃeɪndʒd]

He	passed	his	hands	over	his	body	—	he	was	awake	—	he	was	unchanged
他	通过了	他的	双手	超过	他的	身体	—	他	曾是	醒	—	他	曾是	未更改

: [ɜːrθ] , [er] , ['hev(ə)n] ,

:	earth	,	air	,	heaven	,
:	地球	,	空气	,	天堂	,

他用手抚过自己的身体——他醒了——他没有改变：大地、空气、天空，

[wɜːr; wər] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

were	around	him	as	before	.
是	大约	他	作为	前	.

他们像以前一样围绕在他身边。

[wʌt] [hæd; həd] [ðʌs] [gɔːn] ['oʊvər][hɪz; ɪz][soʊl][tuː; tə] [ɔː] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sʌtʃ]

What	had	thus	gone	over	his	soul	to	awe	and	overcome	it	to	such
什么	有	因此	已消失	超过	他的	灵魂	到	敬畏	和	克服	它	到	这样的

['wiːknəs] ?

weakness	?
弱点	?

究竟是什么力量侵蚀了他的灵魂，使他如此畏惧和软弱?

[tuː; tə] [ðiːz] ['kwestʃənz] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)n] [kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] ['ænsər] .

To	these	questions	his	reason	could	return	no	answer	.
到	这些	问题	他的	原因	可以	返回	不	回答	.

对于这些问题，他的理智无法给出答案。

[boʊld][baɪ] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd]['skeptɪk(ə)l][baɪ] [fə'lɑːsəfi] , [hɪz; ɪz][maɪnd] ['grædʒuəli] [rɪ'kʌvərd] [ɪts]

Bold	by	nature	,	and	sceptical	by	philosophy	,	his	mind	gradually	recovered	its
大胆的	经过	自然	,	和	怀疑论者	经过	哲学	,	他的	头脑	逐步地	恢复	它是

[ə'rɪdʒən(ə)l] [toʊn] :

original	tone	:
原来的	语气	:

他生性大胆，哲学思想又充满怀疑，但他的思想逐渐恢复了原有的状态：

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [kən'dʒektʃər] ; [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə][dɪ'skɑːrd][ˌaɪ 'tiː] ;

he	did	not	give	way	to	conjecture	;	he	endeavoured	to	discard	it	;
他	做过	不是	给	方式	到	推测	;	他	努力	到	丢弃	它	;

他不接受臆测，而是努力摒弃它；

[hiː; hi] [sɔːt] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːzɪz] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɔːr]

he	sought	by	natural	causes	to	account	for	the	apparition	he	had	seen	or
他	寻求	经过	自然的	原因	到	帐户	为了	这	幻影	他	有	已见	或者

[ɪ'mædʒɪnd] ;

imagined	;
想象	;

他试图用自然原因来解释他所看到或想象的幻象；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [blʌd] [ə'gen] ['sɜːrkjəˌletɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ə'kʌstəmd] ['kɔːrsɪz] ,

and	,	as	he	felt	the	blood	again	circulating	in	its	accustomed	courses	,
和	,	作为	他	毛毡	这	血	再次	循环	在	它是	习惯	课程	,

当他感到血液再次开始正常循环时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [er] ['kʌmɪŋ] [tʃɪl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] [freɪm] ,

and	the	night	air	coming	chill	over	his	feverish	frame	,
和	这	夜晚	空气	未来	寒意	超过	他的	发烧	框架	,

夜风吹来，寒意袭上他发烧的身体。

[hiː; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜːrn][ænd; ənd]['skɔːnf(ə)l] ['bɪtərnəs] [æt; ət][ðə; ði] ['terər] [wɪtʃ] [hæd; həd]

he	smiled	with	a	stern	and	scornful	bitterness	at	the	terror	which	had
他	微笑	和	一个	船尾	和	轻蔑的	苦味	在	这	恐怖	哪个	有

[soʊ] ['ʃeɪkən] ,

so	shaken	,
所以	摇晃	,

他带着严厉而轻蔑的苦涩笑容，嘲讽着这场曾令世人如此震惊的恐怖事件。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fænsi] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [dɪ'luːdɪd] , [hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	the	fancy	which	had	so	deluded	,	his	mind	.
和	这	想要	哪个	有	所以	妄想	,	他的	头脑	.

以及那曾让他神魂颠倒的幻想。

[ɑːr; ər][ðer; ðər][nɑːt] “ [mɔːr] [θɪŋz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ðæn; ðən][ɑːr; ər] [driːmd] [ʌv; əv][ɪn]

Are	there	not	“	more	things	in	heaven	and	earth	than	are	dreamed	of	in
是	那里	不是	“	更多的	事物	在	天堂	和	地球	比	是	梦见	的	在

['aʊər; ɑːr] [fə'lɑːsəfi] ” ?

our	philosophy	”	?
我们的	哲学	”	?

天地间难道没有“远超我们哲学所能想象的事物”吗?

[ə; eɪ]['spɪrɪt] [meɪ] ['hʌvər] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðæt] [wiː; wi] [briːð] :

A	Spirit	may	hover	in	the	air	that	we	breathe	:
一个	精神	可能	徘徊	在	这	空气	那	我们	呼吸	:

精灵可能徘徊在我们呼吸的空气中:

[ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst]['siːkrət]['spləˌtjuːdz] [meɪ] [biː; bi] ['piːpld] [baɪ][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ;

the	depth	of	our	most	secret	solitudes	may	be	peopled	by	the	invisible	;
这	深度	的	我们的	最多	秘密	孤独	可能	是	人	经过	这	无形的	;

我们最隐秘的孤独深处，或许居住着看不见的生物;

['aʊər; ɑːr] [ʌp'raiziŋz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [meɪ] [biː; bi] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [frʌm; frəm]

our	uprisings	and	our	downsittings	may	be	marked	by	a	witness	from
我们的	起义	和	我们的	下坐	可能	是	标记	经过	一个	证人	从

[ðə; ði] [greɪv] .

the	grave	.
这	严重	.

我们的起义和静坐抗议或许会由一位已故的见证者来记录。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [wɔːks] [ðə; ði] [ded] [meɪ] [biː; bi][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] ;

In	our	walks	the	dead	may	be	behind	us	;
在	我们的	散步	这	死的	可能	是	在后面	我们	;

在我们行走的路上，逝者或许就在我们身后;

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['bæŋkwɪt] [ðeɪ] [meɪ] [sɪt][æt; ət][ðə; ði] [bɔːrd] ;

in	our	banquets	they	may	sit	at	the	board	;
在	我们的	宴会	他们	可能	坐	在	这	木板	;

在我们的宴会上，他们可以坐在董事会席位上;

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd] [ðæt] [stəːz][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][bed]

and	the	chill	breath	of	the	night	wind	that	stirs	the	curtains	of	our	bed
和	这	寒意	气息	的	这	夜晚	风	那	搅拌	这	窗帘	的	我们的	床

[meɪ] [ber] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['aʊər; ɑːr] ['sensɪz] [rɪ'siːv] [nɑːt] ,

may	bear	a	message	our	senses	receive	not	,
可能	熊	一个	信息	我们的	感官	收到	不是	,

夜风吹拂着床帘，那阵阵寒意或许传递着我们感官无法接收到的信息。

[frʌm; frəm][lɪps] [ðæt] [wʌns][hæv; həv] [prest] ['kɪsɪz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] !

from	lips	that	once	have	pressed	kisses	on	our	own	!
从	嘴唇	那	一次	有	按下	吻	在	我们的	自己的	!

来自曾经亲吻过我们自己的嘴唇!

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [æt; ət]['moʊmənts][ðer; ðər] [kriːps] ['oʊvər][ˌjuː 'es][æn; ən] [ɔː] , [ə; eɪ] ['terər] ,

Why	is	it	that	at	moments	there	creeps	over	us	an	awe	,	a	terror	,
为什么	是	它	那	在	时刻	那里	令人毛骨悚然	超过	我们	一个	敬畏	,	一个	恐怖	,

[ˌoʊvər'paʊərɪŋ] , [bʌt; bət] [ˌʌndɪ'faɪnd] ?

overpowering	,	but	undefined	?
压倒性的	,	但	不明确的	?

为什么有时我们会感到一种敬畏、一种恐惧，一种难以言喻的强烈感觉?

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi] ['ʃʌdər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kɔːz] ,

Why	is	it	that	we	shudder	without	a	cause	,
为什么	是	它	那	我们	不寒而栗	没有	一个	原因	,

为什么我们会无缘无故地颤抖?

[ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [wɔːrm] [laɪf] - [blʌd] [stænd] [stɪl] [ɪn] [ɪts] ['kɔːrsɪz] ?

and	feel	the	warm	life	-	blood	stand	still	in	its	courses	?
和	感觉	这	温暖的	生活	-	血	站立	仍然	在	它是	课程	?

感受那温暖的生命之血停止流动吗?

[ɑːr; ər] [ðə; ði] [ded] [tuː] [nɪr] ?

Are	the	dead	too	near	?
是	这	死的	也	靠近	?

死者离得太近了吗?

[duː] [ʌn'ɜːrθli] [wɪŋz] [tʌtʃ] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ðeɪ] [flɪt] [ə'raʊnd] ?

Do	unearthly	wings	touch	us	as	they	flit	around	?
做	超凡脱俗的	翅膀	触碰	我们	作为	他们	掠过	大约	?

当那些来自异世界的翅膀在我们周围飞舞时，它们会触碰到我们吗?

[hæz; həz] ['aʊər; ɑːr] [soʊl] ['eni] ['ɪntərkɔːrs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɑːdi] ['ʃɛrz] [nɑːt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fiːlz] ,

Has	our	soul	any	intercourse	which	the	body	shares	not	,	though	it	feels	,
有	我们的	灵魂	任何	交往	哪个	这	身体	分享	不是	,	尽管	它	感觉	,

我们的灵魂是否与身体有过任何身体无法参与的交流，即使它能感受到?

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [wɜːrld] — [mɪ'stɪriəs] [rɪvi'lɪŋz] — [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [kə'mjuːniən] — [ə; eɪ]

with	the	supernatural	world	—	mysterious	revealings	—	unimaginable	communion	—	a
和	这	超自然	世界	—	神秘	揭露	—	难以想象	圣餐	—	一个

['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [dred] [ænd; ənd] ['paʊər] ,

language	of	dread	and	power	,
语言	的	恐惧	和	力量	,

与超自然世界——神秘的揭示——难以想象的交流——一种令人恐惧和充满力量的语言，

['ʃeɪkɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] ['sentər] [ðə; ði] ['fleʃli] ['bæriər] [ðæt] [di'vaidz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [frʌm; frəm] [ɪts] [reɪs] ?

shaking	to	its	centre	the	fleshly	barrier	that	divides	the	spirit	from	its	race	?
摇晃	到	它是	中心	这	肉体的	障碍	那	分割	这	精神	从	它是	种族	?

撼动其核心，打破将灵魂与其种族分隔开来的肉体屏障?

[haʊ] ['fɪrf(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] ['veri] [laɪf] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hoʊld] !

How	fearful	is	the	very	life	which	we	hold	!
如何	可怕	是	这	非常	生活	哪个	我们	抓住	!

我们所拥有的生命是多么可怕啊!

[wiː; wi] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [klaʊd] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['mɑːrv(ə)l] ['iːv(ə)n] [tuː; tə]

We	have	our	being	beneath	a	cloud	,	and	are	a	marvel	even	to
我们	有	我们的	存在	下面	一个	云	,	和	是	一个	奇迹	甚至	到

[ɑːr'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

我们仿佛生活在阴云之下，甚至连我们自己都感到惊奇。

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪts] [ə'fɪkst] ['limits] .

There	is	not	a	single	thought	which	has	its	affixed	limits	.
那里	是	不是	一个	单身的	想法	哪个	有	它是	已粘贴	限制	.

没有一种思想是有固定界限的。

[laɪk] ['sɜːrkl] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] , ['aʊər; ɑːr] [rɪ'sɜːrtʃɪz] ['wiːkən] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'stend] ,

Like	circles	in	the	water	,	our	researches	weaken	as	they	extend	,
喜欢	界	在	这	水	,	我们的	研究	削弱	作为	他们	延长	,

就像水中的圆圈一样，我们的研究随着时间推移而减弱。

[ænd; ənd] ['vænɪʃ] [æt; ət] [læst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] [ænd; ənd] [ʌn'fæðəməbl] [speɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	vanish	at	last	into	the	immeasurable	and	unfathomable	space	of	the
和	消失	在	最后的	进入	这	无法估量的	和	深不可测	空间	的	这

[væst] [ˌʌn'noʊn] .

vast	unknown	.
广阔的	未知	.

最终消失在浩瀚无垠、深不可测的未知空间中。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [laɪk] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ; [wiː; wi]['tremb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] [vɔɪd] ,

We	are	like	children	in	the	dark	;	we	tremble	in	a	shadowy	and	terrible	void	,
我们	是	喜欢	孩子们	在	这	黑暗的	;	我们	颤抖	在	一个	阴暗的	和	糟糕的	空白	,

我们就像黑暗中的孩子；我们在阴暗可怕的虚空中颤抖。

['piːpld] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['fænsis] !

peopled	with	our	fancies	!
人	和	我们的	幻想	!

充满了我们的奇思妙想!

[laɪf] [ɪz]['aʊər; ɑːr]['riːəl] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌjuː 'es]

Life	is	our	real	night	,	and	the	first	gleam	of	the	morning	,	which	brings	us
生活	是	我们的	真实的	夜晚	,	和	这	第一的	闪耀	的	这	早晨	,	哪个	带来	我们

['sɜːrt(ə)nti] ,

certainty	,
肯定	,

生活就像我们真正的黑夜，以及清晨的第一缕曙光，它带给我们确定感。

[ɪz] [deθ] .

is	death	.
是	死亡	.

就是死亡。

['fɔklənd] [sæt][ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [klaʊdz] [bɪ'kʌm]

Falkland	sat	the	remainder	of	that	night	by	the	window	watching	the	clouds	become
福克兰群岛	卫星	这	余	的	那	夜晚	经过	这	窗户	观看	这	云	变得

[greɪ] [æz; əz][ðə; ði] [dɑːn] [roʊz] ,

gray	as	the	dawn	rose	,
灰色的	作为	这	黎明	玫瑰	,

那天晚上剩下的时间里，福克兰一直坐在窗边，看着黎明时分云层渐渐变灰。

[ænd; ənd][ɪts] ['ɜːrliɪst] [briːz] [ə'woʊk] .

and	its	earliest	breeze	awoke	.
和	它是	最早	微风	醒来	.

最早的微风唤醒了它。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [bɪ'niːθ] : [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

He	heard	the	trampling	of	the	horses	beneath	:	he	drew	his	cloak	round	him	,
他	听到	这	践踏	的	这	马匹	下面	:	他	画	他的	披风	圆形的	他	,

[ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] .

and	descended	.
和	下降	.

他听见下面马匹的蹄声，便裹上斗篷，走了下去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [də'rektɪd] [ðə; ði]

It	was	on	a	turning	of	the	road	beyond	the	lodge	that	he	directed	the
它	曾是	在	一个	转弯	的	这	路	超过	这	小屋	那	他	指导	这

['kærɪdʒ] [tuː; tə] [weɪt] ,

carriage	to	wait	,
运输	到	等待	,

他示意马车在旅馆后面的一个转弯处等候。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ə'pɔɪntɪd] .

and	he	then	proceeded	to	the	place	appointed	.
和	他	然后	继续	到	这	地方	任命	.

然后他前往了指定地点。

['eməli] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ðer; ðər] .

Emily	was	not	yet	there	.
艾米丽	曾是	不是	然而	那里	.

艾米丽当时还没到。

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] ['hɜːrid] [step] .

He	walked	to	and	fro	with	an	agitated	and	hurried	step	.
他	步行	到	和	弗	和	一个	激动	和	慌忙	步	.

他焦躁不安地来回踱步，步伐匆忙。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [bɪn] [ɪ'feɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

The	impression	of	the	night	had	in	a	great	measure	been	effaced	from	his
这	印象	的	这	夜晚	有	在	一个	伟大的	措施	到过	抹去	从	他的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

那晚的记忆很大程度上已经从他的脑海中抹去了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːrm][ænd; ənd] ['sæŋgwɪn] [hoʊps]

and	he	gave	himself	up	without	reserve	to	the	warm	and	sanguine	hopes
和	他	给予	他自己	向上	没有	预订	到	这	温暖的	和	乐观	希望

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kən'siːv] .

which	he	had	so	much	reason	to	conceive	.
哪个	他	有	所以	很多	原因	到	构想	.

他毫无保留地投入到自己有充分理由怀抱的温暖而乐观的希望之中。

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː] , [æt; ət]['moʊmənts] , [ʌv; əv] [ðoʊz] [braɪt] [k'laɪmətz] [bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd]

He	thought	too	,	at	moments	,	of	those	bright	climates	beneath	which	he	designed
他	想法	也	,	在	时刻	,	的	那些	明亮的	气候	下面	哪个	他	设计

[ðer; ðər][ə'saɪləm] ,

their	asylum	,
他们的	庇护所	,

他有时也会想起那些气候宜人的地方，他曾为他们设计了庇护所。

[wer] [ðə; ði] ['veri] [er] [ɪz]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] ;

where	the	very	air	is	music	,	and	the	light	is	like	the	colourings	of	love	;
在哪里	这	非常	空气	是	音乐	,	和	这	光	是	喜欢	这	着色剂	的	爱	;

那里空气中都弥漫着音乐，光线如同爱情的色彩；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'soʊsieɪtɪd] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl] ['ræptʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv]

and	he	associated	the	sighs	of	a	mutual	rapture	with	the	fragrance	of
和	他	联系	这	叹息	的	一个	相互的	狂喜	和	这	香味	的

['mɜːrtl] ,

myrtles	,
桃金娘	,

他将彼此陶醉时的叹息与桃金娘的芬芳联系起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʌskən] ['hev(ə)n] .

and	the	breath	of	a	Tuscan	heaven	.
和	这	气息	的	一个	托斯卡纳	天堂	.

还有托斯卡纳天堂般的气息。

[taɪm] [glaidid][ɑːn] .

Time	glided	on	.
时间	滑翔	在	.

时光荏苒。

[ðə; ði]['aʊər][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst] , [jet] ['eməli] [keɪm] [nɑːt] !

The	hour	was	long	past	,	yet	Emily	came	not	!
这	小时	曾是	长的	过去的	,	然而	艾米丽	来了	不是	!

时间早已过去，但艾米丽还没有来!

[ðə; ði] [sʌn] [roʊz] , [ænd; ənd] ['fɔklənd] [tɜːrnd] [ɪn] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['æŋgri] [ˌdɪskən'tent] [frʌm; frəm] [ɪts]

The	sun	rose	,	and	Falkland	turned	in	dark	and	angry	discontent	from	its
这	太阳	玫瑰	,	和	福克兰群岛	转向	在	黑暗的	和	生气的	不满	从	它是

[biːmz] .

beams	.
光束	.

太阳升起，福克兰群岛却因黑暗和愤怒的不满而背对着它的光芒。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['moʊmənt] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [rɪ'streɪn]

With	every	moment	his	impatience	increased	,	and	at	last	he	could	restrain
和	每一个	片刻	他的	不耐烦	增加	,	和	在	最后的	他	可以	抑制

[hɪm'self] [noʊ] [lɔːŋgər] .

himself	no	longer	.
他自己	不	更长	.

他的不耐烦与日俱增，最终再也无法抑制自己的冲动。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

He	proceeded	towards	the	house	.
他	继续	向	这	房子	.

他继续朝房子走去。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ɔːl] [siːmd] [stɪl] [hʌʃt] [ɪn]

He	stood	for	some	time	at	a	distance	;	but	as	all	seemed	still	hushed	in
他	站立	为了	一些	时间	在	一个	距离	;	但	作为	全部	似乎	仍然	静静地	在

[rɪ'poʊz] ,

repose	,
休息	,

他远远地站了一会儿；但周围似乎仍然一片静谧，

[hiː; hi] [druː] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] : [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ˌaɪ 'tiː]

he	drew	nearer	and	nearer	till	he	reached	the	door	:	to	his	astonishment	it
他	画	更近	和	更近	直到	他	达到	这	门	:	到	他的	惊讶	它

[wʌz; wəz] ['oʊpən] .

was	open	.
曾是	打开	.

他一步步走近，直到走到门口：令他惊讶的是，门是开着的。

[hiː; hi] [sɔː] [fɔːrmz] ['pæsɪŋ] ['ræpɪdli] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] .

He	saw	forms	passing	rapidly	through	the	hall	.
他	锯	表格	通过	快速	通过	这	大厅	.

他看到一些人影快速穿过大厅。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['mɜːrmər] .

He	heard	a	confused	and	indistinct	murmur	.
他	听到	一个	使困惑	和	模糊	低语	.

他听到一阵含糊不清的低语声。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] .

At	length	he	caught	a	glimpse	of	Mrs	.	St	.	John	.
在	长度	他	捕捉	一个	一瞥	的	太太	.	英石	.	约翰	.

他终于瞥见了圣约翰夫人。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [kə'mænd] [hɪm'self] [noʊ] [mɔːr] .

He	could	command	himself	no	more	.
他	可以	命令	他自己	不	更多的	.

他再也无法控制自己了。

[hiː; hi] [spræŋ] ['fɔːrwərdz] — ['entərd] [ðə; ði] [dɔːr] — [ðə; ði] [hɔːl] — [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [baɪ] [ə; eɪ]

He	sprang	forwards	—	entered	the	door	—	the	hall	—	and	caught	her	by	a
他	弹簧	前进	—	进入	这	门	—	这	大厅	—	和	捕捉	她	经过	一个

[pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dres] .

part	of	her	dress	.
部分	的	她	裙子	.

他猛地向前一跃——冲进门——走廊——一把抓住她的裙子。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [sed] [ɔːl] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

He	could	not	speak	,	but	his	countenance	said	all	which	his	lips	refused	.
他	可以	不是	说话	,	但	他的	面容	说	全部	哪个	他的	嘴唇	拒绝	.

他无法说话，但他的表情却道出了他嘴唇无法表达的一切。

['mɪsɪz] . [ˌes 'tiː] . [dʒɑːn] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

Mrs	.	St	.	John	burst	into	tears	when	she	saw	him	.
太太	.	英石	.	约翰	爆裂	进入	眼泪	什么时候	她	锯	他	.

圣约翰太太见到他时，顿时泪流满面。

“ [gʊd] [gɑːd] !

“	Good	God	!
“	好的	上帝	!

“我的天哪！

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [hɪr] ?

”	she	said	,	“	why	are	you	here	?
”	她	说	,	“	为什么	是	你	这里	?

她说：“你为什么在这里？”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [juː; jʊ] [hæv; həv] [jet] ['lɜːrnɪd] — ” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [feɪld] [hɜːr; hər] .

Is	it	possible	you	have	yet	learned	—	”	Her	voice	failed	her	.
是	它	可能的	你	有	然而	学习	—	”	她	嗓音	失败的	她	.

你是否已经学会了——”她哽咽了。

['fɔkländ] [hæd; həd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] .

Falkland	had	by	this	time	recovered	himself	.
福克兰群岛	有	经过	这	时间	恢复	他自己	.

这时福克兰已经恢复了健康。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

He	turned	to	the	servants	who	gathered	around	him	.
他	转向	到	这	仆人	WHO	聚集	大约	他	.

他转向围在他身边的仆人们。

“ [spiːk] , ” [hiː; hi] [sed] ['kɑːmli] .

“	Speak	,	”	he	said	calmly	.
“	说话	,	”	他	说	平静地	.

“说吧，”他平静地说。

“ [wʌt] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] ? ”

“	What	has	occurred	?	”
“	什么	有	发生	?	”

“发生了什么事？”

“ [maɪ] ['leɪdi] — [maɪ] ['leɪdi] ! ” [bɜːrst] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm] ['sevrəl] [tʌŋz] .

“	My	lady	—	my	lady	!	”	burst	at	once	from	several	tongues	.
“	我的	女士	—	我的	女士	!	”	爆裂	在	一次	从	一些	舌头	.

“夫人——夫人！”几个人同时喊道。

“ [wʌt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] : ” [sed] ['fɔkländ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæntʃt] [tʃiːk] , [bʌt; bət] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [vɔɪs]
“ What of her : ” said Falkland , with a blanched cheek , but unchanging voice
“ 什么 的 她 : ” 说 福克兰群岛 , 和 一个 焯水 脸颊 , 但 不变 嗓音
.
:
.

“那她呢？”福克兰脸色苍白，但声音依旧。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
There was a pause .
那里 曾是 一个 暂停 .

一阵沉默。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə; eɪ][mæn] , [huːm] ['fɔkländ] ['rɛkəg,naɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
At that instant a man , whom Falkland recognised as the physician of the
在 那 立即的 一个 男人 , 谁 福克兰群岛 已确认 作为 这 医生 的 这
['neɪbərhʊd] ,
neighbourhood ,
邻里 ,

就在这时，一个男人出现了，福克兰认出他是附近的医生。

[pæst] [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .
passed at the opposite end of the hall .
通过了 在 这 对面的 结尾 的 这 大厅 .

从大厅的另一端经过。

[ə; eɪ] [laɪt] , [ə; eɪ] ['skɔːrtʃɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [laɪt] , [broʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
A light , a scorching and intolerable light , broke upon him .
一个 光 , 一个 灼热 和 无法容忍 光 , 打破 之上 他 .

一道光，一道灼热难耐的光，刺得他睁不开眼。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['daɪɪŋ] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [pər'hæps] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [sə'pʌlkrəl] [toʊn] ,
“ She is dying — she is dead , perhaps , ” he said , in a low sepulchral tone ,
“ 她 是 垂死 — 她 是 死的 , 也许 , ” 他 说 , 在 一个 低的 墓穴 语气 ,

“她快不行了——或许已经死了，”他用低沉阴森的声音说道。

['tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'raʊnd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['restɪd] [ə'pɑːn] ['evri] [wʌn]['prez(ə)nt] .
turning his eye around till it had rested upon every one present .
转弯 他的 眼睛 大约 直到 它 有 休息 之上 每一个 一 展示 .

他环顾四周，直到目光落在在场的每一个人身上。

[nɑːt][wʌn] ['ænsər] .
Not one answered .
不是 一 回答 .

无人作答。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [stʌnd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑːk] , [ænd; ənd] [ðen] [spræŋ]
He paused a moment , as if stunned by a sudden shock , and then sprang
他 暂停 一个 片刻 , 作为 如果 目瞪口呆 经过 一个 突然 震惊 , 和 然后 弹簧
[ʌp][ðə; ði] [sterz] .
up the stairs .
向上 这 楼梯 .

他停顿了一下，仿佛受到了突如其来的惊吓，然后猛地跳上楼梯。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði]['buːdwɑːr] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] ['emәli] [slept] .
He passed the boudoir , and entered the room where Emily slept .
他 通过了 这 闺房 , 和 进入 这 房间 在哪里 艾米丽 睡着了 .

他经过闺房，走进艾米丽睡觉的房间。

[ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['pɑːrʃəli] [kloʊzd] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [broʊk] [θruː] , [ænd; ənd] ['restɪd]

The	shutters	were	only	partially	closed	a	faint	light	broke	through	,	and	rested
这	百叶窗	是	仅有的	部分	关闭	一个	头晕的	光	打破	通过	,	和	休息

[ɑːn][ðə; ði][bed] :

on	the	bed	:
在	这	床	:

百叶窗只关了一半，一丝微弱的光线透了进来，照在床上：

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bent] [tuː] ['wɪmɪn] .

beside	it	bent	two	women	.
旁	它	弯曲	二	女性	.

旁边弯着腰站着两个女人。

[ðem; ðəm][hiː; hi] ['niːðər] [hiːdid] [nɔːr] [sɔː] .

Them	he	neither	heeded	nor	saw	.
他们	他	两者都不	听从了	也不	锯	.

他既没有理会他们，也没有看见他们。

[hiː; hi] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜːtənz] .

He	drew	aside	the	curtains	.
他	画	旁边	这	窗帘	.

他拉开了窗帘。

[hiː; hi] [bɪ'held] — [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt]

He	beheld	—	the	same	as	he	had	seen	it	in	his	vision	of	the	night
他	观看	—	这	相同的	作为	他	有	已见	它	在	他的	想象	的	这	夜晚

[bɪ'fɔːr] — [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['laɪfləs] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv]['eməli] ['mændəˌvɪl] !

before	—	the	changed	and	lifeless	countenance	of	Emily	Mandeville	!
前	—	这	已更改	和	无生命	面容	的	艾米丽	曼德维尔	!

他看到了——和他前一天晚上在幻象中看到的一模一样——艾米莉·曼德维尔那张面容变得面目全非、毫无生气!

[ðæt] [feɪs] , [stɪl] [soʊ] ['tendərli] ['bjuːtɪf(ə)l] , [wʌz; wəz] ['pɑːrʃəli] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] .

That	face	,	still	so	tenderly	beautiful	,	was	partially	turned	towards	him	.
那	脸	,	仍然	所以	温柔地	美丽的	,	曾是	部分	转向	向	他	.

那张依旧温柔美丽的脸庞，半侧着脸朝向他。

[sʌm; səm][dɑːrk] [steɪnz] [ə'pɑːn][ðə; ði][lɪp][ænd; ənd] [nek] [toʊld] [haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][daɪd] — [ðə; ði] [blʌd] -

Some	dark	stains	upon	the	lip	and	neck	told	how	she	had	died	—	the	blood	-
一些	黑暗的	污渍	之上	这	唇	和	脖子	讲述	如何	她	有	死亡	—	这	血	-

['ves(ə)l] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['broʊkən] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][bɜːrst] [ə'gen] .

vessel	she	had	broken	before	had	burst	again	.
血管	她	有	破碎的	前	有	爆裂	再次	.

嘴唇和脖子上的一些深色污渍表明了她的死因——她之前破裂的血管再次破裂了。

[ðə; ði][blænd][ænd; ənd][sɔːft] [aɪz] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm]['nevər][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

The	bland	and	soft	eyes	,	which	for	him	never	had	but	one	expression	,
这	平淡	和	柔软的	眼睛	,	哪个	为了	他	绝不	有	但	一	表达	,

[wɜːr; wər] [kloʊzd] ;

were	closed	;
是	关闭	;

那双在他眼中只有一种表情的、平静柔和的眼睛闭上了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] ['tresɪz] [hæf] [hɪd] , [waɪl] [ðeɪ] ['kɔntræstid] , [ðæt] ['bʊzəm] ,

and	the	long	and	disheveled	tresses	half	hid	,	while	they	contrasted	,	that	bosom	,
和	这	长的	和	蓬头垢面	头发	一半	隐藏	,	尽管	他们	对比	,	那	怀	,

长长的、凌乱的秀发半遮半掩，与那丰满的胸脯形成鲜明对比。

[wɪtʃ] [hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [fɜːrst] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [θrɪl] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

which	had	but	the	night	before	first	learned	to	thrill	beneath	his	own	.
哪个	有	但	这	夜晚	前	第一的	学习	到	刺激	下面	他的	自己的	.

就在前一天晚上，它才第一次学会了在自己的之下感受悸动。

['hæpiːɜ˞] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvd] ,

Happier	**in**	**her**	**fate**	**than**	**she**	**deserved**	**,**
更快乐	在	她	命运	比	她	应得的	,

她对自己的命运感到比她应得的更满意。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['bɪtər] [laɪf] [er] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gɪlt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

she	**passed**	**from**	**this**	**bitter**	**life**	**ere**	**the**	**punishment**	**of**	**her**	**guilt**	**had**	**begun**	**.**
她	通过了	从	这	苦的	生活	埃雷	这	惩罚	的	她	有罪	有	开始	.

在她罪孽的惩罚开始之前，她就离开了这苦难的人生。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [duːmd] [tuː; tə] ['wɪðər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [blaɪt] [ʌv; əv] [ʃeɪm] , [nɔːr][ðə; ði] ['koʊldnəs]

She	**was**	**not**	**doomed**	**to**	**wither**	**beneath**	**the**	**blight**	**of**	**shame**	**,**	**nor**	**the**	**coldness**
她	曾是	不是	注定失败	到	枯萎	下面	这	枯萎病	的	耻辱	,	也不	这	寒冷

[ʌv; əv] [ɪ'streɪndʒd] [ə'fekʃ(ə)n] .

of	**estranged**	**affection**	**.**
的	疏远的	感情	.

她不会注定在耻辱的摧残下枯萎，也不会在疏远的冷漠中消逝。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] ['wəːʃip] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'demd] [tuː; tə] [ber]

From	**him**	**whom**	**she**	**had**	**so**	**worshipped**	**,**	**she**	**was**	**not**	**condemned**	**to**	**bear**
从	他	谁	她	有	所以	崇拜	,	她	曾是	不是	谴责	到	熊

[rɔːŋ] [nɔːr] [tʃeɪndʒ] .

wrong	**nor**	**change**	**.**
错误的	也不	改变	.

她曾如此崇拜他，却不该让她遭受冤屈或改变。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [jet] [ɪn][ɪts] [sprɪŋ] — [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['blɑːsəm] , [ə; eɪ] [liːf] ,

She	**died**	**while**	**his**	**passion**	**was**	**yet**	**in**	**its**	**spring**	**—**	**before**	**a**	**blossom**	**,**	**a**	**leaf**	**,**
她	死亡	尽管	他的	热情	曾是	然而	在	它是	春天	—	前	一个	开花	,	一个	叶子	,

[hæd; həd]['feɪdɪd] ;

had	**faded**	**;**
有	褪色	;

她去世时，他的激情正值萌芽阶段——一朵花、一片叶子都尚未凋零；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk][tuː; tə] [rɪ'poʊz] [waɪl] [hɪz; ɪz] [kɪs] [wʌz; wəz] [jet] [wɔːrm][ə'pɑːn][hɜːr; hər][lɪp] ,

and	**she**	**sank**	**to**	**repose**	**while**	**his**	**kiss**	**was**	**yet**	**warm**	**upon**	**her**	**lip**	**,**
和	她	沉没	到	休息	尽管	他的	吻	曾是	然而	温暖的	之上	她	唇	,

她沉沉睡去，唇上还残留着他吻的余温。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][læst] [breθ] ['ɔːlmoʊst] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [saɪ] .

and	**her**	**last**	**breath**	**almost**	**mingled**	**with**	**his**	**sigh**	**.**
和	她	最后的	气息	几乎	混合	和	他的	叹	.

她的最后一口气几乎与他的叹息融为一体。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] [əːd] , [laɪf][hæz; həz][noʊ] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deθ] .

For	**the**	**woman**	**who**	**has**	**erred**	**,**	**life**	**has**	**no**	**exchange**	**for**	**such**	**a**	**death**	**.**
为了	这	女士	WHO	有	犯错	,	生活	有	不	交换	为了	这样的	一个	死亡	.

对于犯了错的女人来说，这样的死亡是无法弥补的。

['fɔkləɴd] [stʊd] [mjuːt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] : [nɑːt][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv] [griːf] [ɔːr] ['hɔːrər] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz]

Falkland	**stood**	**mute**	**and**	**motionless**	**:**	**not**	**one**	**word**	**of**	**grief**	**or**	**horror**	**escaped**	**his**
福克兰群岛	站立	沉默的	和	静止不动	:	不是	一	单词	的	悲伤	或者	恐怖	逃脱	他的

[lɪps] .

lips	**.**
嘴唇	.

福克兰一动不动地站在那里，一句话也没说，没有流露出悲伤或恐惧的情绪。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [bent] [daʊn] .

At	**length**	**he**	**bent**	**down**	**.**
在	长度	他	弯曲	向下	.

最后他弯下了腰。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [leɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][bed] ; [hiː; hi] [prest] [ˌaɪ 'tiː] ;

He	took	the	hand	which	lay	outside	the	bed	;	he	pressed	it	;
他	采取	这	手	哪个	躺	外部	这	床	;	他	按下	它	;

他拿起放在床外的那只手，紧紧地按了下去；

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'plaɪd] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] ['preʃər] , [bʌt; bət] [fel] [koʊld][ænd; ənd] ['hevi] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] .

it	replied	not	to	the	pressure	,	but	fell	cold	and	heavy	from	his	own	.
它	回复	不是	到	这	压力	,	但	跌倒	寒冷的	和	重的	从	他的	自己的	.

它没有对压力做出反应，而是从他自身的压力中冰冷沉重地坠落下来。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] ; [nɑːt][ðə; ði] ['feɪntɪst] [breθ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ;

He	put	his	cheek	to	her	lips	;	not	the	faintest	breath	came	from	them	;
他	放	他的	脸颊	到	她	嘴唇	;	不是	这	最微弱	气息	来了	从	他们	;

他将脸颊贴在她的嘴唇上；两人之间没有发出丝毫呼吸声；

[ænd; ənd] [ðen] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] :

and	then	for	the	first	time	a	change	passed	over	his	countenance	:
和	然后	为了	这	第一的	时间	一个	改变	通过了	超过	他的	面容	:

然后，他的脸上第一次出现了变化：

[hiː; hi] [prest] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [lɪps] [wʌn] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [læst] [kɪs] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [wɜːrd] , [ɔːr] [saɪn] , ,

he	pressed	upon	those	lips	one	long	and	last	kiss	,	and	,	without	word	,	or	sign	,
他	按下	之上	那些	嘴唇	一	长的	和	最后的	吻	,	和	,	没有	单词	,	或者	符号	,

他深深地吻了吻那双嘴唇，那是最后一个漫长的吻，然后，没有说话，也没有示意。

[ɔːr][ter; tɪ(ə)r] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

or	tear	,	he	turned	from	the	chamber	.
或者	撕	,	他	转向	从	这	房间	.

或者说，他转身离开了房间。

[tuː] ['aʊərz] ['æftərwərdz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] ['sensləs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;

Two	hours	afterwards	he	was	found	senseless	upon	the	ground	;
二	小时	然后	他	曾是	成立	无意义的	之上	这	地面	;

两小时后，人们发现他昏迷倒在地上；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][met] ['eməli][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

it	was	upon	the	spot	where	he	had	met	Emily	the	night	before	.
它	曾是	之上	这	点	在哪里	他	有	遇见	艾米丽	这	夜晚	前	.

那里正是他前一天晚上与艾米丽相遇的地方。

[fɔːr; fər] [wiːks] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɜːrθ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [en'kʌmpəst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

For	weeks	he	knew	nothing	of	this	earth	—	he	was	encompassed	with	the
为了	周	他	知道	没有什么	的	这	地球	—	他	曾是	包括	和	这

['spektəz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [driːm] .

spectres	of	a	terrible	dream	.
幽灵	的	一个	糟糕的	梦	.

数周以来，他对这个世界一无所知——他被一场可怕梦魇的幽灵所笼罩。

[ɔːl] [wʌz; wəz][kən'fjuːʒ(ə)n] , ['dɑːrknəs] , ['hɔːrər] — [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] !

All	was	confusion	,	darkness	,	horror	—	a	series	and	a	change	of	torture	!
全部	曾是	困惑	,	黑暗	,	恐怖	—	一个	系列	和	一个	改变	的	酷刑	!

一片混乱、黑暗、恐怖——一系列不断变化的酷刑！

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɜːrid] [θruː] [ðə; ði] ['hevəns] [ɪn][ðə; ði] [wuːm] [ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪəri] [stɑːr] ,

At	one	time	he	was	hurried	through	the	heavens	in	the	womb	of	a	fiery	star	,
在	一	时间	他	曾是	慌忙	通过	这	天	在	这	子宫	的	一个	火热	星星	,

他曾一度在炽热星辰的孕育中，飞速穿梭于天际。

[gɜːrt] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [bɪˈloʊ] [ænd; ənd] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnɪksˈtɪŋgwɪʃəbl] [bʌt; bət] [ˌʌnkənˈsjuːmɪŋ]

girt	above	and	below	and	around	with	unextinguishable	but	unconsuming
束	多于	和	以下	和	大约	和	无法熄灭的	但	不消耗

[fleɪmz] .

flames	.
火焰	.

上下四周环绕着永不熄灭但不会燃烧的火焰。

[werˈevər] [hiː; hi][trɑːd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈwɔndəd] [θruː] [hɪz; ɪz][væst][ænd; ənd] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈprɪzn] ,

Wherever	he	trod	,	as	he	wandered	through	his	vast	and	blazing	prison	,
无论	他	践踏	,	作为	他	漫步	通过	他的	广阔的	和	炽烈	监狱	,

无论他走到哪里，当他徘徊在他那巨大而熊熊燃烧的监狱中时，

[ðə; ði][ˈmoʊltən][ˈfaɪər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈfʊtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ˈfaɪər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [er] .

the	molten	fire	was	his	footing	,	and	the	breath	of	fire	was	his	air	.
这	熔融的	火	曾是	他的	立足点	,	和	这	气息	的	火	曾是	他的	空气	.

熔化的火焰是他的立足之地，火焰的呼吸是他的空气。

[ˈflaʊərz] , [ænd; ənd] [triːz] , [ænd; ənd] [hɪlz] [wɜːr; wər][ɪn] [ðæt] [wɜːrld] [æz; əz][ɪn][ˈaʊərz] ,

Flowers	,	and	trees	,	and	hills	were	in	that	world	as	in	ours	,
花朵	,	和	树木	,	和	丘陵	是	在	那	世界	作为	在	我们的	,

那个世界里有花草树木和山丘，就像我们的世界里一样。

[bʌt; bət] [rɔːt] [frʌm; frəm][wʌn] [ˈlʊrɪd][ænd; ənd][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] [laɪt] ; [ænd; ənd] , [ˈskætərd] [əˈraʊnd] ,

but	wrought	from	one	lurid	and	intolerable	light	;	and	,	scattered	around	,
但	锻	从	一	骇人的	和	无法容忍	光	;	和	,	疏散	大约	,

但却是由一道刺眼难看的光芒所造就；并且，散落在周围，

[roʊz][dʒaɪˈgæntɪk] [ˈpæləs] [ænd; ənd] [doʊmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [fleɪm] , [laɪk][ðə; ði] [ˈmænʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

rose	gigantic	palaces	and	domes	of	the	living	flame	,	like	the	mansions	of	the
玫瑰	巨大	宫殿	和	穹顶	的	这	活的	火焰	,	喜欢	这	豪宅	的	这

[ˈsɪti] [ʌv; əv] [hel] .

city	of	Hell	.
城市	的	地狱	.

巨大的宫殿和圆顶由活火构成，宛如地狱之城的宫殿。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ðer; ðər] [pæst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ˈʃædoʊi] [fɔːrmz] , [ɑːn] [huːz]

With	every	moment	there	passed	to	and	fro	shadowy	forms	,	on	whose
和	每一个	片刻	那里	通过了	到	和	弗	阴暗的	表格	,	在	谁

[ˈkaʊntənənsiz] [wʌz; wəz] [ɛnˈgreɪvən] [ʌnˈʌtərəbl] [ˈæŋgwɪʃ] ;

countenances	was	engraven	unutterable	anguish	;
面容	曾是	雕刻	难以言喻	痛苦	;

每一刻都有模糊的身影来回移动，他们的脸上都刻着难以言喻的痛苦；

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [ʃriːk] , [nɑːt][ə; eɪ] [groʊn] , [rʌŋ] [θruː] [ðə; ði] [red] [er] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [duːmd] ,

but	not	a	shriek	,	not	a	groan	,	rung	through	the	red	air	;	for	the	doomed	,
但	不是	一个	尖叫	,	不是	一个	呻吟	,	梯子	通过	这	红色的	空气	;	为了	这	注定失败	,

但没有一声尖叫，没有一声呻吟，回荡在血红的空气中；对于那些注定要死的人来说，

[huː] [fed] [ænd; ənd] [ɪnˈhæbɪtɪd] [ðə; ði] [fleɪmz] , [wɜːr; wər] [fərˈbɪdn] [ðə; ði][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [vɔɪs] .

who	fed	and	inhabited	the	flames	,	were	forbidden	the	consolation	of	voice	.
WHO	美联储	和	有人居住的	这	火焰	,	是	禁止	这	安慰	的	嗓音	.

那些以火焰为食、栖身其中的人，被禁止用言语来安慰自己。

[əˈbʌv] [ðer; ðər][sæt] , [fɪkst] [ænd; ənd] [blæk] , [ə; eɪ]['sɑːlɪd][ænd; ənd] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l] [klaʊd] - [naɪt]

Above	there	sat	,	fixed	and	black	,	a	solid	and	impenetrable	cloud	-	Night
多于	那里	卫星	,	固定的	和	黑色的	,	一个	坚硬的	和	坚不可摧	云	-	夜晚

[ˈfroʊz(ə)n][ˈɪntuː] [ˈsʌbstəns] ;

frozen	into	substance	;
冷冻	进入	物质	;

上方静静地坐着，漆黑一片，坚实而密不透风的云夜凝固成实体；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][mɪdst][ðer; ðər] [hʌŋ] [ə; eɪ]['bænər][ʌv; əv][ə; eɪ][peɪl][ænd; ənd]['sɪkli] [fleɪm] ,

and	from	the	midst	there	hung	a	banner	of	a	pale	and	sickly	flame	,
和	从	这	中间	那里	悬挂	一个	横幅	的	一个	苍白	和	病弱的	火焰	,

中间悬挂着一面旗帜，旗帜上绘着苍白而病态的火焰。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] “ [fɔːr; fər]['evər] .

on	which	was	written	“	For	Ever	.
在	哪个	曾是	书面	”	为了	曾经	.

上面写着“永远”。

” [ə; eɪ]['rɪvər] [rʌʃt] ['ræpɪdli] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

”	A	river	rushed	rapidly	beside	him	.
”	一个	河	匆忙	快速	旁	他	.

“他身旁有一条河水湍急奔流。”

[hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [sleɪk] [ðə; ðɪ]['ægəni][ʌv; əv][hɪz; ɪz][θɜːrst] — [ðə; ðɪ] [weɪvz] [wɜːr; wər] [weɪvz] [ʌv; əv]

He	stooped	to	slake	the	agony	of	his	thirst	—	the	waves	were	waves	of
他	弯腰	到	熄灭	这	痛苦	的	他的	口渴	—	这	波浪	是	波浪	的

['faɪər] ; [ænd; ənd] ,

fire	;	and	,
火	;	和	,

他弯下腰去解渴——那些水波如同火焰般汹涌；而且，

[æz; əz][hiː; hi]['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɜːrnɪŋ] [drɑːft] , [hiː; hi] [lɔŋd] [tuː; tə] [ʃriːk] [ə'laʊd] , [ænd; ənd]

as	he	started	from	the	burning	draught	,	he	longed	to	shriek	aloud	,	and
作为	他	开始	从	这	燃烧	草稿	,	他	渴望	到	尖叫	大声	,	和

[kʊd; kəd][nɑːt] .

could	not	.
可以	不是	.

当他从灼热的干涸中挣脱出来时，他很想大声尖叫，但却发不出声。

[ðen] [hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [dɪ'sperɪŋ] [aɪz] [ə'bʌv] [fɔːr; fər]['mɜːrsi] ;

Then	he	cast	his	despairing	eyes	above	for	mercy	;
然后	他	投掷	他的	绝望	眼睛	多于	为了	怜悯	;

然后他绝望地抬头向上帝祈求怜悯；

[ænd; ənd] [sɔː] [ɑːn][ðə; ðɪ]['lɪvɪd][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ['bænər] “ [fɔːr; fər]['evər] .

and	saw	on	the	livid	and	motionless	banner	“	For	Ever	.
和	锯	在	这	铁青	和	静止不动	横幅	”	为了	曾经	.

看到那条鲜红而静止的横幅上写着“永远”。

” [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [keɪm] [ɔː(r)][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm]

”	A	change	came	o'er	the	spirit	of	his	dream
”	一个	改变	来了	超过	这	精神	的	他的	梦

他的梦境精神发生了变化

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [bɔːrn] [ʌp][ɑːn][ðə; ðɪ]['waɪndz][ænd; ənd]['stɔrmz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['oʊʃnz] [ʌv; əv]

He	was	suddenly	borne	up	on	the	winds	and	storms	to	the	oceans	of
他	曾是	突然	出生	向上	在	这	风	和	暴风雨	到	这	海洋	的

[æn; ən][ɪ'tɜːrn(ə)l]['wɪntər] .

an	eternal	winter	.
一个	永恒	冬天	.

他突然被狂风暴雨卷入了永冬之海。

[hiː; hi] [fel] [stʌnd] [ænd; ənd] [ʌn'strʌglɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ænd; ənd] ['slʌgɪʃ] [weɪvz] .

He	fell	stunned	and	unstruggling	upon	the	ebbless	and	sluggish	waves	.
他	跌倒	目瞪口呆	和	不挣扎	之上	这	无潮汐	和	迟缓	波浪	.

他呆若木鸡地倒在了平静缓慢的波浪上，一动不动。

['sloʊli] [ænd; ənd] ['hevɪli] [ðeɪ] [roʊz]['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][sæŋk] :

Slowly	and	heavily	they	rose	over	him	as	he	sank	:
缓慢地	和	重度	他们	玫瑰	超过	他	作为	他	沉没	:

当他下沉时，它们缓缓地、沉重地向他涌来：

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['leŋkθənd; 'leŋθənd][ænd; ənd] ['sʌfəkeɪtɪŋ] ['tɔ:rtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['draʊnɪŋ] [deθ] —

then	came	the	lengthened	and	suffocating	torture	of	that	drowning	death	—
然后	来了	这	加长	和	令人窒息的	酷刑	的	那	溺水	死亡	—

[ðə; ði] ['ɪmpətənt] [ænd; ənd] [kən'vʌlsɪv] ['kɑ:ntest][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] ['wɔ:tərz] — [ðə; ði] ['gɜ:rgl] ,

the	impotent	and	convulsive	contest	with	the	closing	waters	—	the	gurgle	,
这	阳痿	和	痉挛	竞赛	和	这	结束	水	—	这	咕噜声	,

然后便是漫长而令人窒息的溺水之死——与不断逼近的海水进行无力而痛苦的搏斗——汩汩声，

[ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] , [ðə; ði] ['bɜ:rstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pent] [breθ] , [ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] , [ɪts]

the	choking	,	the	bursting	of	the	pent	breath	,	the	flutter	of	the	heart	,	its
这	窒息	,	这	爆发	的	这	五角星	气息	,	这	扑	的	这	心	,	它是

['ægəni] ,

agony	,
痛苦	,

窒息感，压抑的呼吸骤然停止，心脏怦怦直跳，痛苦万分。

[ænd; ənd][ɪts] ['stɪlnəs] .

and	its	stillness	.
和	它是	寂静	.

以及它的静谧。

[hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] .

He	recovered	.
他	恢复	.

他康复了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['fæðəmz] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [si:] ,

He	was	a	thousand	fathoms	beneath	the	sea	,
他	曾是	一个	千	英寻	下面	这	海	,

他当时在海平面以下一千英寻处。

[tʃeɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɑ:k] [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['hevi] ['wɔ:tərz] [roʊz] [æz; əz][ə; eɪ] [wɔ:l] .

chained	to	a	rock	round	which	the	heavy	waters	rose	as	a	wall	.
连锁	到	一个	岩石	圆形的	哪个	这	重的	水	玫瑰	作为	一个	墙	.

被锁链拴在岩石上，汹涌的洪水像墙一样环绕着岩石。

[hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [fleʃ] [rɑ:t][ænd; ənd] [dɪ'keɪ] , ['perɪʃɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɪmz] [pi:s] [baɪ] [pi:s] ;

He	felt	his	own	flesh	rot	and	decay	,	perishing	from	his	limbs	piece	by	piece	;
他	毛毡	他的	自己的	肉	腐烂	和	衰变	,	消亡	从	他的	四肢	片	经过	片	;

他感觉自己的血肉腐烂，一块一块地从四肢上脱落；

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði]['kɔ:rəl][bæŋks] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪdʒɪz][tu:; tə][fɔ:rm] ,

and	he	saw	the	coral	banks	,	which	it	requires	a	thousand	ages	to	form	,
和	他	锯	这	珊瑚	银行	,	哪个	它	需要	一个	千	年龄	到	形式	,

他看到了珊瑚礁，那是经过千年漫长岁月才形成的。

[raɪz] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['slaɪmi] [bed] ; [ænd; ənd] [spred] ['ætəm][baɪ]['ætəm] ,

rise	slowly	from	their	slimy	bed	;	and	spread	atom	by	atom	,
上升	缓慢地	从	他们的	黏糊糊的	床	;	和	传播	原子	经过	原子	,

缓缓从黏滑的床层中升起；并一原子一原子地扩散开来。

[tɪl] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['ʃeltər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ləˈvaɪəθən] : [ðer; ðər] [groʊθ] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli]

till	they	became	a	shelter	for	the	leviathan	:	their	growth	,	was	his	only
直到	他们	成为	一个	庇护所	为了	这	利维坦	:	他们的	生长	,	曾是	他的	仅有的

['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] ;

record	of	eternity	;
记录	的	永恒	;

直到它们成为利维坦的庇护所：它们的成长，是它对永恒的唯一记录；

[ænd; ənd]['evər][ænd; ənd]['evər] , [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

and	ever	and	ever	,	around	and	above	him	,
和	曾经	和	曾经	,	大约	和	多于	他	,

永远，永远，在他周围和上方，

[keɪm] [væst][ænd; ənd] [ˌmɪsˈʃeɪpən] [θɪŋz] — [ðə; ði] [ˈwʌndɝz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsiːkrət] [diːps] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

came	vast	and	misshapen	things	—	the	wonders	of	the	secret	deeps	;	and	the
来了	广阔的	和	畸形	事物	—	这	奇迹	的	这	秘密	深水	;	和	这

[siː] - [ˈsɜːrpənt] ,

sea	-	serpent	,
海	-	蛇	,

巨大的、形状怪异的东西出现了——神秘深海的奇观；还有海蛇，

[ðə; ði][hjuːdʒ] [kaɪˈmɪrə] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] , [meɪd] [ɪts] [ˈrestɪŋ] - [pleɪs] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

the	huge	chimera	of	the	north	,	made	its	resting	-	place	by	his	side	,
这	巨大的	奇美拉	的	这	北	,	制成	它是	休息	-	地方	经过	他的	边	,

北方那头巨大的奇美拉，安息在他身旁。

[ˈglerɪŋ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪvɪd][ænd; ənd] [deθ] - [laɪk] [aɪ] , [wɑːn] , [jet] [ˈbɜːrnɪŋ] [æz; əz]

glaring	upon	him	with	a	livid	and	death	-	like	eye	,	wan	,	yet	burning	as
刺眼	之上	他	和	一个	铁青	和	死亡	-	喜欢	眼睛	,	万	,	然而	燃烧	作为

[æn; ən][ɪksˈpaɪərɪŋ] [ˈsitə] .

an	expiring	seta	.
一个	到期	塞塔	.

用苍白而死寂的眼睛怒视着他，虽然苍白，却像垂死的刚毛一样燃烧着。

[bʌt; bət][ˈoʊvər][ɔːl] , [ɪn] [ˈevri] [tʃeɪndʒ] , [ɪn] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ðæt] [ˌɪmɔːrˈtæləti] ,

But	over	all	,	in	every	change	,	in	every	moment	of	that	immortality	,
但	超过	全部	,	在	每一个	改变	,	在	每一个	片刻	的	那	不朽	,

但总而言之，在每一次变化中，在永恒的每一刻，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][wʌn] [peɪl] [ænd; ənd] [ˈmoʊʃnləs] [ˈkaʊntənəns] , [ˈnevər] [ˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm]

there	was	present	one	pale	and	motionless	countenance	,	never	turning	from
那里	曾是	展示	一	苍白	和	静止不动	面容	,	绝不	转弯	从

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

那里有一张苍白而静止的脸，始终没有回过头来。

[ðə; ði] [fiːndz] [ʌv; əv] [hel] , [ðə; ði] [ˈmɒnstəz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪd(ə)n][ˈoʊʃ(ə)n] ,

The	fiends	of	hell	,	the	monsters	of	the	hidden	ocean	,
这	恶魔	的	地狱	,	这	怪物	的	这	隐	海洋	,

地狱的恶魔，隐秘海洋的怪物，

[hæd; həd][noʊ] [ˈhɔːrər] [soʊ] [ˈɔːf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][ˈhjuːmən] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]

had	no	horror	so	awful	as	the	human	face	of	the	dead	whom	he	had
有	不	恐怖	所以	可怕	作为	这	人类	脸	的	这	死的	谁	他	有

[lʌvd] .

loved	.
喜爱	.

没有什么比看到他所爱之人的死者面容更可怕的了。

[ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsentəns] [wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːrθ] .

The	word	of	his	sentence	was	gone	forth	.
这	单词	的	他的	句子	曾是	已消失	前进	.

他的判决书已经传开了。

[əˈlaɪk] [θruː] [ðæt] [dɪˈlɪriəm] [ænd; ənd][ɪts] [mɔːr] [ˈfɪrf(ə)l] [əˈweɪkənɪŋ] , [θruː] [ðə; ði][pæst] ,

Alike	through	that	delirium	and	its	more	fearful	awakening	,	through	the	past	,
相似	通过	那	谵妄	和	它是	更多的	可怕	唤醒	,	通过	这	过去的	,

[θruː] [ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,

through	the	future	,
通过	这	未来	,

同样地，无论是在谵妄状态中，还是在更加恐惧的觉醒之后，无论是在过去，还是在未来，

[θruː] [ðə; ði]['vɪdʒəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɔɪləs] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['broʊkən] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

through	the	vigils	of	the	joyless	day	,	and	the	broken	dreams	of	the	night	,
通过	这	守夜	的	这	悄	天	,	和	这	破碎的	梦境	的	这	夜晚	,

在漫长而毫无乐趣的白昼守望，以及破碎的夜晚梦境中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːrm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][soʊl] — [ə; eɪ] [hel] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] ;

there	was	a	charm	upon	his	soul	—	a	hell	within	himself	;
那里	曾是	一个	魅力	之上	他的	灵魂	—	一个	地狱	之内	他自己	;

他的灵魂被某种东西所笼罩——他内心深处藏着地狱；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sentəns] [wʌz; wəz] — ['nevər] [tuː; tə] [fər'get] !

and	the	curse	of	his	sentence	was	—	never	to	forget	!
和	这	诅咒	的	他的	句子	曾是	—	绝不	到	忘记	!

而他所受的诅咒是——永远不要忘记！

[wen] , ['leɪdi] ['eməli] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] [ɑːn] [ðæt] ['gɪlti] [ænd; ənd] [ɪ'ventf(ə)l] [naɪt] ,

When	,	Lady	Emily	returned	home	on	that	guilty	and	eventful	night	,
什么时候	,	女士	艾米丽	返回	家	在	那	有罪的	和	多事	夜晚	,

在那个充满罪恶和变故的夜晚，艾米莉小姐回到了家。

[ʃiː; ʃi] [stoʊl] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] : [ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] ,

she	stole	at	once	to	her	room	:	she	dismissed	her	servant	,
她	偷窃	在	一次	到	她	房间	:	她	解雇	她	仆人	,

她立刻溜回了自己的房间，打发走了女仆。

[ænd; ənd] [θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] [ðæt] [diːp] [dɪ'sper] [wɪtʃ] [ɑːn] [ðɪs] [ɜːrθ] [kæn; kən]

and	threw	herself	upon	the	ground	in	that	deep	despair	which	on	this	earth	can
和	扔	她自己	之上	这	地面	在	那	深的	绝望	哪个	在	这	地球	能

['nevər] [ə'gen] [noʊ] [hoʊp] .

never	again	know	hope	.
绝不	再次	知道	希望	.

她绝望地倒在地上，在这个世界上，她再也无法感受到希望。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [wiːp] , [ɔːr][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [preɪ] — [haʊ] [lɔːŋ] ,

She	lay	there	without	the	power	to	weep	,	or	the	courage	to	pray	—	how	long	,
她	躺	那里	没有	这	力量	到	哭泣	,	或者	这	勇气	到	祈祷	—	如何	长的	,

[ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] .

she	knew	not	.
她	知道	不是	.

她躺在那里，既没有力气哭泣，也没有勇气祈祷——她不知道自己要这样多久。

[laɪk] [ðə; ði] ['pɪriəd] [bɪ'fɔːr] [krɪ'eɪʃ(ə)n] , [hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['keɪɑːs][ʌv; əv]['dʒɑːrɪŋ]

Like	the	period	before	creation	,	her	mind	was	a	chaos	of	jarring
喜欢	这	时期	前	创建	,	她	头脑	曾是	一个	混乱	的	刺耳的

['elɪmənts; 'eləmənts] ,

elements	,
元素	,

如同创世之前的时期一样，她的脑海中充斥着各种令人不安的元素，一片混乱。

[ænd; ənd] [nuː] ['niːðər] [ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [nɔːr][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][taɪm] .

and	knew	neither	the	method	of	reflection	nor	the	division	of	time	.
和	知道	两者都不	这	方法	的	反射	也不	这	分配	的	时间	.

他既不懂反思的方法，也不懂时间的划分。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [slaɪt] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd]

As	she	rose	,	she	heard	a	slight	knock	at	the	door	,	and	her	husband
作为	她	玫瑰	,	她	听到	一个	轻微	敲	在	这	门	,	和	她	丈夫

['entərd] .

entered	.
进入	.

她起身时，听到有人轻轻敲门，她的丈夫走了进来。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [mɪs'geɪv] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kloʊz] [ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli]

Her	heart	misgave	her	;	and	when	she	saw	him	close	the	door	carefully
她	心	错失	她	;	和	什么时候	她	锯	他	关闭	这	门	小心

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] ,

before	he	approached	her	,
前	他	接近	她	,

她的心有些不安；当她看到他小心翼翼地关上门才走近她时，

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [sʌŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ə'laɪk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɪn'tɜːrn(ə)l]

she	felt	as	if	she	could	have	sunk	into	the	earth	,	alike	from	her	internal
她	毛毡	作为	如果	她	可以	有	沉没	进入	这	地球	,	同样	从	她	内部的

[ʃeɪm] ,

shame	,
耻辱	,

她感觉自己仿佛要沉入地下，这既源于她内心的羞耻，也是其他种种原因。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪts] [dɪ'tekʃ(ə)n] .

and	her	fear	of	its	detection	.
和	她	害怕	的	它是	检测	.

以及她对被发现的恐惧。

['mɪstər] . ['mændəˌvɪl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wiːk] , ['kɑːmənpleɪs] ['kærəktər] ; [ɪn'dɪfrənt] [ɪn] ['ɔːrd(ə)neri]

Mr	.	Mandeville	was	a	weak	,	commonplace	character	;	indifferent	in	ordinary
先生	.	曼德维尔	曾是	一个	虚弱的	,	平凡	特点	;	冷漠	在	普通的

['mætərz] , [bʌt; bət] , [laɪk] [moʊst] ['ɪmbəs(ə)l] [maɪndz] ,

matters	,	but	,	like	most	imbecile	minds	,
事情	,	但	,	喜欢	最多	白痴	思想	,

曼德维尔先生性格软弱平庸，对日常事务漠不关心，但像大多数愚钝之人一样，

['vaɪələnt] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] [wen] [ə'raʊzd] .

violent	and	furious	when	aroused	.
暴力	和	狂怒	什么时候	被唤醒	.

被激怒时会变得暴力和狂暴。

“ [ɪz] [ðɪs] , ['mædəm] , [ə'drest] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

“	Is	this	,	Madam	,	addressed	to	you	?
“	是	这	,	女士	,	已解决	到	你	?

“夫人，这是给您的吗？”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['θʌndər] ,

”	he	cried	,	in	a	voice	of	thunder	,
”	他	哭	,	在	一个	嗓音	的	雷	,

他用雷鸣般的声音喊道：

[æz; əz] [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] ['letər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ([ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] -) ; “ [ænd; ənd]

as	he	placed	a	letter	before	her	(	it	was	one	of	Falkland's	)	;	“	and
作为	他	放置	一个	信	前	她	(	它	曾是	一	的	-	)	;	“	和

[ðɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] ,

this	,	and	this	,
这	,	和	这	,

他将一封信放在她面前（那是福克兰的信）；“还有这个，还有这个，

['mædəm] ? ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn] [ə; eɪ] [stɪl] ['laʊdər] [toʊn] ,

Madam	?	”	said	he	,	in	a	still	louder	tone	,
女士	?	”	说	他	,	在	一个	仍然	更大声	语气	,

“夫人？”他提高了音量问道。

[æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [ðem; ðəm][aʊt][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][oʊn][,eskriː'twɑːr] , [wɪtʃ]

as	he	flung	them	out	one	after	another	from	her	own	escritoire	,	which
作为	他	扔	他们	出去	一	后	其他	从	她	自己的	书桌	,	哪个

[hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən]['oʊpən] .

he	had	broken	open	.
他	有	破碎的	打开	.

他把它们一个接一个地从她自己的书桌里扔了出来，而他的书桌已经被他撬开了。

['eməli][sæŋk] [bæk] , [ænd; ənd] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] .

Emily	sank	back	,	and	gasped	for	breath	.
艾米丽	沉没	后退	,	和	倒吸一口气	为了	气息	.

艾米莉向后仰去，大口喘着气。

['mændəˌvɪl] [roʊz] , [ænd; ənd] , ['læfɪŋ] ['fɪrsli] , [siːzd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

Mandeville	rose	,	and	,	laughing	fiercely	,	seized	her	by	the	arm	.
曼德维尔	玫瑰	,	和	,	笑	激烈地	,	查获	她	经过	这	手臂	.

曼德维尔站起身，放声大笑，一把抓住她的胳膊。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːrs] .

He	grasped	it	with	all	his	force	.
他	抓住	它	和	全部	他的	力量	.

他用尽全力抓住了它。

[ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][feɪnt] [skriːm] [ʌv; əv] ['terər] : [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [flʌŋ] [hɜːr; hər]

She	uttered	a	faint	scream	of	terror	:	he	did	not	heed	it	;	he	flung	her
她	说出	一个	头晕的	尖叫	的	恐怖	:	他	做过	不是	注意	它	;	他	扔	她

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

from	him	,
从	他	,

她发出了一声微弱的恐惧尖叫，但他置之不理，一把将她甩开。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] [blʌd] [gʌʃt] [ɪn] ['tɔrənts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

and	as	she	fell	upon	the	ground	,	the	blood	gushed	in	torrents	from	her
和	作为	她	跌倒	之上	这	地面	,	这	血	滔滔不绝	在	种子	从	她

[lɪps] .

lips	.
嘴唇	.

她倒在地上时，鲜血从她的嘴唇喷涌而出。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [ə'lɑːrm] [kri'eɪtɪd] , [hiː; hi] [reɪzd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]

In	the	sudden	change	of	feeling	which	alarm	created	,	he	raised	her	in	his	arms
在	这	突然	改变	的	感觉	哪个	警报	创建	,	他	提高	她	在	他的	武器

.

:

.

惊恐万分，他猛然将她抱了起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔːrps] !

She	was	a	corpse	!
她	曾是	一个	尸体	!

她已经是一具尸体了！

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɑːləm]

At	that	instant	the	clock	struck	upon	his	ear	with	a	startling	and	solemn
在	那	立即的	这	钟	击	之上	他的	耳朵	和	一个	令人震惊	和	庄严

[saʊnd] :

sound	:
声音	:

就在这时，钟声在他耳边响起，发出了一声惊愕而庄严的响声：

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][hæf] - [ˈaʊər][ˈæftər] [ˈmɪdnaɪt] .

it	was	the	half	-	hour	after	midnight	.
它	曾是	这	一半	-	小时	后	午夜	.

当时是午夜过后半小时。

[ðə; ði] [greɪv] [ɪz] [naʊ] [kloʊzd] [əˈpɑːn] [ðæt] [sɔːft][ænd; ənd] [ˈɜːrɪŋ] [hɑːrt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈgɪltɪɪst] [ˈsiːkrət]

The	grave	is	now	closed	upon	that	soft	and	erring	heart	,	with	its	guiltiest	secret
这	严重	是	现在	关闭	之上	那	柔软的	和	犯错	心	,	和	它是	最有罪的	秘密

[ˌʌnriˈviːld] .

unrevealed	.
未公开	.

坟墓如今已封存，将那颗柔软而误入歧途的心永远埋葬，它最深的罪恶秘密也未被揭露。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðæt] [læst] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blest] [ænd; ənd] [ˌʌnˈblaɪtɪd] [neɪm] ; [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

She	went	to	that	last	home	with	a	blest	and	unblighted	name	;	for	her
她	去	到	那	最后的	家	和	一个	祝福	和	未受侵扰的	姓名	;	为了	她

[gɪlt] [wʌz; wəz] [ˌʌnˈnoʊn] ,

guilt	was	unknown	,
有罪	曾是	未知	,

她带着一个蒙福且无污点的名字去了那最后的家；因为她的罪行无人知晓。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈvɜːrtʃʊ] [ɑːr; ər] [jet] [rɪˈkɔːrdɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmeməriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] .

and	her	virtues	are	yet	recorded	in	the	memories	of	the	Poor	.
和	她	美德	是	然而	记录	在	这	回忆	的	这	贫穷的	.

她的美德至今仍被穷人铭记。

[ðeɪ] [leɪd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ˈsteɪtli] [vɔːlts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈeɪnʃənt] [laɪn] ,

They	laid	her	in	the	stately	vaults	of	her	ancient	line	,
他们	铺设	她	在	这	庄严	金库	的	她	古老的	线	,

他们将她安葬在她古老家族庄严的墓穴中。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɪr] [wʌz; wəz] [ˈɑːnɚd] [wɪð; wɪθ] [terz] [frʌm; frəm] [ˈhɑːrts] [nɑːt] [les] [ˈstrɪkən] ,

and	her	bier	was	honoured	with	tears	from	hearts	not	less	stricken	,
和	她	柩	曾是	荣幸	和	眼泪	从	心	不是	较少的	受打击的	,

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər] [ˈsɑːroʊ] ,

because	their	sorrow	,
因为	他们的	悲哀	,

她的灵柩前，人们泪流满面，表达着同样悲痛的心情，因为他们的悲伤……

[ɪf] [ˈvaɪələnt] , [wʌz; wəz] [briːf] .

if	violent	,	was	brief	.
如果	暴力	,	曾是	简短的	.

如果有暴力行为，也只是短暂的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˈmɔːnəz] , [bʌt; bət][ˈoʊnli][wʌn] [ˈmɑːnjumənt] — [ðə; ði] [ˈbʊzəm]

For	the	dead	there	are	many	mourners	,	but	only	one	monument	—	the	bosom
为了	这	死的	那里	是	许多	哀悼者	,	但	仅有的	一	纪念碑	—	这	怀

[wɪtʃ] [lʌvd] [ðem; ðəm][best] .

which	loved	them	best	.
哪个	喜爱	他们	最好的	.

逝者虽有众多哀悼者，但只有一座纪念碑——那就是最爱他们的人。

[ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [hɜːrs] [ˈrestɪd] , [ðə; ði] [griːn] [tɜːrf] [bɪˈniːθ] , [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [triːz] ,

The	spot	where	the	hearse	rested	,	the	green	turf	beneath	,	the	surrounding	trees	,
这	点	在哪里	这	灵车	休息	,	这	绿色的	草皮	下面	,	这	周围	树木	,

灵车停放的地方，下面的绿色草坪，周围的树木，

[ðə; ði] [greɪ] [ˈtaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] [hɔːlz] [ˈraɪzɪŋ] [bɪˈjɑːnd] ,

the	gray	tower	of	the	village	church	,	and	the	proud	halls	rising	beyond	,
这	灰色的	塔	的	这	村庄	教会	,	和	这	自豪的	大厅	上升	超过	,

村庄教堂的灰色塔楼，以及其后高耸的宏伟殿堂，

— [ɔːl][hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði] ['tʃaɪldhʊd] , [ðə; ði] [juːθ] ,
— all had witnessed the childhood , the youth ,
— 全部 有 目击者 这 童年 , 这 青年 ,

所有人都见证了他们的童年、青年时代，

[ðə; ði]['braɪdl] - [deɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['biːɪŋ] [huːz] [læst] [raɪts] [ænd; ənd] [sə'lemnɪtiːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə]
the bridal - day of the being whose last rites and solemnities they were to
这 新娘 - 天 的 这 存在 谁 最后的 仪式 和 庄严 他们 是 到
['wɪtnəs] [naʊ] .
witness now .
证人 现在 .

他们即将见证的，正是逝者的婚礼，也是他们即将见证的最后仪式和庄严场面。

[ðə; ði] ['veri] [bel] [wɪtʃ] [ræŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][bɜːrθ][hæd; həd] [rʌŋ] ['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [piːl]
The very bell which rang for her birth had rung also for the marriage peal
这 非常 钟 哪个 响铃 为了 她 出生 有 梯子 还 为了 这 婚姻 皮尔
;
;
;

她出生时响起的钟声，也曾响起过她的婚礼钟声；

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['toʊld] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [deθ] .
it now tolled for her death .
它 现在 收费 为了 她 死亡 .

现在，丧钟为她的离世而鸣。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
But a little while ,
但 一个 小的 尽管 ,

但过一会儿，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðæt] [hoʊm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ʌn'klaʊdɪd]
and she had gone forth from that home of her young and unclouded
和 她 有 已消失 前进 从 那 家 的 她 年轻的 和 晴朗无云
['jɪrz] ,
years ,
年 ,

她离开了那个让她度过年轻无忧时光的家。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [ˌæklə'meɪʃənz] [ænd; ənd] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ɔːl] , [ə; eɪ] [braɪd] ,
amidst the acclamations and blessings of all , a bride ,
在……之中 这 掌声 和 祝福 的 全部 , 一个 新娘 ,

在众人的欢呼和祝福中，一位新娘

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [ʌv; əv] ['braɪdl] [pɑːmp] — [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [bluːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] ['bjuːti] —
with the insignia of bridal pomp — in the first bloom of her girlish beauty —
和 这 徽章 的 新娘 盛大场面 — 在 这 第一的 盛开 的 她 少女 美丽 —
[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnəsns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌʌnə'wekənd] [hɑːrt] ,
in the first innocence of her unawakened heart ,
在 这 第一的 无辜 的 她 未觉醒的 心 ,

带着新娘盛装的象征——在她少女美貌初绽之时——在她未觉醒的心灵最初的纯真之中，

['wiːpɪŋ] , [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['entərɪŋ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
weeping , not for the future she was entering , but for the past she was
哭泣 , 不是 为了 这 未来 她 曾是 进入 , 但 为了 这 过去的 她 曾是
[ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] ,
about to leave ,
关于 到 离开 ,

她哭泣，不是为了即将进入的未来，而是为了即将离开的过去。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] , [æz; əz] [ɪf] ['ɪnəsns] [hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ]

and	smiling	through	her	tears	,	as	if	innocence	had	no	business	with
和	微笑	通过	她	眼泪	,	作为	如果	无辜	有	不	商业	和

[griːf] .

grief	.
悲伤	.

她含着泪微笑，仿佛纯真与悲伤毫无关联。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] [spɑːt] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ðen] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ˌfer'wel] , [stʊd] [ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [naʊ]

On	the	same	spot	,	where	he	had	then	waved	his	farewell	,	stood	the	father	now
在	这	相同的	点	,	在哪里	他	有	然后	挥手	他的	告别	,	站立	这	父亲	现在

.

:
.

父亲当时挥手告别的地方，现在站着他。

[ɑːn][ðə; ðɪ] [græs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðen] ['kʌvərd] , [flɑːkt] [ðə; ðɪ] ['pesnts] [huːz] ['wɒnts]

On	the	grass	which	they	had	then	covered	,	flocked	the	peasants	whose	wants
在	这	草	哪个	他们	有	然后	涵盖	,	成群结队的	这	农民	谁	想要

[hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [hæd; həd] [rɪ'liːvd] ;

her	childhood	had	relieved	;
她	童年	有	松了口气	;

在他们当时覆盖的草地上，聚集着那些在她童年时期帮助过他们的农民；

[baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [priːst] [huː] [hæd; həd]['blesɪd; blest][hɜːr; hər]['braɪdlz] , [bent] [ðə; ðɪ] ['braɪdgruːm] [huː]

by	the	same	priest	who	had	blessed	her	bridals	,	bent	the	bridegroom	who
经过	这	相同的	牧师	WHO	有	蒙福	她	新娘	,	弯曲	这	新郎	WHO

[hæd; həd] [p'laɪtɪd] [ɪts] [vaʊ] .

had	plighted	its	vow	.
有	陷入困境	它是	发誓	.

为她祝福婚纱的同一位牧师，也为许下誓言的新郎弯下了腰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [triː] , [nɑːt][ə; eɪ] [bleɪd] [ʌv; əv] [græs] ['wɪðərd] .

There	was	not	a	tree	,	not	a	blade	of	grass	withered	.
那里	曾是	不是	一个	树	,	不是	一个	刀刃	的	草	干枯	.

没有一棵树枯萎，也没有一根草枯萎。

[ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [braɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ; [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [smaɪld] [ə'pɑːn]

The	day	itself	was	bright	and	glorious	;	such	was	it	when	it	smiled	upon
这	天	本身	曾是	明亮的	和	辉煌	;	这样的	曾是	它	什么时候	它	微笑	之上

[hɜːr; hər] ['nʌpʃlz] .

her	nuptials	.
她	婚礼	.

那天阳光灿烂，天气晴朗，正是她婚礼当天的好天气。

[ænd; ənd][saɪz] — [ʃiː; ʃi] - [bʌt; bət] [fɔːr] ['lɪt(ə)l] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ɔːl] ['juːθs] ['ɪnəsns] ['daːkənd] ,

And	size	—	she	-	but	four	little	years	,	and	all	youth's	innocence	darkened	,
和	尺寸	—	她	-	但	四	小的	年	,	和	全部	青年的	无辜	变暗	,

[ænd; ənd] ['ɝːθs] ['bjuːti] [kʌm] [tuː; tə] [dʌst] !

and	earth's	beauty	come	to	dust	!
和	地球的	美丽	来	到	灰尘	!

而她的身形——不过短短四年，青春的纯真便已黯淡，尘世的美丽也化为尘埃！

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[nɑːt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['mɔːrnər] [huːm] [ʃiː; ʃi] [left] !

not	for	her	,	but	the	mourner	whom	she	left	!
不是	为了	她	,	但	这	哀悼者	谁	她	左边	!

不是为了她自己，而是为了她留下的那位哀悼者！

[ɪn] [deθ] ['i:v(ə)n] [lʌv] [ɪz] [fər'gɑ:tn] ;
In death even love is forgotten ;
在 死亡 甚至 爱 是 被遗忘的 ;

死亡面前，连爱情也会被遗忘；

[bʌt; bət][ɪn][laɪf][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['bɪtərnəs] [soʊ] ['ʌtər] [æz; əz][tu:; tə] [fi:l] ['evriθɪŋ] [ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,
but in life there is no bitterness so utter as to feel everything is unchanged ,
但 在 生活 那里 是 不 苦味 所以 说出 作为 到 感觉 一切 是 未更改 ,

但人生中，没有哪种痛苦能让人觉得一切都没有改变。

[ɪk'sept] [ðə; ði] [wʌn] ['bi:ɪŋ] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ɔ:l] — [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz][ðə; ði]
except the One Being who was the soul of all — to know the world is the
除了 这 一 存在 WHO 曾是 这 灵魂 的 全部 — 到 知道 这 世界 是 这
[seɪm] ,
same ,
相同的 ,

除了那唯一真神——万物之魂——之外，要知道世界皆是一体的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪts] ['sʌnʃaɪn] [ɪz] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
but that its sunshine is departed .
但 那 它是 阳光 是 已离开 .

但它的阳光已经消逝了。

[ðə; ði] [nu:n] [wʌz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] ['sʌltri] .
The noon was still and sultry .
这 中午 曾是 仍然 和 闷热 .

正午时分，空气静谧而闷热。

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [stri:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɔ:l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [pɔ:d] [ðə; ði] ['wɪrid] [bʌt; bət] [jet]
Along the narrow street of the small village of Lodar poured the wearied but yet
沿着 这 狭窄的 街道 的 这 小的 村庄 的 - 倾倒 这 疲惫 但 然而
[ʌn'kɔŋkəd] [bænd] ,
unconquered band ,
未被征服的 乐队 ,

疲惫不堪但尚未被征服的队伍涌入洛达尔小村庄的狭窄街道，

[wɪtʃ] [ɪm'bɑ:did] [ɪn] [ðæt] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [speɪn] [ðə; ði] [læst] [hoʊp] [ænd; ənd] ['enərdʒi] [ʌv; əv] ['fri:dəm] .
which embodied in that district of Spain the last hope and energy of freedom .
哪个 具身化的 在 那 区 的 西班牙 这 最后的 希望 和 活力 的 自由 .

它体现了西班牙那个地区最后的自由希望和活力。

[ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜ:r; wər] ['hægərd] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] ;
The countenances of the soldiers were haggard and dejected ;
这 面容 的 这 士兵 是 枯槁 和 垂头丧气 ;

士兵们面容憔悴，垂头丧气；

[ðeɪ] [dɪ'spleɪd] ['i:v(ə)n] [les] [ʌv; əv][ðə; ði]['vænəti][ðæn; ðən][ðer; ðər] [ə'ku:trəmənts] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ʌv; əv]
they displayed even less of the vanity than their accoutrements exhibited of
他们 显示 甚至 较少的 的 这 虚荣 比 他们的 配件 展出 的
[ðə; ði][pɑ:mp][ænd; ənd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][wɔ:r] .
the pomp and circumstances of war .
这 盛大场面 和 情况 的 战争 .

他们所展现的虚荣心，甚至比他们所穿戴的战争盛况和装备所展现的虚荣心还要少。

[jet] [ðer; ðər] ['gɑ:rmənts][wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [æz; əz]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['pesnts] [hæd; həd] [dis'deind] : ['kʌvərd]
Yet their garments were such as even the peasants had disdained : covered
然而 他们的 服装 是 这样的 作为 甚至 这 农民 有 轻蔑 : 涵盖
[wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd] [dʌst] ,
with blood and dust ,
和 血 和 灰尘 ,

然而，他们的衣着却连农民都鄙夷不屑：沾满了血迹和尘土。

[ænd; ənd] ['tætərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['θəʊz(ə)nd] [rægz] , [ðeɪ] [bɪ'təʊkənd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] [bʌt; bət][ɪts]

and	tattered	into	a	thousand	rags	,	they	betokened	nothing	of	chivalry	but	its
和	破烂	进入	一个	千	破布	,	他们	标记	没有什么	的	骑士精神	但	它是

[ɪn'dʊrəns] [ʌv; əv] ['hɑːrdʃɪp] ;

endurance	of	hardship	;
耐力	的	困境	;

衣衫褴褛，破烂不堪，这些衣衫褴褛的衣物，除了体现骑士精神能够忍受苦难之外，再也体现不出任何骑士精神了；

['iːv(ə)n][ðə; ði] [rent] [ænd; ənd] ['sʌliːd] ['bænərz] [druːpt] ['sʌlənli] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [steɪvz] ,

even	the	rent	and	sullied	banners	drooped	sullenly	along	their	staves	,
甚至	这	租	和	污秽	横幅	下垂	闷闷不乐地	沿着	他们的	杖	,

就连租金和污秽的旗帜也垂落在旗杆上，显得十分凄凉。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['waɪndz] [ðəm'selvz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['mɪnjənz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

as	if	the	winds	themselves	had	become	the	minions	of	fortune	,
作为	如果	这	风	他们自己	有	变得	这	小黄人	的	财富	,

仿佛连风都成了命运的仆从。

[ænd; ənd] [dis'deind] [tuː; tə] [swel] [ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

and	disdained	to	swell	the	insignia	of	those	whom	she	had	deserted	.
和	轻蔑	到	膨胀	这	徽章	的	那些	谁	她	有	荒凉的	.

她不屑于为那些她曾背叛的人的徽章添砖加瓦。

[ðə; ði] ['glɔːriəs] ['mjuːzɪk][ʌv; əv]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [stɪl] .

The	glorious	music	of	battle	was	still	.
这	辉煌	音乐	的	战斗	曾是	仍然	.

辉煌的战场乐章已然消逝。

[æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪ'spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] ['entərpraɪz] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['ɑːrmi] .

An	air	of	dispirited	and	defeated	enterprise	hung	over	the	whole	army	.
一个	空气	的	颓废	和	战败	企业	悬挂	超过	这	所有的	军队	.

整个军队笼罩在一片士气低落、战败的气氛之中。

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] ,

“	Thank	Heaven	,	”	said	the	chief	,
“	感谢	天堂	,	”	说	这	首席	,

“感谢老天，”酋长说道。

[huː] [kloʊzd] [ðə; ði] [læst] [faɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['mɑːtʃt] — [ɑːn][tuː; tə][ɪts] ['skænti] [rɪ'freʃmənt] [ænd; ənd]

who	closed	the	last	file	as	it	marched	—	on	to	its	scanty	refreshment	and
WHO	关闭	这	最后的	文件	作为	它	行军	—	在	到	它是	稀少	清爽	和

[briːf] [rɪ'poʊz] ;

brief	repose	;
简短的	休息	;

合上最后一个文件时，它正走向它那微不足道的休息和短暂的休憩；

“ [θæŋk] ['hev(ə)n] , [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] [liːst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [pər'suːt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

“	thank	Heaven	,	we	are	at	least	out	of	the	reach	of	pursuit	;	and	the
“	感谢	天堂	,	我们	是	在	至少	出去	的	这	抵达	的	追逐	;	和	这

['maʊntnz] ,

mountains	,
山脉	,

“感谢老天，我们至少已经脱离了追捕的范围；而且群山，

[ðoʊz] [læst] [riˈtriːts] [ʌv; əv] ['lɪbərti] , [ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ! ”

those	last	retreats	of	liberty	,	are	before	us	!	”
那些	最后的	静修	的	自由	,	是	前	我们	!	”

自由的最后退路就在我们眼前！

“ [truː] , [dɑːn] [ˌrɑːfaɪ'ɛl] ,

“	True	,	Don	Rafael	,
“	真的	,	大学教师	拉斐尔	,

“没错，唐·拉斐尔，

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv] [tuː] ['ɑːfəsərz] [huː] [roʊd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mændər] ;
" replied the youngest of two officers who rode by the side of the commander ;
" 回复 这 最小的 的 二 警官 WHO 骑 经过 这 边 的 这 指挥官 ;

"指挥官身边骑马的两名军官中较年轻的那位回答道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] [kʌt] ['aʊər; ɑːr] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] ['mainə] ,
" and if we can cut our passage to Mina ,
" 和 如果 我们 能 切 我们的 通道 到 米娜 ,

"如果我们能切断通往米纳的航道，

[wiː; wi] [meɪ] [jet] [plænt] [ðə; ði] ['stændərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɪn] [mə'drɪd] . "
we may yet plant the standard of the Constitution in Madrid . "
我们 可能 然而 植物 这 标准 的 这 宪法 在 马德里 . "

我们或许终有一天会在马德里竖起宪法的旗帜。"

" [eɪ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['eldər] ['ɑːfɪsər] , " [ænd; ənd] [aɪ] [sɪŋ] - [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]
" Ay , " added the elder officer , " and I sing Riego's hymn in the place of the
" 哎 , " 额外 这 长老 官 , " 和 我 唱歌 - 圣歌 在 这 地方 的 这
[es'kjuəriəl] ! "
Escurial ! "
埃斯库里亚尔！ "

"是啊，"年长的军官补充道，"我唱的是里戈的赞美诗，而不是埃斯库里亚尔的赞美诗！"

" ['aʊər; ɑːr] [sʌnz] [meɪ] ! " [sed] [ðə; ði] [tʃiːf] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['riːgoʊ] [hɪm'self] ,
" Our sons may ! " said the chief , who was indeed Riego himself ,
" 我们的 儿子们 可能 ! " 说 这 首席 , WHO 曾是 的确 里埃戈 他自己 ,

"我们的儿子们可以！"酋长说道，而他其实就是里戈本人。

" [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [juː 'es] — [ɔːl] [hoʊp] [ɪz] ['oʊvər] !
" but for us — all hope is over !
" 但 为了 我们 — 全部 希望 是 超过 !

"但是对我们来说——所有的希望都破灭了！"

[wɜːr; wər] [wiː; wi] [ju'naɪtɪd] , [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['skersli] [meɪk] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [ʌv; əv] [fræns] ;
Were we united , we could scarcely make head against the armies of France ;
是 我们 团结的 , 我们 可以 几乎 制作 头 反对 这 军队 的 法国 ;

即使我们团结一致，也很难与法国军队抗衡；

[ænd; ənd] [dɪ'vaɪdɪd] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [ðə; ði] ['wʌndər] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [soʊ] [lɔːŋ] .
and divided as we are , the wonder is that we have escaped so long .
和 分割 作为 我们 是 , 这 想知道 是 那 我们 有 逃脱 所以 长的 .

尽管我们四分五裂，但令人惊讶的是，我们竟然能够逃脱这么久。

[hemd] [ɪn] [baɪ] [ɪn'veɪʒ(ə)n] , ['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['enəmi] [hæz; həz] [bɪn] [ɑːr'selvz] .
Hemmed in by invasion , our great enemy has been ourselves .
包边 在 经过 入侵 , 我们的 伟大的 敌人 有 到过 我们自己 .

被外敌包围，我们最大的敌人其实是我们自己。

[sʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [hɑː'stɪlətɪ] ['fækʃ(ə)n] [hæz; həz] [krɪ'eɪtɪd] [bɪ'twiːn] ['spænjərd] [ænd; ənd] ['spænjərd]
Such has been the hostility faction has created between Spaniard and Spaniard
这样的 有 到过 这 敌意 派 有 创建 之间 西班牙人 和 西班牙人
,
,
,

这就是各派系在西班牙人和西班牙人之间造成的敌对情绪。

[ðæt] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [nʌn] [left] [tuː; tə] [weɪst] [ə'pɑːn] ['frentʃmən] .
that we seem to have none left to waste upon Frenchmen .
那 我们 似乎 到 有 没有任何 左边 到 浪费 之上 法国人 .

我们似乎已经没有余力浪费在法国人身上了。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [ɪ'stæblɪʃ] ['friːdəm] [ɪf] [men] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [sleɪvz] .

We	cannot	establish	freedom	if	men	are	willing	to	be	slaves	.
我们	不能	建立	自由	如果	男人	是	愿意的	到	是	奴隶	.

如果人们甘愿为奴，我们就无法建立自由。

[wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [hoʊp] , [dɑːn] [æl'fɔnzəu] — [noʊ] [hoʊp] — [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [deθ] !

We	have	no	hope	,	Don	Alphonso	—	no	hope	—	but	that	of	death	!
我们	有	不	希望	,	大学教师	阿方索	—	不	希望	—	但	那	的	死亡	!

唐·阿方索，我们没有希望了——没有希望了——除了死亡！

" [æz; əz] ['riːgoʊ] [kən'kluːdid] [ðɪs] [dɪ'spɑːndɪŋ] ['ænsər] , [soʊ] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dʒen(ə)rəl]

"	As	Riego	concluded	this	desponding	answer	,	so	contrary	to	his	general
"	作为	里埃戈	结束	这	沮丧	回答	,	所以	相反	到	他的	一般的

[ɪn'θuːziæzəm] ,

enthusiasm	,
热情	,

"里戈以这番令人沮丧的回答结束了他的回答，这与他一贯的热情截然相反，

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['ɑːfɪsər] [roʊd] [ɑːn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] , ['tʃɪrɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] [ʌv; əv]

the	younger	officer	rode	on	among	the	soldiers	,	cheering	them	with	words	of
这	年轻	官	骑	在	之中	这	士兵	,	欢呼	他们	和	字	的

[kən,grætʃə'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] ;

congratulation	and	comfort	;
恭喜	和	舒适	;

这位年轻的军官骑马跟在士兵中间，用祝贺和安慰的话语鼓舞着他们；

['ɔːrdərɪŋ] [ðer; ðər] ['sevrəl] [dɪ'vɪʒnz] ; ['kɔːʃənɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'perd] [æt; ət] [ə; eɪ]

ordering	their	several	divisions	;	cautioning	them	to	be	prepared	at	a
订购	他们的	一些	部门	;	警告	他们	到	是	准备	在	一个

['moʊmənts] ['noʊtɪs] ;

moment's	notice	;
瞬间	注意	;

命令各部门做好准备；告诫他们随时待命；

[ænd; ənd] [im'presɪŋ] [ɑːn] [ðer; ðər] [rɪ'membrəns] [ðoʊz] [smɔːl] [bʌt; bət] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv]

and	impressing	on	their	remembrance	those	small	but	essential	points	of
和	令人印象深刻	在	他们的	纪念	那些	小的	但	基本的	积分	的

['dɪsəplɪn] ,

discipline	,
纪律	,

并让他们牢记那些虽小但至关重要的纪律要点。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['spænɪʃ] [truːp] [maɪt] [wel] [biː; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd] .

which	a	Spanish	troop	might	well	be	supposed	to	disregard	.
哪个	一个	西班牙语	部队	可能	出色地	是	据称	到	漠视	.

西班牙军队很可能会对此置之不理。

[wen] ['riːgoʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['entərd] [ðə; ði] [smɔːl] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ['hʌvl] [wɪtʃ]

When	Riego	and	his	companion	entered	the	small	and	miserable	hovel	which
什么时候	里埃戈	和	他的	伴侣	进入	这	小的	和	悲惨的	茅屋	哪个

['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,

constituted	the	headquarters	of	the	place	,
构成	这	总部	的	这	地方	,

当里戈和他的同伴进入那间狭小破败的小屋——也就是这个地方的总部——时，

[ðɪs] [mæn] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt] ;

this	man	still	remained	without	;
这	男人	仍然	剩余	没有	;

这个人仍然一无所有；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['slækənd] [ðə; ði] [gəːθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌændə'luːzjən]

and	it	was	not	till	he	had	slackened	the	girths	of	his	Andalusian
和	它	曾是	不是	直到	他	有	松弛	这	周长	的	他的	安达卢西亚

[hɔːrs] ,

horse	,
马	,

直到他放松了安达卢西亚马的肚带，

[ænd; ənd] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ʌn'deɪnti] ['prɑːvəndər] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪ'kjʊəriː] [ə'fɔːd] [ðæt] [hiː; hi]

and	placed	before	it	the	undainty	provender	which	the	ecurie	afforded	that	he
和	放置	前	它	这	不雅	饲料	哪个	这	埃库里	提供	那	他

[θɔːt] [ʌv; əv] [ri'baindiŋ] [mɔːr] ['fɜːrmli][ðə; ði] ['bændidʒ] [wuːnd] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l]

thought	of	rebinding	more	firmly	the	bandages	wound	around	a	deep	and	painful
想法	的	重新结合	更多的	牢牢	这	绷带	伤口	大约	一个	深的	和	痛苦

['seɪbər] [kʌt] [ɪn][ðə; ði] [left] [ɑːrm] ,

sabre	cut	in	the	left	arm	,
军刀	切	在	这	左边	手臂	,

他将马厩提供的粗劣食物摆在面前，心想应该把缠在左臂上又深又痛的刀伤上的绷带重新包扎得更牢固些。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊlli] [nɪ'glektɪd] .

which	for	several	hours	had	been	wholly	neglected	.
哪个	为了	一些	小时	有	到过	完全	被忽视的	.

几个小时以来，它一直被完全忽略。

[ðə; ði] ['ɑːfɪsər] , [huːm] ['riːgoʊ][hæd; həd] [ə'drest] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [æl'fɔnzəu] ,

The	officer	,	whom	Riego	had	addressed	by	the	name	of	Alphonso	,
这	官	,	谁	里埃戈	有	已解决	经过	这	姓名	的	阿方索	,

里戈称呼那位军官为阿方索，

[keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz] ['kɑːmræd] [wʌz; wəz] ['veɪnli] [ɪn'devər] ,

came	out	of	the	hut	just	as	his	comrade	was	vainly	endeavouring	,
来了	出去	的	这	小屋	只是	作为	他的	同志	曾是	徒劳地	努力	,

就在他的同伴徒劳地尝试的时候，他从小屋里走了出来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd][wʌn][hænd] , [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['lɪgətʃər] .

with	his	teeth	and	one	hand	,	to	replace	the	ligature	.
和	他的	牙齿	和	一	手	,	到	代替	这	结扎	.

他用牙齿和一只手将结扎线放回原位。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] , [maɪ] [dɪr] ['fɔkləndˌ] ,

As	he	assisted	him	,	he	said	,	“	You	know	not	,	my	dear	Falkland	,
作为	他	协助	他	,	他	说	,	“	你	知道	不是	,	我的	亲爱的	福克兰群岛	,

他一边帮助他，一边说：“你不知道，我亲爱的福克兰，

[haʊ] ['bɪtərli] [aɪ] [rɪ'proʊtʃ] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['evər] [pə'sweidid] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [kɔːz] [wer]

how	bitterly	I	reproach	myself	for	having	ever	persuaded	you	to	a	cause	where
如何	苦涩地	我	责备	我	为了	拥有	曾经	被说服	你	到	一个	原因	在哪里

['kɑːntest] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [hoʊp] ,

contest	seems	to	have	no	hope	,
竞赛	似乎	到	有	不	希望	,

我多么痛恨自己当初竟然劝你们去参加一个毫无胜算的事业！

[ænd; ənd]['deɪndʒər][noʊ] ['glɔːri] .

and	danger	no	glory	.
和	危险	不	荣耀	.

危险并无荣耀。

” ['fɔkləndˌ] [smaɪld] ['bɪtərli] .

”	Falkland	smiled	bitterly	.
”	福克兰群岛	微笑	苦涩地	.

福克兰苦笑了一下。

“ [duː][nɑːt] [dɪ'siːv] [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] , ” [sed] [hiː; hi] ;

“	Do	not	deceive	yourself	,	my	dear	uncle	,	”	said	he	;
”	做	不是	欺骗	你自己	,	我的	亲爱的	叔叔	,	”	说	他	;

“不要自欺欺人，我亲爱的叔叔，”他说；

“ [jʊr; jər] [pə'sweiʒənz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][maɪ]

“	your	persuasions	would	have	been	unavailing	but	for	the	suggestions	of	my
”	你的	说服	会	有	到过	徒劳无功	但	为了	这	建议	的	我的

[oʊn] [wɪʃɪz] .

own	wishes	.
自己的	愿望	.

“若非我自身意愿的暗示，你的劝说是不会奏效的。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'θjuːzɪæsts] [huː] ['entərd] [ɑːn][jʊr; jər] [kɔːz] [wɪð; wɪθ] [haɪ] [hoʊps]

I	am	not	one	of	those	enthusiasts	who	entered	on	your	cause	with	high	hopes
我	是	不是	一	的	那些	爱好者	WHO	进入	在	你的	原因	和	高的	希望

[ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] [dɪ'zaɪnz] :

and	chivalrous	designs	:
和	骑士精神	设计	:

我并非那些怀着崇高期望和骑士精神投身于你们事业的热心人士之一：

[aɪ] [æskt] [bʌt; bət] [fər'getflnəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] — [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm] !

I	asked	but	forgetfulness	and	excitement	—	I	have	found	them	!
我	问	但	健忘	和	激动	—	我	有	成立	他们	!

我曾询问，但因健忘和兴奋——我找到了！

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][peɪn][aɪ][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [fɔːr; fər] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv]

I	would	not	exchange	a	single	pain	I	have	endured	for	what	would	have
我	会	不是	交换	一个	单身的	疼痛	我	有	忍受	为了	什么	会	有

['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] :

constituted	the	pleasures	of	other	men	:
构成	这	快乐	的	其他	男人	:

我绝不会用我所承受的任何痛苦去换取其他人所能享受的快乐：

— [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] .

—	but	enough	of	this	.
—	但	足够的	的	这	.

——但够了。

[wʌt] [taɪm] , [θɪŋk] [juː; jʊ] , [hæv; həv][wiː; wi][fɔːr; fər] [rɪ'poʊz] ? ”

What	time	,	think	you	,	have	we	for	repose	?	”
什么	时间	,	思考	你	,	有	我们	为了	休息	?	”

你觉得我们还有几点可以休息？

“ [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ” ['ænsər] [æl'fɔnzəu] ;

“	Till	the	evening	,	”	answered	Alphonso	;
”	直到	这	晚上	,	”	回答	阿方索	;

“直到晚上，”阿方索回答道；

“ ['aʊər; ɑːr] [ruːt] [wɪl] [ðen] [moʊst] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [də'rektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪɛr] [mɔː'reinə] .

“	our	route	will	then	most	probably	be	directed	to	the	Sierre	Morena	.
”	我们的	路线	将要	然后	最多	大概	是	指导	到	这	锡耶尔	莫雷纳	.

“那么我们的路线很可能会通往莫雷纳山脉。”

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪz] [ɪk'striːmli] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd] [niːdz] [ə; eɪ] [lɔːŋgər] [rest] [ðæn; ðən]

The	General	is	extremely	weak	and	exhausted	,	and	needs	a	longer	rest	than
这	一般的	是	极其	虚弱的	和	筋疲力尽的	,	和	需求	一个	更长	休息	比

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][geɪn] .

we	shall	gain	.
我们	将	获得	.

将军极其虚弱疲惫，需要比我们所能获得的更长的休息时间。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪŋgjələr] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [wiːk] [helθ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʊr] [soʊ] [greɪt] [æn; ən] [ɪk'ses]

It	is	singular	that	with	such	weak	health	he	should	endure	so	great	an	excess
它	是	单数	那	和	这样的	虚弱的	健康	他	应该	忍受	所以	伟大的	一个	过量的

[ʌv; əv] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd] [fə'tiːg] .

of	hardship	and	fatigue	.
的	困境	和	疲劳	.

奇怪的是，他身体如此虚弱，却要承受如此巨大的艰辛和疲劳。

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] [hʌt] .

"	During	this	conversation	they	entered	the	hut	.
"	期间	这	对话	他们	进入	这	小屋	.

“谈话间，他们走进了小屋。”

['riːgoʊ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'sliːp] .

Riego	was	already	asleep	.
里埃戈	曾是	已经	睡着了	.

里戈已经睡着了。

[æz; əz] [ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['retʃɪd] [prə'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

As	they	seated	themselves	to	the	wretched	provision	of	the	place	,
作为	他们	坐着	他们自己	到	这	可怜	条款	的	这	地方	,

他们坐了下来，忍受着那简陋的住处。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

a	distant	and	indistinct	noise	was	heard	.
一个	遥远	和	模糊	噪音	曾是	听到	.

远处传来一阵模糊不清的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [fɜːrst][ɑːn][ðer; ðər] [ɪrz] [laɪk] [ðə; ði] [bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɪnd] - [loʊ] , [ænd; ənd]

It	came	first	on	their	ears	like	the	birth	of	the	mountain	wind	-	low	,	and
它	来了	第一的	在	他们的	耳朵	喜欢	这	出生	的	这	山	风	-	低的	,	和

[hɔːrs] ,

hoarse	,
嘶哑	,

它像山风初现时那样，低沉而沙哑地传入他们的耳中。

[ænd; ənd] [diːp] : ['grædʒuəli] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [laʊd] [ænd; ənd] ['laʊdər] ,

and	deep	:	gradually	it	grew	loud	and	louder	,
和	深的	:	逐步地	它	生长	大声	和	更大声	,

而且声音越来越大，越来越低沉。

[ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [saʊndz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'faɪnd] [tuː] [wel] — [ðə; ði] [hʌm] , [ðə; ði]

and	mingled	with	other	sounds	which	they	defined	too	well	—	the	hum	,	the
和	混合	和	其他	声音	哪个	他们	定义	也	出色地	—	这	哼	,	这

['mɜːrmər] , [ðə; ði] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv] [stiːdz] ,

murmur	,	the	trampling	of	steeds	,
低语	,	这	践踏	的	马匹	,

并与其他一些他们描述得过于清晰的声音混杂在一起——嗡嗡声、低语声、马蹄声，

[ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪd] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [men] !

the	ringing	echoes	of	the	rapid	march	of	armed	men	!
这	铃声	回声	的	这	迅速的	行进	的	武装	男人	!

武装人员快速行进的隆隆回声！

[ðeɪ] [hɜːrd] [ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði][foʊ][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ! — [ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] ,

They	heard	and	knew	the	foe	was	upon	them	!	—	a	moment	more	,
他们	听到	和	知道	这	敌人	曾是	之上	他们	!	—	一个	片刻	更多的	,

他们听到了动静，知道敌人已经逼近！——再等片刻！

[ænd; ənd][ðə; ði] [drʌm] [biːt] [tuː; tə][ɑːrmz] .

and	the	drum	beat	to	arms	.
和	这	鼓	打	到	武器	.

鼓声响起，人们拿起武器。

“ [baɪ][ˌes ˈtiː] . [pəlɑːdʒiːoʊ] , ” [kraɪd] [ˈriːgoʊ] ,

“	By	St	.	Pelagio	,	”	cried	Riego	,
”	经过	英石	.	佩拉吉奥	,	”	哭	里埃戈	,

“以圣佩拉焦的名义！”里戈喊道。

[huː] [hæd; həd] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [laɪt] [sliːp] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈproʊtʃɪŋ]

who	had	sprung	from	his	light	sleep	at	the	first	sound	of	the	approaching
WHO	有	弹簧	从	他的	光	睡觉	在	这	第一的	声音	的	这	接近

[ˈdeɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

他一听到危险临近的声音，就从浅眠中惊醒过来。

[ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [fɪrz] , “ [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɑːt] [biː; bi] : [ðə; ði] [frentʃ] [ɑːr; ər][fɑːr][bɪˈhaɪnd] : ”

unwilling	to	believe	his	fears	,	“	it	cannot	be	:	the	French	are	far	behind	:	”
不情愿	到	相信	他的	恐惧	,	“	它	不能	是	:	这	法语	是	远的	在后面	:	”

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

他不愿相信自己的担忧，“不可能：法国人远远落后：”，然后，

[æz; əz][ðə; ði] [drʌm] [biːt] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] , “ [ðə; ði] [ˈenəmi] ?

as	the	drum	beat	,	his	voice	suddenly	changed	,	“	the	enemy	?
作为	这	鼓	打	,	他的	嗓音	突然	已更改	,	“	这	敌人	?

随着鼓点响起，他的声音突然变了，“敌人？”

[ðə; ði] [ˈenəmi] !

the	enemy	!
这	敌人	!

敌人！

- , [tuː; tə] [hɔːrs] !

D'Aguilar	,	to	horse	!
-	,	到	马	!

达吉拉尔，去骑马！

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [wɜːrdz] [hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] .

”	and	with	those	words	he	rushed	out	of	the	hut	.
”	和	和	那些	字	他	匆忙	出去	的	这	小屋	.

话音刚落，他就冲出了小屋。

[ðə; ði]['soʊldʒərz] , [huː] [hæd; həd] ['skersli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɪ'spɜːrs] , [wɜːr; wər] [suːn] [ˌɑːr 'iː] - [kə'lektɪd] .

The	soldiers	,	who	had	scarcely	begun	to	disperse	,	were	soon	re	-	collected	.
这	士兵	,	WHO	有	几乎	开始	到	分散	,	是	很快	关于	-	集	.

士兵们刚开始散去，很快又被重新召集起来。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] [ðə; ði] [frentʃ] [kə'mændər] , - , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	mean	while	the	French	commander	,	D'Argout	,	taking	advantage	of	the
在	这	意思是	尽管	这	法语	指挥官	,	-	,	采取	优势	的	这

[sər'praɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] ,

surprise	he	had	occasioned	,
惊喜	他	有	引发	,

与此同时，法国指挥官达尔古利用他所造成的突袭，

[pɔːd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [truːps] , [wɪtʃ] [kən'sistid] ['soʊlli] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri] ,

poured	on	his	troops	,	which	consisted	solely	of	cavalry	,
倾倒	在	他的	军队	,	哪个	由……组成	仅	的	骑兵	,

他将大军倾泻到他的部队身上，而他的部队全部由骑兵组成。

[ˌʌn'dɔːntɪd] [ænd; ənd] ['ʌndi'leid] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði][poʊsts] .

undaunted	and	undelayed	by	the	fire	of	the	posts	.
无所畏惧	和	未延误	经过	这	火	的	这	帖子	.

面对哨所的炮火，他们毫不畏惧，也毫不迟疑。

[ɑːn] , [ɑːn] [ðeɪ] [droʊv] [laɪk] [ə; eɪ] [swɪft] [klaʊd] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] ['θʌndər] ,

On	,	on	they	drove	like	a	swift	cloud	charged	with	thunder	,
在	,	在	他们	驾驶	喜欢	一个	迅速	云	带电	和	雷	,

他们一路疾驰，如同带着雷霆的疾驰云雾。

[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ræθ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hɜːrid] [baɪ] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrst][ɪn] ['tempɪst] [ɑːn][ðə; ði]

and	gathering	wrath	as	it	hurried	by	,	before	it	burst	in	tempest	on	the
和	采集	愤怒	作为	它	慌忙	经过	,	前	它	爆裂	在	暴风雨	在	这

[bɪ'hoʊldər] .

beholders	.
旁观者	.

它疾驰而过，怒火中烧，随后如暴风雨般席卷而来，袭击了旁观者。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [pɔːz] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] :

They	did	not	pause	till	they	reached	the	farther	extremity	of	the	village	:
他们	做过	不是	暂停	直到	他们	达到	这	更远	末端	的	这	村庄	:

他们一路行进，直到到达村子的最远端才停下脚步：

[ðer; ðər][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['ɪnfəntri] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [fɔːrmd] ['ɪntuː] [tuː] [skwer] .

there	the	Spanish	infantry	were	already	formed	into	two	squares	.
那里	这	西班牙语	步兵	是	已经	形成	进入	二	正方形	.

西班牙步兵已经组成了两个方阵。

“ [hɔːlt] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [frentʃ] [kə'mændər] : [ðə; ði] [truːp] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði]

“	Halt	!	”	cried	the	French	commander	:	the	troop	suddenly	stopped	confronting	the
“	停止	!	”	哭	这	法语	指挥官	:	这	部队	突然	停止	面对	这

['nɪrər] [skwer] .

nearer	square	.
更近	正方形	.

“站住！”法国指挥官喊道：部队突然停止了与近处方阵的对抗。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [briːf] [pɔːz] - [ðə; ði]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][stɔːrm] .

There	was	one	brief	pause	-	the	moment	before	the	storm	.
那里	曾是	一	简短的	暂停	-	这	片刻	前	这	风暴	.

暴风雨来临前，出现了一次短暂的停顿。

“ [tʃɑːrdʒ] ! ” [sed] [diː] - - ,

“	Charge	!	”	said	D	'	Argout	,
“	收费	!	”	说	D	-	-	,

“冲锋！”达尔古特喊道。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] [ræŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði][laɪn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [klɪr] [ænd; ənd]['plæsɪd][skaɪ] .

and	the	word	rang	throughout	the	line	up	to	the	clear	and	placid	sky	.
和	这	单词	响铃	自始至终	这	线	向上	到	这	清除	和	平静	天空	.

这句话响彻整个队伍，一直传到晴朗平静的天空。

[ʌp] [flæʃt] [ðə; ði] [stiːl] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] ;

Up	flashed	the	steel	like	lightning	;
向上	闪光灯	这	钢	喜欢	闪电	;

钢铁像闪电般闪过；

[ɑːn] [went] [ðə; ði] [truːp] [laɪk] [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [weɪvz] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ə'pɑːn]

on	went	the	troop	like	the	clash	of	a	thousand	waves	when	the	sun	is	upon
在	去	这	部队	喜欢	这	冲突	的	一个	千	波浪	什么时候	这	太阳	是	之上

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

军队向前推进，如同烈日下千波巨浪拍击一般；

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪdərz][wʌz; wəz] [θraɪs] [drɔːn] , [keɪm] [ðə; ði] [kræʃ] —

and	before	the	breath	of	the	riders	was	thrice	drawn	,	came	the	crash	—
和	前	这	气息	的	这	骑手	曾是	三次	绘制	,	来了	这	碰撞	—

[ðə; ði] [ʃɑːk] — [ðə; ði] ['slɔːtər] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

the	shock	—	the	slaughter	of	battle	.
这	震惊	—	这	屠宰	的	战斗	.

骑兵们还没来得及喘口气，就发生了碰撞——震惊——屠杀。

[ðə; ði] ['spænjərdz] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːnset] :

The	Spaniards	made	but	a	faint	resistance	to	the	impetuosity	of	the	onset	:
这	西班牙人	制成	但	一个	头晕的	反抗	到	这	冲动	的	这	发病	:

西班牙人对这股进攻势头几乎没有做出任何抵抗：

[ðeɪ] [broʊk] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] ,

they	broke	on	every	side	beneath	the	force	of	the	charge	,
他们	打破	在	每一个	边	下面	这	力量	的	这	收费	,

在冲击力的作用下，它们四面八方都断裂了。

[laɪk] [ðə; ði] [wiːk] ['bæriərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ræpɪd][ænd; ənd]['swoʊlən] [striːm] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [frentʃ] [truːps]

like	the	weak	barriers	of	a	rapid	and	swollen	stream	;	and	the	French	troops
喜欢	这	虚弱的	障碍	的	一个	迅速的	和	肿	溪流	;	和	这	法语	军队

,

,

,

就像湍急的河流中脆弱的屏障；还有法国军队，

['æftər][ə; eɪ] [briːf] [bʌt; bət] ['blʌdi] ['vɪktəri] ([dʒɔɪnd][baɪ][ə; eɪ]['sekənd]['skwɑːdrən][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr]) ,

after	a	brief	but	bloody	victory	(	joined	by	a	second	squadron	from	the	rear	)	,
后	一个	简短的	但	血腥	胜利	(	加入	经过	一个	第二	中队	从	这	后部	)	,

在一场短暂但血腥的胜利之后（后方又有第二个中队加入战斗），

[ədˈvænst] [ɪˈmiːdiətli] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['kæv(ə)lri] .

advanced	immediately	upon	the	Spanish	cavalry	.
先进的	立即地	之上	这	西班牙语	骑兵	.

立即向西班牙骑兵发起进攻。

['fɔkländ] [wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['riːgoʊ] .

Falkland	was	by	the	side	of	Riego	.
福克兰群岛	曾是	经过	这	边	的	里埃戈	.

福克兰当时在里戈身边。

[æz; əz][ðə; ði] [truːp] [ədˈvænst] ,

As	the	troop	advanced	,
作为	这	部队	先进的	,

随着部队前进，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kjʊriəs] [tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði]['kɑːntræst][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]

it	would	have	been	curious	to	notice	the	contrast	of	expression	in	the	face
它	会	有	到过	好奇的	到	注意	这	对比	的	表达	在	这	脸

[ʌv; əv] [iːtʃ] ;

of	each	;
的	每个	;

如果能注意到他们两人脸上表情的对比，那将是一件很有趣的事情；

[ðə; ði] ['spænjərdz] [fitʃər] ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['derɪŋ] [ɪnˈθuːziæzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] ;

the	Spaniard's	features	lighted	up	with	the	daring	enthusiasm	of	his	nature	;
这	西班牙人的	特征	照明	向上	和	这	大胆	热情	的	他的	自然	;

西班牙人的脸上绽放出他天性中那种大胆而热情的光芒；

['evri] [treɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['juːʒuəl] ['læŋgər] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] ['vænɪʃt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

every	trace	of	their	usual	languor	and	exhaustion	vanished	beneath	the
每一个	痕迹	的	他们的	通常	倦怠	和	疲惫	消失了	下面	这

[ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [soʊl] [ðæt] [bleizd] [aʊt] [ðə; ði] [braitə] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] ;

unconquerable	soul	that	blazed	out	the	brighter	for	the	debility	of	the	frame	;
不可征服的	灵魂	那	燃烧的	出去	这	更亮	为了	这	虚弱	的	这	框架	;

他们平日里所有的倦怠和疲惫都消失殆尽，取而代之的是那颗不屈不挠的灵魂，它驱散了身体的虚弱，绽放出更加耀眼的光芒；

[ðə; ði] [braʊ] [nɪt] ; [ðə; ði] [aɪ] ['flæʃɪŋ] ; [ðə; ði][lɪp] ['kwɪvərɪŋ] : — [ænd; ənd][kloʊz] [bɪ'saɪd] , [ðə; ði][kɑːm]

the	brow	knit	;	the	eye	flashing	;	the	lip	quivering	:	—	and	close	beside	,	the	calm
这	眉头	针织	;	这	眼睛	闪烁	;	这	唇	颤抖	:	—	和	关闭	旁	,	这	冷静的

, [stɜːrn] ;

,	stern	;
,	船尾	;

眉头紧锁；眼神闪烁；嘴唇颤抖：——而紧挨着他的，却是平静、严厉的；

['pæʃnləs] [rɪ'poʊz] [ðæt] [bruːdid] ['oʊvər][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [jet] ['noʊb(ə)l] ['bjuːti] [ʌv; əv] -

passionless	repose	that	brooded	over	the	severe	yet	noble	beauty	of	Falkland's
无情	休息	那	沉思	超过	这	严重	然而	高贵	美丽	的	-

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

平静而冷漠，沉思着福克兰岛那严肃而高贵的容貌。

[tuː; tə][hɪm; ɪm]['deɪndʒər] [brɔːt] [skɔːrn] , [nɑːt][ɪn'θuːziæzəm] : [hiː; hi] ['ræðər] [dɪ'spaɪzd] [ðæn; ðən] [dɪ'faɪd]

To	him	danger	brought	scorn	,	not	enthusiasm	:	he	rather	despised	than	defied
到	他	危险	带来	轻蔑	,	不是	热情	:	他	相当	被鄙视的	比	违抗

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

对他而言，危险带来的不是热情，而是蔑视：他宁愿鄙视危险，也不愿反抗危险。

“ [ðə; ði]['dæstəd; 'dɑː-] !

“	The	dastards	!
“	这	卑鄙小人	!

“这些卑鄙的家伙！”

[ðeɪ] ['weɪvər] , ” [sed] ['riːgoʊ] , [ɪn][æn; ən]['æksent][ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

they	waver	,	”	said	Riego	,	in	an	accent	of	despair	,
他们	动摇	,	”	说	里埃戈	,	在	一个	口音	的	绝望	,

“他们动摇了，”里戈用绝望的语气说道。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [truːp] ['fɔːltəd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] : [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] ,

as	his	troop	faltered	beneath	the	charge	of	the	French	:	and	so	saying	,
作为	他的	部队	犹豫不决	下面	这	收费	的	这	法语	:	和	所以	说	,

他的部队在法军的冲锋下节节败退，于是他说道：

[hiː; hi] [spɜːrd] [hɪz; ɪz] [stiːd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [laɪn] .

he	spurred	his	steed	on	to	the	foremost	line	.
他	受到刺激	他的	骏马	在	到	这	首先	线	.

他策马奔向队伍的最前线。

[ðə; ði]['kɑːntest][wʌz; wəz][lɔːŋgər] , [bʌt; bət][nɑːt] [les] [dɪ'saɪsɪv] , [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][dʒʌst] [kən'kluːdid] .

The	contest	was	longer	,	but	not	less	decisive	,	than	the	one	just	concluded	.
这	竞赛	曾是	更长	,	但	不是	较少的	决定性	,	比	这	一	只是	结束	.

这场比赛比刚刚结束的那场耗时更长，但结果同样具有决定性意义。

[ðə; ði] ['spænjərdz] , [θroʊn] ['ɪntuː][kən'fjuːʒ(ə)n][baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] , ['nevər] [rɪ'kʌvərd] [ðəm'selvz] .

The	Spaniards	,	thrown	into	confusion	by	the	first	shock	,	never	recovered	themselves	.
这	西班牙人	,	抛掷	进入	困惑	经过	这	第一的	震惊	,	绝不	恢复	他们自己	.

西班牙人被第一次冲击弄得一头雾水，再也没能恢复过来。

['fɔkland] , [hu:] , [ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tu:; tə] ['ræli] [ænd; ənd] [ɪn'spɪrɪt] [ðə; ði]['soʊldʒərz] ,

Falkland	**,**	**who**	**,**	**in**	**his**	**anxiety**	**to**	**rally**	**and**	**inspirit**	**the**	**soldiers**	**,**
福克兰群岛	,	WHO	,	在	他的	焦虑	到	集会	和	精神	这	士兵	,

福克兰，他急于鼓舞士兵士气，

[hæd; həd] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['ʌðər] ['ɑ:fəsərz] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði][ræŋks] , [wʌz; wəz] [su:n] [sə'raʊndɪd]

had	**advanced**	**with**	**two**	**other**	**officers**	**beyond**	**the**	**ranks**	**,**	**was**	**soon**	**surrounded**
有	先进的	和	二	其他	警官	超过	这	排名	,	曾是	很快	包围

[baɪ][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] [drə'gu:nz] :

by	**a**	**detachment**	**of**	**dragoons**	**:**
经过	一个	分离	的	龙骑兵	:

他和另外两名军官越过军装向前推进，很快就被一队龙骑兵包围了：

[ðə; ði] [wu:nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] ['skersli] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [gaɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] :

the	**wound**	**in**	**his**	**left**	**arm**	**scarcely**	**suffered**	**him**	**to**	**guide**	**his**	**horse**	**:**
这	伤口	在	他的	左边	手臂	几乎	遭受	他	到	指导	他的	马	:

他左臂上的伤口使他几乎无法控制自己的马：

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] .

he	**was**	**in**	**the**	**most**	**imminent**	**danger**	**.**
他	曾是	在	这	最多	迫在眉睫	危险	.

他当时处境极其危险。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] - , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'mi:diət] ['fɔ:ləuəz] ,

At	**that**	**moment**	**D'Aguilar**	**,**	**at**	**the**	**head**	**of**	**his**	**own**	**immediate**	**followers**	**,**
在	那	片刻	-	,	在	这	头	的	他的	自己的	即时	追随者	,

当时，达吉拉尔率领着他最直接的追随者们，

[kʌt] [hɪz; ɪz] [wei] ['ɪntu:][ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] - [rɪ'tri:t] ; [ə'nʌðər] [dɪ'tætʃmənt]

cut	**his**	**way**	**into**	**the**	**circle**	**,**	**and**	**covered**	**Falkland's**	**retreat**	**;**	**another**	**detachment**
切	他的	方式	进入	这	圆圈	,	和	涵盖	-	撤退	;	其他	分离

[ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [keɪm] [ʌp] ,

of	**the**	**enemy**	**came**	**up**	**,**
的	这	敌人	来了	向上	,

他杀出一条血路进入敌军包围圈，掩护福克兰撤退；另一支敌军分遣队跟了上来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [sə'raʊndɪd] .

and	**they**	**were**	**a**	**second**	**time**	**surrounded**	**.**
和	他们	是	一个	第二	时间	包围	.

他们第二次被包围了。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [waɪl] , [ðə; ði] [meɪn] ['bɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['kæv(ə)lri][wɜ:r; wər] ['flaɪɪŋ] [ɪn][ɔ:l]

In	**the**	**mean**	**while**	**,**	**the**	**main**	**body**	**of**	**the**	**Spanish**	**cavalry**	**were**	**flying**	**in**	**all**
在	这	意思是	尽管	,	这	主要的	身体	的	这	西班牙语	骑兵	是	飞行	在	全部

[də'rekʃ(ə)nz] ,

directions	**,**
方向	,

与此同时，西班牙骑兵主力向四面八方逃窜。

[ænd; ənd] - [di:p] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] , [θru:] [ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv] [smoʊk]

and	**Riego's**	**deep**	**voice**	**was**	**heard**	**at**	**intervals**	**,**	**through**	**the**	**columns**	**of**	**smoke**
和	-	深的	嗓音	曾是	听到	在	间隔	,	通过	这	列	的	抽烟

[ænd; ənd] [dʌst] ,

and	**dust**	**,**
和	灰尘	,

透过滚滚浓烟和尘土，不时能听到里戈低沉的声音。

['kɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:tɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [veɪn] .

calling	**and**	**exhorting**	**them**	**in**	**vain**	**.**
呼叫	和	劝勉	他们	在	徒劳	.

徒劳地呼喊劝勉他们。

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['skænti] [truːp] , ['æftər][ə; eɪ] ['despərət] ['skɜːrmɪʃ] ,

D'Aguilar	and	his	scanty	troop	,	after	a	desperate	skirmish	,
-	和	他的	稀少	部队	,	后	一个	绝望的	小规模冲突	,

达吉拉尔和他的少量部队在一场殊死搏斗后，

[broʊk] [ə'gen] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ɛnəmiːz] [laɪn] [drɔːn] [ʌp] [ə'genst] [ðer; ðər] [rɪ'triːt] .

broke	again	through	the	enemy's	line	drawn	up	against	their	retreat	.
打破	再次	通过	这	敌人的	线	绘制	向上	反对	他们的	撤退	.

再次突破了敌人设置的阻击他们撤退的防线。

[ðə; ðɪ][ræŋk] [kloʊzd] ['æftər][ðem; ðəm] [laɪk] ['wɔːtərz] [wen] [ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [pɪrst] [ðem; ðəm][hæz; həz]

The	rank	closed	after	them	like	waters	when	the	object	that	pierced	them	has
这	秩	关闭	后	他们	喜欢	水	什么时候	这	目的	那	穿孔	他们	有

[sʌŋk] :

sunk	:
沉没	:

队伍在他们身后合拢，就像刺穿他们的物体沉入水底后，水流也随之退去一样：

['fɔkländ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] [ə'gen] [in'vaiərənd] :

Falkland	and	his	two	companions	were	again	environed	:
福克兰群岛	和	他的	二	同伴	是	再次	环境	:

福克兰和他的两个同伴再次被包围了：

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [kʌt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

he	saw	his	comrades	cut	to	the	earth	before	him	.
他	锯	他的	同志们	切	到	这	地球	前	他	.

他亲眼目睹自己的战友们被砍倒在地。

[hiː; hi] [pʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ,

He	pulled	up	his	horse	for	one	moment	,
他	拉	向上	他的	马	为了	一	片刻	,

他勒住马停了一会儿。

[kloʊv] [daʊn] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['despərət] [bloʊ] [ðə; ðɪ] [drə'guːn] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ,

clove	down	with	one	desperate	blow	the	dragoon	with	whom	he	was	engaged	,
丁香	向下	和	一	绝望的	吹	这	龙骑兵	和	谁	他	曾是	已订婚的	,

他孤注一掷，一击击倒了与他交战的龙骑兵。

[ænd; ənd] [ðen] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz][spɜːrz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] ['raʊəl] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,

and	then	setting	his	spurs	to	the	very	rowels	into	his	horse	,
和	然后	环境	他的	马刺	到	这	非常	轮状物	进入	他的	马	,

然后，他将马刺钉入马鞍的轮刺中。

[dæʃt] [æt; ət][wʌns] [θruː] [ðə; ðɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][foʊz] .

dashed	at	once	through	the	circle	of	his	foes	.
虚线	在	一次	通过	这	圆圈	的	他的	敌人	.

他立刻冲进了敌人的包围圈。

[hɪz; ɪz][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ænd; ənd][sə'gæsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

His	remarkable	presence	of	mind	,	and	the	strength	and	sagacity	of	his
他的	卓越	在场	的	头脑	,	和	这	力量	和	睿智	的	他的

[hɔːrs] , [bɪ'frendid] [hɪm; ɪm] .

horse	,	befriended	him	.
马	,	结交朋友	他	.

他惊人的临场应变能力，以及他的马的强壮和机敏，使他成为了朋友。

[θriː] ['seɪbərz] [flæʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [glɑːnst] ['hɑːrmləs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [reɪzd] [sɔːrd] ,

Three	sabres	flashed	before	him	,	and	glanced	harmless	from	his	raised	sword	,
三	军刀	闪光灯	前	他	,	和	瞥了一眼	无害	从	他的	提高	剑	,

[laɪk] ['laɪtnɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['wɔːtər] .

like	lightning	on	the	water	.
喜欢	闪电	在	这	水	.

三把刀在他面前闪过，从他举起的剑尖擦过，如同闪电划破水面一般，毫无威胁。

[ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][wʌz; wəz] [pæst] !

The	circle	was	passed	!
这	圆圈	曾是	通过了	!

圆圈传递完毕!

[æz; əz][hiː; hi] ['gæləpt] [tɔːrdz] ['riːgoʊ] , [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi] [ðæt] [leɪ]

As	he	galloped	towards	Riego	,	his	horse	started	from	a	dead	body	that	lay
作为	他	疾驰	向	里埃戈	,	他的	马	开始	从	一个	死的	身体	那	躺

[ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [pæθ] .

across	his	path	.
穿过	他的	小路	.

当他策马奔向里戈时，他的马突然被横在路上的一具尸体吓了一跳。

[hiː; hi] [reɪnd] [ʌp] [fɔːr; fər][wʌn] ['ɪnstənt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kaʊntənəns] , [wɪtʃ] [lʊkt] ['ʌpwərdz] , [strʌk]

He	reined	up	for	one	instant	,	for	the	countenance	,	which	looked	upwards	,	struck
他	勒住	向上	为了	一	立即的	,	为了	这	面容	,	哪个	看起来	向上	,	击

[hɪm; ɪm][æz; əz] [fə'mɪliər] .

him	as	familiar	.
他	作为	熟悉的	.

他勒住缰绳，停顿了一下，因为那张仰望着他的脸让他觉得很眼熟。

[wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['hɔːrər] , [wen] [ɪn] [ðæt] ['lɪvɪd][ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] [feɪs] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪz; ɪz]

What	was	his	horror	,	when	in	that	livid	and	distorted	face	he	recognised	his
什么	曾是	他的	恐怖	,	什么时候	在	那	铁青	和	扭曲	脸	他	已确认	他的

['ʌŋk(ə)l] !

uncle	!
叔叔	!

当他从那张惨白扭曲的脸上认出自己的叔叔时，他该是多么恐惧啊!

[ðə; ði] [θɪn] ['grɪzld] [her] [wɜːr; wər] [bi'sprent] [wɪð; wɪθ] [gɔːr] [ænd; ənd] [breɪnz] ,

The	thin	grizzled	hairs	were	bespрent	with	gore	and	brains	,
这	薄的	斑白	头发	是	贝斯普伦特	和	血块	和	大脑	,

稀疏灰白的头发上沾满了鲜血和脑浆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [jet] [uːzd] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði][bɔːl][hæd; həd] [pæst] [θruː]

and	the	blood	yet	oozed	from	the	spot	where	the	ball	had	passed	through
和	这	血	然而	渗出	从	这	点	在哪里	这	球	有	通过了	通过

[hɪz; ɪz]['temp(ə)l] .

his	temple	.
他的	寺庙	.

鲜血仍然从球穿过他太阳穴的地方渗出来。

['fɔkländ] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] ['ɪntərv(ə)l][fɔːr; fər] [griːf] ; [ðə; ði] [pə'sjuːəz] [wɜːr; wər] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] :

Falkland	had	but	a	brief	interval	for	grief	;	the	pursuers	were	close	behind	:
福克兰群岛	有	但	一个	简短的	间隔	为了	悲伤	;	这	追击者	是	关闭	在后面	:

福克兰岛的悲痛只持续了很短的时间；追击者紧随其后:

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][snɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmoʊst] [hɔːrs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'gen] [pʊt] [spɜːrz]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

he	heard	the	snort	of	the	foremost	horse	before	he	again	put	spurs	into	his
他	听到	这	哼哼	的	这	首先	马	前	他	再次	放	马刺	进入	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

他听到最前面那匹马的嘶鸣声，然后再次给自己的马刺钉上。

['riːgoʊ][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['heɪsti] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l]['ɑːfəsərz] .

Riego	was	holding	a	hasty	consultation	with	his	principal	officers	.
里埃戈	曾是	保持	一个	仓促	咨询	和	他的	主要的	警官	.

里戈正在与他的主要官员们进行一次仓促的磋商。

[æz; əz] ['fɔkländ] [roʊd] ['breθləs] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][ɑːn][ðə; ði] [kən'dʌkt]

As	Falkland	rode	breathless	up	to	them	,	they	had	decided	on	the	conduct
作为	福克兰群岛	骑	喘不过气	向上	到	他们	,	他们	有	决定	在	这	执行

[ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə][ə'dɑːpt] .

expedient	to	adopt	.
权宜	到	采纳	.

当福克兰气喘吁吁地骑马来到他们面前时，他们已经决定了采取权宜之计的行动。

[ðeɪ] [led][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [skwer] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['maʊntnz] [ə'genst]

They	led	the	remaining	square	of	infantry	towards	the	chain	of	mountains	against
他们	引领	这	其余的	正方形	的	步兵	向	这	链	的	山脉	反对

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

which	the	village	,
哪个	这	村庄	,

他们带领剩余的步兵方阵向村庄所在的山脉进发。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [liːnd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][men] [dɪ'spɜːrst] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] .

as	it	were	,	leaned	;	and	there	the	men	dispersed	in	all	directions	.
作为	它	是	,	倾斜	;	和	那里	这	男人	分散的	在	全部	方向	.

仿佛倾斜着；然后人们便向四面八方散去。

“ [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ” [sed] ['riːgoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːləuəz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] [huː] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm]

“	For	us	,	”	said	Riego	to	the	followers	on	horseback	who	gathered	around	him
“	为了	我们	,	”	说	里埃戈	到	这	追随者	在	马背	WHO	聚集	大约	他

,

,

,

“对我们来说，”里戈对聚集在他周围的骑马追随者们说道。

“ [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['maʊntnz] [stɪl] ['prɑːmɪs] [ə; eɪ] ['ʃeltər] .

“	for	us	the	mountains	still	promise	a	shelter	.
“	为了	我们	这	山脉	仍然	承诺	一个	庇护所	.

“对我们来说，群山依然是避难所。”

[wiː; wi][mʌst; məst][raɪd] , ['dʒent(ə)lmən] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] — [speɪn] [wɪl] [wɑːnt][ðem; ðəm] [jet] .

We	must	ride	,	gentlemen	,	for	our	lives	—	Spain	will	want	them	yet	.
我们	必须	骑	,	先生们	,	为了	我们的	生活	—	西班牙	将要	想	他们	然而	.

先生们，我们必须骑马逃命——西班牙还会要他们的。

” ['wɪrid] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

”	Wearied	and	exhausted	as	they	were	,
”	疲惫	和	筋疲力尽的	作为	他们	是	,

尽管他们疲惫不堪，

[ðæt] [smɔːl] [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [truːp] [fled] [ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [fɔːr; fər]

that	small	and	devoted	troop	fled	on	into	the	recesses	of	the	mountains	for
那	小的	和	奉献	部队	逃亡	在	进入	这	凹陷处	的	这	山脉	为了

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] — ['twenti] [men] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [huː] [hæd; həd]

the	remainder	of	that	day	—	twenty	men	out	of	the	two	thousand	who	had
这	余	的	那	天	—	二十	男人	出去	的	这	二	千	WHO	有

['hɔːltɪd] [æt; ət] - .

halted	at	Lodar	.
停止	在	-	.

那支人数不多但忠诚的队伍在当天剩余的时间里逃入了群山深处——在洛达尔停留的两千人中，只有二十人幸存下来。

[æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stoʊl]['oʊvər][ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['næroʊ] [dɪ'faɪl] :

As	the	evening	stole	over	them	,	they	entered	into	a	narrow	defile	:
作为	这	晚上	偷窃	超过	他们	,	他们	进入	进入	一个	狭窄的	亵渎	:

夜幕降临，他们进入了一条狭窄的隘口：

[ðə; ði] [tɔːl] [hɪlz] [roʊz] [ɑːn] ['evri] [saɪd] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

the	tall	hills	rose	on	every	side	,	covered	with	the	glory	of	the	setting	sun	,
这	高的	丘陵	玫瑰	在	每一个	边	,	涵盖	和	这	荣耀	的	这	环境	太阳	,

四周高耸的山丘，沐浴在落日的余晖中。

[æz; əz] [ɪf] ['neɪtʃər] [rɪ'dʒɔɪst] [tuː; tə] [grænt] [hɜːr; hər] ['bʊlwərks] [æz; əz] [ə; eɪ] [prə'tekʃn] [tuː; tə] ['lɪbərti] .

as	if	Nature	rejoiced	to	grant	her	bulwarks	as	a	protection	to	liberty	.
作为	如果	自然	欣喜若狂	到	授予	她	堡垒	作为	一个	保护	到	自由	.

仿佛大自然乐于赐予她坚固的堡垒，以保护自由。

[ə; eɪ] [smɔːl] [klɪr] [striːm] [ræn] [θruː] [ðə; ði] ['væli] , ['spɑːrklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læst] [smaɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði]

A	small	clear	stream	ran	through	the	valley	,	sparkling	with	the	last	smile	of	the
一个	小的	清除	溪流	跑	通过	这	谷	,	闪闪发光	和	这	最后的	微笑	的	这

[dɪ'pɑːtɪŋ] [deɪ] ;

departing	day	;
离开	天	;

一条清澈的小溪流经山谷，闪烁着夕阳西下时最后的微笑；

[ænd; ənd] ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑːn] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['skætərd] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['freɪgrənt]

and	ever	and	anon	,	from	the	scattered	shrubs	and	the	fragrant
和	曾经	和	匿名	,	从	这	疏散	灌木	和	这	香

['ɜːrbɪdʒ,'hɜːrbɪdʒ] ,

herbage	,
草本植物	,

时不时地，从散落的灌木丛和芬芳的草本植物中，

[keɪm] [ðə; ði] ['vespər] ['mjuːzɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] [biː] .

came	the	vesper	music	of	the	birds	,	and	the	hum	of	the	wild	bee	.
来了	这	黄昏	音乐	的	这	鸟类	,	和	这	哼	的	这	荒野	蜜蜂	.

鸟儿的晚祷声响起，野蜂的嗡鸣声也随之而来。

[pɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ] [θɜːrst] , [ænd; ənd] ['druːpɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] ,

Parched	with	thirst	,	and	drooping	with	fatigue	,
干渴	和	口渴	,	和	下垂	和	疲劳	,

口渴难耐，疲惫不堪，

[ðə; ði] ['wɔndərəz] [sprʌŋ] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [kraɪ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['glæsi]

the	wanderers	sprung	forward	with	one	simultaneous	cry	of	joy	to	the	glassy
这	流浪者	弹簧	向前	和	一	同时	哭	的	喜悦	到	这	玻璃状

[ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [weɪv] [wɪtʃ] [bɜːrst] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] :

and	refreshing	wave	which	burst	so	unexpectedly	upon	them	:
和	令人耳目一新	海浪	哪个	爆裂	所以	不料	之上	他们	:

流浪者们齐声欢呼，纵身跃向那突然袭来的清澈凉爽的海浪：

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['aʊərz] [ɪn] [ə; eɪ] [spɑːt]

and	it	was	resolved	that	they	should	remain	for	some	hours	in	a	spot
和	它	曾是	已解决	那	他们	应该	保持	为了	一些	小时	在	一个	点

[wer] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn'vaɪtɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'poʊz] [ðeɪ] [soʊ] [ɪm'pɪriəsli] [rɪ'kwaɪərd] .

where	all	things	invited	them	to	the	repose	they	so	imperiously	required	.
在哪里	全部	事物	受邀	他们	到	这	休息	他们	所以	专横跋扈	必需的	.

于是他们决定，在某个地方待上几个小时，那里的一切都能让他们得到他们如此迫切需要的休息。

[ðeɪ] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [græs] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɪg'zɔːstʃən]

They	flung	themselves	at	once	upon	the	grass	;	and	such	was	their	exhaustion
他们	扔	他们自己	在	一次	之上	这	草	;	和	这样的	曾是	他们的	疲惫

,

,

,

他们立刻倒在草地上；他们已经筋疲力尽了。

[ðæt] [rest] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [sɪ'nɑːnɪməs] [wɪð; wɪθ] [sliːp] .

that	rest	was	almost	synonymous	with	sleep	.
那	休息	曾是	几乎	同义词	和	睡觉	.

休息几乎等同于睡眠。

['fɔklənd] [ə'loʊn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [fər'get] [hɪm'self] [ɪn] [rɪ'poʊz] : [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l]

Falkland	alone	could	not	immediately	forget	himself	in	repose	:	the	face	of	his	uncle
福克兰群岛	独自的	可以	不是	立即地	忘记	他自己	在	休息	:	这	脸	的	他的	叔叔

, ['gæstli] [ænd; ənd] [dis'figəd] ,

,	ghastly	and	disfigured	,
,	阴森	和	毁容	,

只有福克兰一人无法在安宁中立刻忘却：他叔叔那张可怕而毁容的脸，

[glɛəd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wen'evər] [hiː; hi] [kloʊzd] [ðem; ðəm] .

glared	upon	his	eyes	whenever	he	closed	them	.
怒目而视	之上	他的	眼睛	每当	他	关闭	他们	.

每当他闭上眼睛，那目光就会直直地盯着他。

[dʒʌst] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː] [æn; ən] [ˌʌn'kwaɪət] [ænd; ənd] ['fɪtf(ə)l] [doʊz] , [hiː; hi]

Just	,	however	,	as	he	was	sinking	into	an	unquiet	and	fitful	doze	,	he
只是	,	然而	,	作为	他	曾是	下沉	进入	一个	不安	和	断断续续	瞌睡	,	他

[hɜːrd] [steps] [ə'proʊtʃɪŋ] :

heard	steps	approaching	:
听到	步骤	接近	:

然而，正当他昏昏欲睡、难以入眠时，他听到了脚步声靠近：

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] [pər'siːvd] [tuː] [men] , [wʌn] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ,

he	started	up	,	and	perceived	two	men	,	one	a	peasant	,
他	开始	向上	,	和	感知	二	男人	,	一	一个	农民	,

他猛地站起身，看到两个人，其中一个是农民。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dres] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hɜːrmɪt] .

the	other	in	the	dress	of	a	hermit	.
这	其他	在	这	裙子	的	一个	隐士	.

另一个则穿着隐士的服装。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ðə; ðɪ] ['wɔndərəz] [hæd; həd] [met] ;

They	were	the	first	human	beings	the	wanderers	had	met	;
他们	是	这	第一的	人类	生物	这	流浪者	有	遇见	;

他们是流浪者们遇到的第一批人类；

[ænd; ənd] [wen] ['fɔklənd] [geɪv] [ðə; ðɪ] [ə'lɑːrm] [tuː; tə] ['riːgoʊ] , [huː] [slept] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

and	when	Falkland	gave	the	alarm	to	Riego	,	who	slept	beside	him	,
和	什么时候	福克兰群岛	给予	这	警报	到	里埃戈	,	WHO	睡着了	旁	他	,

当福克兰向睡在他旁边的里戈发出警报时，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ðem; ðəm] [æz; əz] [gaɪdz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [taʊn] [ʌv; əv]

it	was	immediately	proposed	to	detain	them	as	guides	to	the	town	of
它	曾是	立即地	建议的	到	扣留	他们	作为	指南	到	这	镇	的

[ˌkærə'lainə] ,

Carolina	,
卡罗莱纳	,

有人立即提议将他们拘留起来，作为卡罗莱纳镇的向导。

[wer] ['riːgoʊ] [hæd; həd] [hoʊps] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ɪ'fektʃuəl] [ə'sɪstəns] , [ɔːr] [ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv] ['ʌltɪmət]

where	Riego	had	hopes	of	finding	effectual	assistance	,	or	the	means	of	ultimate
在哪里	里埃戈	有	希望	的	寻找	有效的	协助	,	或者	这	方法	的	最终的

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

里戈希望在那里找到有效的帮助，或者找到最终逃脱的方法。

[ðə; ði]['hɜːrmɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['viːəməns] , [ðə; ði] ['ɑːfɪs]

The	hermit	and	his	companion	refused	,	with	much	vehemence	,	the	office
这	隐士	和	他的	伴侣	拒绝	,	和	很多	激烈	,	这	办公室

[ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ;

imposed	upon	them	;
强加	之上	他们	;

隐士和他的同伴强烈拒绝了强加给他们的职务；

[bʌt; bət]['riːgoʊ] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]['fɔːrsəbli] [di'teind] .

but	Riego	ordered	them	to	be	forcibly	detained	.
但	里埃戈	订购	他们	到	是	强制	被拘留	.

但里戈下令强行拘留他们。

[hiː; hi][hæd; həd] ['æftərwərdz] ['riːz(ə)n] ['bɪtərli] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ðɪs] [kəm'pʌlʃ(ə)n] .

He	had	afterwards	reason	bitterly	to	regret	this	compulsion	.
他	有	然后	原因	苦涩地	到	后悔	这	强迫症	.

事后他有充分的理由对这种冲动行为感到无比后悔。

['mɪdnaɪt] [keɪm] [ɑːn][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] ['bjuːti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['hev(ə)n] ,

Midnight	came	on	in	all	the	gorgeous	beauty	of	a	southern	heaven	,
午夜	来了	在	在	全部	这	华丽的	美丽	的	一个	南部	天堂	,

午夜时分，南方天堂的美景尽收眼底。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ɪts][stɑːrz] [ðeɪ] [rɪ'nuːd] [ðer; ðər] [mɑːrtʃ] .

and	beneath	its	stars	they	renewed	their	march	.
和	下面	它是	明星	他们	更新	他们的	行进	.

在星空之下，他们继续前进。

[æz; əz] ['fɔkländ] [roʊd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['riːgoʊ] , [ðə; ði] ['lætər] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs]

As	Falkland	rode	by	the	side	of	Riego	,	the	latter	said	to	him	in	a	low	voice
作为	福克兰群岛	骑	经过	这	边	的	里埃戈	,	这	后者	说	到	他	在	一个	低的	嗓音

,

,

,

福克兰骑马跟在里戈身边时，里戈低声对他说：

“ [ðer; ðər][ɪz] [jet] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][maɪ] ['fɔːləuəz] : [nʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] :

“	There	is	yet	escape	for	you	and	my	followers	:	none	for	me	:
“	那里	是	然而	逃脱	为了	你	和	我的	追随者	:	没有任何	为了	我	:

“你和我的追随者还有逃脱的可能，但我没有：“

[ðeɪ] [hæv; həv][set][ə; eɪ] [praɪs] [ɑːn][maɪ] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [liːv] [ðiːz] ['maʊntnz] ,

they	have	set	a	price	on	my	head	,	and	the	moment	I	leave	these	mountains	,
他们	有	放	一个	价格	在	我的	头	,	和	这	片刻	我	离开	这些	山脉	,

他们悬赏取我性命，我一离开这些山，

[aɪ] ['entər] [ə'pɑːn][maɪ] [oʊn] [dɪ'strʌkʃn] . ”

I	enter	upon	my	own	destruction	.	”
我	进入	之上	我的	自己的	破坏	.	”

我走向自我毁灭。

“ [noʊ] , [ˌrɑːfaɪ'ɛl] ! ” [rɪ'plaɪd] ['fɔkländ] ; “ [juː; jʊ][kæn; kən] [jet] [flai][tuː; tə] ['ɪŋgländ] , [ðæt] [ə'saɪləm][ʌv; əv]

“	No	,	Rafael	!	”	replied	Falkland	;	“	you	can	yet	fly	to	England	,	that	asylum	of
“	不	,	拉斐尔	!	”	回复	福克兰群岛	;	“	你	能	然而	飞	到	英格兰	,	那	庇护所	的

[ðə; ði] [friː] ,

the	free	,
这	自由的	,

“不，拉斐尔！”福克兰回答说，“你仍然可以飞往英格兰，那个自由的避难所。”

[ðoʊ] ['ælaɪ][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'spɑːtɪk] ; [ðə; ði] [ə'betər] [ʌv; əv] ['tɪrəni] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ɪts]

though	ally	of	the	despotic	;	the	abettor	of	tyranny	,	but	the	shelter	of	its
尽管	盟友	的	这	专制	;	这	教唆者	的	暴政	,	但	这	庇护所	的	它是

['vɪktəms] !

victims	!
受害者	!

虽然他是暴君的盟友，是暴政的帮凶，却是受害者的庇护所！

" ['riːgoʊ] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [feɪnt] [ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] [toʊn] , " [aɪ] [ker] [nɑːt] [naʊ] [wʌt]

"	Riego	answered	,	with	the	same	faint	and	dejected	tone	,	"	I	care	not	now	what
"	里埃戈	回答	,	和	这	相同的	头晕的	和	垂头丧气	语气	,	"	我	关心	不是	现在	什么

[bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ˌem 'iː] !

becomes	of	me	!
变成	的	我	!

里戈用同样虚弱沮丧的语气回答说："我现在不在乎我的命运如何了！"

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] ['soʊlli] [fɔːr; fər] ['friːdəm] ; [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər][maɪ] ['mɪstrəs] , [maɪ][hoʊp] ,

I	have	lived	solely	for	Freedom	;	I	have	made	her	my	mistress	,	my	hope	,
我	有	居住地	仅	为了	自由	;	我	有	制成	她	我的	情妇	,	我的	希望	,

[maɪ] [driːm] :

my	dream	:
我的	梦	:

我为自由而活；我把她当作我的爱人、我的希望、我的梦想：

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪg'zɪstəns] [bʌt; bət][ɪn][hɜːr; hər] .

I	have	no	existence	but	in	her	.
我	有	不	存在	但	在	她	.

除了她，我别无存在。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] ['efərt] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌntri] [let][ˌem 'iː] ['perɪʃ] ['ɔːlsoʊ] !

With	the	last	effort	of	my	country	let	me	perish	also	!
和	这	最后的	努力	的	我的	国家	让	我	沦	还	!

愿我与祖国一同赴死，即使这是我最后的牺牲！

[aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə] [vjuː] ['lɪbərti] [nɑːt]['oʊnli] [dɪ'fiːtɪd] , [bʌt; bət] [dɪ'raɪdid] :

I	have	lived	to	view	liberty	not	only	defeated	,	but	derided	:
我	有	居住地	到	看法	自由	不是	仅有的	战败	,	但	嘲笑	:

我亲眼目睹了自由不仅被击败，而且还遭到嘲弄：

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ɪts] ['efərts] [nɑːt] ['eɪdɪd] , [bʌt; bət] [mɑːkt] .

I	have	seen	its	efforts	not	aided	,	but	mocked	.
我	有	已见	它是	努力	不是	协助	,	但	嘲笑	.

我看到它的努力不仅没有得到支持，反而遭到了嘲笑。

[ɪn][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] , [ðoʊz] ['oʊnli] , [huː] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

In	my	own	country	,	those	only	,	who	wore	it	,
在	我的	自己的	国家	,	那些	仅有的	,	WHO	穿着	它	,

在我的国家，只有那些佩戴它的人

[hæv; həv] [bɪn] [rɪ'spektɪd] [huː] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['kʌvərɪŋ] [tuː; tə][æm'bɪʃ(ə)n] .

have	been	respected	who	used	it	as	a	covering	to	ambition	.
有	到过	受人尊敬	WHO	用过的	它	作为	一个	覆盖	到	志向	.

那些以此掩盖野心的人受到了尊重。

[ɪn] ['ʌðər] [neiʃəns] ,

In	other	nations	,
在	其他	国家	,

在其他国家，

[ðə; ði] [friː] [stʊd] [əˈluːf] [wen] [ðə; ði] [ˈtʃɑːrtər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [raɪts] [wʌz; wəz] [ˈvaiəleitid] [ɪn] [ðə; ði]

the	free	stood	aloof	when	the	charter	of	their	own	rights	was	violated	in	the
这	自由的	站立	超然	什么时候	这	宪章	的	他们的	自己的	权利	曾是	违反	在	这

[ɪnˈveɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] .

invasion	of	ours	.
入侵	的	我们的	.

当我们的领土遭到入侵，侵犯了他们自身的权利时，自由的人们置身事外。

[aɪ] [ˈkænɑːt] [fərˈget] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsenət] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈɪŋgləndˌ] , [wer] [juː; jʊ] [ˈprɑːmɪs] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [hoʊm] ,

I	cannot	forget	that	the	senate	of	that	England	,	where	you	promise	me	a	home	,
我	不能	忘记	那	这	参议院	的	那	英格兰	,	在哪里	你	承诺	我	一个	家	,

我无法忘记英格兰的参议院，你曾承诺给我一个家，

[ræŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪnˈsʌltɪŋ] [ˈplɔːdɪts] [wen] [hɜːr; hər] [ˈsteɪtsmən] [briːðd] [hɪz; ɪz] [ˈrɪdɪkjuːl] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr]

rang	with	insulting	plaudits	when	her	statesman	breathed	his	ridicule	on	our
响铃	和	侮辱	赞誉	什么时候	她	政治家	呼吸	他的	嘲笑	在	我们的

['wiːknəs] ,

weakness	,
弱点	,

当她的政治家嘲讽我们的弱点时，现场响起了侮辱性的赞扬声。

[nɑːt] [hɪz; ɪz] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr] [kɔːz] ; [ænd; ənd] [aɪ] — [fəˈnætɪk] — [ˈdriːmər] — [ɪnˈθuːziæst] ,

not	his	sympathy	for	our	cause	;	and	I	—	fanatic	—	dreamer	—	enthusiast	,
不是	他的	同情	为了	我们的	原因	;	和	我	—	狂热分子	—	梦想家	—	爱好者	,

[æz; əz] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] ,

as	I	may	be	called	,
作为	我	可能	是	称为	,

并非他对我们事业的同情；而我——或许可以称我为狂热分子、梦想家、热心人士——

[huːz] [hoʊl] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [wʌn] [ˌʌnrɪˈmɪtɪŋ] [ˈstrʌg(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [aɪ] [hæv; həv]

whose	whole	life	has	been	one	unremitting	struggle	for	the	opinion	I	have
谁	所有的	生活	有	到过	一	不懈	斗争	为了	这	观点	我	有

[əˈdɑːptɪd] ,

adopted	,
已采用	,

他毕生都在为我所持的观点进行不懈的斗争，

[ˌeɪ ˈem] [æt; ət] [liːst] [nɑːt] [soʊ] [ˈblaɪndɪd] [baɪ] [maɪ] [ɪnˌfætʃuˈeɪʃn] , [bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [ˈmɑːkəri]

am	at	least	not	so	blinded	by	my	infatuation	,	but	I	can	see	the	mockery
是	在	至少	不是	所以	失明	经过	我的	痴情	,	但	我	能	看	这	嘲讽

[ˌaɪ ˈtiː] [inˈkɜːz] .

it	incurs	.
它	产生	.

至少我没有被迷恋蒙蔽双眼，但我能看到它招致的嘲笑。

[ɪf] [aɪ] [daɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈskæfoʊld] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmɑːrtərdəm] [bʌt; bət]

If	I	die	on	the	scaffold	to	-	morrow	,	I	shall	have	nothing	of	martyrdom	but
如果	我	死	在	这	脚手架	到	-	明天	,	我	将	有	没有什么	的	殉道	但

[ɪts] [duːm] ;

its	doom	;
它是	厄运	;

如果我明天死在断头台上，我将得不到任何殉道的荣耀，只有殉道的厄运；

[nɑːt] [ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] — [ðə; ði] [ˈɪnsens] — [ðə; ði] [ˌɪmɔːrˈtæləti] [ʌv; əv] [ˈpɑːpjələr] [əˈplɔːz] :

not	the	triumph	—	the	incense	—	the	immortality	of	popular	applause	:
不是	这	胜利	—	这	香	—	这	不朽	的	受欢迎的	掌声	:

不是胜利——不是谄媚——不是民众掌声带来的不朽：

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [noʊ] [hoʊp] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] ,

I	should	have	no	hope	to	support	me	at	such	a	moment	,
我	应该	有	不	希望	到	支持	我	在	这样的	一个	片刻	,

在这种时候，我不应该指望有人能支持我。

[gliːnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn][stɜːrn][ænd; ənd]

gleaned	from	the	glories	of	the	future	—	nothing	but	one	stern	and
收集	从	这	荣耀	的	这	未来	—	没有什么	但	一	船尾	和

[prə'fetɪk] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv] [ðæt] ['tɪrəni] [baɪ] [wɪtʃ] [maɪ] ['sentəns] [wɪl] [biː; bi]

prophetic	conviction	of	the	vanity	of	that	tyranny	by	which	my	sentence	will	be
预言	定罪	的	这	虚荣	的	那	暴政	经过	哪个	我的	句子	将要	是

[prə'naʊnst] .

pronounced	.
发音	.

从未来的荣光中汲取的，只有一种严厉而预言性的信念，那就是对我即将宣判的暴政的虚妄。

" ['riːgoʊ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ri'zjuːmd] ,

"	Riego	paused	for	a	moment	before	he	resumed	,
"	里埃戈	暂停	为了	一个	片刻	前	他	恢复	,

里戈停顿了一下，然后继续说道："

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [peɪl] [ænd; ənd] [deθ] - [laɪk] ['kaʊntənəns] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl]

and	his	pale	and	death	-	like	countenance	received	an	awful	and	unnatural
和	他的	苍白	和	死亡	-	喜欢	面容	已收到	一个	可怕	和	不自然

[laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [sweld] [ænd; ənd] [bəːnd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

light	from	the	intensity	of	the	feeling	that	swelled	and	burned	within	him	.
光	从	这	强度	的	这	感觉	那	肿胀	和	烧伤	之内	他	.

他苍白如死的脸庞，因内心翻腾燃烧的强烈情感而泛起可怕的、不自然的光芒。

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][ɪts] [fʊl] [haɪt] ,

His	figure	was	drawn	up	to	its	full	height	,
他的	数字	曾是	绘制	向上	到	它是	满的	高度	,

他的身形被拉直，达到了最高点。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['loʊnli] [hɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [saʊnd] ,

and	his	voice	rang	through	the	lonely	hills	with	a	deep	and	hollow	sound	,
和	他的	嗓音	响铃	通过	这	孤独	丘陵	和	一个	深的	和	空洞的	声音	,

他的声音低沉而空洞，在寂静的山丘间回荡。

[ðæt] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['prɑːfəsi] ,

that	had	in	it	a	tone	of	prophecy	,
那	有	在	它	一个	语气	的	预言	,

其中带有预言的意味，

[æz; əz][hiː; hi] [ri'zjuːmd] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [veɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ə'poʊz] [ə'pɪnjən] ; ['eniθɪŋ] [els] [ðeɪ] [meɪ]

as	he	resumed	"	It	is	in	vain	that	they	oppose	OPINION	;	anything	else	they	may
作为	他	恢复	"	它	是	在	徒劳	那	他们	反对	观点	;	任何事物	别的	他们	可能

[səb'duː] .

subdue	.
征服	.

他接着说："他们反对意见是徒劳的；其他任何东西他们都可以征服。"

[ðeɪ] [meɪ] ['kɑːŋkər] [wɪnd] , ['wɔːtər] , ['neɪtʃər] [ɪt'self] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ðæt] ['siːkrət] ,

They	may	conquer	wind	,	water	,	nature	itself	;	but	to	the	progress	of	that	secret	,
他们	可能	征服	风	,	水	,	自然	本身	;	但	到	这	进步	的	那	秘密	,

['sʌt(ə)l] ,

subtle	,
微妙的	,

他们或许能够征服风、水，甚至自然本身；但对于那神秘、微妙的进步而言，

[pə'veɪdɪŋ] ['spɪrɪt] , [ðer; ðər][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kæn; kən] [dɪ'vaɪz] , [ðer; ðər] [streŋθ] [kæn; kən] [ə'kɑːmplɪʃ] ,

pervading	spirit	,	their	imagination	can	devise	,	their	strength	can	accomplish	,
普遍存在	精神	,	他们的	想像力	能	设计	,	他们的	力量	能	完成	,

[noʊ][bɑːr] : [ɪts] ['vəʊtəriːz] [ðeɪ] [meɪ] [siːz] ,

no	bar	:	its	votaries	they	may	seize	,
不	酒吧	:	它是	选民	他们	可能	抢占	,

他们的想象力可以无处不在，他们的力量可以成就一切，没有任何障碍：他们可以俘获其信徒。

[ðeɪ] [meɪ] [dɪ'strɔɪ] ; [ɪt'self] [ðeɪ] ['kænɑːt] [tʌtʃ] .

they	may	destroy	;	itself	they	cannot	touch	.
他们	可能	破坏	;	本身	他们	不能	触碰	.

它们或许能摧毁，但它们无法触及自身。

[ɪf] [ðeɪ] [tʃek] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [in'veidz] [ðem; ðəm][ɪn] [ə'nʌðər] .

If	they	check	it	in	one	place	,	it	invades	them	in	another	.
如果	他们	查看	它	在	一	地方	,	它	入侵	他们	在	其他	.

如果他们在某个地方检查过，它就会在其他地方入侵他们。

[ðeɪ] ['kænɑːt] [bɪld] [ə; eɪ] [wɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ] ; [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

They	cannot	build	a	wall	across	the	whole	earth	;	and	,	even	if	they	could	,
他们	不能	建造	一个	墙	穿过	这	所有的	地球	;	和	,	甚至	如果	他们	可以	,

他们不可能在整个地球上修建一道墙；而且，即使他们能做到，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pæs] ['oʊvər][ɪts] ['sʌmɪt] !

it	would	pass	over	its	summit	!
它	会	经过	超过	它是	首脑	!

它将飞越山顶!

[tʃeɪnz] ['kænɑːt][baɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɪmə'tɪriəl] — ['dʌndʒənz] [ɪn'kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]

Chains	cannot	bind	it	,	for	it	is	immaterial	—	dungeons	enclose	it	,	for	it
链条	不能	绑定	它	,	为了	它	是	无关紧要	—	地下城	括	它	,	为了	它

[ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] .

is	universal	.
是	普遍的	.

锁链无法束缚它，因为它无形无质；地牢可以囚禁它，因为它无处不在。

['oʊvər][ðə; ði] ['fægət] [ænd; ənd][ðə; ði]['skæfoʊld] — ['oʊvər][ðə; ði] ['bliːdɪŋ] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'fɛndɚz]

Over	the	faggot	and	the	scaffold	—	over	the	bleeding	bodies	of	its	defenders
超过	这	柴草	和	这	脚手架	—	超过	这	出血	身体	的	它是	后卫

[wɪtʃ] [ðeɪ] [paɪl] [ə'genst] [ɪts] [pæθ] ,

which	they	pile	against	its	path	,
哪个	他们	桩	反对	它是	小路	,

越过柴堆和绞刑架——越过堆积在它前进道路上的、流血的守卫者尸体，

[ˌaɪ 'tiː] [swiːps] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [bʌt; bət] [ʌn'siːsɪŋ] [mɑːrtʃ] .

it	sweeps	on	with	a	noiseless	but	unceasing	march	.
它	扫荡	在	和	一个	无声	但	不断	行进	.

它以无声但不停歇的步伐向前推进。

[duː] [ðeɪ] ['levi] ['ɑːmiz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts][tuː; tə][ðem; ðəm][noʊ]['pælpəb(ə)l]['ɑːbdʒekt][tuː; tə]

Do	they	levy	armies	against	it	,	it	presents	to	them	no	palpable	object	to
做	他们	征收	军队	反对	它	,	它	礼物	到	他们	不	可感知的	目的	到

[ə'poʊz] .

oppose	.
反对	.

即使他们集结军队对抗它，它对他们来说也没有明显的抵抗目标。

[ɪts] [kæmp][ɪz][ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] ; [ɪts] [ə'saɪləm][ɪz][ðə; ði] ['buzəmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['soʊldʒərz] .

Its	camp	is	the	universe	;	its	asylum	is	the	bosoms	of	their	own	soldiers	.
它是	营	是	这	宇宙	;	它是	庇护所	是	这	胸部	的	他们的	自己的	士兵	.

它的营地是宇宙；它的避难所是自己士兵的怀抱。

[let] [ðem; ðəm] [ˌdiː'pɑːpjuleɪt] , [dɪ'strɔɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] , [tuː; tə] [iːtʃ] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

Let	them	depopulate	,	destroy	as	they	please	,	to	each	extremity	of	the	earth	;
让	他们	减少人口	,	破坏	作为	他们	请	,	到	每个	末端	的	这	地球	;

让他们肆意屠戮，摧毁地球的每一个角落；

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [sə'pɔːrtər] [ðəm'selvz] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

but	as	long	as	they	have	a	single	supporter	themselves	—	as	long	as
但	作为	长的	作为	他们	有	一个	单身的	支持者	他们自己	—	作为	长的	作为

[ðeɪ] [liːv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['ɪntuː] [huːm] [ðæt] ['spɪrɪt][kæn; kən]['entər] — [soʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [wɪl]

they	leave	a	single	individual	into	whom	that	spirit	can	enter	—	so	long	they	will
他们	离开	一个	单身的	个人	进入	谁	那	精神	能	进入	—	所以	长的	他们	将要

[hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['leɪbər] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ,

have	the	same	labours	to	encounter	,
有	这	相同的	劳动	到	遇到	,

但只要他们自己还有一个支持者——只要他们留下一个能让这种精神进入的人——他们就会一直面临同样的困境。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['enəmi] [tuː; tə] [səb'duː] .

and	the	same	enemy	to	subdue	.
和	这	相同的	敌人	到	征服	.

共同的敌人，需要被征服。

" [æz; əz] - [vɔɪs] ['siːst] , ['fɔkländ] [geɪzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['miŋgld] ['pɪti] [ænd; ənd]

"	As	Riego's	voice	ceased	,	Falkland	gazed	upon	him	with	a	mingled	pity	and
"	作为	-	嗓音	停止	,	福克兰群岛	凝视	之上	他	和	一个	混合	遗憾	和

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

“里戈的声音渐渐消失，福克兰凝视着他，眼中既有怜悯，也有钦佩。

['saʊər][ænd; ənd] [ə'setɪk] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [ðæt] ['hoʊpləs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [mæn]

Sour	and	ascetic	as	was	the	mind	of	that	hopeless	and	disappointed	man
酸的	和	苦行僧	作为	曾是	这	头脑	的	那	绝望	和	失望的	男人

,

,

,

就像那个绝望而失望的人一样，内心充满苦涩和禁欲。

[hiː; hi] [felt] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪndrəd] [gloʊ] [æt; ət][ðə; ði] [pə'veɪdɪŋ] [ænd; ənd]['hoʊli][ɪn'θuːziæzəm]

he	felt	somewhat	of	a	kindred	glow	at	the	pervading	and	holy	enthusiasm
他	毛毡	有些	的	一个	亲属	辉光	在	这	普遍存在	和	圣	热情

[ʌv; əv][ðə; ði]['peɪtriət][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] ;

of	the	patriot	to	whom	he	had	listened	;
的	这	爱国者	到	谁	他	有	听着	;

他听了一位爱国者的演讲，演讲中洋溢着一种神圣的热情，他从中感受到了一种相似的温暖。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [fə'lɑːsəfi] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði]

and	though	it	was	the	character	of	his	own	philosophy	to	question	the
和	尽管	它	曾是	这	特点	的	他的	自己的	哲学	到	问题	这

['pjʊrəti][ʌv; əv]['hjuːmən] ['məutivz] ,

purity	of	human	motives	,
纯度	的	人类	动机	,

尽管质疑人类动机的纯粹性是他自身哲学的一个特点，

[ænd; ənd][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] [mɔːr] ['vɪvɪd] [i'məuʃənz][hiː; hi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [fiːl] ,

and	to	smile	at	the	more	vivid	emotions	he	had	ceased	to	feel	,
和	到	微笑	在	这	更多的	生动	情绪	他	有	停止	到	感觉	,

并对那些他早已不再感受到的、更为强烈的情感报以微笑。

[hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪn] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə] [ðoʊz] ['prɪnsəp(ə)lz] [huːz] ['sæŋktəti] [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] ,

he	bowed	his	soul	in	homage	to	those	principles	whose	sanctity	he	acknowledged	,
他	鞠躬	他的	灵魂	在	尊敬	到	那些	原则	谁	圣洁	他	已确认	,

他以虔诚之心向他所认可的那些神圣原则致敬。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðæt] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ziːl] [ænd; ənd] [ˈfɜːrvər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [dɪˈfendər]

and	to	that	devotion	of	zeal	and	fervour	with	which	their	defender
和	到	那	虔诚	的	热情	和	热情	和	哪个	他们的	防守队员

[ˈtʃerɪʃt] [ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrst] [ðem; ðəm] .

cherished	and	enforced	them	.
珍爱	和	强制执行	他们	.

以及捍卫者所珍视和维护他们的那种热情和忠诚。

[ˈfɔkländ] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˌkɑːnstəˈtjuːʃənəlɪst] [wɪð; wɪθ] [rɪˈspekt] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ˈɑːrdər] , [fɔːr; fər]

Falkland	had	joined	the	constitutionalists	with	respect	,	but	not	ardour	,	for
福克兰群岛	有	加入	这	宪政主义者	和	尊重	,	但	不是	热情	,	为了

[ðer; ðər] [kɔːz] .

their	cause	.
他们的	原因	.

福克兰对宪政主义者抱有敬意，但对他们的事业并不热忱。

[hiː; hi] [diˈmɑːndid] [ˌeksaɪˈteɪʃn] ; [hiː; hi] [kɛəd] [ˈlɪt(ə)l] [wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	demanded	excitation	;	he	cared	little	where	he	found	it	.
他	要求	励磁	;	他	关心	小的	在哪里	他	成立	它	.

他追求刺激，至于刺激从何而来，他并不在意。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [huː] [mɪkst] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] [ˈtʃeɪndʒɪz] , [pərˈfɔːrmd] [ɔːl] [ɪts]

He	stood	in	this	world	a	being	who	mixed	in	all	its	changes	,	performed	all	its
他	站立	在	这	世界	一个	存在	WHO	混合	在	全部	它是	变化	,	执行	全部	它是

[ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] ,

offices	,
办公室	,

他身处这个世界，参与了世间的一切变迁，履行了世间的一切职责。

[tʊk] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [suːˈpɪriər] [məˈkænɪk(ə)l] [ˈpaʊər] , [ə; eɪ] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ʃer] [ɪn] [ɪts]

took	,	as	if	by	the	force	of	superior	mechanical	power	,	a	leading	share	in	its
采取	,	作为	如果	经过	这	力量	的	优越的	机械的	力量	,	一个	领导	分享	在	它是

[ɪˈvents] ;

events	;
活动	;

仿佛凭借强大的机械力量，在事件中占据了主导地位；

[bʌt; bət] [huːz] [θɔːts] [ænd; ənd] [soʊl] [wɜːr; wər] [æz; əz] [ˈɔːfˌsprɪŋz] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈplænɪt] ,

but	whose	thoughts	and	soul	were	as	offsprings	of	another	planet	,
但	谁	想法	和	灵魂	是	作为	后代	的	其他	行星	,

[ɪmˈprɪznd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈhjuːmən] [fɔːrm] ,

imprisoned	in	a	human	form	,
被监禁	在	一个	人类	形式	,

但他们的思想和灵魂却如同来自另一个星球的后代，被囚禁在人类的躯壳中。

[ænd; ənd] [ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [hoʊm] !

and	longing	for	their	home	!
和	渴望	为了	他们的	家	!

他们无比思念家乡！

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] [ɑːn] ,

As	they	rode	on	,
作为	他们	骑	在	,

他们继续前行，

[riːgoʊ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [kənˈvɜːrs] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪmˈpruːd(ə)nt] [ˌʌnriˈzəːv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈoʊpənnəs]

Riego	continued	to	converse	with	that	imprudent	unreserve	which	the	openness
里埃戈	持续	到	交谈	和	那	轻率的	无保留	哪个	这	开放性

[ænd; ənd] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [meɪd] [ˈnætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] :

and	warmth	of	his	nature	made	natural	to	him	:
和	温暖	的	他的	自然	制成	自然的	到	他	:

里戈继续以他那坦率热情、不拘小节的口吻与人交谈，这源于他天性中的开朗和热情：

[nɑːt][wʌn][wɜːrd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði]['hɜːrmɪt][ænd; ənd][ðə; ði]['pez(ə)nt] ([huːz] [neɪm] [wʌz; wəz]['loʊpɛz]['lɑːrə])

not	one	word	escaped	the	hermit	and	the	peasant	(	whose	name	was	Lopez	Lara	)
不是	一	单词	逃脱	这	隐士	和	这	农民	(	谁	姓名	曾是	洛佩兹	拉拉	)

[æz; əz] [ðeɪ] [roʊd][ɑːn] [tuː] [mjuːlz][bɪ'haɪnd] ['fɔkländ] [ænd; ənd]['riːgoʊ] .

as	they	rode	on	two	mules	behind	Falkland	and	Riego	.
作为	他们	骑	在	二	骡子	在后面	福克兰群岛	和	里埃戈	.

隐士和农夫（名叫洛佩斯·拉拉）骑着两头骡子跟在福克兰和里戈身后，一句话也没说。

“ [rɪ'membər] , ” ['wɪspəd] [ðə; ði]['hɜːrmɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɑːmræd] , “ [ðə; ði][rɪ'wɔːrd] ! ”

“	Remember	,	”	whispered	the	hermit	to	his	comrade	,	“	the	reward	!	”
”	记住	,	”	低声说道	这	隐士	到	他的	同志	,	”	这	报酬	!	”

“记住，”隐士低声对他的同伴说，“奖赏！”

“ [aɪ][duː] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði]['pez(ə)nt] .

“	I	do	,	”	muttered	the	peasant	.
”	我	做	,	”	低声说道	这	农民	.

“我愿意，”农夫低声说道。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['drɪri] [naɪt] , [ðə; ði] — ['wɔndərəz] [roʊd][ɑːn]

Throughout	the	whole	of	that	long	and	dreary	night	,	the	—	wanderers	rode	on
自始至终	这	所有的	的	那	长的	和	凄凉	夜晚	,	这	—	流浪者	骑	在

[ɪn'ses(ə)ntli] ,

incessantly	,
不已	,

在那个漫长而阴沉的夜晚，流浪者们不停地骑马前行。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðəm'selvz] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [nɪr] [ə; eɪ][fɑːrm] - [haʊs] : [ðɪs] [wʌz; wəz] ['lærəz] [oʊn]

and	found	themselves	at	daybreak	near	a	farm	-	house	:	this	was	Lara's	own
和	成立	他们自己	在	拂晓	靠近	一个	农场	-	房子	:	这	曾是	劳拉的	自己的

[hoʊm] .

home	.
家	.

黎明时分，他们发现自己来到了一座农舍附近：这是劳拉自己的家。

[ðeɪ] [meɪd] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['lɑːrə] [nɑːk] ; [hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðər] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] .

They	made	the	peasant	Lara	knock	;	his	own	brother	opened	the	door	.
他们	制成	这	农民	拉拉	敲	;	他的	自己的	兄弟	打开	这	门	.

他们让农民拉拉敲门；结果开门的竟然是他的亲兄弟。

['fɪrf(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [soʊ] ['nuːmərəs] [ə; eɪ]['pɑːrti] [maɪt]

Fearful	as	they	were	of	the	detection	to	which	so	numerous	a	party	might
可怕	作为	他们	是	的	这	检测	到	哪个	所以	很多的	一个	派对	可能

[kən'duːs] ,

conduce	,
有助于	,

尽管他们担心如此众多的人员聚集可能会暴露身份，

['oʊnli]['riːgoʊ] , [ə'nʌðər] ['ɑːfɪsər] ([dɑːn] [luː'iːs][diː]['silvə]) , [ænd; ənd] ['fɔkländ] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

only	Riego	,	another	officer	(	Don	Luis	de	Sylva	)	,	and	Falkland	entered	the	house	.
仅有的	里埃戈	,	其他	官	(	大学教师	路易斯	德	西尔瓦	)	,	和	福克兰群岛	进入	这	房子	.

只有里戈、另一名军官（唐·路易斯·德·西尔瓦）和福克兰进入了房子。

[ðə; ði] ['lætər] , [huːm] ['nʌθɪŋ] ['evər] [siːmd] [tuː; tə] ['rendər] ['wɪri] [ɔːr] [fər'getfl] ,

The	latter	,	whom	nothing	ever	seemed	to	render	weary	or	forgetful	,
这	后者	,	谁	没有什么	曾经	似乎	到	使成为	厌倦	或者	健忘	,

后者似乎永远不会感到疲倦或遗忘。

[fɪkst] [hɪz; ɪz][koʊld][stɜːrn] [aɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] ['brʌðərz] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [sʌm; səm] [saɪnz] [pæs]

fixed	**his**	**cold**	**stern**	**eye**	**upon**	**the**	**two**	**brothers**	**,**	**and**	**,**	**seeing**	**some**	**signs**	**pass**
固定的	他的	寒冷的	船尾	眼睛	之上	这	二	兄弟	,	和	,	看到	一些	标志	经过

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

between	**them**	**,**
之间	他们	,

他用冰冷严厉的目光盯着两兄弟，看到他们之间有一些眼神交流，

[lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][soʊ] [pri'ventid] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] .

locked	**the**	**door**	**,**	**and**	**so**	**prevented**	**their**	**escape**	**.**
已锁定	这	门	,	和	所以	阻止	他们的	逃脱	.

他锁上了门，阻止了他们逃跑。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ðeɪ] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][ðə; ði]['steiblz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ,

For	**a**	**few**	**hours**	**they**	**reposed**	**in**	**the**	**stables**	**with**	**their**	**horses**	**,**
为了	一个	很少	小时	他们	安息	在	这	马厩	和	他们的	马匹	,

他们和马匹在马厩里休息了几个小时。

[ðer; ðər] [drɔːn] [swɔːdz][baɪ][ðer; ðər][saɪdz] .

their	**drawn**	**swords**	**by**	**their**	**sides**	**.**
他们的	绘制	剑	经过	他们的	侧面	.

他们腰间佩剑出鞘。

[ɑːn] ['weɪkɪŋ] , ['riːgoʊ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃɑːd] .

On	**waking**	**,**	**Riego**	**found**	**it**	**absolutely**	**necessary**	**that**	**his**	**horse**	**should**	**be**	**shod**	**.**
在	醒来	,	里埃戈	成立	它	绝对地	必要的	那	他的	马	应该	是	鞋子	.

醒来后，里戈觉得给他的马钉马掌是绝对必要的。

['loʊpɛz] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [liːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

Lopez	**started**	**up**	**,**	**and**	**offered**	**to**	**lead**	**it**	**to**	**Arguillas**	**for**	**that**	**purpose**	**.**
洛佩兹	开始	向上	,	和	提供	到	带领	它	到	-	为了	那	目的	.

洛佩兹启动了引擎，并主动提出带领引擎前往阿圭拉斯。

“ [noʊ] , ” [sed] ['riːgoʊ] , [huː] , [ðoʊ] ['nætʃ(ə)rəli][ɪm'pruːd(ə)nt] , [pɑːr'tʊk] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]

“	**No**	**,**	**”**	**said**	**Riego**	**,**	**who**	**,**	**though**	**naturally**	**imprudent**	**,**	**partook**	**in**	**this**	**instance**	**of**
“	不	,	”	说	里埃戈	,	WHO	,	尽管	自然	轻率的	,	参与	在	这	实例	的

- [hə'bɪtʃuəl] ['kɔːʃ(ə)n] :

Falkland's	**habitual**	**caution**	**:**
-	习惯性的	警告	:

“不，”里戈说道，他虽然生性鲁莽，但在这件事上却表现出了福克兰一贯的谨慎：

“ [jʊr; jər] ['brʌðər] [ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] ['hɪðər] [ðə; ði] ['færiər] .

“	**your**	**brother**	**shall**	**go**	**and**	**bring**	**hither**	**the**	**farrier**	**.**
“	你的	兄弟	将	去	和	带来	这里	这	马蹄铁匠	.

你哥哥要去把马蹄铁匠带来。

” [ə'kɔːrdɪŋli] [ðə; ði] ['brʌðər] [went] : [hiː; hi] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] .

”	**Accordingly**	**the**	**brother**	**went**	**:**	**he**	**soon**	**returned**	**.**
”	因此	这	兄弟	去	:	他	很快	返回	.

于是，哥哥去了；不久，他就回来了。

“ [ðə; ði] ['færiər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

“	**The**	**farrier**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**was**	**already**	**on**	**the**	**road**	**.**
“	这	马蹄铁匠	,	”	他	说	,	“	曾是	已经	在	这	路	.

“铁匠，”他说，“已经在路上了。”

” ['riːgoʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [huː] [wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] ['feɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] , [sæt]

”	**Riego**	**and**	**his**	**companions**	**,**	**who**	**were**	**absolutely**	**fainting**	**with**	**hunger**	**,**	**sat**
”	里埃戈	和	他的	同伴	,	WHO	是	绝对地	昏厥	和	饥饿	,	卫星

[daʊn] [tuː; tə] ['brekfəst] ; [bʌt; bət] ['fɔkländ] ,

down	**to**	**breakfast**	**;**	**but**	**Falkland**	**,**
向下	到	早餐	;	但	福克兰群岛	,

“里戈和他的同伴们饿得快要晕倒了，他们坐下来吃早餐；但是福克兰，

[huː] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [fɜːrst] ,
who had finished first ,
WHO 有 完成的 第一的 ,

谁获得了第一名?

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [aɪd] [ðə; ði][mæn] [sɪns] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['skruːtɪˌnaɪzɪŋ]
and who had eyed the man since his return with the most scrutinising
和 WHO 有 眼睛 这 男人 自从 他的 返回 和 这 最多 仔细审查
[ə'tenʃ(ə)n] ,
attention ,
注意力 ,

而自他回来后，最密切关注他的人是谁呢?

[wɪð'druː] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
withdrew towards the window ,
退出 向 这 窗户 ,

他退到窗边，

['lʊkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪskoʊp] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kærid] [ə'baʊt]
looking out from time to time with a telescope which they had carried about
寻找 出去 从 时间 到 时间 和 一个 望远镜 哪个 他们 有 携带 关于
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们时不时会用随身携带的望远镜向外观察。

[ænd; ənd] [ɜːrdʒɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .
and urging them impatiently to finish .
和 敦促 他们 不耐烦地 到 结束 .

并急切地催促他们赶紧完成。

“ [waɪ] ? ” [sed] ['riːgoʊ] , “ ['fæmɪʃt] [men] [ɑːr; ər] [gʊd] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] ,
“ Why ? ” said Riego , “ famished men are good for nothing ,
“ 为什么 ? ” 说 里埃戈 , “ 饥饿 男人 是 好的 为了 没有什么 ,

“为什么？”里戈说，“饥饿的人什么也做不了。”

['iːðər] [tuː; tə] [faɪt] [ɔːr][flaɪ] — [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['færiər] . ”
either to fight or fly — and we must wait for the farrier . ”
任何一个 到 斗争 或者 飞 — 和 我们 必须 等待 为了 这 马蹄铁匠 . ”

要么战斗，要么逃走——我们只能等待马蹄铁匠的到来。”

“ [truː] , ” [sed] ['fɔklənd] , “ [bʌt; bət] — ” [hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .
“ True , ” said Falkland , “ but — ” he stopped abruptly .
“ 真的 , ” 说 福克兰群岛 , “ 但 — ” 他 停止 突然 .

“没错，”福克兰说，“但是——”他突然停住了。

['silvə][hæd; həd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .
Sylva had his eyes on his face at that moment .
西尔瓦 有 他的 眼睛 在 他的 脸 在 那 片刻 .

那一刻，西尔瓦的目光一直停留在他的脸上。

- ['kʌlər] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] : [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] .
Falkland's colour suddenly changed : he turned round with a loud cry .
- 颜色 突然 已更改 : 他 转向 圆形的 和 一个 大声 哭 .

福克兰的脸色突然变了：他大声喊叫着转过身来。

“ [ʌp] ! [ʌp] !
“ Up ! up !
” 向上 ! 向上 !

“向上！向上！”

['riːgoʊ] !
Riego **!**
里埃戈 !

里戈!

['silvə] !
Sylva **!**
西尔瓦 !

西尔瓦!

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ʌn'dʌn] — [ðə; ði]['soʊldʒərz][ɑːr; ər][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ! ”
We **are** **undone** **—** **the** **soldiers** **are** **upon** **us** **!** **”**
我们 是 未完成 — 这 士兵 是 之上 我们 ! ”

我们完了——士兵们已经逼近了!

“ [ɑːrm] ! ” [kraɪd] ['riːgoʊ] , ['staːtiŋ] [ʌp] .
“ **Arm** **!** **”** **cried** **Riego** **,** **starting** **up** **.**
“ 手臂 ! ” 哭 里埃戈 , 开始 向上 .

“手臂!”里戈喊道，然后发动了自己。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['loʊpɛz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [siːzd] [ðer; ðər] [oʊn] ['kɑːrbaɪn] ,
At **that** **moment** **Lopez** **and** **his** **brother** **seized** **their** **own** **carbines** **,**
在 那 片刻 洛佩兹 和 他的 兄弟 查获 他们的 自己的 卡宾枪 ,

就在这时，洛佩兹和他的兄弟也拿起了自己的卡宾枪。

[ænd; ənd] ['levld] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'treɪd] [ˌkɑːnstə'tjuːʃənəlɪst] .
and **levelled** **them** **at** **the** **betrayed** **constitutionalists** **.**
和 平整 他们 在 这 背叛 宪政主义者 .

并将这些指责指向了那些被背叛的宪政主义者。

“ [ðə; ði][fɜːrst] [huː] [muːvz] , ” [kraɪd][ðə; ði]['fɔːrmər] , “ [ɪz][ə; eɪ] [ded] [mæn] ! ”
“ **The** **first** **who** **moves** **,** **”** **cried** **the** **former** **,** **“** **is** **a** **dead** **man** **!** **”**
“ 这 第一的 WHO 移动 , ” 哭 这 以前的 , “ 是 一个 死的 男人 ! ”

“第一个动的人，”前者喊道，“必死无疑！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

福克兰群岛，完结(Falkland, Complete)
第7/7页

“ [fuːlz] ! ” [sed] ['fɔklənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] ['bɪtərnəs] , [əd'vænsɪŋ] [dɪ'lɪbərətli] [tɔːrdz]
“ Fools ! ” said Falkland , with a calm bitterness , advancing deliberately towards
“ 傻瓜 ! ” 说 福克兰群岛 , 和 一个 冷静的 苦味 , 前进 故意地 向
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

“蠢货！”福克兰平静而苦涩地说着，径直朝他们走去。

[hiː; hi] [muːvd] ['oʊnli] [θriː] [steps] — ['loʊpɛz]['faɪərd] .
He moved only three steps — Lopez fired .
他 已搬 仅有的 三 步骤 — 洛佩兹 被解雇 .

他只走了三步——洛佩兹就开枪了。

['fɔklənd] ['stægərd] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] , [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] , [spræŋ] [tɔːrdz] ['lɑːrə] ,
Falkland staggered a few paces , recovered himself , sprang towards Lara ,
福克兰群岛 交错 一个 很少 步幅 , 恢复 他自己 , 弹簧 向 拉拉 ,

福克兰踉跄了几步，稳住身形后，猛地扑向拉拉。

[kloʊv] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌn] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skʌl] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔː] , [ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
clove him at one blow from the skull to the jaw , and fell with his
丁香 他 在 一 吹 从 这 颅骨 到 这 颚 , 和 跌倒 和 他的
['vɪktɪm] ,
victim ,
受害者 ,

他一击从头骨到下巴，刀刃贯穿了他的头部，然后与受害者一同倒下。

['laɪfləs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
lifeless upon the floor .
无生命 之上 这 地面 .

毫无生气地躺在地板上。

“ [ɪ'nʌf] ! ” [sed] ['riːgoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pez(ə)nt] ; “ [wiː; wi][ɑːr; ər][jʊr; jər] ['prizənəz] ; [baɪnd]
“ Enough ! ” said Riego to the remaining peasant ; “ we are your prisoners ; bind
“ 足够的 ! ” 说 里埃戈 到 这 其余的 农民 ; “ 我们 是 你的 囚犯 ; 绑定
[ˌjuː 'es] !
us !
我们 !

“够了！”里戈对剩下的农民说；“我们是你们的俘虏；把我们绑起来！”

” [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [mɔːr] [ðə; ði]['soʊldʒərz] ['entərd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə]
” In two minutes more the soldiers entered , and they were conducted to
” 在 二 分钟 更多的 这 士兵 进入 , 和 他们 是 实施 到
[ˌkærə'lainə] .
Carolina .
卡罗莱纳 .

“两分钟后，士兵们进入房间，然后被押往卡罗莱纳州。”

['fɔːrtʃənətli] ['fɔklənd] [wʌz; wəz] [noʊn] , [wen] [æt; ət]['pærɪs] , [tuː; tə][ə; eɪ] [frentʃ] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv] [haɪ]
Fortunately Falkland was known , when at Paris , to a French officer of high
幸运的是 福克兰群岛 曾是 已知 , 什么时候 在 巴黎 , 到 一个 法语 官 的 高的
[ræŋk] [ðen] [æt; ət][ˌkærə'lainə] .
rank then at Carolina .
秩 然后 在 卡罗莱纳 .

幸运的是，福克兰在巴黎时，认识了当时在卡罗来纳州的一位法国高级军官。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['frentʃmənz] ['kwɔːrtərz] .

He	was	removed	to	the	Frenchman's	quarters	.
他	曾是	已移除	到	这	法国人的	四分之一	.

他被转移到了法国人的住处。

['medɪk(ə)l][eɪd][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [prəʊ'kjʊəd] .

Medical	aid	was	instantly	procured	.
医疗的	援助	曾是	即刻	采购	.

医疗救助立即到位。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪsɪv] ; [rɪ'kʌvəri] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] !

The	first	examination	of	his	wound	was	decisive	;	recovery	was	hopeless	!
这	第一的	考试	的	他的	伤口	曾是	决定性	;	恢复	曾是	绝望	!

对他的伤口进行第一次检查后，结果就非常明确：康复无望！

[naɪt] [keɪm] [ɑːn] [ə'gen] ,

Night	came	on	again	,
夜晚	来了	在	再次	,

夜幕再次降临。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][pɑːmp][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] — [ðə; ði] [naɪt] [ðæt] [fɔːr; fər] ['fɔklənd] [hæd; həd]

with	her	pomp	of	light	and	shade	—	the	night	that	for	Falkland	had
和	她	盛大场面	的	光	和	阴影	—	这	夜晚	那	为了	福克兰群岛	有

[noʊ] ['mɔːroʊ] .

no	morrow	.
不	明天	.

她光影交错，绚丽夺目——对于福克兰来说，那是一个没有明天的夜晚。

[wʌn] ['sɑːlətəri][læmp] [bəːnd] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wer] [hiː; hi] [leɪ] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

One	solitary	lamp	burned	in	the	chamber	where	he	lay	alone	with	God	and	his
一	孤	灯	烧伤	在	这	房间	在哪里	他	躺	独自的	和	上帝	和	他的

[oʊn] [hɑːrt] .

own	heart	.
自己的	心	.

房间里只有一盏孤零零的灯在燃烧，他独自一人躺在那里，与上帝和自己的内心相伴。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ri'kwestid]

He	had	desired	his	couch	to	be	placed	by	the	window	and	requested
他	有	想要的	他的	长椅	到	是	放置	经过	这	窗户	和	请求

[hɪz; ɪz] [ə'tendənts] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] .

his	attendants	to	withdraw	.
他的	服务员	到	提取	.

他希望将卧榻放在窗边，并要求侍从退下。

[ðə; ði]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['bɑːmi] [er] [stoʊl] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

The	gentle	and	balmy	air	stole	over	him	,
这	温和的	和	芳香	空气	偷窃	超过	他	,

和煦的微风拂过他的身体，

[æz; əz] [friː] [ænd; ənd][blænd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [briːð] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] ;

as	free	and	bland	as	if	it	were	to	breathe	for	him	for	ever	;
作为	自由的	和	平淡	作为	如果	它	是	到	呼吸	为了	他	为了	曾经	;

自由而平静，仿佛要永远为他呼吸；

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər] ['muːnlaɪt] [keɪm] ['gliːmɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['lætɪs] [ænd; ənd] [pleɪd] [ə'pɑːn]

and	the	silver	moonlight	came	gleaming	through	the	lattice	and	played	upon
和	这	银	月光	来了	闪闪发光	通过	这	格子	和	玩	之上

[hɪz; ɪz][wɑːn] [braʊ] ,

his	wan	brow	,
他的	万	眉头	,

银色的月光透过窗棂洒在他苍白的额头上。

[laɪk] [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪd] [ðæt] [sɔ:t] [tu:; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'poʊz] .

like	the	tenderness	of	a	bride	that	sought	to	kiss	him	to	repose	.
喜欢	这	压痛	的	一个	新娘	那	寻求	到	吻	他	到	休息	.

就像新娘温柔地想要亲吻他，让他安然入睡。

“ [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] , ” [θɔ:t] [hi:; hi] ,

“ In	a	few	hours	,	”	thought	he	,
” 在	一个	很少	小时	,	”	想法	他	,

“几个小时后，”他心想，

[æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [geɪzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [stɑ:rz] [wɪtʃ] [si:md] [sʌtʃ] ['saɪlənt] ['witnisiz] [ʌv; əv][æn; ən]

as	he	lay	gazing	on	the	high	stars	which	seemed	such	silent	witnesses	of	an
作为	他	躺	凝视	在	这	高的	明星	哪个	似乎	这样的	沉默的	证人	的	一个

[ɪ'tɜ:rn(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'fæðəmd] ['mɪstəri] ,

eternal	and	unfathomed	mystery	,
永恒	和	深不可测	神秘	,

他躺着凝望着高悬的星空，那些星空仿佛是永恒而深不可测的奥秘的沉默见证者。

“ [ɪn][ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ['i:ðər] [ðɪs] ['fi:vərɪʃ] [ænd; ənd] ['weɪwərd] ['spɪrɪt] [wɪl] [bi:; bi][æt; ət] [rest] [fɔ:r; fər]

“ in	a	few	hours	either	this	feverish	and	wayward	spirit	will	be	at	rest	for
” 在	一个	很少	小时	任何一个	这	发烧	和	任性的	精神	将要	是	在	休息	为了

['evər] ,

ever	,
曾经	,

“几个小时后，这个躁动不安、桀骜不驯的灵魂要么会永远安息，要么会永远消逝。”

[ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [hæv; həv] [kə'menst] [ə; eɪ] [nu:] [kə'rɪr] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'treɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl]

or	it	will	have	commenced	a	new	career	in	an	untried	and	unimaginable
或者	它	将要	有	开始	一个	新的	职业	在	一个	未经尝试	和	难以想象

[ɪg'zɪstəns] !

existence	!
存在	!

否则，它将开启一段前所未有的、难以想象的全新旅程！

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fju:] ['aʊərz] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['veri] ['hevəns] [ðæt] [aɪ] ['sɜ:rveɪ] — [ə; eɪ][pɑ:rt]

In	a	very	few	hours	I	may	be	amongst	the	very	heavens	that	I	survey	—	a	part
在	一个	非常	很少	小时	我	可能	是	在	这	非常	天	那	我	民意调查	—	一个	部分

[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['glɔ:ri] — [ə; eɪ] [nu:] [lɪŋk] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] ['ɔ:rdər][ʌv; əv] ['bi:ɪŋs] — ['bri:ðɪŋ] [ə'mɪdst]

of	their	own	glory	—	a	new	link	in	a	new	order	of	beings	—	breathing	amidst
的	他们的	自己的	荣耀	—	一个	新的	关联	在	一个	新的	命令	的	生物	—	呼吸	在……之中

[ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔ:r] ['gɔ:rdʒəs] [wɜ:rld] — [ə'reɪd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [ə'trɪbju:ts]

the	elements	of	a	more	gorgeous	world	—	arrayed	myself	in	the	attributes
这	元素	的	一个	更多的	华丽的	世界	—	排列	我	在	这	属性

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['pjʊrɚ] [ænd; ənd][də'vaɪnər] ['neɪtʃər] — [ə; eɪ] ['wɑ:ndərər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [p'lænɪts] — [æn; ən]

of	a	purer	and	diviner	nature	—	a	wanderer	among	the	planets	—	an
的	一个	更纯净	和	占卜师	自然	—	一个	流浪者	之中	这	行星	—	一个

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ʌv; əv]['eɪndʒəlz] — [ðə; ði][bɪ'hoʊldər][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:r'keɪnə][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gɑ:d] -

associate	of	angels	—	the	beholder	of	the	arcana	of	the	great	God	-
联系	的	天使	—	这	旁观者	的	这	秘术	的	这	伟大的	上帝	-

[ri'di:md] ,

redeemed	,
已赎回	,

几个小时后，我或许就能置身于我所俯瞰的苍穹之中——成为它们自身荣耀的一部分——成为新秩序中新的一环——呼吸于更加绚丽多彩的世界之中——披上更加纯洁神圣的外衣——成为行星间的漫游者——成为天使的伙伴——成为伟大救赎之神奥秘的见证者。

[rɪ'dʒenəreɪt] , [ɪ'mɔ:rt(ə)l] , [ɔ:r] — [dʌst] !

regenerate	,	immortal	,	or	—	dust	!
再生	,	不朽	,	或者	—	灰尘	!

重生，永生，否则——化为尘埃！

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['edɪpəs] [tuː; tə] [sɑːlv] [ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] [ʌv; əv][laɪf] .

“	There	is	no	OEdipus	to	solve	the	enigma	of	life	.
	那里	是	不	俄狄浦斯	到	解决	这	谜	的	生活	.

“世上没有俄狄浦斯来解开生命的谜团。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] — [wens] [keɪm] [wiː; wi] ?

We	are	—	whence	came	we	?
我们	是	—	何处	来了	我们	?

我们是——我们从何而来?

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] — ['wɪðər] [duː][wiː; wi][goʊ] ?

We	are	not	—	whither	do	we	go	?
我们	是	不是	—	往哪里去	做	我们	去	?

我们不是——我们该何去何从?

[ɔːl] [θɪŋz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪg'zɪstəns] [hæv; həv][ðer; ðər]['ɑːbʤekt] : [ɪg'zɪstəns] [hæz; həz] [nʌn] .

All	things	in	our	existence	have	their	object	:	existence	has	none	.
全部	事物	在	我们的	存在	有	他们的	目的	:	存在	有	没有任何	.

我们存在的一切事物都有其对象：但存在本身没有对象。

[wiː; wi][lɪv; laɪv] , [muːv] , [bɪ'get] ['aʊər; ɑːr] ['spiːʃiːz] , ['perɪʃ] — [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] ?

We	live	,	move	,	beget	our	species	,	perish	—	and	for	what	?
我们	居住	,	移动	,	产生	我们的	物种	,	沦	—	和	为了	什么	?

我们活着，迁徙，繁衍后代，最终消亡——这一切又是为了什么呢?

[wiː; wi][æsk][ðə; ði][pæst][ɪts]['mɔːrəl] ; [wiː; wi] ['kwestʃən] [ðə; ði] [gɔːn] ['jɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ʌv; əv]

We	ask	the	past	its	moral	;	we	question	the	gone	years	of	the	reason	of
我们	问	这	过去的	它是	道德	;	我们	问题	这	已消失	年	的	这	原因	的

['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] ,

our	being	,
我们的	存在	,

我们追问过去蕴含的道德意义；我们质疑逝去岁月中我们存在的理由。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪdʒɪz][ðer; ðər][goʊz] [fɔːrθ] [noʊ] ['ænsər] .

and	from	the	clouds	of	a	thousand	ages	there	goes	forth	no	answer	.
和	从	这	云	的	一个	千	年龄	那里	去	前进	不	回答	.

从千年的云层中，没有传来任何答案。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['mɪrli] [tuː; tə][pænt] [bɪ'niːθ] [ðɪs] ['wɪri] [loʊd] ; [tuː; tə] ['sɪkən] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ; [tuː; tə] [groʊ]

Is	it	merely	to	pant	beneath	this	weary	load	;	to	sicken	of	the	sun	;	to	grow
是	它	仅仅	到	喘气	下面	这	厌倦	加载	;	到	令人作呕	的	这	太阳	;	到	生长

[oʊld] ;

old	;
老的	;

难道仅仅是在这沉重的负担下气喘吁吁；厌倦阳光；衰老吗?

[tuː; tə][drɑːp] [laɪk] [liːvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] ;

to	drop	like	leaves	into	the	grave	;
到	降低	喜欢	树叶	进入	这	严重	;

像落叶一样落入坟墓；

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'kwiːð] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ɛrz] [ðə; ði][wɔːrn] ['gɑːrmənts][ʌv; əv][tɔɪl][ænd; ənd] ['leɪbər]

and	to	bequeath	to	our	heirs	the	worn	garments	of	toil	and	labour
和	到	遗赠	到	我们的	继承人	这	磨损	服装	的	辛劳	和	劳动

[ðæt] [wiː; wi] [liːv] [bɪ'haɪnd] ?

that	we	leave	behind	?
那	我们	离开	在后面	?

难道我们要把我们辛勤劳作后留下的破旧衣物留给后代吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][seɪl][fɔːr; fər]['evər][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [siː] ,

Is	it	to	sail	for	ever	on	the	same	sea	,
是	它	到	帆	为了	曾经	在	这	相同的	海	,

难道要永远航行在同一片海洋上吗?

['plaʊɪŋ] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][ʌv; əv][taɪm][wɪð; wɪθ] [nu:] ['fɜ:rəʊz] , [ænd; ənd] ['fi:dɪŋ] [ɪts] ['biləuz] [wɪð; wɪθ]

ploughing	the	ocean	of	time	with	new	furrows	,	and	feeding	its	billows	with
耕作	这	海洋	的	时间	和	新的	沟壑	,	和	喂养	它是	波澜	和

[nu:] [reks] ,

new	wrecks	,
新的	残骸	,

在时间的海洋上犁出新的沟壑，用新的残骸滋养它的波涛。

[ɔ:r] — ″ [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [pɔ:zd] ['blaɪndɪd][ænd; ənd] [bɪ'wɪldərd] .

or	—	″	and	his	thoughts	paused	blinded	and	bewildered	.
或者	—	″	和	他的	想法	暂停	失明	和	困惑	.

或者——"他的思绪戛然而止，茫然不知所措。

[noʊ][mæn] , [ɪn] [hu:m] [ðə; ði][maɪnd][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di] ,

No	man	,	in	whom	the	mind	has	not	been	broken	by	the	decay	of	the	body	,
不	男人	,	在	谁	这	头脑	有	不是	到过	破碎的	经过	这	衰变	的	这	身体	,

凡是心智未受肉体衰败摧残的人，

[hæz; həz] [ə'proʊtʃt] [deθ] [ɪn] [fʊl] ['kɑ:nʃəsnəs] [æz; əz] ['fɔkländ] [dɪd] [ðæt] ['moʊmənt] ,

has	approached	death	in	full	consciousness	as	Falkland	did	that	moment	,
有	接近	死亡	在	满的	意识	作为	福克兰群岛	做过	那	片刻	,

就像福克兰当时那样，在完全清醒的状态下走向死亡。

[ænd; ənd][nɑ:t] [θɔ:t] [ɪn'tensli] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] [tu:; tə][ˌʌndər'goʊ] ;

and	not	thought	intensely	on	the	change	he	was	about	to	undergo	;
和	不是	想法	强烈地	在	这	改变	他	曾是	关于	到	经历	;

他并没有认真思考自己即将经历的改变；

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [nu:] [dis'kʌvəriz] [ə'pɑ:n] [ðæt] ['sʌbdʒekt][hæz; həz] ['eni] [wʌn] [bɪ'kwi:ðd] [ˌju: 'es] ?

and	yet	what	new	discoveries	upon	that	subject	has	any	one	bequeathed	us	?
和	然而	什么	新的	发现	之上	那	主题	有	任何	一	遗赠	我们	?

然而，在这一领域，又有谁给我们留下了什么新的发现呢?

[ðer; ðər][ðə; ði]['waɪldɪst][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɑ:r; ər] ['drɪvn] [frʌm; frəm][əˌrɪdʒə'nælətɪ]['ɪntu:] ['traɪtnəs] : [ðer; ðər][ɔ:l]

There	the	wildest	imaginations	are	driven	from	originality	into	triteness	:	there	all
那里	这	最狂野的	想象力	是	驱动	从	独创性	进入	平庸	:	那里	全部

[maɪndz] ,

minds	,
思想	,

在那里，最狂野的想象力也会从独创走向平庸：在那里，所有的思想，

[ðə; ði] ['frɪvələs] [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔ:ŋ] , [ðə; ði] ['bɪzi] [ænd; ənd][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ,

the	frivolous	and	the	strong	,	the	busy	and	the	idle	,
这	轻浮	和	这	强的	,	这	忙碌的	和	这	闲置的	,

轻浮的和强势的，忙碌的和闲散的，

[ɑ:r; ər] [kəm'peld] ['ɪntu:][ðə; ði] [seɪm] [pæθ] [ænd; ənd]['lɪmɪt][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

are	compelled	into	the	same	path	and	limit	of	reflection	.
是	被迫	进入	这	相同的	小路	和	限制	的	反射	.

被迫走上同一条道路，并受限于同样的思考方式。

[ə'pɑ:n] [ðæt] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] ['vɔɪsləs] [gʌlf] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [bru:dz] [æn; ən][ɪ'tɜ:rn(ə)l]

Upon	that	unknown	and	voiceless	gulf	of	inquiry	broods	an	eternal
之上	那	未知	和	无声	海湾	的	询问	幼崽	一个	永恒

[ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [glu:m] ;

and	impenetrable	gloom	;
和	坚不可摧	愁云	;

在那片未知而无声的探索深渊上，笼罩着永恒而无法穿透的阴霾；

[noʊ] [wɪnd] [bri:ðz] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] — [noʊ] [weɪv] ['ædʒiteits] [ɪts] ['stɪlnəs] :

no	wind	breathes	over	it	—	no	wave	agitates	its	stillness	:
不	风	呼吸	超过	它	—	不	海浪	搅动	它是	寂静	:

没有一丝风吹过它，没有一丝波浪扰乱它的宁静：

['oʊvər][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [kɑːm][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [prə'pɪʃəs] [tuː; tə] [əd'ventʃər] —

over	the	dead	and	solemn	calm	there	is	no	change	propitious	to	adventure	—
超过	这	死的	和	庄严	冷静的	那里	是	不	改变	吉祥	到	冒险	—

[ðer; ðər][goʊz] [fɔːrθ] [noʊ]['ves(ə)l][ʌv; əv] ['riːsɜːrtʃ] ,

there	goes	forth	no	vessel	of	research	,
那里	去	前进	不	血管	的	研究	,

在死寂而庄严肃穆的平静之上，没有一丝有利于冒险的变化——没有一艘探索的船只驶出。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] ['drɪvn] , ['bæfəld] [ænd; ənd]['broʊkən] , [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

which	is	not	driven	,	baffled	and	broken	,	again	upon	the	shore	.
哪个	是	不是	驱动	,	困惑	和	破碎的	,	再次	之上	这	支撑	.

它没有再次被驱赶、困惑和击垮，再次搁浅在岸边。

[ðə; ði] [muːn] [wækst] [haɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [kə'rɪr] .

The	moon	waxed	high	in	her	career	.
这	月亮	打蜡	高的	在	她	职业	.

她的事业如日中天。

['mɪdnaɪt] [wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['aʊər] ,

Midnight	was	gathering	slowly	over	the	earth	;	the	beautiful	,	the	mystic	hour	,
午夜	曾是	采集	缓慢地	超过	这	地球	;	这	美丽的	,	这	神秘	小时	,

[blent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['meməriz] ,

blent	with	a	thousand	memories	,
混合	和	一个	千	回忆	,

午夜的脚步缓缓笼罩大地；这美丽而神秘的时刻，与千百种回忆交织在一起。

['hæloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [driːmz] ,

hallowed	by	a	thousand	dreams	,
神圣的	经过	一个	千	梦境	,

被千百个梦想所神圣，

[meɪd] ['tendər] [tuː; tə] [rɪ'membrəns] [baɪ][ðə; ði] [vaʊz] ['aʊər; ɑːr] [juːθ] [briːðd] [bɪ'niːθ] [ɪts][stɑːr] ,

made	tender	to	remembrance	by	the	vows	our	youth	breathed	beneath	its	star	,
制成	投标	到	纪念	经过	这	誓言	我们的	青年	呼吸	下面	它是	星星	,

我们青春时期在星空下许下的誓言，使它变得格外值得怀念。

[ænd; ənd] ['sɑːləm] [baɪ][ðə; ði]['oʊldən]['ledʒəndz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [lɪŋkt] [tuː; tə][ɪts]['mædʒəsti][ænd; ənd] [piːs]

and	solemn	by	the	olden	legends	which	are	linked	to	its	majesty	and	peace
和	庄严	经过	这	古老的	传说	哪个	是	链接	到	它是	威严	和	和平

— [ðə; ði]['aʊər][ɪn] [wɪtʃ] ,

—	the	hour	in	which	,
—	这	小时	在	哪个	,

古老的传说与它的威严与宁静相连，更添庄严之感——就在此时此刻，

[men] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ; [ðə; ði] ['ɪsməs] [bɪ'twiːn] [tuː] [wɜːrld] ; [ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [deɪ] ;

men	should	die	;	the	isthmus	between	two	worlds	;	the	climax	of	the	past	day	;
男人	应该	死	;	这	地峡	之间	二	世界	;	这	高潮	的	这	过去的	天	;

人应当死去；两个世界之间的地峡；昨天的高潮；

[ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] ; ['ræpɪŋ] [juː 'es][ɪn] [sliːp] ['æftər][ə; eɪ] ['wɪri] ['træveɪl] ,

the	verge	of	that	which	is	to	come	;	wrapping	us	in	sleep	after	a	weary	travail	,
这	边缘	的	那	哪个	是	到	来	;	包装	我们	在	睡觉	后	一个	厌倦	劳作	,

即将到来之时；在疲惫的劳作之后，将我们包裹在沉睡之中。

[ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [juː 'es][ə; eɪ] ['mɔːroʊ] [wɪtʃ] , [sɪns] [ðə; ði][fɜːrst][bɜːrθ][ʌv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [hæz; həz]

and	promising	us	a	morrow	which	,	since	the	first	birth	of	Creation	has
和	有前途	我们	一个	明天	哪个	,	自从	这	第一的	出生	的	创建	有

['nevər] [feɪld] .

never	failed	.
绝不	失败的	.

并向我们许诺了一个自创世以来从未落空的明天。

[æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] [glaidid][ɑ:n] , ['fɔkländ] [felt] [hɪm'self] [groʊ] ['grædʒuəli] ['wikər] [ænd; ənd] ['wikər]

As	the	minutes	glided	on	,	Falkland	felt	himself	grow	gradually	weaker	and	weaker
作为	这	分钟	滑翔	在	,	福克兰群岛	毛毡	他自己	生长	逐步地	较弱	和	较弱

.

:

.

随着时间一分一秒地过去，福克兰感到自己渐渐变得越来越虚弱。

[ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wu:nd] [hæd; həd] ['si:st] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dedli] ['sɪknəs] ['gæðərd] ['oʊvər]

The	pain	of	his	wound	had	ceased	,	but	a	deadly	sickness	gathered	over
这	疼痛	的	他的	伤口	有	停止	,	但	一个	致命	疾病	聚集	超过

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] :

his	heart	:
他的	心	:

伤口的疼痛已经消失，但一种致命的疾病却在他的心脏蔓延:

[ðə; ði] [ru:m] [ri:ld] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

the	room	reeled	before	his	eyes	,
这	房间	卷曲	前	他的	眼睛	,

房间在他眼前摇晃不定。

[ænd; ənd][ðə; ði][dæmp] [tʃɪl] ['maʊntɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fi:t] [ʌp] — [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [brest] [ɪn] [wɪtʃ]

and	the	damp	chill	mounted	from	his	feet	up	—	up	to	the	breast	in	which
和	这	潮湿	寒意	安装	从	他的	脚	向上	—	向上	到	这	胸部	在	哪个

[ðə; ði][laɪf] - [blʌd] [wækst] [dʌl] [ænd; ənd] [θɪk] .

the	life	-	blood	waxed	dull	and	thick	.
这	生活	-	血	打蜡	乏味的	和	厚的	.

潮湿的寒意从他的脚向上蔓延——一直到他的胸膛，那里的生命之血变得黯淡而浓稠。

[æz; əz][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [klɑ:k] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði][hæf] - ['aʊər]['æftər] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði]

As	the	hand	of	the	clock	pointed	to	the	half	-	hour	after	midnight	the
作为	这	手	的	这	钟	尖	到	这	一半	-	小时	后	午夜	这

[ə'tendənts] [hu:] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ru:m] [hɜ:rd] [ə; eɪ][feɪnt][kraɪ] .

attendants	who	waited	in	the	adjoining	room	heard	a	faint	cry	.
服务员	WHO	等待	在	这	相邻的	房间	听到	一个	头晕的	哭	.

当时钟的指针指向午夜过后半小时时，在隔壁房间等候的侍者听到了一声微弱的哭声。

[ðeɪ] [rʌʃt] ['heɪstɪli]['ɪntu:] - ['tʃeɪmbər] ; [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [stretʃt] [hæf] [aʊt] [ʌv; əv]

They	rushed	hastily	into	Falkland's	chamber	;	they	found	him	stretched	half	out	of
他们	匆忙	草草	进入	-	房间	;	他们	成立	他	拉伸	一半	出去	的

[ðə; ði][bed] .

the	bed	.
这	床	.

他们匆匆冲进福克兰的房间，发现他半个身子都探出了床外。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [reɪzd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [wɔ:l] ; [ˌaɪ 'ti:] [drɑ:pt] ['grædʒuəli] [æz; əz] [ðeɪ]

His	hand	was	raised	towards	the	opposite	wall	;	it	dropped	gradually	as	they
他的	手	曾是	提高	向	这	对面的	墙	;	它	掉落	逐步地	作为	他们

[ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] ;

approached	him	;
接近	他	;

他的手举向对面的墙壁；当他们靠近他时，他的手渐渐垂了下来；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][fɜ:rst][stɜ:rn][ænd; ənd][bent] , ['sɔfənd] , [ʃeɪd] [baɪ]

and	his	brow	,	which	was	at	first	stern	and	bent	,	softened	,	shade	by
和	他的	眉头	,	哪个	曾是	在	第一的	船尾	和	弯曲	,	软化	,	阴影	经过

[ʃeɪd] ,

shade	,
阴影	,

他的眉头起初紧锁，微微下垂，后来渐渐柔和下来。

['ɪntuː][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [sə'renəti] .

into	his	usual	serenity	.
进入	他的	通常	宁静	.

恢复了往常的平静。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɪm] [fɪlm] ['gæðərd] [fæst]['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['koʊldnəs][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [lɪmz] .

But	the	dim	film	gathered	fast	over	his	eye	,	and	the	last	coldness	upon	his	limbs	.
但	这	暗淡	电影	聚集	快速地	超过	他的	眼睛	,	和	这	最后的	寒冷	之上	他的	四肢	.

但眼前迅速蒙上了一层雾气，四肢也感到了最后一丝寒意。

[hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [reɪz] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] ; [ðə; ði] ['efərt] [feɪld] ,

He	strove	to	raise	himself	as	if	to	speak	;	the	effort	failed	,
他	努力	到	增加	他自己	作为	如果	到	说话	;	这	努力	失败的	,

他努力想抬起头来，好像要说话，但失败了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] ['moʊʃnləs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	he	fell	motionless	on	his	face	.
和	他	跌倒	静止不动	在	他的	脸	.

他一动不动地脸朝下倒在地上。

[ðeɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][bed][fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ɪn]['saɪləns] : [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [reɪzd] [hɪm; ɪm] .

They	stood	by	the	bed	for	some	moments	in	silence	:	at	length	they	raised	him	.
他们	站立	经过	这	床	为了	一些	时刻	在	沉默	:	在	长度	他们	提高	他	.

他们默默地站在床边片刻，最后把他扶了起来。

[pleɪst] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][æn; ən]['oʊpən] ['lɑːkɪt] [ʌv; əv][dɑːrk] [her] , [wɪtʃ] [wʌn][hænd] [stɪl] [prest] [kən'vʌlsɪvli] .

Placed	against	his	heart	was	an	open	locket	of	dark	hair	,	which	one	hand	still	pressed	convulsively	.
放置	反对	他的	心	曾是	一个	打开	吊坠	的	黑暗的	头发	,	哪个	一	手	仍然	按下	痉挛地	.

他的胸口贴着一枚敞开的黑发吊坠，一只手仍然紧紧地按着它。

[ðeɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] — ([ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt]) — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hʌʃt] — [praʊd] — ['pæʃnləs] — [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] [deθ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

They	looked	upon	his	countenance	—	(	a	single	glance	was	sufficient	)	—	it	was	hushed	—	proud	—	passionless	—	the	seal	of	Death	was	upon	it	.
他们	看起来	之上	他的	面容	—	(	一个	单身的	瞥一眼	曾是	充足的	)	—	它	曾是	静静地	—	自豪的	—	无情	—	这	海豹	的	死亡	曾是	之上	它	.

他们注视着他的脸——（只需一眼）——他的脸平静——骄傲——冷漠——上面有死亡的印记。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神